



LES CHEMINS DU TEXTE

VI Coloquio da APFFUE

Santiago de Compostela, 19, 20 e 21 de febreiro de 1997

EDICIÓN COORDINADA POR

Teresa García-Sabell Tormo • Dolores Olivares Vaqueró
Annick Boilève-Guerlet • Manuel García Martínez

TOMO II
LINGÜÍSTICA. TRADUCCIÓN
Y DIDÁCTICA. HISTORIA

Universidade de Santiago de Compostela

APFFUE

Asociación de Profesores de Filología Francesa
de la Universidad Española

LES CHEMINS DU TEXTE

VI Coloquio da APFFUE
(Santiago, 19, 20 e 21 de febreiro de 1997)

TOMO II



CURSOS E CONGRESOS DA UNIVERSIDADE
DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Nº 110



LES CHEMINS DU TEXTE

VI Coloquio da APFFUE

(Santiago, 19, 20 e 21 de febreiro de 1997)

Edición coordinada por

Teresa García-Sabell Tormo

Dolores Olivares Vaquero

Annick Boilève-Guerlet

Manuel García Martínez

TOMO II
LINGÜÍSTICA. TRADUCCIÓN
Y DIDÁCTICA. HISTORIA



Universidade de Santiago de Compostela



A.P.F.F.U.E.

Asociación de Profesores de Filología Francesa
de la Universidad Española

1998

ASOCIACIÓN DE PROFESORES DE FILOLOGÍA FRANCESA DE LA UNIVERSIDAD
ESPAÑOLA. Coloquio (4º 1997. Santiago de Compostela)

Les Chemins du Texte : VI Coloquio da APFFUE (Santiago de Compostela, 19, 20 e 21 de febreiro de 1997) / edición a cargo de Teresa García-Sabell Tormo... [et. al.]. — Santiago de Compostela : Universidade, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico ; 1998. — 2 v. ; 24 cm. — (Cursos e Congresos da Universidade de Santiago de Compostela ; 110). — D.L.C. 1088-1998. — ISBN 84-8121-688-7 (O. C.)

T. I: Literatura. — 447 p. — ISBN 84-8121-686-0

T. II: Lingüística, Traducción, Historia. — 558 p. — ISBN 84-8121-687-9

1. Filoloxía francesa- Congresos. I. García-Sabell Tormo, Teresa, ed. lit. II. Universidade de Santiago de Compostela. Servicio de Publicacións e Intercambio Científico, ed. III. Serie. IV. Título

804.0 (063)

840 (063)

PATROCINAN
MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA
XUNTA DE GALICIA
EMBAJADA DE FRANCIA

© UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA, 1998

ILUSTRACIÓN DE CUBERTA
O Apóstolo ordena a Carlomagno reconquistar o Camiño de Santiago,
miniatura do Códice Calixtino Vaticano, ms. C-128
(cortesía de Ángel Sicart)

EDITA

SERVICIO DE PUBLICACIÓN S E INTERCAMBIO CIENTÍFICO
Campus Universitario Sur

FOTOCOMPOSICIÓN

LIÑA PREIMPRESIÓN S.L.

IMPRIME

IMPRESA UNIVERSITARIA
Pavillón de Servicios
Campus Universitario Sur

ISBN

84-8121-687-9 (Tomo II)
84-8121-688-7 (O.C.)

DEP. LEG.

C-1088/98

Camilo D. Flores Varela

In memoriam

*Il n'en i ad chevaler ne barun
que de pitet mult durement ne plurt;
plurent lur filz, lur freres, lur nevolz
e lur amis et lur lige seignurs...*

(ROLAND, 2418-2421)



ÍNDICE

TOMO I

PRESENTACIÓN.....	15
CONFERENCIA PLENARIA	
CERQUIGLINI, Bernard (Université Denis Diderot et Institut National de la Langue Française, Paris) <i>Pour l'œil ou pour l'oreille? L'interminable querelle de l'orthographe.....</i>	19
LITERATURA	
ÁLVAREZ DE LA ROSA, Antonio (Universidad de La Laguna) <i>Manoel de Oliveira en el valle de la Bovary.....</i>	33
ANDRADE BOUÉ, Pilar (Universidad Complutense de Madrid) <i>Modelos en Le Lys dans la vallée de Balzac.....</i>	42
BADIOLA DORRONSORO, María (Universidad Complutense de Madrid) <i>Narratividad, discursividad y poeticidad en Gwenny-toute-seule, de Valéry Larbaud.....</i>	52
BÉNIT, André (Universidad Autónoma de Madrid) <i>De l'image au texte et du texte à l'image. Littérature et cinéma. Suzanne Lilas et André Delvaux.....</i>	61
BOROT VALLEIX, Marie France (Universitat de Barcelona) <i>Genet, une boue endiamantée ou l'éthique d'une esthétique.....</i>	72
BUENO ALONSO, Josefina (Universidad de Alicante) <i>L'écriture de Leïla Sebbar: croisements textuels et culturels.....</i>	85
BURDEUS PÉREZ, María Dolores (Universidad Jaume I, Castellón) <i>Un viaje iniciático: Pierre Moinot o la reescriptura de Chrétien de Troyes.....</i>	97
CAMERO PÉREZ, Carmen (Universidad de Sevilla) <i>Hacia el texto literario desde el metalenguaje de la pintura: Couleurs de Remy de Gourmont.....</i>	109
CORREDOR PLAJA, Ana María (Universitat de Girona) <i>El concepto de ironía: su aplicación al relato volteriano.....</i>	117
DÍAZ CERECEDA, Araceli (C.E.S. "Ramón Carande" de Madrid) <i>Clérigos que dejaron el convento para ser trovadores.....</i>	128
DUÉE, Claude; FERNÁNDEZ, Bárbara; MORALES, Montserrat; VILVANDRE, Cecilia (Universidad de Castilla-La Mancha) <i>L'Impromptu, una reflexión teórico-práctica sobre el teatro: Molière, Giraudoux, Ionesco, Cocteau.....</i>	138
DURAND GUIZIOU, Marie-Claire (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria) <i>Le système de nomination dans Une liaison parisienne de Marie-Claire Blais.....</i>	183
FERNÁNDEZ CARDO, José María (Universidad de Oviedo) <i>L'acheminement du texte: Janus Liminaire.....</i>	197

GAMONEDA LANZA, Amelia (Universidad de Salamanca)	
Un tournant du roman français actuel: Le trompe-l'œil des langages (sur Pascal Quignard: <i>Tous les matins du monde</i>)	204
GARCÍA, Mar (Universitat Autònoma de Barcelona)	
La dimension scripturale de Julien Cracq: de la saturation figurale à l'indicible.....	209
GARCÍA CELA, María del Carmen (Universidad de Salamanca)	
L'abîme du faux. <i>La Créature</i> d'Etienne Barilier	219
GARCÍA MARTÍNEZ, Manuel (Universidade de Santiago de Compostela)	
Sur la réception du rythme du texte dans la représentation théâtrale	231
GASTÓN ELDUAYEN, Luis (Universidad de Granada)	
<i>De Similitudinis Natura</i> : expression linguistique et discours poétique	237
GIL-CASARES GASSET, Inés (Universidad Autónoma de Madrid)	
La implicación del sujeto en el lugar: la poética de Philippe Jaccottet	248
GONZÁLEZ DORESTE, Dulce María (Universidad de la Laguna)	
Imagen y discurso en un manuscrito del <i>Roman de la Rose</i>	263
GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, Francisco (Universidad de Oviedo)	
Du côté de Saint-Jacques: le singulier pèlerinage de la Recherche	275
IÑARREA LAS HERAS, Ignacio (Universidad de la Rioja)	
Significación de los diálogos en <i>Crainquebille</i> de Anatole France	285
LEGUEN, Brigitte; POPA-LISEANU, Doina (U.N.E.D., Madrid)	
Réflexions sur les convergences entre la nouvelle histoire et la littérature	299
LÓPEZ MARTÍNEZ-MORÁS, Santiago (Univ. de Santiago de Compostela)	
Los sarracenos en <i>Les Enfances Guillaume</i>	311
MASSAU, Muriel (Universidad Autónoma de Madrid)	
<i>Le radeau de la mémoire</i> : l'autobiographie à la dérive?	324
MICHEL, Geneviève (Universitat Autònoma de Barcelona)	
Le détournement: de Paul Nougé aux situationnistes	330
NEGUERUELA CEBALLOS, Jacinta (Universitat de València)	
Yves Bonnefoy: cuando el arte no es sin la presencia	342
PALACIOS BERNAL, Concepción (Universidad de Murcia)	
Hacia una estética del contraste: <i>L'âne mort et la femme guillotinée</i> de Jules Janin	348
RAJOY FEIJOO, María Dolores (Universidad de Oviedo)	
Verdad y artificio en la literatura (A propósito de un texto de Villiers de l'Isle-Adam)	356
SÁNCHEZ I VAQUÉ, Oriol (Universitat Autònoma de Barcelona)	
La structure narrative de l'expérience féerique dans les lais anonymes des XIIe et XIIIe siècles.....	369
SAURA SÁNCHEZ, Alfonso (Universidad de Murcia)	
El mito de Edipo en la tragedia francesa del siglo XX. I: Los Edipos de Cocteau	387
SERRANO MAÑES, Montserrat (Universidad de Granada)	
Aragon: regards mobiles, espaces descriptifs	397
SUÁREZ SÁNCHEZ, Elena (Universidad de Sevilla)	
El ritmo de la espera en <i>Le Roi Cophetua</i> de Julien Gracq	407
TERRÓN BARBOSA, Lourdes (Universidad de Valladolid)	
Vampiros y succionadores de sangre. A propósito de <i>Léa</i>	417

URDIALES, José (Universidad de Oviedo)	
Un mismo episodio de <i>La Vida de San Alejo</i> en varias de sus versiones	429
VENTURA, Daniela (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)	
<i>L'Heptaméron</i> de Marguerite de Navarre: un recueil de "véritables histoires"	438

TOMO II

LINGÜÍSTICA

BAQUÉ, Lorraine (Universitat Autònoma de Barcelona)	
Les marques phoniques de l'inscription des interactants dans le discours.....	17
BOUZA ÁLVAREZ, M ^a Isabel (Universidade de Vigo)	
El proceso enunciativo en el texto de empresa	30
COMORERA, Sacra (Université de la Sorbonne)	
Gustave Guillaume, Maurice Molho et la théorie de l'auxiliaire	40
DONAIRE, María Luisa (Universidad de Oviedo)	
Los caminos del locutor. Reflexiones acerca de la polifonía enunciativa.....	48
ESPUNY, Janina (Universitat de Barcelona)	
La négation, un cas de polyphonie implicite	57
EURRUTIA CAVERO, Mercedes (Universidad de Alicante)	
Estudio sobre el vocabulario jurídico francés: aspectos semánticos que lo definen	69
FERNÁNDEZ, Mercedes (Universidad de Oviedo)	
De la noción de textualidad y de sus textos	84
FERRERES MASPLÁ, Federico (Universitat de Barcelona);	
MORA, María Luisa (Universidad de Cádiz)	
Les relatives imbriquées subjectives.....	99
LÓPEZ DÍAZ, Montserrat (Universidade de Santiago de Compostela)	
De la langue au discours: l'ambiguïté et l'équivoque.....	114
LORDA MUR, Clara Ubaldina (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona)	
"Tellus stabilita" (<i>Mémoires d'Hadrien</i>): singularité thématique et singularité linguistique.....	123
NARO ROUQUETTE, Guilhem (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona)	
La temporalité de la nécrologie.....	134
ROUANNE, Laurence (Universidad Autónoma de Madrid)	
A propos de l'adverbe "bien" en français contemporain	147
SALÓ GALÁN, María Jesús (Universidad Complutense de Madrid)	
Estudio de la actividad reductora a través de los conectores	157
SANTOS BORBUJO, Arturo (Universidad de Salamanca)	
La tipología de los anglicismos	173
SERRA ESCORIHUELA, Rosaura (Universidad Jaume I, Castellón)	
La narrativización de la descripción en el relato fílmico: E. Rohmer	180
SOLÀ, Pere (Universitat de Lleida)	
El metalenguaje en <i>Blanche ou l'oubli</i>	191
SOPEÑA BALORDI, Emma A.; OLIVARES PARDO, María Amparo (Universitat de València)	
Indicios de la ironía en el texto.....	205

TORDESILLAS, Marta (Universidad Autónoma de Madrid)	
El Camino de la Palabra	215
VEGA Í VEGA, Jorge Juan (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)	
Présupposés, sous-entendus et enthymèmes	224
VILLANUEVA ALFONSO, María Luisa (Universidad Jaume I, Castellón)	
Oralidad y escritura: estrategias retóricas de la ficcionalización en el texto de la prensa escrita	240

TRADUCCIÓN Y DIDÁCTICA

ALARCIA SÁNCHEZ, María Concepción (Universidad de Burgos)	
Posibilidades didácticas del escrito profesional	255
ALONSO MONTILLA, Emilia; RUBIALES TORREJÓN, Manuel (Universidad de Sevilla)	
La canción en la clase masificada de "grands débutants". Consideraciones y autocrítica cinco años después	262
ARAGÓN COBO, Marina (Universidad de Alicante)	
Les appellatifs en approche pragmatique. Didactique de leur traduction dans un corpus théâtral	270
CRUCES COLADO, Susana (Universidade de Vigo)	
Traducción y reescritura de Camus en España (1949-1975)	282
DE AGUSTÍN, Javier (Universidad Autónoma de Madrid)	
Textualité et compétence langagière: la production de textes en F.L.E.	292
ESTRADA MEDINA, Marta (Universitat Autònoma de Barcelona)	
L'acquisition du système phonologique du français par les hispanophones. Analyse comparative des réalisations du /s/	308
GABET, Dominique (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)	
Quelques réflexions sur les conflits traductionnels.....	315
GARCÍA CALERO, Antonio Manuel (Universidad de Castilla-La Mancha)	
Los niveles de descodificación de la unidad textual.....	323
GARCÍA GÓMEZ, Manuel (Universitat de València)	
La literatura y los caminos del texto.....	340
GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, Antonio (Universidad Europea de Madrid)	
Quel français enseigner pour des étudiants de traduction-langue C?	345
HERNÁNDEZ GUERRERO, María José (Universidad de Málaga)	
Texto original y texto traducido: la comparación como recurso didáctico en la enseñanza de la traducción.....	354
IBÁÑEZ RODRÍGUEZ, Miguel (Universidad de Valladolid)	
El traductor frente al galicismo léxico	364
LAGO GARABATOS, Jesús; PINO SERRANO, Laura; RODRÍGUEZ PEDREIRA, Nuria (Universidade de Santiago de Compostela)	
Description d'un matériel pédagogique pour l'enseignement précoce du français langue étrangère	376
LUNA ALONSO, Ana (Universidade de Vigo)	
Interpretacións do <i>Testamento</i> de Georges Brassens na Península	385
MALINGRET, Laurence (Universidade de Santiago de Compostela)	
Les titres en traduction	396

MATA BARREIRO, Carmen (Universidad Autónoma de Madrid)	
Traduction et représentations de l'Autre: ré-énonciation et parole des Amérindiens dans les relations de voyage des Français en Nouvelle-France	408
OLIVARES PARDO, María Amparo (Universitat de València)	
Temporalidad y texto: un problema de traducción.....	419
OLIVER, María (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona)	
<i>Le Misanthrope</i> de Molière traduit par Maseras: un mélancolique?	432
PLANELLES IVÁÑEZ, Montserrat (Universidad de Alicante)	
Nuevas tecnologías, nuevos accesos al texto	442
SÁNCHEZ TRIGO, Elena (Universidade de Vigo)	
Traducción general francés-español: objetivos y desarrollo de las clases.....	454
VEGA Y VEGA, Jorge Juan (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)	
Didactique de la langue française. De l'image au texte: une méthode intégrale.	470
VERDEGAL CEREZO, Joan (Universidad Jaume I, Castellón)	
La didáctica de la traducción de textos generales filosóficos: una vía para iniciados.....	482
VICENTE PÉREZ, Javier (Universidad de Zaragoza)	
L'expression du temps dans <i>L'Amant</i> de Marguerite Duras	503
YUSTE FRÍAS, José (Universidade de Vigo)	
Caminos semiológicos y semánticos para la traducción e interpretación del texto rabelaisiano	517

HISTORIA DE LA LENGUA

BRUÑA CUEVAS, Manuel (Universidad de Sevilla)	
L'enseignement de l'r français aux Espagnols (XVIe-XIXe siècles)	527
HERRERA DEL CASTILLO, María Teresa (Universidad de La Laguna)	
<i>Se souvenir y se rappeler</i> : su historia lingüística.....	540
PICO, Berta (Universidad de La Laguna)	
Viaje de Eustache de la Fosse a la costa occidental de África, a Portugal y a España. La lengua del manuscrito n° 493 de la Biblioteca municipal de Valenciennes	549



LINGÜÍSTICA





Lorraine BAQUÉ

(Universitat Autònoma de Barcelona)

Les marques phoniques de l'inscription des interactants dans le discours

Introduction

Dans le cadre des analyses discursives, la place accordée aux descriptions morphosyntaxiques et lexicales, à l'étude de la portée argumentative et / ou pragmatique, de la négociation des relations entre les interlocuteurs —au niveau tant du positionnement de chaque intervenant par rapport à l'autre qu'à celui des rapports sociologiques et psychologiques qu'ils entretiennent entre eux— montre bien la complexité de la construction du discours, qu'une approche réductrice ne saurait décrire de manière satisfaisante. Il est vrai que les approches interdisciplinaires sont fréquentes dans les analyses du discours oral, mais il est rare que mention soit faite à la substance phonique.

Le travail que nous présentons ici a pour but de décrire les marques phoniques d'un cas particulier d'interaction à caractère polyphonique: la plus ou moins grande inscription dans le discours de la subjectivité du locuteur, rattachée à la notion de "modulation" d'Arditty (1991) et de Vion (1992), dans ses phases de "tension" et de "modulation proprement dite" respectivement. Nous nous attacherons donc à montrer dans quelle mesure le locuteur marque son implication subjective dans le discours qu'il est en train de construire, non seulement par la sélection lexicale opérée, ou par des constructions morphosyntaxiques appropriées, mais aussi au moyen de traces inscrites dans la matière phonique.

Les marques phoniques que nous décrirons ici visent, d'une part, à caractériser la nature éminemment polyphonique des segments analysés, et, d'autre part, à permettre d'opposer les cas dans lesquels le locuteur souhaite diminuer la charge affective de ceux dans lesquels, au contraire, il augmente le degré de son auto-implication dans le discours.

Corpus

Notre *corpus* est tiré d'une émission de télévision de grande diffusion. Il s'agit d'une interview d'une heure dans laquelle une journaliste, Anne Sinclair, questionne un politicien, Bernard Kouchner, à propos des aspects les plus mar-

quants de l'actualité politique, sociale ou économique. Cette interview est loin d'être une succession de questions-réponses et prend souvent la forme d'un débat polémique dans lequel apparaissent de nombreuses hésitations et auto-corrections, si caractéristiques de l'oral spontané. C'est ainsi que, même si la teneur du débat a dû être préparée à l'avance, nous n'hésitons pas à qualifier ces productions de "spontanées".

L'objet du travail que nous présentons ici étant les marques de l'inscription du locuteur dans son discours dans des séquences à caractère polyphonique marqué, nous avons décidé de constituer notre *corpus* à partir des énoncés de l'invité Bernard Kouchner dans lesquels venaient s'insérer des parenthétiques¹. Ces parenthétiques (89 en tout), qui constituent des modulations², devaient pouvoir être classées à leur tour selon qu'elles correspondaient à une phase tensive ou à une modulation proprement dite. Cela nous permettait de disposer d'un *corpus* relativement homogène quant aux caractéristiques prosodiques, au sein duquel il serait possible d'étudier l'existence ou non de traits permettant d'opposer les segments marquant une grande implication du locuteur dans son discours à ceux qui manifestent, au contraire, la volonté de diminuer la charge d'auto-implication.

Notre *corpus* ainsi constitué prend ainsi en compte deux variables essentielles:

1. parenthétique / phrase insérante, variable pouvant se lire comme polyphonique / non polyphonique;
2. parmi les parenthétiques, et suivant la notion de "modulation", phase tensive / phase détensive³.

Signalons toutefois que la présentation de ces deux variables sous forme de deux dichotomies ne correspond pas exactement à l'état des choses. Il s'agit en fait, aussi bien pour la polyphonie que pour la tension, de *continuuums* de productions dont le caractère polyphonique (ou tensif, respectivement) est plus ou moins marqué. Pour ce qui est de la polyphonie, nous trouverions les parenthétiques au niveau du pôle positif et les phrases insérantes au niveau du pôle négatif. De la même manière, nous avons opposé les parenthétiques en "tensives" et "détensives", selon qu'elles se trouvaient plus près de tel ou tel pôle.

1 Nous n'entrerons pas ici dans les débats terminologiques opposant ou non selon les cas les incises, les incidentes et les parenthétiques. Nous employons ce terme dans son sens le plus large.

2 Cf., à propos du caractère polyphonique des parenthétiques et de leur lien avec les modulations, Laurin (1989), Vion (1992) et Bertrand et Casolari (1996), par exemple.

3 Nous parlerons désormais de "modulation tensive" et "modulation détensive", ne reprenant pas ainsi exactement la terminologie des auteurs dont nous empruntons la terminologie. Cela correspond non seulement à un souci d'économie ou de lever les ambiguïtés susceptibles d'exister entre le concept général de modulation et la modulation comme phase détensive associée à ce concept, mais également et surtout parce que nous ne nous situons pas dans la même perspective que celle des auteurs cités, qui décrivent les modulations sur l'axe syntagmatique, constatant en conséquence l'existence de phases tensives et détensives alternées d'un même phénomène dont le terme générique est celui de "modulation". Dans ce travail, nous nous situons au contraire sur l'axe paradigmatique, ce qui devra nous permettre d'opposer du point de vue prosodique les deux phases considérées. Cette différence explique le changement terminologique que nous adoptons ici.

Analyse des marques phoniques de la polyphonie

La première question à laquelle nous avons voulu tenter de donner une réponse était de savoir si le caractère polyphonique des parenthétiques de notre *corpus* était associé à des différences significatives au niveau de la matière phonique par rapport à celle des phrases insérantes, situées sur le pôle inférieur de l'échelle de polyphonie.

Nous avons déjà montré ailleurs (cf. Baqué, 1995) qu'il existait une "extériorité" statistiquement significative des parenthétiques vis-à-vis de leurs phrases insérantes en ce qui concernait la fréquence fondamentale usuelle essentiellement, mais également parfois l'intensité et le débit. Ces conclusions montraient l'existence d'une synchronie du changement de "voix" au sens que lui donnent les chercheurs en analyse du discours s'inspirant des travaux de Bakhtine et d'un changement de "voix" au sens phonétique du terme, et contribuaient déjà à donner quelques éléments de réponse à la question qui nous occupe ici.

Néanmoins, il nous a semblé utile de compléter ces résultats par une étude portant sur la distribution spectrale de l'énergie de parole au-delà de la gamme fréquentielle propre à la fréquence fondamentale afin de vérifier si les sons de la parole dans leur globalité changeaient, chez un même locuteur, en fonction du caractère plus ou moins polyphonique du segment dans lequel ils apparaissaient. Pour ce faire, nous avons mené à terme deux types d'analyses. En premier lieu, nous avons comparé les spectres moyens à long terme des deux types de segments. Puis nous avons précisé cette analyse globalisante par une étude plus détaillée du système vocalique.

Spectre moyen à long terme

Protocole expérimental

Nous avons digitalisé et accolé bout à bout, au moyen de l'éditeur de signal du logiciel, CSL 5 enregistrements de 30 secondes constitués uniquement de parenthétiques, puis nous avons répété l'opération de manière à obtenir 5 autres enregistrements de 30 secondes, ne comportant, eux, que des phrases insérantes. Nous disposons ainsi de 5 échantillons suffisamment longs (cf. Harmegnies, 1988) de "parole polyphonique" qui allaient pouvoir être comparés à 5 échantillons de même durée de "parole non polyphonique".

Nous avons établi les spectres moyens à long terme⁴ (désormais SMLT), calculés sur 400 canaux spectraux de largeur de bande constante, des 10 échantillons ainsi obtenus, et nous les avons comparés deux à deux au moyen de

4 Rappelons que le spectre moyen à long terme consiste à moyenner sur un nombre de canaux spectraux défini (ici 400) les paramètres spectraux d'un segment de parole suffisamment long pour que la moyenne devienne stable selon un échantillonnage donné. Les résultats obtenus en reconnaissance du locuteur jusqu'à présent sont prometteurs (cf. l'état de la question présentée dans Harmegnies, 1988). Mais il a cependant été prouvé que le locuteur a la possibilité de modifier volontairement l'empreinte vocale que constitue le SMLT (cf. Harmegnies *et al.*, 1994), et que la situation psychologique du locuteur est également un facteur important de variation (cf. Doherty et Hollien, 1978).

l'indice de dissimilarité spectrale SDDD (cf. Harmegnies, 1988), indice qui permet de calculer la différence qui existe entre deux spectres sans prendre en compte des facteurs potentiellement parasites tels que des variations d'intensité globale entre eux, par exemple. Cet indice se calcule comme suit:

$$SDDD_{xy} = \sqrt{(1/k) \sum (x_i - y_i - m_d)}$$

où X et Y sont deux spectres, définis par leurs niveaux x_i et y_i respectivement, et m_d est la moyenne des différences ($x_i - y_i$).

Résultats

Nous avons résumé dans le tableau suivant les résultats moyens des trois types de comparaisons de SMLT réalisées au moyen de l'indice de dissimilarité spectrale SDDD, i.e.:

Comparaisons deux à deux des 5 échantillons de segments non polyphoniques entre eux;

Comparaisons deux à deux des 5 échantillons de segments polyphoniques entre eux;

Comparaisons deux à deux de chacun des échantillons de segments non polyphoniques avec chacun des échantillons de segments polyphoniques, et ce pour deux bandes de fréquences:

- toute la gamme de fréquences comprises entre 0 et 10 kHz.
- la gamme de fréquences comprises entre 0.9 kHz. et 10 kHz, de manière à supprimer la zone correspondant à la fréquence fondamentale, zone qui n'est pas l'objet de notre étude ici.

Zone fréquentielle	Comparaisons		
	Non Polyphonique/ Non Polyphonique	Polyphonique/ Polyphonique	Non Polyphonique/ Polyphonique
0 - 10 kHz	1.56	1.11	1.28
0.9 - 10 kHz	0.90	0.88	0.95

Ces résultats montrent d'une part que la parole polyphonique n'est pas globalement différente de la non polyphonique (l'indice de dissimilarité est inférieur pour les comparaisons inter-catégories (1.28) que pour l'un des cas de comparaisons intra-catégories (1.56)). D'après ces données, les SMLT de la parole polyphonique appartiennent à la gamme de possibilités de SMLT de la parole non polyphonique. Cela revient à dire que la parole polyphonique ne serait qu'un cas particulier de parole non polyphonique. L'on remarque toutefois que la parole polyphonique se distingue de l'autre par sa plus grande homogénéité sur l'ensemble des fréquences.

Pour ce qui est de la gamme de fréquences comprise entre 0.9 et 10 kHz, l'on retrouve également une plus grande homogénéité en parole polyphonique.

Mais les résultats montrent que, pour la bande fréquentielle considérée, le SMLT de la parole polyphonique est différent de celui de la parole non polyphonique (sddd moyen = 0.95 supérieur aux sddd moyens des comparaisons intra-catégories).

Ce premier résultat semble indiquer que les différences entre les "voix" que peut adopter un locuteur dans son discours se manifeste par des changements phoniques, non seulement au niveau de la fréquence fondamentale, mais aussi au niveau de la distribution spectrale de l'énergie dans les zones fréquentielles correspondant à la fonction de transfert.

Caractéristiques vocaliques

Nous avons donc voulu préciser ce premier résultat concernant un paramètre globalisant comme le SMLT par une analyse de la distribution spectrale de l'énergie vocalique.

Protocole expérimental

Pour ce faire, nous avons choisi les 5 voyelles cardinales du français (/a/, /e/, /i/, /o/ et /u/). Nous avons établi le spectre de toutes les occurrences vocaliques de chacune des 5 voyelles considérées sur 400 canaux spectraux. Nous avons procédé ensuite à faire deux types d'opérations:

Comparaisons intra-vocaliques, c'est-à-dire que nous avons comparé, pour chacune des voyelles /a/, /e/, /i/, /o/ et /u/:

- les spectres des voyelles extraites des parenthétiques entre elles (catégorie notée "intra-PAR");
- les spectres des voyelles extraites des phrases insérantes entre elles (catégorie notée "intra-PI");
- les spectres des voyelles extraites des parenthétiques avec ceux des voyelles extraites des phrases insérantes (catégorie notée "PAR / PI").

Comparaisons inter-vocaliques, i.e que nous avons comparé, pour les 5 voyelles confondues:

- les spectres des voyelles extraites des parenthétiques entre elles (catégorie notée "intra-PAR");
- les spectres des voyelles extraites des phrases insérantes entre elles (catégorie notée "intra-PI");
- les spectres des voyelles extraites des parenthétiques avec ceux des voyelles extraites des phrases insérantes (catégorie notée "PAR / PI").

Résultats

Nous avons consigné dans le tableau ci-dessous les résultats obtenus, résultats qui permettent de préciser celles que l'on a extraites de l'analyse des SMLT. En effet, le locuteur que nous avons analysé pour ce travail réalise bien de manière différente les voyelles selon qu'il les insère dans un segment d'énoncé "neutre" ou dans un segment éminemment polyphonique.

Voyelle	Moyenne de sddd		
	Comparaison intra-PAR	Comparaison intra-PI	Comparaison PAR / PI
/a/ (*)	4.23	4.78	6.62
/e/ (*)	4.49	4.92	6.63
/i/ (*)	4.42	4.78	6.35
/o/ (**)	4.64	4.61	7.31
/u/ (**)	4.55	4.63	7.04
les 5 voyelles confondues (*)	4.35	4.79	6.59

* Différences significatives entre tous les groupes à ($=.000$ (intra-PAR < intra-PI < PAR / PI)

** Différences significatives à ($=.000$ entre le groupe "PAR / PI" et chacun des deux autres groupes (PAR / PI > intra-PAR et intra-PI).

Par ailleurs, lorsque l'on compare toutes les voyelles confondues selon les trois conditions ("intra-PAR", "intra-PI" et "PAR / PI"), il est à remarquer que l'homogénéité que nous constatons dans les parenthétiques (pour les SMLT comme pour le spectre de chacune des voyelles) se retrouve également dans ce cas de figure. Il semble donc que la parole polyphonique est globalement hypo-articulée si nous la comparons à la parole "neutre".

Discussion

Les deux types d'analyse que nous venons de présenter abondent donc dans le sens de l'existence d'un changement de "voix", mais également d'articulation lors de la réalisation de segments polyphoniques par rapport à la "voix" et à l'articulation du reste de l'énoncé. Ainsi, l'on constate notamment que:

le spectre moyen à long terme des segments polyphoniques se distingue de celui des segments non polyphoniques sur la bande des fréquences comprises entre 0.9 et 10 kHz;

pour chacune des 5 voyelles considérées (/a/, /e/, /i/, /o/ et /u/), les différences selon qu'elles sont extraites de segments polyphoniques ou non sont toujours significatives à ($= .000$;

la variabilité phonique est inférieure dans les parenthétiques que dans les phrases insérantes, et ce au niveau du SMLT comme à celui du spectre des voyelles analysées;

la parole polyphonique apparaît hypo-articulée si on la compare avec la parole non polyphonique.

Analyse des marques phoniques de l'opposition "modulation tensive"/ "modulation détensive"

Une fois montrée l'existence d'une spécificité phonique de la parole polyphonique, nous voudrions maintenant voir si les deux phases de la modulation, que nous avons appelées "modulation tensive" et "modulation détensive",

sive", se distinguent également au niveau de la matière phonique, i.e. étudier les marques sonores de la plus ou moins grande implication du locuteur dans son discours.

Protocole expérimental

Pour cette phase du travail, nous avons digitalisé tout le *corpus* à l'aide du logiciel SIGNAIX⁵. Les parenthétiques, constituant toutes des modulations, ont été classées en "tensives" et "détensives". Ainsi, par exemple, nous avons catégorisé comme "modulation tensives" le segment en italiques dans l'énoncé suivant:

(1) Le succès de monsieur Jirinovski, *c'est-à-dire de l'extrême-droite, c'est-à-dire des nationalismes musclés, pratiquement du fascisme*, en Russie, et dans d'autres endroits, doit sonner comme une alarme.

tandis que le segment en italiques de l'énoncé (2) a été classé comme "modulation détensive":

(2) Monsieur Pasqua dit des choses que je ne peux pas accepter, *mais d'ailleurs il en fait que je peux accepter puisque monsieur Pasqua dans les Hauts-de-Seine est en train de participer à la mise en place d'un d'un d'un d'un d'un centre de méthadone*, mais attendez, la toxicomanie, ça concerne les jeunes et la politique européenne.

Nous avons étudié, à l'aide du logiciel SPSS/PC+, les variations des paramètres suivants selon les deux catégories "modulation tensives" et "modulation détensive":

- la durée des pauses précédant et suivant le segment parenthétique;
- la dynamique (variation maximale) de la fréquence fondamentale sur le segment considéré;
- la fréquence fondamentale moyenne sur le segment considéré (calculée à partir d'une valeur par syllabe);
- l'intensité syllabique moyenne sur le segment considéré;
- le débit moyen sur le segment considéré (calculé en nombre de syllabes par seconde);
- la plus ou moins grande différenciation du segment par rapport à sa phrase insérante (calculée à partir de tests t de Student sur la base des paramètres de fréquence fondamentale, d'intensité et de débit).

⁵ Ce logiciel a été élaboré à l'Université d'Aix-en-Provence. Toutes les données de cette deuxième partie du travail ont été extraites à partir de l'analyse fournie par ce logiciel.

Résultats

Nous avons présenté ci-dessous sous forme de tableau la synthèse des résultats obtenus dans les analyses citées *supra*, résultats qui mettent en évidence que la “modulation tensive” et la “modulation détensive” s’inscrivent de manière différenciée dans la substance phonique.

Paramètre	Type modulation		Taux de signification $\alpha =$
	Modulation Détensive	Modulation Tensive	
Durée pause avant	183 ms.	215 ms.	Non significatif
Durée pause après	224 ms.	405 ms.	.006
Dynamique de f0	.7273	1.0380	.005
f0	121 Hz.	128 Hz.	.031
Intensité	67.07 dB.	68.39 dB.	.015
Débit	7.80	7.82	Non significatif
≠ stat. sign. PAR/PI	-.4242	-.0980	.032

En effet, nous constatons que les comportements phoniques des modulations tensives se distinguent des modulations détensives par les paramètres suivants:

- la durée de la pause qui apparaît à la fin de la modulation, avant que continue la phrase insérante interrompue;
- la dynamique de fréquence fondamentale;
- la fréquence fondamentale moyenne;
- l'intensité;
- le taux de différenciation de la matière phonique de la modulation par rapport à celle de la parole “neutre”.

L'existence de pauses censées entourer les parenthétiques et en marquer les limites d'après la plupart des grammaires (cf., par exemple, Arrivé *et al.*, 1986; Grevisse, 1986) a été remise en cause dans de nombreuses études consacrées plus spécifiquement à l'analyse phonétique (et non plus grammaticale) de ce type de segments⁶. Notre *corpus* confirme l'idée selon laquelle une parenthétique n'est pas obligatoirement entourée par des pauses⁷, mais ce qui nous intéresse ici concerne la différence statistiquement significative ($\alpha = .006$) de durée qui existe entre la pause suivant une modulation tensive (durée moyenne de 405 ms.) et celle suivant une modulation détensive (durée moyenne de 224 ms.)⁸. L'interprétation selon laquelle un locuteur augmentant sensiblement son auto-implication dans le discours aurait besoin de temps pour évaluer la per-

6 Cf., par exemple, Delomier et Morel (1986), Laurin (1989) ou Wunderli (1987).

7 Dans le *corpus* qui nous occupe ici, nous constatons en effet que 34.8% des parenthétiques ne sont pas précédées de pause et que 16.5% ne sont pas suivies de pause, la durée moyenne des pauses étant également supérieure après les parenthétiques.

8 Il est à remarquer que cette différence n'est pas corrélée à la longueur (ni en termes de nombre de syllabes ni en termes de durée) des modulations.

tinence, voire le caractère offensif, de ce qu'il vient de dire, affleure à la vue de ce résultat, et pourrait expliquer l'existence de l'alternance que constate Vion (1992) entre phases tensives et phases détensives.

Le deuxième paramètre qui permet de distinguer au plan phonique les modulations tensives des modulations détensives est la dynamique de fréquence fondamentale, i.e. l'importance relative des variations au sein de la courbe mélodique. Nous constatons, en effet, qu'alors que les modulations détensives ont une dynamique très faible, à peine 0.7273, ce qui correspond à une caractéristique souvent donnée dans la littérature comme étant propre des parenthétiques sans distinction de fonction communicative, les modulations tensives présentent une dynamique moyenne (égale à 1.0380), différente de la première à ($= .005$). Ce résultat met en évidence l'existence d'une relation entre la volonté du locuteur de diminuer son implication dans le discours et l'adoption d'une parole relativement monotone, monotonie qui n'existerait pas —ou moins— lorsque le locuteur s'implique, au contraire, dans ses dires⁹.

La fréquence fondamentale moyenne a également été l'objet de l'attention de la plupart de travaux portant sur les parenthétiques, décrites comme présentant une ligne mélodique inférieure à celle de la parole qualifiée de "neutre". Nous retrouvons, en ce qui concerne notre *corpus*, cette caractéristique générale¹⁰, mais nous remarquons encore une fois que cette description donnée de manière générique s'applique mieux lorsque les parenthétiques constituent des modulations détensives que lorsqu'elles sont tensives.

L'intensité, quant à elle, permet également de distinguer de manière statistiquement significative ($\alpha = .015$) les deux types de modulations analysées ici. En effet, les phases tensives présentent une intensité syllabique moyenne (68.39 dB.) significativement supérieure à celle des phases détensives (67.07 dB.).

Enfin, si la matière phonique des parenthétiques est le plus souvent différente de celle des phrases insérantes, et ce de manière statistiquement significative, (cf. Baqué, 1995), il se trouve que, de nouveau, ce résultat concerne davantage les modulations détensives (taux de différenciation de -0.4242) que les modulations tensives (taux de -0.0980), ces dernières se manifestant par une substance moins éloignée de celle de la parole habituelle.

Discussion

L'analyse des données que nous venons de présenter sommairement permet de donner quelques éléments de réponse à la question que nous nous posons au début de ce travail. Il semble en effet que la plus ou moins grande

9 La monotonie mélodique des parenthétiques a fait l'objet d'un consensus général dans de nombreuses études, y compris de type prosodique, tant et si bien que la plupart des modèles intonatifs donnent pour caractéristique essentielle des intonèmes correspondant aux parenthétiques le caractère plat, i.e. sans variation mélodique significative (cf., par exemple, les "parenthèses haute et basse" de Delattre (1966) ou les deux types d'incidentes prévus dans le modèle de Rossi *et al.*, (1981), la "parenthèse" et l'"incidente prédicative").

10 C'est le cas le plus fréquent, mais il convient de signaler qu'il existe cependant (cf. Baqué, 1995) des parenthétiques qui s'opposent à leur phrase insérante par une augmentation de fréquence fondamentale, et non par la diminution décrite comme cas canonique.

inscription du locuteur dans son discours se manifeste non seulement au moyen d'outils morphologiques, syntaxiques ou lexicaux, mais également, et peut-être surtout dans les cas d'ambiguïté, au moyen de traces clairement différenciées que laisse le locuteur dans la matière phonique, traces qui permettent de distinguer aisément, au sein d'un *corpus* de parenthétiques, celles qui constituent dans le discours des modulations tensives de celles qui constituent des modulations détensives.

En conséquence, nos résultats mettent en évidence l'intérêt de prendre en compte la portée discursive des parenthétiques lors de leur description phonique. En effet, nous avons constaté que la plupart des caractéristiques le plus souvent mises en relief dans la bibliographie ne s'appliquent qu'aux parenthétiques correspondant à des modulations détensives. Les pauses censées entourer les segments objets de cette étude seraient la seule exception à cette observation générale, exception qui mérite, à notre avis, un traitement particulier. En effet, étant donné que la plupart du temps aucun travail expérimental de type acoustique ne sous-tend les conclusions des grammaires qui mentionnent le caractère essentiel de la pause comme facteur de délimitation des parenthétiques, il en découle que ces conclusions sortent le fait de la perception des auteurs. Or il est bien connu aujourd'hui qu'il existe des équivalents perceptifs manifestés par des réalités acoustiques différentes. C'est le cas de la pause, dont la réalité perceptive peut correspondre aussi bien à un silence (pause vide), à une rupture tonale, qu'à un changement brusque de débit ou d'intensité.

Conclusion

Dans ce travail, portant sur un *corpus* limité puisque réduit à un seul locuteur¹¹, nous avons pu donner quelques éléments de réponse aux questions initiales. En effet, nous avons confirmé l'hypothèse selon laquelle le caractère polyphonique de certains segments est marqué non seulement à travers des choix morphologiques, syntaxiques ou lexicaux, mais encore au sein même de la substance phonique. Nous avons pu compléter des résultats préalables (cf. Baqué, 1995) selon lesquels la polyphonie s'ancrait dans des différences significatives de fréquence fondamentale, de "voix" au sens strict du terme, en constatant qu'il existe, pour un même locuteur, deux empreintes vocales différentes, l'une correspondant à la parole polyphonique, l'autre à une parole plus "neutre". Le SMLT a permis d'établir une précision à ce propos: alors que sur la totalité du spectre, la "voix" polyphonique apparaît comme un cas particulier de la "voix" habituelle, sur la bande spectrale qui exclut la zone de fréquences consacrée à la fréquence fondamentale, le locuteur distingue ses caractéristiques vocales en fonction de la variable (+/- polyphonique). Nous avons également constaté que la substance phonique des segments paren-

11 Un élargissement du *corpus* avec plusieurs locuteurs est déjà en cours.

thétiques est sensiblement moins variable que celle qui correspond à de la parole non polyphonique.

Par ailleurs, la comparaison des systèmes vocaliques cardinaux en parole "neutre" et en parole polyphoniquement marquée a permis de conclure que le locuteur modifie sa prononciation, son articulation, selon le degré de polyphonie des segments dans lesquels s'insèrent les voyelles. Nous avons notamment pu montrer que le système vocalique "polyphonique" apparaît hypo-articulé par rapport au système vocalique habituel du locuteur. Cela revient à dire que notre informateur marque moins les différences entre les voyelles qui se trouvent dans des parenthétiques qu'entre celles qui se trouvent dans les phrases insérantes. Nous avons remarqué, de plus, que, de nouveau, la variabilité en parole polyphonique est moindre qu'en parole "neutre".

Une fois mise en évidence la spécificité, au plan phonique, de la parole polyphonique, nous avons tenté de vérifier l'hypothèse selon laquelle il existerait également des marques phoniques de la plus ou moins grande implication du locuteur dans son discours. La comparaison des caractéristiques sonores des modulations tensives et des modulations détensives a confirmé notre hypothèse, et a mis en évidence l'existence de différences significatives de la substance phonique selon la situation discursive. Ces différences se manifestent notamment dans les pauses, la fréquence fondamentale, l'intensité et la dynamique.

L'observation détaillée de ces résultats a mis en relief que les modulations tensives sont accompagnées de phénomènes liés à une plus grande tension phonique, à savoir:

- une fréquence fondamentale aiguë,
- une intensité importante,
- une dynamique mélodique importante,

ce à quoi pourrait s'ajouter, du point de vue psycholinguistique, l'existence d'une pause plus longue après une modulation tensive qu'après une modulation détensive. Par ailleurs, étant donné que les phrases insérantes se distinguent des parenthétiques par une plus grande tension, le fait que la matière phonique des modulations détensives soit plus souvent significativement différente de celle des phrases insérantes abonde dans le même sens.

C'est ainsi que l'apparition d'une plus grande "tension" discursive se manifeste, au plan phonique, par une plus grande "tension" phonique, ce qui n'allait pas de soi, étant donné que le terme "tension" recouvre à la base dans chacun des emplois des réalités différentes.

Il resterait maintenant à vérifier si cette synchronie peut s'appliquer également lorsque les modulations correspondent à des segments autres que des parenthétiques, comme par exemple les préliminaires qui introduisent des énoncés fortement tendus. Il serait également intéressant de voir dans quelle mesure les différences que nous avons observées entre la substance phonique des modulations tensives et celle des modulations détensives sont corrélées à des paramètres tels que le nombre (voire à la réalité physique) des accents empha-

tiques dans les deux types de situation discursive. Enfin, il nous semble que le travail que nous avons présenté ici pourrait être complété par une étude visant à mettre en évidence l'existence d'une congruence entre nos résultats et des différences micro- et macro-gestuelles, différences qui, au vu des conclusions obtenues dans des travaux tels que ceux de Gauchola *et al.* (1993), devraient s'avérer du plus haut intérêt.

Références bibliographiques

- ARDITTY, J. (1991): "Modalisation et évaluation dans l'activité argumentative d'une étudiante avancée", in RUSSIER, C.; STOFFEL, H. et VÉRONIQUE, D. (1991): *Modalisations en langue étrangère*, Publications de l'Université de Provence, Aix-en-Provence, pp. 91-102.
- ARRIVÉ, M.; GADET, Fr. et GALMICHE, M. (1986): *La grammaire d'aujourd'hui. Guide alphabétique de linguistique française*, Flammarion, Paris.
- BAQUÉ, L. (1995): "L'extériorité des segments parenthétiques du point de vue prosodique", *Actas del II Coloquio Internacional de Lingüística Francesa*, Universidad de Sevilla, Sevilla, en prensa.
- BAQUÉ, L. (1996): "Peut-on supprimer les parenthétiques ? Analyse d'un corpus de parole spontanée", *Cahiers du Centre Interdisciplinaire des Sciences du Langage*, 11, pp. 3-18.
- BERTRAND, R. et CASOLARI, Fl. (1996): "Approche prosodique et pragmatique des modulations", *Actes des XXIèmes Journées d'Études sur la Parole*, GFCP-SFA, Avignon, pp. 179-182.
- DELATTRE, P. (1966): "Les dix intonations de base du français", *The French Review*, 40/1, pp. 10-14.
- DELOMIER, D. et MOREL, M.-A. (1986): "Caractéristiques intonatives et syntaxiques des incisives", *DRLAV*, 34-35, pp. 141-160.
- DOHERTY, E.T. et HOLLIEN, H. (1978): "Multiple-factor speaker identification of normal and distorted speech", *Journal of Phonetics*, 6, pp. 1-8.
- GAUCHOLA, R. *et al.* (1993): "Ruptures discursives et polyphonie dans un discours institutionnel sur les langues en Europe", in MOIRAND, S. *et al.* (1993): *Parcours linguistiques de discours spécialisés*, Peter Lang, 1993.
- GREVISSE, M. (1986): *Le bon usage*, Duculot, Paris-Gembloux, 12ème éd. refondue par A. Goosse.
- HARMEGNIES, B. (1988): *Contribution à la caractérisation de la qualité vocale. Analyses plurielles de spectres moyens à long terme de parole*, Thèse de doctorat, Université de Mons-Hainaut, Mons, non publiée.
- HARMEGNIES, B.; DELPLANCQ, V.; ESLING, J. et BRUYNINCKX, M. (1994): "Effet sur le signal vocal de changements délibérés de qualité globale en anglais et en français", *Revue de Phonétique Appliquée*, 111, pp. 139-153.
- LAURIN, C. (1989): *La parenthèse discursive, une rupture stratégique dans l'interaction verbale*, Mémoire de maîtrise, Université de Montréal, non publié.

- NEMNI, E.M. (1973): *Vers une définition syntaxique et phonologique de l'incise en franco-canadien et en français standard*, Thèse de doctorat, Université de Toronto, Toronto.
- ROSSI, M. et alii (1981): *L'intonation. De l'acoustique à la sémantique*, Klincksieck, Paris.
- VION, R. (1992): *La communication verbale. Analyse des interactions*, Hachette Université, Paris.
- WUNDERLI, P. (1987): *L'intonation des séquences extraposées en français*, Gunter Narr Verlag, Tübingen.



M^a Isabel BOUZA ALVAREZ

(Universidade de Vigo)

El proceso enunciativo en el texto de empresa

Introducción

El objetivo de nuestro trabajo es reflexionar sobre ciertos aspectos relevantes de la enunciación en el interior de un discurso particular: *"el discurso de la negociación"*. Es decir, por una parte, poner en evidencia en qué medida la situación de enunciación condiciona el texto y, por otra, destacar los aspectos más significativos en un campo discursivo específico. Se trata de textos producidos en situaciones profesionales y cuyo lenguaje es utilizado por los interlocutores en situación real de comunicación. Su interés radica en tres aspectos: *lingüístico, cultural y pragmático*.

Lingüístico, porque en la actividad negociadora, la lengua cumple varias funciones; la negociación puede, por tanto, considerarse como uno de los discursos privilegiados para estudiar ciertos aspectos de dicha lengua.

Cultural, porque el grado de autenticidad de los textos es un ejemplo de un hecho cultural, mediatizado por el hecho lingüístico. Este mensaje tiene una función persuasiva que se inscribe dentro de las convenciones sociales y culturales; es el reflejo de la imagen que la sociedad se hace de ella misma.

Pragmático, porque se trata del lenguaje producido por los interlocutores en situación real de comunicación.

Enunciación y situación de comunicación

El análisis de texto producido en situaciones profesionales permite, por una parte, comprender el funcionamiento de un campo específico a través de los diferentes discursos que en éste se producen y, por otra, comparar sus interacciones particulares, pues el empleo que se hace de la lengua en situaciones específicas está inmerso (como en el campo que nos ocupa) dentro de una cultura determinada: *"la cultura de empresa"*.

Pero hemos de señalar que en determinados campos de la actividad empresarial, la comunicación, como soporte de una información especializada, funciona en condiciones muy particulares que van a influir en la elección y en la organización de los rasgos lingüísticos característicos de esta lengua. No pode-

mos, por tanto, como señalan Moirand y Peytard¹, limitarnos a una descripción estrictamente lingüística de dicha lengua sino que es necesario determinar *las situaciones, condiciones de producción del mensaje*, puesto que las formas de comunicación, que se reflejan de diferentes maneras en el texto, no varían solamente en función de las lenguas y las culturas en que los mensajes se producen, sino, también, en función del lugar, del campo, en donde éstos circulan, es decir, *los diferentes sectores de actividad*.

Si, en el análisis que vamos a contemplar, consideramos que el discurso no es un texto sino un conjunto de características lingüísticas que contribuyen a constituirlo, hemos de tener presente que dichas características dependen de la situación de comunicación en que el propio texto se haya producido y, por tanto, son éstas las que determinan la forma lingüística del mismo, su especificidad y las interacciones particulares que le caracteriza.

Un texto es, por consiguiente:

Un message virtuel, une communication potentielle²

es el reflejo de un acto de discurso donde el significado de un enunciado es rigurosamente solidario de las condiciones de su emisión. Por tanto, un texto no contiene un mensaje ni posee la calidad o propiedad de coherencia; este mensaje y esta calidad son el producto de la interacción entre texto y lector; interacciones que van marcando su especificidad y creando matrices textuales dentro de diferentes campos.

Por otra parte, y en este mismo sentido, hemos de recordar, puesto que concierne a nuestro estudio, la propuesta de Benveniste³ quien considera el discurso como lenguaje puesto en acción. Considera lo que él mismo denomina "*la condición de diálogo*" que significa una reciprocidad en la alocución, es decir, nos acercamos (como en el caso que nos ocupa) a la posibilidad de estudio de una interacción verbal. También ha insistido este autor⁴ sobre la necesidad, no solamente de tener en cuenta sino de analizar en detalle y en estrecha relación con la descripción de las formas lingüísticas, las diferentes componentes de las situaciones que determinan el funcionamiento del aparato de la enunciación. Distingue claramente las condiciones sintácticas del empleo de las formas y condiciones del empleo de la lengua que revelan mundos diferentes.

La enunciación consiste, pues, en analizar o articular el "*querer decir*" (aspecto relevante en el texto objeto de análisis) con los medios que nos proporciona la lengua en función de las componentes de la situación, es decir, consiste en adaptar su significado a la especificidad de una situación. En la enunciación

1 Peytard, J., Moirand, S., *Discours et enseignement du français*, Hachette, Paris 1992, p. 90.

2 Péry-Woodley, M-P., *Les écrits dans l'apprentissage*, Hachette, Paris 1993, p.60.

3 Benveniste, E., "De la subjetividad del lenguaje", *Journal de Psychologie*, julio-septiembre, PUF, París 1958, en Benveniste, E., *Problemas de Lingüística general*, Siglo XXI, Madrid 1974, pp.179-187.

4 Benveniste, E., "L'appareil formel de l'énonciation", *Langages* n° 17, mars 1970, pp. 17,18, repris dans *Problèmes de Lingüistique générale* II, 1974, pp. 77-88.

el significado, al menos bajo la forma de un “*querer decir*”, de una “*intención de decir*”, preexiste a su enunciación, es decir, a la manera de decir.

La comunicación en la empresa

Todos los conceptos expuestos inducen a pensar que los diferentes tipos de comunicación (interna y externa) llevados a cabo en la empresa conducen al texto por diferentes caminos según el campo de actividad y la situación de comunicación / producción, poniendo así en evidencia características enunciativas en cada uno de estos textos particulares.

Ciertamente, en la empresa existen variedad de situaciones que exigen diferentes lenguajes, unos caracterizados por su grado de formalización, otros por la movilización de diferentes recursos lingüísticos dependiendo de los actores representados en el campo de la negociación.

Es evidente, también, que en la realidad cotidiana los hechos económicos aparecen en las empresas de múltiples formas y múltiples variantes; la heterogeneidad de los fenómenos económicos indudablemente es infinita.

Por otra parte, todos los mecanismos que componen la estructura empresarial no pueden funcionar eficazmente si no existe una red de intercambios de información exterior (negociación comercial) e interior (ascendente / descendente: transmisión de mensajes claros y precisos).

Por consiguiente, todas las funciones específicas y concretas de carácter financiero, comercial, productivo, generan, también, determinadas y múltiples pero variadas situaciones de comunicación que exigen diferentes lenguajes caracterizados por su mayor o menor grado de formalización, tanto en su presentación como en su lenguaje.

Por ejemplo, frente a la *despersonalización* del discurso en los documentos preformulados, de su conformidad y homogeneidad en el empleo de la lengua (certificados, contratos, etc.), de su impersonalidad, objetividad (notas internas), pasamos a *situaciones menos rígidas* que muestran el uso de la lengua auténtica, realmente situada en un lugar, un momento, en un grupo social en la medida en que cada texto es un discurso único, un locutor(s) único(s), en situación única prestándose, por consiguiente, a la localización de elementos lingüísticos y sociolingüísticos que permiten un estudio constante de la enunciación. Es el discurso real “*del otro*” el que es necesario analizar, precisar sus especificidades enunciativas y al que vamos a dedicar nuestra atención.

En el contexto empresarial, hemos de precisar y distinguir, pues, entre *texto* y *documento*, cuya diferencia radica preferentemente en el aspecto connotativo y denotativo del mensaje. El primero está orientado a presentar los juegos del lenguaje y, por consiguiente, su enunciación se presenta rica y variada; por el contrario, en el segundo prima el objeto referencial.

Por otra parte:

le document (...) ne retourne pas son message sur lui-même et ne vise pas une émotion langagière ni à faire

bouger la langue, mais la précision du propos, la non-équivoque, la fixation du sens dans la cohérence. Il a fonction de faire que l'on oublie le signifiant pour instaurer le signifié dans une transparence aussi pure qu'il se peut.⁵

Nuestra reflexión se centra en el análisis del texto: *el discurso de la negociación*.

El discurso de la negociación

La negociación es un acto cotidiano de la empresa y concierne a todos los niveles. Como señala Lebel, se trata:

[...] d'une négociation à plusieurs partenaires⁶

Los actores que se encuentran en el campo de la negociación poseen un estatuto jerarquizado y sus relaciones dan lugar a intercambios comunicativos. En este sentido, la comunicación es esencialmente *interaccional* y está regida por los actos de habla *informar* y *persuadir*.

Pero analizar un discurso, consideramos, es determinar la matriz de una serie de textos delimitada por su pertenencia a una misma situación de comunicación, poniendo en evidencia, por comparación, las similitudes lingüísticas de los mismos.

De esta forma, ciertos elementos lingüísticos que son en el texto las huellas de sus condiciones de producción se filtran en función de la situación de enunciación por medio de una serie de operaciones enunciativas que contribuyen a dar una coloración particular a un tipo de discurso, como el que nos ocupa.

"La carta de venta", soporte esencial de la publicidad directa en la empresa y ejemplo del discurso negociador, es una información comercial o de servicios que el cliente recibe individualmente. Consiste en una venta directa que se apoya en una comunicación directa. Su mensaje es totalmente diferente del mensaje tradicional. Se dirige a un público muy determinado y particularmente escogido. Se trata, en la mayoría de los casos, de un mensaje personalizado, no dirigido a un grupo de personas, como es habitual en otro tipo de mensajes. Se distingue por su carácter *interactivo, personal e individual*, permitiendo establecer un *diálogo* permanente con el consumidor al que intenta provocar una respuesta inmediata y activa.

Como discurso de la negociación conlleva, además, un rasgo esencial: su *pragmatismo*. Los interlocutores no buscan solamente comprenderse, informar, describir o analizar algo sino, además, actuar los unos sobre los otros. Esta orien-

5 Peytard, J., Moirand, S., *op. cit.*, p. 61.

6 Lebel, P., *L'art de la négociation*, Éditions d'organisation, Paris, 1987 p. 191.

tación pragmática supone, por una parte, la utilización de recursos lingüísticos y, por otra, la puesta en juego de un conjunto de operaciones cognitivas que nos conducen hacia una argumentación subyacente cuya finalidad es actuar sobre el otro; pero actuar sobre el otro implica el desarrollo de una estrategia que para llevarla a cabo es necesario elaborar una representación del destinatario. Esta representación es un conjunto de hipótesis que conciernen al receptor, puestas en juego por el emisor en su argumentación con la ayuda de recursos lingüísticos y discursivos.

Por todo ello, hemos de tener en cuenta la manera en que se utiliza la lengua en este "*discurso de la venta*" cuya intención de comunicación dominante (siempre preparada y justificada) se traduce en un acto de habla central: *la persuasión*. Como discurso epistolar está vinculado al uso social; por tanto, el mensaje va a ser formulado de diferentes maneras según el estatuto de los locutores. Se trata de discursos con una *idéntica situación de comunicación / producción* (empresas comerciales francesas que intentan informar y persuadir al cliente a la compra / utilización de un producto o servicio).

Partiendo, pues, de las funciones evidentes de este género de discurso: "*informar sobre...*" e "*incitar a consumir un producto / utilizar un servicio*", es pertinente que fijemos nuestra atención en algunos de los aspectos más sobresalientes de su enunciación: *la estructura dialógica interaccional* (aún cuando se trata de textos en forma monologal).

La estructura dialógica interaccional

Se trata de discursos que establecen un diálogo con el destinatario, implicándole constantemente en el mismo. En sus interacciones verbales, la persuasión, y la negociación, están por encima de cualquier tipo de razonamiento, al tiempo que las funciones *informar* y *hacer creer* en el sentido de *persuadir* se van a fusionar para conducir al otro (el receptor / cliente) a actuar, reaccionar o a modificar su comportamiento.

El aspecto *dialogal*, se manifiesta en el texto de diferentes maneras:

1º) *En las huellas que inscriben al "otro"*, el receptor, lingüísticamente en el texto.

Dentro de un acto de habla promisorio, que hemos seleccionado, el emisor (cuya presencia supone siempre la formulación de una promesa) intenta implicar a sus receptores. En consecuencia, las marcas de la enunciación se van a referir constantemente a los pronombres y adjetivos "*nous*", "*vous*", "*je*", "*notre*" y "*votre*".

Como todo acto de habla, estos actos promisorios se manifiestan por medio de realizaciones lingüísticas particulares que se inscriben dentro de lo que Moirand⁷ denomina "*situación de tipo transaccional*". Los elementos lingüísti-

7 Moirand, S., "Les actes de parole dans la correspondance commerciale" (colloque sur le français des affaires, mars, 1981, en L'école de Hautes Etudes Commerciales de Copenhague), *Le français des affaires*, Bulletin de Liaison de la C.C.I.P., Hiver 1981-82, pp. 4-12.

cos que entran en la composición de una carta son escogidos y ordenados en función de las relaciones que existen entre los co-enunciadores de esta comunicación y en función de la organización del cambio al cual se refieren los intercambios comerciales.

Veamos los siguientes ejemplos tomados de diferentes cartas

* [...] avec votre commande, nous vous enverrons un de nos fameux "mouchoirs de col"; vos bouteilles dès lors deviendront plus séduisantes à vous mêmes et à vos amis.

* Nous n'attendons plus que votre commande.[...] vous bénéficiez d'une réduction que nous avons mis de côté pour vous.

* Parce que votre réussite commerciale dépend de [...], nous vous avons réservé la dernière collection [...].

* J'allais oublier [...] je vous ai réservé une offre tout à fait exceptionnelle.[...].

* [...], nous vous avons réservé un cadeau. Je le glisserai dans votre colis si votre commande atteint 4 articles.

Ante estos ejemplos, cuyas ocurrencias de los sujetos enunciadores y receptores reflejan una relación pragmática, podríamos preguntarnos con qué finalidad el emisor juega con el singular y el plural en su discurso: el pronombre "*nous*" solamente aparece para hacer promesas (reducciones, regalos, ofertas excepcionales) pero su presencia significa no una alianza entre los miembros de una sociedad comercial que propone el producto, sino un compromiso por parte de esta sociedad.

La personalización de ciertos enunciados ante el empleo del sujeto enunciadore de 1ª persona del singular, "*je*" implica un intento de acercamiento entre ambos interlocutores. Su empleo sugiere afectividad, connivencia, confiando al enunciado una cierta fuerza persuasiva.

Por otra parte, la introducción de la forma verbal en el imperfecto de indicativo ("*j'allais oublier*") es un claro ejemplo, como veremos más adelante, del interés por imitar la forma dialogada del oral, produciendo con ello un desfase temporal que provoca lo que Maingueneau⁸ denomina "*eufemización*"; es decir, el imperfecto no se refiere a una enunciación pasada sino presente; se trata de un pasado "ficticio", un desplazamiento del presente hacia el imperfecto. Si el locutor no emplea a este efecto el otro tiempo pasado del discurso, el pretérito perfecto (yo he olvidado), es porque esta forma introduciría una ruptura entre la actualidad y el momento de la enunciación, ruptura que, por el contrario, el imperfecto no produce.

8 Maingueneau, D., "Imparfait et échange linguistique", *Approche de l'énonciation en linguistique française*, Hachette, París 1981, p. 71.

El empleo, por consiguiente, de ciertas modalidades conduce en ocasiones a correr riesgos de ambigüedad si no existen contextos selectivos.

Finalmente, el locutor juega indistintamente, dentro del mismo enunciado, con los marcadores "*nous*" (referido a la casa objeto de publicidad) y "*je*" (sujeto responsable del enunciado):

[...] nous vous avons réservé un cadeau, je le glisserai
dans [...]

ejemplo que nos llevaría a reflexionar sobre las consideraciones hechas por Ducrot cuando habla de la teoría de "*la polifonía enunciativa*".

2º) En las interrogaciones presentes en los enunciados. Se trata de preguntas formuladas por el locutor siempre con un objetivo: compartir impresiones, buscar complicidad, comunicar sensaciones, dar consejos, comunicar sospechas, etc., y cuya respuesta está condicionada, en ocasiones, a la compra del producto. *Interrogaciones todas ellas retóricas o no retóricas* que se pueden definir como una invitación a la aserción, estableciendo una relación directa entre el enunciado y el receptor y que entran dentro de lo que Beacco y Darot⁹ consideran como formas en apariencia asertivas, como la interrogación retórica que no responde a una modalidad de orden pragmático (que pone en juego al interlocutor), como la interrogación no retórica en la que el sujeto enunciador pide al otro sujeto enunciador que aserte en su lugar y, en efecto, esto ocurre en el interior del discurso en que la respuesta sigue inmediatamente a una pregunta.

Veamos la siguiente carta

Chère madame,
[...] Combien de fois écoutez-vous la radio?
Merveilleux instrument d'information, de distraction
et de rêve [...].
Quel plus beau cadeau pouvions-nous vous offrir que
ce symbole de communication?
Votre cadeau: un poste de radio FM.
Oui, C'est bien vrai...
[...].
Comment réserver votre radio FM?
C'est très simple:
Il suffit de détacher la vignette [...] collez-la [...] sur
votre bon de commande [...].
Renvoyez votre bon [...].
Puis-je vous demander une question?
[...]

El texto manifiesta, en primer lugar, una *interrogación retórica* (interrogación ficticia¹⁰ en la medida en que el interlocutor no puede responder), rodea-

9 Beacco, J.-C., Darot, M., *Analyse de discours et lectures de textes de spécialité*, BELC, Hachette / Larousse, París 1984, pp. 7-9.

10 Lundquist, L., *L'analyse textuelle*, C.D.I.C., París 1983, pp. 121-128.

da de elementos léxicos de gran valor apreciativo. Es un procedimiento retórico conocido también por Delisle¹¹ como "*pseudo interrogation*", "*fausse interrogation ou question oratoire*", y que, como hemos señalado, cumple en el discurso múltiples funciones que varían según las lenguas.

Por el contrario, a la siguiente pregunta formulada por el locutor (*interrogación no retórica*) existe una respuesta inmediata que introduce un acto de habla promisorio:

votre cadeau un poste de radio FM

mostrando, una vez más, el empleo de la forma dialogada del lenguaje oral, recurriendo a la pregunta / respuesta como procedimiento de cohesión y de estructuración del texto.

3º) En la aserción de un hecho por parte del emisor quien, anticipándose a las reacciones del receptor, responde a sus dudas, a su desconfianza ante el producto ofertado, asertando:

oui, c'est bien vrai

4º) Se constata, finalmente, el aspecto dialogal en los actos de habla directivos. El que argumenta responde por medio de la interrogación a las dudas del "otro":

Comment réserver votre radio FM?
C'est très simple.

haciendo participar a la vez a su interlocutor, empleando para ello los actos de habla directivos:

[...] collez-la
renvoyez

que son el medio de conducir al lector hacia la dirección deseada y que confieren al texto una función persuasiva, conativa, característica de este tipo de escritos.

Los procedimientos retóricos expuestos revisten en los ejemplos que hemos seleccionado funciones diferentes: por una parte, el autor, por medio de esta interrogación, sugiere que la respuesta es evidente (la radio se escucha, al menos, alguna vez); por otra, él mismo da una respuesta bien para responder a las dudas del receptor, o bien con la intención de introducir un tema cuya respuesta puede establecer la coherencia temática.

Estas preguntas retóricas (o no retóricas) que se presentan como una constante enunciativa en este tipo de textos constituyen un cierto movimiento de ida y vuelta del "enunciador autor" al "enunciador lector", (aun cuando no se haga más que interpelar a éste sin obtener una respuesta inmediata por parte del propio enunciador) que contribuyen a dar al enunciado un cierto colorido y un carácter personal.

11 Delisle, J., *La traduction raisonnée*, Presses de L'université d'Ottawa, Ottawa 1993, p. 421.

Pero dentro de este diálogo establecido, no hay que olvidar que los interlocutores negocian, intentando el emisor conducir al receptor a la decisión deseada por medio de promesas (*acto de habla promisorio*). Todo ello se realiza dentro de una forma de representación, "*forma directiva*", a la que corresponden formas lingüísticas específicas bajo las cuales el emisor tiende claramente a imponer al receptor un determinado comportamiento.

En este sentido, el juego de los marcadores personales, los diferentes valores concedidos a los pronombres "*nous*", "*je*", así como los diferentes procedimientos empleados, son elementos que se encuentran repartidos de manera sistemática a lo largo del discurso pero que contribuyen a dar a cada parte de éste una cierta especificidad, que está ligada a las condiciones de producción.

Conclusión

Todo lo mencionado muestra la *estructura dialógica* de la "carta de venta", la cual no puede leerse sin tener en cuenta la palabra "*otro*" (presente o ausente en el texto) y que entra en interacción con él dándole así su verdadero sentido.

En definitiva, este análisis puede darnos a conocer y así poder comprender cómo funcionan, con relación al contexto específico, los diversos mecanismos de la lengua puestos en juego en un mensaje particular como es el de la negociación.

Sin embargo, creemos que ante lenguajes selectivos se impone una actitud crítica para poder penetrar en las redes que nos tiende la lengua, deshacer sus trampas y esclarecer las intenciones reales del emisor.

Bibliografía

- BEACCO, J.C., "Civilisation et discours sociaux en classe de langue", *Le Français dans le Monde* n° 257, Hachette / Larousse, París 1993.
- C.C.I.P., "La lettre de vente", *Le Français des affaires et des professions*, Bulletin de Liaison, été 1983, p. 27.
- CICUREL, F., *Lectures Interactives en langue étrangère*, Hachette, París 1991, pp. 75-76.
- CHARAUDEAU, P., "Le discours propagandiste", *Le Français dans le monde* n° 182, Hachette-Larousse, París 1984, pp.100-103.
- GAENG, P.A., *Le monde de l'entreprise française*, Egert Verlag, Wilhelmsfeld 1990, p. 25.
- HAUSSER, R., *Concevoir et rédiger des mailings efficaces*, Les Editions d'Organisation, París 1988, p. 80.
- MANUEL, B., Xardel, D., *Le Marketing direct en France*, Dalloz Gestion, París 1989, p. 90.
- MOIRAND, S., "Décrire des discours produits dans des situations professionnelles", *Le Français dans le Monde, Publics Spécifiques et Communication Spécialisée*, Hachette / Larousse, París 1990, pp. 52-62.

- MOIRAND, S., "Autour de la notion de didacticité", *Les carnets du Cediscor n° 1, Un lieu d'inscription de la didacticité*, Presses de la Sorbonne Nouvelle, Paris 1992, pp. 16-20.
- PERGNIER, M., *Les fondements sociolinguistiques de la traduction*, Presses Universitaires de Lille, 1993, p. 70.
- TIMENOVA, S., "Mettre l'apprenant en contac avec le fait culturel médiatisé par le fait linguistique", *Le Français dans le Monde n° 267*, Hachette / Larousse, Paris, sept. 1994.



Sacra COMORERA

(Université de la Sorbonne)

Gustave Guillaume, Maurice Molho et la théorie de l'auxiliaire

Pour analyser l'auxiliaire *avoir*, il faut tout d'abord examiner le concept d'auxiliarité, en prenant comme base la théorie de Guillaume, linguiste français du XXe siècle qui appuie son étude sur la langue française.

L'espagnol possède une description qui s'inspire des principes de Guillaume: celle de Molho. Ce dernier va introduire des nouveautés dans la description car l'objet d'étude est différent: face au problème de l'accord du français nous trouverons l'alternance, pour l'espagnol ancien, des auxiliaires *ser/aver*, donc de l'ancien accord du participe passé avec *aver*. Par conséquent, nous analyserons des phénomènes distincts chez Guillaume et chez Molho.

Gustave Guillaume

La subduction: définition

Certains verbes, appelés actuellement auxiliaires ou semi-auxiliaires, ne l'étaient pas en latin. Cette auxiliarisation s'explique, selon Guillaume¹ par la hiérarchie sémasiologique existant dans toutes les langues entre les notions verbales. Des verbes évoquant des notions d'existence et de possession s'antériorisent, par exemple, à des verbes signifiant la puissance, et se transforment de fait en auxiliaires. Guillaume appelle ce phénomène la subductivité ou subduction sémantique (*sub-*: dessous; *ducere*: conduire; *subducere*: conduire en dessous), "(...) opération de pensée itérative qui se répète indéfiniment à partir de ses propres résultats"² et dont l'origine est difficile à dater. C'est cette tendance qui fait de certains verbes des auxiliaires qui "descendent dans la pensée *au-dessous* des autres verbes, auxquels ils apparaissent idéellement préexistants"³. La subductivité trouve son degré maximum dans les verbes qui expriment les idées de genèse, d'existence, de possession et, à un degré à peine moindre, dans les verbes qui expriment la puissance, la volition, l'aptitude, l'appréhension, l'accession, l'adhésion, etc., comme nous l'avons déjà indiqué auparavant. Ainsi, devenir auxiliaire revient à devenir subduit. Selon Guillaume, l'action de la subduction

1 Guillaume, G., "Théorie des auxiliaires et examen de faits connexes", *Langage et science du langage*, Paris/Québec, Nizet/Presses de l'Université de Laval, 1994, p. 73.

2 Guillaume, G., *ibid.*, p. 74.

3 Guillaume, G., *ibid.*, p. 73.

est si étendue dans la langue, si profonde et si variée que l'on devrait en avoir une vision complète dans le cadre général de la théorie du mot⁴. Si l'on enlève progressivement les contenus sémantiques des mots, ceux-ci deviennent de plus en plus généraux.

Les verbes auxiliaires sont des verbes spéciaux, comme le dit Guillaume: "Les verbes qui deviennent des auxiliaires ne sont dans aucune langue des verbes quelconques. Ce sont des verbes qui ont pour cet état une vocation: ils le doivent à ce que, en vertu d'une tendance qui leur est propre, dont leur sens est la cause, et que nous nommerons *subductivité*, ils descendent dans la pensée au-dessous des autres verbes, auxquels ils apparaissent idéellement préexistants. *Etre*, par exemple, préexiste dans la filiation idéale des mots à *pouvoir*, qui préexiste à *faire*, et généralement à tous les verbes spécifiant un procès agi ou subi"⁵.

Par conséquent, le sens de ces verbes spéciaux, du fait de leur signifié général les rendant aptes à avoir une fonction d'outil, nous conduit au-dessous (*sub-ducere* > subduction) du sens ordinaire, du procès commun. La langue utilise donc cette notion grammaticalement. Le fait de situer le sujet dans l'"après" de l'événement, devient possible en français grâce à l'apport sémantique du verbe *avoir*, qui associe sa signification à celle du verbe principal. C'est-à-dire qu'en vertu de cette tendance à se subduire qui leur est propre, les auxiliaires peuvent combiner leur signifié avec celui d'un autre verbe.

Types de subduction

Pour les verbes, il y a une double généralisation⁶:

- A. la subduction externe, dans un premier état, d'un verbe par rapport à un autre. *Avoir* est subductif par rapport à la masse des verbes moins subduits, auxquels il s'antécipise;
- B. la subduction interne: les verbes les plus subduits, donc les plus généraux (*avoir*, *être*, etc.), peuvent encore, à l'intérieur d'eux-mêmes, se subduire. Dans ce second état *avoir* déjà subduit par subduction externe, a une tendance à descendre en dessous de lui-même, ce qui a pour effet de rendre plus léger le contenu matériel du verbe.

Ainsi, dans un premier temps, la subduction du verbe n'est sensible que par rapport aux autres verbes. "La subduction, aussi longtemps qu'elle ne dépasse pas ce degré, laisse au verbe qui en fait l'objet, la plénitude de sa signification."⁷ Guillaume appelle cette première subduction "exotérique", extérieure au mot, non caché en lui. Plus tard, dans un second temps, la subduction suit son cours. Elle constitue le verbe subductif intérieurement, par

4 Guillaume, G., *op. cit.*, p. 74.

5 Guillaume, G., *op. cit.*, p. 73.

6 Guillaume, G., *op. cit.*, pp. 74-75.

7 Guillaume, G., *op. cit.*, p. 74.

rapport à lui-même. La subduction s'amplifie et devient, pour employer la même terminologie que Guillaume, "ésotérique", c'est-à-dire, intérieure au mot.

Par subduction externe, notre auxiliaire est un verbe principal, avec un sens plein, qui intériorise toute sa matière sémantique propre, ce qui lui permet d'alterner par synonymie avec d'autres verbes ayant également un sens plein.

Auxiliaire par subduction interne, celui-ci devient un verbe qui se libère d'une partie de son contenu matériel. Il intériorise seulement une matière sémantique incomplète "aussi facile à manier que difficile à fixer"⁸. Le sens plein original est impossible à reproduire complètement. La subduction interne ou ésotérique "ramène le mot en deçà de la pensée pensée —d'où difficulté proportionnelle d'en fixer le sens— et l'engage pour autant dans la pensée pensante —d'où facilité proportionnelle de maniement"⁹.

Les deux subductions sont corrélatives: un verbe très subduit par subduction externe sera plus facilement subduit en subduction interne et, réciproquement, un verbe peu subduit par subduction externe ne sera pas facilement subduit en subduction interne.

Maurice Molho

Comparaison avec l'espagnol

L'effet de la subduction interne, selon Molho¹⁰, est de modifier dans le mot la relation de la matière intégrée et de la forme intégrante. Lorsqu' *haber* est pris comme verbe principal, sans subduction interne, (donc dans sa forme au sens plein, *hay*), la relation est celle d'une matière complète à une forme aussi complète:

F=1 (intégrité de la forme);
M=1 (intégrité de la matière)

Mais *haber* et *avoir* sont rarement des verbes principaux: on ne les emploie dans ces deux langues que comme des verbes auxiliaires, sauf pour *haber* verbe d'existence: *hay*. Ici, *haber* n'est plus un verbe auxiliaire mais un verbe à sens plein. Ainsi, selon cette théorie, les verbes n'ayant pas un sens plein sont des auxiliaires (dématérialisation, subduction) et ceux ayant un sens plein, ne sont pas des auxiliaires. En dehors de cette acception, *haber/avoir* survivent seulement dans leur état de subduction interne. Une conséquence de cette subductivité est le remplacement de *haber* par *tener* qui a le sens plein de possession. Ainsi, le cas de subduction externe, s'applique mieux à la langue française où l'auxiliaire *avoir* est aussi utilisé comme verbe principal signifiant possession et existence.

⁸ Guillaume, G., *op. cit.*, p. 75.

⁹ Guillaume, G., *op. cit.*, p. 75.

¹⁰ Molho, *Sistémática del verbo español (aspectos, modos, tiempos)*, Madrid, Gredos, (Biblioteca románica hispánica), 1975, p. 133.

Avec *haber/avoir*, verbes auxiliaires intérieurement subduits et partiellement dématérialisés, la relation est celle d'une matière incomplète à une forme complète inaltérée.

L'accord du participe passé

Le participe passé est la matière qui vient s'ajouter à l'auxiliaire. Cette matière va constituer le verbe en entier. Il en résultera un verbe unique formé de deux unités linguistiques.

Selon Molho, les propriétés formelles du participe sont doubles:

1. la première est inhérente à l'image-temps: c'est la représentation d'un événement éteint, *in toto* décadent. Celle-ci est la seule retenue par le participe lorsqu'il se combine avec *haber*, car cette image décadente représente l'événement éteint;
2. la seconde, inhérente à sa condition de verbe, est celle qui se déclare incidente par incidence externe à un support nominal ou pronominal¹¹.

Le participe passé en espagnol moderne a vu se réduire ses propriétés formelles à cause de l'extrême subduction de l'auxiliaire. C'est pourquoi, en espagnol, il ne s'accorde ni en genre ni en nombre.

Dans la langue ancienne *aver* n'est pas uniquement un auxiliaire d'aspect; il est également une construction dérivée de la périphrase latine *habere*+participe en *-to*, qui survit à côté de la périphrase d'aspect innovée. Il y avait, à l'origine, deux types de périphrase ou plus exactement deux périphrases formellement identiques, avec deux origines différentes. *Habere*+participe en *-to* énonçait deux événements dont l'un était postérieur à l'autre. Cette construction, qui disparaît au XIII^e siècle "refleja exactamente un empleo particular de la perífrasis latina *habere* +participio en *to*, empleo que Thielmann ilustra con un ejemplo de Ulpiano:

Positum habere is recte uidetur, qui ipse equidem non
posuit, uero ab alio positum patitur.

(Thielmann, op.cit., pág. 408, citado por J. Stefanini,
La voix pronominal, pág 166).¹²

L'accord du participe passé que Molho traite en second lieu pour faire la description analytique de la relation du participe avec l'auxiliaire, nous semble un sujet important. A la fin du XV^e siècle, le participe passé employé avec *haber* reste invariable sans exception dans les constructions transcendantes.

Selon Molho¹³, cet accord implique que l'on mette en rapport d'une part, le système de la voix active et de la fonction (régime direct), et d'autre part,

11 Molho, M., *Sistemática del verbo español (aspectos, modos, tiempos)*, Madrid, Gredos, (Biblioteca románica hispánica), 1975, p. 139.

12 Molho, M., op. cit., p. 147.

13 Molho, M., op. cit., p. 157.

le système de l'aspect, et dans ce système la relation qui s'établit entre l'auxiliaire et le participe.

Molho estime qu'une dématérialisation plus avancée de *aver* provoque dans le participe une plus grande réduction formelle et que cela interdit au participe d'avoir une incidence externe propre. Par conséquent, nous trouvons un verbe incomplet, "incapaz de desempeñar la función de predicado temporal respecto a un nombre o a un pronombre. La invariabilidad del participio resulta de esa misma incapacidad."¹⁴

Un auxiliaire qui est peu subduit a donc besoin d'un participe qui complète la structure interne de la périphrase formée par deux vocables de langue (l'auxiliaire et le participe) et à l'opposé, un auxiliaire profondément subduit et plus dématérialisé exige un participe invariable qui a échappé aux caractéristiques du verbe, et qui n'est plus vraiment un verbe. Le premier participe sera variable par incidence formelle propre et le second, appelé "paraverbal" par Molho¹⁵, sera invariable, sans incidence formelle propre.

Il est important de distinguer deux faits:

1. lorsque le participe passé s'accorde, il y a une incidence formelle du participe et non pas une incidence matérielle;
2. et, à l'opposé, lorsque l'accord disparaît, l'incidence formelle (morphologique) disparue, on ne trouve plus que l'incidence matérielle.

Nous pensons que le premier point explique le type d'étude que les anciens grammairiens faisaient de la périphrase dont il est ici question, un type d'étude descriptif mais rarement systématique. Ils ne voyaient qu'une incidence formelle, comme on peut le lire dans les chapitres consacrés à l'accord du participe; ceci tient surtout au fait que l'incidence matérielle ne s'était pas encore réalisée. Le terme "*vocablo discursivo*"¹⁶, donné à notre périphrase, s'applique mieux à la structure ancienne étudiée car, selon la définition de Molho ce "*vocablo discursivo*" est constitué "*por la junción sintáctica de dos vocablos de lengua (el auxiliar y el participio) (...)*"¹⁷. Etant donné que dans cette définition, on ne parle pas de la "*junción morfológica*", il est probable qu'elle s'applique mieux à l'ancienne structure (que nous ne nommons pas "*périphrase*" car les grammairiens ne la considéraient pas comme telle). Et voici qu'un type de description se relie à un phénomène de langue: alors que dans la langue ancienne l'incidence formelle se marquait par la concordance, les grammairiens de l'époque, ne sentant pas cette différence, décrivaient notre périphrase dans des chapitres séparés, où ils n'opéraient pas de classement entre les formes verbales simples et les formes verbales composées. Lors de la disparition de la concordance, les anciens grammairiens ont commencé à envisager les périphrases comme une unité.

¹⁴ Molho, M., *op. cit.*, p. 163.

¹⁵ Molho, M., *op. cit.*, p. 164.

¹⁶ Terminologie de Molho. Voir *Sistémática del verbo español (aspectos, modos, tiempos)*, p. 164.

¹⁷ Molho, M., *op. cit.*, p. 164.

Si nous revenons au français, nous observons que la concordance existe encore avec le verbe *avoir* dans le cas du pronom antéposé. Ce fait montre que la subduction ne s'est pas réalisée pleinement. Il y a concordance, ce qui signifie qu'il n'existe pas d'union totale entre les formes et que, par conséquent, la cohésion du binôme discursif composé d'un auxiliaire et d'un participe passé en français est moins puissante.

Nous voyons qu'avec le temps, l'évolution de ce phénomène de langue a établi par lui même la cause de son existence. L'effet en a rejoint la cause.

Nous avons donc deux syntagmes opposables. L'ancienne construction *auxiliaire+pp variable* (que nous appellerons syntagme A) se présente comme "un verbo de discurso compuesto de dos verbos de lengua que mantienen cada uno por su parte su incidencia formal propia, el auxiliar a un soporte personal representativo del sujeto, y el participio al objeto régimen, nominal o pronominal. El resultado es un sintagma verbal sucesivamente incidente por el auxiliar a su causa: el sujeto, y por el participio a su efecto: el objeto"¹⁸.

La construction moderne *auxiliaire+pp invariable* (syntagme B) "fundada en un más de subducción interna del auxiliar" constitue "un verbo de discurso integrante de dos verbos de lengua, de los que el segundo (participio), formalmente disminuido, es incidente al primero (auxiliar), el cual a su vez tiene su incidencia a un soporte personal representativo del sujeto. El resultado es un sintagma verbal incidente, por medio del auxiliar, a su causa: el sujeto"¹⁹. Dans le syntagme A, l'opération est incidente à son effet: l'objet. Dans le syntagme B, l'opération est incidente à sa cause: le sujet.

Pour nous, nous appuyant sur Molho, la subduction peu poussée correspond à un accord du participe passé avec le régime direct²⁰. Dans un premier état, on trouve l'accord: "Semejante estado, si existió alguna vez, se caracterizaría por la concordancia, obligatoria en toda construcción transcendente transitiva, del participio con el régimen directo, nominal o pronominal"²¹.

Un second état de transition bien attesté, où les cas d'accord alternent avec les cas de non accord, donne lieu à une opposition significative.

Enfin, il y a un troisième et dernier état dans lequel la subduction est trop avancée et implique le non-accord du participe passé. C'est l'état actuel de la langue espagnole attesté depuis le XVe siècle. Cet état résulte de la progressive dématérialisation de l'auxiliaire.

Le non-accord de l'espagnol actuel et la tendance à ne pas accorder, existant en français parlé actuel, implique, du point de vue psychomécanique, une subduction franche de l'auxiliaire. Celui-ci ne peut se soutenir, du point de vue sémantique, qu'avec l'apport notionnel immédiat du participe passé²².

18 Molho, M., *op. cit.*, p. 167.

19 Molho, M., *op. cit.*, p. 166.

20 Molho, M., *op. cit.*, p. 165.

21 Molho, M., *op. cit.*, p. 165.

22 Ferreres, F., *op. cit.*, p. 36.

L'accord implique une subduction moins nette de l'auxiliaire. L'apport du participe passé est double:

1. incidence matérielle, par rapport à l'auxiliaire;
2. formelle, par rapport au sujet et au C.O. D.

L'histoire de l'accord est, selon Ferreres²³, l'histoire d'une contradiction. Pour Ferreres "une subduction peu poussée de l'auxiliaire correspondait à un accord peu rigoureux, mais motivé, car, de la même façon que *avoir* et *être* opposaient mieux qu'aujourd'hui des nuances de sens, l'opposition accord / non-accord répondait à une syntaxe où l'ordre des mots était moins contraignant, à une syntaxe plus libre, plus adéquate à traduire des impressions rythmiques et sémantiques fugaces, au détriment de la précision logico-morphologique"²⁴. Ferreres poursuit: "Par contre, après l'ancien français, une subduction plus poussée de l'auxiliaire, à partir surtout du français classique, correspond de plus en plus à des règles rigoureuses, de plus en plus suivies en langue écrite, concernant l'accord; celui-ci est bien moins motivé, car il repose sur des rapports sémantiques de moins en moins bien sentis. Voilà pourquoi la langue parlée a tendance à abandonner l'accord"²⁵.

On peut expliquer ce phénomène par des facteurs historiques. Au cours du moyen français, la postposition du régime tend de plus en plus à laisser le participe passé invariable. Au XVI^e siècle, les règles de l'accord sont résumées en quelques vers par Marot. Elles consacrent la règle de *position* que Meigret n'accepte pas. A l'époque, parfois on fait l'accord, mais sans suivre la règle de position, parfois on ne le fait plus²⁶. Au XVII^e siècle, un grand nombre de grammairiens donnent des arguments pour suivre la règle de Marot. Mais le fait qu'ils ne soient pas d'accord dans les détails montre un état subduit instable de l'auxiliaire. Par exemple, la *Grammaire Générale et Raisonnée* de Lancelot et Arnauld conçoit la structure *auxiliaire* + COD + *participe passé* comme celle du latin, c'est-à-dire avec un *avoir* plein et un *participe passé* autonome.

Conclusion

La subduction est un concept-clef de la psychosystématique dont la théorie est exposée dans l'article de Guillaume de 1938 intitulé "Théorie des auxiliaires et examen des faits connexes"²⁷. Il s'agit d'une opération itérative qui se présente comme un mécanisme à plusieurs étages successifs en chronologie de raison mais aussi en chronologie de réalité (dans l'histoire)²⁸. On pourrait la définir comme la tendance inhérente au contenu sémantique qui amène certains verbes (potentiels et fondamentaux) à descendre dans la pensée au dessous d'autres notions verbales.

23 Ferreres, F., *op. cit.*, p. 36.

24 Ferreres, F., *op. cit.*, p. 36.

25 Ferreres, F., *op. cit.*, p. 37.

26 Brunot, F., *Histoire de la langue française*, Paris, Colin, (Histoire de la langue française. Ferdinand Brunot), t. II: Le XVI^e siècle, 1927, p. 470.

27 Dans Guillaume, G., *Langage et science du langage*, Paris/Québec, Nizet/Presses de l'Université Laval, 1994, p. 73.

28 Guillaume, G., *ibid.*, p. 74.

Pour bien comprendre l'évolution du verbe *haber/avoir* il faut remonter au phénomène de la subduction étudié par G. Guillaume. La subduction fait descendre *haber/avoir*, et certains verbes dans la pensée au-dessous d'autres verbes qui leur sont préexistants. *Haber/avoir* sont devenus auxiliaires à cause de la subductivité et en vertu de la position qu'ils occupent dans la "hiérarchie sémasiologique" qui s'établit dans chaque langue, entre les notions verbales que la pensée se donne en représentation²⁹. Par subduction interne, *haber/avoir* vont devenir auxiliaires et prendront une signification "dont l'impénétrabilité sera proportionnelle à la descente accomplie"³⁰. L'auxiliaire perdra une partie de sa matière et intériorisera une matière sémantique incomplète en ne conservant que très peu du sens original. En espagnol *haber* comme verbe plein ne subsiste que dans son sens de verbe d'existence *hay* en dehors duquel il n'est conservé que sous subduction interne. Il conserve son sens plein dans l'expression *haber menester de*, construction qui, bien que peu fréquente, est parvenue jusqu'à nos jours avec le sens de *avoir besoin de*. C'est *tener*, moins subductif, qui devient le verbe principal possessif en se substituant à *haber*. De par son extrême subduction, l'auxiliaire *haber* n'accepte pas d'éléments adverbiaux entre lui et le participe passé, invariable également à cause de la subduction, contrairement à *avoir*, moins subduit que *haber*, qui les accepte.

Bibliographie

- BRUNOT, *Histoire de la langue française*, Paris, Colin, (Histoire de la langue française. Ferdinand Brunot), t. II: *Le XVI^e siècle*, 1927.
- CHEVALIER, J. C., «De l'opposition "aver-tener"», *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, n° 2, 1972, pp. 5-48.
- «L'expression verbale du passé en espagnol», *Les langues néo-latines*, n° 182, 1967.
- FERRERES, "Psychomécanique et syntaxe des temps composés", *Anuari de Filologia*, vol. XIII, secció G, n° 1, any 1990.
- GUILLAUME, G., *Temps et verbe. Théorie des aspects, des modes et des temps*, Paris, Champion, 1968, 24,4 cm., XXII-134-67 p.
- "Théorie des auxiliaires et examen des faits connexes", *Langage et science du langage*, Paris/Québec, Nizet/Presses de L'Université de Laval, 1964.
- JACOB, A, *Gustave Guillaume et Jean Piaget: contributions à la pensée génétique*, Paris, Klincksieck, 1987, 215 p., 21 cm., (Horizons du langage. Série Recherches).
- MOLHO, M., *Sistémática del verbo español (aspectos, modos y tiempos)*, Madrid, Gredos, 1975, (Biblioteca Románica Hispánica).

²⁹ Molho, M., *op. cit.*, p. 109.

³⁰ Guillaume, *op. cit.*, p. 76.

María Luisa DONAIRE

(Universidad de Oviedo)

Los caminos del locutor. Reflexiones acerca de la polifonía enunciativa

La teoría de Ducrot y Anscombre ha puesto a disposición de la Lingüística actual una noción extremadamente rica, que permite niveles de profundidad en el análisis lingüístico hasta ahora inalcanzados. Me refiero a la noción de *polifonía*, de talla comparable a la noción de *topos* de esta misma teoría.

Ya está más o menos aceptado que, algunos enunciados, como es el caso de los que contienen la negación o la ironía, encuentran en la explotación de la polifonía importantes claves para su interpretación. Y, en general, es en el ámbito de la enunciación y del discurso donde el análisis polifónico desarrolla hasta ahora su campo.

Las reflexiones que aquí voy a plantear apuntan a posiciones más fuertes en relación con la polifonía: por una parte, la posibilidad de *considerar todo enunciado como polifónico*; y, por otra parte, atribuir un lugar esencial a la polifonía no ya en la enunciación, sino en la *propia lengua*.

Para este último aspecto, podríamos partir de una pregunta fundamental: ¿es el locutor quien abre caminos argumentativos en el enunciado o esos caminos están ya predefinidos en la lengua? En su artículo "Théorie de l'argumentation, topoï et structuration discursive", Anscombre afirmaba: *Énoncer, c'est se choisir par avance des itinéraires. Parler, c'est convoquer des lieux de passage obligés pour le discours à venir.* (1989:24) Es decir, el enunciado limita sus encadenamientos, las continuaciones posibles del discurso, los caminos a seguir, pero esos límites están previamente determinados por la elección, "le choix" del locutor. Esto lleva a establecer que las marcas del locutor en el enunciado son marcas de opciones de entre las posibilidades que ofrece la lengua, opciones que de alguna manera señala el enunciado: a través de un punto de vista que define su lugar entre otros puntos de vista convocados.

Todo enunciado se organiza a partir de un punto de vista, y la lengua dispone de instrumentos para señalar puntos de vista, es decir, que determinadas unidades lingüísticas contienen como parte de su significado la expresión de un punto de vista.

Empezaré por recordar y precisar algunas nociones propuestas por Ducrot en relación con la polifonía¹, para llegar a una definición en sentido amplio que sitúe la polifonía en la propia lengua.

Ducrot distingue, fundamentalmente, dos entidades polifónicas: el *locutor* y los *enunciadores*. El primero es singular, si bien cabe distinguir entre locutor-como-tal (L) y locutor-como-ser-del mundo (λ), distinción sobre la que volveré más adelante; y los enunciadores se presentan, sin embargo, por definición, como plurales.

Tanto unos como otros son, para Ducrot, “seres de discurso”:

Par définition, j'entends par locuteur un être qui, dans le sens même de l'énoncé, est présenté comme son responsable, c'est-à-dire comme quelqu'un à qui l'on doit imputer la responsabilité de cet énoncé (Ducrot, 1984: 193). J'appelle “énonciateurs” ces êtres qui sont censés s'exprimer à travers l'énonciation, sans que pour autant on leur attribue des mots précis

(*précis* Ducrot, 1984: 204).

Una diferencia fundamental entre locutor y enunciadores es que el primero se define únicamente como la instancia a la que se atribuye la responsabilidad del enunciado, y es por tanto al locutor a quien se atribuye la selección de las palabras y estructuras que constituyen el enunciado; mientras que los enunciadores se identifican con los puntos de vista que convoca el enunciado.

Es decir, el locutor no es un punto de vista, sino que puede adoptar uno en el enunciado, previamente atribuido a un enunciador.

Así pues, por una parte, queda claro que el locutor es *único*, puesto que la responsabilidad de un enunciado no puede ser sino *única*, y los enunciadores son plurales por definición. Y, de hecho, el locutor es designado por un único signo de la lengua: en francés *je*, mientras que no hay una marca única ni específica para los enunciadores. Lo que tiene, además, otra lectura y es que, si solamente *je* puede designar al locutor, todas las demás palabras que componen el léxico, una frase o el discurso, necesariamente contendrán *puntos de vista, enunciadores*.

Esto, no solamente confirma la importancia de distinguir locutor y enunciadores, sino que permite adoptar una posición fuerte respecto al papel de la polifonía, ya no en la enunciación, sino en la lengua. Y, por otra parte, esto permite decir, evocando el postulado de la teoría de la argumentación, según el cual “Hablar es argumentar, y no se puede hablar sin argumentar”, que “*Hablar es adoptar un punto de vista, y no se puede hablar sin adoptar un punto de vista*”.

1 Marta Tordesillas (en prensa 1 y 2) propone un análisis más preciso de la polifonía (aunque con un cometido de mayor envergadura que la única teoría de la polifonía), y concretamente en lo que se refiere a la función del locutor y de los enunciadores, que puedo asumir en sus términos generales.

Quiere esto decir que hay polifonía desde el momento en que hay puntos de vista y, puesto que el locutor no es capaz por sí mismo de expresar un punto de vista sino sólo la responsabilidad de adoptarlo en la enunciación, en todo enunciado ha de haber entonces puntos de vista y será por lo tanto polifónico.

Lo que caracteriza a la lengua desde el punto de vista polifónico será, pues, la presencia, en sus unidades, de puntos de vista, y lo que caracteriza a la enunciación será el debate que el locutor (L) establece con esos puntos de vista. La presencia de puntos de vista en el enunciado supone la relación de L con los enunciadores.

De esta manera, aparece consecuentemente justificada la distinción entre locutor y enunciadores en el enunciado: el locutor justifica la aparición de un enunciado, los enunciadores permiten la argumentación.

Por otra parte, cada enunciado puede atribuir una identidad a los puntos de vista convocados, responsabilizar de ellos a personajes concretos de la situación concreta: o bien instancias de la propia enunciación: locutor, alocutor, interlocutor (*seres de discurso*), o bien personajes del discurso designados por un nombre propio o un sintagma nominal (*personajes del discurso*). Y, en mi opinión, es en este nivel donde puede intervenir la oposición entre L y λ . L es un *ser* de discurso, que constituye necesariamente el enunciado, mientras que λ es un *personaje* del discurso, creado por un discurso concreto, y no tiene por lo tanto representación específica en la lengua. En (1) y (2), ejemplos de Ducrot, encontramos casos de ocurrencias de λ :

(1) *Je suis très triste.*

(2) *La semaine dernière, j'étais à Lyon.*

En (1) y (2), el enunciado constituye un punto de vista sobre *je*. Esto ofrece una consecuencia importante y es que, mientras que el locutor sólo puede ser designado por *je*, *je* puede acumular otras referencias.

Pero esa otra referencia no siempre ha de leerse λ , el discurso ofrece casos de empleo de *je* que dan cuenta de un desdoblamiento del locutor diferente del que opone L/ λ , y que tiene mayor interés para la Lingüística, porque interviene en la construcción del valor semántico del enunciado. Son ejemplos de ello (3) y (4):

(3) *Alors, je me repose, einh?*

(4) *Je crois qu'il fait beau.*

(3) puede ser utilizada dirigiéndose a un interlocutor para reprocharle, por ejemplo, que no esté trabajando en ese momento, con lo cual *je* significaría, en ese caso, *tu*, y no designaría por lo tanto directamente al responsable de la enunciación. Y, por otra parte, *alors* y *einh?* serían marcas del locutor (de la relación que establece el locutor con el contenido de su enunciado). *Je* no designa tampoco aquí al locutor-como-ser-del mundo, sino que convoca claramente a un enunciador, un punto de vista, con el que el locutor debate, permitiendo la interpretación en el sentido del reproche.

(4) no contiene ningún artificio similar al de (3), *je* designa efectivamente a L, pero este enunciado, pese a no contener ninguna marca explícita de otro enunciador, exige una interpretación en la que se atribuye a *je* una determinada distancia con el punto de vista enunciado, lo que aparece claramente al comparar (4) con (5) *Il fait beau*, donde, curiosamente, el compromiso del locutor con el punto de vista enunciado es mayor (e incluso total), pese a no aparecer en superficie ninguna marca del locutor.

Tanto en (3) como en (4), *je* debe interpretarse como la combinación de *locutor+enunciador*, con lo que *je*, en el discurso, no siempre designa (únicamente) al responsable del enunciado, sino también, además, en algunos contextos, un punto de vista. La afirmación relativa a *je* en Ducrot (1984) debe pues matizarse: *C'est à lui* (el locutor) *que réfère le pronom je et les autres marques de la première personne* (1984: 193), y, según se verá a continuación, también la afirmación relativa a las otras marcas de primera persona.

Debe entenderse que, en efecto, *je* y las otras marcas de primera persona tienen como significado, en lengua, el locutor, pero puede aceptar en el enunciado interpretaciones más complejas, como en (3) y (4), concretamente puede señalar *el punto de vista al que se suma el locutor*.

Analizaré, a continuación, las otras marcas de primera persona, con el fin de justificar el carácter polifónico de todo enunciado.

a) *Me*

Il me semble que... es un caso de empleo de *me*, marca de primera persona, que, en principio, parece designar al locutor, pero la interpretación es similar al caso de *Je crois que...* *Me* no puede interpretarse como índice de responsabilidad, porque la expresión *il me semble que* precisamente relativiza, mediatiza el punto de vista que organiza el enunciado. Esa mediación se hace convocando un enunciador cuyo punto de vista adopta efectivamente el locutor, pero que él mismo presenta como discutible. Y esa interpretación en términos de “distancia” la introduce precisamente la marca *me*. Baste, como prueba de ello, comparar *il me semble que* con *il semble que* y con *il me paraît que* / *il paraît que*².

Il me semble qu'il est là.

Il semble qu'il est là.

Il me paraît qu'il est là.

Il paraît qu'il est là.

b) *Mon*

De la misma manera, la marca de primera persona *mon*, en una expresión que señale la adhesión del locutor a lo que se dice, como en *à mon avis*, introduce paradójicamente una distancia del locutor con el contenido del enunciado: da cuenta del punto de vista adoptado por el locutor, pero éste no se presenta de

2 Cfr. Ducrot (1984), en particular capítulo VII “L’argumentation par autorité”, pp. 149-169 y Nølke (1994).

modo categórico, sino dejando traslucir el proceso de selección de entre otros puntos de vista, autorizando estos de alguna manera, y presentando entonces como discutible el que organiza el enunciado.

Mon, en *à mon avis*, no sólo designa al locutor, sino además, y sobre todo, el punto de vista, el enunciador al que se asimila el locutor. Compárese el grado diferente de adhesión que presenta el locutor de (6) frente al de (7):

(6) *À mon avis, il est là.*

(7) *Il est là.*

c) *Moi*

La forma tónica de primera persona se utiliza, en ocasiones, para reforzar la referencia al "autor" del enunciado, como es el caso en (8):

(8) *Moi, je dis qu'il est là.*

Generalmente, se interpreta efectivamente como la expresión reforzada de la referencia al locutor, como si, de alguna manera, se insistiese sobre la "autoría" del enunciado. Pero, de hecho, la presencia de una forma distinta de *je* para designar al mismo "*je*" sólo cobra sentido si interpretamos, como así es el caso, que *moi* significa en realidad *no* (*no-yo*), lo que es lo mismo que "*yo*" referencialmente, pero no argumentativamente. *Moi*, en estos contextos, señala efectivamente la oposición explícita del locutor a otros puntos de vista mencionados por exclusión en el enunciado. Compárense (8) y (9):

(8) *Moi, je dis qu'il est là.*

(9) *Moi, je dis qu'il est là, toi, tu dis qu'il n'est pas là.*

(9') y (9'') resultarían menos naturales que (9), en todo caso, exigirían para poder ser interpretados una explicitación de la situación de enunciación o la inserción en un contexto más amplio:

(9') *Je dis qu'il est là, toi, tu dis qu'il est là.*

(9'') *Moi, je dis qu'il est là, toi, tu dis qu'il est là.*

Es decir que *je*, y con mayor frecuencia las otras marcas de primera persona: *me*, *mon*, *moi*, pueden señalar en el enunciado, y de hecho ese es el valor que adoptan en el discurso, un punto de vista y por lo tanto un enunciador al mismo tiempo que el locutor. La primera persona se justifica en los contextos analizados porque el locutor señala así su relación con ese punto de vista.

Cabe añadir que *me*, *mon* y *moi* construyen relaciones diferentes del locutor con el punto de vista que adopta: mientras que *me* y *mon*, en los casos que aquí analicé, dan cuenta de la elección del locutor de entre otros puntos de vista mencionados indirectamente, *moi* en (8) y (9) menciona de forma más explícita, a través de una estrategia de refutación, esos puntos de vista excluidos, a los que se opone.

Consecuencia inmediata de estas reflexiones es que las formas de primera persona *me*, *mon*, *moi*, y lo que es más, el mismo *je*, son polifónicas: combinan la marca del locutor y un punto de vista atribuido por lo tanto a un enunciador.

La comparación francés-español ofrece un dato interesante para avalar este análisis de las marcas de primera persona:

(10) *C'est moi qui ai fait ça.*

(11) *Fuí yo quien hizo eso.*

Resulta difícil hacer entender a un recién llegado a la lengua francesa el porqué de esta diferencia, pero, con el tiempo, una vez asimilado el mecanismo, puede seguir resultando al menos curioso el hecho de que se dé, en las dos lenguas, una alternancia y un contraste en las personas: 3ª persona (*c'est*) —1ª persona (*moi, ai*) para el francés, 1ª persona (*fuí, yo*)— 3ª persona (*hizo*) para el español.

Creo que la polifonía puede dar una explicación.

La interpretación argumentativa de ambos enunciados es la misma: el objeto del enunciado es *moi, yo*, es decir, el locutor-como-ser-del mundo, en definitiva, un personaje designado por la primera persona. Las marcas *moi, yo* no señalan, por lo tanto, al locutor. En francés está claro, porque esta lengua dispone de una forma *moi* que siempre significa “un *yo*-no locutor”, y por lo tanto un *non-je* del que se disocia *je*, con lo que la relativa puede mantener la primera persona (*ai*) sin que se produzca ambigüedad. Pero, el español sólo dispone de una forma *yo*, tanto para designar al locutor como para presentar un punto de vista asumido por el locutor, o, como es aquí el caso, para designar a un personaje del discurso, λ. Así pues, para evitar la ambigüedad, la relativa recoge anafóricamente la mención del “personaje” en tercera persona, convocando indirectamente un “no-yo”³.

La alternancia *c'est/fuí* se explica por cuestiones sintácticas: en español *yo* exige la primera persona (*fuí yo=yo fuí*), mientras que el francés trata sintácticamente el *moi* como una tercera persona, lo que redundaría en la lectura que aquí propongo. No obstante, también queda claro, en francés, que *moi* no es estrictamente una tercera persona, al no ser posible construir **moi c'est*, donde *moi* fuera el sujeto de *c'est*.

Definida entonces la polifonía como la presencia de puntos de vista en el enunciado, y de lo que resulta el debate que el locutor instituye con los enunciadores a quienes se atribuyen esos puntos de vista, cabe preguntarse qué hay que entender por “punto de vista” y qué hay que entender por “enunciador”.

Volviendo a la pregunta inicial sobre los caminos del locutor, hay que añadir ahora que los enunciadores abren caminos argumentativos, direcciones posibles para el enunciado y para el discurso, caminos que traza el locutor y que puede seguir (como en (12)), o no seguir (como en (13)), que puede incluso sugerir aún después de haberlos rechazado (como en (14)):

(12) *Puisqu'il est intelligent, il réussira.*

(13) *Certes, il est intelligent, mais il ne réussira pas.*

3 En los contextos en que el francés combina *moi, je*, el español marca esa disociación *yo/no-yo* mediante la insistencia tonal, por ejemplo *YO digo que está ahí*.

(14) *Il ne réussira pas, bien qu'il soit intelligent.*

Esos "caminos" trazan una orientación argumentativa, posibles continuaciones del discurso. Un "punto de vista" en el enunciado supone una orientación argumentativa, quiere esto decir una *potencial argumentación en favor o en contra de X*, potencial porque es el locutor quien decide su incidencia en la enunciación, y en los encadenamientos discursivos.

De aquí se desprenden algunas consecuencias. Por una parte, el hecho de que los "puntos de vista" tienen una doble dimensión: se manifiestan en la lengua y en el discurso. Por otra parte, que esos "puntos de vista" que se manifiestan en la lengua conllevan una determinada *valoración*, según puedan ser utilizados para argumentar en favor de o en contra de⁴.

Efectivamente los puntos de vista están sostenidos por discursos, y en la lengua son instrucciones relativas a la inserción de las palabras en el discurso, forman parte del significado de las palabras. *Inteligente, imbécil*, por ejemplo, contienen un significado tópico, pero éste se presenta desde un determinado punto de vista, una orientación argumentativa, respectivamente, de orden positivo y de orden negativo. No se trata aquí de una calificación moral, sino de un determinado valor argumentativo, según instruyan una argumentación en favor de X o en contra de X.

La lengua tiene un contenido ideológico (puntos de vista) que el locutor explota en el enunciado para situar y así *justificar* el punto de vista que adopta.

Introduciré, por lo tanto, dos nociones para distinguir el funcionamiento de la polifonía en la lengua y en el discurso: respectivamente las nociones de *valoración* y de *justificación*.

Las palabras contienen indicaciones acerca de su uso argumentativo, y al menos algunas de ellas contienen un punto de vista, una valoración argumentativa en términos de *favorable a* o *desfavorable a*, que orienta por lo tanto hacia determinados encadenamientos.

En una presentación rápida de las unidades de la lengua que contienen una valoración argumentativa, podríamos distinguir *unidades léxicas polifónicas* y *operadores polifónicos*.

Entre las unidades léxicas polifónicas podemos citar algunos adjetivos, como *intelligent, courageux, digne de, bon, imbécile, téméraire, cher*, etc. Los cuatro primeros contienen en su significado una valoración positiva, responden a un comportamiento argumentativo tal que decir *Adj X* supone argumentar en favor de X; mientras que los tres últimos presentan un comportamiento inverso, y decir *Adj X* supone argumentar en contra de X o en favor de *no-X*.

4 En este sentido habría coincidencia entre la definición que propongo aquí para punto de vista y la que propone Marta Tordesillas: *Entiendo aquí punto de vista como la concepción positiva, negativa o neutra relacionada con la significación de la noción vinculada al léxico* (en prensa 1), si bien por el momento no me pronuncio acerca de la posibilidad de considerar un grado neutro.

También es el caso de algunos verbos como *se mettre à, commencer à, pousser à, croire, penser*, etc, para los que decir *Vb X* supone argumentar en favor de *X*; mientras que para *cesser de, finir de, regretter, nier*, etc, decir *Vb X* supone argumentar en contra de *X* o en favor de *no-X*.

Entre los operadores polifónicos, citaré algunos que ya han sido reconocidos como tales, como *puisque, mais, certes, à peine*, y otros a los que atribuí ese valor en anteriores trabajos (Donaire, en prensa 1, 2 y 3), como *que, si* o la marca del condicional *p-raît*. El valor de los operadores es relacional, vinculan contenidos, que pueden a su vez estar marcados por una determinada valoración. Por otra parte, parecen admitir una clasificación, de acuerdo con su funcionamiento diferente: por ejemplo *à peine* señala una orientación, y decir *à peine X* equivale a argumentar en favor de *no-X*; pero *que*, por ejemplo, no contiene valoración sino que está al servicio de la justificación del punto de vista en el enunciado. La instrucción que contiene *que* es: se convocan al menos dos puntos de vista, uno de los cuales no es asumido por el locutor⁵.

Volveré ahora al análisis de las marcas de primera persona para comprobar el interés de aplicar las nociones de *valoración* y *justificación* a la descripción de esas unidades.

Si *je, me, mon, moi* son marcas de adhesión del locutor, y por lo tanto unidades polifónicas (L+punto de vista asumido por L), y si se les puede atribuir una determinada valoración, parece que ésta ha de ser necesariamente de forma *en favor de*: decir *je X, me X, mon X, moi X* ha de equivaler a *argumentar en favor de X*, puesto que el locutor asume el punto de vista indicado.

Los casos particulares que aquí analicé (3), (4), *il me semble que*, (6) y (8), se explican por la estrategia de justificación puesta en juego por el locutor, que configura distintos grados de adhesión al punto de vista seleccionado.

Así en (8) *Moi, je dis qu'il est là*, se argumenta en favor de *no(no-X)*, y se consigue así un mayor grado de adhesión mediante la dinámica refutativa. Mientras que en *il me semble que* y en (6) *À mon avis, il est là* se argumenta en favor de *X (il est là)*, y se consigue entonces un menor grado de adhesión al punto de vista que introduce *X*.

Resumiendo, la polifonía, entendida como la presencia de un punto de vista, de una valoración argumentativa, ya sea del tipo *en favor de X* o *en contra de X/en favor de no-X*, que el locutor selecciona en el discurso y explota de acuerdo con sus intenciones argumentativas, tiene pues una presencia importante en la lengua, que se refleja en el discurso. Las unidades lingüísticas contienen, como parte de su significado, una *valoración argumentativa*, un valor polifónico. El locutor, al atribuirse la responsabilidad del enunciado, construye un enunciado polifónico no sólo porque seleccione unidades polifónicas para ello, sino porque establece relaciones polifónicas con los contenidos, con el fin de *justificar* la adhesión y el grado de adhesión que mantiene con los puntos de vista que convoca.

5 Sería éste quizá un argumento en favor de una "valoración neutra", en el sentido que le da Marta Tordesillas (cfr. nota 4).

Referencias bibliográficas

- ANSCOMBRE, J.C. (1989) "Théorie de l'argumentation, topoï et structuration du lexique", *Revue Québécoise de Linguistique*, 18, 1, 13-56.
- DONAIRE, M.L. (en prensa, 1) "Sinfonía en *que* y formas de polifonía", *Signo y Señal*, Buenos Aires.
- DONAIRE, M.L. (en prensa, 2) "Modos, topoï y polifonía", *Cuadernos de Filología Francesa*, Universidad de Extremadura.
- DONAIRE, M.L. (en prensa, 3) "Polifonía en 'condicional'", *Revista de Filología Francesa*, Universidad Complutense, Madrid.
- DUCROT, O. (1982) "La notion de sujet parlant", *Recherches sur la philosophie et le langage*, Univ. de Grenoble, 2, 65-93.
- DUCROT, O. (1984) *Le dire et le dit*, París, Éd. de Minuit.
- NØLKE, H. (1994) "La dilution linguistique des responsabilités. Essai de description polyphonique des marqueurs évidentiels *il semble que* et *il paraît que*", *Langue Française*, 102, 84-94.
- TORDESILLAS, M. (en prensa, 1) "Esbozo de una dinámica de la lengua en el marco de una semántica argumentativa", *Signo y Señal*, Buenos Aires.
- TORDESILLAS, M. (en prensa, 2) "De la gradualité dans la langue au degré d'implication du locuteur", *Cuadernos de Filología Francesa*, Universidad de Extremadura.

Janina ESPUNY
(Universitat de Barcelona)

La négation, un cas de polyphonie implicite

Les énoncés négatifs que Oswald Ducrot (1984) appelle *métalinguistiques et polémiques* sont considérés dans le cadre des théories polyphonique et de l'hétérogène discursif, comme des énoncés typiquement polyphoniques, parce qu'ils reprennent *explicitement* la voix du destinataire (effective et potentielle, respectivement) pour s'y opposer. Cependant, l'étude de ces négations dans le cadre théorique de l'approche modulaire genevoise de l'analyse du discours¹, dont Eddy Roulet est l'instigateur, permet de décrire autrement et notamment d'accorder un statut hiérarchique explicite ou implicite à ce type de discours hétérogène.

Intéressée par l'analyse de dialogues en face à face et par certaines formes de reprise de la voix du destinataire, je propose cette révision conceptuelle fondamentalement pour deux raisons: d'abord, parce que si Ducrot décrit ces énoncés négatifs comme polyphoniques par le fait qu'il reprennent la voix du destinataire, ces négations apparaissent comme étant proches d'un autre type d'énoncé hétérogène tel que la *diaphonie* (Roulet 1985), concept que je définis comme *la reprise non assumée de la voix du destinataire dans le discours du locuteur* (Espuny 1996, voir plus loin); ensuite, parce qu'aucune étude précédente portant sur le sujet n'a rapproché la négation polyphonique de la diaphonie, ce qui signifie probablement que l'intuition des chercheurs va dans le sens de les considérer comme deux types de constructions polyphoniques différentes (la question devient d'autant plus intéressante par le fait que Roulet lui-même n'ait pas tenu compte des négations pour ses descriptions de la diaphonie).

L'objectif principal de cette étude est donc le rapprochement de deux structures discursives hétérogènes, qui semble-t-il, ont une même définition (la *reprise de la parole du destinataire*), pour nuancer le concept plus général de *polyphonie*. Ce rapprochement comportera l'exposition ici de deux lectures diffé-

1 L'approche modulaire des structures discursives suppose l'élargissement des travaux genevois, développés depuis près d'une vingtaine d'années à l'Unité de linguistique française de l'Université de Genève (cf. Roulet 1991). Le modèle genevois intègre actuellement treize modules qui rendent compte des différents plans d'organisation discursive définissant tout dialogue (cf. Roulet 1997 et Miche 1996): les plans *linguistiques* (graphophonique, lexical, sémantique, syntaxique), les plans *textuels* (hiérarchique, relationnel, énonciatif-polyphonique, informationnel, périodique, compositionnel) et les plans *situationnels* (référentiel, psychologique, interactionnel).

rentes que peuvent recevoir les négations métalinguistiques et polémiques, à savoir, une lecture selon la théorie traditionnelle de l'énonciation (notamment selon Ducrot), et une lecture dans le cadre de l'analyse du dialogue. Cela dit, les informations qu'apporte la mise en relation des dimensions hiérarchique et énonciative-polyphonique² du discours permet de décrire le type de constituant hiérarchique qu'est la négation dans l'organisation discursive, ce qui suppose de dépasser le cadre de l'énoncé pour l'analyse de l'intervention.

Le développement qui suit va s'articuler sur trois questions: (1) pourquoi les négations métalinguistiques et polémiques sont polyphoniques pour Ducrot?; (2) qu'est-ce qu'une construction diaphonique?; et, la dernière étant principale (3), peut-on considérer que ces types de négation sont diaphoniques?

1. Les négations métalinguistiques et polémiques

Un type d'énoncés qui reprend la voix du destinataire, susceptible de se retrouver dans un discours conversationnel, mais que les linguistes genevois n'ont pas pris en considération pour l'analyse du discours, est l'exemple canonique des énoncés polyphoniques pour Ducrot, à savoir les *négations métalinguistiques* et *polémiques*. La première est "une négation qui contredit les termes mêmes d'une parole effective à laquelle elle s'oppose"; tandis que le locuteur d'une négation polémique "s'oppose non pas à un [inter]locuteur, mais à un énonciateur qu'il met en scène dans son discours même et qui ne peut être assimilé à l'auteur d'aucun discours effectif" (Ducrot 1984: 217).

Pour le linguiste, ces énoncés négatifs sont polyphoniques dans la mesure où il s'agit d'énoncés qui contiennent deux points de vue qui se superposent³: le point de vue négatif sur le point de vue positif précédent (effectivement ou potentiellement prononcé par l'interlocuteur⁴). Le locuteur qui prononce la négation assume le refus en s'identifiant à un énonciateur E2, mais n'assume pas le point de vue positif repris, dont l'énonciateur E1 s'identifie au destinataire. En d'autres termes, l'interprétation polyphonique d'un énoncé négatif du type décrit plus haut fait intervenir deux énonciateurs E1 et E2 responsables de deux activités différentes: E1 est responsable d'une assertion (ou point de vue positif) et E2 du refus de la même assertion.

2 Ces deux dimensions étaient séparées dans les premières étapes du modèle genevois; alors que les développements récents de l'approche modulaire les fusionnent en une seule: la dimension *énonciative* rend compte actuellement de l'attribution de voix aux différents segments discursifs, quel que soit le statut de l'énonciateur (locuteur ou autres).

3 Le fait que les voix soient imbriquées dans le sens de l'énoncé est possible dans l'interprétation de Ducrot, parce que le sujet parlant a trois propriétés fondamentales: "outre la production physique de l'énoncé et l'accomplissement des actes illocutoires, il est habituel d'attribuer au sujet parlant une troisième propriété, celle d'être désigné dans un énoncé par les marques de la première personne" (1984: 190).

4 Cette distinction terminologique peut correspondre aux notions de diaphonie *effective* et de diaphonie *potentielle* (Roulet 1985): la négation métalinguistique demande la présence *effective* de la parole de l'interlocuteur; la négation est polémique dans une situation où le locuteur prend en considération la pensée *potentielle* d'un énonciateur (celui-ci est censé penser seulement le point de vue positif que le locuteur refuse. Plutôt que si la voix de l'autre est effective ou potentielle seulement, ce qui m'intéresse de ce type de négations c'est qu'elles supposent, au moins pour Ducrot, la *reprise* de la voix du destinataire.

Exemple 1

Énoncé métalinguistique⁵, emprunté à Ducrot (1984: 217):

Pierre n'a pas cessé de fumer; en fait, il n'a jamais fumé de sa vie.

Comme le dit Ducrot, cet énoncé n'est possible qu'en réponse à un locuteur qui vient de dire "Pierre a cessé de fumer".

Avec cette description, on peut concevoir que les énoncés négatifs de ce type sont, dans le cadre d'une conversation, des reprises diaphoniques. Après une définition de *diaphonie*, nous verrons que ces énoncés constituent un type particulier de reprise dans le contexte dialogal.

2. La construction diaphonique

Il faut se situer dans le cadre du modèle d'analyse du discours de Genève⁶ pour répondre à la deuxième question posée ci-dessus: la diaphonie est une structure particulière qu'utilise le locuteur dans son discours, et qui consiste selon la définition genevoise la plus typique, en la *reprise et l'intégration de la parole de l'interlocuteur dans le discours du locuteur, pour l'initiation d'une réponse de ce dernier au premier*. Mais, cette définition est déterminée par le type de discours analysé, à savoir le type de communication différée comme le genre épistolaire et le débat parlementaire (cf. Roulet 1985 et 1993, Miche 1995 et Torck 1994). Dans cette modalité discursive, les locuteurs répondants indiquent dans leur intervention, non seulement à quoi mais à qui ils répondent. Les reprises du discours de l'autre sont donc nécessaires (et fréquentes) pour la reconstitution d'un échange non immédiat, au profit d'une certaine cohérence.

Exemple 2

Reprise différée (exemple emprunté à Roulet et al. (1985: 78); il s'agit d'un fragment d'une lettre tirée du roman épistolaire de Choderlos de Laclos, *Les liaisons dangereuses*):

Il lui faut donc des obstacles à ce beau héros de roman
et il s'endort dans la félicité! oh! qu'il s'en rapporte à
moi, je lui donnerai de la besogne (...). Il fallait, dites-
vous aussi, qu'il eût besoin de plus de mystère; eh bien,
ce besoin-là ne lui manquera plus (...).

5 Je maintiens ici la distinction terminologique entre négation métalinguistique et polémique que fait Ducrot, puisqu'on peut les faire correspondre aux diaphonies effective et potentielle, respectivement (bien que je ne propose que des exemples de négations métalinguistiques, la structure des deux types d'énoncés étant la même). D'autres linguistes n'utilisent que le deuxième concept: Moeschler garde le terme *polémique*, parce qu'il s'intéresse plutôt au type d'activité que suppose l'énoncé négatif: ces deux types de négation ont pour fonction de *réfuter* un discours provenant d'autrui, qu'il soit effectivement prononcé ou non (cf. 1982: 30 et 31). De même, Nolke (1993: 213-258) et Rubattel (1990) considèrent que l'emploi fondamental de NE...PAS est polémique.

6 Voir Eddy Roulet et al., *L'articulation du discours en français contemporain*, Berne, Peter Lang, 1985; Eddy Roulet, "Vers une approche modulaire de l'analyse du discours", *Cahiers de linguistique française*, 12 (1991), pp. 53-81; et Eddy Roulet, "Dialogism and modularity: the topical organization of dialogues", in S. Cmejrkova & al. (éds), *Dialoganalyse VI. Referate der 6. Arbeitstatung*, Prag 1996, Tübingen, Niemeyer, 1997.

Dans sa réponse à Valmont, la marquise de Merteuil reprend les mots de son interlocuteur et les lui attribue (explicitement) par "dites-vous".

C'est que dans le différé, les diaphonies se caractérisent par leur explicitation (ou matérialisation) dans le discours et, surtout par leur marquage ou attribution (explicite) du segment repris au destinataire. D'une manière plus générale, elles se caractérisent par leur subordination à un segment principal (dans la conception genevoise du discours organisé en constituants textuels) correspondant à la réponse proprement dite du locuteur. Il y a donc dans ce type de constructions une succession de deux voix, la première, celle du TU (constituant subordonné), permettant le passage à la deuxième, celle du JE (constituant principal)⁷.

Maintenant, à l'analyse de fragments de discours hétérogène dans des dialogues oraux en face à face (Espuny 1996), j'ai pu observer que cette définition de diaphonie restait trop large: dans ce type de dialogues où les locuteurs se trouvent en situation de communication immédiate (dans l'espace et dans le temps), les reprises de la parole de l'autre ne sont généralement pas attribuées de manière explicite au destinataire; c'est la raison pour laquelle on a de la peine à reconnaître la volonté énonciative du locuteur par rapport à ces segments repris, à savoir la prise en charge ou non de ces segments par le locuteur. Or, le statut énonciatif des reprises discursives est un critère décisif pour la définition de l'hétérogénéité discursive, et corollairement, de la diaphonie. Cela dit, une précision du concept peut être faite avec l'intégration du critère énonciatif dans la première définition de diaphonie: il s'agit dès lors d'une *reprise non assumée de la voix du destinataire dans le discours du locuteur*.

Cette précision théorique nous engage à décrire les éléments concrets qui peuvent renseigner sur la prise en charge ou non d'une reprise (qu'elle soit un simple mot ou une structure plus complexe comme les négations). C'est que, vu le grand nombre de reprises non marquées (ou non attribuées explicitement au destinataire) qui apparaît dans les dialogues oraux, parmi lesquelles les négations de Ducrot, j'ai dû établir des limites entre ce qui devait être considéré effectivement comme des diaphonies et ce qui ne l'était pas, d'après la volonté énonciative donc du locuteur. Et, pour l'établissement de ces limites (voir Espuny 1996), j'ai pris comme cadre de référence principal le modèle genevois d'analyse de dialogues, car l'application de l'*hypothèse modulaire* de ce modèle permet de résoudre le problème: cette hypothèse pose qu'on peut décrire les éléments qui interviennent dans une construction discursive dont rend compte un module spécifique (principe d'autonomie modulaire), à partir des interrelations avec d'autres dimensions qui traversent le discours (principe d'interrelation modulaire).

Ce dernier principe permet de décrire les éléments qui constituent la construction diaphonique dans le type de données analysées: ils sont de nature

7 Il s'agit d'une *individualisation* (dans les termes de Benveniste) de la voix du locuteur.

prosodique, hiérarchique, relationnelle et interactionnelle. Ces dimensions qui traversent la construction diaphonique donnent les informations suivantes: une reprise diaphonique est prononcée avec une *courbe intonative neutre* (selon le module prosodique). Ce segment est un *constituant textuel subordonné* à un autre principal (selon le module hiérarchique); la construction diaphonique est donc constituée de deux segments qui se succèdent, chacun d'eux étant attribué à un énonciateur différent (au TU et au JE, respectivement). La principale *relation interactive* qu'entretient ce segment avec le constituant principal est de *préparation* à la réponse du locuteur (selon le module relationnel). Finalement, puisqu'aucune reconstitution de l'échange n'est en principe nécessaire dans l'immédiat pour l'énonciation d'une réponse cohérente, les reprises de la parole de l'interlocuteur sont utilisées (du point de vue interactionnel) pour la bonne gestion de la communication au niveau de la relation interpersonnelle, c'est-à-dire pour *l'expression de la politesse* (positive ou négative).

Je ne vais pas décrire ici, faute d'espace, tous ces éléments, ni tous ceux qui peuvent renseigner sur le statut énonciatif des reprises lorsque celles-ci ne sont pas marqués (se reporter pour cela à Espuny 1996 et 1997a et b), mais seulement me centrer sur les éléments pertinents concernant le cas complexe des négations. Dans les travaux cités plus haut, qui présentent des analyses de la diaphonie prioritairement à partir de discours différés, aucun énoncé négatif n'a jamais été considéré comme diaphonique. Mais, outre le fait que dans les dialogues oraux en face à face, on observe que les locuteurs utilisent fréquemment des négations pour s'opposer à leurs interlocuteurs, on a vu que les définitions des négations métalinguistiques et polémiques de Ducrot correspondent à celles de la diaphonie. La question qui survient est dès lors la suivante: de quel type de reprise diaphonique sont ces négations?

Puisque n'importe quelle construction discursive apparaît comme un complexe d'éléments, tellement les facteurs constitutifs d'une situation de discours sont nombreux, je vais me limiter aux aspects qui me paraissent essentiels pour la mise en relation des diaphonies et des négations. Il s'agit particulièrement de mettre en relation les dimensions énonciative et hiérarchique du discours, notamment parce que la dimension hiérarchique permet d'identifier les constituants textuels, qu'ils soient explicites ou implicites, et que les négations ont été définies comme des reprises explicites⁸.

3. La négation, un cas de diaphonie implicite

D'après ma définition de *diaphonie*, les négations de Ducrot sont effectivement des reprises diaphoniques dans le contexte d'un échange verbal. Mais elles appartiennent à cet ensemble de reprises non marquées ou non attribuées

8 Comme le dit Christian Rubattel (1990: 301), "seule la négation polémique peut mentionner *explicitement* un discours d'autrui" (c'est moi qui souligne).

explicitement au destinataire. Il est donc nécessaire de reconnaître le statut énonciatif de ces reformulations non marquées.

Comme annoncé, le module hiérarchique du modèle genevois peut renseigner sur la question. Ce module rend compte des constituants textuels du dialogue (cf. Roulet 1991 et 1995). Pour ce qui m'intéresse ici, on se limitera à la définition de l'*échange*, unité dialogale indépendante, constituée d'*interventions* (initiative, réactive/initiative et réactive, pour la construction d'un échange complet, ou la réalisation de ce que Roulet (1986) appelle *complétude interactionnelle*; les interventions, constituants interdépendants, sont constituées elles-mêmes d'*actes* ou autres constituants de rang supérieur, indépendants (principaux) et/ou dépendants (subordonnés), pour atteindre la *complétude interactive* (ibid.).

En tenant compte des interrelations entre les dimensions hiérarchique et énonciative, je poserai que les constituants principaux d'une intervention (qui ont en outre une *valeur illocutoire* selon le module relationnel⁹) sont toujours assumés par le locuteur; alors que les constituants subordonnés (à *valeur interactive*) peuvent être ou non pris en charge par le locuteur.

Puisque les négations ici envisagées, et les diaphonies en général, sont des reprises de la voix du destinataire, elles se trouvent normalement intégrées dans une intervention réactive. Nous avons dit plus haut que les diaphonies sont des reprises non assumées par le locuteur qui les prononce, et que ces segments correspondent à des constituants textuels subordonnés (explicites ou implicites) à un constituant principal dont le locuteur se porte garant. Or, dans l'approche hiérarchique et fonctionnelle du discours, un énoncé négatif du type analysé¹⁰ (qu'il soit marqué par NON ou NE...PAS) est représenté dans le module hiérarchique par un constituant principal, ayant une valeur illocutoire réactive (et non pas une valeur interactive, selon les informations du module relationnel), ce qui veut dire par un constituant assumé par le locuteur.

Si ces négations, ayant été définies comme diaphoniques, correspondent à des constituants principaux, il faudrait admettre que certaines reprises diaphoniques pourraient dès lors correspondre à des constituants directeurs ou indépendants. Cela comporterait un élargissement de la notion de diaphonie, non pertinent dans une approche fondamentalement hiérarchique et fonctionnelle du discours; en même temps qu'une contradiction par rapport au principe posé ci-dessus, selon lequel un constituant principal ne peut être un segment non assumé par le locuteur¹¹.

9 C'est que les modules hiérarchique et relationnel sont intimement liés: le premier renseigne sur la nature des constituants textuels et le deuxième, sur la fonction de ces constituants.

10 Car les négations peuvent être dans des constituants subordonnés, introduits par un connecteur marquant la dépendance à un autre constituant: par exemple "je ne pourrai pas venir à votre soirée (Ap); en effet, je ne serai pas là (As)". Dans ce cas, ce n'est pas la négation de As qui marque la dépendance à une unité textuelle principale, mais le connecteur "en effet".

11 En prenant pour base les définitions de la linguistique de l'énonciation, ces négations pourraient constituer des diaphonies explicites négatives où, par opposition à ce qui vient d'être dit, les segments repris ne correspondraient à aucun constituant textuel; mais je rejette, au moins pour l'instant, cette possibilité qui pourrait être prise en considération dans une approche modulaire (plus globale que l'approche hiérarchico-fonctionnelle du discours), car le module hiérarchique occupe une place privilégiée dans le plan textuel (voir Roulet

Ce qui vient d'être dit n'invalide pas le fait que ce type de négations soit diaphonique. Seulement, utiliser le terme *repandre la voix d'autrui* dans le cadre des théories qui ont pour objet les enchaînements dialogaux, implique l'explicitation de cette voix. On peut dès lors se demander si ces segments négatifs contiennent réellement des mots repris.

Dans l'exemple 3 (échange inventé), les marqueurs de négation (NE... PAS de B, NON de B') permettent de marquer directement le désaccord par rapport à l'assertion précédente; elles correspondent à un constituant principal, ayant une fonction illocutoire réactive de réponse (selon la dimension relationnelle):

Exemple 3

A tu parles toujours de x

B je ne parle pas de x, je parle de y

B' non, je parle de y

Du point de vue hiérarchique, la structure de la réaction est formée de deux constituants de même niveau: dans les deux cas (B et B'), le segment positif "je parle de y" est coordonné au négatif "je ne parle pas de x" et "non"; ils constituent des unités indépendantes dans un constituant interdépendant (par rapport à l'intervention de A). Et, du point de vue énonciatif, il y a la présence de la seule voix du locuteur dans l'énoncé; voyons cela dans un schéma, où E1 est l'énonciateur A et E2 est l'énonciateur B:

A [E1]

B [E2] [E2]

B' [E2] [E2]

C'est que, comme avec les connecteurs en début de réplique, qui introduisent des constituants principaux et qui peuvent laisser entendre une reprise implicite (entre crochets dans l'exemple suivant),

Exemple 4

A aujourd'hui, il fait spécialement beau

B [tu dis qu'aujourd'hui il fait spécialement beau]

mais je ne veux pas sortir

la négation en début de réplique, comme "je ne parle pas de x" ou "non" constitue un acte principal qui implique une reprise implicite et attribuée au destinataire, comme "tu dis que je parle de x" (segment pouvant être d'ailleurs explicité). Ce qui, dans le cadre de la conception énonciative, serait une diaphonie *explicite* négative, n'est autre chose en fait qu'une diaphonie implicite,

1995). Cela dit, je considérerai que la dimension hiérarchique est fondamentale pour la description des segments discursifs repris.

dans le contexte des enchaînements dialogaux. La réaction de B'' à l'intervention initiative de A "tu parles toujours de x" peut être la suivante, si l'explicitation du segment repris a lieu:

Exemple 5

B'' (tu dis que je parle de x)¹²

non, je ne parle pas de x, je parle de y

Voici quelques arguments pour cette conception, basée sur l'analyse de la négation dans le cadre d'échanges dialogaux. Étant donné que le type d'activité communicationnelle que comportent ces énoncés est polémique (Moeschler 1982), par la négation d'une assertion précédente, l'explicitation d'un segment diaphonique marquant une certaine politesse (voir ci-dessus et Espuny 1996), comme "tu dis que je parle de x" avant la négation "je ne parle pas de x", n'irait pas de pair avec la fonction polémique accordée à l'énoncé. Mais il est vrai que ce segment peut apparaître pour réduire la polémique justement, et qu'il peut être effectivement implicite par la négation. Dès lors, une négation (métalinguistique ou polémique) ne serait plus polyphonique au sens large de la linguistique énonciative: du fait que le marqueur de négation est assumé par le locuteur et que la négation doit avoir un support, le locuteur prend aussi en charge ce support (c'est-à-dire les propos rappelant le point de vue positif dans la négation) et l'attribution du discours à autrui est impliquée. On peut le voir dans le schéma (énonciatif) suivant:

B'' [E1] [E2] [E2] [E2]

D'autre part, ce cas d'explicitation du segment diaphonique suivie d'une négation est très bien imaginable dans un échange différé (par exemple l'échange épistolaire de la modalité écrite), plutôt que dans un dialogue oral se déroulant en face à face, où les explicitations ne sont généralement pas si nécessaires. Ce qui renforce l'idée que ce type d'énoncés négatifs *implicite* le segment diaphonique dans les cas où il ne se trouve pas matériellement. En d'autres termes, dans les négations, le segment non assumé par le locuteur (et attribué au destinataire) est implicite, alors que la négation est effectivement prise en charge par le locuteur.

Le problème, à savoir si ces négations contiennent des propos repris ou non, apparaît à cause de la mise en relation de deux théories distinctes, qui définissent différemment les phénomènes étudiés¹³: pour les analystes de l'énoncé dans le cadre des théories énonciatives, les négations métalinguistique et polémique (avec le marqueur NE...PAS) contiennent deux points de vue (de E2 ou le locuteur, et de E1 ou le destinataire dans le cas diaphonique); et pour les

¹² Les parenthèses indiquent qu'il s'agit d'un segment explicite qui peut être implicite par la négation.

¹³ Voir Espuny (1995), pour un exposé des différences entre O. Ducrot, chercheur qui s'inscrit dans le domaine de la pragmatique intégrée, et E. Roulet, linguiste de l'école pragmatique de l'analyse de dialogues.

analystes de dialogues, la négation implicite un segment, qu'on peut expliciter, du fait de la négation métalinguistique.

Cela dit, ces deux théories conçoivent différemment et (i) la *prise en charge* de l'énoncé négatif par le locuteur, et (ii) l'*explicitation* de la reprise des propos d'autrui:

(i) La prise en charge de l'énoncé

1) Si on peut considérer que le locuteur n'assume que le marqueur de négation, alors le segment sur lequel porte la négation est attribué à autrui, et l'énoncé est une diaphonie explicite, parce que le point de vue positif est explicité dans le cadre de l'énoncé négatif: on sait que la négation porte sur une assertion précédente par la *reprise* justement des propos de l'autre dans la négation. C'est là la conception de Ducrot (1984), Moeschler (1982), Rubattel (1990), Nolke (1993) et Reboul (1994).

2) Alors que si l'énoncé négatif (marqueur et support de la négation) est un constituant principal sous l'entière responsabilité du locuteur, l'attribution d'un discours à autrui ne peut être qu'implicite. Dès lors, toutes ces négations ne seraient polyphoniques (ou diaphoniques) que d'une manière *implicite*, et non pas de la manière typique dont l'entendent les auteurs qui abordent le problème des négations métalinguistique et polémique, à la suite de Ducrot.

Sauf erreur, le seul linguiste qui met en question la première conception de la prise en charge est Alain Trognon (1986). Pour lui, il ne semble y avoir polyphonie que lorsqu'il y a *explicitation* de l'antécédent de la réplique (ou intervention réactive, dans les termes de Roulet); alors que ne sont pas polyphoniques les énoncés qui impliquent seulement une autre voix (comme les négations ou les énoncés présuppositionnels). Et les raisons que donne cet auteur sont les suivantes: d'une part, il n'y a pas *déliaison* entre locuteur et énonciateur (ce qui signifie dans les termes de Trognon, dissociation entre ces deux instances discursives), *déliaison* qui ne semble possible que là où il y a explicitation de la voix d'autrui; en effet, dans les négations et dans les énoncés présuppositionnels, le locuteur assume le posé en impliquant seulement l'existence (réelle ou virtuelle) d'un énonciateur assumant le point de vue positif et le présupposé, respectivement. Et d'autre part, ces négations sont un type d'énoncés où se produit ce que Trognon appelle une *cristallisation du dialogue*, c'est-à-dire que l'énoncé implique des personnes qui l'entendent ou auxquelles il est adressé, mais sans montrer (ou expliciter) leur voix, comme par ailleurs, toute *compréhension responsive* (dans les termes de Mikhaïl Bakhtine (1984)).

(ii) L'explicitation

La différence entre les deux conceptions se trouve aussi dans la compréhension de l'*explicitation de la reprise* de la voix d'autrui: ce qui pour les

auteurs dont la conception polyphonique des négations en fait un cas d'explicitation de la voix d'autrui, n'est pour les analystes de dialogues qu'une cristallisation, ou implication dans l'énoncé des personnes qui l'entendent. Les linguistes de l'énonciation pourraient rétorquer que si cristallisation il y a, entendue comme rassemblement d'interventions éparses en un tout cohérent¹⁴, il y a aussi intégration de la voix d'autrui dans ce tout cohérent qu'est l'énoncé négatif par exemple. Mais, comme on l'a vu, puisque le locuteur peut expliciter l'assertion positive du destinataire avant sa réponse négative, je considère que cette dernière est entièrement assumée par le locuteur.

De toute évidence, les différentes conceptions des chercheurs résident finalement dans le choix du type de discours qu'ils analysent. Ma conception de l'explicite en ce qui concerne la polyphonie, déterminée par l'analyse de données produites en situation d'échange, rejoint celle de Trognon et celle de Roulet, ce dernier faisant correspondre un segment implicite (mais qui peut être explicité) à un constituant textuel. Cette conception de la polyphonie permet d'arrêter la prolifération de voix dans les énoncés, car elle a pour base l'analyse d'enchaînements dialogaux, et non pas celle d'énoncés isolés, n'ayant aucune réalité empirique par ailleurs. En effet, les linguistes qui suivent les conceptions de Ducrot et qui analysent l'énoncé négatif en tant que tel ou d'une manière isolée, comme quelque chose de complexe, du point de vue des actes comme du point de vue des sources, doivent admettre l'existence d'une intervention antérieure pour condenser les différentes voix dans ledit énoncé. En prenant comme objet d'analyse les enchaînements dialogaux (comme les échanges épistolaires ou les dialogues en face à face), on voit que ce type de négations *implicite* des reprises (pouvant être explicitées au cours du dialogue), que les segments négatifs prennent ensuite comme support de la négation. C'est que la négation a forcément besoin d'un support; elle suppose la *cristallisation* du dialogue entre les interlocuteurs.

Conclusion

La conception de prise en charge d'un segment discursif, d'explicitation ou implication de ce segment et le type de discours analysé permettent de faire un choix conceptuel en ce qui concerne un aspect de la problématique de l'hétérogène discursif, tout en annonçant un travail de réflexion et d'approfondissement sur les relations entre la multiplicité de voix au sein de l'intervention négative et l'explicitation de ces voix ou leur simple rappel dans lesdites interventions. C'est que, comme le souligne bien Nolke (1993: 215), "rares sont les sujets qui ont fait couler autant d'encre que la négation". Et, s'il s'agit d'un "concept primitif et universel [qui] met en jeu toutes les sciences du langage [... et qui] a fasciné aussi bien les linguistes que les philosophes, les psychologues que les logiciens" (ibid.), on peut voir que je n'ai traité ici qu'une parcelle de cette

14 En suivant la deuxième définition que donne de ce terme *Le Petit Robert* 1 (1988).

vaste problématique que constitue l'utilisation de la négation dans le discours. D'autre part, cette voie de recherche est à mes yeux très intéressante: elle permet de repenser la théorie de la polyphonie en relation avec les notions d'explicite et implicite.

En m'écartant donc de la conception typique de la négation polyphonique, qui soutient l'idée de la superposition de voix distinctes (ou dans les termes de Trognon, de la *déliation entre énonciateur et locuteur*), je tiendrai les négations métalinguistiques et polémiques comme des énoncés diaphoniques *implicitant* une reprise, susceptible d'être explicitée; c'est-à-dire comme un cas de polyphonie implicite.

C'est que, comme on l'a vu, il est nécessaire de distinguer les objectifs de deux théories relevant de deux perspectives pragmatiques différentes: la *pragmatique intégrée* s'occupe de rendre compte du sens communicationnel inscrit conventionnellement dans l'énoncé, l'objectif étant de décrire des éléments linguistiques (comme les marqueurs de négations ou les connecteurs) qui, dans le cadre de l'énoncé, donnent des indices sur la transmission de contenus implicites. Tandis que l'*analyse de dialogues* (genevoise) s'occupe de rendre compte du sens pragmatique des différents constituants textuels. Et c'est là qu'apparaissent les deux faces de la polyphonie: avec la première, les reprises se trouvent inscrites (ou implicitées) dans certains éléments verbaux; tandis qu'avec la deuxième, c'est le rapport explicite (ou matériel) du discours d'autrui que prononce le locuteur.

Références bibliographiques

- BAKHTINE, M. (1984, 1979): "Les genres du discours", *Esthétique de la création verbale*, Paris, Gallimard, 263-308.
- DUCROT, O. (1984): "Esquisse d'une théorie polyphonique de l'énonciation", in *Le dire et le dit*, Paris, Les Éditions de Minuit, 171-233.
- ESPUNY, J. (1995): *De la polyphonie à la diaphonie*, Actes du IIe Colloque International de Linguistique, Sevilla, 2-4 novembre 1995, à paraître.
- (1996): *Étude de la diaphonie dans des dialogues en face à face*, Thèse de doctorat, Université de Barcelone, non publiée.
- (1997a): "Aspects prosodiques du discours hétérogène diaphonique", in *Estudios de Fonética experimental VII*, pp. 273-295.
- (1997b): "L'étude de la diaphonie dans un autre type de dialogues", in *Anuari de Filologia*, G 6, à paraître.
- MICHE, E. (1995): "Les formes de reprise dans un débat parlementaire", *CLF*, 16, 241-265.
- (à paraître): "El modelo ginebrino de análisis del discurso", *Coloquio: La lengua y los medios de comunicación: oralidad, escritura, imagen*, Madrid, 25-29 mars 1996.
- MOESCHLER, J. (1982): *Dire et contredire*, Berne, Peter Lang.

- NOLKE, H. (1993): *Le regard du locuteur. Pour une linguistique des traces énonciatives*, Paris, Kimé.
- REBOUL, A. (1994): "Polyphonie et énonciation", in MOESCHLER, J. et REBOUL, A. (1994), in *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*, 323-347.
- ROULET, E. (1985): "Structures polyphoniques et diaphoniques du discours", in ROULET, E. et al. (1985), in *L'articulation du discours en français contemporain*, 69-84.
- (1986): "Complétude interactive et mouvements discursifs", *CLF*, 7, 189-206.
- (1991): "Vers une approche modulaire de l'analyse du discours", *CLF*, 12, 53-81.
- (1993): "De la structure diaphonique du discours épistolaire: à propos d'une lettre d'Aurore Dupin à sa mère", in *Mélanges offerts à J. Peytard, t.1, Annales littéraires de l'Université de Besançon* 502, 84-99.
- (1995): "Étude des plans d'organisation syntaxique, hiérarchique et référentielle du dialogue: autonomie et interrelations modulaires", *CLF*, 17, 123-140.
- (1997): "Dialogism and modularity: the topical organization of dialogues", in CMEJRKOVA, S. & al. (éds): *Dialoganalyse VI. Referate der 6. Arbeitstatung*, Prag 1996, Tübingen, Niemeyer.
- RUBATTEL, Chr. (1990): "Polyphonie et modularité", *CLF*, 11, 297-310.
- TORCK, D. (1994): "Diaphonie et interaction dans le débat politique", *Littérature*, 93, 15-30.
- TROGNON, A. (1986): "L'identification à l'énonciateur", in *Verbum*, 9, pp. 83-100.

Mercedes EURRUTIA CAVERO

(Universidad de Alicante)

Estudio sobre el vocabulario jurídico francés: aspectos semánticos que lo definen

El estudio del lenguaje jurídico debe tener su punto de partida en el léxico, elemento esencial en cualquier ámbito específico. Por ello hemos creído conveniente dedicarle esta breve exposición. Aunque el análisis morfológico sería de gran utilidad para delimitar el verdadero sentido de los términos objeto de estudio, nos centraremos en el aspecto semántico propiamente dicho pues intentar combinar ambos nos llevaría largo tiempo, pudiendo incluso convertirse en objeto de otra exposición.

Georges Vedel, Decano de la Facultad de Derecho de París, en la introducción que hace al *Dictionnaire juridique* se expresa en los siguientes términos:

(...) Dieu me garde de croire qu'à l'instar de termes scientifiques ou technologiques, les mots d'une langue littéraire à une autre, même voisines, se répondent comme le berger à la bergère d'un dessus de cheminée. Pour être de genre différents, la lune allemande et la lune française ne sont pas exactement le même astre. (...) Mais le vocabulaire juridique est riche d'autres asperités que celles-là. On l'a déjà dit: le terme juridique est un signe désignant une structure complexe elle-même insérée dans d'autres structures.¹

Profundizando en la terminología jurídica observamos la existencia de una jerga jurídica, entendiendo por tal, términos, giros y estructuras que podrían ser sustituidas por palabras del lenguaje usual y que, sin embargo, se expresan mediante arcaísmos o términos específicos aptos para un grupo de iniciados. Ejemplo de ello son *céans* y *sieur* que podrían ser remplazados por sus correlativos. A su lado, constatamos la presencia de ciertos usos lingüísticos que podríamos considerar irreductibles ya que expresarlos en la lengua usual exigiría una minuciosa descripción de los datos y mecanismos designados, por ejemplo, *cédulaire*. Ambos usos se entremezclan y dificultan la comprensión del discurso jurídico a la que tantas veces se ha aludido. Dificultad que, por otra parte,

1 N. Amorós Rica y O. Merlin Walch, *Dictionnaire juridique français / espagnol; espagnol / français* 3^e édition. Librairie Générale de droit et de jurisprudence, E.J.A., Paris, 1993. Préface VI.

se ve acentuada cuando se trata de pasar de una lengua jurídica de un país a otro sometido a una regulación jurídica y a una estructura completamente diferente. Ciñéndonos al ámbito que nos ocupa, el del lenguaje jurídico francés, nos preguntamos por el verdadero sentido y valor de sus términos en el entramado de estructuras en las que se insertan, así como sobre su situación en este ámbito. Para desarrollar estos aspectos, analizaremos en primer lugar, la vinculación de los términos utilizados en el ámbito jurídico propiamente dicho y en función de ello distinguiremos entre:

- Términos estrictamente jurídicos,
- Términos vinculados al lenguaje usual y al lenguaje jurídico.

Entendemos por términos estrictamente jurídicos aquellos que carecen de sentido en el lenguaje usual. Se trata de tecnicismos propiamente dichos carentes de cualquier significado extrajurídico o metafórico. Aunque su número es restringido su volumen aumenta progresivamente tal y como manifiesta su presencia en los Vocabularios jurídicos en los que se encuentran recopilados como el *Dictionnaire juridique* de N. Amorós Rica y O. Merlin Walch, el *Dictionnaire juridique y económico* de J. Ferreras y G. Zonana, entre otros. Son ellos los que ponen de manifiesto la especificidad del lenguaje jurídico dada por la relación establecida entre el significante y el referente. En virtud de esta relación distinguimos dos casos:

1. Aquellos en los que la vinculación entre el significante y el referente es muy estrecha, lo que explica la limitación de su sentido al ámbito del Derecho francés y el carácter unívoco de los mismos.

2. Otros, en los que el referente designado carece de equivalente en la vida cotidiana mientras que el significante se limita a la representación intelectual de un sentido jurídico específico. Este rasgo lo constatamos tanto en términos concretos *curateur, tontine, codicille, etc.* como en términos abstractos *synallagmatique, aliéna, quasi-contrat, etc.*

Considerando estos dos aspectos queremos añadir otro que nos puede ser útil para delimitar el sentido de términos jurídicos, nos referimos a la clasificación temática de los mismos. En este sentido señalamos los siguientes campos semánticos:

1. **Términos relacionados con el Derecho procesal:** *assertoire, attirer, compasant, condemnatoire, expertal, greffier, interjecter, judiciaire, prud'homme, etc.*

2. **Términos de teoría general que denotan derechos y obligaciones:** *acquisitif, adultérin, captatoire, débiteur, licéité, subrogation, pollicitation, quasi-usufruit, etc.*

3. **Términos relacionados con el ámbito del derecho sucesorio:** *cancellation, sollicitant, dévolutif, donataire, nuncupatif, testateur, olographe, dotlibé, etc.*

4. **Términos de derecho financiero:** *anatocisme, cambiaire, chirographaire, collocation, crédit-bail, débirentier, hypothécaire, sequestre, moratoire, pignoratif, etc.*

5. **Términos que designan contratos especiales:** *amodiation, bailleur, colonat, expose, location, loyer, emphytéose, emphytéotique, colon partiaire, etc.*

6. Términos que designan diferentes actuaciones fraudulentas : *anomie, cotitularité, ducroire, expectant, filiériste, placier, multipropriété, dispache, constitutionnaliser, etc.*

El uso de tales términos queda reservado a los iniciados en la materia con un margen variable motivado, entre otras, por las siguientes razones:

- El carácter restringido de algunos términos que designan un *referente histórico o en vía de desaparición: colonage, colonat, nuncupatif, paraphernal, etc.*

- Términos que designan *referentes excepcionales* poco frecuentes en la actualidad: *emphytéose, abandonnement, dettier, etc.*

- Otros que sólo son utilizados por un *círculo profesional muy limitado* (notariat, Palais, etc.): *oyant compte, audiercer, irrépétible, sapiteur, etc.*

- Algunos son *arcaísmos, en desuso* incluso en el ámbito del Derecho: *délibation, judiciaire, distrat, exponse, etc.*

Estos términos, aunque de gran interés, no pueden ser considerados como representativos del sistema jurídico pues sólo nos ofrecerían una visión parcial e incompleta de este ámbito. Su recopilación podría ser considerada como una especie de glosario si entendemos por tal la recopilación de términos herméticos de una materia o al menos no inteligibles de modo inmediato. En este sentido, resulta paradójico que los términos que podríamos considerar como lingüísticamente más jurídicos no sean en sentido global los más jurídicos.

En la mayoría de los casos observamos la presencia de términos que poseen, además de éste, un sentido en el lenguaje usual que rara vez coincide con el anterior. Estos términos se distinguen entre sí por la naturaleza, jurídica o usual, de su sentido principal. El fenómeno al que aludimos es el conocido como *polisemia interna*, es decir, términos que poseen un sentido jurídico y otro extra-jurídico. Desarrollemos brevemente este concepto.

En este primer apartado nos referiremos a términos polisémicos cuyo sentido principal se define en el ámbito jurídico y que se introducen en el lenguaje usual con un sentido secundario derivado. Constituyen, por tanto, una aportación específica del lenguaje jurídico al usual y potencian el enriquecimiento de la lengua francesa.

En cuanto a la situación de tales términos en el seno del vocabulario jurídico, podríamos clasificarlos en diferentes niveles, así, el primer orden estaría formado por términos clave de diferentes ámbitos: *vocabulario básico y jurídico general*, el utilizado para designar las *principales operaciones jurídicas, los actos jurídicos, etc.* Tales términos expresan las nociones fundamentales del Derecho y constituyen el verdadero corazón del sistema jurídico. Se trata de términos simples, directamente inteligibles, sin ambigüedad alguna. En este sentido, advertimos que el espíritu jurídico ha sabido forjar para expresar sus nociones esenciales, palabras de suma evidencia. Palabras, por otra parte, que encierran una importante carga social dado el uso popular de sus referentes, ligados a la vida jurídica cotidiana. El bagaje lingüístico básico, dotado de esta doble naturaleza, ve realzado su valor ya que por un lado, se convierte en instrumento de la con-

ciencia social y por otro, engloba los elementos fundamentales del Derecho. En el lenguaje usual el empleo de tales términos adopta diferentes modalidades:

- Son numerosos los que pertenecen al *lenguaje figurado* y dejan entrever la imagen que les sirve de referencia; poseen, por tanto, un valor metafórico considerable y aunque no transmiten el sentido técnico originario, se aproximan a él. Así, *divorce* referido a una sección de un partido político evoca una ruptura; *hypothèque* hace referencia a la acumulación de amenazas y gravámenes sobre una propiedad que hacen temer por ella. La derivación se opera mediante la fragmentación o pérdida de ciertos matices semánticos; hecho que podemos constatar en estos mismos ejemplos, *divorce* es concebido como *separación* no como *mecanismo judicial*; *hypothèque*, en el sentido de *charge* que recae sobre el deudor pero no como *garantie* ofrecida al acreedor.

Estas comparaciones son posibles gracias al poder evocador de tales términos que, a veces, restringen el sentido de los mismos pero otras, amplían alguna de sus facetas. En cuanto a las razones que determinan la elección de una determinada imagen, es evidente que a través de ellas la sociedad se manifiesta y al privilegiar un aspecto concreto de un término jurídico, expresa su manera de concebir el Derecho.

- Otros términos de sentido fundamentalmente jurídico poseen en el lenguaje usual un sentido neutro muy alejado del sentido jurídico original. Han perdido el sentido técnico que poseían, ni siquiera lo evocan. Estos términos han adquirido un sentido propio. Así, se ha difuminado el sentido jurídico del término *juger* en *apprécier, estimer; débat* con el sentido de *discussion*; *novation* en *renouvellement*; *sursis* en *rémission, gain de temps, etc.* En algunos de estos ejemplos, podríamos hablar además de derivación, de una ruptura semántica, así *compromis* se convierte en *arrangement, transaction* sin ningún vínculo con *convention d'arbitrage*.

- Algunas expresiones jurídicas se han transformado y se han convertido, en el lenguaje usual, en locuciones familiares. Como los términos señalados en el párrafo anterior, estas expresiones han sido desposeídas de su sentido jurídico y su uso en el lenguaje común parece haber difuminado su verdadero origen. Así, se ha olvidado que *cause* designa la *instancia, el proceso o el asunto sometido a juicio*. En el uso ordinario de *mettre en cause* volvemos a encontrar *cause* como *procédure*. Estas expresiones gozan, a veces, de cierto valor literario como constatamos en frases de Molière, La Fontaine, Balzac y con frecuencia se han convertido en *construcciones hechas* del lenguaje periodístico. Se trata de préstamos que enriquecen la lengua francesa y que cobran todo su valor cuando, de modo intencionado, se vuelve a evocar su sentido originario. Refiriéndonos al ejemplo anterior, podemos añadir que *el pleno conocimiento de causa* para un juez es el que puede aportarle el examen exhaustivo de un asunto tras considerar los elementos de hecho o de derecho. A veces, en materia de jurisdicción de gracia dicha expresión se refiere a la capacidad para apreciar la legalidad u oportunidad de una actuación sometida a su arbitrio.

A éstos, cabe añadir otra serie de términos incluídos al mismo tiempo en el léxico general y en el vocabulario jurídico. Se trata de términos que poseen en el lenguaje usual su sentido principal y que han adquirido en el lenguaje jurídico un sentido particular. Este fenómeno lingüístico se denomina *polisemia externa* y es bastante complejo ya que el sentido jurídico y el extrajurídico no siempre mantienen una relación de igualdad; su gravedad se agudiza por la importancia que posee en la comunicación social la relación semántica que se establece entre el vocabulario jurídico y el lenguaje ordinario que cuestiona el valor y el destino de tales términos. Esta doble adhesión sólo se analizará como *polisemia externa* cuando el mismo término reciba en el ámbito jurídico un sentido diferente al que le atribuye el lenguaje usual. Sin embargo, otras *relaciones semánticas* se establecen en este ámbito y que por su relevancia, citamos a continuación. Distinguiremos, pues, entre:

1. *Términos que por su sentido pueden pertenecer a ambos sectores*, es decir, que poseen el mismo sentido en el lenguaje jurídico y en el lenguaje usual, no obligatoriamente al mismo nivel. Entre ellos destacan los que mantienen el sentido que poseen, en el lenguaje usual como principal en el lenguaje jurídico. Entre ellos destacamos: *admettre, énoncé, exact, hypothèse, conviction, contradiction, proposer, rejeter, concéder, etc.* Todos ellos giran en torno a dos aspectos fundamentales del espíritu humano: la constatación de un hecho (prueba); la discusión de una tesis (lógica). La razón por la que el vocabulario jurídico utiliza términos del pensamiento común tiene su base en el mismo espíritu jurídico que para satisfacer las actuaciones propias de este ámbito debe asumir por completo el espíritu de la lógica. Estos dos aspectos ponen de manifiesto que la eficacia de cualquier jurista debe fundamentarse en el carácter irreprochable de su investigación e implacable de sus diligencias dentro, claro está, del marco de la lógica.

2. *Términos cuyo sentido jurídico es una transposición particular de su sentido genérico*. El pensamiento jurídico se provee así de los útiles universales del pensamiento analítico. Pongamos algunos ejemplos: *abus, élément, aptitude, besoin, bien, essence, mesure, modalité, rapport, ressources, vice, ordre, etc.* La mayoría de ellos poseen varios sentidos, tanto en el lenguaje usual como en el lenguaje jurídico de los que, al menos, uno corresponde al sentido genérico común aplicado en el ordenamiento jurídico. La especificidad jurídica confiere al término tantas particularidades que el sentido jurídico adopta, en relación con el usual, un carácter especialmente técnico. Así, la capacidad (jurídica), las condiciones de forma o de fondo de un acto jurídico, el objeto de una obligación, el error, la naturaleza (jurídica), la cualificación (jurídica), la calidad o el interés para actuar en justicia, etc. corresponden a nociones técnicas precisas en las que el valor específico añadido por el Derecho, es determinante. Esta transposición jurídica se convierte, a veces, en fuente de confusión. Sucede así cuando la especialización del sentido jurídico es tal que se opone al sentido usual. Observamos cómo *actos y hechos* se identifican en una persona pero no sucede así en el pensamiento jurídico que opone a ambos. A pesar de que los dos engendran efectos de

derecho, el *acto* es interpretado como la operación realizada con la intención de obtener un determinado efecto jurídico mientras el *hecho jurídico* designa cualquier comportamiento, suceso o dato al que la ley confiere un efecto jurídico.

3. *Términos cuyo sentido jurídico proceden del sentido usual de una determinada figura lingüística.* Numerosos términos que han conservado su sentido propiamente dicho en el lenguaje usual poseen en el lenguaje jurídico un sentido figurado. Este nuevo sentido, aunque diferente del primero, tiene en él su punto de partida. La derivación en este caso es evidente y, con frecuencia, sigue una progresión que va de lo concreto a lo abstracto. Dentro de este grupo distinguiremos tres modalidades:

- Términos que han conservado su valor metafórico en el uso actual que de ellos se hace en Derecho:

*Tomando como base al hombre
(cuerpo humano, comportamiento, etc.)*

Tête

Main

Voix

Assis

Debout

Tête

Corps

Pied

Para designar

Por sinécdoque de la parte por el todo, un tema de Derecho (autor, elector).

Por la posición corporal que adoptan en el ejercicio de su función los jueces o magistrados.

La referencia antropomórfica es frecuente para designar las partes de un acto: el encabezamiento del mismo, el cuerpo (contenido principal), el pie de página (parte inferior) de una instancia.

- Otros, han perdido en el ámbito jurídico ese valor metafórico, han dejado de actuar como figuras lingüísticas y se han convertido en formas usuales de denominar lo designado. Su evolución puede volver a evocar la imagen designada, sobre todo, en el uso oficial que realiza la legislación, el juez y la Administración de dichos términos, como por ejemplo, *appel, ascendente, assiette, cassation, empêchement, lien, ligne, transfert, etc.*

Frente a ellos encontramos expresiones cargadas de imágenes utilizadas intencionalmente por su poder evocador que se renuevan constantemente siguiendo la tradición lingüística: *convention de croupier / effet de cavalerie / homme de paille, etc.*

Otro fenómeno que queremos destacar es el que se produce cuando la relación que existe entre el sentido jurídico de un término y su sentido extrajurídico deja de ser perceptible o satisfactoria, es lo que denominamos *ruptura de sentido*. Distinguimos diferentes grados:

Los falsos amigos que se originan cuando el vínculo que existe entre el sentido jurídico y el sentido usual es engañoso de tal modo que lleva a pensar que los sentidos designados están muy próximos aunque en realidad se encuentran muy distantes.

<i>Términos</i>	<i>Sentido usual</i>	<i>Sentido jurídico</i>
<i>Aliments</i>	<i>nourriture</i>	<i>Todo lo que es necesario en la vida (la comida pero también los gastos de alojamiento, la vestimenta, salud, mantenimiento, etc.)</i>
<i>Fruit</i>	<i>producto de la fecundación de las plantas que contiene las semillas.</i>	<i>Ingresos de bienes (C.civ. art. 582 et s.)</i>

La ruptura entre el sentido usual y el sentido jurídico se acentúa cuando deja de existir cualquier relación entre ambos, es decir, que se convierten en términos completamente diferentes. Cuando esto ocurre, es casi imposible averiguar el sentido jurídico tomando como base el sentido usual. La transposición del sentido usual a un término utilizado en sentido jurídico produce un contrasentido o absurdo. He aquí algunos ejemplos ilustrativos:

<i>Términos</i>	<i>Sentido usual</i>	<i>Sentido jurídico</i>
<i>Distraction</i>	<i>desatención, divertimento</i>	<i>Descuento; recaudación directa (tratándose de gastos).</i>
<i>Occupation</i>	<i>actividad, negocio, etc.</i>	<i>Modo originario de apropiación de una cosa sin dueño; hecho de ocupar un lugar.</i>
<i>Succomber</i>	<i>morir, hundirse, ceder a, etc.</i>	<i>Perder un proceso.</i>

En todos estos casos la especificidad propia del sentido jurídico dificulta la comprensión del enunciado. La polisemia es, por tanto, un fenómeno bastante común, en el ámbito jurídico, afirmación ésta que rompe con el tópico ampliamente reconocido que define los lenguajes específicos como objetivos y exentos de ambigüedades. La polisemia existe en el ámbito jurídico y estos ejemplos la hacen patente. Como ya hemos señalado, existen dos tipos de polisemia, interna y externa, en los que vamos a seguir incidiendo.

Con respecto al valor global podemos considerar la *polisemia externa*, bajo sus múltiples formas, como un hecho lingüístico que puede crear confusiones. Este fenómeno ha sido estudiado por *M. Joseph Becquart* que en su tesis sobre *Palabras de sentido múltiple en el Derecho Civil francés* trata de modo específico la relación de ésta con la *polisemia interna* y establece una serie de conclusiones que por su interés exponemos a continuación².

2 Joseph Becquart, *Les mots à sens multiples en droit civil français*, contribution au perfectionnement du vocabulaire juridique, Thèse Droit, Lille 1928, P.U.F. p.336.

Objetivamente, la *polisemia externa* constituye un fenómeno importante. De acuerdo con este autor, pensamos que para eliminarla habría que rechazar los términos del vocabulario usual para la designación de nociones jurídicas y designar éstas con términos específicos propios del vocabulario jurídico. Este planteamiento nos parece un tanto utópico ya que la especialización no puede llevarse a efecto mediante este proceso. Sería imposible expresar el conjunto de las nociones jurídicas mediante términos de pertenencia jurídica exclusiva dado su carácter definido y limitado. Por ello no queda otra salida que la de convivir con la polisemia externa y considerarla como elemento lingüístico básico para designar las diferentes nociones. Deberíamos intentar evitarla, es cierto, pero sólo en el caso de que la pluralidad de sentidos se convierta en fuente de confusión. En tal caso deberíamos plantearnos su posible sustitución por otro referente jurídico como por ejemplo *fruit* por *revenu*, *répétition* por *recouvrement*, *récompense* por *compensation*. El resultado no es demasiado satisfactorio. En estos ejemplos observamos cómo *fruit* (rentas de capital) sólo es un tipo de renta y *répétition* sólo un tipo de *recouvrement*. En ninguno de estos casos se eliminaría la polisemia, sólo se modificaría lo que supondría la pérdida del sentido específico de gran valor técnico. Para evitar esta confusión sería preciso reinventar un término apto para designar cada concepto.

Incluso en los casos en los que se produce una ruptura de sentido sólo es recomendable reducir la polisemia si la modificación propuesta obedece a dos condiciones indispensables: 1) que el nuevo término sea más claro y comprensible / 2) que dicho término sea tan específico como el anterior.

El Derecho, dominado por el espíritu analítico, llega a lo más sutil. Los términos jurídicos son muy limitados frente al carácter ilimitado de la creación intelectual. Esto sirve de estímulo a la búsqueda de neologismos o a la creación de términos compuestos, pero aun sirviéndose de estos procedimientos de enriquecimiento léxico, el pensamiento jurídico parece incapaz de expresarse por completo sin recurrir a los términos del lenguaje usual. Si consideramos que idénticas causas producen los mismos efectos, confirmaremos el carácter irreductible de la polisemia externa e incluso de la interna.

Analizados estos aspectos, pasamos a cuestionarnos acerca del lenguaje jurídico propiamente dicho. Nos interesaremos por investigar cuál es el contenido de un término jurídico en el ámbito del Derecho. Dos elementos lo determinan: la relación extralingüística o referencial por la que un signo se vincula a un objeto del mundo real o imaginario y la relación intralingüística o de sentido que une un significante, es decir, una materia fónica o gráfica a un significado que le confiere un valor intrínseco en oposición a otros signos del sistema. Se trata de la función metalingüística enunciada por *Jakobson* que se manifiesta cuando al comparar las lenguas y se observan estructuras semánticas que designan, a veces, la misma realidad.

Privilegiar una relación u otra en un análisis semántico implica dos enfoques diferentes del signo lingüístico y pone de relieve preocupaciones diver-

gentes. Definir el sentido de una palabra por su valor denotativo sería considerarla como representativa de un conjunto de referentes extralingüísticos; es a este tipo de descripción al que se ciñen los glosarios especializados para delimitar el contenido significativo de los tecnicismos. Sin embargo, carece de interés en un análisis lingüístico que se propone describir el sentido de las relaciones internas que se establecen entre los términos. Para estudiar la coherencia de un conjunto léxico es necesario adoptar uno de los grandes principios de *Saussure* según el cual sólo existe el sentido relacional, perspectiva de la que nace la noción de paradigma:

Cada elemento lingüístico sólo puede definirse en función del lugar que ocupa en un sistema de relaciones que lo vinculan a otros elementos; solidario de los que lo limitan, el signo es concebido como función, como valor.³

Centrándonos en el significado o sentido jurídico propiamente dicho y basándonos en las teorías de este autor diremos que es aquel que se corresponde con el sentido denotativo. Sin embargo, el sentido jurídico se encuentra interferido por un componente complementario que podríamos designar *valor* y que equivale *grosso modo* al sentido connotativo, no siempre codificado. Ambos sentidos conforman lo que conocemos como *charge juridique*. Así pues, el vocabulario jurídico se compone de términos que se oponen en función de los sentidos de los que están dotados o de su grado de polisemia, es decir, deben considerarse sus diferentes valores. En esta perspectiva la unidad o pluralidad de sentidos jurídicos así como los diferentes valores que pueden revestir tales términos son elementos esenciales a considerar y por eso pasamos a desarrollarlos brevemente.

Dentro del ámbito jurídico encontramos términos que poseen un sólo sentido, son *monosemas* jurídicos, como *antichrèse*, *délit*, *acquêt*, *angarie*, *nue-propriété*, *adminicule*, *exhérédation*, *ayant-droit*, *quasi-usufruit*, etc. Todos ellos designan con precisión un referente específico. La estrecha vinculación entre significante y significado explica, quizás, que estos términos no hayan derivado en el lenguaje usual y que su función en Derecho sea la designación de un único referente.

Frente a estos términos encontramos otros afectados por la *polisemia jurídica o interna* entendiendo por tal aquellos que poseen como mínimo dos sentidos jurídicos, por ejemplo *saisine* que puede interpretarse con el sentido de *successoral* o de *procédural*. A menudo, la polisemia interna y la externa se interfieren y crean situaciones de verdadera complejidad semántica. Esto sucede en el caso de términos dotados de varios sentidos jurídicos que también poseen un sentido extrajurídico. La polisemia interna goza de gran importancia en el seno del vocabulario jurídico tanto a nivel cuantitativo como cualitativo. A nivel

3 Ferdinand Saussure, *Cours de linguistique générale*, publié par Charles Bally et Albert Schehaye, Payot, 1969.

cuantitativo, los términos con múltiples sentidos jurídicos son numerosos, representan más de los dos tercios del conjunto; cualitativamente, este tipo de polisemia afecta a los términos más representativos de este ámbito, por lo que la consideramos como una de las características fundamentales del lenguaje jurídico.

Unidad, dualidad o multiplicidad de sentido, pluralidad en el seno de un sistema jurídico, competencia virtual en el conjunto léxico..., es precisamente la asociación de estos criterios la que nos permite distinguir la polisemia interna de otras nociones próximas a ella como la anfibología, la homonimia, etc. Detengámonos en estas dos nociones.

La *anfibología o ambigüedad* puede ser considerada como un accidente de la polisemia. Se produce cuando en un texto un término polisémico es utilizado por el locutor de tal modo que provoca el equívoco del receptor que duda acerca del verdadero sentido en el que debe ser interpretado dicho término. En esta perspectiva podemos afirmar que la anfibología implica la polisemia, sin embargo, la afirmación recíproca no se cumple ya que no necesariamente produce confusión. La polisemia se caracteriza por la pluralidad potencial de sentidos que pueden actualizarse en un texto concreto o expresarse en un contexto determinado con un sentido único. No origina necesariamente un estado de confusión.

Advertimos también la existencia de términos o expresiones jurídicas de carácter intencionadamente indeterminado. Su finalidad es expresar nociones vagas que necesitan para su aplicación la mediación de un juez o de cualquier otro agente ejecutivo ya que la pluralidad de aplicaciones implica una pluralidad de sentidos y exige una operación intelectual que permita corroborar la percepción del sentido que posee el término polisémico en un texto concreto. Algunos autores como *Joseph Becquart*⁴ las denomina *notions-cadres*, entre ellas podemos citar: el interés por el orden público, por las buenas costumbres, etc.

Citemos por último *la relación que existe entre la polisemia y la homonimia*.

- ® Su distinción es simple. Dos términos son homónimos cuando se pronuncian igual aunque a veces se escriban de modo diferente. La diferente grafía es suficiente para indicar que no se trata de un único significante dotado de varios significados (polisemia) sino de dos palabras diferentes. Esta distinción sigue siendo clara incluso cuando los homónimos son al mismo tiempo homófonos y homógrafos siempre que su etimología ponga de manifiesto que se trata de dos términos que derivan de raíces diferentes como por ejemplo *louer* (glorificar, elogiar) y *louer* (tomar o dar en alquiler) que son homónimos. Se trata de dos términos diferentes: el primero deriva del verbo latino *laudare* mientras que el segundo, lo hace de *locare*. Esta pluralidad de significantes basta para mostrar que no se trata de dos sentidos de una misma palabra sino de una coincidencia lingüística. Dos términos se considerarán homónimos cuando no posean ningún rasgo semántico común. Este criterio, aparentemente simplificador, desplaza la

4 Joseph Becquart, *Les mots à sens multiples en droit civil français*, contribution au perfectionnement du vocabulaire juridique, Thèse Droit, Lille, P.U.F., 1928, p.336.

frontera de la homonimia y de la polisemia trastocando en la primera los términos cuya raíz es común aunque no coinciden en ningún significado. Un ejemplo de ello sería el término *franc* (unidad monetaria procedente de *francorum rex*, divisa de una moneda de oro *frappé*) y *franc, franche* (libre, exento de tasa, etc.) del adj. lat. *francus*. A pesar de su parentesco, constituyen dos entradas diferentes en los Diccionarios jurídicos que las recogen.

Retomando el concepto de polisemia pasamos a analizar las relaciones que mantienen las diferentes acepciones de un término polisémico. Su naturaleza es diversa. En ocasiones traducen una restricción o una extensión de un sentido reconocido; otras, se explican por la intervención de procesos metonímicos o metafóricos o, simplemente, se reducen a un sólo sema específico común. La naturaleza polisémica de una palabra puede actualizarse de diferentes modos si la estructura sintáctica de la palabra estudiada varía de una acepción a otra (*voler* intransitivo / *voler* transitivo) o si a cada uno de los sentidos le corresponde un tipo de derivación particular como por ejemplo el verbo *saisir* a partir del cual se han formado dos sustantivos distintos, *saisie* y *saisine*, cada uno de los cuales recoge una acepción particular de dicho verbo.

El análisis de la polisemia nos remite al de la evolución histórica que la ha originado. La dualidad semántica es la forma más extendida aunque también pueden aparecer tres sentidos e incluso cuatro o cinco. Las relaciones que mantienen entre sí los diferentes sentidos de un término pueden variar, dando lugar a diferentes tipos de polisemia que pasamos a desarrollar brevemente. Distinguiremos dos bloques que a su vez se subdividen en diferentes tipologías:

1. Polisemia ordenada o coherente. Responde a cierta lógica. Aunque en un texto la polisemia puede dar lugar a equívocos, la coexistencia semántica se desarrolla sin encabalgamiento conceptual ni contradicción intelectual aun cuando exprese oposición. Podemos diferenciar:

- **Relación de derivación concéntrica** que se caracteriza por el desarrollo en cascada de los diversos sentidos que definen los estratos de la realidad enunciada. Tal es el caso de *conseil* que puede designar según el contexto:

- *Un aviso sobre lo que conviene hacer (una opinión, el resultado de una consulta).*
- *La persona que da a otra este aviso (persona aislada, individuo, persona física, a menudo, un profesional, sin excluir en la actualidad a una persona moral).*
- *La asamblea formada por las personas encargadas en determinados casos de dar un aviso.*
- *El lugar o sede del órgano consultivo en el día en el que acaecen tales consultas.*

- **Relación de complementariedad.** Con frecuencia, los diferentes sentidos de una palabra se complementan. La polisemia es coherente en este caso, pues se basa en la descomposición analítica de la noción tomada como referencia. Los diferentes sentidos evocados se distribuyen en parejas conceptuales entre las que queremos destacar:

a) **La asociación de un sentido concreto y otro abstracto.** Por ejemplo, *objet* que puede designar un inmueble en arrendamiento comercial (s.concreto); la transferencia a favor del propietario de un inmueble realizada por el comprador en una venta inmobiliaria (s.abstracto).

b) **La asociación de un sentido intelectual a otro material:** *acte* designa: un préstamo, un giro, un contrato de trabajo, de venta etc (s.intelectual); un escrito que permite constatar una operación jurídica llamada a menudo acto instrumental (s.material).

c) **La asociación de un sentido activo y otro pasivo.**

Décision designa el acto de decidir, la acción de tomar una decisión (sentido activo) o el resultado de esta acción, lo decidido, la medida adoptada (sentido pasivo).

- **Sentidos paralelos y opuestos.** Nos referimos a la correspondencia que se establece entre los diferentes sentidos de un término. Todos ellos designan la misma noción genérica pero expresan aspectos específicos aplicables de modo parecido, a veces, opuesto. Pongamos como ejemplo *force* que aunque lleva implícito en todos los casos una oposición de poder, designa, según el caso, una obligación de hecho (fuerza mayor) o de derecho (*force de loi*) o en otras expresiones la noción de eficacia o de valor (*force probante*, *force de chose jugée*, etc.).

- **Sentido genérico y sentido específico.** Más frecuente aún es que un sentido genérico y un sentido específico se distribuyan el campo semántico de un término jurídico. Así, *contrainte* tiene un carácter más específico que la decisión administrativa anterior a las diligencias establecidas para la recaudación de impuestos directos. Constatamos que la subordinación semántica, de lo genérico a lo específico, es una de las combinaciones más extendidas de la polisemia interna en el ámbito jurídico.

2. **La polisemia desordenada.** La pluralidad de sentidos de una misma palabra origina a veces cierto caos, especialmente, cuando parece ser el resultado de coincidencias y del azar. Cuando las relaciones entre los diferentes sentidos de un término no están muy claras, la polisemia produce una impresión de yuxtaposición o de encabalgamiento. De la diversidad que domina en el seno de ese desorden aparente, queremos destacar algunos ejemplos:

- **La polisemia de yuxtaposición.** Encontramos este tipo de polisemia cuando los diferentes sentidos de un término parecen mantener cierto paralelismo aunque marcan la distancia que los separa. Quizás un estudio en profundidad revelaría el vínculo que los une; sin embargo, la primera impresión es de gran diversidad ya que no parece existir ninguna relación histórica o racional entre ellos. El término *cause* nos sirve para ilustrar esta figura lingüística:

cause designa: -la causa de un perjuicio (responsabilidad civil); -en un contrato puede ser considerada como el móvil concreto (causa impulsiva y determinante) o como el interés objetivo que presenta un tipo de acto determinado para cualquier contratante (causa abstracta); en una

teoría general de derechos y actos, es interpretada como fundamento que permite obtener un determinado efecto jurídico, por ejemplo, *une cause de divorce*, *une cause de nullité*....debe ser interpretada como razón justificativa de hecho y de derecho; -referida a una demanda judicial, la *cause d'une demande* (NCPC art.6 y 7) debe interpretarse como el conjunto de las actuaciones evocadas por las partes para reiterar sus pretensiones;- en cualquier proceso, designa el asunto en cuestión, la instancia, en definitiva, el desarrollo del mismo. En cuanto a la relación que existe entre los diferentes sentidos evocados de este término, observamos la relación entre los tres últimos así como entre el segundo y los siguientes. Sin embargo, no podemos decir lo mismo del primero.

- *La polisemia de encabalgamiento*. Se produce cuando los diferentes sentidos de un término se relacionan *grosso modo* con la misma realidad sin limitar por ello sus facetas complementarias. El desorden se produce por la contradicción que existe a veces entre ellos. El término *action* sirve como ilustración: *action* designa en el nuevo *Código de procedimiento civil* el derecho a actuar con justicia (art.30) en oposición a la demanda que es el acto jurídico por medio del cual se ejerce la acción. Sin embargo, puede tener otros sentidos en el lenguaje jurídico cuando se considera, de modo general, como demanda judicial, cualquier procedimiento o instancia, o como proceso que permite asegurar la sanción que debe aplicarse.

- *La polisemia de perfeccionamiento*. A veces, los múltiples sentidos de un término son producto de la descomposición analítica a la que llega la sutileza jurídica. Examinando los matices más delicados se llegan a percibir sentidos diferentes. Examinemos un ejemplo, *consentement* que designa: - acuerdo al que llegan por su propia voluntad las partes contratantes; - el acuerdo o voluntad individual de cada parte; - la aceptación de una de las partes contratantes del ofrecimiento realizado por la otra; - la voluntad del autor de un acto unilateral; - la adhesión de un tercero al acto concluído entre las partes contratantes; voluntad auxiliar distinta de la de los autores del acto que exige previa autorización.

- *La polisemia "étoilée"*. Se denomina de este modo tan expresivo porque alude a los múltiples sentidos que una palabra desarrolla de modo disperso sin ningún orden establecido, como si se tratara de destellos emitidos en diferentes direcciones, a veces, incluso opuestas. Este tipo de polisemia es bastante frecuente en los adjetivos y aporta gran riqueza al lenguaje jurídico. Encontramos términos con más de diez sentidos, tal es el caso de *public* del que hemos encontrado quince o de *libre* con diecinueve; otros, como *principal* sólo tienen seis... La oposición es el mejor sistema para delimitar la verdadera dimensión semántica de cada término. Analizaremos ahora, siguiendo este esquema de oposiciones, los valores del adjetivo *matériel*:

- Oponiéndolo a *moral* y a *corporel* lo encontramos con el sentido de pecuniario, patrimonial, económico, en definitiva referido a todo

aquello que afecta a los bienes poseídos. Por ejemplo, se habla de la *direction matérielle de la famille, de dommage matériel, etc.*

- En oposición a *territorial* y a *processuel* designa todo aquello que afecta al fondo jurídico o que tiene como fundamento los límites establecidos por el Derecho. Por ejemplo, *compétence matérielle* (*ratione materiae*), *droit matériel* (sustancial) etc.
- En relación con *formel* o con *organique* (trilogía básica en el análisis del derecho público) se refiere al contenido de un acto.
- Frente a *juridique*, considerado a nivel abstracto, *matériel* designa algo muy concreto, así, *opération matérielle de construction d'un mur* en relación con *l'acte juridique de la cession du mur*.
- En oposición a *légal* y a *moral* tiene el sentido de un acto realizado en estado bruto, por ejemplo lo vemos cuando se habla de *élément matériel de l'infraction*.
- Por oposición a *intellectuel*, lo encontramos con un sentido concreto, aplicado a algo tangible, por ejemplo *faux matériel*.
- En relación con *fondamental* y a *intentionnel* podemos decir que se refiere a algo puramente formal cuyo origen es un accidente de ejecución, por ejemplo *erreur matérielle*.
- Opuesto a *conflictuel* resulta de la aplicación directa de una norma que conlleva una resolución internacional.

Como vemos, todo este entramado de relaciones semánticas da fluidez al lenguaje y enriquece la lengua, por eso le hemos dedicado esta breve exposición. Al contrario de lo que se piensa a nivel general, la polisemia posee un importante valor en el ordenamiento jurídico. Advertir su presencia e interpretarla de modo adecuado supone, en ocasiones, todo un reto.

Concluimos, por tanto, afirmando que el Derecho, a pesar de ser un fenómeno de gran amplitud social, sigue suscitando extrañeza en la mayoría de los profanos en este ámbito, incluso a veces, entre los ya iniciados. Es evidente que el vocabulario es el primer obstáculo para la comunicación jurídica y su enunciación, al servirse de estructuras complejas no hace sino agudizarlo.

El análisis del vocabulario desde el punto de vista semántico nos ha permitido desentrañar la lógica interna del Derecho, mostrar algunos aspectos que dificultan la comunicación entre iniciados y no iniciados y, al mismo tiempo, reflexionar sobre la especificidad lingüística de este ámbito que requiere una doble formación, lingüística y jurídica para poder afrontar los problemas con eficacia.

Verdadero Hilo de Ariadna, la identificación del sentido jurídico nos ha conducido en dos direcciones: por un lado, la relación que mantienen los términos entre sí nos ha permitido determinar si un término en concreto puede ser considerado como específico del vocabulario jurídico; por otro, un estudio exhaustivo nos ha permitido situar el contenido semántico de dichos términos con respecto al Derecho.

Bibliografía

- ÁLVAREZ, Miriam, *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*. Arco / Libros S.L., Madrid, 1995.
- AMORÓS RICA, N. et Merlin Walch, O. *Dictionnaire juridique français / espagnol; espagnol / français*, 3^o édition. Librairie Générale de droit et de jurisprudence, E.J.A., Paris, 1993.
- BEACCO, J.-C. et Moirand, S. *Les enjeux des discours spécialisés*. Les carnets Cediscor 3 Presses de la Sorbonne Nouvelle, Paris, 1995.
- BECQUART, J. *Les mots à sens multiples en droit civil français, contribution au perfectionnement du vocabulaire juridique*, Thèse Droit, Lille 1928, collection P.U.F.
- COLETTA J.M. *Terminologie spécialisée en contexte judiciaire*. Université Stendhal, Grenoble-France. Revista Meta vol. 40 n° 2 juin 1995.
- FONTETTE, F. *Vocabulaire juridique*, collection Que sais-je? Presses Universitaires de France. 1^a édition. Paris 1988.
- SAUSSURE, F. *Cours de linguistique générale*, publié par Charles Bally et Albert Schehaye, Payot 1969.
- SOURIOUX, J.-L. et LÉRAT, P. *Le langage du droit*. Presses Universitaires de France. Paris 1975.

Mercedes FERNÁNDEZ

(Universidad de Oviedo)

De la noción de textualidad y de sus textos

Sin duda sería interesante, en el marco de este coloquio —Los caminos del Texto—, poder conducir esta reflexión de manera equilibrada, de forma que atendiera en igual medida el ámbito de lo literario y de lo lingüístico, pero por razones de orientación profesional y de punto de vista adoptado previamente, así como de límites impuestos a esta exposición, el contenido de la comunicación se circunscribe al campo de la lingüística (y con muchas limitaciones), si bien, por motivos históricos, el análisis arranque y se refiera inicialmente a los textos que, al menos académicamente, vienen considerándose literarios.

En un primer momento, me propongo dar cuenta de la polisemia de la noción *texto* como núcleo de lo textual. El fenómeno de la actividad enunciativa y sus derivaciones en el campo de la literatura y de la lingüística será considerado como eje a partir del cual *el texto* se concibe en claves innovadoras en torno y a partir de los años 60-70.

En un segundo momento, lo textual será abordado desde alguna de sus predicaciones, lo que nos llevará a la presentación de nociones tales como lingüística-textual, gramática-textual, fenómeno textual,... a la luz de los estudios de la pragmática contemporánea.

En el origen era el texto y el texto se hizo enunciación

Acotar el campo de lo textual es una empresa, cuando menos, delicada, por cuanto exige mantener un equilibrio difícil no sólo en el terreno move-dizo de lo interdisciplinar, sino también, y sobre todo, dentro de la propia disciplina lingüística.

La heterogeneidad del material léxico que remite al núcleo texto: *análisis de textos, explicación de textos, comentario de textos, textura, geno-texto, feno-texto, intertextualidad, coherencia textual, progresión textual, tipología textual, gramática textual, ... etc., etc.*, da idea de la complejidad que esconde esta noción enriquecida desde horizontes tan diversos.

Mas allá del sentido etimológico del término *texto*, “tejido”, válido por su generalidad para el conjunto de las acepciones, de la observación de la serie repertoriada más arriba, se desprenden al menos tres grandes áreas (quizás 4) de

influencia, lo que nos llevaría a diferenciar texto₁, texto₂, y texto₃, al que seguramente añadiríamos el texto₄ o texto dialogado; acotaciones todas éstas, válidas únicamente por razones de operatividad, en los límites de este trabajo.

*Texto*₁ nos remitiría a una acepción tradicional, "texto de autor", clásica en los estudios literarios. Esta noción configuraría un conjunto conceptual que, a decir de R. Barthes, articularía el texto en términos de signo: Por un lado el significante (la materialidad de la letras y su combinación en palabras, en frases, en párrafos, en capítulos) y por otro, el significado más o menos unívoco; presupone el texto pensado en términos de transmisor de ideas y mensajes que evoca.

La filología, en tanto que disciplina científica, lo asume como tal. Por su parte, la historia de la literatura hasta una cierta época, a través de la técnica básica del comentario de textos y comentario de estilo de corte tradicional, rescataría para el texto el valor original por medio del estudio de la forma y el fondo. (R. Barthes, 1980)¹.

*Texto*₂ nos llevaría a una ruptura con la noción anterior, en la medida en que plantea la puesta en cuestión de la estrecha unidad del signo. Esta representación presupone el texto en términos de práctica significativa, de proceso y no de producto final. Julia Kristeva proporciona la definición que sigue:

Nous définissons le Texte comme un appareil trans-linguistique qui redistribue l'ordre de la langue en mettant en relation une parole communicative visant l'information directe avec différents énoncés antérieurs ou synchroniques (Kristeva, J. 1968, p.56)².

El acto poético, entendiendo poético en el sentido etimológico (poiein = fabricar), pone el acento en la producción de sentido y no en el intercambio de sentido. El texto es concebido como un espacio de permutación de textos, espacio en el que se cruzan y se neutralizan enunciados pertenecientes a otros textos.

Una de las nociones clave en esta óptica será la de *intertextualidad*, por cuanto pone de relieve una de las vías del proceso constructivo del texto. Todo texto se constituye en intertextos, puesto que otros textos de la cultura anterior o circundante se hacen presentes, de suerte que todo el lenguaje anterior y contemporáneo al texto se decanta en el nuevo texto. "*Tout texte est un tissu nouveau de citations révolues*" (Barthes, R. 1980, p.1015)³.

Defienden esta teoría del texto llamada *semanalyse*⁴ o *textique*⁵ un grupo de ensayistas y autores que sitúan los logros de la lingüística estructuralista y la

1 Barthes, R., 1980. Artículo "Texto" para l'Encyclopédie Universalis. France, S.A. 1973. La edición consultada es de 1980.

2 Kristeva, J., 1968. "Problèmes de la structuration du texte" in *Linguistique et Littérature*. Colloque de Cluny. *La Nouvelle Critique*, n° spécial pp. 55-64.

3 Barthes, Roland., 1980. *op. cit.* p. 1015.

4 Ver Kristeva, J., 1969 *Recherches pour une sémanalyse*. Edition du Seuil, Paris.

5 Esta teoría del texto *semanalyse* es también llamada *textique*. Ver Tronchet, Gille. "*Une nouvelle discipline: la textique*", in *Langage. Théorie et Applications en FLE*, 1995. P.96-131.

semiología en un campo de referencia nuevo que se nutre de dos líneas de pensamiento: el materialismo dialéctico (Marx, Engels, Lenin, Mao) y el psicoanálisis (Freud, Lacan).

Entre ellos, habría que citar, además de a Barthes y Kristeva, a quien se deben buena parte de las nociones fundadoras, a J. Ricardou y otros autores del *Nouveau Roman*, Philippe Sollers y los colaboradores de la revista *Tel Quel*, G. Genette, sobre todo el Genette de *Figures III*.⁶

La práctica significativa que se deriva de esta nueva concepción incluye en la actividad textual, además de la actividad de fabricación del texto, la actividad de lectura, la que Umberto Eco define en *Lector en Fábula* como iniciativa interpretativa del lector, llamado a inmiscuirse en los intersticios del mecanismo perezoso que es todo texto para ayudarlo a funcionar:

Pero debemos decir ya que un texto postula a su destinatario como condición indispensable no sólo de su propia capacidad comunicativa concreta, sino también de la propia potencialidad significativa. En otras palabras un texto se emite para que alguien lo actualice; incluso cuando no se espera (o no se desea) que ese alguien exista concreta y empíricamente. (U. Eco, 1993, p.77).⁷

La reflexión se extiende más allá del texto escrito y los trabajos de Christian Metz sobre el cine son igualmente definitivos.

Texto₃ - Si detrás de Texto₂ se encontraba una verdadera mutación científica conducente a una concepción nueva de la literatura, detrás de la noción de texto₃ convergen una suma de corrientes lingüísticas que tienen el denominador común de proponer modelos de reflexión innovadores, diríase revolucionarios para la descripción del funcionamiento de la lengua.

La lengua deja de describirse en términos de *código* —de grupos sintagmáticos de la lingüística estructural— y/o de frase —entidad abstracta de unidades sintácticas más o menos complejas de la gramática— para pasar a atender secuencias más amplias —el enunciado— y a fenómenos de naturaleza pragmática de muy diversa naturaleza.

Si las descripciones lingüísticas anteriores consagraban un lugar importante al empleo de las formas, es decir al establecimiento de las reglas que fijaban las condiciones sintácticas en las cuales las formas podían aparecer a condición de que los grupos sintagmáticos remitieran a un paradigma, y si estas reglas de empleo se articulaban con reglas de formación previamente establecidas con el fin de originar relaciones entre variaciones morfológicas y combinaciones posibles (concordancias, regímenes de verbos, orden de los elementos,...), ahora de lo que va a tratarse es de establecer un marco no para el *empleo de las formas* sino del *uso de la lengua*.

6 Ricardou, J., 1967. *Problèmes du nouveau roman*. Ed. du Seuil, 1978. *Nouveaux Problèmes du roman*, Ed. du Seuil.

7 Eco, U., 1993. *Lector in Fabula*. Ed. Lumen Barcelona, (3ª edición) p. 77. 1ª Edit. Valentino Bompiani, 1979.

Más allá de la diferencia de puntos de vista, de presupuestos teóricos, de métodos de análisis y orientaciones finales que defienden las diversas corrientes pragmáticas (a los que nos referiremos someramente en 3.1), todas ellas coinciden en situar en el centro de su reflexión:

- el fenómeno de la enunciación como mecanismo total y constante que afecta a la lengua (no a las formas). Esto lleva como corolario:
- el rechazo del principio inmanencia y la consiguiente reinserción de parámetros del universo del discurso en la descripción lingüística
- el sentido como mecanismo de construcción y no como una constante fija de contenido
- la toma en consideración de secuencias más amplias que la frase u oración.

Para acercarnos a esta línea de pensamiento seleccionaremos una primera acepción extensiva para Texto₃, que llamaremos Texto_{3a}, y que iremos complementando sucesivamente con otras definiciones: Texto_{3b}, Texto_{3c}, etc., a fin de dar cuenta de distintas posiciones lingüísticas.

Texto_{3a} - definido como "*un ensemble d'énoncés liés entre eux*" (Groussier, M.L. y Rivière, C. 1996)⁸, presupone el término enunciado la toma en consideración del fenómeno de la enunciación en un sentido más técnico, tal como la definió E. Benveniste: "*L'énonciation est cette mise en fonctionnement de la langue par un acte individuel d'utilisation*" (Benveniste, E. 1970)⁹, si bien algunos padres del estructuralismo pueden considerarse sus predecesores¹⁰.

En tanto que realización individual, la enunciación da cuenta de la manera en que el hablante se apropia del lenguaje para organizarlo en un discurso coherente y de cómo, una vez que el enunciador se declara locutor, inserta al co-enunciador en su discurso, de forma que toda enunciación resulta una alocución, con independencia del grado de presencia que se le atribuye al co-partícipe.

Si el descubrimiento del papel de la actividad enunciativa sobre la estructura lingüística es ciertamente uno de los más importantes de la Pragmática, es porque conduce al esclarecimiento de hechos cruciales, tales como son los planteados históricamente por la referencia. Dos son esenciales:

El descubrimiento de que ciertos enunciados no poseen función referencial, sino una función autorreferencial.

8 Groussier, M.L., C. Rivière, 1996. *Les mots de la linguistique*. Paris, OPHRYS. A este respecto ver las matizaciones de lingüistas como J.M. Adam que distingue *l'énoncé*: objet matériel oral ou écrit, objet empirique et le *texte*: objet abstrait. (Adam, J.M., 1992, p. 15) "Pour une pragmatique linguistique et textuelle" in *L'interprétation des textes*. C. Reichler (éd.) Paris, Edit. De Minuit, p.190-91.

9 Benveniste, E., 1970. "L'appareil formel de l'énonciation" in *Langages*, n° p. 12.

10 Las teorías de la enunciación nacen al tiempo que el estructuralismo y algunos padres del estructuralismo como Jakobson pueden pasar por sus predecesores. Roman Jakobson (1896-1982) adopta de Otto Jespersen (1860-1943) el término enunciativo de shiffer. Durante este mismo periodo Gustav Guillaume (1883-1960) elabora una teoría personal que contiene no pocos gérmenes enunciativos. Le siguen Bernard Pottier y André Joly. Antoine Culioli construye a su vez la teoría enunciativa desde 1960. Ver Culioli, A. *Pour une linguistique de l'énonciation. Opérations et représentations*. Tomo I, Paris, Ophrys 1990.

La función autorreferencial no deriva de la situación o del contexto, sino que por una convención de la lengua está indicada en la estructura del enunciado, o lo que es lo mismo, el significado de una frase o de una expresión lingüística alude a su propia enunciación.

Se ha podido observar, por ejemplo, que ciertos correctores pragmáticos (*mais*, *puisque*, *parce que*,...) operan conexiones, no sobre contenidos, sino sobre los propios actos de enunciación. Así en: "*Pierre s'est marié, mais c'est un secret*" la conexión que establece el *mais* no atañe al contenido, al hecho del matrimonio de Pierre, sino al propio decir "*Jean est marié*" (Moeschler, J. et Reboul, A. 1994)¹¹.

De crucial importancia vienen siendo las distintas hipótesis que sobre el papel de los enunciadorees vienen haciendo las distintas corrientes lingüísticas. Ya la escuela anglosajona, con J.L. Austin y J.R. Searle, desde la perspectiva de la Filosofía del lenguaje, había mostrado la importancia de la intencionalidad del hablante, al distinguir los actos de habla locutivos, ilocutivos y perlocutivos (Austin, J.L. 1970) y los actos indirectos (Searle, J.R. 1972)¹².

Pero el problema de la construcción del sentido se planteará desde posiciones mucho más radicales en el seno de la Escuela Francesa de Pragmática Integrada. O. Ducrot y J.-C. Anscombe proponen una hipótesis de la actividad enunciativa resultante de la confluencia de varias voces (*polifonía*) o puntos de vista diferentes que convocan y actualizan principios (*topoi*) de naturaleza tópica y argumentativa. Así O. Ducrot y sus seguidores desarrollan de forma específica la teoría de la enunciación, estableciendo innovaciones teóricas en el planteamiento general que se venía haciendo. Ante la dificultad de la obtención del *sentido del enunciado* a partir de la *significación de las frases*, establecerán la distancia entre ambas nociones para sostener que la *significación de una frase* está constituida por un conjunto de instrucciones, que a partir de la situación de discurso permiten llegar al *sentido del enunciado*, es decir a la representación de su enunciación. Paralelamente, dan prioridad en el análisis textual a los valores argumentativos frente a los descriptivos referenciales, de forma que el locutor que produce un enunciado no lo hace con la intención de producir un significado referencial, sino de hacer descubrir a su interlocutor (presente o ausente) una cierta conclusión en la dirección (visée argumentative) en que aquel produce el enunciado¹³.

Proponemos para Texto₃₆ la definición de O. Ducrot que remite a una acepción en la que la noción de texto puede asimilarse a discurso, entendido éste como un conjunto de enunciados que guardan entre sí una unidad temática

11 Moeschler, J. y Reboul, A., 1994. *Dictionnaire Encyclopédique des Sciences du Langage*, Paris, Le Seuil, p.20-21.

12 Austin, J.L., 1970. *Quand dire c'est faire*. Ed. du Seuil, Paris 1970 (traducción del título original *How to do things with words*, Oxford University Press, 1962), Searle, John R., 1972. *Les actes du langage*. Hermann, Paris (traducción de *Speech Acts*, Cambridge University Press, 1969).

13 Ducrot, O., 1994. *Le dire et le dit*, Les Éditions de Minuit, en especial capítulo "Esquisse d'une théorie polyphonique de l'énonciation" pp.171-233. Anscombe, J.C., Ducrot, O., 1983. *L'argumentation dans la langue*, Mardaga, Bruxelles. Anscombe, J.C. (éd) et alii (1995) *Théorie des Topoi*. Ed. Kimé, Paris.

(topic). Esta asimilación representa a toda una línea de pensamiento lingüístico constante en la tradición francesa.

O. Ducrot pone en esta definición el acento en la capacidad de selección y en la intencionalidad comunicativa final del acto discursivo:

Texto₃₆ - "*Ce qu'on appelle texte c'est d'habitude un discours censé faire l'objet d'un choix unique, et dont la fin, par exemple, est déjà prévue par l'auteur au moment où il rédige le début*" (Ducrot, O. 1984, p.176)¹⁴.

En el seno de la tradición francesa de análisis del discurso no faltan investigadores que mantienen la diferencia entre texto y discurso. Para Pierre Charaudeau, la distancia entre la noción de análisis del texto y análisis del discurso se hace necesaria, reservando la primera para un texto único y la segunda para un conjunto de textos reunidos en nombre de un tipo de situación (contrato) conjunto del que podrán estudiarse las constantes (con el fin de definir el género) y las variantes (al objeto de definir una tipología de estrategias de composición) (Charaudeau, P. (1995)¹⁵.

En la descripción de Charaudeau, el texto, que llamaremos Texto₃₆, es "*le résultat matériel de l'acte de communication. Il témoigne des choix conscients (ou inconscients) que le sujet parlant a faits dans les catégories de la langue et les Modes d'organisation du discours, en fonction des contraintes imposées par la Situation*" (Charaudeau, P. 1992, p. 643)¹⁶.

Pierre Charaudeau insiste en la comunicación, entendida ésta como un proceso semiótico complejo. Así, el locutor más o menos consciente de los condicionantes y del margen de maniobra que le permite la situación de comunicación, utiliza ciertas categorías de la lengua (ej: sustantivos, adjetivos, etc.) que ordena en modos de organización discursiva (ej: describir, narrar, etc.) para producir efectos de sentido por medio de la puesta en escena de un texto dado, de forma que hablar para el locutor consiste en desplegar estrategias en función de la percepción que posee de la situación, del interlocutor y del papel que se asigna y asigna a dicho interlocutor.

Se integraría Charaudeau en un eje de pensamiento lingüístico que se propone, desde perspectivas diferentes (semióticas, sociolingüísticas, psicolingüísticas, ...), la globalización del fenómeno de lo textual. Se encuentran en esta línea, J.P. Bronckart, B. Scheuwly, Charolles, M., Lundquist, L., J.M. Adam, entre otros¹⁷. Este último, prolongando los presupuestos de Bakhtine¹⁸, parte de la hipótesis de la existencia de un número reducido de tipos secuenciales de base,

14 Ducrot, O., 1984. *Le dire et le dit*. Ed. Minuit, Paris, p.176; ver igualmente Schaeffer, J.M. "Texte" in O. Ducrot et Schaeffer, J.M. (1995) *Nouveau Dictionnaire Encyclopédique des Sciences du Langage*. Paris, Ed. de Seuil.

15 Charaudeau, P., 1995. "Une analyse sémiolinguistique du discours" in *Langages* n° 117, pp.96-111.

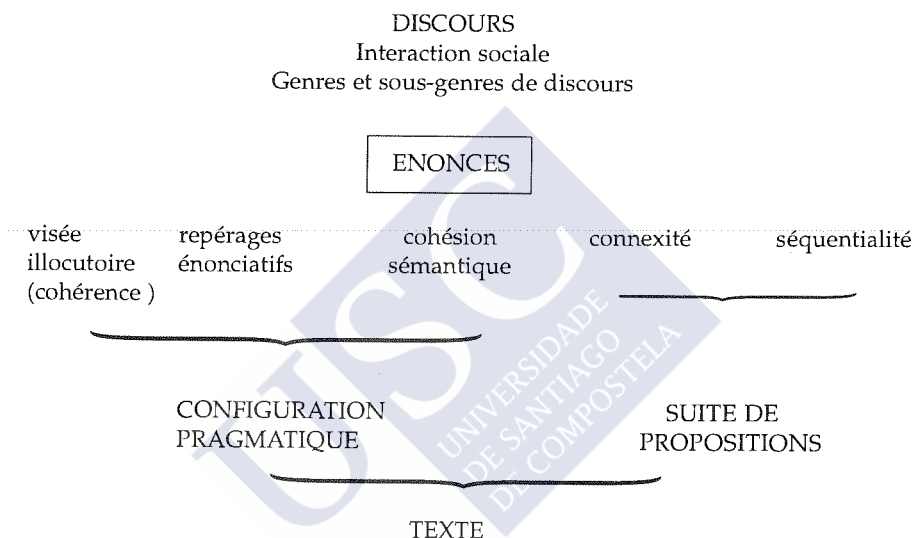
16 Charaudeau, P., 1992. *Grammaire du sens et de l'expression*. Hachette Education, Paris.

17 Ver Lundquist, L. (1980) *La cohérence textuelle : syntaxe, sémantique, pragmatique*. København, Arnold Busck, J., Bronckart, J.P. et alii (1985) *Le fonctionnement des discours. Un modèle psychologique et une méthode d'analyse*. Delachaux-Niestlé, Lausanne.

18 Ver Bakhtine, M., 1984. *Esthétique de la création verbale*. Paris Gallimard. El lingüista ruso condiciona la creación individual de enunciados a la existencia de géneros de discursos prototípicos, previos a los géneros literarios. Igualmente condiciona la producción de la frase a la del enunciado concreto en el que se inserta., p.287-288.

unigestionados unos: *narrativo, descriptivo, argumentativo y explicativo*; como poligestionados otros: *el dialógico*; presenta un marco teórico uniforme para explicar la heterogeneidad subyacente en la composición de los discursos, sobre la hipótesis de que la categorización de los textos forma parte de las actividades cognitivas espontáneas de los sujetos. El texto, que llamaremos Texto_{3c} , es para J.M. Adam:

Texto_{3c} - “une configuration réglée par divers modules ou sous-systèmes” (Adam, J.M. 1992, p.21)¹⁹, cuya esquematización ofrece el siguiente resultado:



Sostiene J.M. Adam que la competencia lingüística de los sujetos está reglamentada de forma muy compleja por un haz de condicionantes: condicionantes locales y globales, textuales y discursivos. Los discursivos derivan de las prácticas discursivas histórica y socialmente determinadas (géneros de discursos), los condicionantes textuales remiten a la orientación ilocutoria, enunciación, coherencia, secuencialización, etc. Los locales léxico atienden al nivel de lo semántico, etc. Integra este investigador en su esquema de trabajo sobre el texto —en tanto que estructura compuesta por secuencias— el conjunto de estos parámetros y establece su nivel de interacción.

Texto_4 - Reservamos para Texto_4 el texto dialógico o transcripción escrita de un diálogo. Entendida la comunicación como una alocución, la relación entre enunciador y co-enunciador se produce, en este caso, *in praesentia*, si bien otras corrientes tienen en cuenta el texto poligestionado en el que intervienen

¹⁹ Adam, J.M., 1992. *Les textes : Types et Prototypes*, Nathan Université, Paris, p. 21.

²⁰ Consultar a este respecto a Goffman, E., 1973. *La mise en scène de la vie quotidienne*. Paris, Minuit Volumen II. Labov, W., et Fanshel, D., 1977 *Therapeutic Discourse : psychothérapie as conversation*. New York. Academic Press.

dos o más locutores, Texto₄ representaría la corriente de lingüistas que alrededor de los años 80 crea una línea de pensamiento que se ha convenido en llamar lingüística interaccionista, resultado de una evolución en la disciplina lingüística. Los defensores de esta corriente comparten con otros teóricos las mismas preocupaciones, a saber: integración de la dimensión enunciativa, interés por unidades más extensas que la frase..., pero incorporan presupuestos teóricos y metodológicos nuevos. La lingüística interaccionista da prioridad a las formas dialogadas, en definitiva al funcionamiento oral de la lengua. En parte utilizan las mismas fuentes (Bakhtine, Austin, Searle) a las que añaden las aportaciones de investigadores como Oswald Ducrot y Labov y Goffman, entre otros²⁰.

Una de las nociones clave para estos estudiosos será la de *interacción*: *l'interaction verbale est la réalité fondamentale du langage* (Bakhtine citado por Gumperez, J.J. 1982)²¹.

Cathérine Kerbrat Orecchioni, jefe de filas de la escuela de Lyon y París, que junto con E. Roulet y sus colaboradores de la escuela de Ginebra²² representan dos ejes de investigación nucleares en el mundo francófono, parafrasea la afirmación radical de Bakhtine como sigue:

Tout au long du déroulement d'un échange communicatif quelconque, les différents participants que l'on dira donc "interactants" exercent les uns sur les autres un réseau d'influences mutuelles. Parler c'est échanger et c'est changer en échangeant

(C. Kerbrat-Orecchioni, 1990, p. 17)²³.

Y añade un poco más adelante :

Pour qu'il y ait échange communicatif, il ne suffit pas que deux locuteurs (ou plus) parlent alternativement ; encore faut-il qu'ils se parlent, c'est à dire qu'ils soient tous deux "engagés" dans l'échange et qu'ils produisent des signes de cet engagement mutuel, en recourant à des divers procédés de validation interlocutoire.

(C. Kerbrat-Orecchioni, 1990, p. 18)²⁴.

Las interacciones comunicativas son entendidas como una negociación, cualquiera que sea el tipo de interacción: conversaciones familiares, interviews, debates, transacciones comerciales, congresos científicos, intercambios didácticos, sesiones de tribunal, etc..., si bien la conversación está considerada como el prototipo, es decir la forma más común y representativa del funcionamiento de la interacción verbal.

21 Gumperez, J.J., 1982. *Language and Social identity*. Cambridge, p. 29.

22 Ver E. Roulet, A. Auchlin, J. Mœschler et alii, 1985. *L'articulation du discours en français contemporain*. Peter Lang Berne.

23 Kerbrat-Orecchioni, C., 1990. *Les interactions verbales* T.1., Paris, Armand Colin, p. 17.

24 *Ibidem*, p. 18.

De algunas predicciones

3.1. Gramática textual

El término procede del alemán "Textgrammatik". Inicialmente los estudios de gramática textual remiten al proyecto llevado a cabo, en torno a los años 60, por lingüistas como T.A. van Dijk o J.S. Petöfi, que trasladan al ámbito del texto el razonamiento desarrollado por Chomsky sobre la competencia de los sujetos para decidir de la correcta o incorrecta formación de los enunciados:

Puisque le sujet parlant peut produire/interpréter un nombre infini de discours différents, sa compétence est nécessairement une compétence textuelle. Il est peu probable, et même impensable, que la perception et la production d'énoncés textuels s'opèrent par la concaténation non réglée de phrases isolées. La notion même de cohérence serait inexplicable dans une telle conception. (Van Dijk, 1973, p. 183)²⁵.

Partiendo de la constatación de que las series de frases no siempre son constitutivas de textos, dichos autores se proponen enumerar las reglas interiorizadas por los sujetos que les permiten juzgar la correcta formación de un texto. Si hablantes francófonos están de acuerdo en considerar diferentes, desde un punto de vista de su aceptabilidad, secuencias tales como:

1. *Max est malade. Il a de la fièvre.*

2. *Max est malade. La terre tourne*

parece lógico pensar que dispongan de una competencia que les permita decidir que 1 es más aceptable que 2 (lo que valdría igualmente para secuencias similares en español o en inglés).

Sin embargo, a partir del año 75, las gramáticas del texto se enfrentan a los problemas cruciales que plantea la noción de coherencia, al constatar la dificultad de aplicar el criterio de falta de sentido a un enunciado desde el supuesto de la abstracción de las condiciones de enunciación en las que se emite.

La secuencia 2 no sería tan inaceptable como se supone a primera vista, si imaginamos un contexto tal que faculte una paráfrasis del tipo: "Max est malade, mais cela n'empêche pas la terre de tourner".

Resultaría que 2 aparecería como inaceptable, en tanto en cuanto no se llegase a imaginar un contexto de enunciación plausible, lo que llevaría a prever que la coherencia está menos en el discurso que en la imaginación de los receptores bajo la forma de una regla capaz de propiciar la interpretación (y la producción, en consecuencia). Y como las situaciones de enunciación son infinitamente variables y con ellas las intenciones que se podrían adjudicar a los hablantes, nada impediría pensar que 2 fuera posible y aceptable.

25 Van Dijk, T.A., 1973. *Grammaire textuelle et structures narratives in Sémiotique narrative et textuelle*. Paris, pp. 177-202.

El criterio de coherencia textual, comparable al de gramaticalidad de la frase, no funcionaría en consecuencia de la misma forma, sin que pueda derivarse de este supuesto que sea inabordable el proyecto de elaborar para el texto una gramática que satisfaga las exigencias de la gramática generativa.

El hecho de que haya podido demostrarse que algunos fenómenos pretendidamente enunciativos derivados de la situación están inscritos en la lengua como demuestran investigaciones sobre algunos conectores, ha contribuido fecundamente al establecimiento de planteamientos nuevos.

Hoy en día se ha de manejar con prudencia la noción de gramática textual. En este sentido, Charolles, en un artículo de síntesis que inspira esta presentación, propone el término de "*gramática de los hechos textuales*", entendiendo el hecho textual en sentido amplio, en el sentido de fenómenos textuales referidos a fenómenos de encadenamientos entre frases y/o enunciados. (Charolles, M. 1989, p. 7-15)²⁶.

Hoy se admite la noción de *lingüística textual* para abarcar el conjunto de las investigaciones que atienden los problemas de repercusión textual, con independencia de que operen en el nivel de la frase o del texto, como se explicará a continuación.

3.2. *Lingüística textual*

Es la parte de la lingüística cuyo objeto de investigación y de teorización lo constituyen los fenómenos de orden textual.

La definición de Lita Lundquist satisface y da cumplida cuenta de la apertura de horizontes, en los que se inscriben los estudios pragmáticos posteriores a 1975:

La linguistique textuelle est la partie de la linguistique dont l'objet d'investigation et de théorisation est le texte. La linguistique textuelle suit deux routes, la première visant à définir, par des approches syntaxiques et sémantico-pragmatiques les contraintes qui pèsent sur l'appropriation d'une phrase bien formée à son contexte, et la seconde, de moindre importance en France, tentant d'élaborer une théorie textuelle globale qui se concentre sur des macro-structures et méta-règles régissant l'interprétation et la constitution progressive du sens du texte dans son intégralité d'unité communicative

(Lundquist, L. 1990, p. 144)²⁷.

26 Charolles, M., 1989. "Analyse du discours, grammaire de texte et approche grammaticale des faits de textualité" in *Le Français Aujourd'hui*. N° 86, pp.7-15.

27 Lundquist, L., 1990. "Linguistique Textuelle" in G. Holtus et alii (édit) *Lexicon der Romanistischen Linguistik*. (L.R.L.). Vol 1, Tübingen, pp.144-54.

La lingüística textual orienta sus trabajos tanto al estudio de fenómenos de orden transfrástico de tipo local (anaforización, conectores, ...) como al estudio de fenómenos de orden global (prototipos textuales, tematizaciones).

Tanto en los enfoques transfrásticos textuales como en los de orientación globalizante y textual, las investigaciones de lingüística del texto se articulan en torno a problemas inherentes, por una parte a la coherencia temática *tema, rema, anaforización*, y por otra, a la coherencia pragmática, *conectores y operadores argumentativos*, sin que se pueda admitir ya hoy que las operaciones de control de la producción de sentido sean independientes unas de otras, si bien unas y otras pueden describirse desde ópticas muy diferentes (con independencia de que no falten investigadores que admitan, por ejemplo, en la descripción de ciertos conectores su carácter anafórico) (Berrendonner, A., 1988, Rossari, C. 1966)²⁸.

Establecido el principio de interrelación debe admitirse, no obstante, el hecho de una cierta autonomía de funcionamiento de los mecanismos textuales, dado que:

- las lenguas poseen marcas (o sistemas de marcas) destinadas a indicar las relaciones que mantienen entre sí las distintas unidades discursivas, marcas destinadas, en efecto, a procurar a un destinatario potencial instrucciones interpretativas propias a favorecer la comprensión;
- y una marca, en un sistema de marcas, es tanto más eficaz en cuanto proporciona instrucciones especializadas en la solución de problemas de interpretación.

Se entiende por ello que los organizadores textuales de una lengua dada se adaptan a problemas de uso, pero estén también sometidos a normas, independientemente de los materiales para los que establecen la relación. (Charolles, M. 1988, p.4)²⁹.

3.3. Fenómenos textuales

El objetivo de la lingüística textual es el de determinar los fenómenos de textualidad, es decir el de marcar las regularidades y delimitar los condicionantes que hacen de una secuencia de frases una sucesión coherente que forma un texto.

La textualidad, término general y abstracto, equivalente a la gramaticalidad de la frase, es ante todo definida como coherencia y viene asegurada por cuatro meta-reglas (Charolles, M. 1978)³⁰.

28 Berrendonner, A., 1988. "Connecteurs pragmatiques et anaphores" in *Cahiers de Linguistique Française*, n° 5, pp. 215-246. Rossari, C., 1996. "Identification d'unités discursives: les actes et les connecteurs" in *Cahiers de Linguistique Française*. N° 18, pp. 157-177.

29 Charolles, M., 1988. "Les plans d'organisation textuelle. Périodes, chaînes, portées et séquences" in *Pratiques*. N° 57, pp. 3-13.

30 Charolles, M., 1978. "Introduction aux problèmes de la cohérence des textes". *Langue Française*. N°38, pp. 7-42.

1. Meta-regla de repetición; repetición que garantizan las pronominalizaciones, las referencias deícticas contextuales, las inferencias asumidas, etc.: *Pour qu'un texte soit (micro-structurellement ou macro-structurellement) cohérent, il faut qu'il comporte dans son développement des éléments de récurrence stricte.*

2. Meta-regla de progresión; progresión que regula el equilibrio de las repeticiones, el equilibrio entre continuidad temática y progresión semántica temática: *Pour qu'un texte soit micro-structurellement ou macro-structurellement cohérent, il faut que son développement s'accompagne d'un apport sémantique constamment renouvelé.*

3. Meta-regla de no contradicción que viene establecida por el marco de la enunciación, de las presuposiciones posibles y de los contenidos compatibles: *Pour qu'un texte soit micro-structurellement ou macro-structurellement cohérent, il faut que son développement n'introduise aucun élément sémantique contredisant un contenu posé ou présupposé par une occurrence antérieure ou déductible de celle-ci par inférence.*

4. Meta-regla de relación que establece las condiciones de congruencia (causa, condición, consecuencia pertinente entre dos elementos discursivos "p" y "q"): *Pour qu'une séquence ou qu'un texte soient cohérents, il faut que les faits qu'ils dénotent dans le monde représenté soient reliés.*

3.3.1. Fenómenos textuales de tipo global:

3.3.1.1. La progresión temática.

Los lingüistas de la Escuela de Praga (Danes, 1974, Firbas, 1975)³¹ establecieron que el equilibrio, desde el punto de vista de la información (evocado en 3.2.1., meta-regla 2 de coherencia) guardaba relación con el posicionamiento de los constituyentes de la frase y del enunciado. Los conceptos de tema y rema (Functional Sentence Perspective) dan cuenta de la dinámica comunicativa y permiten describir las estructuras temáticas que intervienen en el desarrollo textual.

El tema, que no es el sujeto, pero a veces se corresponde con él por su posición inicial, transmite poca información; se trataría de la información ya dada por el contexto y compartida por los productores y coproductores del enunciado, mientras que el *rema*, a menudo la parte predicativa, le cabría la responsabilidad del peso de la información nueva. (Combettes, B. 1988)³².

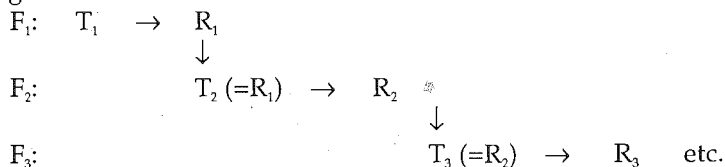
Las nociones de tema y rema sirven de herramienta descriptiva para explicitar los encadenamientos temáticos de la frase y del enunciado.

Desde el punto de vista de la información, se establecen tres grandes posibilidades de progresión:

31 Danes, F. (éd), 1974. *Papers on Functional Sentence Perspective*. The Hague. Mouton. Firbas, J. "Some Aspects of Czechoslovak Approach to Problems of Functional Sentence Perspective in Danes 1974, pp.11-38.

32 Combettes, B., 1988. *Pour une grammaire textuelle. La progression thématique*. Bruxelles, De Boeck-Duculot, pp.91-104.

- Progresión de *tema lineal*: cada *rema* de una frase da origen al *tema* de la frase siguiente:



Ej.:

Autour de l'appartement étaient rangés des escabeaux d'ébène. Derrière chacun d'eux, un tigre en bronze pesant sur trois griffes supportait un flambeau. Toutes ces lumières

(G. Flaubert, *Salambô*).

- Progresión de *tema constante*: el párrafo conserva el mismo punto de partida en todas y cada una de las frases:

Ej.:

Avec Loulou et Capdeverre, ils firent une incursion à la fête foraine qui s'étendait sur les boulevards, de la place d'Anvers aux Batignolles... Ils firent deux parties de billard japonais et s'achetèrent de la barbe à papa toute rose dont le sucre collait aux lèvres. Ils auraient bien voulu...

(R. Sabatier. *Les allumettes suédoises*).

- Progresión de *temas derivados*: las diversas partes de un hipertema representan el tema de cada una de las frases :

Ej.:

Elle était devenue pareille aux autres, une bête de troupeau; des langues de feu lui brûlaient les bronches à chaque respiration; une douleur aiguë et fausse lui sciait l'épaule; une fatigue qui n'était ni généreuse ni voulue battait du tambour dans sa poitrine...

(Sartre. *La mort dans l'âme*)

Un mismo texto va a presentar los tres tipos de progresión así como múltiples y progresivas combinaciones a lo largo de su desarrollo.

3.3.1.2. La anáfora y la catáfora

Entre los fenómenos de encadenamiento trasfrásticos que aseguran la coherencia, conforme a las reglas de recurrencia de la gramática del texto, la anáfora y la catáfora constituyen dos procedimientos de referencia contextual de capital importancia.

La tradición calificaba como anafórico un segmento de enunciado (con frecuencia un pronombre o un sintagma nominal, definido o demostrativo) cuya interpretación precisaba de otro segmento (el antecedente) actualizado en la cadena discursiva con anterioridad. ("María me ha llamado por teléfono esta tarde" ; "le he dicho de tu parte que *la* esperábamos para cenar").

Se habla de catáfora cuando el antecedente se encuentra en segunda posición ("El presidente de la asociación de padres era un político importante, ... J.M. Aznar..."), creando como un suspense discursivo.

Las más estudiadas eran estas anáforas de tipo gramatical y las léxicas próximas, las que establecen relaciones de sinonimia, equivalencia, o inclusión. ("Todos los coches... el Peugeot 605". "Oviedo ... esa ciudad de provincias"). Pero los estudios de semántica y de lingüística han puesto de relieve la complejidad de un proceso discursivo cuyo referente puede no ser ni gramatical ni léxico, sino conceptual y hasta puede estar ausente del discurso. Para estos procesos complejos la coherencia debe construirse sobre la base del saber extratextual, de la presuposición y del cálculo inferencial. El extracto de *Contes* de Perrault que retomamos de Reichler-Beguelin es buen ejemplo (Reichler-Beguelin, M.J.)³³:

Il fallait entre autre chose que cette pauvre enfant
allât deux fois le jour puiser de l'eau à une grande
demie-lieu du logis, et qu'elle en rapportât plein une
grande cruche. Un jour qu'elle était à cette fontaine,
il vint à elle une pauvre femme qui la pria de lui don-
ner à boire.

(Perrault. *Contes*)

El sintagma demostrativo *cette fontaine* no refiere a un sintagma explícito anteriormente ; debe de entenderse con relación a *puiser de l'eau* y obtenerse por un cálculo de tipo inferencial (sobre los efectos textuales de la anáfora demostrativa del tipo "ce+N" ver Corblin, 1983)³⁴.

Los trabajos en torno a la problemática de la referencia y relaciones léxicas interrogan a los lingüistas en una línea que es muy viva y fructífera para los estudios textuales, aunque estemos lejos de llegar a un consenso. A modo de ejemplo podemos decir que para Kleiber sólo el demostrativo es un operador anafórico (y no el definido)³⁵ mientras que para Milner, el demostrativo es deíctico³⁶. Reichler-Beguelin, por su parte, pone en entredicho la oposición deíxis/anáfora : "la différence se situant au niveau du mode de validation de ces informations".

33 Reichler-Beguelin, M.J., 1988. "Cataphore et mémoire discursive" in *Pratiques* n° 57, p.18.

34 Corblin, F., 1987. "Défini et démonstratif dans la reprise immédiate". In *Le Français Moderne* 51ème, pp. 118-135.

35 Kleiber, G., 1983. "Article défini, théorie de la localisation et présupposition existentielle" in *Langue Française*, n° 57, pp. 87-106.

36 Reichler-Beguelin, 1988. *op. cit.*, p.20-21. Una bibliografía general de síntesis en pp.41-43. Lundquist, L., 1987. "Programme argumentatif et stratégies de désambiguïsation référentielle", in *Revue Romane* 222. Pp.164-181.

3.3.2. Fenómenos textuales de tipo local: Los conectores y operadores argumentativos.

Junto con los nexos referenciales, la presencia de conectores (en la gramática tradicional: un conjunto de categorías heterogéneas, adverbios, conjunciones, segmentos de negación, etc.) aseguran la coherencia y la buena construcción de los textos.

Anscombe y Ducrot han dado una importancia particular a las relaciones que se expresan en términos de argumento y conclusión. Uno de sus grandes aportes a las ciencias del lenguaje es el de haber descubierto que dos segmentos A y B son capaces de establecer una relación en un discurso dado, con independencia de la realidad del mundo referencial. Porque la propia estructura lingüística de estos segmentos marca los límites y los condicionantes de su orientación argumentativa. Las mismas indicaciones desde el punto de vista referencial pueden orientarse hacia conclusiones opuestas. Desde esta perspectiva es característica la oposición entre *peu/un peu* ("J'ai peu mangé" ("donc j'ai faim". J'ai un peu mangé ("donc je n'ai pas faim"). De donde puede concluirse que las posibilidades de coordinación argumentativa a partir de una frase se fundan directamente en la argumentación de esa frase. La argumentación es un hecho de la lengua.

Las relaciones argumentativas, además de regir las series en las que el 2º segmento es consecuencia del 1º (en francés actualizada por *donc*) intervienen en la semántica de conectores como *mais, pourtant,...* que imponen una argumentación antiorientada. Así en "Il fait beau *mais*, je suis fatigué", *mais* indica que el 1º segmento sugiere una conclusión. (Ej.: "Allons nous promener") que el 2º contradice³⁷.

Hay estudiosos que insisten sobre el alcance pragmático de los conectores y su proyección a nivel de la planificación global³⁸.

Conclusión

La observación de un conjunto de cuestiones limitadas no sólo en su tratamiento, sino también en sus términos, pone de relieve el reto que supone para las investigaciones lingüísticas el análisis de los fenómenos del texto. No cabe duda que los trabajos de enfoque pragmático van poniendo el acento en aspectos primordiales del funcionamiento del sentido en sus niveles más profundos. A medida que las investigaciones avanzan conocemos más y mejor los condicionantes de la producción textual, a la vez que ganamos en el grado de concienciación del camino que queda aún por recorrer y de la prudencia que ha de presidir todas nuestras preguntas y respuestas.

37 Ducrot, O., 1995. "Relations sémantiques entre phrases" in *Nouveau Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*. Ed. du Seuil pp.466-70. Anscombe, J.C. et Ducrot, O., 1983. *Argumentation dans la langue*. Mardaga Bruxelles. Ducrot, O., 1980. *Les mots du discours*. Les Editions de Minuit, Paris. Anscombe, J.C., Ducrot, O., 1995 et alii in Anscombe, J.C. (éd.). *Théorie des Topoi*. Ed. Kimé, Paris. Artículos de Anscombe, Ducrot, Carel y Raccah in *Journal of Pragmatics*. Vol. 24, July 1995.

38 Berrendonner, A., 1988. "Connecteurs pragmatiques et anaphores" in *Cahiers de Linguistique Française* 5, pp.215-246. Nølke, H. (édit.) 1988. *Opérateurs syntaxiques et cohésion discursive*. Arnold Bussk. Nyt Nordisk Forlag. København. Lundquist, L. "Opérateurs argumentatifs et désambiguïsation référentielle" in Nølke, H. (édit.) 1988, pp.125-136. Roulet, E. 1985, *op.cit.*, y 1991 "Vers une approche modulaire de l'analyse du discours" in *Cahiers de Linguistique française*. 12, pp. 53-82.

Federico FERRERES MASPLÁ

(Universitat de Barcelona)

M^a Luisa MORA

(Universidad de Cádiz)

Les relatives imbriquées subjectives

Sujet épuisé, pourrait-on penser. Sujet presque inépuisable, car il est toujours possible de déceler de nouvelles pistes... Celle que l'on propose, dans une perspective de type guillaumien, tente de concilier, pour les relatives imbriquées subjectives, certains aspects de la solution unitaire de la grammaire générative —où la deuxième sous-phrased (*qui P*) est analysée, ainsi que dans le reste des imbriquées, comme une complétive— et un aspect essentiel des analyses, entre autres, de Léard (1990) et de Le Flem (1992), lesquels, malgré les différences qui les séparent, la considèrent comme une relative, sur la base morphologique solide du signifiant de surface *qui*:

- (1) *Le comédien que tu croyais qui allait jouer cette pièce est passé hier à la télé.*
- (2) *Le comédien que₁ (COD de "revoir") tu croyais [que₂ nous n'allions plus revoir] (Complétive) est passé hier à la télé.*
- (3) *Le comédien à qui/auquel (COI de "pensais") tu croyais [que je pensais] (Complétive) est passé hier à la télé.*

Les fonctions sont nettement distinguées, malgré l'homonymie de *que₁* (COD) et de *que₂* (conjonction), dans les structures imbriquées non subjectives (2 et 3). Mais l'analyse, en (1) imbriquée subjective, de *qui* comme sujet de *allait jouer cette pièce*, pose le problème de savoir quelles fonctions assigner à *que* et à *qui P*, sous-phrased transformée à partir de la complétive *que P* (cf.: *Tu croyais que le comédien allait jouer cette pièce*). Application d'une règle morphophonologique à la Moreau (1971) aboutissant à *qui* à partir de *que* conjonction? Cela ne permettrait pas de considérer le premier *que* comme un pronom relatif régime C.O.D. du verbe "parenthétique" *croyais* (Huot 1974). Par contre, si *qui P* est considéré comme une relative, force est d'assigner à *que* cette fonction de C.O.D. du verbe parenthétique, mais cette analyse se heurte alors à divers problèmes, surtout d'ordre sémantique. La difficulté structurelle de l'imbriquée subjective explique le fait qu'elle "mène de nos jours une existence plutôt précaire" (Eriksson 1980: 311), à tel point que bien des francophones ne la tiennent pas pour bonne ou ne la comprennent même pas (Milner 1982: 173), contrairement à sa sœur objective¹. Les auteurs sont loin d'ailleurs de se mettre d'accord sur le statut stylistique de

la subjective en français actuel, considérée cloisonnée tantôt dans la langue populaire (Ménard 1988: 95), tantôt dans la langue écrite, "notamment dans les écrivains qui affectionnent les archaïsmes" (Sandfeld 1965: 203), mais elle "est de nos jours complètement vieillie" (*ibid.*; or la première édition de l'ouvrage de Sandfeld date de 1936!), sauf "peut-être (...) derrière les verbes marquant la volonté, par exemple *tout ce que tu veux qui soit fait*" (*Ibid.*). Pourtant la construction a connu de meilleurs jours en ancien français, où elle était déjà solidement attestée², et même des jours glorieux en français classique, surtout au XVIII^e siècle³.

Le cas de l'espagnol est quelque peu différent. Dans cette langue l'unité des imbriquées est assurée, tout au moins pour les relatives présentant le trait +H, ce qui semble en accord avec les postulats de la grammaire générative qu'aucun phénomène morphologique ne vient démentir. En espagnol on distingue la structure des relatives imbriquées subjectives de celle des non imbriquées au moyen de l'accord sujet-verbe. On sait que le pronom relatif *que* de l'espagnol est disponible pour les fonctions non obliques de sujet et de régime direct (d'après le principe de hiérarchie des fonctions). On sait également que dans cette langue, la contrainte du sujet grammatical externe ne joue pas, les morphèmes de personne étant suffisants à déclarer la personne ordinale support. Si *que* n'assume plus les fonctions sujet et régime, il n'a d'autre fonction assignable que celle de conjonction, support formel de la complétive.

L'imbrication des éléments mis en jeu peut aboutir à la confusion dans le cas uniquement, et toujours en espagnol, d'un contenu [- H], c'est-à-dire avec *que...que*. Mais la différence formelle entre les fonctions sujet et régime direct reste quand même assurée par l'accord sujet-verbe et par la valence qui fait partie définitoire de la construction du verbe de la sous-phrase et qui obéit au principe déjà cité de la priorité fonctionnelle du sujet par rapport au régime.

1. Problématique en français: pragmatique, sémantique, morphologie et syntaxe

La présence d'un verbe parenthétique comme *croire* de ces structures imbriquées (cf. *Le comédien que je / tu croyais qui allait jouer cette pièce est passé à la télé*) peut obéir à divers facteurs sémantiques, pragmatiques et syntaxiques. En ce qui concerne la structure, ce verbe peut apparaître dans un énoncé précédent produit par le même locuteur ou par l'interlocuteur (*Je croyais que le comédien allait jouer cette pièce*). Le locuteur peut ne pas avoir d'intention polémique ou ironique.

1 La structure de l'imbriquée subjective est plus complexe que celle de l'interrogative correspondante (Vid. Ferreres Masplà à paraître): trois verbes au lieu de deux et apparente permutation des conjonctifs *qui... que en que ...qui*. C'est la raison peut-être pour laquelle elle est moins vivante. L'interrogative subjective semble d'ailleurs plus acceptable, confortée qu'elle est par d'autres structures où apparaît également *qui...qui* (*Qui qui vient?*).

2 Pour des exemples de l'ancienne langue et leurs traductions cf. Ménard (1988: 317, 94-95) ainsi que O.Eriksson (1980: 311), G.Moignet (1984: 168) et F.Brunot (1965: 700-701), entre autres.

3 Cf. Eriksson (1980: 311).

Alors, par le fait même de poser comme identifié le *comédien* et de relativiser ce substantif (relative restrictive: *qui allait jouer cette pièce*), apparaît, comme pour n'importe quelle relativation, une nouvelle prédication *est passé à la télé*. Mais, avec le verbe parenthétique, une intentionnalité pragmatique peut s'ajouter et se refléter oralement, la nouvelle prédicativité s'avérant indispensable si c'est le présupposé qui est contesté⁴.

L'insertion du verbe parenthétique modifie dans tous les cas la structure de la relative, car ce qui se trouve à droite du verbe parenthétique devient une complétive et le verbe de cette complétive continue à être relié au pronom interrogatif (interrogative imbriquée objective) ou relatif (relative imbriquée objective), lequel, tout en se déplaçant à gauche du verbe parenthétique, assume un rôle fonctionnel envers lui: *Nous devons consulter le docteur* → *Je croyais que nous devons consulter le docteur*. → *Qui croyais-tu que nous devons consulter?* / *Le docteur que tu croyais que nous devons consulter est en vacances*. Mais ce déplacement est justement impossible sans ajustements morphosyntaxiques quand le rôle du substantif substitué est celui de sujet: *La fille allait chez le docteur* → *Je croyais que la fille allait chez le docteur* → **Qui croyais-tu que allait chez le docteur?* / **La fille qui tu croyais que allait chez le docteur*. En effet, le français actuel est l'unique langue romane dont la structure verbale requiert un sujet grammatical externe, du moins en français dit standard: *...qui allait chez le docteur*.

Mais le sentiment d'ambiguïté⁵ du deuxième *qui* dans l'interrogative (conjonction en forme de relatif sujet), et de *que... qui* dans la relative (où "l'on dirait que les mots *que* et *qui* ont changé de place", selon Grevisse 1969: 1073) a amené les francophones qui n'admettent pas ou admettent difficilement cette construction à chercher des constructions relatives alternatives, pas nécessairement acceptables par tous les francophones, qui sauvegardent le besoin de pouvoir exprimer en une phrase ce qui, autrement, en exigerait deux⁶:

- (4) a *Le metteur en scène dont tu croyais qu'il était français est américain.*
- (4) b *Le metteur en scène que tu croyais qu'il était français est américain.* (fr. pop.)
- (4) c ? *Le metteur en scène que tu croyais devoir être français est américain.*
- (4) d *Le metteur en scène qui, je crois, a joué ce film est américain.*

4 Comme le précise Léard (1990:51), la nouvelle prédication est non facultative en situation polémique: "Si l'on conteste le présupposé (disons la préassertion ou la première assertion dans ce cas), on ne peut plus faire l'économie du verbe introduisant la complétive". C'est ce que font ressortir les exemples qu'il propose: "L'enfant qui est venu n'est pas venu" vs "L'enfant que tu dis qui est venu n'est même pas venu".

5 Ce sentiment d'ambiguïté s'étend chez Brunot (1965: 701) à la construction que l'on tient actuellement pour du français populaire (...*que ... qu'il/elle ...*) et qui existait déjà dans l'ancienne langue ("un garçon que l'on disoit qui estoit fils Bertain", "une pucelle qu'on disoit qu'elle estoit fille Bertain"). Dans ces sortes de rencontres, *que* n'est ni pronom ni conjonction, c'est le *que* "universel", une simple "ligature" que l'on trouve tant en langue "populaire" qu'en langue écrite "standard" (*ibid.*: 180-181).

6 Des tours alternatifs sont signalés par Härmä (1979: 134) et par Eriksson (1980: 312). Un test réalisé auprès d'un groupe d'universitaires parisiens qui étudient l'espagnol langue étrangère (avec, comme professeur, notre collègue G. Luquet, qui a eu la gentillesse de s'en occuper), révèle, d'une part l'existence d'un emploi plus vivant de l'interrogative imbriquée subjective, vis-à-vis de la relative correspondante, et d'autre part l'adoption de ces traductions alternatives aussi bien pour les interrogatives que pour les relatives.

(4) e ? *Le metteur en scène qui a joué ce film est américain, que je crois.* (Sens différent)

Autrement, c'est à des expressions qui n'ont rien d'imbriqué que l'on a recours, notamment au SN du type *d'après toi, à ton avis* (*A ton avis, qui a joué ce film?*), mais il est évident que des expressions pareilles ne couvrent pas l'ensemble sémantique des verbes parenthétiques servant à construire des imbriquées (voir ci-dessous).

Tous les verbes ne se prêtent pas à ces constructions⁷. A partir des exemples que proposent Sandfeld (1965: 200-204) et Grevisse (1969: 1072-1074), on peut établir, à titre indicatif, les deux listes suivantes, où les chiffres entre parenthèses indiquent le nombre d'exemples dans lesquels apparaissent ces verbes (on n'a pas considéré ici les verbes de perception *voir* et *sentir*):

- ensemble des imbriquées interrogatives et relatives: *avouer* (1), *comprendre* (1), *contester* (1), *craindre* (2), *croire* (18), *chuchoter* (1), *désirer* (1), *deviner* (1), *dire* (13), *douter* (1), *espérer* (1), *être (bien) surpris* (2), *être (si) naturel* (1), *être un miracle* (1), *falloir* (3), *imaginer* (1), *indiquer* (1), *juger* (2), *jurer* (1), *penser* (3), *prétendre* (2), *savoir* (7), *se rendre compte* (1), *sembler* (1), *sentir* (1), *supposer* (1), *trouver* (=penser, croire: 3), *voir* (=constater:1), *vouloir* (7);
- ensemble des imbriquées interrogatives et relatives subjectives: *contester* (1), *croire* (8), *dire* (5), *juger* (1), *prétendre* (1), *savoir* (2), *trouver* (=penser: 1), *voir* (=constater: 1), *vouloir* (3).

On le voit, les verbes *croire*, *dire*, *vouloir* et *savoir* sont les plus fréquents dans les deux listes.

2. Différentes analyses⁸ du type: *L'actrice que tu croyais qui allait interpréter cette pièce est espagnole.*

On rappellera succinctement diverses solutions proposées. Celles qui apparaissent en 2.1. et 2.2. ont fait l'objet de critiques et de commentaires de la part de Le Flem (1992) qui nous paraissent tout à fait pertinents:

2.1....*que* [Conjonction] *tu croyais* (Incise) + [*qui* (Pron. relatif, Sujet) + V...] (Relative) (J.-M. Léard 1990: 63-64)

Il se trouve que certains des verbes parenthétiques, dont *vouloir*, régissent le mode subjonctif du verbe de la sous-phrased *qui V...* (*Voilà la personne que je veux qui vienne avec moi au cinéma*). C'est un cas clair de "rection forte" (Blanche-Benveniste 1988: 63-64), alors que l'analyse de *que tu croyais* en incise impliquerait une rection faible, sans influence rectrice sur le mode du verbe régi et avec une liberté de déplacement impossible dans la structure relative imbriquée

7 On a essayé divers termes pour les classer: verbes "performatifs": *dire*, et "modaux": *croire* (Léard, 1990: 50); verbes "parenthétiques" (Huot: 1974); verbes "perceptifs": *voir*, *entendre...*, "déclaratifs": *dire*, *prétendre*, *supposer...*, "intellectifs": *croire*, *penser*, *savoir...* (Eriksson: 1980: 318), verbes "pivots" ou "ponts" (Milner, 1982: 141), etc.

subjective. Cf.: *Je crois bien qu'elle est espagnole. / Elle est espagnole, je crois bien.* vs. *Je veux que la/cette personne vienne avec moi au cinéma. / *La personne vienne avec moi au cinéma, je veux.* *Voilà la personne qui vienne avec moi au cinéma, (que) je veux.

2.2. ...*que* [Pron. relatif] *tu croyais* [*qui* = *qu-* (conj.) + *-i* (Sujet gram.) + *V...*]
(Complétive).

C'est une analyse en affinité avec la mixité morphologique relatif/conjonction du deuxième *qui* (introduceur de complétive et conséquent, c'est-à-dire représentant) dont il est question chez Damourette et Pichon (1969: IV, 208) et chez Gaudet (1987: 91-93). Indépendamment des différentes fonctions attribuées à *que* (sujet déplacé qui double *qui* ou relatif sans fonction désignable), elle est également en affinité avec diverses versions des tenants de la grammaire générative (Moreau: 1971, Huot: 1974, Härmä: 1979, Godard: 1992), qui font unanimement de la sous-phrasé une complétive. C'est en particulier l'analyse de Rivero (1991) et de Milner (1982)⁸. Nous nous en remettons, pour la critique de l'analyse de ces linguistes, à l'article de Le Flem (1992).

2.3. ...*que* [Particule] *tu croyais* + [*qui* (Particule) + *V...*] (Complétive)

C'est l'analyse proposée par Cl. Blanche-Benveniste et K. van den Eynde (1987: 7-8): "(...) il s'agit *dans les deux cas* de la particule *qu-e/i*". Elle n'est pas exempte de problèmes: *que* et *qui* sans fonction? Une complétive introduite par la "particule" *qui*? On rappellera que, selon ces auteurs, *qui*, *que*, atones, peuvent être indifféremment soit pronoms relatifs sujet, soit pronoms relatifs régime/conjonction, selon la distribution entourant le verbe, laquelle fait ressortir l'absence ou la présence d'un sujet et la nécessité complémentaire des "particules" *qui*, en cas d'absence de sujet, et *que*, quand le sujet est présent. Pour nous, la réalisation possible de *qui* atone avec les allomorphes [ki, kj, k] n'empêche pas de faire assumer à l'allomorphe [k] la fonction de sujet que requiert la valence du verbe, même en français populaire: "L'homme *qu'*allait venir... La présence de l'allomorphe [ki] devant consonne fait apparaître une ambiguïté, car on peut interpréter [ki] comme *qui* (pronom relatif) ou comme *qu'il* (conjonction + il), mais pas comme *qu'elle*: Voilà celui *que* tu dis [ki] juge.

2.4. ...*que* [Sujet du verbe de la sous-phrasé] *tu croyais* + [*qui* + *V...*] (Complétive
"changée en relative", Attribut).

C'est l'analyse de Kr. Sandfeld (1965: 203-204). Il ne signale pas de fonction spécifique pour *qui*. On peut supposer qu'il s'agirait d'un deuxième sujet du verbe de la sous-phrasé, le premier étant *que*. On peut supposer — l'auteur ne

8 Une telle analyse pourrait expliquer, non pas le *qui* de cette structure, mais le *qu'il* (en alternance cependant avec *qu'ils*, *qu'elle/s*) de cette structure en français populaire: *L'homme / la femme que tu dis qu'il / qu'elle te connaît t'attend* (*qu'* = conjonction; *il / elle* = sujet externe). Mais *qui* ne peut pas représenter l'aboutissant historique de *qu'il* (conjonction + pronom, prononcés [ki], mais uniquement au masculin et devant consonne) de l'ancien français pour des raisons historiques que la présente contribution ne nous permet pas de rappeler.

le dit pas— que le rôle d'attribut de *qui* + *V...* a comme support *que*. Cette structure se produit, selon l'auteur, quand on remplace l'infinitif d'une construction dite "accusatif avec infinitif", du type *L'homme que je dis ressembler à un chat*, par une proposition complétive *L'homme que je dis qui ressemble à un chat*.

Ce qu'il y a d'intéressant dans cette analyse, c'est que *Qui* est interprété en accord avec son signifiant de surface, en tant que pronom relatif qui introduit une relative. Mais elle ne va pas sans problèmes: d'abord, l'absence d'explications sur le mécanisme de la filiation de la relative à partir d'une complétive et mutisme sur le support concret de la relative-attribut; ensuite et surtout, la présence de deux sujets, *que* et *qui*, du verbe de la sous-phrase.

2.5. ...*que* [Sujet du verbe de la sous-phrase → COD de "*croyais*"] *tu croyais* + [*qui* + *V...*] (Relative, Attribut)

Fondée sur la précédente de Kr. Sandfeld, qu'il cite expressément, c'est l'analyse qu'on peut prévoir à partir d'O. Eriksson (1980: 320-323). Mais la solution qu'il propose pour le syntagme *l'homme que je crois qui est venu*, dans laquelle on mêle des considérations psychologiques, n'emporte pas l'adhésion: "*D'une part (...), la fonction syntaxique du pronom (...) que est indubitablement celle de sujet; de l'autre, cependant, plusieurs facteurs concourent à indiquer que l'esprit tend à voir en que l'objet du verbe fini.*" Nous retiendrons de lui cependant la notion selon laquelle "la prédicativité [comme la transitivité] est une notion susceptible de gradations à l'intérieur d'un domaine aux limites imprécises". Subsiste cependant le problème du statut flou de la fonction de *que*.

2.6. ...*que* [C.O.D. de "*croyais*"] *tu croyais* [*qui* (S) + *V...*] (Relative, Attribut de "*que*")

C'est l'analyse de Cl. D. Le Flemm, (1992: 171-175). Elle a l'intérêt de donner raison, non seulement, comme dans les deux analyses précédentes, au signifiant *qui* (pronom relatif introduisant une subordonnée relative de type attributif), mais aussi au signifiant *que*, doté d'une fonction régime direct. Cependant, elle pose des problèmes de plusieurs ordres:

- Sémantique.

L'énoncé **Tu croyais quelqu'un qui allait venir* s'avère incorrect au sens de "*Tu croyais que quelqu'un allait venir*".

- Pronominalisation et infinitif.

Contrairement au latin (*Video eum venire, Credo eum venire*), le français dégage la différence sémantique entre les verbes non parenthétiques *Je le vois venir* et les verbes parenthétiques **Je le crois venir, *Je le veux venir*.

- Comparaison avec l'interrogative imbriquée subjective:

a) Transformation à la voix passive:

*Qui*₁ (tonique) *veux-tu qui*₂ (atone) *paie les impôts* (COD de "*paie*")?

*Par qui*₂ (tonique, comme "*qui*", C. d'agent de "*soient payés*")
veux-tu que les impôts (Sujet) *soient payés*?

Le SN prépositionnel *par qui* ne paraît pas se comporter autrement que dans un énoncé passif tiré d'une structure non imbriquée. Cf. *Qui paiera les impôts? Par qui seront payés les impôts? (Ou: Les impôts seront payés par qui? Par qui les impôts seront-ils payés? Par qui seront-ils payés, les impôts?).*

En cohérence avec l'analyse de *Qui*, comme régime direct du verbe parenthétique, *croyais*, il faudrait accorder la même fonction de régime direct de *croyais* à *qui* dans la structure imbriquée objective *Qui croyais-tu donc qu'il allait visiter?* et celle de régime prépositionnel, également de *croyais*, à *à qui* dans cette autre: *A qui croyais-tu donc que je faisais allusion?* Cela ne s'avérant pas possible, il faut en conclure que le pronom *que* de la relative imbriquée subjective en ...*que* ...*qui*... ne peut pas constituer à lui tout seul un COD du verbe parenthétique.

b) Commutation et absence d'accord (obligatoire en registre écrit normatif avec le COD préverbal):

Quels ministres as-tu voulu qui soient réélus?

Lesquels as-tu voulu qui soient réélus?

• Mode subjonctif.

Le mode subjonctif est celui que l'on a dans une complétive régie par *vouloir*: *Voilà le ministre que tu veux qui (sujet) soit réélu*. Son absence donne un résultat incorrect avec ce mode: **Voilà le ministre qui soit réélu*. (Cf. *Voilà le ministre qui est réélu*). Si *que*, auquel se rattache *qui P*, est COD de *veux*, comment expliquer le subjonctif *soit*, qui ne dépend nullement de *que* (cf. *Voilà le ministre que tu crois qui est réélu*), autrement que par dépendance directe du verbe parenthétique?

3. Une proposition d'analyse en perspective systématique

3.1. Analyses préalables en perspective psychomécanique

Nous ne retiendrons pas pour notre propos l'analyse proposée par J. Gaudet (1987: 91-93) qui considère le *qui* de l'énoncé *L'homme que je sais qui vient est mon voisin* le résultat hybride de *qu-* conjonction et de *qu-* relatif⁹. Nous ne pouvons pas suivre non plus la totalité de l'analyse de Moignet (1981: 185-186) qui propose deux transformations de nominalisation interne pour aboutir à l'énoncé *Pierre que l'on croit qui vient* (Une 1ère nominalisation interne: *On croit*

9 Il "n'est ni franchement supplétif, ni franchement complétif" (*Ibid.*: 89), mais n'assure pas moins de trois fonctions: deux par sa composante conjonctionnelle ("support du verbe enchâssé et apport au verbe principal") et une troisième par sa composante relative (*qui* = sujet, "apport au verbe de la subordonnée"). Pour l'auteur, il est "évident" que le premier connecteur *que* est un pronom relatif (or, *vid.* Léard [1990], qui y voit une conjonction), mais elle ne dit pas s'il a une fonction (COD du verbe parenthétique? Sujet du verbe de la deuxième sous-phrased?) autre que celle de support de l'ensemble nominalisé à sa droite et apport au substantif antécédent. Voici l'essentiel de sa solution: "Par le biais de l'une de ses deux personnes, *qui* est support (en tant que tête de sous-phrased) à la personne objet contenue dans *sais*. En outre, par le biais de sa seconde personne, il est apport (en tant que pronom sujet) à la personne sujet de *vient*, laquelle est déjà apport à l'une des deux personnes de *que*, elle-même apport à la personne de l'antécédent substantival."

Pierre → *Pierre que l'on croit* et une 2ème nominalisation interne *Pierre vient* → *Pierre qui vient*)¹⁰.

Essayons, à titre d'hypothèse, un itinéraire transformationnel de type guillaumien aboutissant à un énoncé complet tel que *Voilà les personnes que tu as voulu qui interviennent*¹¹.

1) Point de départ: ébauche de la phrase

(5a) *Voilà X*. (Où "X" représente l'ébauche d'une phrase complexe: *tu as voulu Y*)

2) Ébauche de *Y = Les personnes interviennent* et nominalisation externe de celle-ci. La phrase devient incomplète et demande une nouvelle prédication à laquelle s'intégrer pour être grammaticale:

(5b) *Les personnes interviennent* → *que [les personnes interviennent]*.

3) Intégration dans la phrase *Tu as voulu* et adaptation morphologique (non apparente dans *interviennent*), au mode subjonctif, du verbe régi:

(5c) *Tu as voulu [que (Conj.) [les personnes interviennent]]*.

4) 1ère nominalisation interne: à partir de *les personnes interviennent* et appel, encore une fois, à une nouvelle prédication (énoncé incomplet):

(5d) *Tu as voulu [que [les personnes [qui (Pron. relatif sujet) interviennent]]]*.

5) 2ème nominalisation interne de (5d), avec l'extraction et déplacement de l'antécédent *les personnes* en tête de l'énoncé objet de cette deuxième nominalisation interne (énoncé *a fortiori* toujours incomplet)

(5e) *les personnes [que (Pron. relatif COD) [tu as voulu [que (Conj.) [qui (Pron. relatif sujet) interviennent]]]]*.

Le SN *les personnes* devient ainsi doublement antécédent des deux relatives: *que tu as voulu* et *qui interviennent*.

6) Blocage de *que* (conjonction-support de la complétive régie par *vouloir* : *que (Conj.) [qui [= "les personnes"] interviennent]*) et de *qui* (pronom-support de la relative *qui interviennent*). Le segment *qui interviennent* a donc un double rapport d'incidence: avec *as voulu* (complétive, à la suite de la nominalisation externe de [5b et c]) et avec le SN *les personnes*, par le relais de *que*, qui le représente et demeure le plus proche (relative déterminative, à la suite des deux nominalisations internes de [5d et 5e]).

L'effacement de *que* conjonction au bénéfice de *qui* pronom relatif a comme explications possibles, outre le phénomène cacophonique de *que qui*, le fait morphosyntaxique que la relative n'existe pas sans pronom relatif (contrairement à l'anglais: *The friend I met last week...*), tandis que la proposition en

10 Comme le montre Le Flem (1992:165, 1989: 24-35), le rapport qu'entretiennent *Pierre* et *croit* n'est pas le même en *Pierre que l'on croit qui vient* qu'en *On croit Pierre* et *Pierre que l'on croit* et le rattachement de la 2ème nominalisation interne *Pierre qui vient* au *que* de la première nominalisation est contestable. En outre, *Pierre que l'on croit qui vient* est un énoncé incomplet.

11 Rappelons que les nominalisations guillaumiennes (Guillaume 1990: 243-244) constituent des extensions d'une phrase normale qui cherche dans les nominalisations externe et interne la matière d'expression manquante dans les noms (substantifs, adjectifs) de langue. Ce type de transformations sont tout autre chose que l'enchâssement chomskyen d'une phrase ou de plus d'une phrase dans la phrase considérée matrice.

fonction de COD ne requiert pas toujours la présence de la conjonction *que* (cas de la relative sans antécédent: *Epouse qui t'aime / celui-là*, cas également de la complétive interrogative indirecte: *Je demande qui m'aime / ça*).

7) Intégration du SN complexe à la prédication de *voilà*: *Voilà [les personnes [que tu as voulu qui interviennent]]*.

Cet essai d'analyse dévoile un rapport entre *que* et *qui interviennent*, d'une part, et entre ces segments et *tu as voulu*, d'autre part. Dans la section suivante, nous essaierons de les préciser. Nous retiendrons au moins comme acquis de cet essai, ainsi que de l'analyse de G. Moignet, le fait de considérer la sous-phrasé [*qui P*] comme une relative introduite par le pronom relatif sujet *qui*. Elle a l'intérêt incontestable pour un guillaumien de donner raison aux signifiants. C'est en fait l'analyse traditionnelle généralement retenue. C'est celle qui a été reprise par O. Eriksson (1980) et, plus récemment, par J.-M. Léard (1990) et par Cl. D. Le Flem (1992), avec les différences, souvent profondes, que l'on a signalées pour chacun d'eux.

3.2. Prédicativité variable du pronom *qui*, différents degrés de cohésion du SN antécédent + relative et valence verbale.

La solution que nous proposons pour essayer de surmonter les déficiences décelées dans les diverses analyses proposées jusqu'ici se laisse résumer ainsi: *que* est un pronom relatif COD du verbe parenthétique et *qui* un pronom relatif sujet du verbe de la relative; mais, la solidarité entre l'antécédent *que* (représentant de l'antécédent) et la relative *qui P* est telle que le premier pronom relatif *que* n'est régime du verbe parenthétique qu'après avoir reçu l'apport prédicatif d'incidence du contenu de la relative. L'énoncé devient agrammatical sans un des deux éléments (*que*: **Voilà les personnes tu as voulu qui interviennent* ou Relative: **Voilà les personnes que tu as voulu*, ce dernier énoncé étant acceptable, à l'oral, mais avec un sens différent et inacceptable à l'écrit, faute d'accord participial). C'est donc en fait le contenu prédicatif de l'ensemble du SN Antécédent + Relative, c'est-à-dire *que* + *qui P*, qui est le terme de valence (ou, si l'on préfère, le régime direct) du verbe parenthétique.

Cette conclusion demande quelques considérations préalables concernant la prédicativité de *qui* et les degrés de cohérence du SN Antécédent + Relative.

L'analyse que nous proposons de *que* et de *qui* ne suit pas fidèlement Guillaume (Leçons...1989: 209-217) ni Curat (1984: 68). Ce sont des "pronoms supplétifs" à part entière. Les pronoms *quoi-qui-que*, supplétifs ou complétif (uniquement la "conjonction" *que*), n'assument qu'une fonction syntaxique et une seule, à l'intérieur d'une phrase ou d'une sous-phrasé: ils ne sont apport ou support à quoi que ce soit d'autre. C'est la sous-phrasé dans laquelle ils s'intègrent qui est incidente, le support catégoriel de celle-ci pouvant être divers, selon le référé appelé par les signifiants de /k/ (substantif, adjectif, adverbe, verbe, phrase, énoncé, énonciation même), ce qui établit des mouvements incidenciels de type

divers, tous externes, de premier, deuxième ou énième degré. C'est ce qui explique que ce soit uniquement par réalisation de la valence du verbe régissant, du verbe parenthétique, que la sous-phrased [*qui*₂ + V] de l'imbriquée subjective, sans la conjonction *que*, devient une sorte de "complétive", dans la mesure toutefois où elle est intégrée à l'antécédent-support *que* dont le contenu de représentation est, à son tour, celui de son antécédent). Comme on a vu, l'absence de la conjonction *que* devant un régime direct de type phrastique n'a d'ailleurs de quoi surprendre en français (cas de la relative sans antécédent et de l'interrogative indirecte en *qui P*). La subordination syntaxique n'a aucune nécessité de se voir doubler de "subordonnants". Elle est plus un fait de sémantique (prédication et incidence) et de traits suprasegmentaux que de morphologie.

La structure du verbe en langue et ses actualisations syntaxiques subséquentes ont également une importance de premier ordre pour l'analyse des imbriquées subjectives. La valence d'un verbe transitif peut avoir des réalisations syntaxiques variables. Elle peut se réaliser tantôt avec la modalité de COD nominal, proportionnel avec les clitiques *le/ça* (*J'adore les enfants* ["les"]; *J'adore les bonbons* ["les", "ça"]) tantôt avec la modalité "complétive", proportionnelle avec *ça* (*Je ne supporte pas qu'il arrive en retard* / ["ça"]). Mais beaucoup, dont *savoir*, connaissent les deux modalités (*Admettre qqn./qqch.*, *Admettre que* + P; *Voir qqn./qqch.* ["apercevoir"], *Voir que* + P ["constater"]; *Croire qqn./qqch.* [cf. "Croire en qqn."], *Croire que* + P) ce qui pose des problèmes d'interprétation structurelle pour les imbriquées subjectives (relatives aussi bien qu'interrogatives).

Par ailleurs, le rapport de solidarité sémantique entre l'antécédent et la relative connaît des degrés fort variables. Elle est floue quand elle fait l'objet d'une incidence tardive de l'apport de la relative explicative à l'antécédent-support, situation syntaxique tout à fait comparable à celle de l'adjectif détaché (vid. Valin 1981 : 71): *J'ai vu les enfants, qui jouaient dans la cour/ Je les ai vus (,) qui jouaient dans la cour.*

Un rapport qui fait appel à des liens analogues de solidarité de type circonstanciel, mais avec un degré plus fort de cohésion, est celui qui apparaît dans la structure suivante, où l'incidence directe se noue après l'insertion du verbe: "Le français populaire a bien compris cette existence de deux personnes apport-support qui dit: 'Pierre, il court'".

La cohésion est encore plus grande avec une relative déterminative, spécifiante, où l'incidence externe de premier degré est immédiate, précoce: *J'ai vu les enfants qui jouaient dans la cour/ Je les ai vus.*

Nous n'envisageons pas ici d'établir une typologie d'incidences (précoce, moyenne, tardive) entre la relative et l'antécédent. Il nous semble cependant indéniable qu'il y a une différence entre *L'élève que tu vois qui se tait est très timide* et une structure imbriquée avec un verbe parenthétique comme *vouloir*: *L'élève que tu veux qui réussisse est très bavard*. Dans la première structure l'incidence de l'ensemble [*que* ← *qui se tait*] au verbe *vois* est plus tardive que ne l'est l'ensemble [*que* ← *qui réussisse*] au verbe *veux* dans la seconde. *Vois* est le support

d'une incidence en cours, le verbe est le support d'une relation qui se réalise. Tandis que *veux* est le support d'une relation déjà réalisée.

Ce degré de cohésion intime qui caractérise les verbes "parenthétiques" face aux verbes "non-parenthétiques" n'empêche pas d'introduire, à son tour, une distinction, parmi ceux du premier groupe, entre des verbes plus "parenthétiques" que d'autres. Cette nuance est due au type de rection que ces verbes exercent sur la *Q phrase*, rection faible, *croire*, ou rection forte, *vouloir* et qui devient manifeste dans leur comportement syntaxique (Blanche-Benveniste 1988). Outre la contrainte du mode verbal (subjonctif: *vouloir* vs indicatif: *croire*) nous avons constaté que pour les verbes qui exercent une rection faible la pronominalisation est parfois douteuse et, donc par la suite, le double marquage aussi (*Le garçon que je crois qui est mignon* > *Je crois que le garçon est mignon* / *A mon avis, le garçon est mignon* > ?*Je le crois*; ?*Je le crois, qu'il est mignon* vs *Je le crois mignon*) contrairement aux verbes qui exercent une rection forte (*L'élève que tu veux qui réussisse* > *Tu veux que l'élève réussisse* > *Tu le veux*; *Tu le veux, qu'il réussisse*). C'est ce que confirme le fait que la rection d'un verbe comme *vouloir* s'exerce tout seul alors que celle d'un verbe comme *croire* a besoin de l'appui de la modalité négative; le mode subjonctif du verbe de la sous-phrase confirmant ce type de rection (cf. *Voilà l'élève que je veux qui réussisse*; *Voilà le garçon que je crois qui est mignon*/ *Voilà le garçon que je ne crois pas qui soit mignon*)

Les différences entre les verbes non-parenthétiques et les verbes parenthétiques ont peut-être plus d'intérêt à être analysées en considérant leur valence verbale.

1) La structure verbale de *vois*, dans *L'élève que tu vois qui se tait est très timide* correspond à une "valence ternaire" (Blanche-Benveniste et alii, 1987: 66), avec une relation entre la relative et son antécédent de type attributif (Le Flem, 1984: 218 et 1992: 172)¹².

(a) *Je les ai vus sortir/qui sortaient/contents.*

(b) *Je les ai vus.*

L'énoncé (b) prouve que le rapport entre *les* et *qui sortaient* (de a) ne s'avère pas indispensable pour réaliser le terme de valence de *voir* et, en conséquence, n'entame pas la grammaticalité de la phrase. Par contre, le régime direct, ici *les*, est essentiel. On symbolisera le rapport attributif de (a) comme suit: [les ← sortir/qui sortaient/contents].

2) La structure de *L'élève que tu veux qui réussisse est très bavard* correspond, selon nous, à une cohésion plus grande entre la relative et son antécédent, à tel point que l'absence de l'apport prédicatif de la relative donne des résultats sémantiquement différents ou agrammaticaux. C'est ce que l'on peut observer en examinant la pronominalisation personnelle/interrogative des quatre verbes les

12 Rappelons que, selon Blanche-Benveniste et alii (1987: 66), dans *Je le vois partir*, la valence est constituée "par la relation même qui unit le premier terme [*le*] et le second terme lexical [*partir*]. (...) C'est une relation entre un verbe et une relation."

plus fréquents des imbriquées subjectives (*croire, dire, vouloir et savoir*)¹³. La cohésion de [*que...qui P*] dans *L'élève que tu veux qui réussisse est très bavard* ne correspond donc plus à la pronominalisation par *le...qui P* (cf. *Je les ai vus qui sortaient*), mais à la pronominalisation qui existe dans le SN [*celui qu- + P / ce qu- + P*], où le pronom démonstratif n'existe qu'avec le support de prédication de la relative *qu- P*. La solidarité syntaxique se greffe sur la solidarité sémantico-anaphorique que noue le pronom relatif *qu-* (*ici, qui*) avec son antécédent (*que, celui*). On symbolisera la cohésion prédicative inséparable entre le régime direct *que*, support, et le contenu prédicatif phrastique que lui apporte la relative en incidence précoce comme suit: C.O.D. ↔ Prédicat de la relative.

Cette cohésion intime de *que* avec le contenu prédicatif inséparable de la relative est corroborée:

- par la structure complétive correspondante, *J'ai cru (qu'elles allaient intervenir)/ça*,
- par l'interrogative indirecte d'enquête dialogale portant sur le sujet, *Tu as cru (que qui allait intervenir?)*,
- par le test de pronominalisation, **Je les ai cru intervenir* (contrairement à *Je les ai vus sortir*), **Je les ai cru qui allaient intervenir*, **Je les ai crues* (incorrect au sens de *J'ai cru qu'elles allaient intervenir*, donc prédicativité incomplète contrairement à *Je les ai vues*).
- par le test de proportionnalité interrogative (pronoms *que* COD *Les personnes que tu as cru qui étaient là*, d'une part, et *lesquelles, qui*, d'autre part): *Lesquelles as-tu cru qui étaient là? / Lesquelles as-tu voulu qui soient là?*
- Présence d'une sous-phrasé verbale: *Qui as-tu cru qui était là? / Qui as-tu voulu qui soit là?*
- par l'emploi modal (cf *Les personnes que tu as voulu qui soient là ... / Lesquelles as-tu voulu qui soient là ...*)
- par l'absence d'accord du participe passé en langue écrite normative (cf *La dame que tu as cru qui était assise / Laquelle as-tu cru... / Laquelle as-tu voulu ...?*)
- et par l'accord entre le pronom relatif sujet *qui*₂ (dont le nombre dépend soit de l'antécédent *que* relatif (=les personnes) soit des interrogatifs *lesquelles, qui*₁) et le verbe.

L'absence d'accord dans *Les personnes que tu as cru qui étaient là...* et dans *Lesquelles as-tu cru qui étaient là?* corrobore au moins que le rapport ne se noue pas uniquement entre le COD (*que, lesquelles*) et *cru*; elle corrobore que le rapport entre le COD *lesquelles* et *cru* ne se réalise pas sans l'apport de *qui étaient là* à ce COD (*lesquelles*) puisque des énoncés comme *Les personnes que tu as crues sur parole / Lesquelles as-tu crues sur parole?* ne sont acceptables qu'avec un sens

13 *Tu as cru quelqu'un, Tu l'as cru, Qui as-tu cru?* (Sens différent de: "*L'élève que tu as cru qui allait réussir...*", "*Qui as-tu cru qui allait réussir?*") **Tu as dit quelqu'un, Qui as-tu dit? / Tu as dit qui?* (Question-écho sur le sujet; SV elliptique) **Tu as voulu quelqu'un, *Qui as-tu voulu?* "

différent (*croire qqn.* vs. *croire qqch/ça.*); en somme, l'absence d'accord corrobore que le contenu de la relative fait partie de la valence du verbe parenthétique *croire*.

3.3. Antécédent [- Humain : que ... qui ...

L'analyse ne diffère pas de la structure précédente, relative, au trait [+ H, bien que l'emploi soit encore plus restreint, d'après quelques collègues francophones consultés: *Voilà ce que tu croyais qui* (pronom relatif sujet) *t'intéressait*, relative imbriquée subjective qu'on ne saurait confondre avec *Voilà ce que* (Thème "sujet réel") *tu voulais [qu' (conj.) il* (Sujet grammatical) *arrive* (Complétive).

Mais *que* peut assumer la fonction autonome de C.O.D. même avec un verbe parenthétique, sans l'apport de la relative qu'on a dans les structures imbriquées subjectives. Cf.: *Voilà ce qu'il sait. Que sait-il?* (Cf.: "*Il sait cela*");

Voilà les livres qu' (COD) il a écrits. Quels livres (COD) a-t-il écrits qui/lesquels l'ont rendu célèbre] (Relative explicative, avec pause, ou spécifiante, sans pause)?

Par contre, dans une structure relative/interrogative imbriquée subjective, comme dans: *Voilà ce qu' (COD) il sait [qui t'intéresse.]; Que (COD) sait-il [qui t'intéresse]?* le rapport est celui que l'on a signalé pour le trait [+ H], à savoir: *qu' (relatif)/ que (interrogatif)[- H] ↔ [qui t'intéresse]*. C'est l'association inséparable que souligne la proportionnalité avec la structure relative pourvue d'antécédent que l'on a également dans ce qu'on a appelé à tort (à ce propos, *vid.* Ferreres Masplà 1994), la subordonnée "interrogative" indirecte où le pronom démonstratif est tout aussi indissociable du contenu de la relative que l'est le pronom relatif/interrogatif de celui de sa relative dans la structure imbriquée: *Il sait ce ↔ [qui t'intéresse]*. (Cf. "*Il sait cela*" vs. "**Il sait ce*"); *Je me demande (ce ↔ que tu as fait) / cela/*ce*.

Conclusion

Conçue de la sorte, la solution que nous proposons récupère l'intuition des tenants de la grammaire générative qui analysent unitairement toutes les sous-phrases des imbriquées comme des complétives. Mais notre analyse a des assises tout à fait différentes. Loin de prendre comme base la structure profonde, nous avons fait appel, d'une part, aux signifiants de surface, en particulier à *qui*, pronom relatif sujet, et, d'autre part, à la valence des verbes parenthétiques, ce qui implique, en syntaxe systématique, un rapport d'incidence précoce entre le contenu prédicatif de la relative et le COD support, c'est-à-dire *que* [+/- H], l'ensemble prédicatif indissociable se constituant ainsi en apport au verbe "parenthétique".

Références bibliographiques

- BLANCHE-BENVENISTE C., DEULOFEU, J., STÉFANINI, J., EYNDE, K. Van den (1987), *L'approche pronominale et son application au français*, Paris, SELAF.
- BLANCHE-BENVENISTE C. et EYNDE, K. Van den (1987), *Analyse morphologique et syntaxique des formes QUI, QUE, QUOI*, K. U. Leuven, Departement Linguïstiek, Preprint, Voorlopige Publikatie, n° 114, Leuven.
- BLANCHE-BENVENISTE, Cl. "Constructions verbales «en incise» et rection faible des verbes", *Recherches sur le français parlé*, 9: 53-73, G.A.R.S., Université de Provence, Aix-en Provence, 1988.
- BRUNOT, F. (1965) *La pensée et la langue*, Paris, Masson & Cie Editeurs.
- CORTÉS RODRÍGUEZ, L. (1990) "Usos anómalos del relativo en español hablado", *Revista Española de Lingüística*, 20, 2, 431-446.
- CURAT, H. (1984), "Morphologie du pronom qui", *Revue de l'université de Moncton*, 17, 2 : 59-75.
- DAMOURETTE, J. et Pichon, E. (1969), *Des mots à la pensée. Essai de grammaire de la langue française*, IV, Paris, Ed. d'Artrey.
- ERIKSSON, O. (1980), "Le syntagme l'homme que je crois qui est venu", *Studia Neophilologica*, 53 : 311-327.
- FERRERES MASPLÁ, F. (1994), Esp. et fr. *qu-* dans les "subordonnées interrogatives indirectes", *Revue de Linguistique Romane*, 58, 229-230 : 153-167.
- FERRERES MASPLÁ, F. (à paraître) "Les interrogatives imbriquées subjectives en français moderne: une solution systématique", 7^{ème} Colloque International de Psychomécanique du Langage, Université de Córdoba, 2-4 juin 1994.
- GAUDET, J. (1987), "L'hypothèse de la nominalisation et la structure imbriquée en français", *Langues et Linguistique*, 13 : 69-99.
- GODARD, D. (1992), *La syntaxe des relatives en français*, Paris, Editions du CNRS.
- GREVISSE, M. (1969), *Le bon usage*, Gembloux (Belgique), Ed. J. Duculot, S.A. et Paris, Hatier.
- GUILLAUME, G. (1989), *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume, 1946-1947*, Série C, publiées sous la direction de Roch Valin, Walter Hirtle et André Joly, *Grammaire particulière du français et grammaire générale* (II), 9, Québec, Les Presses de l'Université Laval, et Lille, Presses universitaires de Lille.
- GUILLAUME, G. (1990), *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume, 1943-1944*, Série A, publiées sous la direction de Roch Valin, Walter Hirtle et André Joly, *Esquisse d'une grammaire descriptive de la langue française* (II), 10, Québec, Les Presses de l'Université Laval, et Lille, Presses universitaires de Lille.
- HÄRMÄ, J (1979), *Recherches sur les constructions imbriquées relatives et interrogatives en français*, Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia.
- HUOT, H. (1874), "Les relatives parenthétiques", dans Rohrer et Ruwet (éds.), *Actes du colloque franco-allemand de grammaire transformationnelle*, I: 32-62.
- LE FLEM, CL. D. (1984), "Pour une théorie de l'incidence réellement systématique", *Modèles linguistiques*, VI, 2 : 109-127.

- LE FLEM, CL. D. (1989), "Relatives et nominalisation: quand Guillaume se fait transformationnaliste", *Linguisticae Investigationes*, XIII, 1 : 23-41.
- LE FLEM, CL. D. (1992), "Toujours les imbriquées en *que*...*qui*: retour à la piste scandinave", *Revue Romane*, 27, 2 : 163-180.
- LÉARD, J.-M. (1990), "L'hypothèse que je crois qui est négligée: le statut de *que*, *qui* et *dont* dans les imbriquées", *Travaux de linguistique*, 20 : 43-72.
- MÉNARD, Ph. (1988), *Syntaxe de l'ancien français*, Bordeaux, Editions Bière.
- MILNER, J.-CL. (1982), *Ordres et raisons de langue*, Paris, Editions du Seuil.
- MOIGNET, G. (1981), *Systématique de la langue française*, Paris, Klincksieck.
- MOIGNET, G. (1984) *Grammaire de l'ancien français*, Paris, Klincksieck.
- MOREAU, M.-L. (1971), "L'homme que je crois qui est venu; qui, que : relatifs et conjonctions", *Langue Française*, 11 7-90.
- RIVERO, M^a L. (1991), *Las construcciones de relativo*, Madrid, Taurus Ediciones.
- SANDFELD, Kr. (1965), *Syntaxe du français contemporain*, Genève, Droz.
- VALIN, R. (1981) *Perspectives psychomécaniques sur la syntaxe*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, coll. "Cahiers de Psychomécanique du langage"



Montserrat López Díaz

(Universidade de Santiago de Compostela)

De la langue au discours: l'ambiguïté et l'équivoque¹

Pour aborder les problèmes de l'ambiguïté linguistique et de l'équivoque discursive il est nécessaire de faire un parcours à travers les chemins de la signification et de l'interprétation en décrivant les phrases ambiguës de la langue et les énoncés équivoques du discours.

L'ambiguïté existe dans la langue lorsqu'on ne peut pas résoudre univoquement la signification de la phrase et l'équivoque se produit dans le discours lorsqu'on hésite sur ce que le locuteur a voulu dire. Par ailleurs, si l'interprétation que l'on fait n'est pas appropriée, il y aura malentendu.

Le statut de l'ambiguïté a été controversé, et les difficultés pour la situer du côté de la langue ou du côté du discours n'ont pas fait défaut comme nous avons pu le constater dans divers travaux sur le sujet (cf. Bastuji, 1983, Fuchs 1983 et 1988, Le Goffic 1980 et Fuchs et Le Goffic 1983 et 1985). On a aussi étendu son domaine jusqu'au vague et au non-dit comme dans les courants transformationnels, ou bien jusqu'à l'indétermination comme dans le structuralisme.

Finalement, Catherine Fuchs (1996) a surmonté toutes ces difficultés en échelonnant la problématique de l'ambiguïté sur trois niveaux: l'ambiguïté virtuelle, l'ambiguïté effective et l'équivoque réelle. Nous nous inspirons largement de cette conception de l'ambiguïté et de ce qui en découle, car ce point de départ nous paraît fondamental pour décrire et expliquer nombre de méprises de la communication linguistique.

A partir de ce postulat, l'ambiguïté virtuelle a lieu dans le mot isolé et se pose dans les termes suivants: quel signifié lui donner? L'ambiguïté effective se produit dans la phrase et la question sera: quelle signification lui donner? L'équivoque réelle survient dans l'énoncé et on se demandera alors: quel sens lui donner? L'ambiguïté se manifeste dans la langue, tandis que l'équivoque se pose dans le discours, dans l'échange langagier en tant que problème d'interprétation. De plus, si l'interprétation que l'on donne n'est pas la bonne, suite à un mauvais décodage, il y aura malentendu.

¹ Cette étude a bénéficié du soutien du programme XUGA20403A97 de la Xunta de Galicia.

2. L'asymétrie entre les formes et les contenus

Dans le signe linguistique, le rapport de biunivocité entre le signifiant et le signifié est une illusion. Les termes monosémiques sont rares. En réalité le fonctionnement du signe linguistique est complexe. Le modèle structuraliste du triangle sémiotique, montrant l'unité du signe dans la corrélation arbitraire et nécessaire entre le plan du signifiant et le plan du signifié, ne rend pas compte des asymétries entre la forme et le contenu. Ces asymétries sont révélées par la polysémie, l'homonymie et la synonymie. Ce sont là des illustrations du manque de réciprocité entre les signes et les significations. D'une part, plusieurs signifiants peuvent avoir un seul signifié comme dans la synonymie. D'autre part, plusieurs signifiés peuvent correspondre à un seul signifiant comme dans l'homonymie et la polysémie.

La polysémie et l'homonymie sont à la base de la production d'ambiguïtés, et celles-ci à leur tour risquent de donner lieu à des équivoques. Les unes et les autres seront résolues au moyen de phrases synonymes dites paraphrases ou gloses. Mais les paraphrases ou gloses qui résultent d'une ambiguïté ou d'une équivoque sont incompatibles entre elles. Lorsqu'on parle d'ambiguïté on est dans le domaine mouvant des termes plurivoques, c'est-à-dire qu'une seule forme exprime plusieurs significations, et en cas de synonymie plusieurs formes sont porteuses d'un seul signifié.

L'homonymie présente plusieurs signes ayant le même signifiant et des signifiés différents. L'ambiguïté est due alors à la rencontre au moins de deux signes linguistiques qui ont la même forme et des significations différentes. En revanche, la polysémie est la propriété d'un signe qui possède plusieurs significations apparentées.

Mais la séparation entre homonymie et polysémie est controversée du fait que l'on ne dispose pas de critères rigoureux pour les distinguer: témoin les dictionnaires, qui font preuve de divergences dans leurs classements, puisqu'ils ne répartissent pas de la même manière les entrées lexicales.

Du point de vue diachronique, les homonymes ont des étymologies distinctes, alors que les polysèmes correspondent à une seule unité d'origine. Du point de vue synchronique, les homonymes équivalent à plusieurs unités dont les significations sont très éloignées et les polysèmes le font à une seule unité dont les significations ont une certaine parenté. L'intuition des locuteurs vient nous le confirmer: ceux-ci jugent spontanément les significations des homonymes comme étrangères les unes aux autres et celles des polysèmes comme liées. De tout temps le lexique connaît une tendance à devenir polysémique. Par la suite il arrive que certaines acceptions à leur tour s'éloignent de leur origine commune et soient perçues comme homonymes.

Catherine Fuchs (1996:29) remarque que, d'après des statistiques qui ont été élaborées sur le *Petit Robert*, l'homonymie touche 5% des termes du français, tandis que la polysémie en caractérise 40%. Par conséquent, la polysémie —étant donné sa marge de manœuvre— est constitutive du dynamisme de la langue et de son évolution.

3. La signification systémique et le sens discursif

Le clivage entre signification en langue et sens en discours est nécessaire à l'analyse linguistique dès lors que l'on s'intéresse aux productions linguistiques réelles. André Joly (1987:17), en s'inspirant de la doctrine guillaumienne, fait la distinction suivante entre langue et discours:

Le lieu d'existence des notions en puissance d'utilisation, c'est la langue; le lieu d'emploi, celui de la mise en effectation de ces puissances, c'est le discours. Tous les morphèmes d'effectation, de réalisation des notions puissanciellles, toute la systématique formelle de la langue d'une façon générale, sont un moyen de transition de la langue au discours, moyen qui est en lui-même puissance de pensée.

Le binôme langue-discours fait le partage entre le système et les usages que l'on fait de lui. La signification revient au signifié des signes en langue. Le sens relève du discours, tout en dépendant à des degrés divers des signifiés du système qui permettent sa réalisation. Il se conforme en référence à une énonciation. En effet, une phrase produite et interprétée dans des conditions ordinaires de communication devient énoncé, car elle intègre des valeurs significatives relatives à la situation. C'est dire que, d'une part, la signification se pose au niveau de la phrase et, d'autre part, le sens relève de l'énoncé.

En principe, la langue prévoit les sens que peut exprimer une forme en discours, mais le discours échappe aussi à la langue, car l'expression linguistique produit du sens par elle-même, parfois un sens que l'émetteur n'a pas prévu. Quant au sens, il n'évacue pas la signification, mais il est redevable de l'utilisation que les sujets parlants font de la langue à un moment donné, si bien que des éléments de nature extra-linguistique viennent se réfléchir sur les significations des mots.

Une phrase prononcée hors de tout contexte large et de toute situation a une signification structurale. Pour la comprendre il suffit de connaître le français et de déterminer si elle est acceptable. La phrase est un énoncé hors situation et hors contexte large; elle est dotée seulement d'un contexte restreint. Dans la mesure où l'opération d'énonciation est effacée, la phrase n'est pas assumée par un locuteur. Elle est donc délivrée des imprévus du discours.

Globalement, la situation d'échange, le rapport avec l'interlocuteur et la connaissance du monde répercutent sur le message à la manière d'un moule qui le rend à chaque fois unique. Du reste, la réception n'est pas passive. A la reconnaissance des signes du système vient s'ajouter l'interprétation que l'on en fait d'après l'organisation textuelle et les données situationnelles. Les mots ne présentent pas les mêmes valeurs dans les rapports entre locuteurs. Ils sont proférés et déchiffrés par des sujets parlants différents qui y laissent leur empreinte et qui sont dans des circonstances de communication différentes.

4. L'ambiguïté virtuelle et l'ambiguïté effective

Tout d'abord il faut noter que l'ambiguïté existe pour un locuteur quelconque dans la mesure où elle est saisie. Si le locuteur l'ignore, il se fixe sur une seule signification, et l'énoncé pour lui est univoque. En outre, elle n'existe que pour celui qui reçoit le message, qu'elle soit voulue par l'émetteur ou imprévue.

Il y a ambiguïté linguistique lorsqu'à une expression unique — polysémique ou homonymique — correspondent plusieurs significations qui se situent au même niveau et qui s'excluent mutuellement. Il est communément admis que l'ambiguïté se pose comme alternative.

Nous identifions l'ambiguïté virtuelle à la polysémie et à l'homonymie dans la mesure où elles n'existent que comme possibilité dans la langue et qu'elles peuvent disparaître dans la combinaison syntaxique. L'ambiguïté virtuelle ou potentielle est à l'état latent dans les mots polysémiques et homonymiques, en somme dans le lexique. Elle est hors de tout contexte et peut devenir génératrice d'ambiguïtés effectives dans un contexte syntaxique donné. Le contexte filtre l'ambiguïté virtuelle lorsqu'il la lève et il la conserve lorsqu'elle subsiste.

Par ailleurs, on ne peut pas passer sous silence que l'oral et l'écrit possèdent leurs propres stratégies pour écarter les ambiguïtés: l'écrit a la ponctuation et les blancs, et l'oral a l'intonation. Pourtant, ces moyens ne sont pas toujours sûrs pour mettre au clair la signification à cause de leur manque de stabilité.

L'ambiguïté effective est évidente au niveau de la totalité de la phrase. Elle se manifeste lorsqu'on hésite sur la signification à lui donner. Si le contexte linguistique autorise donc plusieurs significations il y aura ambiguïté effective, qu'elle soit perçue par un locuteur quelconque ou qu'elle ne le soit pas.

Il est de règle qu'une phrase ambiguë soit saisie par les uns comme univoque et par les autres comme plurivoque. Si le récepteur discerne la pluralité de valeurs, il sera confronté à un choix nécessaire et impossible, puisque les différentes possibilités sont à chances égales. C'est pourquoi on ne peut pas résoudre l'ambiguïté en s'en tenant uniquement au savoir linguistique. La compréhension est bloquée en raison d'un surplus de signification que le récepteur ne peut pas résoudre. En effet, s'il penche pour l'une des deux gloses, il risque de se méprendre.

Prenons les phrases suivantes et imaginons que leur ambiguïté est saisie:

(1) *Elle aime les avocats*

(2) *Le coffre-fort contient une grosse quantité d'argent*

Rien ne spécifie quelle signification leur donner, sachant qu'elles peuvent avoir chacune deux significations possibles, également valables:

Elle aime les fruits des avocats/ Elle aime les juristes

et

Le coffre-fort contient une grosse quantité de métal/ Le coffre-fort contient une grosse quantité de monnaie

On le voit: l'ambiguïté présente plusieurs significations qui s'excluent mutuellement. Elle se résout momentanément dans l'alternative, le choix que le récepteur doit effectuer. Mais l'alternative n'est pas une solution définitive, nous l'avons dit, puisque les deux possibilités significatives sont au même niveau.

Le choix significatif que le récepteur doit opérer devant un problème d'ambiguïté est perçu comme de l'univocité dédoublée, et parfois aussi multipliée. A partir de la connaissance de la langue on peut prédire l'existence possible d'une ambiguïté et les différentes significations qu'on peut lui associer. Et même si le récepteur ignore cette pluralité de significations la phrase continue d'être ambiguë.

En ce qui concerne l'émetteur du message, devant une éventuelle ambiguïté, il lui est toujours possible —s'il en est conscient— d'exprimer la même idée autrement, de trouver un mot synonyme ou de faire une paraphrase pour bannir le risque d'équivoque chez le récepteur.

En principe, plus le contexte est large, moins l'ambiguïté a de chances d'exister. D'habitude elle disparaît dans un contexte plus vaste, pouvant celui-ci s'élargir indéfiniment. Dans ce cas, le contexte filtrera la signification et lèvera les ambiguïtés virtuelles. C'est le cas si, au lieu de la phrase (2), nous disons:

(2a) *Le coffre-fort contient une grosse quantité d'argent, surtout des dollars*
ou bien

(2b) *Dans cet endroit sont déposés des métaux précieux. Le bahut cache de l'or et du platine. Le coffre-fort contient une grosse quantité d'argent*

C'est tantôt le contexte intraphrastique qui nous rend le message univoque, tantôt le contexte interphrastique, en mettant en rapport les phrases. On remarque qu'il y a une interaction entre la syntaxe et les unités lexicales et que les combinaisons syntaxiques restreignent les possibilités significatives des mots. Selon les affinités de signification, le contexte induit à une interprétation et en exclut d'autres possibles.

Or, il peut arriver aussi que l'élargissement du contexte n'efface aucunement l'ambiguïté. Au contraire, il peut la nourrir. Voici un exemple:

(2c) *La plupart des chambres de ce château sont somptueusement meublées. Seule cette petite salle est presque vide, si ce n'est un coffre-fort qui est au fond. Le coffre-fort contient une grosse quantité d'argent*

Il est toujours possible d'attribuer à *argent* les deux significations (*métal* et *monnaie*) que nous avons notées dans nos gloses ci-dessus de l'exemple (2). En l'absence de tout autre élément, le récepteur ne pourra pas dissiper cette double valeur, puisqu'il ne connaît pas la situation de communication.

5. L'équivoque et le malentendu discursifs

Lorsqu'on aborde l'ambiguïté phrastique, on fait abstraction des emplois particuliers des expressions linguistiques dans les situations de communication concrètes. La phrase de la grammaire devient énoncé dans le discours, le lieu de l'échange réel. C'est là qu'ont lieu équivoques et malen-

tendus, ou au contraire qu'il y a univocité lors de l'échange communicationnel, même si la phrase est au départ ambiguë.

Par conséquent, dans les échanges réels, l'ambiguïté effective peut être perçue ou ne pas l'être. Si elle ne l'est pas, l'énoncé est pris par le récepteur comme univoque. Si elle est saisie, l'énoncé deviendra équivoque. Et s'il y a des malentendus lors de l'interprétation, c'est parce que l'énoncé est mal décodé. Ainsi dans la phrase suivante:

(3) *J'ai rencontré l'enseignante de littérature italienne*

l'ambiguïté syntaxique est effective puisqu'on ne sait pas comment relier les termes: c'est la dame qui enseigne la littérature italienne ou bien c'est la dame italienne qui enseigne la littérature. Deux schémas syntaxiques sont possibles: l'adjectif *italienne* peut porter sur le groupe nominal *enseignante de littérature* ou sur *littérature* uniquement.

Dans le discours, si le récepteur est incapable de déchiffrer le message il y aura une équivoque qui sera due au manque de connaissances sur le locuteur qui fait l'assertion et sur la situation. Pour ces mêmes raisons, il peut se produire un malentendu s'il déchiffre mal, c'est-à-dire s'il se trompe: supposons qu'il croit que c'est la dame qui est italienne et en réalité c'est la littérature qui l'est.

Ce même énoncé ambigu peut être interprété univoquement si le récepteur possède les connaissances extralinguistiques nécessaires. Alors, pour lui l'énoncé n'est pas équivoque. Mais pour quelqu'un d'autre il le sera probablement car il est toujours ambigu du point de vue de la combinaison syntaxique.

Il faut dire que beaucoup d'ambiguïtés linguistiques ne sont pas perçues ou sont immédiatement levées par les récepteurs à l'aide de données extralinguistiques: les connaissances du monde et des conventions et aussi les connaissances sur l'interlocuteur et sur la situation.

Dans une situation de communication donnée, une ambiguïté linguistique effective peut être résolue ou ne pas l'être. En réalité, peu d'ambiguïtés provoquent des équivoques en situation grâce à l'intervention de facteurs extralinguistiques. Par conséquent, les équivoques dépendent des conditions de production et de réception des énoncés.

Dans les situations d'échange effectives l'équivoque entraîne des heurts dans la communication. Nous allons nous centrer sur deux exemples qui relèvent d'ambiguïtés dérivées de la neutralisation d'oppositions linguistiques. Dans un cas, l'ambiguïté est entraînée par la polysémie de la préposition *de* et, dans l'autre, par l'absence de marque dans la proposition relative.

L'échange suivant a lieu dans le brouhaha d'une gare que le locuteur A ne connaît pas:

(4) A: *C'est quel train celui-là?*

B: *C'est le train de Calais.*

A: *Mais il y va ou il en vient?*

B: *Il va à Calais.*

Le locuteur A est obligé de relancer la question parce qu'il est bloqué. Il ne possède aucune piste pour faire un choix interprétatif. Conscient de l'équivoque de la réponse qu'on lui a donnée, il demande des précisions et reformule la question autrement, de façon à ce que la réponse ne puisse être qu'univoque. Il n'a pas assez d'éléments extralinguistiques pour interpréter univoquement l'énoncé ambigu: *c'est le train de Calais*, qui signifie tantôt *le train qui va à Calais*, tantôt *le train qui vient de Calais*.

Or, si l'on faisait l'opposition entre *de* et *pour*, on dirait *le train pour Calais* pour exprimer la destination et *le train de Calais* pour signifier la provenance. Mais l'énoncé est ambigu en ceci que la valeur oppositive entre les prépositions *de* et *pour* dans le contexte *article défini + nom de moyen de transport + préposition de/pour + nom propre de lieu* est souvent annulée dans l'usage actuel du français au profit de *de*.

Dans cet état de choses, les dictionnaires (le *Petit Robert*, 1991; le *Robert méthodique*, 1982) ont beau nous exhorter à faire cette distinction entre les valeurs des prépositions *de* (pour marquer le lieu de provenance) et *pour* (pour signaler le lieu de destination), les grammaires modernes (Riegel, Pellat, Rioul, 1996: 371-372), voire les traditionnelles (Grevisse, 1980: 1205) constatent que la distinction n'est plus observée dans l'usage actuel du français, étant donné que *de* l'emporte.

De la même manière, dans les propositions relatives, la norme prescriptive veut une virgule à l'écrit et une pause à l'oral entre l'antécédent et la relative si la proposition est descriptive et l'absence de ces marques-là si elle est restrictive. Mais des ambiguïtés dues à la neutralisation peuvent apparaître lorsqu'il n'y a pas de marques. Voyons un exemple:

(5) A: *On ne devrait pas supprimer les prestations sociales aux retraités qui en ont besoin.*

B: *Vous voulez dire que tous les retraités en ont besoin?*

A: *Bien sûr!*

Le locuteur B interprète l'énoncé de deux manières qui correspondent aux deux gloses suivantes: *on ne devrait pas supprimer les prestations à certains retraités seulement, à ceux qui en ont besoin* (relative restrictive) et *on ne devrait pas supprimer les prestations à tous les retraités, parce qu'ils en ont tous besoin* (relative descriptive). Mais il a des repères socio-culturels qui l'orientent pour prévoir un certain sens et qui lui font difficilement admettre l'interprétation restrictive. En tout état de cause, comme il n'a pas suffisamment d'éléments pour mener à terme une interprétation sûre, il lance une question qui lui permettra de vérifier s'il est sur la bonne voie.

Bref, dans ces dialogues à énoncés équivoques, on a pu remarquer comment les locuteurs essaient d'atteindre l'univocité et par là même de chasser l'échec communicationnel.

Pour finir, nous allons nous arrêter sur un exemple de malentendu discursif. C'est une farce qui se déroule dans un café:

(6) A-Le garçon: *Qu'est-ce que je vous [SER] aujourd'hui?*

B-Le client habituel: *La main.*

A-Le garçon: *Ah, bon?*

On observe un décalage entre la question et la réponse. Le locuteur B donne une réponse incongrue qui crée la boutade. Il détourne le sens à dessein et transgresse les normes de l'échange communicationnel, tout en envisageant un sens que la situation exclut, puisqu'il reconstitue comme équivoque un énoncé formulé par le locuteur A de façon univoque; témoin la surprise de celui-ci. En somme, B détecte et exploite une ambiguïté linguistique virtuelle aux dépens de l'intention de A, qui s'en tient à la référence habituelle de l'échange dans le café et non pas aux mécanismes strictement linguistiques.

L'ambiguïté de [SER] (à la suite de l'homophonie *sers/serre*) produit un malentendu qui est intentionnel de la part du locuteur B, parce que la situation de communication est favorable à l'attribution du sens de *sert* à la séquence et non pas de celui de *serre* qui est inadéquat. Dans cette situation, une réponse du type *un thé, un pastis* ou *un jus d'orange...* serait plus appropriée que celle que B attribue à l'énoncé de A.

Alors que dans l'exemple (4) le locuteur A n'avait aucune piste pour savoir quelle interprétation attribuer à l'énoncé ambigu et que dans l'exemple (5) le locuteur B avait certaines marques, mais qui étaient insuffisantes pour qu'il soit sûr du bon choix, dans l'exemple (6) le locuteur B a toutes les pistes pour faire l'interprétation correcte, mais il détourne le sens volontairement. Voilà comment les locuteurs ne coïncident pas dans la construction du sens et comment le sens existe en dehors de leur intention.

6. Conclusion

La langue n'est pas transparente, tant s'en faut. Le déchiffrement d'une ambiguïté et l'éclaircissement d'une équivoque constituent autant d'obstacles à franchir lors de la construction du sens. Le parcours pour dévoiler les écueils de l'interprétation qui produisent l'inachèvement se fait d'abord en avant et puis par retour en arrière. Par conséquent, l'interprétation accomplie exige la résolution des pièges que la langue nous tend.

L'univocité est indispensable dans certains domaines, notamment celui de la technique et celui de la science, où le langage doit être très précis. Mais une langue parfaitement univoque est un rêve; elle est plutôt défailante. Cela étant, ambiguïtés et équivoques se manifestent largement dans les emplois quotidiens où les demandes de précisions sont fréquentes dans le déroulement des échanges linguistiques. On sait que l'intonation à l'oral et la ponctuation à l'écrit ont des rôles importants pour orienter le sens du message. Cela veut dire que la langue possède ses propres moyens d'épargner le risque d'équivoques et de malentendus. Autrement, il faut avoir recours aux données extralinguistiques pour interpréter le message de façon univoque.

Bibliographie

- BASTUJI, J. (1983), "Contraintes, pièges et plaisirs de l'ambiguïté: le sens comme construction/ déconstruction/ reconstruction", *Modèles linguistiques*, 5/2, 85-108.
- CHARAUDEAU, P. (1992), *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette.
- FRANÇOIS, D. & F. (1967), "L'ambiguïté linguistique", *Word*, 23/1-2-3, 150-179.
- FUCHS, C. (1983), "Introduction: la signification linguistique appréhendée à travers l'ambiguïté et la paraphrase", *Modèles linguistiques*, 5/2, 3-12.
- FUCHS, C. (1988), "Introduction: ambiguïté, paraphrase et langage en acte", *Modèles linguistiques*, 10/1, 7-8.
- FUCHS, C. (1996), *Les ambiguïtés du français*, Paris, Ophrys.
- FUCHS, C. & LE GOFFIC, P. (1983), "Ambiguïté, paraphrase et interprétation", 1e partie, *Modèles linguistiques*, 5/2, 109-136.
- FUCHS, C. & LE GOFFIC, P. (1985), "Ambiguïté, paraphrase et interprétation", 2e partie, *Modèles linguistiques*, 7/2, 27-51.
- GRESILLON, A. (1988), "Ambiguïté et double sens", *Modèles linguistiques*, 10/1, 9-20.
- GREVISSE, M. (1980), *Le bon usage*, Paris/ Gembloux, Duculot, 10ème éd.
- JOLY, A. (1987), *Essais de systématique énonciative*, Lille, PUL.
- LE GOFFIC, P. (1980), "Qu'est-ce qu'un énoncé ambigu?", *Modèles linguistiques*, 2/1, 107-126.
- LE GOFFIC, P. (1982), "Ambiguïté et ambivalence en linguistique", *DRLAV*, 27, 83-105.
- MIGNOT, X. (1988), Les mots ont-ils un sens?, *BSLP*, 83, 21-39.
- RIEGEL, M, PELLAT, J.C. & RIOUL, R. (1996), *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF

C. Ubaldina LORDA^{1*}

(Universidad Pompeu Fabra de Barcelona)

“Tellus stabilita” (*Mémoires d’Hadrien*): singularité thématique et singularité linguistique

1. Introduction

Dans un article célèbre et décisif pour le développement des études sur le discours, É. Benveniste (1959) avait montré l’insuffisance des critères extra-linguistiques et morphologiques pour rendre compte des relations de temps dans le verbe français: en mettant au jour la différence de perspective énonciative qui se trouve à la base des deux modes de diégétisation selon que l’on utilise le Passé Simple (dorénavant PS) ou le Passé Composé (dorénavant PC), il séparait l’**histoire** (coupée de la situation d’énonciation) du **discours** (lié à la situation d’énonciation).

Quelques années plus tard, H. Weinrich (1964) réexamine l’approche benvenistienne et l’enrichit de deux nouveaux apports, également marquants pour le développement des réflexions discursives et textuelles : d’une part, la notion de **mise en relief**, qui permet de distinguer entre l’arrière-plan et le premier plan dans tout récit, et, d’autre part, l’identification de deux attitudes de locution, différentes mais complémentaires, selon que le temps pivot de la diégétisation soit le PS ou le PC. Ainsi, à la distinction entre **histoire** / **discours**, il superpose le couple **récit** / **commentaire**.

Des travaux ultérieurs², dans le sillon des conceptualisations de ces deux linguistes, ont montré que dans les manifestations discursives en français moderne, en particulier écrites mais également orales, les deux plans d’énonciation et les deux attitudes de locution sont souvent actualisés dans une seule et même production textuelle. À notre connaissance, nous devons à F. Revaz (1996) la réflexion la plus récente autour de ces problèmes ; elle montre dans son article que les distinctions énonciatives, pas plus que les autres répartitions établies par les grammairiens, «*ne parviennent jamais à justifier tous les usages en discours*» (p. 59).

Elle propose de distinguer trois modes énonciatifs: DIRECT, LIÉ ET AUTONOME, dont seuls les deux derniers comportent diégétisation. Dans le cas de la diégétisation liée, «*l’ancrage temporel se fait par rapport à la déixis (HIER, L’AN PASSÉ)*

1* En colaboración con Imma Estany de la Universidad Autónoma de Barcelona.

2 Par exemple, BOYER (1983).

et le temps pivot est le PC diégétique. Dans le cas d'une diégétisation autonome, l'ancrage temporel est totalement coupé de la déixis (IL ÉTAIT UNE FOIS, EN CE TEMPS-LÀ) et le temps pivot est le PS» (op. cit.: 79). Mais la linguiste genevoise constate le mélange des deux types de diégétisation dans de nombreux textes, sans que l'on puisse expliquer ce phénomène uniquement en termes de changement de plan d'énonciation. Elle remarque, d'abord, que le PS peut accompagner la marque de première personne, que, d'autre part, certains récits historiques sont conduits par le PC, et, enfin, que ces deux formes temporelles peuvent alterner dans la même séquence narrative; les alternances manifestent alors différentes fonctions: variation du point de vue ou du contenu, marquage de la progression ou mise en relief.

Les considérations qui précèdent permettent, à notre sens, d'envisager les différentes répartitions conceptualisées par les grammairiens et les linguistes comme autant de sous-systèmes de base aptes à faire l'objet de différentes combinaisons dans les manifestations discursives. Mais, s'il est vrai, comme le rappelle F. Revaz, que nous avons affaire à «une actualisation chaque fois particulière des virtualités de la langue dans le discours» (op. cit.: 62), nous considérons, pour notre part, que les éléments linguistiques s'actualisent selon une certaine systématiscité, celle qui se construit dans le discours³.

Cela nous semble particulièrement vrai pour les manifestations littéraires de la langue, où même —et peut-être surtout— les réalisations les plus éloignées des paradigmes de base participent d'un système original, celui qui résulte de la «transposition spéciale de la langue de tous» (Ch. Bally, 1965: 62) obéissant à une intention esthétique. C'est ainsi que «Dans la langue même, se forge plus qu'une autre langue: une redescription du monde qui est une redescription de la réalité» (J.-M. Adam, 1996: 253).

Dans cette perspective, nous allons nous attacher à décrire la singularité et la systématiscité des actualisations du PS et du PC dans *Mémoires d'Hadrien*, où les alternances de ces deux formes temporelles sont liées à la singularité thématique de ce roman, c'est-à-dire, à la redescription de l'histoire qu'il propose.

2. Les alternances des temps de la diégétisation dans *Mémoires d'Hadrien*

Les récits d'Hadrien à Marc Aurèle (deuxième successeur impérial) sont conduits tantôt par le PS tantôt par le PC, mais le passage de l'un à l'autre n'est pas aléatoire; il s'effectue selon des principes qui permettent de remplir diverses fonctions grâce à l'alternance des deux formes. Nous proposons la typologie suivante:

3 J'ai déjà montré le caractère systématique des alternances de micro-systèmes temporels dans les romans de Céline (1992), ainsi que le rôle de certaines alternances dans le genre journalistique «relation de déclarations» («La relation de déclarations politiques, hétérogénéité et mise en scène de la parole», à paraître in *Pratiques*).

I. Le changement de forme temporelle indique le contraste entre deux thèmes ou deux points de vue, dans des segments de longueur inégale :

Ia. entre deux propositions juxtaposées, coordonnées ou subordonnées;

Ib. entre deux passages plus longs ;

II. Le changement de forme temporelle correspond à un énoncé de synthèse, soit :

IIa. une présentation globale qui précède un développement narratif ;

IIb. une conclusion ou corollaire qui clôt une relation-description d'actions.

III. Le changement temporel correspond à l'introduction d'un récit ou d'une relation d'actions illustratrice ou exemplaire qui complète une série de considérations générales.

IV. L'opposition de forme temporelle permet de renvoyer à différents moments ou époques: une première action relatée est suivie de sa répétition ultérieure, ou de commentaires sur sa portée;

V. Une forme isolée marque la mise en relief d'un fait ou d'un événement.

Si le temps de base de la diégétisation est le PC (passages où le **discours / commentaire** domine et où les modes énonciatifs sont le mode **actuel**, le mode **lié** ou le mode **atemporel**), les alternances naissent du recours au PS ; à l'opposé, dans les parties, plus étendues, où le temps pivot est le PS (où domine le **récit / histoire** et où l'énonciation est **autonome**), c'est le PC qui constitue la forme alternative.

3. Du discours vers le récit

La première partie (*Anima vagula blandula*) est composée de deux séquences⁴, dont la première s'amorce sur les modes énonciatifs direct et lié: c'est le début de la lettre à Marc Aurèle, où Hadrien lui fait part de ses activités et de ses réflexions sur les modifications que la maladie impose aux plaisirs des hommes; comme dans la séquence suivante, où l'empereur déclare explicitement «*Je me propose maintenant davantage: j'ai formé le projet de te raconter ma vie*» (p. 29)⁵, ses souvenirs complètent les réflexions; ils sont relatés au PC, mais ils incluent quelques alternances, dont le nombre est indiqué dans le *schéma 1*:

4 Nous appelons séquences les sous-parties de chaque grand fragment chapeauté par un titre latin (elles sont au nombre de vingt-neuf, mis à part le *Carnet de notes*).

5 Cette citation et tous les exemples sont tirés de *Mémoires d'Hadrien*, de M. Yourcenar, Paris, Gallimard (Folio), 1974.

Séquences 1 et 2 (*Anima vagula blandula*)

Modes d'énonciation dominants		
Direct - Lié - Atemporel	Types d'alternances	
Temps pivot de la	IIa.	PS (1)
diégétisation:	III.	PS (3)
PC	IV.	PS (3)
	V	PS (3)

Exemples d'alternances dans ces deux premières séquences:

- (1) IIa. - Synthèse de présentation: **Trop manger est un vice romain, mais je fus sobre avec volupté** (p. 16).
- (2) III. - Suite à des considérations générales sur la fatigue et le sommeil: **Le retour à cheval fut l'un de mes derniers trajets de ce genre. Je rentrai à la Villa écœuré, malade...** (ps. 26-27).
- (3) IV. - Changement d'époque: **Empereur, mes chasses en Toscane m'ont servi à juger du courage ou des ressources des grands fonctionnaires: j'y ai éliminé ou choisi plus d'un homme d'État. Plus tard, en Bithynie, en Capadoce, je fis des grandes battues un prétexte de fête, un triomphe automnal dans les bois d'Asie** (p. 14).
- (4) V. - Mise en relief: **À d'autres moments, ces expériences m'ont permis de jouer avec l'idée du suicide progressif, du trépas par inanition qui fut celui de certains philosophes, espèce de débauche retournée où l'on va jusqu'à l'épuisement de la substance humaine** (p. 19).

4. Lorsque le récit domine: vers le pouvoir

La première séquence de la deuxième partie, *Varius multiplex multiplex*, contient les souvenirs d'enfance et de formation d'Hadrien; déjà le mode d'énonciation de base a glissé vers l'autonome, avec le PS comme forme pivot, bien que tout un passage, celui où il présente ses sentiments par rapport à son enfance et sa jeunesse, soit conduit par le PC, sans qu'aucun changement vienne lui conférer un relief spécial; mais, en évoquant l'apprentissage de la rhétorique et du grec, le temps de base est le PS, avec de nombreux renvois à des époques ultérieures (type d'alternance IV.): ces changements s'expliquent par l'analyse du rôle que ses apprentissages et ses premières lectures ont joué dans les différentes étapes de sa vie.

Le récit se consolide autour du PS entre les quatrième et douzième séquences, dont les sept premières appartiennent toujours à *Varius multiplex multiplex*, tandis que les deux dernières appartiennent déjà à *Tellus stabilita*. Hadrien relate ses expériences à l'armée, un séjour à Rome, son mariage, et il rapporte et commente ses relations avec les femmes; la séquence numéro sept, consacrée à ce dernier thème, comme le passage consacré à son enfance et sa jeunesse dans la séquence trois, bascule vers le PC comme temps pivot⁶. La séquence numéro huit

6 Si, d'une part, le changement thématique comporte le recours au PC parce qu'il enchaîne avec une émergence de l'actuel, on peut se demander si, parfois, le PC est laissé pour les thèmes moins nobles (car, il dit sur les

relate encore ses expériences à l'armée, en utilisant de façon homogène le PS. Cette partie où domine le récit cède le pas à la réflexion après qu'il a été nommé empereur, et alors qu'il entreprend la mise en ordre de l'empire. Les alternances des formes temporelles et leurs fonctions peuvent être ainsi représentées dans le schéma 2:

Séq. 3 - 6 (<i>Varius multiplex multiformis</i>)		
Énonciation autonome	Alternances	
Temps pivot de la diégétisation:		
PS	II.b.	PC (1)
	IV.	PC (8)
Séq. 7 (<i>Varius multiplex multiformis</i>)		
Énonciation liée	Alternances	
Temps pivot de la diégétisation:		
PC	Ia.	PS (1)
	IIa.	PS (1)
	IIb.	PS (1)
	III.	PS (1)
	V.	PS (1)
Séq. 8 (<i>Varius multiplex multiformis</i>)		
Diégétisation autonome homogène: —	Temps pivot: PS	
Séq. 9 - 10 (<i>Varius multiplex multiformis</i>)		
Séq. 11 - 12 (<i>Tellus stabilita</i>)		
Énonciation autonome	Alternances	
Temps pivot de la diégétisation		
PS	Ia.	PC (4)
	Ib.	PC (1)
	IV.	PC (7)
	V.	PC (1)

Exemples d'alternances

- (5) **IIb.** - Synthèse qui clôt la relation de ses études et des enseignements reçus de Léotichyde à Athènes (*Je me passionnai... il m'apprit...*): **Ce Grec amer m'a enseigné la méthode** (p. 47).
- (6) **Ia.** - Opposition ou contraste entre deux propositions (à propos de Plotine): **L'intimité des corps, qui n'exista jamais entre nous, a été compensée par ce contact de deux esprits étroitement mêlés l'un à l'autre** (p. 96).
- (7) **Ib.** - Changement de point de vue dans passage complet; le récit de la maladie et de la mort de Trajan, avec la désignation d'Hadrien comme successeur, entièrement relatées au PS, est suivi de la relation au PC des intrigues de ses adversaires, dans une parenthèse qui s'étend sur une page

et demie (pour revenir après) au PS dans la relation de l'enterrement de Trajan: Et c'est ici, dans cet intervalle entre le débarquement du malade et le moment de sa mort, que se place une de ces séries d'événements qu'il me sera toujours impossible de reconstituer, et sur lesquels pourtant s'est édifié mon destin. [...] Mes ennemis ont accusé Plotine... [...] Des calomniateurs plus grossiers encore ont décrit... [...] J'ai tenu entre mes mains depuis lors ce document si violemment contesté par mes adversaires... (ps. 104-105).

5. *Tellus stabilita*: une séquence charnière

Encadrée par deux séquences en amont et deux séquences en aval qui la relie au récit principal, cette longue séquence (ps. 124-149) constitue un passage à dominante commentative, où les modes d'énonciation de base sont le mode direct, le mode lié, et le mode atemporel (recours au présent de vérité générale). Ce changement énonciatif, qui apparente ce fragment aux deux premières séquences (cf. 3.), coïncide avec un déplacement thématique: au récit autobiographique centré sur les actions d'Hadrien et les événements où elles s'inscrivent, succède une pause de réflexion où l'empereur émet ses opinions et ses appréciations sur divers sujets ayant trait au pouvoir. Ces considérations générales sont suivies ou précédées de la relation des décisions que l'empereur a prises par rapport à ces thèmes:

(8) *Les lois devraient le moins possible différer des usages: j'ai accordé à la femme une liberté accrue d'administrer sa fortune, de tester ou d'hériter. J'ai insisté pour qu'aucune fille ne fût mariée sans son consentement: ce viol légal est aussi répugnant qu'un autre* (p. 131).

Les réflexions d'Hadrien débouchent parfois sur des conseils au successeur, qui montrent que l'actuel constitue le plan énonciatif de base de cette séquence:

(9) *Mais tout est à faire dans l'ordre d'un intelligent réagencement économique du monde. En arrivant au pouvoir, j'ai renoncé aux contributions volontaires faites par les villes à l'empereur, qui ne sont qu'un vol déguisé. Je te conseille d'y renoncer à ton tour* (p. 131-132).

Néanmoins, l'homogénéité énonciative est brisée de temps en temps par des îlots ou des passages entiers au PS, renversant le système des parties où domine le récit, mais suivant les mêmes principes. Il faut cependant noter que le type IV. (renvoi à d'autres moments) est absent ici, ce qui correspond d'ailleurs à la logique du discours principal dans cette séquence, qui ne comporte ni développement ni précision chronologique.

Le type Ia. permet de confronter des actions accomplies par l'empereur et celles accomplies par d'autres, comme dans les exemples suivants:

(10) *Le grand crime de Claude ou de Néron fut de laisser paresseusement leurs affranchis ou leurs esclaves s'emparer de ces rôles [...] Une portion de ma vie s'est passée à choisir les chefs de file d'une bureaucratie nouvelle...* (p. 135).

(11) *Mes amis m'ont gardé mes secrets, les politiques et les autres; il est juste de dire que j'en fis souvent autant pour eux* (p.140).

Dans l'exemple (12), seules les réflexions qui concernent la personne d'Antinoüs comportent le recours au PS (alternance de type Ib.). On pourrait presque se demander si cette forme temporelle ne remplit pas ici une fonction valorisante et idéalisatrice⁷:

(12) *Nos portraits romains n'ont qu'une valeur de chronique [...] Les Grecs au contraire ont aimé la perfection humaine au point de se soucier assez peu du visage varié des hommes. Je ne jetais qu'un coup d'œil à ma propre image [...] Mais le visage d'un autre m'a préoccupé davantage. Sitôt qu'il compta dans ma vie, l'art cessa d'être un luxe, devint une ressource, une forme de secours [...] J'eus d'abord à cœur de faire enregistrer par le statuaire la beauté successive d'une forme qui change; l'art devint ensuite une sorte d'opération magique capable d'évoquer un visage perdu. Les effigies colossales semblaient un moyen d'exprimer ces vraies proportions que l'amour donne aux êtres...* (p. 146).

Les réflexions générales sont parfois illustrées par un petit récit, qui est alors conduit par le PS, selon le type II. d'alternance. Ainsi, alors que le narrateur développe une longue argumentation sur l'esclavage, il introduit ce souvenir, qui étaye sa thèse:

(13) *En Espagne, aux environs de Tarragone, un jour où je visitais seul une exploitation minière à demi abandonnée, un esclave [...] se jeta sur moi avec un couteau. [...] Je le désarmai facilement; je le remis à mon médecin; sa fureur tomba; il se transforma en ce qu'il était vraiment, un être pas moins sensé que les autres, et plus fidèle que beaucoup. Ce coupable... devint pour moi un serviteur utile. La plupart des hommes ressemblent à cet esclave* (p. 128).

Le type V., la mise en relief par un changement isolé, est l'un des plus fréquents dans cette séquence: il permet de souligner quelques-unes des actions d'Hadrien qui illustrent ses réflexions:

(14) *Je rompis avec ces routines* (p. 134).

(15) *Je les voulais attachés au coin de terre qu'ils se chargeaient de défendre; je n'hésitai à régionaliser l'armée* (p. 134).

(16) *Et c'est alors que je m'aperçus de l'avantage qu'il y a à être un homme nouveau, et un homme seul* (p. 138).

Le schéma 3, qui décrit le système de base de cette séquence est donc parallèle à celui qui représente les deux séquences introductrices (cf. *supra*, p. 4), bien que les alternances ne coïncident pas dans tous les cas:

7 Elle s'opposerait, ainsi, au PC, que le narrateur réserverait à des thèmes qui lui tiennent moins à cœur (cf. note précédente).

Séquence 13 (*Tellus stabilita*)

Modes d’énonciation dominants		Alternances	
Direct - Lié - Atemporel			
Temps pivot de la diégétisation: PC		Ia.	PS (2)
		Ib.	PS (2)
		IIb.	PS (1)
		III.	PS (4)
		V.	PS (8)

6. Lorsque le récit s’estompe: de l’apogée à la décadence

Globalement, dans celle que nous considérons comme la quatrième partie du texte, qui comprend les séquences 14-29, la diégétisation autonome est dominante, mais elle cède le pas, progressivement, à l’énonciation actuelle, qui domine la dernière séquence du roman.

Dans cette quatrième partie, on trouve trois fois l’alternance Ia., et trois fois l’alternance Ib., opposition de points de vue ou de thèmes dans un ou plusieurs énoncés; une fois IIb., forme alternative pour un énoncé conclusif ou corollaire; trois fois III., récit illustrant des commentaires généraux; six fois IV., changement de forme temporelle correspondant à un changement chronologique. Mais l’alternance la plus fréquente, dans cette partie, se réalise entre le récit au PS et le commentaire actuel au présent, avec de longs passages à l’imparfait, où le narrateur s’attarde à décrire et à analyser les événements relatés; ainsi, les séquences 17, 19 et 24, ne comportent que cette alternance, sans recours au PC.

Il s’agit maintenant de souvenirs plus récents, du vécu d’Hadrien adulte, et d’épisodes qui l’ont profondément marqué, dont le plus important est sans doute sa liaison avec Antinoüs et la mort du jeune homme. L’émergence de plus en plus fréquente de l’énonciation actuelle comporte parfois un changement thématique qui s’accompagne du passage à l’énonciation liée (cas de figure Ib.), comme dans cet exemple, où Hadrien rend compte de ses réflexions et de ses émotions lorsqu’Antinoüs se suicide:

(17) *J’essayai d’aller en pensée jusqu’à cette révolution par où passerons tous, le cœur qui renonce, le cerveau qui s’enraye, les poumons qui cessent d’aspirer la vie. Je subirai un bouleversement analogue; je mourrai un jour. [...] J’ai résisté; j’ai lutté contre la douleur comme une gangrène...* (ps. 223-224).

C’est sur une série d’alternances de type Ia. (selon que l’objet direct soit ou non son successeur), que le récit va définitivement céder le pas à l’énonciation actuelle dans *Patientia*:

(18) *Je t’ai connu dès le berceau, petit Annius Vérus qui par mes soins t’appelles aujourd’hui Marc Aurèle. [...] je t’ai tenu par la main... Je me préoccupai de l’éducation de ce bambin trop sage; j’aidai ton père à te choisir les meilleurs maîtres* (p. 289).

7. Retour au discours: *Patientia*

Comme *Anima vagula blandula*, la dernière partie de cet ouvrage de M. Yourcenar commence par le présent du mode direct: Hadrien malade vient de recevoir une lettre d'Arrien, qui a, lui aussi, écrit une biographie de l'empereur. Celui-ci réfléchit sur sa mort prochaine, et ses souvenirs, liés au moment de l'énonciation, sont conduits par le PC. Mais le récit de ses tentatives frustrées de suicide (auquel il a, finalement, renoncé), est présenté au PS, par une alternance de type Ib. (il y a, en effet, changement dans la perspective de celui qui a décidé de ne pas mettre fin à sa vie). L'acceptation des souffrances et de la mort «naturelle» comporte le retour définitif au PC et à l'énonciation actuelle:

(19) **Le lendemain, Antonin se fit annoncer [...] Les simples paroles d'Antonin m'ont convaincu; je reprends possession de moi-même avant de mourir. [...] Patientia: j'ai vu hier Domitius Rogatus...** (ps. 301-302).

Ainsi, avec l'expression de ses derniers souvenirs, liés à la situation d'énonciation, avec un cas de mise en relief au PS, le roman se termine dans l'actuel (enchaînant ainsi avec les deux premières séquences), sur cette attente lucide de la mort:

(20) **Petite âme, âme tendre et flottante, compagne de mon corps, qui fut ton hôte, tu vas descendre dans ces lieux pâles, durs et nus, où tu devras renoncer aux jeux d'autrefois. Un instant encore regardons ensemble les rives familières, les objets que sans doute nous ne reverrons plus... Tâchons d'entrer dans la mort les yeux ouverts...** (p. 316).

8. Conclusion: la structure quinaire de *Mémoires d'Hadrien*

H. Levillain a fait remarquer que le plan de cette «autobiographie fictive» (1992: 50), en six parties chapeautées par des titres latins, correspond aux différents âges de la vie d'Hadrien et «en dessine la courbe complète, la phase ascendante, l'apogée et le déclin...» (op. cit.: 58-59), autour de l'axe organisateur de *Sæculum aureum*. Mais, s'il s'agit, certes, d'une autobiographie, même fictive, des différences remarquables éloignent l'ouvrage de M. Yourcenar d'une chronique de vie, comme le souligne également H. Levillain.

Mis à part les stratégies relevées par cet auteur, il nous semble, quant à nous, que le rythme particulier des récits d'Hadrien et l'émotion qui s'en dégage résultent des alternances de micro-systèmes temporels et de plans énonciatifs, qui permettent de retracer une structure quinaire sous-jacente à la présentation formelle de ce roman.

La première partie (séquences une et deux) et la dernière et cinquième partie (séquence vingt-neuf) constituent le cadre énonciatif actuel, point de départ et point d'arrivée du récit de vie, selon la technique cinématographique du *flash-back*. L'actuel émerge à nouveau dans la séquence treize (partie centrale de *Tellus stabilita*) qui marque une pause dans le récit pour céder le pas au commentaire polyphonique: la voix de l'empereur mourant, qui évalue, fait écho à

celle du jeune empereur qui projette. Ainsi, ce passage constitue une vraie charnière entre les deux grandes périodes du récit de vie, dont le rythme opposé reflète les deux grandes époques d'une vie d'homme complète: élan ascendant de la naissance à la maturité (le moment où Hadrien accède au pouvoir), apogée de l'empire, parallèle à la maturité de l'homme, d'où va progressivement commencer le mouvement descendant vers la mort.

En effet, la deuxième partie, où le PS domine incontestablement, et ponctue la succession linéaire des actions et des événements, monte vers ce plateau de réflexion qui lui sert de conclusion et qui constitue, en même temps, l'introduction de la quatrième partie. Celle-ci est, de ce fait, marquée au coin de la méditation: l'empire a atteint son apogée, mais le déclin de l'homme s'amorce. Cependant, il va vivre dans cette période l'événement capital de sa vie: un amour intense, bientôt brisé par la mort. Cette expérience de la joie et de la douleur les plus extrêmes enrichit la méditation: le rythme se ralentit, l'actuel émerge plus fréquemment, l'atemporel règne, et de longs passages à l'imparfait témoignent de l'analyse et de la description nuancée des pensées et des émotions.

La structure quinaire de *Mémoires d'Hadrien* est donc la suivante:

-
1. Situation actuelle: Hadrien commence sa lettre-autobiographie dans son lit de mort.
 2. Récit de l'empereur: vers le pouvoir.
 3. Pause de méditation: une séquence singulière dans *Tellus stabilita*.
 4. Suite du récit: l'apogée et le déclin.
 5. Situation actuelle: Hadrien, son récit et sa lettre achevés, attend la mort.
-

Mémoires d'Hadrien est, certes, une autobiographie fictive, mais c'est aussi l'allégorie de la vie accomplie, dans une perspective humaniste. Cette redescription de l'histoire, qui la projette au-delà et en-deça des avatars d'un individu, aussi puissant fût-il, est attribuable au système discursif qui permet de «construire un monde dans la langue», grâce, en l'occurrence, aux combinaisons de formes temporelles, qui remplissent souvent une fonction cruciale dans nombre de romans de notre temps.

Références bibliographiques

- J.M. ADAM 1996: «Langue et style: une contre-lecture de Charles Bally» in *Études de Linguistique Appliquée*, n° 101, ps. 237-256.
- CH. BALLY 1965: *Le langage et la vie*, Genève, Droz.
- E. BENVENISTE 1959: «Les relations de temps dans le verbe français», *Bulletin de la Société de Linguistique*, LIV, fasc. I.
- H. BOYER 1983: «L'économie des temps verbaux dans le discours narratif» in *Travaux de Didactique* n° 10, Montpellier, Université Paul Valéry (ps. 61-81).
- U. LORDA 1992: «L'alternance analyse vs synthèse dans les stratégies narratives de Céline» in *Actes du Colloque International de Paris*, Tusson, Du Lérot éd.

«La relation de déclarations politiques (Hétérogénéité et mise en scène de la parole)», à paraître in *Pratiques*.

H. LEVILLAIN 1992: *Mémoires d'Hadrien de Marguerite Yourcenar*, Paris, Gallimard (Foliothèque).

F. REVAZ 1996: «Passé simple et passé composé: entre langue et discours» in *Études de Linguistique Appliquée*, n° 101 (ps. 59-89).

H. WEINRICH 1964/1973 (trad. française): *Le temps*, Paris, Le Seuil.



Guilhem NARO ROUQUETTE

(Universitat Pompeu Fabra de Barcelona)

La temporalité de la nécrologie

1. Introduction

Ce travail vise à rechercher ce qui, derrière le choix des temps verbaux d'un texte, relève plus de l'aspect cognitif ou social que de la seule linguistique.

La tradition guillaumienne, entre autres, considère le langage comme une médiation entre les mondes des interlocuteurs. L'échange langagier n'est pas un échange de système linguistique à système linguistique. C'est un échange de visions du monde par l'intermédiaire du langage.

Le langage intervient utilement, à condition qu'il leur soit —par idéation notionnelle ou par idéation structurale— commun, entre des hommes qui doivent se dire des choses ayant trait, non pas expressément à leur rapport dans la société à laquelle ils appartiennent, mais à un rapport d'une toute autre espèce, qui est celui de tous et de chacun à l'univers, lieu de leur existence..

C'est de rapport seulement, substrat de tous les autres, y compris le rapport social direct que les hommes peuvent s'entretenir (...) Le langage humain a son départ non pas au petit face-à-face homme/homme, mais au grand face-à-face univers/homme. Là est sa source, et la structure de la langue en porte d'irrécusables témoignages¹.

Traditionnellement, les grammaires observent l'utilisation des temps verbaux en tant que parties d'un système rigide et réglementé. Il est alors question de concordances de temps, de notions d'aspect... c'est-à-dire de considérations qui visent à décrire la langue et qui ne visent pas forcément à décrire son utilisation ou mieux encore, qui visent à décrire les rapports univers/homme dont elle est porteuse.

Bien entendu, nous n'avons pas la prétention d'apporter de solutions dans un espace aussi réduit que celui d'une communication. Nous désirons

1 cf. GUILLAUME Gustave - *Principes de linguistique théorique* - Klincksieck - 1983 - PP.258-276

seulement montrer, à travers quelques exemples, comment le choix de quelques temps verbaux empruntés à deux genres d'écrits proches mais cependant différents peut laisser transparaître l'humanité de la langue.

Nous désirons également démontrer que la vision de l'emploi des temps verbaux donnée par la grammaire traditionnelle, tout en étant correcte, n'est qu'une vision partielle de la situation réelle. Ce type de grammaires tente de prendre comme norme ce qui n'est en fait qu'un usage statistiquement plus fréquent. C'est déjà ce que dénonçait Guillaume lui-même en 1929². C'est déjà ce que de nombreux chercheurs ont mis en lumière à travers des textes littéraires ou des textes journalistiques³.

Notre propos est d'étudier ici, *in vivo*, quelques valeurs que peuvent avoir dans des textes les temps verbaux de l'indicatif. Pour ce faire, il était important de trouver un thème qui présente des paramètres spatio-temporels comparables dans des énoncés impliquant fortement la présence des interlocuteurs. Nous désirions trouver des textes complets, pris à deux genres différents mais proches que l'on puisse étudier sans coupures. Les présentations de l'existence de personnes que l'on peut recueillir à travers la lecture d'avis de décès ou à travers les biographies nous sont vite apparues comme un domaine particulièrement intéressant. Les annonces de décès et les biographies relèvent de deux genres différents obéissant à des règles d'usages différentes.

Outre leur propos, ces deux formes d'écritures ont d'autres caractéristiques en commun: le locuteur et son destinataire parlent d'un thème distant du moment, du lieu, des conditions de l'énonciation. Ces genres textuels s'inscrivent donc dans ce que le groupe de l'Université de Genève, qui travaille sur l'expression de la temporalité dans les textes, dénomme le **raconter**⁴, ce que Benveniste nommait l'**histoire**⁵.

Nous nous proposons donc, dans cette étude, de comparer des textes tirés de deux corpus différents (les annonces de décès et les biographies) et d'analyser les différents statuts que peuvent avoir les temps verbaux dans ces deux typologies de textes.

Les annonces de décès s'inscrivent dans un plan d'énonciation lié à l'actuel. La plus grande partie du temps, les chroniqueurs utilisent des adverbes marqués par leur relation avec le moment de l'énonciation. "hier", "la semaine dernière"... Mais lorsque le chroniqueur raconte ce que fut la vie du défunt regretté, les marques relatives laissent généralement la place aux marques autonomes: "En 1950", "le 10 janvier 1992"... Le raconter oscillera régulièrement entre son implication par rapport au moment de l'énonciation et son autonomie

2 cf. GUILLAUME Gustave - *Temps et Verbe* - Paris - Champion - 1929

3 cf. REVAZ Françoise - "passé simple et passé composé: entre langue et discours" in: *Études de Linguistique Appliquée*, n°101 - 1996

4 cf. BRONCKART Jean-Paul - "L'organisation temporelle des discours: Une approche de psychologie du langage" in: *Langue Française* N°97 - février 1993

5 cf. BENVENISTE Émile: "Les relations de temps dans le verbe français", in: *B.S.L.* 54 - 195*/9

par rapport à lui. Le locuteur passera ainsi fréquemment de la **diégétisation liée** à la **diégétisation autonome**.

Les biographies, en revanche, seront presque toujours du type de la **diégétisation autonome**. Généralement, le locuteur ne fera pas référence au moment où il rédige son texte.

Ces variations entre **diégétisations** devraient trouver leur traduction dans l'emploi des temps verbaux: à la diégétisation liée correspond plus volontiers la paire oppositionnelle *Passécomposé/imparfait*, alors qu'à la diégétisation autonome correspond la paire oppositionnelle *passé simple/imparfait*.

Si nous nous référons à notre corpus de base, il serait logique d'attendre une répartition de la sorte:

- annonce de décès:
 - relation de la mort, de l'enterrement (opposition passé-composé/imparfait) (adverbes temporels: adverbes déictiques —en relation avec le moment de l'énonciation)
 - rappel de la vie et de l'œuvre du défunt (opposition passé-simple/imparfait) (adverbes temporels: adverbes anaphoriques —en dehors de la relation avec le moment de l'énonciation comme, par exemple, une date)
- biographie: il n'est alors pas nécessaire de marquer la liaison du texte au moment présent, seule la référence à la vie et à l'œuvre du personnage importent. L'opposition passé simple/imparfait est, dans ce cas, l'opposition de base, les adverbes anaphoriques sont attendus.

1.1. Premières observations des corpus

Nous avons sélectionné 20 textes complets pour cette présentation. Un travail statistique révèle qu'une sélection beaucoup plus importante de textes n'aurait apporté que peu de variations aux résultats auxquels nous aboutirons.

Nos deux corpus (*annonces de décès* et *biographies*) nous livrent des textes comprenant entre six phrases pour les plus courts et vingt phrases pour les plus longs. Ces phrases sont, pour la plupart, composées d'une seule *proposition indépendante* ou d'une coordination de propositions indépendantes. La combinaison *proposition principale+proposition relative* est également fortement représentée. Le corpus des biographies présente quelques rares combinaisons *proposition principale+complétive*. Un seul texte de ce corpus présente deux phrases structurées autrement:

Amalthée nourrit au lait de chèvre l'enfant Zeus quand il fut né en Crète, d'une part et Certains auteurs font d'Amalthée une Naïade, qui aurait suspendu le jeune dieu à un arbre, afin que son père Chronos ne pût le trouver "ni dans le ciel, ni sur la terre, ni dans la mer". Les structures phrastiques faciliteront notre tâche. Nous aurons, en effet affaire, dans la plus grande partie des cas, soit à une indépendante pour laquelle le système des oppositions temporelles pourra fonctionner pleinement, soit à des propositions adjectivales, propositions normalement

marquées comme arrière-plan et, par là même, propositions habituellement accompagnées d'un verbe à l'imparfait de l'indicatif.

1.2. Les structures textuelles

Alors que les biographies sont dans leur ensemble monolithiques, uniquement composées d'une partie que nous dénommerons *curriculum*, les annonces de décès présentent une structure plus complexe.

Une introduction relevant du récit fait état de la mort ou des cérémonies liées à la mort récente d'une personne; un *curriculum*, de nature narrative, rappelle ce que fut la vie du personnage; une conclusion ou un commentaire, liés à l'énonciation et, partant, participant du récit, installe le disparu dans l'éternité (provisoire) ou rappelle à sa famille qu'elle peut compter sur la sympathie générale.

2. L'emploi des temps verbaux dans les biographies

Le caractère narratif des biographies devrait laisser, en théorie, le monopole à l'opposition passé-simple/imparfait.

L'étude des textes du corpus dément, en partie, cette vision:

A. Amalthée - Dictionnaire mythologique de la Grèce et de Rome

phrase principale/indépendante	phrase subordonnée
passé simple	passé antérieur
présent de vérité générale	conditionnel passé
présent de vérité générale	imparfait
futur (équiv. passé simple)	passé simple
passé simple	imparfait
	imparfait
passé simple	
passé simple	
présent de vérité générale	
passé simple	
imparfait	passé simple
présent de vérité générale	

B. Claire Etcherelli - Dictionnaire de Littérature française

présent (équiv. passé simple)	
présent (équiv. passé simple)	
présent (équiv. passé simple)	
futur (équiv. passé simple)	passé simple
	présent (équiv. passé simple)
présent (équiv. passé simple)	
(sous entendu)	présent de vérité générale
(sous entendu)	présent de vérité générale

C. Joseph Smith - *Dictionnaire des religions*

passé simple	passé simple imparfait
imparfait	passé simple
passé simple	
passé simple	
passé simple	
passé simple	passé simple
passé simple	
passé simple	

Nous limiterons volontairement notre présentation à ces trois textes. Ils résument assez bien les résultats que le reste du corpus présente.

Seul le dernier texte semble ne présenter que l'opposition temporelle attendue. Le texte B. n'offre qu'un exemple d'emploi du passé simple.

2.1. *Stratégies d'emploi des temps verbaux dans les textes A. et C.:*

2.1.1. L'opposition passé-simple/imparfait est privilégiée dans des textes de type mythologique ou dans des textes présentant des événements éloignés des préoccupations du locuteur.

Le texte C., l'unique texte à n'offrir que des verbes conjugués au passé simple ou à l'imparfait, présente, en effet, une réalité qui n'est connue, dans l'espace francophone, que par une très faible minorité. Les adeptes des thèses de Joseph Smith, fondateur de l'Église Mormone, ne sont guère répandus en France.

Le texte A., pris à la mythologie gréco-latine, présente également une réalité sans relation directe avec le monde quotidien des interlocuteurs. À la différence de ce que proposait le texte précédent, le monde mythologique n'est cependant pas un monde inconnu d'eux. Il est enseigné dans les écoles, il jouit d'un grand prestige. Le locuteur peut "briller" dans son exposition. C'est ce qu'il tentera de faire avec l'utilisation d'autres temps verbaux comme nous le verrons plus tard.

Sont conservés au passé simple les verbes utilisés dans la phrase servant de base à une controverse. Ce temps sert alors à marquer le prétexte à une exposition magistrale faite par le locuteur.

Sont également conjugués au passé simple les verbes présentant les faits et gestes du dieu Zeus. Ce temps sert alors à renforcer le caractère narratif d'un passage.

Une phrase du texte présente bien une opposition passé-simple/imparfait. Il s'en servoit pour la première fois lors de la révolte des Titans, que sa vue glaça d'horreur; plus tard, il devait l'offrir à sa fille Athéna. Le passé simple de la proposition relative sert à marquer la simultanéité du procès subordonné et du procès principal. L'imparfait de la proposition indépendante juxtaposé sert autant à casser cette simultanéité qu'à introduire une différence de plan entre les actions.

2.1.2. Le présent de l'indicatif lié au conditionnel met en évidence le caractère polémiste du locuteur. Ce temps accompagne des considérations en apparence neutres, en réalité dévalorisantes pour certaines prises de positions: *certains auteurs font d'Amalthé l'épouse du roi... qui aurait suspendu le jeune dieu... Une autre tradition considère Amalthée comme étant simplement...* Le présent entre ici en opposition avec le passé simple de la première phrase. Celui-ci affirmait une position, ceux-là aident à souligner des opinions mises en doute par le locuteur.

2.1.3. L'opposition passé simple/imparfait qui sert habituellement dans la narration à occulter la présence du locuteur peut, à l'occasion, la mettre en évidence. Dans la biographie de Joseph Smith, l'auteur présente ainsi la découverte d'un livre divin: *Il [Joseph Smith] fut une nuit inspiré par un ange qui lui indiqua où était caché un livre secret racontant l'histoire des premiers Américains. L'Ange lui donnait le moyen de traduire ce livre fantastique, que Joseph Smith dicta aussitôt à son secrétaire.* L'imparfait de la deuxième phrase ne peut pas s'expliquer par un phénomène de changement de niveau. L'importance d'un tel épisode est telle que celui-ci ne peut être considéré comme relevant d'un quelconque second plan. Tout au contraire, le passage à l'imparfait permet de singulariser ce verbe, qui prend alors plus d'importance relative. On pourrait également voir dans le passage à l'imparfait un emploi du style indirect libre. On pourrait imaginer une ellipse de la forme "Smith raconta que..." Ces deux interprétations possibles ont en commun d'apporter un éclairage particulier sur cet événement, de lui donner de l'importance.

2.1.4. Le futur de l'indicatif est la marque du professeur, de l'omniscient. Il permet, certes, de surprendre le lecteur, mais au delà de cette surprise, il permet d'affirmer la domination du locuteur sur les événements. Il ne souffre pas de contestation. Dans le texte A., il agit de même que le présent de vérité générale de la dernière phrase, à la différence que ce présent permet à l'auteur de lier la biographie, ce monde qu'il a reconstruit, au moment de son énonciation, de le transformer ainsi en une sorte d'exposition magistrale.

2.1.5. l'absence de passé-simple caractérise les biographies de personnalités contemporaines. Le texte B. que nous proposons est, sur ce point, révélateur. Le locuteur tente d'annuler le caractère narratif du texte en utilisant le temps présent comme équivalent du passé simple.

Ce présent de narration peut côtoyer d'autres formes de présent, par exemple celui de vérité générale comme dans la phrase: *La même sobriété se retrouve dans son second ouvrage* à propos de Clémence (1971). L'auteur prévient la confusion des présents en introduisant dans la phrase précédente des marques de la narrativité sous la forme d'un passé simple dans une proposition relative et d'un futur équivalent à un passé simple dans la principale: *de cette expérience, qui DURA deux années, Claire Etcherelli retiendra l'image d'un environnement éprouvant, obsédant qu'elle décrit dans son premier roman.*

2.2 Les biographies répondent donc à deux tendances différentes: d'une part, la préférence du locuteur de ne pas s'impliquer dans des thèmes peu en relation avec ses préoccupations ou celles de ses lecteurs (le texte favorise alors l'alternance passé-simple/imparfait, quelques alternances dans l'utilisation des temps verbaux permettent de temps à autre au locuteur d'affirmer sa présence comme énonciateur); d'autre part, la volonté du locuteur de s'impliquer plus personnellement dans des thèmes en rapport avec son actualité ou celle de ses lecteurs. Il favorise alors l'emploi de temps habituellement associés au récit (présent ou passé composé/imparfait, le locuteur rappelle alors de temps à autre son rôle de narrateur par la réintroduction de marques temporelles liées à la narration comme le passé simple.

3. L'emploi des temps verbaux dans les annonces de décès

Le caractère composite des *annonces de décès* devraient entraîner la présence de deux oppositions passé composé/imparfait dans les parties fortement liées à l'énonciation (principalement introduction —commentaire— conclusion) et passé simple/imparfait dans les parties indépendantes du contexte d'énonciation. (dans le cas de notre corpus, il s'agira principalement de la partie *curriculum*). Les faits, nous le verrons, remettent souvent cette vision idéale en question.

D. M. Maurice Vedel - Midi Libre	
INTRODUCTION	
indépendante/principale	subordonnée
présent de vérité générale	présent de vérité générale
présent de vérité générale	
passé simple	
présent (énonciation)	passé composé (énonciation)
présent de vérité générale	
présent (énonciation)	
CURRICULUM	
passé composé (équiv.passé simple)	
passé composé (équiv.passé simple)	
imparfait	imparfait
imparfait	
futur antérieur (équiv.passé simple)	
imparfait	
imparfait	
futur antérieur (équiv.passé simple)	

CONCLUSION

futur	
présent	futur futur antérieur (équiv. passé composé)

E. Le Comédien Massimo Troisi - *Le Monde*

INTRODUCTION

indépendante/principale	subordonnée
passé composé	
imparfait	
imparfait	
futur	passé simple

CURRICULUM

plus-que-parfait	
plus-que-parfait	
imparfait	

CONCLUSION

passé composé	

Ces deux textes suffisent à montrer la grande variété de temps verbaux que présente ce type de chroniques. Tous les périodiques consultés lors de la confection de notre corpus connaissent de très grandes similitudes avec les exemples que nous proposons. Il est à remarquer que nous disposons de textes provenant de quotidiens aussi variés que *Le Monde*, *Le Figaro*, *Libération*, *Midi Libre*, *Ouest-France*, *Le Télégramme de Brest*, *La République des Pyrénées*, *L'Équipe*, *la Croix*, *l'Humanité*...

Une seule différence est à noter entre tous ces titres: les journaux à couverture nationale ont, en général, moins tendance à employer le passé simple (ou passé antérieur) ou le futur de l'indicatif (ou futur antérieur) que les journaux plus locaux. La différence d'apparition de ces temps verbaux est de l'ordre de 15% en faveur des journaux régionaux. Ce phénomène serait à étudier. Nous pencherions pour plusieurs hypothèses. On pourrait penser que les chroniqueurs locaux, pour la plupart enseignants à la retraite ou anciens élèves de l'école communale, laïque et obligatoire, (la mention de l'Inspection d'Académie dans le texte D. est révélatrice de cet état d'esprit) font dans l'hypercorrection. Plus que pour signaler la disparition d'un voisin, ils écrivent pour le plaisir d'écrire et d'être lus. La nécrologie devient un exercice de style pour lequel ils peuvent faire montre de toute leur compétence écrite. On pourrait également penser, et cela ne contredit en rien la première hypothèse, que les chroniqueurs

locaux désirent s'inscrire dans un genre littéraire. Une telle considération pourrait faire l'objet d'un travail autonome. Nous ne nous attarderons pas davantage à présent sur le thème.

3.1. *Le présent moralisateur*

Le texte D. nous offre un exemple de finalité moralisatrice de l'annonce de décès. Cette visée passe ici principalement par l'utilisation du temps présent.

L'introduction de l'article comprend plusieurs présents de vérité générale. Leur caractère se trouve renforcé par le fait qu'ils apparaissent dans des formules impersonnelles: *il est des personnes qui... Il n'est nul besoin de...* L'importance de ces formules impersonnelles est elle-même affirmée par leur position en tout début de paragraphes. L'emploi du présent de vérité générale transforme la vie du défunt en exemple.

D'autres éléments verbaux confortent cette direction: le présent de vérité générale trouve systématiquement un appui dans le présent de la temporalité. Les présents de vérité générale et ceux qui sont liés à la temporalité se répondent. Ces derniers sont présentés sous une forme similaire (comme l'étaient les premiers) *le monde qui s'est pressé pour lui rendre un dernier hommage, en est une preuve... la présence des manadiers, de gens de la bouvine et de nombreux élus en atteste.* Ces propositions sont systématiquement positionnées à la fin de la phrase.

L'introduction présente également le cas d'une autre construction impersonnelle elle aussi placée en début de paragraphe. Seulement, le verbe est alors conjugué au passé simple: *Ce fut le cas pour Maurice Vedel.* Le passé simple est ici employé dans une position qu'aurait pu occuper un présent de vérité générale. Le déictique renvoie à la phrase construite autour d'un présent de ce type, la construction impersonnelle rappelle les constructions au présent, la position en tête du paragraphe situé entre les deux paragraphes au présent historique va dans le même sens. Le présent moralise la vie de Monsieur Vedel, le passé simple l'inscrit dans la légende.

3.2. *Le futur comme immortalisation*

Le texte D. présente de nombreux exemples d'emploi du futur de l'indicatif. Trois d'entre eux sont construits avec la forme morte du verbe *Maurice Vedel et son épouse auront largement participé à la vie associative... le destin en aura décidé autrement... que nous aura laissé avant tout, ce grand Aigues-vivois.* Un autre temps aurait pu être utilisé ici, soit le passé composé, soit le passé simple. Ces deux temps auraient eu en commun avec le futur antérieur d'attirer l'attention de l'auditeur sur l'aspect accompli du procès verbal. Le futur antérieur se distingue cependant par le fait qu'il introduit une projection temporelle vers le non accompli. Cette forme verbale permet au locuteur d'adoucir le caractère définitif de la mort de l'intéressé.

D'autres futurs simples viennent parachever cette apothéose: *le départ de Maurice Vedel se fera lourdement sentir dans la vie de notre communauté..., au delà*

du souvenir omniprésent qui restera avec l'avenue Maurice Vedel qui nous emmènera toujours vers les arènes... Ces futurs peuvent être vus comme des conjurations contre la mort. Ils sont accompagnés de noms ou d'adverbes qui la nient: *le départ* est préféré à "la disparition", "la mort", "le décès"; *omniprésent* s'unit au sémantisme du verbe *rester* pour créer un sentiment d'immortalité. Il ne semble pas non plus abusif de considérer la dernière désignation de M. Vedel, *ce grand Aigues-Vivois comme* participant de la même tentative de nier sa mort, ou plutôt, de faire semblant de la nier pour mieux la glorifier.

3.3. Les temps verbaux et le problème de l'antériorité temporelle

Le texte E., tiré du journal *Le Monde*, s'inscrit entre deux marques de récit liées au moment de l'énonciation: *est mort... ont rendu hommage*. Les adverbes temporels confirment cet ancrage dans le récit: si *le 4 juin* peut sembler une date autonome, et partant renvoyer au domaine du récit, il faut remarquer que cette indication n'est pas complète, la mention de l'année est, en effet, sous-entendue. Pour la comprendre, il faut supposer qu'il s'agit de l'année où le discours a été émis.

L'adverbe n'est donc pas autonome, il est déictique. Ce texte s'inscrit donc entre **maintenant** et **maintenant**. Les temps verbaux utilisés vont créer un système en profondeur qui marquera les différences diachroniques. Les procès des verbes relevant de ce **maintenant** sont vus comme morts, accomplis. La simultanéité par rapport à l'époque qu'ils représentent se fait alors à l'imparfait *il avait quarante et un an...*, *En France, Massimo Troisi était connu comme...*, *Troisi venait de terminer le tournage de...* L'antériorité temporelle par rapport à ce moment de référence est marquée par le plus-que-parfait, sans qu'il existe de lien linguistique entre ce plus-que-parfait et l'imparfait précédent. Ce plus-que-parfait aurait pu être remplacé par un autre temps, en particulier par l'imparfait lui-même. L'extratemporalité est marquée par un temps verbal libéré des contraintes de la chronologie: le futur. Il est projection hors du temps: *En Italie, il restera...*

Ce verbe marqué par ce futur extratemporel est au centre d'une phrase complétée par une proposition relative. Le verbe central de celle-ci est au passé simple. Le détachement de toute la phrase d'avec le moment de l'énonciation trouve son écho dans le passage du récit à la narration. La reprise de la chronologie dans la phrase suivante entraîne la disparition du passé simple de la panoplie offerte.

Loin d'observer une importance linguistique, les temps verbaux marquent ici une appréhension de la chronologie de la part du locuteur.

Les *annonces de décès* obéissent ainsi à d'autres règles que les biographies: alors que, dans une partie de ces dernières, le locuteur tentait de ne pas trop s'impliquer dans le texte en utilisant le passé simple, il emploie souvent au contraire le même temps dans certaines des premières pour affirmer son implication dans le texte. Alors que dans les biographies, les autres temps de l'indicatif pouvaient mettre en évidence le fort degré d'implication du locuteur dans son

écrit, ils sont souvent utilisés à d'autres fins dans les annonces de décès. Ils peuvent alors servir, par exemple, à mieux faire ressentir la temporalité au lecteur.

ANNEXES

Texte A

Guide mythologique de la Grèce et de Rome - Hachette

Amalthée

Amalthée nourrit au lait de chèvre l'enfant Zeus quand il fut né en Crète. Certains auteurs font d'Amalthée l'épouse du roi de Crète, d'autres une Naïade, qui aurait suspendu le jeune dieu à un arbre, afin que son père Chronos ne pût le trouver "ni dans le ciel, ni sur la terre, ni dans la mer".

Une autre tradition considère Amalthée comme étant tout simplement la chèvre, toute dévouée au nourrisson, et qui avait entre autres dons celui d'effrayer à sa seule vue les étrangers, dieux ou mortels.

En récompense de ses bons offices, Zeus l'immortalisera ainsi que deux de ses chevreaux en les lançant au ciel, où ils furent transformés en étoiles. Une de ses cornes reçut la propriété de se remplir à satiété de tout ce qui pouvait être désiré; c'est la "corne d'abondance", qui allait elle aussi être mise au nombre des astres.

Quant à la peau de l'animal, Zeus la rendit imperméable aux coups et en fit un bouclier, l'égide (le mot vient du nom grec de la chèvre: *aix*, *aigos*). Il s'en servit pour la première fois lors de la révolte des Titans, que sa vue glaça d'horreur; plus tard, il devait l'offrir à sa fille, Athéna.

La chèvre Amalthée est représentée dans la plupart des tableaux évoquant l'enfance de Zeus (Poussin, musée de Berlin; Jordaens, musée du Louvre).

Texte B

ETCHERELLI Claire (née en 1934). Romancière née à Bordeaux. Issue d'un milieu très modeste, elle obtient une bourse afin de poursuivre ses études après la mort de son père, tué par les Allemands. Elle vient s'installer à Paris, mais des difficultés pécuniaires la contraignent à travailler en usine, à la chaîne. De cette expérience, qui dura deux années, Claire Etcherelli retiendra l'image d'un environnement éprouvant et obsédant qu'elle décrit dans son premier roman *Elise ou la vraie vie* (1967) couronné par le Prix Fémina. [synopsis...] La même sobriété de ton se retrouve dans son second ouvrage, *à propos de Clémence* (1971) [synopsis...]. Aucune obstination chez Claire Etcherelli pour dire la misère qui étreint ses héros, aucune complaisance pour décrire cet univers de douleur: un lyrisme discret, une pudeur et une compréhension lucide suffisent à prêter vie à ces êtres démunis.

Texte C

SMITH (Joseph), fondateur et premier président des *mormons* (Sharon, Vermont, 1805 - Carthage, Illinois, 1844). Il fut une nuit inspiré par un ange qui lui indiqua un arbre où était caché un livre secret racontant l'histoire des premiers Américains. L'ange lui donnait le moyen de traduire ce livre fantastique, que Joseph Smith dicta aussitôt à son secrétaire. Tel fut le *Livre de Mormon*. Il jeta les bases de l'organisation et de son Église et, avec ses adeptes, bâtit des villes et des temples dans l'Ohio, le Missouri, puis l'Illinois, d'où ils furent chassés. Il fut alors emprisonné avec son frère pour avoir proclamé la polygamie, et la foule vint lyncher les deux prophètes considérés comme des "illuminés".

Texte D

Midi Libre - Aigues-Vives - décembre 1996

Aigues-Vives

Hommage

L'adieu à Maurice vedel

Il est des personnes qui dans leur village et au delà, dans une région, laissent à leur décès, une marque dans ce que l'on peut appeler la tradition.

Ce fut le cas pour Maurice Vedel, et le monde qui s'est pressé pour lui rendre un dernier hommage, en est une preuve.

Il n'est nul besoin de s'étendre sur son amour et sa passion pour la "fé di Biou"; la présence des manadiers, de gens de la bouvine et des nombreux élus en atteste.

Mais, en plus de cette vie connue et reconnue de tous, Maurice Vedel a su tout au long de sa vie, être à l'écoute de son village..

Après dix-huit ans au sein du conseil municipal ou encore du CCASS, M. Vedel, par sa sensibilité, a su acquérir le respect de tous.

Tout intéressait cet homme: la lecture des poèmes de Frédéric Mistral, la vie dans les écoles où il siégeait au conseil d'école mandaté par l'Inspection d'Académie; tous les aspects de notre village lui étaient coutumiers.

Malgré l'usure de l'âge, Maurice Vedel et son épouse auront largement participé à la vie associative du club taurin Lou Ferri, ou du club du troisième âge, ou encore du comité des fêtes.

Maurice Vedel était des plus fidèles des nombreuses animations du village. Avec son épouse, il devait fêter leurs noces de diamant. Malheureusement, le destin en aura décidé autrement.

Le départ de maurice Vedel se fera lourdement sentir dans la vie de notre communauté, tout d'abord auprès des siens, mais aussi auprès de ses amis.

Enfin, au delà du souvenir omniprésent qui restera avec l'avenue Maurice Vedel qui nous emmènera toujours vers les arènes, c'est un modèle de

vie pour la défense de nos traditions par le meilleur de soi-même, que nous aura laissé avant tout, ce grand Aigues-Vivois.

Le Monde - mardi 7 juin 1994

Le comédien Massimo Troisi

Le comédien et réalisateur napolitain Massimo Troisi est mort le 4 juin près de Rome d'un accident cardiaque. Il avait quarante et un ans. En France, Massimo Troisi était connu comme l'interprète de trois films d'Ettore Scola, *Splendor*, *Quelle heure est-il?* et *le Capitaine Fracasse*. En Italie, il restera comme l'auteur de cinq films dont le premier, *recomiencio da tre* (je recommence à trois, 1980), chronique de l'arrivée à Rome d'un provincial des environs de Naples, fut un énorme succès populaire. En 1976, Massimo Troisi avait fondé une troupe, la Smorfia, très populaire dans le sud de l'Italie. Parmi ses autres films, *non ci resta che piangere* (il ne reste qu'à pleurer, 1985) coréalisé avec Roberto Begnini, avait également rencontré un grand succès. Troisi venait de terminer le tournage de *Postier*, aux côtés de Philippe Noiret, sous la direction de l'anglais Michael Radford. Dimanche, Ettore Scola, Nanni Moretti et Marcello Mastroianni ont rendu hommage à cet héritier de la tradition comique napolitaine.

Laurence ROUANNE

(Universidad Autónoma de Madrid)

A propos de l'adverbe *bien* en français contemporain

Bien est traditionnellement décrit comme un adverbe désignant la quantité ou l'intensité élevée. En tant que tel, la plupart des grammaires et des dictionnaires signalent sa possibilité de commuter avec *beaucoup* et *très*, qui lui seraient approximativement équivalents. On aurait ainsi:

Nous avons bien bu et bien mangé, ou
Nous avons beaucoup bu et beaucoup mangé.

Cette chemise m'est bien petite, ou
Cette chemise m'est très petite.

De nombreux auteurs notent cependant l'apparition d'une **nuance affective** corollaire à l'introduction de *bien* dans l'énoncé. Cette nuance peut relever de la surprise, de la satisfaction, de l'intérêt, de l'approbation, de la sympathie, de l'ironie, de l'adversité... (Gaatone, 1990). Une telle avalanche de nuances donne à penser que le sentiment exprimé dépend en grande partie du contexte et de l'intonation, plutôt que d'être propre à l'adverbe. Il n'en reste pas moins que *bien* véhicule quelque chose de très particulier qui fait défaut à d'autres adverbes.

Nous nous sommes cantonné, dans cette étude, à l'analyse de *bien* comme modificateur d'un prédicat verbal, laissant de côté adjectifs, substantifs et adverbes, non par manque d'intérêt, mais parce qu'un corpus trop ample pourrait requérir bien plus d'encre et de temps que ce dont nous disposons pour le moment. Nous avons distingué les cas où *bien* est un adverbe de constituant et modifie uniquement un verbe, et ceux où *bien* porte sur l'énoncé dans son entier. Notre analyse s'appuie fondamentalement sur les travaux de R. Rivara d'une part, et d'autre part sur certains concepts développés dans le cadre de la théorie de l'argumentation de O. Ducrot et J.-C. Anscombe.

Il convient de signaler avant d'entrer dans le vif du sujet que les énoncés étudiés sont souvent porteurs d'une pluralité d'interprétations. Certains d'entre eux peuvent sembler, à première vue, difficiles à admettre. Cependant, leur intégration dans un contexte / cotexte appropriés, et parfois l'addition d'une certaine intonation, confirmera leur validité. Il est certain que ces éléments

ne sont neutres que dans très peu d'analyses linguistiques, mais ils le sont encore moins dans l'étude de *bien*.

1. *Bien* adverbe de constituant

Nous avons fait ici la distinction, par ailleurs classique, entre *bien* qualifiant et *bien* quantifiant, sans nous arrêter à en analyser les critères syntaxiques —d'autre part fort intéressants—, pour en arriver le plus directement possible à l'hypothèse que nous voulons démontrer, à savoir qu'il existe entre la qualité et la quantification, entre le "*bien*" et le "*beaucoup*", une relation stéréotypique.

1. *Bien* qualifiant

C'est employé dans un prédicat verbal que *bien* garde le plus sa signification première d'adverbe de manière: "d'une façon correcte". Il est très en rapport avec l'idée de satisfaction, concept qui lui-même ressort de la conformité à la morale, la justice, le devoir, c'est-à-dire aux normes sociales en général, ou plus exactement à l'idée que se fait le locuteur de la norme en question. Dans un énoncé tel que *il travaille bien* ou *il est bien habillé*, le locuteur exprime l'adéquation entre une façon de travailler ou de s'habiller, et sa représentation d'un travail satisfaisant ou d'un costume élégant.

2. *Bien* quantifiant

Cette idée de satisfaction n'apparaît pas à première vue dans un énoncé comme *Le vent a encore bien soufflé cette nuit*, dans lequel *bien* garde une grande similitude avec *beaucoup*. Ce sera le cas des énoncés indiquant une absence de volonté (*Il a bien changé*), avec un sujet inanimé (*Le vent, la pluie*) ou dans un prédicat négatif (*Il est bien à plaindre*), dont l'interprétation tendra à être quantitative. Cependant, un mouvement discursif plus complexe peut introduire la qualité : si un naufragé se réjouit que le vent l'ait poussé vers la côte, et dit que *le vent a encore bien soufflé cette nuit*, il s'agit de toute évidence d'un *bien* qualifiant. Si un sujet inanimé ne peut pas ressentir de satisfaction, ce n'est pas le cas du locuteur vis-à-vis de l'action de ce sujet inanimé. Soulignons encore une fois que le concept de satisfaction est inhérent au locuteur de l'énoncé et non pas au sujet grammatical.

3. Distinction qualifiant / quantifiant

Les énoncés ambigus sont nombreux et il est souvent problématique de trancher entre la satisfaction et la quantité élevée. Dans les deux exemples suivants, *bien* tend à être interprété comme quantitatif :

Nous avons bien ri.

Nous nous sommes bien amusés.

Si *bien* peut, avec une relative facilité, être ici substitué par *beaucoup*, il est clair que la substitution modifie la valeur connotative de la phrase. Sans aller jusqu'à affirmer que *bien* puisse ici être compris comme "correctement" ou "de façon satisfaisante", il est possible d'attribuer la variation sémantique intuitivement ressentie entre *bien* et *beaucoup* justement à cette notion subjective de satisfaction du locuteur.

Cette hypothèse se confirme dans d'autres cas où la double interprétation est parfaitement valable, et ce sans mouvement discursif complexe:

Le rôti est bien cuit.

- Il est comme on l'aime, cuisiné de façon adéquate: *bien* qualifiant.
- Par opposition à "saignant", très cuit: *bien* quantifiant.

Il a bien mangé.

- Le repas était de bonne qualité: *bien* qualifiant.
- Il a beaucoup mangé: *bien* quantifiant.

Ces observations nous ont amenée à poser une hypothèse: si ces énoncés donnent lieu, en fonction du cotexte / contexte, à deux interprétations différentes, l'une répondant à l'idée de satisfaction (qui résulte de l'adéquation à une norme, même personnelle), et l'autre correspondant à la quantité élevée, c'est parce qu'il existe une relation stéréotypée entre le "*bien*" et le "*beaucoup*". Il semble que, du moins dans notre civilisation et à notre époque, plus une chose abonde, plus grande sera la satisfaction obtenue. En d'autres termes, on trouve dans le stéréotype du "*bien*" la quantité élevée, et vice-versa. Imaginons par exemple qu'une mère, s'adressant à son bébé, lui dit:

Il a bien mangé, mon bébé !

Un bébé n'est pas censé manger beaucoup, mais manger la quantité de nourriture qu'on lui donne. Ce qui importe ici, ce n'est pas la quantité, quelle qu'elle soit, mais la satisfaction de la mère vis-à-vis de son enfant qui, en mangeant tout, en mangeant *bien*, a répondu à la norme à laquelle est assujettie sa satisfaction.

La distinction qualifiant / quantifiant n'est pas applicable à *bien* lorsqu'il porte sur l'énoncé dans son entier. Il n'en reste pas moins que tous les prédicats modifiables par *bien* ne répondent pas aux mêmes critères.

II. Bien adverbe de phrase

1. Bien de confirmation

Elle a bien gagné au loto.

Dans un tel énoncé, *bien* doit être compris dans le sens de *bel et bien*. Il implique que, à un moment donné, il a existé un doute quand à la réalisation du fait énoncé, mais qu'au moment de l'énonciation, l'énoncé est pleinement vérifié. Le *bien* de confirmation se trouve en particulier :

- dans une question de confirmation: *Tu as bien dit à Paul que je ne pouvais pas venir?* suppose "Je te l'ai déjà demandé, ou tu me l'as déjà dit et je sais que tu n'oublieras pas de lui communiquer quelque chose d'important, mais je te le demande pour m'en assurer".
- dans une question rhétorique inversive : *Est-ce bien nécessaire ?*, c'est-à-dire "il est possible que ce soit nécessaire, mais ce n'est pas confirmé".

L'analogie entre ces deux premiers emplois de l'adverbe réside dans le fait que si le *bien* de prédication verbale marque l'adéquation avec ce qui est attendu selon les normes de représentation du locuteur, en lui procurant une certaine satisfaction, le *bien* confirmatif présente comme certain un fait qui a été mis en doute, marquant ainsi l'adéquation entre une affirmation et la représentation de la réalité. Que cette conformité se réalise, d'une part, par rapport à la norme individuelle attachée au prédicat verbal et, d'autre part, par rapport à la réalité, se dérive du fait que *bien* porte dans le premier cas sur un constituant de l'énoncé, et dans le second sur l'énoncé dans son entier.

2. Bien argumentatif

a) *Bien* présente un fait comme étant évident et indiscutable, dont il convient de tirer les conclusions logiques. Ne pas le faire serait mettre en doute ce qui est présenté comme certain, à l'encontre de toute vraisemblance :

Asseyez-vous! Vous avez bien une minute. (Qui ne dispose pas d'une minute ? L'interlocuteur devra s'asseoir.)

Elles sont bien quelque part, ces clés ! (Il serait donc ridicule d'arrêter de les chercher.)

Tu es bien sorti avec tes amis samedi dernier. (J'ai donc le droit légitime de sortir aujourd'hui avec les miens.)

Dans un énoncé de type *p* ou *q*, dans lequel *q* comporte *bien* agissant comme adverbe d'énoncé, il est dit que si *p* n'est pas réalisé, alors *q* le sera indiscutablement : *Il ne m'a rien dit, ou je m'en rappellerais bien.* D'autre part, lorsque l'énoncé est l'expression d'un souhait, l'interlocuteur se voit invité à agir en conséquence : *Je boirais bien quelque chose* (que me proposes-tu ?) ou *je vous accompagnerais bien* (est-ce que vous m'invitez ?).

b) Il existe d'autres occurrences de *bien* argumentatif dans lesquelles l'énoncé reste une assertion indiscutable, mais dont il ne faut pas tirer de conclusions erronées ou inadéquates :

Il nous l'a bien promis. (Mais il n'est pas sûr qu'il tienne parole.)

Il y a bien Paul. (Mais je ne sais pas s'il sera capable de faire ce travail.)

Ici, l'effet produit est celui de la concession. En effet, les énoncés cités ci-dessus ont approximativement le sens de: "Bien qu'il nous l'ait promis, je ne sais pas s'il tiendra parole" ou "Bien que Paul soit disponible, je ne sais pas s'il sera capable de faire ce travail". Quoiqu'il en soit, la valeur de *bien* dans (a) et dans (b) reste fondamentalement la même: marquer le caractère indéniable de l'énoncé. Qu'il induise à une conséquence ou qu'il laisse planer un doute dépendra de la situation d'énonciation. De fait, le même énoncé produit dans un contexte différent et avec une intonation particulière peut donner lieu à une suite argumentative de type (a) ou de type (b) :

Pierre a bien participé à un concours local, donc il doit pouvoir rentrer dans l'équipe.

Pierre a bien participé à un concours local, mais je doute qu'il ait un niveau suffisant pour entrer dans l'équipe.

La similitude entre le *bien* de confirmation et le *bien* argumentatif est claire: tous deux présentent l'énoncé comme indiscutable. Le premier marque la résolution d'un doute préalable, le second oriente vers une certaine conclusion.

3. *Bien dans un prédicat verbal suivi d'une proposition*

Lorsque *bien* porte sur un prédicat verbal suivi de proposition, il va provoquer des effets contradictoires. Afin de les décrire, nous avons utilisé les notions de modificateurs réalisants et déréalisants. M^a M. Negroni indique que "le comportement de certains modificateurs (adjectifs ou adverbes) que l'on peut faire porter sur les prédicats de la phrase (noms et verbes) et dont la présence diminue ou augmente l'applicabilité d'un prédicat, c'est-à-dire la force avec laquelle on applique (...) les topoï constituant sa signification" sont appelés modificateurs déréalisants et réalisants. "Un mot lexical Y est dit modificateur déréalisant par rapport à un prédicat X si et seulement si le syntagme XY n'est pas senti comme contradictoire et a une orientation argumentative inverse ou une force argumentative inférieure à celles de X. Si XY a une force argumentative supérieure à celle de X, et de même orientation, Y est un modificateur réalisant"¹. Certes, les critères d'identification proposés par l'auteur ne sont pas applicables dans le cas qui nous intéresse, principalement pour des raisons syntaxiques,

1 Théorie des topoï, p.101.

puisque la majorité des exemples étudiés se centrent sur les adjectifs. Cependant, nous avons transféré ces concepts à l'étude de *bien* pour laquelle ils se sont avérés idéaux.

3.1. *Bien comme modificateur réalisant*

a) *Savoir que p*

La vérité ou la fausseté d'une proposition *p* est indépendante des connaissances du locuteur, mais dans *savoir que p*, *p* est décrit comme *su*, c'est-à-dire certain. *Bien* est un modificateur réalisant par rapport au verbe *savoir*. *Tu sais bien que Pierre part en vacances en juillet* a une force argumentative supérieure à *Tu sais que Pierre part en vacances en juillet* en vue de la conclusion : (*donc*) *tu ne pourras pas le joindre à ce moment-là*. Une fois établi le rôle de renforçateur argumentatif de *bien*, il apparaît intuitivement que, dans de nombreux cas, *bien* suppose la négation d'un doute préalable, en même temps qu'il développe une portée inférentielle.

B: *Je sais bien que ce sera difficile de convaincre Pierre de me prêter de l'argent.*

1^o- Mise en doute: cet énoncé est obligatoirement le fruit d'un cotexte / contexte dans lequel la connaissance de cette difficulté a été niée ou mise en doute.

A: *Pierre n'acceptera jamais de te prêter de l'argent.*

La mise en doute préalable peut ne pas être explicitée, et se trouver être le produit d'une conclusion implicite:

A: *Tu as dilapidé toute ta fortune en moins d'un an.* (conclusion: *Pierre n'acceptera jamais de te prêter de l'argent.*)

ou

A: *Pierre ne te fait pas confiance.* (conclusion : *Pierre n'acceptera jamais de te prêter de l'argent.*)

Précisons que la mise en doute préalable peut être le fait d'un interlocuteur, ou du locuteur lui-même.

2. Portée argumentative: *savoir bien que p* a indéniablement, parallèlement à ce que nous venons d'exposer, une valeur concessive. Il est difficile de ne pas "sentir" un "mais" à la suite. Cette valeur concessive est sans doute le reflet que celle du "*bien que*" concessif.

B: *Je sais bien que ce sera difficile de convaincre Pierre de me prêter de l'argent, mais je vais quand même essayer.*

La conclusion *Je vais quand même essayer* pourrait évidemment être simplement inférée en l'absence de *bien* dans l'énoncé, mais sa présence, en tant que modificateur réalisant, force la conclusion.

Le même phénomène se reproduit avec des prédicats qui considèrent la réalité objective: *savoir, se rendre compte, accepter, imaginer*. *Bien* commute avec *fort bien* ou *très bien*, et il est compatible avec la négation.

A: *Je me rends bien compte qu'il est complètement loufoque.*

1. Négation d'un énoncé préalable dont la substance ou les possibles conclusions mettent en doute l'existence de la connaissance :

B *Il est loufoque, cet homme.*

ou

B: *Hier, il nous a raconté qu'il avait passé sept ans en ermite sur une île déserte.*

(Donc, il est loufoque)

2° Les conclusions, explicites ou implicites de (B) -*Tu ne devrais pas le fréquenter*- sont réfutées:

Je me rends bien compte qu'il est complètement loufoque, (mais j'ai quand même envie de le revoir).

En résumé, l'utilisation de *bien* avec un prédicat verbal suivi de proposition requiert l'intégration de l'énoncé dans un cotexte / contexte qui questionne l'existence d'une certaine connaissance. Mais son rôle ne se limite pas là, puisqu'il augmente la force argumentative du prédicat verbal, tout autant qu'il nie les conclusions à tirer de ce contexte / cotexte préalable.

b) Croire que p

Dans *croire que p*, il est possible que *p* soit vrai, mais ce n'est pas sûr. Introduire *bien* dans le prédicat renforce le mode réalisable de *croire*. C'est également un modificateur réalisant, puisque la force argumentative de *croire bien que p* est supérieure à celle de *croire que p*. Le doute inhérent à la croyance est atténué.

Cependant, l'utilisation de l'adverbe n'implique ici ni mise en doute préalable, ni concession. Mettre en question l'existence d'une connaissance est parfaitement valable, mais ce n'est pas le cas de la croyance, qui porte en elle-même une hésitation qui ne peut être que le fait du locuteur. De là l'impossibilité de * *Tu crois bien que*, o * *Il lui semble bien que*, sauf si l'on est en train de citer les mots de l'interlocuteur, ou de se référer à lui, dans le cadre d'un discours indirect : (Paul dit que) *il croit bien avoir réussi*. Précisons qu'il est possible de trouver une mise en doute, mais nullement systématique.

A: *Pierre est fâché avec Paul. (conclusion implicite: Je doute qu'il vienne)*

B: *Je crois bien qu'il va venir (quand même).*

Mais dans un énoncé tel que: *Je crois bien que j'ai réussi mon examen*, ou *Je crois bien que je suis malade*, l'unique valeur de *bien* est celle de modificateur réalisant.

D'autres verbes ou locutions verbales fonctionnent avec *bien* d'une façon identique :

Il me semble bien que...

J'ai bien l'impression que...

De même avec des expressions à polarité négative, où *bien* agit toujours comme modificateur réalisant, accentuant cette négativité:

J'ai bien peur que...

Je doute bien que ...

Bien, dans les exemples étudiés, ne peut commuter avec *fort bien* ou *très bien*, et est incompatible avec la négation.

c) *Pouvoir que p*

Bien agit aussi sur *pouvoir* comme modalisateur réalisant, augmentant la force argumentative du prédicat. La possibilité est plus forte avec *pouvoir bien que p* que dans *pouvoir que p*. *Bien* commute avec *très bien* ou *fort bien* mais n'est pas compatible avec la négation:

Il se peut bien qu'il neige demain.

Je peux bien venir avec vous.

Il peut bien faire ça pour moi.

A quoi peut-il bien penser ?

D'une façon similaire à *savoir*, les énoncés du type *pouvoir bien que p* (avec lesquels une transformation infinitive est obligatoire pour des motifs syntaxiques) supposent, plutôt qu'un doute préalable, une certaine hésitation, qui se voit résolue par le biais de l'utilisation de *bien*. Le mouvement argumentatif qui s'ensuit n'est plus le résultat d'une concession, mais de l'action même du modificateur réalisant: la possibilité devient une quasi réalité. Si *Je peux bien faire ça pour toi*, il est très probable que je le fasse.

d) Autres cas

Bien agit également comme modificateur réalisant avec des verbes qui exprime un compromis avec une réalité prise en charge par le locuteur.

Je t'assure bien que...

Je te promets bien que...

Je te garantis bien que...

J'entends bien que...

J'espère bien que....

Si la présence du doute préalable est ici évidente, il est possible cependant qu'elle résulte plus des prédicats verbaux en eux-mêmes que de la présence de l'adverbe. Notons que dans les exemples précédemment cités, *bien* n'est pas commutable avec *très bien* ou *fort bien*.

Enfin, il existe de nombreux verbes sur lesquels l'adverbe *bien* agit comme modificateur réalisant, mais sans autre portée:

Je regrette bien que...

Il sent bien que...

J'ai bien réfléchi à ce que...
Tu vois bien que ...

3.2. Bien comme modificateur déréalisant

Bien peut aussi être interprété comme modificateur déréalisant, affaiblissant la force argumentative du prédicat qu'il modifie, mais il s'agit d'une valeur beaucoup moins fréquente :

- Avec *aimer bien que p*, l'amour se transforme en simple appréciation:
J'aime bien que tu m'offres des fleurs.
- En *vouloir bien que p*, la volonté devient acceptation.
Il veut bien nous prêter de l'argent.

Essayant de traduire ces structures en l'espagnol, nous avons constaté que les énoncés où il intervient comme modificateur réalisant pouvaient le plus souvent être traduits par *ya...* ou *si que...*: *Ya sé que será difícil convencerle / Ya me doy cuenta que...* / *Si que creo que va a venir*, qui sont en espagnol des constructions claires de renforcement. Au contraire, *bien* comme modificateur déréalisant requiert une transformation lexicale du verbe, vu qu'il n'existe pas, en espagnol, de structures "atténuantes" évidentes: *Je veux bien que tu viennes* devient *Acepto que vengas*, et *J'aime bien que tu rentres à l'heure* pourrait se traduire par *Me gusta bastante que vuelvas a tiempo*.

Nous n'avons pas prétendu dresser ici une liste exhaustive de tous les cas dans lesquels *bien* modifie un prédicat verbal, mais simplement rendre compte de divers phénomènes qui nous ont semblé intéressants. La relation établie dans la première partie entre la qualité et la quantité élevée nous a permis de formuler l'hypothèse d'un stéréotype qui répond parfaitement aux valeurs de la société de consommation actuelle. Nous avons, dans un second temps, démontré que *bien* pouvait agir comme une confirmation, avec une valeur argumentative, ou encore comme modificateur réalisant ou déréalisant sur des prédicats verbaux suivis de proposition. Le point commun entre ces différentes valeurs est sans doute que cet adverbe marque le caractère de validité de ce qui est énoncé, au-delà des nombreuses nuances qui lui sont attachées.

Bibliografía

- ANSCOMBRE, Jean-Claude (1995): *Théorie des topoï*. Paris: Kimé.
ANSCOMBRE, J.-C. et DUCROT, Oswald (1983): *L'argumentation dans la langue*. Liège-Paris: Mardaga.
BARROIS, Jean-Pierre (1982): "Étude du fonctionnement de *bien* dans certains énoncés français comparés à leurs traductions anglaises", *Contrastes*, n° 3, p. 89-99.
DUCROT, Oswald (1984): *Le dire et le dit*. Paris: Minuit.

- GAATTONE, David (1990): "Éléments pour une description de *bien* quantifieur". *Revue de Linguistique Romane*, 54, pp. 211-229.
- GOES, Jan (1993): "À la recherche d'une définition de l'adjectif". *L'information grammaticale*, n° 58, pp. 11-14.
- GRÉVISSE, M. (1986): *Le bon usage*. Paris-Gembloux : Duculot
- MAINGUENEAU, Dominique (1991): *Précis de Grammaire pour les concours*. Paris: Bordas, Col. Lettres Supérieures.
- MARTIN, Robert (1990): "Pour une approche vériconditionnelle de l'adverbe *bien*". *Langue française*, n° 88, pp.80-89.
- NOALLY, Michèle (1993): "Sur un étrange privilège des adjectifs au comparatif". *L'information grammaticale*, n° 58, pp. 47-50.
- POTTIER, Bernard (1985): "De l'adjectif". *Travaux de Linguistique et de Littérature*, XXIII; 1, pp. 301-305.
- RIEGEL, Martin (1993): "Grammaire et référence : à propos du statut sémantique de l'adjectif qualificatif". *L'information grammaticale*, n° 58, pp. 5-10.
- RIVARA, René (1993): "Adjectifs et structures sémantiques scalaires". *L'information grammaticale*, n° 58, pp. 40-46.

M^a Jesús SALÓ GALÁN

(Universidad Complutense de Madrid)

Estudio de la actividad reductora a través de los conectores

Cuando buscamos un conector reformulativo / recapitulativo en francés la primera palabra que nos viene a la mente es *bref* y ello por varias razones; en primer lugar por ser un adverbio enunciativo monosílabo muy adecuado para adelantar la intención discursiva del locutor, en segundo lugar porque encierra semánticamente la noción de brevedad que es precisamente la que facilita como marcador argumentativo.

Es cierto que hay otras formulas que permiten al locutor anunciar su voluntad de resumen, pero tenemos que recurrir a expresiones lexicalizadas, siempre más complicadas del tipo: *somme toute, en gros, en résumé, après tout, en fin de compte*, etc.

En español no encontramos ningún monosílabo de este tipo. El único conector que se reduce a un solo término es *total* pero evidentemente no tiene la misma vocación reductora que *bref*, de hecho la secuencia introducida por *total* si bien hace balance, no tiene por qué ser más breve que la primera secuencia.

1. Conectores articulados en el campo semántico del resumen

Si miramos el Petit Robert o el Larousse de sinónimos, para intentar centrar el tema a partir de *bref* y ver qué marcas lingüísticas comparten una relación sinonimia encontramos los siguientes términos o expresiones lexicalizadas:

Bref syn= enfin, en résumé, en un mot.

Enfin sólo remite a *bref*.

En résumé syn= *somme toute, après tout*.

Somme toute syn= *après tout, en définitive, au total, en somme*.

Après tout syn= *au fond, finalement, en définitive, en fin de compte*.

Au total syn= *en gros, grosso modo*. Syn proche= *finalement*.

En somme syn= *en définitive, après tout*.

Au fond syn= *après tout*.

Finalement syn= *à la fin, pour en finir*.

A fin de compte syn= *à bout de compte*

En fin de compte syn= *au bout de compte, tout compte fait*.

Tout compte fait syn= *en fin de compte*

Con esto cerramos el círculo de los conectores que pueden servir para llevar al enunciado a una situación recapitulativa.

Vamos al diccionario Larousse para ver las traducciones de los diferentes términos en español:

Bref: *total, para resumir, en resumen, en pocas palabras, en una palabra.*

Enfin: *por último, al final, por fin, en una palabra, en fin, es decir, para abreviar.*

En résumé: *en resumen.*

Somme toute, en somme: *en resumidas cuentas, en resumen, en suma, en conclusión.*

Après tout: *después de todo, al fin y al cabo.*

Au total: *en resumen, en resumidas cuentas, total.*

Au fond / dans le fond: *en el fondo.*

Finalement: *finalmente.*

A fin de compte / au bout de compte: *después de todo, a fin de cuentas, al fin y al cabo.*

En fin de compte: *en resumidas cuentas, al fin y al cabo, en definitiva.*

Tout compte fait: *mirándolo bien, en resumidas cuentas.*

Agrupamos los términos que aparecen ligados por determinados marcadores en ambos repertorios:

En francés encontramos: *enfin, finalement, en / à fin de compte* en los que aparece como una constante el marcador *fin*.

Otra serie está presidida por *compte* o *somme* e incluso *total* ambos del lenguaje matemático, indicando balance, recuento o recapitulación: *en / à fin de compte* (que pertenece a dos series), *tout compte fait, somme toute, en somme, au total.*

Quedan *bref* y *en résumé* pertenecientes al mismo campo semántico, precisamente el que aquí nos ocupa y *au fond* que parece escaparse de los límites de nuestro trabajo pues orienta de un modo muy distinto la reformulación.

Anotamos por lo tanto tres nociones que están de una u otra manera presentes en esta serie de "sinónimos", a saber: *fin, recuento y resumen.*

Estudiamos ahora cuales son los grupos que podemos hacer en español y encontramos una primera serie, como en francés, en la que está presente el marcador *fin*, tales son: *al final, por fin, en fin, al fin y al cabo, finalmente, a fin de cuentas*, y uno muy próximo semánticamente, aunque no aparezca el mismo marcador: *por último.*

También tenemos una serie de locuciones que nos llevan al mundo del resumen matemático como son: *en resumidas cuentas, en suma, a fin de cuentas y total.*

Finalmente llegamos al campo del resumen en el que encontramos: *para resumir, en resumen, para abreviar, en pocas palabras, en una palabra y en resumidas cuentas* (también pertenece a dos series). Este apartado es notoriamente más numeroso que en francés donde *bref* parece ser autosuficiente para cubrir todo un espacio semántico.

Al igual que al estudiar las locuciones francesas, observamos que hay varias, que si bien anuncian por parte del locutor la intención de reformular un fragmento discursivo anterior, a primera vista no encajan plenamente entre los conectores conclusivos o de resumen, tales son: *es decir, eso es, o sea, después de todo y en el fondo*, y no parecen encajar por diferentes razones. Las tres primeras posibilitan una reformulación que no tiene una evidente intención de resumir, más bien parece que quieren aportar a E2 nuevas informaciones o puntos de vista que podrían incluso llevar a que E2 fuera más extenso que E1. Tampoco tienen valor conclusivo. Sin embargo *es decir* aparece entre las traducciones de *enfin*, en cuyo caso sí habría que admitir su deseo de concluir (en la medida en que *enfin* lo tiene) pero sin descartar como veremos a continuación otro valor reformulativo de recapitulación. En español se encuentran estas tres formas (*es decir, eso es y o sea*) altermando el valor de resumen con el de explicación (en ese sentido alternando con *en otras palabras*) y ocupan frecuentemente el espacio que el francés reserva a *bref*.

Después de todo y en el fondo reformulan introduciendo nuevos argumentos que pueden cambiar o no la orientación del primer movimiento discursivo, pero no funcionan como marcadores recapitulativos o conclusivos.

Volviendo a los conectores *es decir, eso es y o sea* hay que añadir que son muy frecuentes en español (abarcando, como ya hemos dicho, dos de los valores de la reformulación: la explicación y el resumen). También hemos observado que en francés, donde *bref* parece monopolizar la misión reductora, hay alterancia entre este conector y *autrement dit* (similar a los anteriores), aunque naturalmente por la fuerza propia de *bref* esto sucede con menos frecuencia que en español.

Sin embargo en español *dicho de otro modo*, rara vez se encuentra introduciendo un enunciado resumen. Se nos ocurren segmentos discursivos en que esto podría suceder, pero no hemos localizado ninguno entre los artículos de prensa despojados.

Esta reagrupación que hemos hecho en torno a un mismo lexema o campo semántico, no significa que todos estos marcadores puedan ser empleados indistintamente unos por otros como perfectos sinónimos, ni que sus entornos sean idénticos.

Con el objeto de poder estudiar lo que representan los conectores de resumen vamos a limitarnos a los marcadores que con más fuerza inciden en este propósito, nos referimos a *bref / en resumen* y sus sinónimos.

Enfin / finalmente y su entorno, por atender más al deseo de finalizar el enunciado, será objeto de otro estudio, salvando naturalmente los casos en que ambos valores se entremezclan, (*en fin* sí aparece a veces como marcador de resumen).

El problema lo encontramos al intentar encontrar el sinónimo correspondiente a *bref* en español. A lo largo del trabajo iremos viendo que el conector que mejor parece traducir al francés, es (*en una palabra o en resumen*) y ambos

aparecen con poca frecuencia, mientras que *es decir*, *y*, *o sea*, con el mismo valor que los anteriores, son numerosos.

2. ¿Qué son los conectores reformulativos de resumen?

Entre la variedad de conectores con que trabaja la lengua, una de sus clases agrupa a los llamados *conectores de reformulación*. Tales conectores fueron definidos por C. Schnedecker (1992), siguiendo los planteamientos de Roulet y Rossari de la siguiente manera:

le locuteur, suite à une première formulation donnée comme autonome et donc formant un premier mouvement discursif, en ajoute une seconde qui vient englober la première en la subordonnant rétroactivement. Cette nouvelle formulation présentée comme un acte principal, est introduite par un connecteur réformatif. L'usage de ce dernier permet au locuteur d'indiquer explicitement le changement de perspective opérée¹.

De esta definición se deduce que para que se produzca un enunciado reformulativo son necesarias dos formulaciones discursivas: la primera que se presenta como autónoma y suficiente, hasta que se formula la segunda que asume a la primera modificándola y que tiene que ir necesariamente introducida por un conector. Este nuevo movimiento discursivo se presenta como un acto principal como consecuencia de la nueva perspectiva que asume el locutor inducido a volver sobre el primer acto para reinterpretarlo.

Los elementos que conforman este tipo de estructuras son los siguientes:

- a) un primer enunciado *autónomo* = E1
- b) un conector que *anticipa* la orientación reformulativa = CR
- c) un segundo enunciado que *subordina* y *engloba* al primero = E2

Es decir el locutor (Lo) por medio del CR establece cuales son las relaciones que se establecen entre el primer segmento discursivo y el segundo, introduciendo las modificaciones pertinentes que conducen a la nueva formulación.

Pero si bien la reformulación es siempre retro-interpretativa, no siempre está ligada a una misma intención, porque las instrucciones que imprime el conector C no son siempre idénticas pues pueden llevar al locutor a extraer el primer movimiento discursivo por medio de un conector de resumen CR tal como *bref*, *en résumé* / *en una palabra*, *en resumen*, etc., o bien pueden ser conclusivas, es decir marcando un final en perspectiva introducido por un conector del tipo *enfin*, *para terminar*, etc., o también puede que el conector vuelva sobre el primer enunciado para aclararlo o reformularlo de otro modo, ampliando los primeros postulados o añadiendo nuevos datos que no estaban presentes en E1,

1 ROSSARI, C. (1990), pp. 346. cf. aussi ROULET, E. et alii, pp. 154, ROULET, E. pp. 117.

en este caso el marcador sería: *c'est à dire, autrement dit / es decir* o *eso es* o *en otras palabras*.

Sin embargo, esta ambivalencia nos parece crucial para introducirnos en el campo del conector español que con mayor frecuencia aparece ocupando la función recapitulativa representada por *bref* en francés. Nos referimos como ya anunciamos a *eso es, es decir* y *o sea*.

Después de haber despojado un sinfín de artículos de prensa de diferentes periódicos de ámbito nacional, apenas hemos encontrado conectores que marquen el resumen exclusivamente, a cambio los conectores mencionados desempeñan indistintamente la misión reformulativa explicativa unas veces y recapitulativa otras.

Los conectores que aparecen tan sólo una vez son: *a modo de conclusión, en conclusión, dicho de otra manera, al final* y *en cuatro palabras*. Menos de cinco veces: *a fin de cuentas, en una palabra* y *en otras palabras* (este último aparece unas veces resumiendo, y otras reformula sin resumir), *en total, total, en / como resumen, en definitiva, en fin* y *esto es*. Más de 10 veces: *es decir* principalmente, y *o sea*.

Por lo tanto, aunque estos dos últimos repartan su intención reformulativa, acaparan en español el mayor número de ocurrencias de un conector recapitulativo en detrimento de otros términos más específicos.

1º. El espectáculo resultó largo, carente de interés y un tanto deslucido, o sea (es decir) aburrido.

En este ejemplo de clara intención reductora, el conector *o sea* ocupa el terreno de otros más específicos como *en resumen* o *en una palabra* por ejemplo.

2º. Pour Bernard Charlot, l'alternance pourrait alors avoir une véritable fonction culturelle en (re)donnant au travail sa lisibilité. Bref, en rétablissant une "culture du travail". (Le Monde de l'éducation, décembre 1993)

Si en francés se puede encontrar *bref*, (marcador exclusivamente reductor), en vez de *autrement dit* en determinados casos en que la reformulación no es estrictamente reductora (como en el (2) en donde no hay un verdadero resumen puesto que en E1 y en E2 hay el mismo número de constituyentes), y sin embargo el encadenamiento de enunciados pasa como aceptable, con más razón en español pueden encontrarse introduciendo un resumen los dos conectores a que aludimos (*es decir, o sea*), cuando E2 tiene el mismo número de constituyentes que E1, o bien como aclaración del primer segmento discursivo, puesto que la orientación de ambos puede tener las dos vertientes. Es decir que en francés a veces aparece *bref* por *autrement dit* y viceversa, aunque dada la frecuencia del primero es escasa la alternancia. En español, por el contrario, *en resumen* es muy poco utilizado, por lo que *es decir* (muy usual), pasa a ocupar con razón y sin ella, el lugar de aquel.

3. Estructura de los enunciados reformulativos-recapitulativos

El valor de la reformulación del ejemplo que sigue reviste todas las características tipo de una reformulación con intención de resumen.

3°. Le Vatican s'engage à coopérer avec Israël dans la lutte contre l'antisémitisme, le racisme et l'intolérance religieuse. Le statu des biens et des établissements chrétiens en Israël est précisé, des garanties sont données sur la liberté de culte et d'enseignement. Bref, on règle le bilatéral. (*Le Nouvel Observateur*, décembre 1993).

Tales características son:

- a) el segundo movimiento discursivo es más corto que el primero,
- b) extracta su contenido,
- c) no modifica semánticamente al primer enunciado.

El ejemplo que sigue cumple los requisitos anteriormente expuestos, pese a estar introducido por un conector de reformulación, *en otras palabras*, que a priori (como acabamos de ver) no anticipa en exclusiva su propósito de resumir, pero que también tiene el doble valor que mencionábamos para el conector *es decir*:

4°. (Los kurdos), durante la mayor parte del tiempo, estuvieron repartidos entre varios estados, sobre todo después de la Primera Guerra Mundial [...], cuando se crearon Estados artificiales como Irak. Otros permanecieron en Turquía [...]. También había kurdos en Rusia, en Irán y, sobre todo, en Siria. En otras palabras: era un pueblo sin tierra. (ABC)

En el (3) la presencia de *bref* anticipa la relación que el locutor establece entre E1 y E2, no así con (4) en el que el conector sólo anuncia que el locutor establece una vuelta sobre E1 y es en presencia del enunciado E2 cuando averiguamos la intención del LO, que no es explicativa sino recapitulativa, lo que nos lleva a comprobar que el marcador lingüístico, *en otras palabras*, puede ser en determinados enunciados sinónimo de *en una palabra*, aunque sólo este último tiene como única orientación el resumen.

5°. Le robaron el coche, el equipaje y el dinero, en una palabra (en otras palabras) le dejaron sin blanca.

6°. Le robaron el coche, el equipaje y el dinero, (*en una palabra) en otras palabras que le dejaron tieso, sin blanca y más pobre que las ratas.

En el (5) los dos conectores son admisibles, lo que demuestra que *en otras palabras* no aplica su valor literal de añadir varios argumentos, mientras que en el (6) resulta extraño *en una palabra*, si lo que va a presentar es más de un argumento.

Vamos a estudiar a continuación la estructura de los dos componentes (E1 y E2) unidos por los conectores anteriormente mencionados.

3.1. Estructura de E1.

El segundo segmento discursivo más corto que el primero, necesita una formulación discursiva (autónoma hasta ese momento) sobre la que volver. Mal puede un enunciado estar introducido por el conector *en resumen* / *bref* si no tiene nada que resumir o abreviar. En una primera aproximación se puede deducir que el primer enunciado será siempre más largo que el segundo al menos en lo que se refiere a sus constituyentes tanto en el número de *proposiciones* como de *actos ilocutorios*.

7ª. Maurice est turbulent, *bref inquiet

8ª. Permaneció callado, *en resumen mudo

7ªb. Maurice est turbulent et bavard, bref inquiet

8ªb. Permaneció callado y encerrado en sí mismo, en una palabra mudo.

El (7a) y el (8a) resultan incorrectos al no cumplirse uno de los postulados fundamentales anteriormente expuesto (menor número de constituyentes), es decir *bref* / *en resumen* no introducen el resumen del E1. Si cambiamos el conector por *o sea*, el (8a) resulta correcta. Sin embargo el (7b) y el (8b) resultan totalmente adecuados, reducen dos elementos a uno a modo de resumen.

9º. Pour réussir, le régime de Kigali a besoin, au minimum, sinon de soutien, du moins de la neutralité positive du grand voisin zaïrois. Bref, le marechal Mobutu est indispensable [...] (Manière de voir 25, février 1995)

10º. "Vamos a asistir a un espectáculo en que una administración pasa la pelota a otra, es decir, que desde el Ayuntamiento se hace responsable a la Comunidad, [...]" (El Mundo, noviembre 1996)

Este caso (10) a pesar de no reducir el número de constituyentes es totalmente correcto pues juega con la ambivalencia de *es decir*. Podría resolverse en francés con *bref*, si admitimos que en el (9) está bien empleado (ya que está en el límite de lo admisible) en cuanto a la relación numérica y temática de los argumentos, por lo que sería mucho mejor *autrement dit* que es en realidad lo que hace: reformula de otra manera. En español el (10) es totalmente admisible, pues no dirige tanto la atención al resumen como a la reformulación explicativa. Sin embargo no resultaría tan admisible cambiando *es decir* por *en resumen* ya que no hay reducción del número de constituyentes.

3.1.1 Localización de E1

No es difícil llegar hasta el primer segmento discursivo, objeto de la reducción, ya que generalmente está inmediatamente delante del conector, pero esto no quiere decir que no pueda haber por medio una serie de interferencias, normalmente aclaraciones o temas añadidos a dicho segmento. Además de la contigüidad, los criterios sintácticos pueden ayudar a su delimitación. Suelen repetirse las preposiciones que introducen los complementos objeto de reducción, o los modos verbales o cualquier otro elemento.

11°. Audrey Lorde, [...] disait qu'il y a une énergie dans la vie, qu'on utilise ou qu'on n'utilise pas. Autrement dit, on a le choix soit d'être acteur, soit d'être spectateur (*Actuel*, décembre 1993)

12°. Los especialistas trabajan en la actualidad en un objetivo: conseguir que el número de partículas víricas sea lo más bajo posible y que aumenten las defensas inmunitarias, en una palabra, que la enfermedad se convierta en crónica. (*ABC*, diciembre 1996)

En cada uno de los ejemplos hay un elemento sintáctico situado inmediatamente después del conector: *on* en el (11) y *que* en el (12) que se repite delante de cada elemento a resumir.

3.2. Configuración de E2.

La configuración de E2 viene dada por lo anteriormente expuesto, es decir que tiene que ser más corto que E1 y tiene que figurar a modo de resumen o compendio de éste, lo que apunta a su continuidad temática.

Sin embargo no todas las secuencias introducidas por *un conector* se ajustan sistemáticamente a estas características.

13°. [...] Dire qu'il y a des gens qui attendent une semaine pour savoir s'ils ont eu bon! J'imagine les dialogues dans les chaumières: "Et zut! J'ai mis Ginette! Je te l'avais pourtant dit, que c'était Elizabeth! Mais tu n'écoutes jamais ce que je te dis! -Comment ça Elizabeth? C'est Joséphine que tu m'avais dit! -N'importe quoi! Il y a des jours franchement, je me demande ce que je fais avec toi". Et crac, la grande scène. Tout ça à cause d'Elizabeth. Bref. J'ai regardé Jonny Hallyday. Et je n'ai pas perdu mon temps. [...] (*Télérama*, N° 2067, août 1989)²

Por una parte choca la puntuación que acompaña a *bref*, por otra parte la secuencia introducida por el conector no cumple su misión, es decir no resume lo anteriormente expuesto, (el tema de E2 no se encuentra presente en E1) si

2 Ejemplo tomado de Schnedecker 1992.

bien su estructura es reductora como corresponde a este tipo de enunciados. Según G. Schenedecker, de quien está tomada esta observación, la misión del conector, en este caso, es bien diferente a las anteriores. Se trataría de romper o poner fin a un diálogo que no interesa y no conduce a ningún sitio, equivaldría a *j'en ai fini avec ça* o bien *n'en parlons plus*.

14°. ¿Y qué plan tenemos para hoy? -A mí me gustaría ir al partido de rugby. -De eso nada, hace un frío que te mueres, es mejor ir a ver la exposición de Toulouse-Lautrec. -¡Con la cola que puede haber!, yo prefiero ir al Rastro, tengo que comprar un trozo de cuero para unos pantalones. -De eso nada, ¡vamos al campo! Total. Café para todos.

No es fácil encontrar documentado este tipo de conector que marque un punto de ruptura, no sea conclusivo y guarde la apariencia de serlo. En español podría tener el valor de: *bueno, vale ya, ¿y qué?* Podríamos decir que son escasas este tipo de estructuras, dado que la función primordial de estos conectores es precisamente la de poner en relación varios segmentos con el fin de encaminar el discurso hacia su recapitulación. Aquí E2 rompe con el segmento anterior, no lo reformula y sin embargo se sirve de un conector de reformulación para que la ruptura no sea tan absoluta, podríamos decir que es una reformulación sui géneris, en la que subyace un valor de resumen del primer segmento con el que rompe para sacar como conclusión que de lo anteriormente expuesto ya no quiere saber nada.

15°. A lo mejor, después de Solchaga, resulta que España es verdaderamente el país en que más rápidamente se puede hacer un listo rico. Invertiendo en preservativos, tiritas para la nariz, bebidas psicoenergéticas, compañías de grúas, instaladores de gas, fabricantes de pendientes para nariz, máquinas para afeitarse la cabeza o mercadería de Ronaldo. Total, hasta *lo más absurdo* de nuestras vidas puede ser motivo de beneficio. (ABC, noviembre 1996)

16°. Les études décrivent les effets de l'ouverture le dimanche sur l'emploi [...]. Je ne suis pas sûr que l'ouverture le dimanche détruisse de l'emploi. Mais Patrick Zelnick, selon ses propres termes, n'est pas sûr qu'elle en crée. Bref, *l'argument de l'emploi* est neutre dans cette discussion. (Le Nouvel Observateur, décembre 1993)

Decíamos que dentro de la configuración de E2 está la continuidad temática respecto a E1 al que reformula para resumirlo.

En este sentido es frecuente encontrar que el segmento que sigue al conector esté temáticamente ligado al primero de una forma anafórica.

La anáfora introductora puede ser una anáfora nominal definida: en (15) *lo más absurdo* y en (16) *l'argument de l'emploi*, nombres introducidos por un determinante definido y que retoman el tema objeto de resumen.

17°. L'histoire raconte, dans la Corée encore unifiée [...] les sanglantes oppositions divisant familles et villages, les partisans armés d'une révolution et ceux, mieux armés encore, du maintien de l'ordre. Bref: *une guerre civile*, loin de Moscou et de Washington [...] (Manière de voir 25, février 1995)

18°. La Guardia Civil será la Policía autónoma de Madrid [...] Por un lado resultarán mejorados los niveles de protección y seguridad de los trabajadores, personalidades y edificios públicos [...] La medida entraña además un ahorro considerable para los madrileños [...] Además el nuevo servicio se prestará sin necesidad de detraer efectivos de la calle [...] En conclusión, un *servicio excepcional* y con garantías totales de eficacia. (ABC, diciembre 1996)

La anáfora que puede ser también indefinida, tiene el valor de resumir, aunque distanciándose aparentemente del conjunto de elementos anteriormente expuestos. De hecho, se produce una serie de formulaciones intermedias que van conduciendo a la nominalización final recogida en E2 donde subyacen todos los valores anteriores: en (18), por ejemplo, la mayor protección de entidades y personajes públicos, el ahorro y el mantenimiento de los mismos efectivos en la calle, lleva a la nominalización resumen: *un servicio excepcional*.

19°. Car, à côté du stress éternel, celui des grandes épreuves de la vie, la maladie, la mort des proches, le licenciement ou la retraite, il y a un stress social, carburant du travail, morale de l'entreprise, un stress voulu, entretenu, conçu comme un principe organisateur. Un stress que la société post-industrielle accroît sans cesse, en particulier depuis que la crise économique a contraint les entreprises à inventer un management plus compétitif. Bref, ce *sujet* psychologique et médical est aussi un problème politique. (N.O. mars 1990)²

20°. [...] Los mandos del Tercio de la Legión "Duque de Alba" dieron la voz de alerta a la Benemérita, incluso antes de la llegada del cargamento hasta Albacete. No obstante permitieron continuar a los traficantes con su operación para poder llegar a los responsables máximos del cargamento. En resumen, *sus sospechas* se

2 Ejemplo tomado de Schnedecker 1992.

vieron finalmente confirmadas gracias a una inspección de la Guardia Civil. (ABC, noviembre 1996)

Pero también puede referirse al E1 por medio de una anáfora demostrativa o posesiva, lo que refuerza los lazos que relacionan las formulaciones discursivas.

21°. [...] La España de Felipe II -un rey a quien pintaron Tiziano, Sánchez Coello, Antonio Moro y Pantoja de la Cruz- fue la de Cervantes, Fray Luis de León (que también nació en el veintisiete), Fray Luis de Granada, Fernando de Herrera, Santa Teresa o San Juan, en resumen, la nuestra [...] (ABC, diciembre 1996)

En este caso la anáfora se materializa en un pronombre posesivo que no sólo es enormemente reductor del mensaje recogido en E1, sino que introduce un nuevo matiz de afectividad en E2, que de este modo queda indisolublemente unido a lo anteriormente expuesto.

22°. [...] Insatisfaction non à l'égard des études proprement dites, mais concernant les conditions matérielles d'accueil, l'organisation des études, l'orientation et les choix des filières, les relations avec les enseignants...bref, tout ce qui fait la vie pratique et professionnelle des étudiants. (Le Monde de l'éducation, décembre 1993).

Para terminar con este aspecto, la anáfora puede ser un pronombre indefinido, en cuyo caso hay que esperar al adjetivo o al atributo para saber en qué términos se produce el resumen.

4. Otros valores de la reformulación de resumen

23°. (Les saltimbanques) Ils sont en scène et militent dans des organisations humanitaires. Ils font rire mais ils luttent contre le sida, contre la misère, contre les guerres, contre les nationalismes [...]. Certains, à la suite de Coluche, militent aux Restos du Cœur, d'autres refusent de jouer dans les théâtres où les places trop chères [...]. Ils savent, pour la plupart, qu'ils sont des privilégiés, qu'ils gagnent beaucoup d'argent [...]. L'Europe les inquiète et les déçoit, en même temps qu'ils désespèrent des politiques. En somme, ils ressemblent comme des frères à ces français, qui dans un récent sondage, avouaient leur préférence pour l'abbé Pierre, le général Morillon et l'institutrice de Neully. (N.O., décembre 1993)

Pero no siempre es fácil encontrar en E2 el resumen de E1, si no es pasando por unos presupuestos culturales (23) que se suponen del dominio del conjunto de receptores a los que el mensaje va dirigido. Es decir para que podamos hacernos una imagen resumen de los saltimbanquis es necesario que sepamos relacionarlos con los nombres que a continuación se mencionan, ya que E2 no resume los valores semánticos contenidos en E1 y la reformulación que se hace corrobora lo anteriormente expuesto pero pasándola por el tamiz de un bagaje cultural previo.

24°. ¿Madrid es fácil de vender? -Sí, pero llevamos muchos años de retraso. -Hay que pescar al inversor. ¿Qué ponemos en el cebo? -Un Gobierno que les comprende, paz social, ayudas, un mercado buenísimo. -O sea, que de Madrid al cielo de los beneficios... (ABC, noviembre 1996)

Otras veces el conector va a introducir, a modo de resumen un refrán o sentencia o modismo que a priori nada tiene que ver con la primera formulación discursiva, si no es porque media entre los locutores un saber, que hace que dicho segmento adquiera una relación con el primero, al mismo tiempo que super realiza por medio de la sentencia el topos contenido en este nuevo movimiento discursivo. Para comprobar que efectivamente E2 en (24) potencia al máximo su concepto de Madrid se puede poner un segmento alternativo, (paráfrasis de la sentencia) y ésta, se situará después de *es más*, al igual que se situaría un superlativo: *en resumen, Madrid es muy bueno, es más, de Madrid al cielo*, la inversa no sería admisible porque el 2º segmento es más fuerte que el 1º. (*Es un hombre bueno, es más, maravilloso / *es un hombre maravilloso, es más, bueno*)

Esto nos lleva a pensar que en muchas ocasiones no hay equivalencia semántica entre el primer enunciado y su reformulación, es decir, en el (24) la equivalencia o relación entre enunciados, a modo de resumen viene dada precisamente por el conector y el valor preestablecido del modismo.

25°. Mais cette liberté ne saurait permettre aux élèves d'arborer des signes d'appartenance religieuse qui [...] constitueraient un acte de pression, de provocation, de prosélytisme ou de propagande, [...] perturberaient le déroulement des activités d'enseignement, [...] enfin troubleraient l'ordre dans l'établissement. (*Le Monde de l'éducation*, décembre 1993)

26°. Con lo que ha llovido, todavía esa ilusión antigua del Retiro está encajada en las pupilas de la memoria injustamente, y más aún cuando la corrección de esa postal olorosa viene del otro extremo, del rosa al negro: peleas, drogas, sexo prohibido, en una palabra, delincuencia en la noche incierta. (*El Mundo*, noviembre 1996).

En estos dos casos es de nuevo el conector el que nos pone en guardia sobre el objeto de la última secuencia. Si no fuera por esto, en el (26) no habría diferencia en la enumeración de las consecuencias de esa libertad, a saber: *acte de pression, de provocation etc, perturberaient le déroulement... et troubleraient l'ordre des activités d'enseignement*. Esta última funcionaría como un problema más de la lista. Así mismo en el (25) podría decirse: *peleas, drogas, sexo y delincuencia*, como un elemento más de peligro, tan sólo *delincuencia* cubre a las tres precedentes por estar precedida de un conector inclusivo con intención de resumen.

De esta forma vamos viendo que no siempre el enunciado resumen se produce bajo el mismo esquema sintáctico y que no responde a las mismas expectativas, ni siempre se limita a recapitular. Si así fuera en E2 no cabrían nuevos puntos de vista que no estuvieran especificados en E1. A veces, incluso se altera de algún modo la orientación argumentativa apuntada inicialmente en el primer movimiento discursivo.

27°. Aujord'hui, il vient de lancer, chez Arléa, une nouvelle revue bisannuelle, "Atelier du roman". Au premier sommaire: des études sur Hermann Broch et Konwicki, des articles de Milan Kundera et de Ferdinando Camon. Bref, le haut de gamme. (N.O., décembre 1993)

En este caso, los estudios y los artículos de la nueva revista que en E1 tan sólo figuran como enumeración, adquieren mediante el juicio que sobre ellos se opera en E2, (conclusión argumentativa) una orientación argumentativa inexistente hasta ese instante, ya que podría considerarse E1 un enunciado neutro. A partir del momento en que el primer acto discursivo se reformula en E2 adquiere por contaminación una nueva fuerza argumentativa, ya que no sería lógico considerar que los trabajos a que se alude son los peores posibles, o simplemente mediocres y luego resumir que es lo mejor de lo mejor.

El caso contrario, es decir que el primer segmento argumentativo esté cargado positiva o negativamente, y su conclusión no esté contaminada con la misma orientación, parece mucho más improbable, de hecho no hemos encontrado ningún ejemplo ni en francés ni en español.

28°. Al estreno fueron llegando los artistas más conocidos, los directores en boga, los críticos de renombre, en resumen, la flor y nata del séptimo arte. (*en resumen, el mundo del cine en pleno)

29°. Al estreno fueron llegando los artistas, los directores, los críticos, en resumen, el mundo del cine (lo más granado del mundo del cine).

En el (28) el segmento introducido por el CR es más fuerte que el primer segmento, por eso la 1ª reformulación E2 desarrolla al máximo el topos contenido en E1, mientras que la 2ª reformulación E2 no parece muy aceptable ya

que toda la fuerza tópica contenida en E1 se resume en *el mundo del cine* (con menor intensidad que E1)

En el (29), por el contrario, cualquiera de las dos reformulaciones puede ser correcta: desde el momento en que el primer segmento es de débil intensidad, el segundo puede conservar la misma intensidad (débil) o enfatizarla, contaminando desde ese momento al primer movimiento discursivo (como veíamos en la (27).

30°. Godard denuncia el primado de la intención sobre la visión, el narcisismo de la autoría muy por encima de aquel fundador poder de la imaginaria, la interpretación personal contra la representación visual, lo que los realizadores quieren decir, antes que lo realizado en la pantalla, la tontorrón política del Autor por encima de los autores de la Política. En resumen, el cine ha renunciado a la pluralidad, la disidencia, la vanguardia y otros entusiasmos inaugurales.
(*El País*, diciembre 1996)

Aquí tenemos dos enunciados que conservan la misma fuerza argumentativa: todas las calamidades del cine actual de E1, se resumen en E2 (también calamidades).

31°. La formation développe les talents et rend progressivement maître d'un art. Bref, elle donne un métier. (*Le Monde de l'éducation*, décembre 1993)

Hay que admitir sin embargo, que es frecuente que el primer segmento esté cargado de una fuerza tópica débil o muy débil (es lo que Schnedecker llama un enunciado neutro), y su reformulación conserve la misma orientación y su única misión sea la de resumir los términos del primer enunciado.

Vemos en consecuencia que las cuatro opciones posibles son:
(FT es fuerza tópica, CR conector de reformulación)

- a) E1 = FT débil, + CR, + E2 = FT fuerte. Ejemplo 27 (E1 adquiere por influencia de E2 mayor fuerza argumentativa, E2 marca una nueva perspectiva enunciativa).
- b) E1 = FT fuerte, + CR, + E2 = FT débil. Ejemplo 28 (no se presenta a no ser que bajo esa apariencia de forma débil se quiera encerrar una mayor polarización, como en el (32).
- c) E1 = FT débil, + CR, + E2 = FT débil. Ejemplo 29 (muy frecuente).
- d) E1 = FT fuerte, + CR, + E2 = FT fuerte. Ejemplo 30 (la fuerza de E1 obliga a la fuerza de E2).

32°. El zorro es alto, fuerte, valiente, comprometido,
en una palabra, ¡un hombre!

En este caso en *un hombre* subyace al máximo cualquier atributo positivo que queramos adjuntarle.

Tan sólo la fórmula (b) carece de posibilidades de realización, a no ser que se entienda como en el (31), en que *le métier* está cargado de todo tipo de parabienes, (podría ponerse incluso entre exclamaciones).

5. Conclusión

1. La fuerza del conector *bref*, que asume casi en exclusiva la intención del locutor de resumir el primer movimiento discursivo, no se produce en español, que reparte entre varios marcadores lingüísticos dicha tarea e incluso toma prestados otros conectores que en apariencia no tienen vocación de resumen (*es decir, o sea*).

2. El hecho mismo de que haya marcadores plurales (*es decir y autrement dit* por ejemplo) pone en guardia sobre la diversidad del papel que estos juegan y hasta qué punto reformulación, resumen y evaluación pueden estar presentes después de dichos conectores.

3. A parte del marcador, hay otros indicios especialmente sintácticos y anafóricos que anuncian en el E2 el comienzo del resumen.

4. A partir del momento en que aparece el conector recapitulativo, se ponen en marcha una serie de operaciones que se manifiestan en el segundo enunciado, y son entre otras, la reducción de información primera, la elaboración de la síntesis en la segunda, que a priori debería mantener la equivalencia semántica con su información origen, pero que como hemos visto no siempre se manifiesta.

5. No se puede considerar que los marcadores a que estamos aludiendo (*bref* y *en resumen* como tipo) se limiten a recapitular un primer segmento discursivo, ya que hay veces que además de resumir o más que resumir, lo que se intenta es marcar un cambio de perspectiva enunciativa; se añaden nuevas orientaciones a la primera formulación discursiva. Así se introducen las reformulaciones evaluativas.

6. Por tanto, la fuerza argumentativa de la conclusión puede teñir al primer enunciado que le queda retroactivamente subordinado.

7. De las dos anteriores se deduce que el enunciado que sigue al conector, si bien tiene que ser más corto, no refleja siempre una equivalencia semántica. Este poder de influir en la orientación discursiva se manifiesta con mayor frecuencia después de ese otro tipo de conectores, no tan marcados como *bref*, que alternan con los propiamente de resumen, *autrement dit, es decir, o sea*.

Bibliografía

- ADAM, J.-M. et REVAZ, F. (1989): "Aspects de la structuration du texte descriptif: les marqueurs d'énumération et de reformulation", *Langue Française*, N° 81.
- ANSCOMBRE, J.-C. et alii. (1995). *Théorie des topoï*. Paris: Kimé.
- SCHNEDECKER, C. (1992): "La gestion des marqueurs récapitulatifs: l'exemple de BREF. en *L'Activité résumante*", CHAROLLES, M. et PETITJEAN, A. U. de Metz: Didactique des textes.

- ROSSARI, C. (1990): "Projets pour une typologie des opérations de reformulation". *Cahiers de linguistique française*, N° 11, pp. 345-359.
- ROULET, E. (1987): "Complétude interactive et connecteurs reformulatifs". *Cahiers de linguistique française*, N° 8, pp. 111-140.
- SPRENGER-CHAROLLES, L. (1980): "Le résumé de textes", *Pratiques*, N° 26, pp. 59-90.



Arturo SANTOS BORBUJO

(Universidad de Salamanca)

La tipología de los anglicismos

No es fácil analizar la situación de los anglicismos en Francia en estos últimos años del Siglo XX. Es una tarea dura, una misión casi imposible teniendo en cuenta la amplia influencia que ejerce el inglés en todas las lenguas del mundo. Un estudio exhaustivo de los usos del inglés en Francia y en Europa (Truchot. C, 1990) nos indica que casi todos están causados principalmente por la internacionalidad de la sociedad, lo que nos reafirma en nuestra idea de que no vivimos en un mundo de lenguas separadas, sino en un universo en el que cientos de caminos unen en realidad lenguas y pueblos.

Formulada la dificultad y al mismo tiempo la amplitud del problema planteado, evidentemente la solución no puede tener una clara y simple respuesta.

Por ello, si tuviéramos que concretar la situación actual es evidente que no podríamos tratar a los hablantes franceses en su conjunto como una sola entidad que reaccionara de la misma manera ya que las actitudes son diferentes y variables:

Como bien dice Maurice Pergnier (1989) "on part de l'observation de l'état actuel de la langue, l'impression générale qui prévaut est celle d'un accueil très ouvert, et même d'un engouement pour les anglicismes, plus particulièrement pour les emprunts. C'est à l'intérieur de cette impression globale qu'il convient d'introduire de multiples nuances".

Basándome en todo lo dicho, y vista la dificultad del estudio global de los anglicismos, mi estudio solamente hará referencia a su tipología, proponiendo una clasificación de los mismos, diferente de la realizada en 1975 por André Goose, basándome en un amplio corpus que ha sido desarrollado a partir de finales de los años 70. Los más recientes "barridos" han permitido no solo recoger nuevos anglicismos, sino también el confirmar el amplio carácter de los anglicismos, que no solo "atacan" sectores privilegiados del francés, como generalmente se dice, sino al francés más popular, sin hacer peligrar su carácter representativo de lengua cultural. Otros son los peligros que atacan al francés, y no los anglicismos. Como ejemplo de uno de ellos, es el "solecismo", empleo juzgado gramaticalmente defectuoso de una forma ya existente.

El periodista Michel-Antoine Burnier escribía en la revista L'Express (21-3-96) lo siguiente: "C'est plus grave qu'une mode. Le pire ennemi de la

langue française, ce n'est pas l'anglais, cette langue qui se désarticule en un baragouin international simplifié à l'excès. Ce n'est pas l'alcool, qui ronge le foie et la cervelle de nos écrivains. Ce n'est pas Internet qui répand des xxx et des zzz trscm./fr.; dans le monde entier, mais maintient notre présence. Ce n'est ni le rap, qui exerce à la rime les jeunes gens des banlieues, ni le verlan, ni le lanver. Non, le pire ennemi de la langue française, c'est le cliché administratif, les métaphores indéfiniment répétées, les barbarismes et les tournures passives alors que notre langue est active. Outre la novlangue, il existe d'autres méthodes pour dissimuler la réalité... On en sauvera pas le français en signant des manifestes bourrés de solécismes tels que: la non-surprise; la non-qualification; la non-réussite; le non-travail; les non-votés du parlement ou le mal-logement de l'abbé Pierre... La France parle ainsi en "nouvel urbain". Un couple qui a deux voitures devient un "ménage multimotorisé". Et les commerçants se préoccupent de la "segmentation de l'approche du consommateur". Ejemplos todos ellos del periodista del Express, a los que nosotros añadiríamos otros como el del corresponsal en Jerusalem del periódico *Le Monde* (31-1-97) "La nouvelle vedette du journalisme est peut-être à l'origine du scoop du siècle", o el del presidente del grupo comunista en la Asamblea Nacional quien al hablar del reciente problema de la edad de jubilación dice: "les communistes n'ont pas dit qu'ils étaient tout de go pour la retraite a 55 ans" (*Le Monde*, 16-1-97).

Pues bien, siguiendo con la **tipología de los anglicismos**, los sectores que hemos recogido han sido todos aquellos que se relacionan con la realidad diaria, sin olvidar aquellas áreas, como los relacionados con los medios de comunicación escrita, destinados al público en general y preferentemente los de gran tirada, logrando con ello un corpus que nos ha servido de material para el establecimiento de la tipología de los anglicismos.

Además y para conseguir definición de las diferentes categorías de anglicismos hemos observado las diferencias morfológicas, semánticas, sintagmáticas y sintácticas comparando por una parte entre sí los anglicismos señalados y por otra confrontándolos con las unidades léxicas inglesas de las que proceden. La influencia del inglés en el plano de la forma y del sentido y sus relaciones internas así como su influencia a nivel de estructuras sintagmáticas constituyen los criterios de base de la tipología. Y a estos habrá que añadir el origen de los anglicismos, que puede situarse directamente en inglés o, por el contrario, en francés, cuando esta lengua echa mano de elementos ingleses para crear las denominaciones que necesita. De esta manera el "anglicismo" debe ser entendido como "un elemento lingüístico o un modelo de formación tomado del inglés".

Estos criterios de base nos han permitido repartir los anglicismos en nueve categorías, que pueden al mismo tiempo ser reagrupados en cinco grandes clases en función de la naturaleza del préstamo, es decir de la transmisión lingüística observada y de su resultado. Para la facilidad de su seguimiento hemos realizado un esquema que pone de manifiesto las diferencias entre categorías y clases. (Anexo nº 1)

Veamos pues la tipología de los anglicismos.

La primera clase, **"el préstamo de forma y de sentido"**, reagrupa los anglicismos que se caracterizan por la adopción en francés de una forma inglesa y del sentido inglés vinculado a la misma.

Debemos en esta clase hacer dos observaciones. La primera concierne a las unidades polisémicas de la lengua donante. En la gran mayoría de los casos, el préstamo se caracteriza por la adopción de un solo significado entre el conjunto de significados que constituyen el contenido semántico del signo polisémico prestado. Así, por ejemplo *"cracker"* sólo es conocido en francés con el sentido de *"petit biscuit salé et croustillant"*, mientras que en inglés se le atribuyen ocho significados diferentes. Así pues de polisémicas en inglés, las unidades léxicas prestadas se convierten en monosémicas en francés. Claro es que puede también ocurrir que dos o más significados sean transferidos al francés —es el caso entre otros de *"barbecue"*—, que designa en francés no sólo *"el aparato de cocción"* sino también *"la comida hecha al aire libre"*. Sin embargo, estas transferencias no se hacen simultáneamente, sino sucesivamente.

La otra observación se refiere al préstamo de sentido. A menudo ocurre que el significado prestado no ofrece exactamente las mismas características semánticas que el significado de la lengua donante. Puede haber reducción o extensión de esas características. Igualmente, el campo de aplicación de la palabra prestada puede ser reducido o ampliado respecto al inglés. En ambos casos, hay modificación del sentido sin que podamos por ello hablar de cambio radical de sentido. Para su demostración tenemos el ejemplo de *"boot"*, cuyo empleo es más restringido en francés que en inglés, en el que este término se aplica a cualquier estilo de *"bota"*, mientras que el anglicismo *"boot"* se aplica a una *"bota corta y de vestir"*, con lo que el término no tiene la misma extensión semántica que en inglés.

Sin embargo, en la mayoría de los casos, la forma del signo prestado se introduce en francés de forma intacta: es **el anglicismo intacto**. Es el caso de *"brunch"*, *"gadget"*, *"patchwork"*, y otros, que han guardado exactamente la misma forma en francés que en inglés. Sin embargo, a veces, sucede que la forma prestada presenta ligeras modificaciones con relación al original inglés, de ahí que se les pueda llamar también como *"semi-intactos"*. Las modificaciones esencialmente son de orden gráfico causadas por la vacilación en cuanto a la forma de escribir como sucede con las palabras compuestas como *"fast-food"* o en la utilización o no de mayúsculas en términos como *"hi-fi"* / *"Hi-Fi"*, o bien porque no reflejan una voluntad de adaptación al francés.

En cambio, **"el anglicismo afrancesado"** presenta, a nivel de la forma, una mejor adaptación al francés. La adaptación sufrida por la palabra prestada tiende a reproducir esa palabra de acuerdo con el sistema lingüístico del francés. Sin embargo esta adaptación no se hace de forma uniforme. En ciertos casos, el anglicismo afrancesado presenta una fisonomía completamente francesa, y su

origen francés pasa desapercibido al profano. Es el ejemplo de “bol”, “popeline”, “promotionnel”. En otros casos, el anglicismo continúa con su fisonomía inglesa y su afrancesamiento es imperceptible. Es el ejemplo de “Short”, sin la “s” final y de “ti-shirt” con “y”. Entre estos dos extremos, el préstamo refleja diversos grados de afrancesamiento.

En este caso nos gustaría ampliar aún más las múltiples facetas del afrancesamiento de las formas prestadas, sin embargo, y por no ampliar más el tema, subrayaremos el papel primordial jugado, en el proceso de afrancesamiento, por la fonética (por ejemplo: “bébé”, “carpette”, “fioul”), por el origen greco-latino de los radicales (por ejemplo: “atomiseur”, “déodorant”, “vidéo”) y por analogía gráfica o morfológica (por ejemplo: los verbos “mixer” y “toaster”).

“El anglicismo truncado” presenta una reducción morfológica con respecto al inglés, reducción que es obra del francés. Es el ejemplo de “living”, procedente de “living-room”, “parking” de “parking lot”, “snack” de “snack-bar”, e incluso “sweat” de “sweatshirt”. Es importante insistir aquí en el hecho de que esta mutilación se sitúa en el plano puramente formal y que no implica ninguna modificación semántica o gramatical. Igualmente, es conveniente hacer notar que dichas “mutilaciones” pudieron producirse en el momento de la introducción de la palabra en francés o después de la introducción de la forma completa con la que la forma mutilada coexiste durante cierto tiempo. Es el caso de “pull” y “pull over”.

La segunda clase de préstamos, “el préstamo de sentido”, reagrupa los anglicismos que se caracterizan por la adopción en francés de un sentido inglés, sin el préstamo de la forma inglesa con la que se relaciona ese sentido. En el préstamo de sentido, el significado prestado, en cierto modo exento de su significante, va a ser aceptado por el francés en cuanto a la forma se refiere, siendo el francés quien va a dar un significante al significado inglés. Dependiendo de que el significante elegido resulte de una operación de traducción o de una semejanza de forma, entonces tenemos dos categorías diferentes de anglicismos: los calcos y los anglicismos semánticos.

Aunque diverjan las opiniones de los lingüistas en lo referente a la importancia del “calco”, parece sin embargo haber unanimidad en el hecho de que el calco es el resultado de un proceso de traducción. Y quien dice traducción, dice transferencia de sentido y sustitución de forma. En su búsqueda de una forma de sustitución la lengua prestataria (o receptora) tiene dos posibilidades: crear una nueva forma o recurrir a una forma ya existente. Cuando el receptor decide crear una nueva forma, el resultado de la operación de traducción es visible en el plan formal, ya que se introduce una nueva unidad léxica en la lengua de recepción. Es el ejemplo de “après rasage” (del inglés “after shave”), “centre d’achat” (de “shopping center”), “numéro un” (de “number one”), “supermarché” (de “supermarket”). En todos estos ejemplos, la nueva forma francesa es resultado de la traducción literal en francés de un signo inglés dividido en sus elementos componentes, sin modificación del significado inglés. Es el “calco morfológico”.

El **"anglicismo semántico"** resulta de la atribución de un significado inglés a una unidad léxica francesa, unidad cuya forma se parece a la del inglés debido a la etimología. Así hay creación de un sentido nuevo, pero no creación de una nueva forma. Los anglicismos como *"alternative"*, *"compact"*, *"controler"*, *"opportunité"*, *"personnalisé"*, etc, son muestra de esta categoría. Exactamente igual que el calco semántico, el anglicismo semántico constituye un tipo de préstamo muy sutil ya que corre peligro de ser sólo conocido por los que conocen el inglés. Por otra parte, a veces es difícil saber si no ha habido traducción implícita, y si incluso no se trata de una evolución o extensión del sentido.

La tercera clase de préstamos, el **préstamo de forma**, reagrupa a los anglicismos que se caracterizan por la adopción en francés de una forma inglesa, sin préstamo de sentido. Los anglicismos de esta clase demuestran el hecho de que el hablante francés, en presencia de una realidad a la que hay que nombrar, elige el recurrir al inglés antes que al francés para realizar este acto de denominación. Entre las posibilidades que se le ofrecen, bien podrá recurrir a una forma ya existente (por ejemplo *"slip"*, *"standing"*), o bien tomar de la lengua inglesa los elementos morfológicos necesarios para la creación de una forma entera o parcialmente inglesa (por ejemplo *beauty-case*). Por otra parte el recurrir al morfema flexional *"s"* del *"caso posesivo"* inglés, que encontramos en *"jean's"*, *"pin's"* y en un gran número de designaciones comerciales, es muestra también de esta moda de anglinización del francés.

La cuarta clase es el **"Préstamo de modelo"** que reagrupa a los préstamos cuya característica es la de emplear en francés un modelo de formación léxica o de construcción gramatical inglesa. Esta clase de préstamo no implica ni a los préstamos de forma ni a los de sentido. Más bien se sitúa en la *"imitación"* del inglés en el plano de las estructuras sintagmáticas de las unidades compuestas de la disposición de las palabras en la frase. De acuerdo con la naturaleza de la intervención del inglés, distinguimos los **anglicismos sintagmáticos** y los **anglicismos sintácticos**.

En cuanto a los primeros, las unidades léxicas cuyos elementos componentes franceses están dispuestos según el modelo inglés, presentan generalmente la secuencia regresiva de determinación. Es, por ejemplo, el caso de *"briocentre"* o de *"télérepas"* y de un gran número de designaciones comerciales, como es el caso de *"Alexandre Diffusion"*, *"Larochelle Construction"*, etc. Realmente este modelo de determinación no es nuevo en francés ya que podría corresponder al de la *"composition savante"*. Sin embargo también es el modelo utilizado en las lenguas germánicas, constituyendo una de las diferencias sintagmáticas fundamentales entre el inglés y el francés. Cuando no se trate de préstamos del griego o del latín y el francés siga el orden regresivo de composición sintagmática, entonces vemos en estas unidades una influencia del inglés.

En cuanto al **"anglicismo sintáctico"**, es decir el que se refiere al orden de las palabras en la frase, las manifestaciones de influencia del inglés son diversas, y únicamente destacaremos la que hace referencia a la anteposición, cada

vez más frecuente, del adjetivo, como en el ejemplo de “consommé régulièrement”.

La última clase, a la que hemos llamado “antiguos préstamos”, reagrupa las unidades léxicas formadas en francés a partir de anglicismos ya integrados en esta lengua. Y no es nada sorprendente que estos anglicismos, completamente integrados en el léxico francés, evolucionen dando origen a nuevas unidades léxicas o a nuevos sentidos. Es el caso, por ejemplo, del verbo “Shampoooner ou Shampounier” (por desviación), de “jean” para designar un color (aquí hay conversión (más) extensión del sentido), etc.

Para terminar queremos hacer dos observaciones:

1ª. La tipología de los anglicismos que acabamos de proponer permite clasificar de manera coherente una gran cantidad de anglicismos. Sin embargo hay que constatar que las categorías, como es natural, no son herméticas, y que, en casos particulares, puede haber dudas en cuanto a la categorización de algún anglicismo. Al mismo tiempo diremos que no hemos tenido en cuenta las categorías de A. Goose, por considerar a estas demasiado amplias. Nos parece que categorías con la denominación de “híbridas” (post-shave), “adaptadas” (conteneur), o “derivadas” (speakerine) pueden entrar a formar parte perfectamente de la tipología que hemos anunciado anteriormente.

2ª. No hemos hecho ninguna referencia al proceso de inserción del inglés en los dominios de la investigación científica ni en el de la economía y empresa, por ser investigación que estoy llevando en curso. Pero sí quiero exponer una idea. La ignorancia del inglés es el origen de muchos anglicismos. Tomemos el ejemplo de la informática. Las técnicas informáticas que establecieron “su” terminología dominaban la técnica, pero no la lengua inglesa. Incapaces de formular en francés las nociones expresadas en inglés, adaptaron los términos ingleses a través de horribles calcos, cayendo en todas las trampas que acarrea una mala traducción. Muchas veces el entusiasmo por el inglés y por el uso de los anglicismos en estos medios es inversamente proporcional al conocimiento que estas personas tienen de la lengua inglesa...

Citas

- 1ª. Truchot, C. 1990. *L'anglais dans le monde contemporain*. Paris, Le Robert.
- 2ª. Pergnier, M. 1989. *Les anglicismes. Danger ou enrichissement pour la langue française*, Paris, P.U.F.
- 3ª. Burnier, M.A. 1996 “pour la langue française”, Paris, L'Express.

Bibliografía

- DARBELNET, J. 1988. *Dictionnaire des particularités de l'usage*, Sillery, P.U. du Québec.
- DARBELNET, J. 1963. *Regards sur le français actuel*. Montréal, Beauchemin.
- DEPECKER, L. et PAGES, A. 1985. *Guide des mots nouveaux*. Paris. Nathan.

- 1ª Clase: Préstamo de forma y de sentido: A) Anglicismo intacto
B) Anglicismo Afrancesado
C) Anglicismo truncado
- 2ª Clase: Préstamo de sentido: A) El calco
B) El anglicismo semántico
- 3ª Clase: Préstamo de Forma: A) Anglicismos de significante.
- 4ª Clase: Préstamo de modelo: A) Anglicismos sintagmáticos
B) Anglicismos sintácticos
- 5ª. Clase: Antiguos Préstamos.

Rosaura SERRA ESCORIHUELA

(Universidad Jaume I de Castellón)

La narrativización de la descripción en el relato fílmico: Eric Rohmer

El film —cada film— es un espacio donde los lenguajes trabajan y este trabajo —la escritura— es huella de mil conexiones y de mil violencias con respecto a un intertexto definido por la totalidad de los universos culturales que lo arrojan¹

Introducción

La supuesta duplicidad entre expresión y representación ha sido perfectamente señalada por Ricardou como un falso antagonismo, al que hay que oponer “el ejercicio metódico de la escritura”². Dado que el ejercicio metódico de la escritura fílmica de Rohmer podría interpretarse como la simulación de una ficción realista de cotidianeidad, intentaremos detectar las huellas expresivas de la subjetividad tras las funciones clásicas de la descripción.

Centraremos los ejemplos en el ciclo de “*Les Contes des Quatre-Saisons*”. Ciclo que en el momento actual cuenta con tres títulos: “*Conte de Printemps*”, “*Conte d’Hiver*”, “*Conte d’Été*”.

Mostraremos cómo las secuencias con efecto de escena, que integran funciones miméticas y matéticas: características del paisaje, localización, costumbres, etc., tienen una función semiótica dentro de la construcción del texto fílmico (Lotman, 1996)³. El efecto de la “cámara-ojo” podría identificarse con un valor documental y la morosidad de la presentación de ciertos planos de objetos o paisajes podría interpretarse en clave lírica. Sin embargo, desde nuestro punto de vista, el análisis de la construcción de la narratividad pone de manifiesto relaciones de coherencia y de cohesión que ofrecen nuevas perspectivas a la interpretación.

- 1 GONZALEZ REQUENA, J. (1988): “Del lado de la fotografía: una historia del cine en los márgenes del sistema de representación clásico” en *Los años que conmovieron el cine. La ruptura de los años 68*, eds. J. Company y otros, Textos Filmoteca, Filmoteca de la Generalitat Valenciana: 19.
- 2 RICARDOU, J. (1978): *Nouveaux problèmes du roman*. Paris, Seuil: 26-27.
- 3 LOTMAN, I. (1996): *La semiosfera*. Valencia, Catedra: 94.

1. Personajes y horizontes de previsibilidad

La descripción mimésica busca crear un efecto de verdad, de realidad. Se trata de construir la dimensión espacio temporal, el cronotopo del relato, y de presentar a sus actores.

Rohmer describe a los personajes principales de manera gradual. Estos aparecen en los primeros fotogramas, al mismo tiempo que los rótulos de crédito y el espectador puede seguir contemplándolos mientras se desplazan, a pie o en coche, hacia algún lugar que se revelará identificable. Se trata de escenas sin palabras cuya duración crea el efecto realidad y sitúan directamente al espectador en su condición de *voyeur*. Por ello, las características físicas y actitudinales de los personajes destacan sobre un paisaje urbano o un paisaje de naturaleza domesticada.

En *Conte de Printemps*, Jeanne, la protagonista, es joven, morena, con el pelo corto, de aspecto reposado y serio. Su modo de vestir es práctico y discreto, aunque con un toque de distinción. El espectador la percibe como una profesora, pues, junto con jóvenes estudiantes, sale del Lycée Jacques Brel de La Courneuve. Pero el efecto de personaje real se produce también por sus acciones. En sus casas, los libros son un elemento importante. Ella se detiene, en diversos momentos, a mirar y a escoger algún libro que guardará en su bolsa de viaje. Sus gestos de contacto con los libros son respetuosos.

En *Conte d'Hiver*, Félicie es joven, rubia, con el pelo largo. Su comportamiento es apasionado y alegre. En la secuencia de presentación el realizador no ofrece pistas sobre su profesión. Rohmer destaca, en primer lugar, su capacidad de disfrutar del momento, sin inhibiciones: abrazos y besos, baños en el mar, desnudez de los cuerpos. Finalmente, Félicie, se despide de su pareja en la estación de trenes.

En el caso de *Conte d'Été*, el personaje es un chico joven, alto y moreno. Gaspard desembarca en Bretaña, en Dinard, tiene aspecto de estudiante ..., solitario y algo retraído... lleva consigo una guitarra. A lo largo de varias secuencias, el personaje deambula solo, por la mañana o por la tarde, de su casa a la playa o al restaurante, sin hablar con nadie sin que haya *voz en off*. A pesar de la duración en tiempo real de estas secuencias, el espectador sabrá poco de él. Lo irá descubriendo, principalmente, a través de la mirada y de las palabras que Margot le dedicará.

El espectador, como receptor del texto fílmico, descubre a los personajes guiado por el autor. Éste último estructura su presentación a través de una secuencia de imágenes que el receptor interpreta a la luz de sus propias representaciones. Inevitablemente el espectador recurre a la "enciclopedia de su mundo de experiencia"⁴ para entender y evaluar a los distintos personajes. Los personajes de Rohmer suelen provocar reacciones encontradas, pues son percibidos como prototipos pertenecientes a la época actual. Se identifican como per-

4 JOUVE, V. (1992): *L'effet personnage dans le roman*, Paris, P.U.F. p. 46.

sonajes familiares, conocidos.... Su manera de pensar, comportarse, relacionarse, enamorarse,...etc. se asemeja a los comportamientos de gente joven de entornos próximos a gran parte de los espectadores. Gaspard y sus jóvenes amigas son gente totalmente integrada en una capa social media, europeo-francesa, todos tienen trabajo aunque viven como si estuvieran semi desocupados. Se adaptan, sin problema, a situaciones difusas. Son prototipos que Rohmer ofrece al Espectador Modelo, pero el receptor individual, al igual que el lector de una novela posee dos tipos de competencias: una relativa a la "extra-textualidad" y otra relativa a la "inter-textualidad" cuya aplicación significará lecturas diversificadas de un mismo texto. Como dice Jouve:

L'image du personnage que le lecteur construit à partir des stimuli textuels est, elle aussi, une synthèse issue des perceptions du monde extérieur⁵

El imaginario cultural del autor y el del receptor, no siempre son coincidentes. El tipo de comportamiento de los personajes en sus intercambios conversacionales pueden ser un lugar de fricción. Algunos receptores pueden "menospreciar" las referencias históricas, literarias, o ridiculizar las características de cortesía sociocultural, porque los personajes aún pertenecientes al ámbito europeo tienen comportamientos propios de su ambiente cultural ¿Por qué hablan de su manera de entender las relaciones de amistad y de amor? ¿Por qué día tras día hablan de sí mismos? ¿Por qué siempre hay alguien que hace alusiones literarias? ¿Por qué siempre se produce una explicación de tono didáctico? ¿Por qué en la películas de Rohmer no suelen superponerse las conversaciones sino que por el contrario los personajes respetan el turno de palabras y escuchan con atención prácticamente sin interrumpirse?

El espectador, sin lugar a duda, reconoce, evalúa, acepta o rechaza todo un mundo que lo enfrenta con su propia manera de pensar, de juzgar a los jóvenes, de vivir con los demás.

Como demuestra el estudio de Auerbach⁶, lo real es siempre interpretado, representado, y las complejas fórmulas que se han dado a lo largo de la historia de la literatura son buena prueba de este trabajo de elaboración o reelaboración. Ricœur concibe sobre todo la mimesis como un corte que separa ficción de realidad:

Si nous traduisons mimésis par représentation, il ne faut pas entendre par ce mot quelque redoublement de présence, comme on pourrait encore l'attendre de mimésis platonicienne, mais la coupure qui ouvre l'espace de la fiction. L'artisan des mots ne produit pas des choses mais seulement des quasi-choses, il invente du comme-si⁷

5 JOUVE, V. (1992), *op. cit.*: 45-46.

6 AUERBACH, E. (1950): *Mimesis. La representación de la realidad en la literatura occidental*. México, Fondo de Cultura Económica: 447-463.

7 RICŒUR, P (1983): *Temps et Récit I*. Paris, Seuil: 93.

Los personajes son pues creaciones que el realizador "pone en presencia" (MARTIN, 1962)⁸ por medio de la descripción de manera que el espectador pueda descubrirlos. Por ello, también corresponden a la representación que el lector elabora en función de la idea de "probable" que su experiencia personal le ha enseñado reaccionando *como si* de personas reales se tratara.

La descripción y presentación de los personajes ocupa un tiempo importante en los relatos fílmicos de Rohmer. Nada ocurre sino es el vivir cotidiano, en el que cada individuo realiza pequeñas cosas, ya sea en época de vacaciones o en tiempo de trabajo.

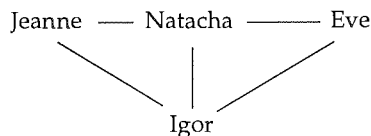
La tensión entre la narración y la descripción provoca la necesidad de la reconstrucción de un relato que plasma un fragmento de la vida de unos personajes anclados en un topos identificable y en un tiempo explicitado.

Las películas de Rohmer tienden a la circularidad, no solamente porque la historia vuelve a su principio como se ve claramente en *Conte de Printemps*, o porque la persona ausente regresa (en *Conte de Printemps* y en *Conte d'Hiver*), sino porque los personajes principales responden a los estímulos de los otros, modificando sus actuaciones e incorporando las demandas más inmediatas. No hay liderazgo de un personaje sobre los demás. Más bien se establece un efecto de distribución emocional.

Félicie es el centro de las atenciones amorosas del resto de los personajes, no obstante aparece como deudora con cada uno de ellos, sin poder realmente satisfacer los deseos de estos mismos.

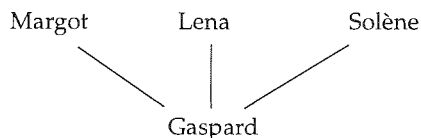


Jeanne, en *Conte de Printemps*, aun siendo el personaje que conduce la historia, está al margen de los enfrentamientos amorosos. Así, es Igor quien mantiene la relación central entre las tres mujeres que han entrado en su vida, a la vez que ellas, entre sí, también establecen diversas relaciones: de celos, enemistad, dominio y también de amistad.



8 MARTIN, M (1962): "Le cinéma moderne, spectacle ou langage?" en *Cinéma 62*, Enero 1962, n° 62.: 45-53, cita-
do por C. Metz, (1972), *Ensayos sobre la significación en el cine*, Ed. Tiempo Contemporáneo, Buenos Aires.

En el caso de *Conte d'Été*, Gaspard es el personaje central. Su relación con las tres mujeres es totalmente ambigua; ninguna es realmente su mujer ideal, pero todas tienen algo que le atrae.



Frente a estos personajes que se van mostrando con ambigüedades, el espacio y el tiempo en el que estos mismos se mueven son presentados de manera nítida y contundente, cumpliendo la función mimética señalada por Adam y Petitjean:

On appelle fonction mimétique les descriptions dont la fonction unique ou principale, est de mettre en place le cadre de l'histoire, l'espace-temps dans lequel les acteurs interagissent⁹

Estos autores señalan que en la ficción realista clásica la función mimética cumple dos papeles principales: construir el cronotopo del relato o su “auto-referencia”, y presentar a los actores de la historia. En ambos casos se busca un efecto de verdad, de realidad. Las descripciones miméticas o mimésicas toman formas diferentes puesto que pueden referirse a aspectos de designación de objetos, gestos, alimentos, vestidos, a fenómenos de anclaje o a usos lingüísticos, entre otros recursos¹⁰. La construcción de estas secuencias descriptivas pone en marcha una serie de mecanismos lingüísticos tales como la aspectualización, la clasificación, el anclaje, la analogía, etc¹¹.

La función mimética crea una ilusión de realidad por medio de diferentes procedimientos¹² cuyo valor semiótico se revela al tomar en consideración en el conjunto de la obra y el punto de vista o la lógica de la construcción de la ficción. En los films de Rohmer la función mímica no se limita a crear un topos para las confesiones y las interacciones de los personajes.

2. Topoi y representación

Ciertamente la ubicación de los personajes en topoi identificables ayuda a crear el efecto realidad. En *Conte de Printemps*, los personajes se mueven entre París y Fontainebleau, aunque solamente París se muestra en escena cuando Jeanne se marcha y regresa a la casa de Mathieu. El espectador puede reconocer las avenidas y algunos monumentos como *le Sacré-Cœur* o *la porte Saint-Denis*.

⁹ ADAM, J-M.; PETITJEAN, A. (1989): *Le texte descriptif*. Paris, Nathan: 33.

¹⁰ ADAM, J-M.; PETITJEAN, A. (1989): *Op. cit.*: 36.

¹¹ HAMON, Ph. (1981): *Introduction à l'analyse du descriptif*. Paris, Classiques, Hachette: 54-72.

¹² APOTHELOZ, D. (1983): “Matériaux pour une logique de la description et du raisonnement spatial”, *Dégradés* n°35-39.

En *Conte d'Hiver*, Félicie vive una intensa relación amorosa en una playa de Bretaña. Pero la historia se desarrolla entre *Levallois*, donde ella vive, *Belville*, donde está ubicada la peluquería de Maxence con quien trabaja y *Nevers* (a dos horas de tren de *Paris*).

En esta misma película, el recorrido por *Nevers* cumple la función mimesis que en otros relatos fílmicos ha podido cumplir la mirada del personaje, o de la cámara, sobre los objetos y las acciones minúsculas y cotidianas. Maxence y Félicie, casi como turistas, pero sobre todo como pareja, deseosa de compartir sentimentalmente un espacio, recorre la parte vieja de la ciudad: jardines, tiendas, monumentos, ...etc. La cámara se entretiene, unas veces simulando la mirada de los personajes (punto de vista subjetivo e interno), y otras, orientando la mirada del espectador (punto de vista externo: "showing"). Ambos puntos de vista se entrelazan de tal modo que la focalización no solamente no es constante sino que varía dentro de la misma secuencia.

La cámara-ojo juega con los rótulos de las callejuelas. En algunos casos su intención parece meramente informativa como es el caso de *Musée Archéologique*. Es una mirada que se complace en favorecer explicaciones didácticas: así, la indicación *Couvent Saint-Gildard et Châsse de Sainte Bernadette* da la oportunidad a Maxence de explicar que *une châsse* es una urna de cristal, un relicario. En otros momentos, la cámara mira con humor, cuando se produce el encuentro con el lenguaje escrito que se puede transformar en juegos de palabras. La *rue des Belles Lunettes*, motiva a jugar con la cadencia y el sonido de las palabras. La *rue Casse-Cou* señala una pequeña calle estrecha con una gran pendiente; el nombre "calle rompe crisma" se corresponde con las características topográficas del lugar. Rohmer induce al espectador a participar en el juego de ir leyendo los rótulos, mientras "acompaña" a la pareja en su recorrido. Este guiño humorístico rompe la supuesta neutralidad de la descripción buscando la complicidad de un lector-espectador modelo con quien compartir referentes socioculturales y lingüísticos.

No menos significativas son las explicaciones que, sobre el río *La Loire*, Rohmer pone en boca del peluquero. En este caso la explicación-descripción cumple una función matemática. En la filmografía de Rohmer, es frecuente encontrar la figura del profesor o profesora que explica o también personas que sin ser enseñantes utilizan discursos marcadamente didácticos¹³. Así, *La Loire* merece ser vista de cerca: es un río caudaloso y las aguas corren con fuerza. Maxence, del que ya se ha advertido que es de la región, adopta en varios momentos un papel de docente. Desde la orilla del río, mientras el puente y el agua ocupan gran parte de la pantalla Maxence explica:

13 Rohmer no sólo ha sido profesor sino que ha rodado películas con finalidad didáctica para la televisión escolar de 1963-1970. Por ello es conmovedor encontrar pequeños fragmentos de discurso didáctico en películas como *Conte de Printemps*, y en cierto modo en *Conte d'Hiver*, o muestras de comportamientos escolares en *L'arbre, le maire et la médiathèque*.

MAXENCE: Alors tu vois, là où il y a le pont, avant c'était un gué. Ça servait aux pèlerins pour traverser la Loire.

FÉLICIE: Ils traversaient à pied

MAXENCE: Ben, oui.

FÉLICIE: C'est quoi la tour, là-bas?

MAXENCE: C'est la tour des anciens remparts

Estas explicaciones están al servicio de la creación de "efecto de personaje". Maxence no pierde ocasión de mostrar sus conocimientos sobre *La Loire*, sobre la porcelana de *Nevers* o sobre el significado de la palabra "châsse". El perfil del personaje de Maxence se dibuja también a través de sus palabras, pues hasta el momento se conoce muy poco de él. Algunas palabras de Félicie comparando las personalidades de los hombres con los que ha mantenido una relación amorosa:

FÉLICIE: (Loïc) il est trop intello. C'est bon pour l'amitié. Mais à la longue je me sens diminuée. Il est trop doux.

(...)

FÉLICIE: Charles savait beaucoup de choses par lui même pas par les bouquins. Ce qu'il savait il le tirait directement de la vie (.....) j'aime les hommes qui me donnent l'impression de force et non ceux qui sont courbés sur les bouquins

(...)

FÉLICIE: Maxence, il a du goût, il aime les belles choses il aime les belles femmes et moi j'aime les beaux hommes.

Por ello la visita turística a *Nevers* no es únicamente la presentación de la ciudad sino la presentación del propio Maxence. Éste demuestra, a los ojos de Félicie, que sabe apreciar la belleza de la ciudad, y que tiene conocimientos que ella no tiene. Sus explicaciones se dirigen también al espectador y con ello facilita la identificación de los diversos topoi o bien incide sobre los referentes culturales del receptor: nombrar ayuda a recordar. *La Loire* evoca la imagen de un río caudaloso pero apacible que se entretiene serpenteando hacia el océano, evoca también los bellos castillos del Renacimiento....

El nombre de *Nevers* posee resonancias literarias y cinematográficas relativas al guión *Hiroshima mon amour* de Marguerite Duras¹⁴:

LUI: C'est un joli mot français, Nevers.

ELLE: C'est un mot comme un autre, comme la ville

14 *Hiroshima mon amour* fué filmada por Resnais en 1959.

(....)

LUI: A cause de Nevers je peux seulement commencer
à te connaître. Et, entre les milliers et les milliers
de choses de ta vie, je choisis Nevers

(...)

ELLE: "Oui, j'ai été jeune à Nevers. De plus, une fois, j'ai
été folle à Nevers"

(...)

En el film de Resnais, *Hiroshima y Nevers* se hacen presentes y obsesivos; dos lugares y dos momentos lejanos y a la vez próximos en el momento del encuentro de los personajes: desastre de una mujer rapada en Nevers el año 1944 y desastre de Hiroshima.

Pero curiosamente, Rohmer no comparte el universo de Marguerite Duras:

Marguerite Duras, c'est un peu comme Bergman, son univers ne me touche pas personnellement, je suis très étranger, très loin. Je n'ai jamais écrit sur elle, et le propos ici n'est pas de le faire, mais je pense qu'elle apporte un élément nouveau à la théorie de Bazin selon laquelle le théâtre et le cinéma, c'est la même chose. Mais le théâtre qu'elle filme n'est pas le théâtre de boulevard, ce n'est pas non plus le théâtre d'avant garde, genre Ionesco, ou Beckett. C'est un théâtre d'après le cinéma¹⁵

En *Conte d'Hiver*, el recorrido de la pareja por la ciudad de *Nevers* tiene además la función de contar la aceptación, por parte de Félicie, de vivir con Maxence de manera definitiva. Este lugar, cuya belleza surge de su paisaje y de su historia, se convierte al mismo tiempo en marco propicio para retomar cuestiones que se guardan en el corazón. Desde el punto de vista de la puesta en escena, el espectador, testigo de las conversaciones de los personajes, comprende — si no lo percibió en las secuencias en que Félicie vuelve a casa después de las vacaciones (5 años antes)—, que esta joven, dio la dirección equivocada a Charles, explicándose de este modo que no haya vuelto a saber nada del que sigue siendo el amor de su vida.

El primer viaje a la ciudad de *Nevers*, puede interpretarse como el principio de un cambio de vida. Una vida tranquila en una ciudad de provincias, suficientemente cerca de París (a 238 km) para seguir en contacto con su familia. El paseo por las callejuelas contrasta con los desplazamientos de Félicie por París. El espacio parisense queda atrapado y reducido a los interiores de distintas viviendas y de los medios de transporte (metro y autobús). La protagonista se

15 NARBONI, J. (1984) "Entretien avec E.Rohmer" en *Le Goût de la beauté*, E. Rohmer, Paris, Ed.Étoile, Cahiers du Cinéma: 21.

desplaza a casa de su madre, a casa de Loïc, a la biblioteca municipal y a la peluquería de Maxence. Se muestra, de este modo, el tiempo que ocupa en los desplazamientos y desde el punto de vista de la narración se aprecia como plausible que encuentre à Charles en el autobús.

No obstante además de dar coherencia y verosimilitud a los acontecimientos narrados, los medios de transporte parecen evidenciarse como claves de interpretación de un mundo urbano: gris, y de soledades. Los desplazamientos son parte de la vida del personaje de Félicie que sigue viendo a Charles en la silueta de algún viandante. Sus desplazamientos son como pequeños viajes al mundo de la esperanza y del deseo. La película literaturiza la soledad urbana, la constancia en el amor y el reencuentro con el ser amado.

En cuanto a *Conte d'Été*, el relato transcurre en Bretaña: Dinard, la fortificación de Saint-Malo y la zona costera de la desembocadura del río *La Rance*. Pero además, existe el lugar deseado. Se trata de la isla de *Ouessant*, en la zona costera de Brest a donde Gaspard ha prometiendo viajar a cada una de las tres jóvenes con las que se relaciona. Esta isla tiene el atractivo de ser el lugar más septentrional de Francia y el encanto de formar parte de narraciones marineras: el golpear de las olas sobre las costas rocosas, la niebla, las algas, los grandes pájaros marinos, etc..., misterio y aventura.

En cualquier caso, el topos de Bretaña se asocia con grandes autores como Chateaubriand (en Cambour o Saint-Malo) o como Flaubert y su amigo Maxime Du Camp quienes escribieron "Par les champs et par les grèves" después de recorrer la península. Sobre *Ouessant* existe una cantinela que dice: "Qui voit Belle-Isle, voit son île, qui voit Sein voit sa fin, qui voit Ouessant voit son sang". La isla, como tema, nos remite a diversos conceptos del universo cultural y literario: la isla de salvación y de soledad de *Robinson Crusoe*, *La Isla misteriosa* de Jules Verne, *La Isla del Tesoro* —y de la aventura— de Stevenson, etc... La isla es un espacio fuera del espacio que se representa como minúsculo en el océano inmenso. Se trata de un espacio carcelario para vivirlo en soledad pero también de un lugar idealizado, paradisiaco y propicio para el amor.

Es evidente que Rohmer no sólo deja en suspenso el ritmo de la narración, sino que con sus descripciones apela a los conocimientos del mundo del espectador de manera que los deseos de los personajes se pueden convertir en los deseos del espectador.

Las narraciones de Rohmer son transparentes y a ello concurre que no exista la superposición de varias historias. Rohmer cuenta mostrando a los personajes, los lugares y también el tiempo. Pero linealidad y transparencia son recursos semióticos de escritura fílmica. Transparencia en las interacciones de los personajes, en la luz tanto de exteriores como de interiores, en el ámbito del lenguaje y en el de los temas abordados. La transparencia está relacionada con el objetivo de mostrar sin enjuiciar, aunque su mirada se recrea en lo bello y por ello ofrece unas obras estéticamente equilibradas.

3. Las figuras de la temporalidad representada

Las películas de *Les Contes des Quatre Saisons* narran fragmentos de unas vidas cuya duración está claramente definida.

Para presentar la sucesión en el tiempo, Rohmer utiliza dos tipos de recursos. En un caso, los personajes nombran y van dando las indicaciones temporales, en otro caso interviene el autor intercalando rótulos con indicaciones de fechas. En algunos casos, el cambio de prendas de vestir también indica la sucesión de días, como ocurre en ciertas secuencias de *Conte d'Été* donde el paisaje de la playa no sirve para mostrar cambios significativos de espacio y por tanto de tiempo.

En *Conte de Printemps* la historia se sitúa en una semana de primavera, de fin de semana a fin de semana, y los personajes se encargan de situar y de mostrar las secuencias temporales. Así por ejemplo:

NATACHA: Tu as cours demain matin?

JEANNE: Pas le samedi

y también:

IGOR: (dice el sábado por la mañana): Eh bien dites-lui que je pars pour Rome, que je reviens mercredi et je passerai jeudi à 7 heures pour rapporter la valise.

En *Conte d'Hiver*, Rohmer presenta a sus personajes principales disfrutando de un verano en la playa, pero recurre a la elipsis para iniciar la historia: ésta empieza 5 años más tarde y se sitúa entre el 14 y el 31 de diciembre. Se produce pues una ruptura en la cronología temporal y estacional. En este film, el realizador intercala rótulos, como por ejemplo: "5 años más tarde; 14 de diciembre, 28 de diciembre, 30 de diciembre, 31 de diciembre". Por su parte los personajes aluden "al ayer" o "al mañana", en clave de explicación o reproche dentro de las distintas relaciones amorosas de Félicie con su familia, con Maxence o con Loïc.

En cuanto a *Conte d'Été*, aunque los personajes también hacen referencias temporales, Rohmer intercala más de 20 rótulos. La llegada de Gaspard a Dinard se produce un 14 de julio y el último rótulo es del 6 de agosto. Al principio, los rótulos se suceden indicando el paso de dos o tres días. Al final, el director muestra el día tras día de los acontecimientos intercalando una indicación para cada uno de los días comprendidos entre el 26 de julio y el 6 de agosto. Se produce una sensación de aplastamiento, de rapidez, de "vitesse"¹⁶. El tiempo del relato avanza inexorablemente en contraposición con la conducta dubitativa del personaje.

16 GENETTE, G. (1983): *Nouveaux discours du récit*, Coll Poétique, Paris, Seuil: 23.

En ambas películas la ficción de la fuerza explicativa de la linealidad se impone mediante los rótulos como recurso de la temporalidad representada.

Este modo de señalar el paso del tiempo se combina con el juego de conversaciones que Gaspard mantiene con los personajes femeninos de la película. Con Margot, Gaspard da grandes caminatas, recorriendo el estuario mientras charlan de modo amistoso y con cierto grado de sinceridad. Con Lena, la situación es de pequeños paseos en la misma playa, mientras se desarrolla una conversación ambigua y de medias verdades. Con ambas, la discusión, el enfado o simplemente el desencanto provocan que los personajes femeninos se alejen corriendo mientras Gaspard manifiesta su desconcierto de forma estática, de pie y quieto, mirando como ellas se alejan. Parece que andar y charlar avancen al mismo paso. Sin embargo, con Solène no existe el mismo tipo de charla; hay advertencias, demandas, propuestas, y los espacios en los que se mueven son más delimitados: la barca, la casa de sus tíos, o la casa de Solène. Los movimientos y las palabras dan la medida del tiempo y forman "figuras" que aluden a una posible topología de las relaciones amorosas. En términos de Barthes: "(figures) c'est le geste du corps saisi en action, et non contemplé au repos. (...) La figure, c'est l'amoureux au travail"¹⁷.

Lo dialógico, el espacio y el tiempo se entrelazan los topoi con un cierto ritmo, así como se entrelazan los tropos (la descripción) en los cronos (la narración).

Para Genette la descripción puede tener distintos valores de narratividad y asimismo puede estar al servicio de crear un efecto de realidad ("effet de réel")¹⁸, pero **ni toda descripción es efecto de realidad ni todo efecto de realidad es necesariamente descriptivo**. Del mismo modo que las escenas son crisoles del tiempo, muchos efectos de realidad adquieren su valor como claves semióticas de la narración.

En los relatos de Rohmer, la designación de objetos, gestos, alimentos, vestidos, lenguajes guarda relación con operaciones de anclaje puesto que los objetos y lugares pretenden activar las representaciones cognitivas y vivenciales del lector. Pero los textos fílmicos de Rohmer no sólo evocan significados comunes en el receptor sino que construyen también nuevos sentidos. Y es aquí donde hay que buscar las claves metafóricas y metonímicas del texto fílmico como texto artístico.

Las secuencias aparecen a veces como fragmentos o destellos de la palabra entre dos momentos de silencio. Por ello existe una sensación de ruptura, de "indecibilidad". Su visión del mundo y sus objetos pone de manifiesto el carácter de mero atisbo de la realidad que suponen la mirada y el recuerdo.

¹⁷ BARTHES, R. (1977): *Fragments d'un discours amoureux*, Coll. Tel Quel, Paris, Seuil: 8.

¹⁸ GENETTE, G. (1983): *Op. cit.*: 33.

Pere SOLÀ

(Universitat de Lleida)

El metalenguaje en *Blanche ou l'oubli*

En un discurso académico, a principios de 1965, Louis Aragon reveló una vocación que había mantenido silenciada durante muchos años; de joven soñaba ser un lingüista:

...dès mes premières années conscientes, il y avait en moi, très profondément, une vocation secrète, et dont je pensais encore ses jours-ci que personne en savait rien. Je n'en avais parlé qu'à ma mère, quand celle-ci, m'entendant dire que pour rien au monde je ne voulais être médecin, m'avait demandé: Bon, mais alors qu'est-ce que tu veux être? Et j'avais répondu: je veux être linguiste!...

Je n'ai donc pas été linguiste, au sens académique des choses. Je n'ai pas fait les études que cela aurait demandé. Mais toute la vie, dans le secret de mon cœur, je me suis considéré comme un linguiste, de peu de savoir voilà tout, mais un linguiste.¹

Los perfiles del Aragon lingüista tomarán forma en su *alter ego*, Geoffroy Gaiffier, "né aussi en 1897"², como él mismo, y "personnage d'un roman intitulé *Blanche ou l'oubli*, un roman qui ne tient pas debout" (p. 433). Una novela que no es, como nos señala el autor del libro, un "roman d'anticipation" (p. 11).

Aragon manifiesta, numerosas veces, su innata tendencia por la provocación; en su novela, *La semaine sainte*, ya advierte a sus lectores con una lacónica afirmación "ceci n'est pas un roman historique" lo que numerosos críticos y estudiosos del escritor han calificado de novela histórica. Convertir el lenguaje en el protagonista principal de una novela no sea tal vez un "roman d'anticipation", pero adquiere una dimensión innovadora en el panorama literario de los años sesenta.

Aragon y su *alter ego* Geoffroy Gaiffier nos definen *le roman* y su trascendencia para el hombre contemporáneo. Veamos cómo lo expresa Gaiffier,

¹ Aragon, *L'Œuvre poétique*, t. VI, Messidor, Paris 1990, pp. 1180-1181.

² Aragon, *Blanche ou l'oubli*, Gallimard, 1987, p. 23. Es a esta edición que remiten los números de la(s) página(s) señalada(s) entre paréntesis.

después de afirmar que *le roman* es “une méditation entre la vie et moi” (p. 131), añade que la novela es también:

Une énorme unité sémantique. Quelque chose qui me rend la vie possible. Je ne me passe pas des romans. Le roman, c'est le langage organisé par moi. Une construction où je peux vivre, l'architecte sait que j'ai besoin de manger, de dormir, de rêver éveillé, il a ménagé des fenêtres pour l'air, des vitres pour la lumière, des cheminements d'eau dans les murs, enfin vous voyez ça. L'homme primitif avait besoin de peaux de bêtes, d'une caverne. L'homme d'aujourd'hui a besoin du roman (p. 131).

Roman Jakobson, lector de Aragon, afirmaba en 1973, en la revista *L'Arc* dedicada íntegramente al escritor francés, en su artículo *Le métalangage d'Aragon*, que entre los numerosos trabajos de lingüística general de los años sesenta en los que se abordaba la problemática del lenguaje debían citarse en lugar destacado su novela *Blanche ou l'oubli* y *La mise en mots* de Elsa Triolet. Ésta es, también, la opinión del crítico Daniel Bounoux, que participa en la preparación de la publicación de las novelas de Aragon en la Pléiade, cuyo primer tomo aparecerá este mes de abril de 1977, cuando afirma que con la lectura de *Blanche* “vint le choc d'une œuvre profonde, où des miroirs orientés jusqu'au vertige me renvoyaient l'écho du programme de philosophie dominé par Derrida, Lacan ou la linguistique des années soixante”³.

La pasión de Aragon por la lingüística procede del período dadaísta en el que el lenguaje se convertía en objeto de debate. En el movimiento surrealista continuaron las discusiones sobre los problemas del lenguaje y en un proyecto de biblioteca, elaborado por Aragon y suscrito por Breton, ya se mencionaban las obras de Michel Bréal, Frédéric Paulhan y Arsène Darmesteter. Nada extraña pues que Aragon se interesara por la lingüística, como tampoco lo es que su libro *Blanche ou l'oubli* empiece con una larga cita de *La vie de Mots étudiée dans leurs significations* de Darmesteter y otra de *Cartesian linguistics* de Chomsky. Lingüistas como Du Marsais, Ferdinand de Saussure, Damourette, Pichon, Bopp, Jakobson, Troubetzkoy, Marcel Cohen, Émile Benveniste, Humboldt, Frédéric Paulhan, Hjelmslev, son citados y comentados en las páginas de esta obra.

La descripción del horizonte lingüístico de los años veinte de este siglo podemos percibirlo en el siguiente comentario de Geoffroy Gaiffier:

Evidemment quelqu'un comme Pichon attirait mon attention sur ce qui paraissait d'essentiel. Sans lui, j'aurais probablement passé à côté des travaux de l'École de Prague, comme on dit, les Remarques sur l'évolution phonologique du russe de Jakobson, et l'article de Troubetzkoy Sur la morphonologie qui

3 Bounoux, D., “Les romans d'Aragon en Pléiade” in *Faites entrer l'infini*, n. 21, 1996. p. 41.

m'avaient donné envie d'en savoir plus sur des travaux où je me sentais soudain comme un enfant qui apprend à lire... Il disait (...) vous allez voir, ces gens-là, ils vont tout foutre par terre, on aura l'air de plésiosaures (p. 59).

Naturalmente, tampoco puede faltar la definición de lo que es un lingüista así como una descripción de los cambios que ha experimentado su actividad:

Un linguiste, cela analyse les langues, cela ne les parle pas (p. 61).

Autrefois les linguistes n'étaient guère que des grammairiens, puis ils ont imaginé les grammaires comparées: de la forme des mots, ils ont glissé à leur sens, à la sémantique. Alors on est insensiblement passé du mot à la phrase. La sémantique s'étendait. Ce n'était pas encore un grand progrès. Mais pour l'époque voyez-vous... Nous avons voyagé dans les langues, et nous n'en avons pas appris beaucoup plus qu'en apprennent des pays les vulgaires voyageurs. Il y a des secrets de l'âme humaine que le simple mécanisme d'association des mots ne nous livrera pas. Ou pas encore. Nous en sommes venus à une époque où le linguiste, éprouvant l'insatisfaction d'être limité par les mots, la syntaxe, doit dépasser ce champ d'exploration, considérer les mots dans d'autres combinaisons, plus complexes, de jeu moins immédiat. Étendre sa science à d'autres usages des mots et des phrases pour en savoir sur l'homme davantage. À d'autres procédés d'exploration verbale de l'inconnu (p. 360).

Gaiffier no puede abstenerse de reconocer ciertas limitaciones en el quehacer de los lingüistas cuando afirma:

Je ne suis qu'un linguiste, et encore! pas un romancier. Il n'y a pas de Jules Verne du langage. Nous autres, dans mon métier, nous ne disons pas dans vingt ans on appellera ceci comme cela et plus comme aujourd'hui. À part ceux qui se jettent dans la réforme de l'orthographe, le seul genre d'anticipation qu'on se permette (p. 218).

Los lectores de Aragon conocen muy bien su ironía y, por ello, saben que no vacila ni un momento en convertirse él mismo en su propia víctima. Esta vez, cuenta con la inestimable ayuda de su *alter ego*:

Un de mes collègues, enfin, je me vante, un vrai linguiste, me disait l'autre jour, il habite dans une drôle de maison, où c'est comme pour les problèmes du

langage, il y a deux issues, on ne sait laquelle prendre... il me disait donc: 'Les gens confondent tout... nous autres linguistes, nous ne parlons pas les langues... c'est que l'on confond tout: il y a les jardiniers qui connaissent les fleurs, savent les planter, quel jour, comment on greffe, ou marcotte et le reste... Mais nous, ce n'est pas notre métier, nous sommes des botanistes... nous n'avons pas besoin d'avoir vu les plantes, ce qui nous intéresse, c'est comment elles se reproduisent, le nombre de leurs cotylédons, pas tant leurs couleurs...' Je sais, je sais. Une façon aimable de me dire: vous en fait de linguiste, permettez! Mais lui aimablement: 'Tenez, la preuve que connaître les langues n'est pas nécessaire... vous avez lu Le Fou d'Elsa? Eh bien, votre ami Aragon ne sait pas un traître mot d'arabe... Il dit, il est vrai, avoir un peu appris le malais...' Et moi, vivement: 'Il prétend... je l'ai rencontré pendant l'occupation: il sait tout juste dire les mots malais qu'il faut pour se débrouiller à l'hôtel ou avec un taxi... et encore! Mais vous le considérez comme un linguiste? - Non, pour sûr: ignorer l'arabe n'est pas une condition suffisante pour appartenir à notre profession...' Le mot notre, avec une petite inclinaison de la tête ... (p. 253).

Los lingüistas tampoco escapan al espíritu corrosivo de Gaiffier:

C'est drôle: Isidore, admettons qu'il s'appelait Isidore, pour lui, c'était comme avec mes confrères, les linguistes: parce qu'avec eux aussi j'étais un peu suspect à cause de mon polyglottisme. Un polyglotte pour eux, ce n'est pas catholique: linguiste ou sémanticien, le chic réside à ne connaître que sa langue maternelle. Moi, pour ne vous rien cacher, je trouve que ça frise l'inceste". (Nota a pie de página) Polyglottisme... ce mot n'a pas l'honneur et, pendant que j'y suis, je devrais plutôt écrire polyglottage (péj) (p. 54).

Aragon no sólo ha escrito poemas y novelas sino que también ha teorizado sobre su escritura, la mayoría de sus libros contienen una reflexión sobre las características de su producción. La obra de Aragon conjuga una preocupación por la forma, derivada de sus inquietudes vanguardistas y retóricas, y por el contenido que confirma la idea de que para él "la langue c'est d'abord un instrument de communication". Aunque el mensaje literario, para Aragon, se organiza, fundamentalmente, en torno a dos funciones: una función básica, la referencial, y una función dominante, la poética, en *Blanche ou l'oubli* "c'est le langage, como afirma Jakobson, qui constitue le vrai sujet et on dirait jusqu'à

dire le héros principal du livre"⁴ y por ello la función metalingüística adquiere una relevancia especial.

La clasificación de las funciones del lenguaje elaborada por Jakobson se ha convertido en una referencia obligada. El lingüista ruso enumera seis factores constitutivos de la comunicación: contexto, emisor, receptor, código, contacto y mensaje. A estos factores corresponden seis funciones: referencial, emotiva, conativa, metalingüística, fática y poética respectivamente.

Para Jakobson, el lenguaje es un haz de funciones. "Este haz no es una simple acumulación, sino una jerarquía de funciones"⁵, con lo cual podemos afirmar que las distinciones que establecemos entre los mensajes son el resultado de la presencia ordenada de las diferentes funciones del lenguaje y por eso tiene mucha importancia saber cuál es la función primaria, y cuál es la secundaria⁶. Es evidente que el predominio de una sobre otra lo establece el emisor.

La relación que se origina entre mensaje y código, según Jakobson, determina la función metalingüística y se da en aquellos mensajes que tienen como objeto el código. Los dos términos empleados, metalenguaje y metalingüística, requieren un breve comentario. Para ello, nos serviremos del siguiente pasaje de *Ensayos de lingüística general*:

La lógica moderna ha establecido una distinción entre dos niveles de lenguaje, el lenguaje-objeto, que habla de objetos, y el metalenguaje, que habla del lenguaje mismo. Ahora bien, el metalenguaje no es únicamente un utensilio científico necesario, que lógicos y lingüistas emplean; también juega un papel importante en el lenguaje de todos los días. Al igual que el Jourdain de Molière, que hablaba en prosa sin saberlo, practicamos el metalenguaje sin percatarnos del carácter metalingüístico de nuestras operaciones. Cuando el destinador y/o el destinatario quieren confirmar que están usando el mismo código, el discurso se centra en el CÓDIGO: entonces realiza una función METALINGÜÍSTICA (eso es, de glosa). 'No acabo de entender, ¿qué quieres decir?', pregunta el destinatario. Y el destinador, anticipándose a estas preguntas, pregunta: '¿Entiendes lo que quiero decir?'.⁷

Dicho en otros términos, la función metalingüística consiste en manifestar explícitamente los componentes y el funcionamiento del código. Éste es el cometido habitual de los diccionarios y de las gramáticas. Denominamos (*métalangue*, ou *métalangage*, en employant un substantif lié à l'adjectif *métalinguistique*, l'ensemble des mots qui, tout en faisant partie d'une langue naturelle,

4 Jakobson, R., *Ensayos de lingüística general*, Seix Barral, Barcelona, 1975, p. 17.

5 *Ibid.*

6 *Ibid.*

7 *Ibid.*, p. 357.

prennent comme référents cette langue elle-même et ses composants. Le vocabulaire technique de la grammaire ou de la linguistique constitue une métalangue"⁸. Debemos añadir, a esta aclaración, el hecho que la lengua, también, activa esta función en las definiciones, las aposiciones, en el empleo de sinónimos, de glosas y de comentarios.

Como afirma Jakobson, en *Blanche ou l'oubli*, Aragon también nos recuerda "la distinction substantielle précisée par les logiciens, une dualité de grande importance non seulement dans la science linguistique, mais aussi dans la vie quotidienne de la langue; c'est d'une part, le 'langage-objet' qui se rapporte aux faits extérieurs à la langue et, d'autre part, le 'métalangage' parlant de la langue elle-même"⁹.

Como podemos observar, esta visión de la función metalingüística está presente en los siguientes pasajes de *Blanche ou l'oubli*:

Mais n'ai-je pas droit, habitué que je suis à ce que, sur les traces de Hjelmslev, mes collègues ont appelé métalangage, c'est-à-dire à la pratique d'une langue qui explique la langue-objet, n'ai-je pas droit à me servir métaphoriquement de ce métalangage pour exprimer l'inexprimable, ce qui n'a pas de mots, par exemple les sentiments, la subjectivité... n'ai-je pas droit à une sémantique de la douleur, par exemple? J'entends d'ici les hommes de science... Mais que m'importe? Ne m'ont-ils pas toujours méprisé, tenant mes travaux pour une sorte d'artisanat au mieux (p. 392).

...les hommes de science me diront que les manuels, les grammaires parlent un langage *exemplaire* qui n'a rien à voir avec le langage particulier, vulgaire ou courant, comme on voudra, le langage de commun emploi, par quoi, comme je demande l'heure, je m'interroge pour savoir si cette femme aperçue dans un train qui s'en va était ou n'était pas Blanche, si c'était son écharpe au vent de la portière... les hommes de science me diront que l'exemple de grammaire ne dit pas ce qu'il dit, mais se borne à montrer comment on pourrait le dire, donne un modèle pour dire autre chose que ce qu'il dit, en un mot qu'il est un métalangage en marge des discours du boire et du manger... (p. 433-434).

Ce qu'elle écrivait à Java. Comme si je ne l'avais jamais su. Parce que je l'ai su, évidemment, et puis ça ne m'a rien expliqué. Mais, alors là, rien. Si c'était contre moi. De quoi, ce qu'elle écrivait, c'était le métalangage. C'est-à-dire pas l'expression de ce qui se passait avec

8 Baylon, Ch.; Mignot, X., *Sémantique du langage*, Nathan, Paris 1995, p. 32.

9 Jakobson, R. "Le métalangage d'Aragon" in *L'Arc* n. 53, p. 79.

nous deux, mais une sorte de modèle, une grammaire de ce qui se passait, de comment dire... (p. 436).

Mon histoire est peut-être celle de tous les hommes qui aiment vraiment une femme, et non pas une anomalie, *un roman*, mais le métalangage des hommes pour qui la passion rend toujours sensible en son objet ce qu'il a de toujours insaisissable, cette fuite qu'on a beau serrer dans ses bras, le modèle de leur malheur (p. 473).

La preocupación por el lenguaje lleva a Aragon, también, a interesarse por sus imperfecciones y por ello se refiere en un capítulo de su libro a la afasia. Ésta podríamos definirla como un trastorno cerebral caracterizado por la pérdida total o parcial de la producción o de la comprensión de la palabra. Jakobson nos recuerda que “la afasia puede a menudo ser definida como la pérdida de la capacidad de hacer operaciones metalingüísticas”¹⁰ y que “la ausencia en los afásicos de la ‘capacidad de nombrar’ es precisamente, una pérdida de metalenguaje”¹¹. Existen diversos tipos y grados de afasia. En algunos casos, los afectados por esta enfermedad, se sirven de rodeos y circunloquios para designar los objetos cuyos nombres no encuentran. Si descubren el nombre, algunas veces sólo consiguen pronunciar su primera sílaba, otras veces son incapaces de dar con el verbo o el pronombre personal. Algunos enfermos sufren lo que Jakobson denomina el *trastorno de la contigüidad*, se “pierden las reglas sintácticas que disponen las palabras en unidades superiores; esta pérdida, llamada *agramatismo*, es causa de que la frase degenera en mero ‘montón de palabras’, usando la imagen de Jackson”¹². Aragon nos habla de afasia semántica:

Les phrases... j'écoute dans des lieux de hasard, un bar où nul ne me remarque plus qu'une orange, une station d'autobus où parler à goût de poussière, une kermesse de juke-box où le sens de toute chose clignote sa douleur, j'écoute la conjonction des vocables, leur billard, le choc interlocutif des paroles, les calembours instinctifs, les coq-à-l'âne électroniques des passants... en un mot d'acteur, le *phrasé* du paysage... comme une corneille qui étudie le langage des mouettes. Je ne sais trop si c'est mon fait, ou celui de l'époque où nous sommes parvenus, de cette gare du temps où je me sens toujours un peu quelqu'un dont le train est en retard, et les porteurs s'impatientent, déjà ne tiennent plus compte des voyageurs, se lançant, par-dessus les bagages, des paroles séparément que je saisis comme des mouches, mais ne

10 Jakobson, R. *Ensayos de lingüística general*, op cit., p. 358.

11 Jakobson, R., Dos aspectos del lenguaje y dos tipos de trastornos afásicos, in Jakobson, R., y Halle, M., *Fundamentos del lenguaje*, Ayuso, Madrid 1974, p. 120.

12 *Ibid.*, p.126.

s'accrochant pas de l'aile l'une l'autre, qui forment au plus des amas inutiles. C'est-à-dire que me voilà parmi les gens frappé d'aphasie sémantique: j'ai une peine insensée à retenir les sons entendus pour les accoupler, les enchaîner les uns aux autres, de façon à ce que leur relation se développe, leur aventure, j'oublie le sujet du verbe dit, je me perds dans les circonstances, tournant sur le qui ou le que vers la veille ou le lendemain, je suis incapable de reconstituer le chant altéré par la multiplicité des échos (p. 400).

El olvido no se circumscribe sólo a los casos de afasia sino que se hace extensivo a la vida de las palabras, (les mots nouveaux chassent les anciens vocables). Unas veces se recurre a palabras extranjeras:

Le mezzanine? Marie-Noire ne s'étonne pas du mezzanine, il faudrait être vieux comme Gaiffier pour s'obstiner à appeler balcon cette espèce de fuite d'ombre, quelque part comme dans les cheveux de la tête. Mezzanino, en italien, c'est l'entresol et, à l'Olympia, on appelle mezzanine le grenier (p. 143).

En otras ocasiones las variaciones son mínimas, pero el olvido ha producido unos efectos lamentables. Así lo podemos observar en esta reacción de otro personaje de *Blanche ou l'oubli*, Philippe, que desconoce que durante la ocupación alemana la venta de gasolina estaba prohibida y por consiguiente muchos vehículos utilizaban gasógeno:

Gazogènes? —dit Philippe—, attends que je regarde dans le Larousse de poche... FUT -GAL...GAL-CAR... GAR-GAU... GAU-GEN, ah voilà, p. 169: gazeux, gazier... gazogène n.m. Appareil produisant un gaz combustible... Ils se chauffaient au gaz, ces gens-là?

Il faut lui expliquer que comme on dit le tout pour la partie, ou plutôt la partie pour le tout, l'appareil à produire le gaz combustible est mis sur l'auto dont il alimente le moteur, à défaut d'essence, et on appelle l'automobile, le camion d'après cet accessoire, un gazogène, comme par abus, par oubli, on désigne les voitures munies de taximètres sous le vocable abrégé de taxi... la partie de la partie donnant au tout son nom... l'adjectif se fait substantif, la voiture (à gazogène) devient...

Ah? —dit Philippe, qui croit comprendre—, alors, on roulait en gazo! (p. 122-123).

El autor también se sirve de la palabra *voiture* y *bistouri* para hablarnos de otro tipo de olvido:

Quand j'étais enfant, on disait une voiture, ma voiture, et il s'agissait d'une voiture à cheval. Puis on a dit une voiture automobile, ou par économie une automobile, une auto. Mais aujourd'hui, une voiture, ma voiture, c'est toujours une auto. On a oublié le cheval. Cela ne se passe pas ainsi que dans le langage: la vie est comme ça, les choses changent, les mots demeurent, on dit encore une voiture, et puis on a oublié le cheval (p. 103).

De même le mot *bistouri*... on dit déjà *un bistouri au laser*, mais le bistouri qui était un couteau géant pour les gens d'armes, devenu depuis Ambroise Paré l'instrument plus réduit de la chirurgie sanglante, qu'advient-il de lui quand on ne charcutera plus l'homme à l'acier? désignera-t-il seulement le rayon-découpeur ou s'effacera-t-il devant le mot *laser*? De toute façon, le progrès ici encore se fait d'oublier le couteau pour le rayon ou le rayon pour le couteau (p. 385).

Analizar los cambios de significado de la palabras permite a esta singular pareja Aragon/Gaiffier retroceder a momentos claves de sus vidas. Introducen, en un comentario lingüístico, referencias al Frente popular y a un mismo compromiso político:

Elles avaient pris un autre caractère, les stations de métro, quand on s'était mis à y descendre en courant, un tas, pour échapper à la police. C'est ce que nous autres sémanticiens, nous appelons un changement de sens. De ce type que Darmesteter tenait, lui, pour un *oubli*. Jusque-là, le métro, on le prenait pour aller à son travail, enfin c'était un moyen de communication. Voilà qu'il servait maintenant à se garer des matraques. Mais ce nouvel emploi devait être de courte durée en raison du succès du Front populaire. De trop courte durée pour que le mot métro se chargeât d'une signification consignée comme *pop*. Dans les dictionnaires, avant de connaître la consécration de l'Académie. En matière de métro, si j'ose dire la variation linguistique la plus remarquable de ces années fut celle de ce qu'on appelait alors le *Nord-Sud*: c'était une ligne allant de la Porte Clichy à la Porte de Versailles, qui n'appartenait pas à la compagnie propriétaire de mot *Métropolitain*. Dans le langage courant, le mot *Nord-Sud* fut oublié, il se fit entre le métro classique et lui une osmose de crasse, où le sens de l'utopie Nord-Sud s'évanouit, par catachrèse, comme dans ses révolutions dont le rêve avec le temps disparaît sous l'ancienne poussière revenue. Et du coup, par un curieux

effet, le chemin de fer souterrain qu'à Berlin on disait *Untergrundbahn*, *Subway* à New York, vit le mot métro, d'un nom propre, devenir un nom commun (p. 68).

La mención a la catacresis que es un figura retórica que consiste en un empleo traslaticio de una palabra o de un grupo de palabras que designan propiamente un objeto y son utilizadas para designar otro con el que tienen una cierta analogía nos lleva a otra figura muy relacionada con la analogía: la metáfora. Veamos cómo nos la presenta Gaiffier:

Comment expliquer aux gens que si, plus particulièrement, je m'étais attaché au malais, c'était à cause de Mata Hari? Enfin de son nom. Qui dans cette langue, signifie soleil. Mais il est formé de *mata*, œil, et de *hari*, jour. Bien sûr, il n'y a que le linguiste pour entendre la métaphore soleil, œil du jour, ceux dont c'est la langue n'y voient que le soleil. L'histoire se complique du fait que *mata* répété, comme se forme le pluriel, *mata-mata*, ne signifie pas, ainsi que l'on pourrait logiquement penser, les yeux, mais un espion ou un policier, ce qui sans doute est la même chose en Malaisie. Ainsi Mata Hari portait sa destinée dans son nom solaire... Encore une fois pour ceux qui regardent les mots avec des yeux étrangers. La chose se compliquant lorsque l'ont découvre que *mata* cela signifie aussi centre, noyau, mèche (comme dans un borbillon), cœur (comme dans le bois)... Imaginez-vous que j'avais alors commencé l'étude du malais chez Berlitz: vite le professeur en avait assez d'un type qui regarde le vocabulaire de cet œil-là, qui espionne le vocabulaire (p. 25-26).

Geoffroy Gaiffier nos relata, en *Blanche ou l'oubli*, episodios de su vida en el archipiélago malayo, narra los graves acontecimientos de los años 60, en Indonesia, y describe, a lo largo del libro, numerosos aspectos lingüísticos de la lengua malaya:

Avec le malais, l'intérêt réside dans la syntaxe. Elle exprime les rapports sociaux, nationaux, raciaux. Les pronoms personnels changent suivant la classe respective des interlocuteurs, leur nationalité respective, nous qui n'avons que le *tu* et le *vous*, à peine plus raffinés que des Anglais (bien que ce soit peut-être plus snob de réserver le *tu* exclusivement pour Dieu). Chaque fois qu'il y a une révolution, en principe, il faudrait changer la grammaire (p. 48).

Si vous vous adressez à un Chinois ou à un Tamoul, vous aurez des mots différents, et cela se marquera dans la multiplicité des pronoms personnels, dont la

foison s'explique par la diversité des rapports humains, et les pronoms personnels ne sont pas les mêmes, ni dans un sens ni dans l'autre, entre Malais où entre Malais et non-Malais, ou entre hommes, ou entre hommes et femmes...

le *je*, c'est pis que pour les romans, entre personnes égales, à se poliment parler, on dit *saya*, on écrit dans les livres *sahaya*. Entre Malais s'entend, comme entre Malais et Européens. Mais si le *je* s'adresse à un souverain.... Appelez-les *rajah* ou *radja*, si vous voulez, le *je* donc s'adressant à un Rajah se dira *patek*, et si nous sommes entre Malais, en langage familier, *aku...* mais *beta*, par écrit, entre personnages officiels du cru. Quant au pronom vocatif, le *vous* (il n'y a pas de *tu*), la relation entre celui qui parle et l'autre se complique: un Malais parlant à un Européen dit *tuan*, à une dame européenne *mem*, à une dame chinoise *nyonya*... mais s'il parle à un Rajah ce sera *engku*, à un prince régnant *tuanku*, à un simple chef malais *dato'*, à un Chinois né en Malaisie *baba*... (p. 84-85).

Gaiffier, profundamente enamorado de Blanche, se lamenta de la inexistencia de un pronombre que pueda incluir a él y a su esposa:

Blanche dont il faudrait, dont j'espérais qu'elle pût être incluse dans ce mot pilote de mes phrases, le pauvre *je*, le pauvre *moi*, amputé d'elle, et dont j'ai vainement cherché dans ma langue le substitut qui nous eût comportés ensemble, à jamais. *Nous*, peut-être... nous, ce pronom de pacotille, qui sert à tout le monde, une famille, un pays... Il m'aurait fallu le lieu commun de nous deux seuls... le pronom qui n'implique rapport que de Blanche à Geoffroy, ou l'inverse. Faute de quoi, que ce soit la nuit ou le jour, mes yeux fermés ou les lumières des grands boulevards, Paris ou Java, il me faut comme on proteste le sort injuste et le monde inhumain, imaginer, imaginer, toujours imaginer Blanche (p.208-209).

Cuando existen, Gaiffier, considera que no son los más adecuados:

La forêt humaine m'enserme ainsi de ses pensées, des lieux communs de son langage.... M'enserme? Il faudrait avoir d'autres mots que ces pauvres pronoms personnels (p. 207).

De la carencia de pronombres pasamos a la carencia de vocablos para designar sensaciones únicas:

"Parfois j'entends des hommes raconter le plaisir qu'ils ont pris, avec celle-ci ou celle-là. Oh, ce n'est pas

la grossièreté, les mots parfois vraiment précis, non! mais je ne sais pas, voyons, voyons, c'était autre chose. Autre chose. Il n'y a pas de mots pour cela. Comment faire entrer cet *autre-chose* là dans la linguistique générale? Cela ne s'inscrit pas dans les phrases (p. 55).

Gaiffier no sólo constata el déficit de palabras sino que, también, nos informa como el hombre participa en la destrucción y en el olvido del vocabulario:

J'ai lu dans un livre cette phrase qui m'a poursuivi, longtemps après l'avoir lue, je ne sais pourquoi je l'avais retenue et elle n'a pris pourtant pour moi son véritable sens que plus tard, quand les faits sont venus l'illustrer, l'histoire lui a donné signification singulière: *Dans certaines sociétés, à la mort d'un roi, une partie du vocabulaire, devient tabou, est frappée d'interdiction et doit être remplacée par d'autres termes* (p. 208).

Como podemos observar, Gaiffier distingue con letra cursiva las palabras que pertenecen a la obra de Marcel Cohen: *Le langage*. La referencia completa, como es muy habitual en sus obras, la encontramos a pie de página.

El lingüista, también, nos remite muchas veces al diccionario, ya hemos dado un ejemplo, he aquí otros:

Java, Jabadiv, Jabadice, île de l'Océanie (Malaisie), dans l'archipel de la Sonde... dit le *Grand dictionnaire universel du XIXe siècle*, de Pierre Larousse (p. 215).

le mot *orang-outang*, nous apprend le *Grand Larousse*, vient en particulier du mot malais *orang* qui signifie homme (p. 49).

on vit de fil en aiguille, *de propos en propos...* locution, dit Littré, *prise du travail de la couturière qui après avoir mis un fil, coud avec l'aiguille et, après avoir cousu avec l'aiguille, reprend du fil, et ainsi de suite*. Un beau jour ... le langage ne s'entend pas parler (p. 98).

Aragon no sólo se interesa por la escritura fonética, sino también por la escritura ideográfica. Los ideogramas utilizados por la guía Michelin le permiten insistir nuevamente en la idea del olvido:

Les hôtels, dans les guides, ils sont marqués d'une série d'idéogrammes, le téléphone, le couteau et la fourchette; ou même un rocking chair à droite du signe qui jusqu'ici voulait dire plus petit que, et cela se lit *coin paisible*. Mais, surtout, la baignoire: le signe baignoire a la forme des baignoires d'il y a trente ans, et la gardera sans doute, parce que la généralisation des baignoires encastrées ne fait plus lisible l'idéogramme

qui la représenterait rectangulaire. Dans combien de temps le signe baignoire d'aujourd'hui deviendra-t-il aussi indéchiffrable que les pierres gravées de l'Égypte? En tout cas, le signe baignoire, d'une simple représentation directe de l'objet connu, en sera devenu le symbole: ou, pour mieux me faire entendre, aura cessé d'être le nom commun baignoire pour devenir à la baignoire une sorte de nom propre, à l'inverse de ce qui s'est passé pour la marque *Frigidair*, laquelle s'est faite nom commun, en s'adjoignant en français un e muet terminal, pour se conformer au génie de la langue: et tant pis si les censeurs voudraient qu'on dise *réfrigérateur*! Toujours l'oubli (p. 384-385).

La estructura narrativa de *Blanche et l'oubli*, así como la de toda su producción literaria, nos remite a una de las características mayores de la escritura de Aragon: la intertextualidad en casi toda la amplitud del concepto. Ello le permite hacer el siguiente comentario:

Dans *Tempest*, le bruit, le *twangling* est un qualificatif de l'instrument, non pas le son lui-même, c' est l'instrument qui fait *twangle*, vous entendez? *twangle*! les adjectifs français tout de suite quand vous évitez leur chute en plomb ou en plan, ils ne se présentent plus que voilés, un bruit de clefs, que diriez-vous d'étoilé, des instruments étoilés? Pour qu'il y ait du *twilight* dans *twangle*, probable un crépuscule où s'éveille le vague étoilement du xylophone prolongé. Et n'ai-je pas triché, évitant le début du premier vers *Be not afeard*, que je lisais tout naturellement *Be not afraid*, comme on dirait, et ce serait la même chose et ce n'est pas du tout la même chose, l'archaïque *afeard* fait sur le mot *fear*, l'effroi, et non sur l'effaré, *afraid*, qui n'est pourtant qu'une simple variation parce que le son reste voisin si varie le sens, *afeard* aujourd'hui désuet, allez vous faire pendre! et encore l'effrayé, l'effaré français pourraient faire l'affaire... dans les siècles d'où sort encore la langue shakespearienne nos chants étaient cousins à la mode de Bretagne (p. 245).

A Gaiffier le gusta *tricher*. Inventa citas para luego corregir errores morfológicos que él mismo ha generado:

Une main avait écrit à la craie:

Comme le sisymbre sagesse, je suis un crucifère qui pousse dans les décombres.

Cela n'a de rapport avec rien. Et je vous ferais remarquer que l'adjectif *crucifère* pris substantivement est toujours du féminin.

'Comment pouvez-vous vous souvenir de cette phrase, un quart de siècle après?' dit Marie-Noire. Et Gaiffier: 'Je ne m'en souviens pas, je l'invente' (p. 111).

En estos numerosos ejemplos mencionados hemos podido constatar que el lenguaje suscita el interés de Aragon y se convierte en un protagonista importante. La mayoría de las citas se han centrado sobre el código. En ellas hemos observado que el mensaje nos remite al código y por ello decimos que esta relación se inscribe en una de las seis funciones de Jakobson: la función metalingüística. La preocupación de Aragon por el código data de los años 20, sus textos delatan esta inquietud a largo de su vida, una inquietud compartida con su compañera la escritora Elsa Triolet, amiga de Jakobson.



A. Emma SOPENÑA BALORDI
M. Amparo OLIVARES PARDO
(Universitat de València)

Los indicios de la ironía en el texto

Introducción

El propósito de nuestra comunicación comporta una doble vertiente. Por una parte, haremos un recorrido, bastante somero, a modo de introducción, por el concepto ironía, por otra, partiendo de un texto de P. Daninos, estudiaremos los indicios de dicha ironía. La identificación, clasificación de los mismos nos ayudará a comprender la complejidad de este mecanismo del lenguaje, que lejos de encasillarlo en una figura del discurso o tropo, a la manera de los clásicos, entra de lleno en el terreno de la pragma-lingüística.

I. Cuestiones preliminares

1.1. El concepto de ironía

La ironía es un concepto que se puede aplicar a realidades muy heterogéneas. Se ha visto ligado a la filosofía y a la psicología al ser considerado como un estado de ánimo, y a la literatura y la lingüística por ser un fenómeno literario y estilístico. Una concepción tradicional de la ironía, bajo la influencia de Sócrates, contempla el fenómeno como comportamiento humano desde una óptica filosófica y metafísica. Basta recordar la definición de ironía que realizó Morier según la cual *L'ironie est l'expression d'une âme....* (1975: 555).

Frente a la concepción filosófica de la ironía como comportamiento, Cicerón y Quintiliano desarrollaron la de ironía como figura literaria.

Actualmente la concepción de la ironía como tropo está representada por C. Kerbrat-Orecchioni que estudió detenidamente la ironía como fenómeno específicamente verbal *qui consiste à attacher à une séquence signifiante deux niveaux sémantiques plus ou moins antinomiques* (Kerbrat 1980: 108). La ironía es pues estudiada, en tanto que figura de invención, como tropo semántico-pragmático cabalgando entre la categoría de tropo semántico y la de tropo pragmático *propriété originale (mais qui caractérise aussi la litote et l'hyperbole)*. (id., *ibid.*: 110).

El espíritu tendencioso que sustenta la ironía tiene forzosamente una víctima de la que se burla o a la que critica. Según P. Fontanier,

L'ironie consiste à dire par une raillerie, ou plaisante, ou sérieuse, le contraire de ce qu'on pense, ou de ce qu'on veut faire penser. (1977: 145).

La inversión de sentido que caracteriza a la mayor parte de los enunciados irónicos sólo se produce en una dirección: de lo positivo a lo negativo. Se critica haciendo como si se alabase, se describe en términos valorizantes una realidad que se quiere desvalorizar, pero no al contrario.

La definición que da Bergson de ironía según la cual *on énoncera ce qui devrait être en feignant de croire que c'est précisément ce qui est* (1977: 97) es limitativa, y en cierto modo ambigua puesto que ignora al interlocutor o destinatario. S. Freud sí lo introduce en sus análisis. Pero, los signos de la ironía no son siempre tan evidentes como Freud cree.

C. Kerbrat-Orecchioni (1978), en su excelente trabajo "Problèmes de l'ironie" analiza todos los aspectos formales de la ironía verbal: un *composante ilocutivo*, uno *lingüístico*, uno *actancial*, un eje de distanciación y una ambigüedad esencial. La ironía es una modalidad apreciativa y, por lo tanto, se debe estudiar en el marco de los fenómenos de la enunciación, en tanto que modalidad, la ironía puede añadirse a otro acto verbal: por ejemplo, para disuadir a alguien de que deje de hacer algo puede recurrir a darle ánimos irónicamente para que persista en su actitud ("sigue, sigue, ¿quieres que te ayude?", donde al acto verbal que pretende la disuasión, se añade por modalización irónica, un segundo acto verbal de burla).

Para explicar el componente ilocutivo, debemos remitirnos a los trabajos de J. L. Austin sobre la noción de *acto de lengua*.

El componente lingüístico es en muchos casos la *antífrasis*. Utilizar la antífrasis irónica es infringir la *regla de modalidad* del Principio de Cooperación de Grice (1979: 57-72) según el cual el enunciado debe ser claro y evitar la ambigüedad. El mensaje sería en este caso incomprensible si el enunciador irónico no introdujera algún signo de alerta. Para que la ironía sea efectiva es necesaria una cierta dosis de ambigüedad, puesto que de otra manera la burla desaparecería. Cuanto más profunda es la ambigüedad, más difícil es de descodificar la implicación conversacional, y más refinada y compleja es la ironía.

Sin embargo existen numerosos ejemplos de ironía que no pueden explicarse únicamente como antífrasis. D. Sperber y D. Wilson (1978) han trabajado en los casos de *ironía* y *mención*. Para estos lingüistas, *lorsque l'on emploie une expression on désigne ce que cette expression désigne*, y *lorsque l'on mentionne une expression on désigne cette expression*. Tomando la terminología de C. Kerbrat-Orecchioni (1981:123), que distingue entre la *ironía citacional* donde la víctima es un enunciador citado, y la *no citacional* donde se remite a una situación irónica, la concepción de Sperber y Wilson basada en el *mecanismo del eco*, sólo considera la primera. No obstante, la aportación de estos lingüistas es decisiva en el estudio de la ironía.

Según O. Ducrot (1980: 210-211), la consecuencia tal vez más importante de esta concepción de la ironía es la de considerarla como un modo de discurso en el que hay que tomar en consideración la *no-unicidad del locutor*, en tanto que la ironía consiste en hacer oír una voz diferente de la del locutor.

En la misma línea que Ducrot, Maingueneau demostró en sus trabajos (1986) que la ironía no puede ser estudiada únicamente como fenómeno de men- ción, es decir la cita de las palabras de otro; para él hay que abordarla como un texto que se asume y que se rechaza al mismo tiempo. A. Berrendoner enfocó el estudio de la ironía desde un punto de vista *pragmático argumentativo* (1981), con- siderando que si bien la ironía es contradicción, la manera de descodificar cada contradicción varía necesariamente. Por consiguiente, contradicción se entende- rá como *valor argumentativo inverso*.

1.2. Indicios o marcas de la ironía

Los *indicios* fueron definidos por T. Todorov como signos que contie- nen un elemento de la situación de enunciación; son elementos que sirven para actualizar un enunciado permitiendo a la lengua pasar de su estatuto de reper- torio de signos a ser discurso. Distinguiremos así los elementos referenciales y los indiciales o pragmáticos. E. Benveniste (1966) señala la existencia de indicios de persona (*rapport je-tu*), indicios de ostensión (como los pronombres persona- les), y los indicios que están en relación con los tiempos de la alocución. La no- ción de indicio de ironía ha sido elaborada en retórica a partir de la noción lin- güística de indicio.

La ironía es *ambigua* en la medida en que hay que ir más allá del senti- do aparente para obtener el sentido real oculto. Pero si hay ambigüedad, ¿cómo se puede entender la verdad diciendo una falsedad? ¿cómo se puede evitar la equivocación que consistiría en tomar sólo el sentido aparente?. La respuesta a estas cuestiones es compleja en tanto que la ironía debe conservar la ambigüe- dad si pretende conservar el acto ilocutivo de burla y crítica; pero si la ironía es demasiado sutil, el mensaje irónico será tomado en serio, y la crítica será enten- dida como un cumplido, la amenaza como un estímulo, etc.

Si les marques de l'ironie sont trop évidentes, l'ambi- guité disparaît et le sens figuré devient un sens en clair dépourvu de moquerie. Si, au contraire, elles sont trop dissimulées, seul le sens littéral est véhicu- lé. Pour que l'effet ironique ait lieu, un minimum d'am- biguité doit subsister dans le message. (Debyser 1980: 4). L'ambiguité ironique introduit un trouble dans la cohérence, et le signal d'ironie doit désigner cette opacité comme signifiante, dice P. Bange (1976: 68);

Por lo tanto, el indicio debe conducir al receptor a modificar el sentido lingüístico primero. Para que el receptor del discurso pueda saber que se encuentra en presencia de un mensaje irónico, la enunciación deberá estar acom- pañada de marcas o indicios que lo revelen como tal, y que evitarán que sea entendido sólo el sentido aparente. El ironista emplea una estrategia para hacer comprender al destinatario el verdadero sentido de su mensaje. Describir un mensaje irónico significa identificar esos *indicios* y *marcas*. Una distinción se hace

necesaria entre ambos términos. Serán consideradas como *marcas de ironía* aquellos signos identificativos inequívocos que funcionan en el interior de un sistema, en tanto que *los indicios* remitirán al universo de *referencia*, al conocimiento del mundo y a la enunciación para su interpretación. Para B. Basire (1985: 134) los indicios de la ironía

ont pour fonction d'assurer la bonne communication
du message et de faire en sorte que le récepteur ne
prenne pas à la lettre l'énoncé du locuteur.

El signo irónico es un operador de *inversión semántica*. Los enunciados irónicos pueden presentar como huellas de la enunciación irónica una gran variedad de marcas e indicios que podrían agruparse partiendo de los más formales, o codificados, a los más semánticos y enunciativos. Las marcas o signos cotextuales pueden presentarse en forma de comentario metalingüístico (*estoy de broma, j'ironise...*), de modalizador distanciador (signos diacríticos, *sic*), o modalizador enfático (*evidentemente, por supuesto, comme chacun sait*). Los signos diacríticos son marcas evidentes de ironía en multitud de casos: comillas, puntos de suspensión, signo de exclamación, *sic*, etc. Las comillas pueden indicar que se realiza una mención en tono de burla o crítica, y por lo tanto, que el enunciador no asume lo que menciona. Los puntos suspensivos situados al inicio de la enunciación son marcas retroactivas que invitan al lector a una comprensión irónica de lo que precede, pueden anunciar un detalle que el locutor considera insólito, portador de una ruptura de sentido, y tendrán que trabajar unidos por ejemplo a modalizadores (*hoy has sido muy puntual... sólo te he esperado una hora*). El signo de admiración pretendiendo equivaler en la escritura a la entonación exclamativa irónica (*¡Pero qué guapa estás!*). Algunos signos diacríticos pueden unirse para reforzar el matiz irónico: por ejemplo el signo de admiración detrás de las comillas refuerza la distancia que el enunciador toma con respecto a lo que cita. Todos estos signos diacríticos ponen en evidencia la ironía, pero hay que tener en cuenta que al ser utilizados habitualmente para otros fines, como por ejemplo en el caso de los puntos suspensivos para indicar una enumeración, pueden no ser tomados como marcas de ironía. Ciertos procedimientos exclamativos y enfáticos sirven igualmente para evidenciar claramente la presencia de una ironía (*¡Vaya qué bien!*, *¡eso, muy bonito!*), así como la exageración fática (*Está clarísimo, ¿no?*). La exageración semántica y, sobre todo, la hipérbole irónica, son recursos muy utilizados (*qué opípara comida*); también lo son los adverbios modalizadores.

Más refinados son los indicios introductores de una ruptura de sentido por antífrasis, litote o cambio de nivel de lengua. V. Hugo utiliza, por ejemplo, un mecanismo de ironía lexical en *Le Rhin, Lettre II*, cuando habla del castillo de Montmort (ejemplo citado por Debyser 1980: 15):

Ces murs étaient jadis couverts de tapisseries qui
étaient des portraits de famille. A la révolution, des

gens d'esprit du village voisin ont arraché ces panneaux et les ont brûlés, ce qui a porté un coup mortel à la féodalité.

En este texto, "gens d'esprit" y "coup mortel" se oponen por *antífrasis irónica* a la dominante semántica del texto, acentuando de esta manera el efecto de suscitar la idea de vandalismo. Hemos visto que de alguna manera, en todos estos ejemplos se pueden reconocer de una manera inequívoca los elementos que pondrán en evidencia la presencia de una intención irónica.

Pero cuando la ironía requiere el conocimiento del contexto situacional que envuelve al enunciado, el reconocimiento se torna más sutil. La descodificación de la ironía tendrá que recurrir a las *competencias culturales e ideológicas* de locutor e interlocutor, planteándose el problema de la articulación de ambas con la competencia lingüística, y de su intervención en el funcionamiento de la comunicación. Kerbrat-Orecchioni (1978: 29-30) distingue dos tipos de intervención del contexto extralingüístico como indicio de ironía: la *contradicción* entre el *enunciado* y *lo que se sabe* o se constata del *referente* descrito, lo que ella denomina la *contre-vérité*, y la *contradicción* entre el *enunciado* y *lo que se cree saber* del locutor y de sus sistemas de evaluación. En la primera contradicción, que esta lingüista representa con el ejemplo: *quel joli temps!*, si el receptor está presente en la situación descrita, y si constata que el enunciado es inadecuado a la realidad meteorológica, resuelve la anomalía interpretando que se trata de una ironía; se percibe entonces un enunciado que se considera inadecuado a la realidad que describe. En la segunda contradicción, un mismo contenido puede ser interpretado por el interlocutor irónicamente o no, si considera excluido o plausible que dicho contenido pueda ser asumido por el locutor; en este caso, el receptor adopta una actitud de descodificación diferente si conoce o no al locutor, pues si lo conoce puede movilizar informaciones previas, y si no es así, todas las informaciones enunciativas deberán extraerse tan sólo del enunciado. De estas consideraciones se deduce que todos los lectores no son igualmente susceptibles de percibir tales indicios. Para percibir una ironía no señalada por marcas o indicios cotextuales evidentes, el receptor tendrá que poseer un *competencia extralingüística* que le permita extraer del texto global *sobre-entendidos* o *expresiones contradictorias* que le harán percibir como irónica la secuencia. En ocasiones, la frontera que separa los indicios cotextuales y contextuales está poco delimitada; para interpretar correctamente los indicios cotextuales, no basta con la competencia lingüística.

En lo que se refiere a la *ironía de mención*, nos encontramos con un doble nivel de enunciación: L1 enuncia P reproduciendo y recusando P' de L2, donde P' puede ser no sólo el discurso efectivamente pronunciado por alguien sino también, como dice C. Kerbrat-Orecchioni *ce que disent certains, ce qu'on pourrait dire, ce qu'on dit souvent* (Kerbrat 1978: 36). Este hecho implica la imprecisión entre reproducción o no reproducción de discurso. Para Bakhtine, en toda enunciación hay cita ya que considera que el discurso de nuestra vida práctica está

repleto de palabras que pertenecen a otros. En todo caso, la distorsión con efecto ridiculizador de una cita es una técnica recurrente en ironía. Según Kerbrat-Orecchioni, puede presentarse como la sustitución de un término original por una variante incongruente o ridícula, la reutilización de un término en un contexto que pone en evidencia su inadecuación, o la deformación del significante. Cita igualmente la traducción explicitante e hiperbólica, y la adición de una expansión sintagmática. La ironía podrá atacar tanto a la expresión de la secuencia lingüística citada como a su contenido (id., *ibid.*, 38-39).

Finalmente añadiremos que en la determinación del sentido global de una secuencia irónica entran en juego (como por otra parte en todo enunciado):

a) respecto a la *naturaleza de los significantes*: la totalidad del material verbal y paraverbal constitutivo de la secuencia enunciativa, y ciertos elementos de la situación de enunciación

b) respecto a la *naturaleza de las competencias* que permiten asociar a esos significantes ciertos contenidos semántico-pragmáticos: las competencias lingüística y paralingüística del enunciador y de los co-enunciadores, sus competencias culturales e ideológicas en cuanto al conjunto de conocimientos, creencias, sistemas de representación y de evaluación del universo referencial del que disponen en el momento de la enunciación y de los cuales una parte se moviliza en las operaciones de descodificación (informaciones previas, proposiciones implícitas, entramados de presupuestos que pueden ser compartidos por enunciador y enunciadore), y el conocimiento de las leyes del discurso (Ducrot) o reglas conversacionales (Grice).

1.3. Descripción de una secuencia irónica

Una *secuencia irónica* se presenta como un único significante al que se unen dos niveles semánticos, el literal manifiesto patente y el intencional sugerido latente, según la denominación de Kerbrat-Orecchioni (id., *ibid.*, 19). El sentido que se descodifica en primer lugar es el literal, por la competencia lexical del interlocutor; los indicios que el ironista compone servirán para que se pase al intencional, es decir que este último depende del implícito discursivo, y se deduce del sentido literal por medio de un razonamiento, en ocasiones complejo. Pero sólo este sentido sugerido es el que interesa en la secuencia irónica, y es el que se integrará a la isotopía denotativa.

Para construir su secuencia irónica, el locutor puede recurrir a mecanismos estereotipados o inéditos (lo que en terminología de Kerbrat-Orecchioni es *ironie d'usage*, *ironie d'intervention* id., *ibid.*, 20). En efecto, las lenguas poseen expresiones en cierto modo lexicalizadas en su valor irónico, que se reservan la posibilidad de ser utilizadas en sentido literal: *c'est malin*, *c'est drôle*, *je te félicite*, *bravo*, *c'est intelligent...* / *muy bonito*, *qué simpático*, *qué bien*, *enhorabuena*, *qué original*, ... Y existen denominaciones por antífrasis por medio de la aplicación de un término desvalorizador a algo generalmente valorizado (poco utilizadas con intención irónica aunque existen casos: *¡qué casita tiene!* aplicado a una gran

mansión), o viceversa, un término valorizante aplicado a algo que se pretende desvalorizar: *una joya, una delicia, una maravilla...* Igualmente las lenguas cuentan con comparaciones irónicas en las que la interpretación irónica del adjetivo permite resolver la contradicción del enunciado (aquí radica la diferencia con la comparación usual): *léger comme un éléphant* (ejemplo tomado de Kerbrat-Orecchioni, id., *ibid.*, 22).

1.4. Sobre la noción de estereotipo

Para la correcta interpretación de la intención irónica de P. Daninos hemos de poner de relieve la cuestión del estereotipo del “snob”, puesto que a través de dicha noción el autor estructura todos los procedimientos o indicios que estudiaremos en nuestro trabajo.

Toda una gama o abanico de nociones vecinas se nos presentan, *prototipo, estereotipo* entre otras, por lo que comenzaremos por definir la especificidad de cada una de ellas. El *prototipo* es un concepto que se debe a los psicólogos, sobre todo a E. Rosch (1973) en tanto que “mejor ejemplar de una familia”, es decir se ocupa de la categorización. Ha tenido su mejor aplicación en la semántica cognitiva. Mientras la mejor definición de estereotipo pertenece a R. Amossy (1991: 21) cuando dice:

Le stéréotype constitue l'équivalent de l'objet standardisé dans le domaine culturel. Il est l'image préfabriquée, toujours semblable à elle-même, que la collectivité fait monotonement circuler dans les esprits et les textes. Contrairement, cependant au T-shirt ou à la lessiveuse, le stéréotype n'est pas un objet que l'on peut appréhender concrètement

Así la noción de *estereotipo*, aunque a menudo se confunde con el *prototipo*, tiene para nosotros una acepción más amplia, y va unida a toda una tradición retórica desde Aristóteles (*endonxon*, Plantin, 1993) en la línea de los “topoi”, lugares comunes, o ideas recibidas (Dupuy, 1994, Amossy, 1991). El *estereotipo* está ligado a toda la *corriente del sentido* lingüístico que arranca de Putnam (1975).

De lo anterior se deduce que nuestro texto irónico trata del estereotipo del snob, tan frecuente en nuestro siglo y aportamos las sabias palabras de Amossy:

L'obsession du stéréotype est d'autant plus forte au XXe siècle qu'elle accompagne le désir de distinction dont font preuve désormais toutes les avant-gardes (...). Si les gens de bon goût (esthètes, artistes, intellectuels...) doivent d'échapper autant que possible à l'emprise des stéréotypes, il leur est souvent difficile, sinon impossible d'y renoncer" (Amossy, *op. cit.* pp. 77-78)

II. Análisis de algunos ejemplos

El texto de P. Daninos “Le snobisme en littérature et dans le langage des intellectuels” (1973: 235-249) ha sido, pues, la fuente. El eje temático que teje el autor para ridiculizar al snob se establece, sobre todo, a través de tres isotopías, que por su especial incidencia en el mundo actual, son fácilmente identificables por el lector / destinatario de texto. Éstas son las siguientes:

a) *el mundo de la moda* (pp. 236-237), b) *la muerte* (p. 238), c) *la medicina* (p. 241). Por una parte, el snob es ridiculizado desde estos tres campos isotópicos, por lo tanto la redundancia y la recurrencia tanto sémica como gramatical aseguran cada isotopía, por otra hay una serie de procedimientos irónicos que podríamos clasificar en un orden creciente, empezando por los más tradicionales para concluir por aquellos de tipo pragmático o cognitivo.

2.1. Procedimientos de tipo morfológico:

- “Ainsi les Chants de Maldoror connaissent, parmi la jeunesse bourgeoise / antibourgeoise” (p. 237)

Especie de contradicción que se da en el que finge una cosa y es otra.

2.2. Modalizadores del enunciado

Es decir uso de adverbios que modalizan un enunciado, en este caso un adjetivo, o un participio que en “la lógica cotidiana” no admite este tipo de calificación, se produce entonces una especie de “incompatibilidad” semántica entre los términos:

- “Proust, Gide, Cocteau, élus naguère, mais devenus *trop lus et trop clairs* font moins bien que Kierkegaard ou Joyce” (p. 236)
- “Kant et Tintin, oui. Pas Mauriac et Sagan (...) la renaissance d’auteurs *terriblement* morts, ou de calculer le temps de purgatoire de certains morts *encore* frais” (p. 238)

2.3. Inadecuación entre la designación / denominación y su referente (persona, objeto)

El snob es descrito por su carácter de imagen que quiere dar de si mismo (intelectual vacío que expone sus lecturas al público)

Dentro de la *isotopía de la moda*:

- “L’étiquette de la N.R.F. reste encore assez prisée de ce *genre d’esthète* souvent apprenti-écrivain (...)” (p. 236)
- “depuis que n’importe qui parle anglais (...) ce *genre d’insigne* ne signifie plus rien (...)” (p. 236)
- “Seule une de nos grandes pythonisses de la mode (...) *ce qui se portera* l’an prochain, En tiendra-t-on toujours pour l’*ampleur* des romantiques?” (p. 236)

- "Si d'ailleurs, je parle chiffons à propos de littérature (...) Entre *initiés* des deux *disciplines*" (p. 237)
- "On n'a pas l'âme plus *élégante*" (p. 240)
- "*accorder leurs suffrages* aux génies reconnus" (p. 240)

Isotopía de la muerte/ medicina:

El snob separa, disecciona para escoger su campo (isotopía medicina+muerte):

- "Je sais un critique dit 'avancé' qui écarte a priori de son *scalpel* tout ce qui a la faveur des masses (...) Péguy et Barrès étant accaparés par d'autres et faisant l'objet d'une *autopsie* permanente..." (p. 241)
- "Cette tendance à la *nécrophagie*" (p.242)
- "Sans doute ce représentant de l'*alittérature* ne faisait-il aucun distinguo entre *littérature veineuse* et *littérature artérielle*" (p. 244)

A modo de conclusión

Hemos intentado poner de relieve la riqueza del concepto de ironía por medio de los diferentes enfoques teóricos: desde la retórica de los clásicos, pasando por la filosofía o el psicoanálisis para llegar a una aproximación más lingüístico-pragmática como Kerbrat-Orecchioni, Berrendoner, Sperber y Wilson, entre otros. La reflexión sobre los indicios y marcas de la ironía en los enunciados nos ha permitido poner de relieve que la ironía no es sólo un procedimiento más dentro de los recursos del humor o de la comicidad. Por el contrario, se erige como el más dinámico de todos ellos, ya que por su esencia misma exige un lector / receptor que re-interprete la verdadera intención del L1., al modo del acto de lenguaje indirecto. Pero la diferencia estriba en que en éste debe decodificar el sentido literal para descubrir la verdadera significación, (petición, orden, etc), mientras que en un enunciado irónico el receptor debe activar mecanismos más sutiles, no sólo de tipo lingüístico sino cognitivo (i.e. mundo de creencias) .

Bibliografía

- ALLEMANN, B. 1978 "De l'ironie en tant que principe littéraire", *Poétique* 36, nov., pp. 385-398.
- AMOSSY, R. 1991 *Les idées reçues, Sémiologie du stéréotype*, Paris: Nathan.
- BANGE, P. 1976 "L'ironie, essai d'analyse pragmatique". *L'ironie*. Lyon: Travaux du Centre de Recherches Linguistiques et Sémiologiques. (61-84).
- BASIRE, B. 1985 "Ironie et métalangage". *DRLV*, 32. Paris: Centre de Recherche de l'Université de Paris VIII.
- BENVENISTE, E. 1966 *Problèmes de linguistique générale*. Paris: Gallimard.
- BERGSON, H. 1977 *Le rire*. Paris: PUF.
- BERRENDONER, A. 1981 "De l'ironie", in *Éléments de pragmatique linguistique*. Paris: Minuit.

- DANINOS, P. 1973, *Snobissimo*, Paris: Livre de Poche.
- DEBYSER, F. 1980 *Les mécanismes de l'ironie*. St.Nazaire: BELC
- DUCROT, O. 1980 (1972) *Dire et ne pas dire*. Paris: Hermann, col.Savoir.
- DUPUY, J. L. 1994 *Stéréotype et lecture*. Liège: Mardaga.
- ESCAPIT, R. 1987 (1960) *L'Humour*. Paris: PUF, col. Que sais-je, 877.
- FONTANIER, P. 1977 (1968) *Les figures du discours*. Paris: Flammarion.
- FREUD, S. 1971 *Le mot d'esprit et ses rapports avec l'inconscient*. Paris: NRF Idées
- GRICE, H.P. 1979 "Logique et conversation", *Communications* 30. Paris: Seuil
- GROUPE µ 1978 "Ironique et iconique" *Poétique* 36, Paris: Seuil, nov., pp. 427-442.
- HENAULT-A. - CALLAMAND, M. 1973 *Initiation aux discours spécifiques: les marques de l'ironie*. Paris.
- BELJARDON, D. 1988 *Du comique dans le texte littéraire*. Bruxelles-Paris: De Boeck-Duculot
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. 1978 "Problèmes de l'ironie", *Linguistique et sémiologie*, 2. Lyon: Presses Universitaires de Lyon.
- 1981 "L'ironie comme trope". *Poétique* 41, fév. pp. 108-127.
- 1986 *L'implicite*. Paris: Colin.
- MORIER, H. 1975 *Dictionnaire de poétique et de rhétorique*. Paris: PUF, 2^e éd.
- MAINGUENEAU, D. 1986 *Éléments de linguistique pour le texte littéraire*. Paris: Bordas (chap. "ironie")
- OLBRECHT-TYTECA, L. 1974 *Le comique du discours*. Bruxelles: Editions de la l'Université de Bruxelles.
- PLANTIN, CH. (1993). *Lieux Communs, topoi, stéréotypes, clichés*, Paris: Kimé.
- PUTNAM, H. (1975). "The meaning of the meaning" en *Mind, Language and Reality*. Philosophical Papers, 2, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 215-271.
- ROSCH, E. (1973). "Natural categories" en *Cognitive Psychologie*, 4, pp. 328-350.
- SPERBER, D. - WILSON, D. 1978 "Les ironies comme mentions", *Poétique* 36 nov., pp. 399-412.

Marta TORDESILLAS

(Universidad Autónoma de Madrid)

El Camino de la Palabra

Estas páginas¹ tienen como objetivo describir lo que, a mi modo de ver, es la configuración lingüística del discurso desde su dinámica argumentativo-enunciativa, con el fin de aprehender, clasificar y categorizar las diferentes restricciones semanticopragmáticas susceptibles de intervenir en la dinámica discursiva, así como intentar distinguir los límites de lo que la lengua es susceptible de decir a través del locutor y de lo que el locutor es susceptible de decir a través de la lengua.

Tras varios años de análisis de los conectores y operadores argumentativos y de observar la diversidad de aplicación de criterios, así como de constatar que las dinámicas esenciales que permiten el fluir y progresión del discurso, a saber causalidad, consecutividad y adversidad, que también podríamos designar como argumentación, conclusión y concesión, conllevan en sí mismas una gradualidad reflejada no sólo en los diferentes tipos de partículas existentes, sino también en su propio empleo y uso sólo accesible a partir de un análisis minucioso de la orientación, proyección y gestión que el locutor realiza de la enunciación, he considerado oportuno volver al aparato teórico descriptivo que sustenta las teorías de la argumentación en la lengua y de la polifonía, con el fin de proponer conceptos que permitan localizar, situar y precisar los matices semánticos presentes en dinámicas semejantes en superficie. En estos términos, podemos decir que se trata de una descripción que busca abordar el fenómeno lingüístico desde una perspectiva discursiva general y viceversa.

- En este sentido, mi exposición partirá de una ubicación y reflexión sobre el marco teórico en el que se basa fundamentalmente mi investigación, para posteriormente presentar una propuesta lingüística acerca de la configuración semántico pragmática del discurso, de sus componentes y su funcionamiento y articulación.

- De esta manera, cabe señalar que mi investigación toma su fundamento y se inscribe en el marco teórico de la Escuela argumentativista de París

¹ En este texto se exponen las hipótesis básicas correspondientes a un estudio más amplio en prensa en la Revista *Signo y Señal* (Buenos Aires). En dicho artículo se puede encontrar un mayor análisis, reflexión, razonamiento y justificación de las hipótesis expuestas a lo largo de esta exposición.

en general, y en los trabajos de Anscombe y Ducrot en particular. Valga esto para indicar que la teoría de la argumentación en la lengua, la teoría de los topoi y la teoría polifónica de la enunciación se encuentran en la base de mi labor investigadora. Consecuentemente, nociones como locutor, enunciador, argumento, conclusión, topoi, formas tópicas, etc., constituyen conceptos claves en esta descripción, aunque desde mi punto de vista requieren una relectura desde el estado actual de los resultados obtenidos. Dicha relectura nos conducirá a una redefinición, ubicación y matización de los conceptos. En esta exposición no entraré en la relectura de los conceptos, ya que me impediría centrarme en la redefinición, combinación y articulación de los mismos.

- Empezaré diciendo que, si bien en algún momento de la evolución teórica, los autores de dichas teorías han considerado que la teoría de los topoi venía a sustituir a la teoría de la argumentación, yo, sin embargo, he considerado y considero complementarias las tres teorías citadas y propongo que la descripción semántico pragmática del discurso, de los enunciados del discurso, debe hacerse desde la combinación de las tres. Precisaré que, desde mi punto de vista, la teoría de la argumentación es más aplicable a dinámicas y proyecciones de tipo discursivo, la teoría de los topoi lo es a dinámicas y proyecciones de tipo léxico, y la teoría de la polifonía enunciativa sustenta ambas dinámicas, coordinándolas y dirigiéndolas en su pluralidad significativa. En lo que a esta última teoría se refiere, cabe indicar que, a pesar de su originalidad al proponer el sentido de un enunciado como polifónico, ciertas nociones y funciones, así como la vinculación entre ellas o la delimitación entre ambas quedan por precisar. Me refiero por ejemplo a la función del enunciador respecto de la argumentación o del locutor respecto del enunciador por no citar más que algunos aspectos.

- Desde este marco teórico, mi propuesta pretende dar cuenta pues de una descripción semántico pragmática del sentido del discurso, mediante la combinación de las tres teorías. Para ello, empezaremos por precisar y matizar ciertos conceptos ya existentes y complementarios.

- Antes de adentrarnos en dicho planteamiento indicaré cuál es la concepción de la lengua sobre la que se asienta esta propuesta: y así recogiendo y atendiendo a la sabiduría popular que en su refranero dice:

“hablar por hablar”, donde se presenta el “hablar”
como insuficiente,
o
“habla mucho y dice poco”

que presenta el “decir” como un estadio posterior al “hablar” e integrando esta visión en una concepción general de la lengua, plantearé que concibo la lengua como un sistema dinámico en el que los elementos que la componen son potencialidades activas que responden simultáneamente a dos funciones de la lengua: “hablar” y “decir”. Cada categoría léxica es por ello susceptible de comportar guiones e instrucciones que permiten y favorecen su inserción en el discurso en su doble función asimilable al empleo y al uso.

Por otro lado, señalaré que el paso formal de la lengua al discurso, y si digo formal es porque entiendo en su esencia la lengua como discurso, es posible gracias a la figura del locutor que dirige y traza, a través de los puntos de vista y de los enunciadores y guiado por una mirada u objetivo, a modo de vector director, de camino para la palabra, la semántica y pragmática del discurso y con ello el empleo y el uso de la palabra.

- De esta manera, *empleo*, *uso* y *locutor* se convierten en parámetros claves para la proyección de la lengua en discurso. Poniendo dichos parámetros en paralelo, formularé las hipótesis siguientes:

Hip. 1) El *empleo* de la palabra puede ser asociado al concepto de topos y de punto de vista. Entiendo aquí topos como el guión semántico vinculado al léxico, y punto de vista como la concepción positiva, negativa o neutra relacionada con la significación intrínseca de la palabra. Así diremos, a modo de ejemplo y teniendo en cuenta que se trata de un estado virtual de la lengua, que *serviable* resulta de un punto de vista positivo atribuido a una situación en la que la atención al otro se considera como positivo, frente a *servile* que procede de uno negativo atribuido a una situación en la que la atención al otro se considera como negativo o interesado. A su vez, la significación de *serviable* presenta un guión semántico que marca el camino que dice "l'attention aux besoins des autres, c'est bien" y con ello requiere un consecuente en términos positivos para la situación que se aprehende, mientras que *servile* presenta un guión semántico que marca el camino que dice "l'attention aux besoins des autres, c'est mal" y con ello reclama un consecuente en términos negativos para la situación que se aprehende.

Hip. 2) El *uso*, puede ser identificado a la argumentación ejecutada a través de lo que llamaré garante, con el fin de diferenciarlo de la noción anterior de topos. En él tienen vigencia los conceptos de argumento y conclusión. A ella está vinculado el concepto de enunciador como figura de discurso al que se le atribuyen los principios generales convocados como garantes por un lado y los actos de discurso por otro. Así, retomando el ejemplo anterior propongo que, en un contexto en el que se esté tratando la posibilidad de pedir a alguien una ayuda para alguna gestión, decir *il est serviable* orienta hacia la idea de pedirle su ayuda, según un principio general o garante que indicaría que "l'attention aux besoins des autres est favorable à la demande de l'aide". A su vez decir *il est serviable* supone que el locutor introduzca en escena a un enunciador que: por un lado, es susceptible de estar vinculado a un garante como el que hemos aludido anteriormente y, por otro lado, realiza el acto de argumentar, presentando "il est serviable" como argumento para una conclusión.

Hip. 3) *Empleo* y *uso* sólo tienen sentido desde su *coordinación*, que la realiza el locutor mediante la escenografía de los puntos de vista y de los enunciadores y su combinación con los topoi y los garantes respectivamente.

Hip. 4) La relación que se establece entre el *locutor* y los *enunciadores* es unilateral, se produce del locutor hacia los enunciadores a modo de atribución

de papeles, mientras que la que se genera *entre* los diferentes *enunciadores* que intervienen en la escena enunciativa es jerárquica, progresiva y dialógica, a modo de turno de palabra, con ello se generan actos, como por ejemplo la refutación.

Hip. 5) El locutor emerge siempre en el discurso a través de al menos un enunciador respecto del que adopta distintas actitudes: se identifica, lo rechaza, se mantiene neutro, lo que genera distintos posicionamientos.

Hip. 6) Distintas escenas enunciativas son susceptibles de superponerse en el seno de un enunciado, de ahí que en el seno de un enunciado pueda haber más de un locutor.

Hip. 7) La significación de las palabras de la lengua está constituida por discursos.

Estos parámetros, me llevan a definir la lengua como un discurso y el discurso como discurso de discursos. Permanecerá implícito en los discursos de tipo monologal y explícito en aquellos de tipo dialogal. La significación de las palabras de la lengua está constituida por discursos, de tal manera que diremos que la lengua es discurso:

Hip. 8) Este discurso de discursos está atravesado por lo que llamaremos objetivo y mirada del locutor que desencadena la *selección, combinación, atribución de papeles y focalización* de los componentes del plano tópico, enunciativo, argumentativo y locutivo. De dicho proceso brotan distintas restricciones de tipo lingüístico, así semánticas y pragmáticas.

En la dinámica semántico argumentativa progresivamente expuesta anteriormente intervienen dos conceptos claves que propongo llamar la tensión argumentativa y la gestión argumentativa:

Hip. 9) Definiré la tensión argumentativa como el proceso que nace de la convergencia de las *restricciones semánticas y pragmáticas* que determinan la combinatoria de las palabras y sus límites y que inciden y delimitan las posibilidades discursivas que el locutor tiene a su disposición y aplica.

Hip. 10) Definiré la gestión argumentativa como el proceso que nace de la *selección de elementos de los planos enunciativo y argumentativo*, así como de su combinatoria en virtud de la mirada del locutor. En el seno de la gestión, dos elementos son esenciales, a saber: la implicación del locutor en su decir y la ausencia de responsabilidad respecto de su decir.

A partir de las diferentes hipótesis anteriormente formuladas, expondré la manera en la que, a mi modo de ver, se traza la dinámica argumentativo-enunciativa del discurso y que constituye el tejido semántico pragmático del mismo.

De esta manera, diré que a partir de la competencia lingüística ego, hic et nunc del locutor, cuando el *locutor profiere* un enunciado, un discurso, abre un espacio discursivo y despliega una organización enunciativa y argumentativa en virtud del objetivo y mirada del locutor, utilizando para ello los elementos lingüísticos que considera apropiados para conseguir tal fin. Ello supone una

selección de palabras y combinatorias que se reflejan en indicios e instrucciones en el discurso. Así, mirada, léxico, orientación, proyección, modalización, combinación, enfoque y fijación, configuran el sentido del discurso. En lo que al léxico se refiere, diremos que son los nombres, verbos, adjetivos, preposiciones, conjunciones y adverbios, los que permiten acceder a dicho tejido semántico pragmático interno.

Podemos plantear que, de alguna manera, el discurso se construye a partir de lo que el locutor “quiere” que el decir, del discurso que profiere, diga, explícita o implícitamente, y de los elementos que la lengua le ofrece para ello.

Veamos, en ese sentido, desde el locutor, el camino o recorrido que efectúa dicho locutor para alcanzar lingüísticamente el objetivo discursivo que se ha propuesto en su decir mediante su mirada discursiva. El locutor, a partir de una aprehensión argumentativa del ego, hic, y nunc, realiza una selección que inicia desde el juicio que a dicha situación le atribuye. Parte pues del punto de vista bajo el cual decide, decide orientar u orienta, su discurso: positivo (+), negativo (-) o neutro (+/-), así como del topos que va a convocar y de la dinámica argumentativa que va a aplicar. Especificando más esta dinámica, añadiremos que:

1º) en virtud del objetivo (o mirada) del locutor, el locutor va a iniciar un *primer proceso* que consiste en construir los fundamentos lingüísticos sobre los cuales va a articularse dicha mirada y ello partiendo de: por un lado, el juicio atribuido a la situación interlocutivo-espacio temporal y por el otro, del grado de explicitación de la enunciación del decir en lo dicho. A ello ha de añadirse la manera de explicitación de la enunciación del decir en lo dicho. Este *triple proceso*, interdependiente, determina ya un cierto tipo de discurso, de enunciado. En este punto, es conveniente distinguir el discurso en el que el locutor explicita la conclusión del decir en lo dicho, de aquel en el que el locutor no explicita la conclusión del decir en lo dicho. Cabe asimismo señalar que existe otro grado, aquel que depende de la coincidencia o no de la conclusión, explícita o implícita, con el objetivo o mirada del locutor.

2º) Se produce por parte del locutor una selección de una/varias orientación/es determinada/s de la significación que llamaré punto/s de vista: puede estar igualmente lingüística y explícitamente marcada: así positiva (+), por ejemplo la significación que da origen a *vaillant* o a *courageux* que presenta ‘el desafío al peligro’ como algo positivo; o negativo (-), por ejemplo la significación que da origen a *coward* o a *poltron* que describe ‘la falta de desafío al peligro’ como algo negativo; o neutra (+/-), como por ejemplo *osé* susceptible de describir en (+) o (-) la significación que da origen al ‘desafío al peligro’, la llamaremos también bipolar.

3º) El locutor se ve entonces conducido a seleccionar un conjunto de discursos vinculados a dicho/s punto/s de vista. Diremos que todos esos discursos posibles conforman un campo tópico. Dicho campo tópico puede estar vinculado a palabras o expresiones asociadas al punto de vista en cuestión y sus-

ceptibles de contener una orientación. Se produce así una *nueva delimitación*, la que se desencadena por la selección de la palabra o expresión y fijación con ello de un punto de vista y de una orientación determinados. A su vez, desde el momento en que el locutor realiza la selección de la palabra, se abre nuevamente, aunque más restringido, un haz de posibilidades semánticas o guiones semánticos que se despliegan ante el locutor.

4º) Nuevamente y para proseguir la configuración del discurso, el locutor deberá realizar una selección que se identificará con uno de los guiones asociado a la palabra y que es susceptible de concederle el paso del *nivel virtual al actual*. Así determinado, se establece el eslabón siguiente que requiere un recorrido lingüístico que llamaré recorrido tópico y que permite el *paso del decir a lo dicho*. Supone una bisagra lingüística compleja, ya que se produce la atribución de funciones discursivas específicas al guión semántico escogido. Se pasa así del plano tópico al plano argumentativo, que va del argumento a la conclusión, y esto acontece mediante la *atribución de funciones* del locutor a los enunciadores que pone en escena.

5º) En lo que concierne a la atribución de funciones a los enunciadores, cabe indicar que es doble: por una parte el locutor otorga a los puntos de vista, previamente seleccionados, una función enunciativa en el seno de los enunciadores; por otro lado, los enunciadores son susceptibles de desempeñar papeles discursivos diferentes —como por ejemplo, causar, conceder, condicionar, negar, refutar, argumentar, concluir— en virtud de la decisión, consciente o no, adoptada por el locutor. A ello cabe añadir, la función que el locutor, por medio de los puntos de vista y enunciadores, atribuye a los topoi y su aplicación para construir el garante por medio de las variables argumentativas. Estas variables pueden ostentar distintos papeles discursivos (argumento, conclusión, contraargumento).

6º) A la complejidad del plano enunciativo y del plano argumentativo, hay que añadir la complejidad del procedimiento de atribución de funciones que depende, en cierta medida, de la gestión que el locutor desea hacer del decir. Por ello, para realizar el paso de los puntos de vista y guiones o topoi intrínsecos, es decir del plano tópico, a los enunciadores y variables argumentativas, o plano argumentativo, *tres procedimientos* pueden ser contemplados:

- desplegar el topoi
- derivar el topoi
- encadenar el topoi

De nuevo aquí, intervendrá de manera notable, la implicación y responsabilidad que el locutor esté dispuesto a asumir, quiera asumir o asuma en su decir y el grado de coherencia, cohesión y transparencia que pretenda y le permita la significación intrínseca de los elementos que intervienen.

7º) En este punto es esencial insistir a la hora de describir la configuración semántica del discurso, aludir a un eslabón que queda por cubrir en este

entramado enunciativoargumentativo, a saber la relación que el locutor mantiene respecto de sus enunciadores². Así, varias actitudes son posibles:

- el locutor presenta a uno o a varios enunciadores
- el locutor se pronuncia sobre uno o varios enunciadores: y dentro de esta relación se puede dar que:
 - el locutor asuma uno o varios enunciadores
 - el locutor se identifique con uno o varios enunciadores
 - el locutor niegue a uno o a varios enunciadores
 - el locutor rechace a uno o a varios enunciadores

Las diferentes posibilidades anteriormente citadas se ejecutan a su vez mediante el plano argumentativo en el que trascienden y desde el que transcenden.

Con ello se genera en cada caso una conversación del locutor con los enunciadores que introduce, en la escena discursiva, un tipo específico de dinámica semántico pragmática a través de los topoi, garantes, combinación de variables argumentativas, susceptible de reflejarse en el discurso, en el enunciado a través de *distintos procedimientos*³.

Recapitulación general

A modo de síntesis de la configuración del discurso de la lengua, de la lengua del discurso, así como de la dinámica que acontece en la configuración semántica del discurso, podemos decir que el locutor, cuando profiere un enunciado realiza, en el espacio discursivo, una gestión argumentativo enunciativa de la configuración tópica vinculada a la palabra en virtud de la mirada (u objetivo) del locutor y del enfoque previstos, aprehendidos a través del/de los punto/s de vista y de la orientación correspondiente primero, y del campo tópico extendido después. En este sentido, la conjunción de los enunciadores y de las variables argumentativas conllevan la orientación favorable o desfavorable de las variables en vista de la conclusión (o mirada) apuntada, orientación que establecerá un tipo específico de vínculo entre las variables argumentativas introducidas, vínculo más o menos fuerte que dependerá, a su vez, de la gestión que el locutor realiza del guión, así como de los enunciadores introducidos en escena y de los papeles que les han sido atribuidos.

Los distintos grados de tensión argumentativo enunciativa como la causalidad, la consecutividad, la conclusividad, la finalidad, la adversación, la oposición, la concesión, entre otros, así como fenómenos de cortesía, de presu-

2 Cabe indicar que la intervención *Los caminos del locutor* presentada por M^a Luisa Donaire señala del mismo modo la importancia de la función del locutor y de su relación con los enunciadores.

3 Entre otros procedimientos se puede hablar de: la evaluación léxica -como hemos podido observar en el análisis de la gradualidad vinculado a la traducción presentado en el VI Coloquio de la APFFUE por Joëlle Rey Vanin y Mercedes Tricás, los tiempos y los modos verbales —estos últimos estudiados con mucha originalidad y pertinencia por M^a Luisa Donaire—, las modalidades, los conectores —como han puesto de manifiesto la mayoría de los artículos dedicados a los conectores— la sintaxis de los enunciados —entendida como reflejo de una configuración semántica anterior—, etc.

posición del otro, de negociación de una imagen, por sólo citar algunos, son susceptibles de describirse desde la propia configuración lingüística del discurso en ese carácter polifónico de la enunciación. A su vez, la gradualidad léxica vinculada a la palabra queda recogida en los discursos posibles vinculados a la palabra y en ese potencial argumentativo que va "hacia el +", "hacia el -", "hacia el + o el -" y que se le ofrece desde la lengua al locutor para que la aplique en la aprehensión argumentativa que realice de la situación. Así, la significación de la palabra es potencialmente activa, dinámica y gradual, como lo es a su vez la lengua.

De esta manera, la manifestación de una palabra induce a una cierta visión o de la situación, a una dinámica evaluativa, y el sentido de una palabra está teñido de subjetividad. El objeto de apariencia objetiva se construye así por una especie de principio de cosificación que nos lleva a presentar un objeto subjetivamente construido a partir de un conjunto de visiones. En este marco, la realidad es únicamente accesible a través de las representaciones que nos presenta la actividad lingüística, pero no como estructura pasiva, sino como una estructura en acción, dinámica. En este sentido, insisto en la idea de un dinamismo intrínseco a la lengua, que le viene de la propia esencia de ésta. Si nos paramos a reflexionar sobre la función elemental de la lengua, diremos que es hablar del mundo, es más discurrir sobre una situación del mundo, y si me apuran diré que es presentar un punto de vista sobre la situación. De ahí que la palabra haya de entenderse desde esa aplicabilidad a la situación de la que se habla, desde una esencia intrínsecamente dinámica, atravesada por el vector director del decir, del discurso que aúna enunciación y argumentación. La potencialidad de la palabra, así como la de la lengua, donde se entretajan los topoi y la enunciación, sólo tiene sentido en virtud de la actualización llevada a cabo por un locutor y viceversa.

Bibliografía

- ANSCOMBRE, J.-Cl. & DUCROT, O., 1983, *L'argumentation dans la langue*, Lieja, Mardaga.
- ANSCOMBRE, J.-Cl., ed., 1995, *Théorie des topoi*, París, Kimé.
- ANSCOMBRE, J.-Cl., 1995, "Topique or not topique: formes topiques intrinsèques et formes topiques extrinsèques", *Journal of pragmatics*, 24.
- DONAIRE, M^a. L., 1994, "Los modos verbales en una teoría polifónica de la lengua", *La Lingüística francesa, situación y perspectivas a finales del siglo XX*, Universidad de Zaragoza.
- DONAIRE, M^a. L., 1995, "Subjonctif, négation et polyphonie", *Hermès. Journal of Linguistics*, 15.
- DUCROT, O., 1983, "Opérateurs et visée argumentative", *Cahiers de linguistique française* n° 5.
- DUCROT, O., 1984, *Le dire et le dit*, París, Minuit.

- DUCROT, O., 1987, "Sémantique et vérité: un deuxième type de rencontre", *Recherches linguistiques*, n°16.
- DUCROT, O., 1988, "Topoi et formes topiques", *Bulletin d'études de linguistique française*, n°22, Tokyo, p. 2.
- DUCROT, O., 1993, "Les topoi dans la théorie de l'argumentation dans la langue", *Lieux communs, topoi et stéréotypes*, Lyon, P.U.L.
- DUCROT, O., 1995, "Les modificateurs déréalisants", *Journal of pragmatics*, 24.
- GARCÍA-NEGRONI, M^a M., 1995, "Scalarité et interprétation: les modificateurs surréalisants", *Théorie des topoi*, Paris, Kimé.
- PALMA, S., (1994), "Hacia un enfoque semántico de las expresiones idiomáticas", *La Lingüística francesa, situación y perspectivas a finales del siglo XX*, Universidad de Zaragoza.
- PORTOLÉS, J., (1995), "Diferencias gramaticales y pragmáticas entre los conectores discursivos pero, sin embargo y no obstante", *Boletín de la Real Academia Española*, 75.
- RACCAH, P.-Y., (1990), "Modelling argumentation and modelling with argumentation", *Argumentation*, 4:2.
- RACCAH, P.-Y., (1993), "Quelques remarques sur la sémantique linguistique et la construction du sens", *Travaux de Linguistique et de Philologie (TRALIPHI)*, 32.
- SAUSSURE, F., 1982, *Cours de linguistique générale*, Payot.
- TORDESILLAS, M., (1992), Causa y argumento en lenguas naturales, *Actas del VIII Congreso de lenguajes naturales y lenguajes formales*, Barcelona.
- TORDESILLAS, M., (en prensa), *La argumentación; Pourtant en la dinámica argumentativa de los Ensayos de Montaigne*, tesis doctoral de 1992, Madrid, U.C.M.
- TORDESILLAS, M., 1993, "Deux tensions dans la dynamique argumentative: la conséquence et la conclusion", *Second European Congress on Systems Sciences*, Praga.

Jorge Juan VEGA Y VEGA

(Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)

Présupposés, sous-entendus et enthymèmes

La composante linguistique des sciences de la communication est constituée pour l'essentiel par la pragmatique, dernière née des branches de la linguistique. La pragmatique peut être considérée comme la mise en forme scientifique, encore incomplète, d'un des plus anciens savoirs de l'humanité, la rhétorique. Il semble utile de reprendre aujourd'hui les acquis de la rhétorique dont Aristote présente une conceptualisation directement applicable aux préoccupations actuelles. L'accent doit être mis sur la partie de l'invention : l'argumentation par les enthymèmes et les exemples ; l'éthos, ou construction par le discours d'une image de l'énonciateur favorable à la persuasion ; les passions, c'est-à-dire les moyens de manipulation psychologique du destinataire. Il ne faut pas négliger pour autant les autres parties de la rhétorique, surtout l'action, technique de la prononciation et du geste, dont l'importance a été rétablie par la télévision.

Michel LE GUERN. *Cours de Communication et rhétorique*. 1996.

I. Modernité de l'implicite: présupposés et sous-entendus¹

La définition que nous lisons dans *Le Grand Robert Électronique* à propos du concept: *Implicite* est la suivante:

adj. et n. m. Qui est virtuellement contenu (dans une proposition, un fait), sans être formellement exprimé, et peut en être tiré par voie de conséquence, par déduction, induction.

A bien y regarder, nous remarquons que cette définition est composée de trois parties plus ou moins distinctes:

1) virtuellement contenu (dans une proposition, un fait),

1 La présente communication représente une prolongation inédite de nos travaux sur la question de l'enthymème, que nous avons surtout développés autour de notre Thèse de doctorat en Sciences du Langage, *L'Enthymème romanesque*, sous la direction de Michel Le Guern, Lyon, Univ. Lumière-Lyon-2, septembre, 1994. Nous n'avions pu, jusqu'à présent, nous occuper de cette question, à notre avis cruciale pour la conception générale du phénomène implicite. Donc il ne sera pas étonnant qu'elle s'élargisse par la suite et qu'elle prenne un format beaucoup plus dense. Nous la considérons comme une recherche en cours.

- 2) non formellement exprimé
- 3) susceptible d'être tiré par voie de conséquence, par déduction ou induction.

1a) Le premier élément est, sans aucun doute, celui que propose le sens étymologique du terme. En effet, l'implicite est ce qui littéralement est *plié à l'intérieur, enveloppé* dans quelque chose d'autre. C'est en ce sens que, par exemple, Roland Barthes (1970, 88-89) développe l'idée de *pli*, en tant que procédure à l'œuvre dans l'acte de lecture :

Ainsi, lire (percevoir le lisible du texte) c'est aller de nom en nom, de pli en pli: c'est plier sous un nom, puis déplier le texte selon les nouveaux plis de ce nom.

A l'instar des poupées russes l'implicite développe donc une certaine idée de continuité (qui abolit définitivement, si besoin en était, le principe de linéarité du signe linguistique). Corrélativement, l'explicite serait alors d'abord ce qui est déployé, expliqué; et de là, manifeste, évident. Remarquons au passage, et pour les besoins de la cause, que le terme qui désigne en grec ancien le vrai, *alethós*, est un terme négatif, dont la composition présente un préfixe privatif (*a-lethós*), c'est-à-dire que le vrai est d'abord ce qui est *non-caché*, donc explicite, évident.

1b) Ensuite, et dérivé de cela, cette première partie de la définition parle de ce contenu comme étant un *contenu virtuel*, ce qui fait entrer dans cette définition une certaine dose d'incertitude et d'aléatoire. De cette façon, nous pouvons concevoir les contenus implicites en général comme sous-tendant, d'une certaine façon, la structure de l'explicite, de sorte que, comme le dit Kerbrat-Orecchioni (1986, 14):

Les énoncés apparaissent comme des sortes de feuillets, dont la structure sémantique se constitue d'un ensemble de contenus propositionnels dérivant en cascade, transitivement, les uns des autres, la description ayant pour but de reconstituer la *chaîne interprétative* menant des contenus les plus manifestes aux couches sémantiques les plus enfouies et aléatoires.

C'est-à-dire que, si du point de vue objectif, les contenus implicites sont déjà plus ou moins difficiles à cerner, de par leur nature de phénomènes non manifestes, il sera d'autant plus compliqué de les décortiquer du point de vue subjectif ou intersubjectif, dans la mesure où la plupart du temps ces contenus sous-tendent des stratégies interactives de négociation, de persuasion ou d'argumentation. Cela est très important parce que le virtuel est l'une des catégories du vraisemblable en tant que probable du futur, c'est-à-dire non encore attesté d'où sa condition d'implicite. Encore une fois, on le voit bien, l'implicite est subtilement lié à la distinction *vrai/faux*.

1c) Mais il y aurait à signaler un troisième élément dans cette première partie de la définition. C'est que ce concept d'implicite peut, d'une part, s'appliquer à des expressions, des propositions et *des énoncés de la langue* et, d'autre part, à des faits, des actions, *des comportements de la vie*. Cela introduit, encore une fois, la vieille distinction des mots et des choses, *res et verba*, le dire et le faire. L'implicite est donc aussi une affaire de comportements. Or, les dire implicites, ont, depuis Austin et les développements de la pragmatique moderne, obtenu le statut, même «juridique» (Ducrot), de faits: quand dire c'est faire, ou bien, comment faire des choses avec les mots, et surtout les mots non dits... Dans l'analyse des présuppositions, par exemple, il y a eu à distinguer entre conditions d'emploi et éléments de contenu (Ducrot, 1972, 26-67), présuppositions pragmatiques et sémantiques, etc. Pour le cas de sous-entendus, Orecchioni distingue aussi une sous-classe dite «pragmatique» (1986, 43). L'implicite peut donc être (et l'est d'ailleurs, très souvent) un «geste», une «attitude» vis-à-vis de la parole.

2) C'est ici justement qu'entre en jeu la deuxième partie de la définition que nous observons, selon laquelle *l'implicite est quelque chose qui n'est pas formellement exprimé*. C'est-à-dire que selon cette perspective, la plus développée en Pragmatique, les implicites sont des non-dits, au moins pour ce qui est de la forme de la langue par laquelle ils sont véhiculés. En effet, l'utilisation courante du terme «implicite» véhicule surtout ce second sens donné par la définition: quelque chose qui n'est pas formellement explicité. L'implicite serait alors surtout *l'inexplicite*. En réalité, la virtualité signalée dans la première partie de la définition place l'implicite dans une espèce de préalable non (encore) réalisé: situation assez exploitée par la présupposition, alors que le fait qu'il puisse être décelé à l'aide d'une inférence situerait la troisième partie de la définition dans une sorte de *test de l'implicite*, qui serait non pas le contenu implicite à proprement parler mais l'opération qui permet son extraction, test donc qui peut d'autre part parfaitement s'appliquer à l'explicite. C'est en quelque sorte et presque inconsciemment de cette façon qu'on arrive au sous-entendu. Ainsi donc, la conception moderne de l'implicite nous dit que, dans la langue, l'effet implicite peut se produire fondamentalement de deux façons différentes:

2a) par suite d'une *implication* dans la parole, déjà dans le sens littéral, comme c'est le cas de la *présupposition* telle que Ducrot l'envisage (1972, 101). Cet acte se présente donc comme étant parallèle à l'acte principal (assertion, interrogation, etc.) et comme véhiculant des informations qui ne sont pas de prime abord le centre du dire, ou comme le dit Kerbrat-Orecchioni, «ne constituent pas l'objet essentiel du message» (1986, 21), ou bien

2b) par suite d'une *dérivation*, comme c'est le cas des *sous-entendus*, dans lesquels un processus de *réflexion* (le mot est important) de la part de l'auditeur conduit à déceler justement un contenu qui en principe n'était pas transmis par les énoncés dits. C'est donc surtout ce sens communiqué (certes, mais non pas énoncé) qui est à l'œuvre dans cette deuxième partie de la définition d'implicite.

Nous pourrions de notre part établir, par rapport aux contenus explicites, les niveaux de distinction suivants; niveaux et distinctions qui fonctionnent complémentirement:

Distinction sémantique:

- a) Le présupposé semble fonctionner selon un principe d'*identité*. Certes, les contenus présupposés ne sont pas identiques aux posés, mais ils en sont très proches, et d'ailleurs assez assimilables à ceux-ci, de sorte que la distance, même au niveau du signifiant, entre posé et présupposé est parfois minimale: «Pourquoi Pierre ne veut pas venir avec nous?» qui présuppose justement: *Pierre ne veut pas venir avec nous*. Cette faible distance peut ensuite être récupérée dialectiquement. Au reproche suivant: «cet appareil fonctionne mal», un vendeur quelque peu malveillant pourrait rétorquer: «Donc, ça fonctionne quand même!». Le présupposé a donc un statut d'implication immédiate, «évidente» dit Ducrot.
- b) De leur part, les sous-entendus fonctionnent selon un principe de *différence* à l'égard du contenu littéral. C'est justement parce qu'ils sont *autres* qu'ils sont sous-entendus. «Vous pouvez m'appeler Paul», qui sous-entendrait, «tutoyons-nous». A la différence donc du présupposé, le sous-entendu résulte d'une opération plus médiate, plus réfléchie, «véhiculée» dit Orecchioni.

Distinction pragmatique:

- a) Le présupposé, se sentant donc très proche du pôle d'identité qu'établit le posé, tente en quelque sorte de s'en éloigner via un certain type d'implicite linguistique (d'où justement la difficulté de pouvoir le récupérer par un enchaînement). Contre l'explicite, le présupposé se sert d'une force centrifuge. Or c'est surtout cette force qui constitue sa portée implicite.
- b) Le sous-entendu, se voyant, lui, nettement loin du contenu littéral, tâchera à sa façon, par les moyens propres aux opérations discursives (logiques, rhétoriques, pragmatiques, stylistiques, etc.), de se rapprocher au maximum de ce contenu littéral (pour l'évincer, l'évacuer, etc.), tout en conservant sa fonction de signifié implicite, donc dérivé, plus ou moins virtuel et relativement aléatoire. Conscient donc de son altérité de départ, le sous-entendu agit selon un principe d'attraction tout à fait centripète.

3) S'accrochant justement à cette phase de dérivation et de réflexion que propose le sous-entendu, se dégage la troisième partie de notre définition. En effet, on nous y indique que les contenus implicites peuvent être *tirés par voie de conséquence*, par *déduction* ou *induction*. Il semblerait alors évident qu'une opération logique, une inférence (ne serait-ce qu'à titre de test de vérification de l'implicite, comme nous l'avons dit), s'avère nécessaire.

En analysant de près cette partie de la définition, on s'aperçoit qu'elle convient mieux, bien que partiellement, à ce que Ducrot considère des sous-entendus, car dès le début de ses recherches sur la question (1969), il a considéré ce type de contenu implicite comme obtenu «par une démarche discursive, par une espèce de raisonnement» (1984, 21). Mais ce sous-entendu, tel qu'il essaie de le définir, n'a de sens qu'à condition de l'actualiser dans une situation d'énonciation donnée (1984, 22):

Il suffit de donner pour base à cette démarche, non seulement l'énoncé lui-même, mais son énonciation, le fait qu'il soit utilisé à tel moment et dans telles circonstances.

Il semble même que, dans le développement successif de son travail, Ducrot ait spécialisé davantage le terme de *sous-entendu* à ce type de contenus activés seulement lors de l'énonciation. Dans *Dire et ne pas dire* (1972, 8), il précise:

On peut définir une seconde classe de figures, dans cette typologie de l'implicite, si on fait intervenir, à côté du contenu énoncé, le fait même de l'énonciation. On arrive alors à ce que nous appelons les sous-entendus du discours.

Mais, si les sous-entendus sont en eux-mêmes énonciationnels presque par définition, la première classe de figures analysées par Ducrot, celle qu'il désigne sous la rubrique *L'implicite de l'énoncé* (1972, 6), (très importante pour les besoins de notre cause. Nous y reviendrons sous peu), serait à considérer comme un type de sous-entendu simplement énoncif, ou bien, il n'y aurait pas, là, des sous-entendus, mais un type d'implicite auquel Ducrot n'aurait pas cru important d'attribuer un nom spécifique. En effet, dans une reprise ultérieure (1972, 12), cette deuxième hypothèse semble s'avérer:

Tantôt ce raisonnement prend appui sur le contenu objectif des énoncés, sur les faits qu'ils présentent, et l'implicite, alors, c'est ce que ces faits impliquent [...] Tantôt, dans les cas des sous-entendus, le raisonnement porte sur le fait même de l'énonciation: l'implicite c'est ce qui a rendu la parole possible. (nous soulignons).

Si notre interprétation est correcte, la première catégorie ici ébauchée ne serait pas encore, chez Ducrot, pleinement conçue en termes de sous-entendu. C'est peut-être cette espèce d'insuffisance terminologique dans le traitement du sous-entendu, qui a conduit Recanati —révisant par là la conception de Grice aussi (1989, 145 *sqq.*)—, à approfondir cette analyse et à distinguer entre trois actes d'implicite discursif: «laisser entendre» (qu'on pourrait assimiler à un certain *implicite* non volontaire), «donner à entendre» (qui peut correspondre à un sens fort de *vouloir dire*) et «sous-entendre» (qui implique alors le récepteur pour

reconnaître ce vouloir dire). Aussi bien chez Ducrot que chez Recanati, cette reconnaissance du sous-entendu se fait donc à l'aide d'un raisonnement au moment de l'énonciation. L'*implicite de l'énoncé* de Ducrot serait alors le *laisser entendre* de Recanati.

Il s'ensuivrait donc que les contenus implicites ne se divisent pas en deux sous-classes dites *présupposés* et *sous-entendus*, mais qu'il y a, et Ducrot le signale fort bien, «différents procédés d'implication» (1972, 11). En réalité, comme lui-même le dit plus loin, l'intérêt et l'essentiel du livre *Dire et ne pas dire* c'est de montrer, par contraste avec tous ces implicites, un type d'implicite autre: la présupposition (1972, 22).

Il est à notre avis préférable de penser que l'opposition ne serait pas tellement à établir entre *présupposés* et *sous-entendus*, mais plutôt entre *implicite discursif* (dans lequel le sous-entendu serait une espèce parmi d'autres, tout de même bien importante de par sa dimension énonciationnelle) et *implicite linguistique* (qui serait plutôt voué à l'analyse de la présupposition).

En s'inspirant de cette classification (et critiquant par là celle de Grice considérée comme «trop fine»), Kerbrat-Orecchioni continue d'utiliser les mêmes termes de base que Ducrot, c'est-à-dire, les *présupposés* et les *sous-entendus*. En effet, elle précise (1986, 355, n.12) que:

Cette distinction coïncide [...] avec celle qu'établissent: Charolles (1978) entre "présupposition" vs "inférence", Martin (1976) entre "inférence nécessaire" vs "possible".

Elle peut d'autre part être rapprochée des couples conceptuels suivants: Grice: "implicature conventionnelle" vs "non conventionnelle" (et en particulier "conversationnelle"), Recanati (1979, a) et b)): "implication logique" vs "conversationnelle", Wilson et Sperber (1979): "implicatio" vs "implication". Mais c'est bien sûr à Ducrot qu'elle doit le plus.

De toute façon, il y a au moins une distinction, à notre avis importante, entre l'approche orechchionienne et la ducrotienne. Chez Ducrot —et ceci est important pour ce qui est de la troisième partie de la définition—, en ce qui concerne la présupposition, «aucune démarche logique ou psychologique n'est nécessaire [...] le présupposé ne saurait en aucune façon se déduire du posé, même si l'on donne au mot *déduire* un sens tout à fait large.» (1972, 22-24), et encore: «Nous refusons à la notion de présupposition un statut proprement logique (si on entend par "logique" la théorie du raisonnement valide).» (1972, 100).

Par contre, chez Orecchioni, la démarche inférentielle, le «calcul inter-prétatif» (1986, 9) semble nécessaire dès le début (1986, 13):

...les contenus implicites [...] n'échappent pas à la règle: tout au plus peuvent-ils être, et sont-ils en

général du reste, le résultat d'un *calcul compositionnel* appliquant certaines données extra-énoncives à certaines informations intra-énoncives. (l'auteur souligne).

Et de là, dérive donc sa définition d'*inférence* qu'elle applique à *tous* les contenus implicites (1986, 24, l'auteur souligne):

Nous appellerons "inférence" toute proposition implicite que l'on peut extraire d'un énoncé, et déduire [nota bene] de son contenu littéral en combinant des informations de statut variable (internes et externes).

Ou encore, et plus spécifiquement (1986, 357, n.33):

Parler de présupposés existentiels, dénominatifs, ou pragmatiques, c'est dire que tout énoncé véhicule nécessairement un certain nombre d'inférences présupposées. (l'auteur souligne).

Par ailleurs, Orecchioni précise (1986, 25 et 39) ses propres définitions sur les deux concepts qu'elle utilise; les voici:

1) *Nous considérons comme présupposées toutes les informations qui, sans être ouvertement posées (i.e. sans constituer en principe le véritable objet du message à transmettre), sont cependant automatiquement entraînées par la formulation de l'énoncé, dans lequel elles se trouvent intrinsèquement inscrites, quelle que soit la spécificité du cadre énonciatif.*

2) *La classe de sous-entendus englobe toutes les informations qui sont susceptibles d'être véhiculées par un énoncé donné, dont l'actualisation reste tributaire de certaines particularités du contexte énonciatif...*

Pour faire le point sur cette troisième partie de la définition d'implicite, nous résumons en disant que, pour Ducrot, les opérations logiques (les déductions) ne sont pas admissibles dans les présuppositions, alors que pour Orecchioni, elles sont tout à fait naturelles. Pour ce qui est des sous-entendus, Ducrot signale que seuls mériteraient cette dénomination ceux qui s'actualisent (par raisonnement interposé) au moment de l'énonciation, ce qui exclurait en principe ceux qu'il appelle *implicite de l'énoncé*.

Même si la question des définitions et des frontières de ces deux concepts peut rester encore ouverte, il semble assez clair qu'une certaine division entre les phénomènes implicites peut et doit être envisagée, par exemple, celle du type qui a été proposée entre implicite *linguistique* et *discursif*.

Or, l'enthymème, qu'en est-il?

II. L'Enthymème: tradition et modernité dans l'implicite

Nous ne pourrions traiter en détail ici la question, longue et délicate, des malheurs historiques du mot et du concept d'enthymème, qui restent à vrai dire presque inconnus, même de nos jours. Pourtant l'efficacité et la rigueur discursives en sont indéniables².

Plus important nous semble en cette occasion de présenter rapidement la problématique, liée aussi au destin de l'enthymème, et que nous aborderons en deux phases successives:

A) L'enthymème fut conçu, par Aristote, comme un type de raisonnement voué à la démonstration d'un certain état de choses vraisemblables, s'opposant donc par là aux vérités attestées du raisonnement scientifique. Voici la *première phase* de la conceptualisation du terme. Or, par suite d'une «méprise» historique (celle de Boèce, traducteur d'Aristote, en 524 ap. J.-C. environ), l'enthymème devint,

B) une forme elliptique ou «imparfaite» d'un raisonnement, auquel manquerait donc l'un de ses composants de base (soit une prémisse, soit la conclusion). C'est ce passage à la forme elliptique que nous appelons *deuxième phase* de la conceptualisation du terme.

Ainsi donc, dans la définition de l'enthymème, la *matière* dont il se compose (vraisemblances et signes) a donné suite, par cette subtile méprise, à une *mise en forme*. L'enthymème, qui était en principe une opération de l'esprit, donc quelque chose qui ne relevait pas directement de l'expression en langue, se définira par la suite précisément par la forme de son expression. Certes, une lecture quelque peu hâtive de certains passages aristotéliens pourrait faire penser à cette idée d'incomplétude formelle de l'enthymème. En voici le premier (*Rhét.* I. 1357a 16-17, trad. Dufour):

[les propositions qui composent l'enthymème sont peu nombreuses] souvent moins nombreuses que celles d'où se tire le syllogisme de la première figure; en effet, si l'une des prémisses est connue, il n'est même pas besoin de l'énoncer; l'auditeur la supplée; par exemple, pour conclure que Dorieus a reçu une couronne comme prix de sa victoire, il suffit de dire: il a été le vainqueur à Olympie; inutile d'ajouter: à Olympie, le vainqueur reçoit une couronne; c'est un fait connu de tout le monde.

Et encore un autre lieu chez Aristote (*Premiers Analytiques*, I, 24b, 24-26, trad. Tricot):

2 Nous avons essayé de montrer cette rigueur et cette efficacité sur plusieurs domaines: 1995 a), «L'Enthymème: pour une logique du discours». IV^e Colloque de l'APFFUE, ULP GC (à paraître); 1995 b) «Plaisir et roman : un essai de logique fictionnelle». II^e Congrès de Linguistique Française, Univ. de Séville (à paraître); 1997) «L'enthymème romanesque chez François Rabelais», *Conteurs et romanciers de la Renaissance* (Mélanges offerts à Gabriel-André Pérouse), Paris, Éd. Honoré Champion (disponible dès le mois de mars).

J'appelle [...] syllogisme imparfait, celui qui a besoin d'une ou plusieurs choses, lesquelles, il est vrai, résultent nécessairement des termes posés, mais ne sont pas explicitement énoncés dans les prémisses.

C'est donc de la combinaison de ces deux fragments (décisifs on le voit bien, mais dont le second ne fut pas appliqué par Aristote à la théorie et au fonctionnement de l'enthymème) que résulte la conception historiquement reconnue de l'enthymème en termes de *raisonnement elliptique*. Sur cet élan, l'enthymème devint vite une «figure» de la rhétorique, assez assimilable à l'ellipse, ce serait même un type d'ellipse. Pierre Fontanier (en 1830) parlait déjà de l'ellipse comme d'une «construction par sous-entente» (1968, 305) et donc l'enthymème serait alors un raisonnement dans lequel une partie reste elliptique c'est-à-dire, de ce point de vue là, sous-entendue.

Or, si l'on rapproche cette dérive historique des théories actuelles sur l'implicite, on pourrait rapidement conclure que l'enthymème, selon cette conception formelle, serait à ranger parmi les sous-entendus. Mais lorsque le phénomène du sous-entendu est traité par les spécialistes actuels de la pragmatique, ceux-ci ne citent pas explicitement, ou s'ils le font ce n'est pas de façon univoque, les enthymèmes parmi les sous-entendus.

C'est le cas notamment de Ducrot, lors qu'il parle (1972, 6-8) de ce qu'il appelle *l'implicite de l'énoncé*, dont nous parlions à l'instant comme la première catégorie par lui analysée et qui semblait ne pas avoir encore reçu de nom. Pourtant, il présente sans la nommer la théorie de l'enthymème dans cette catégorie. D'une part, il commence en disant (1972, 6-7):

Un procédé banal pour laisser entendre les faits qu'on ne veut pas signaler de façon explicite, est de présenter à leur place d'autres faits qui peuvent apparaître comme la cause ou la conséquence nécessaires des premiers.

Or, nous savons très bien que celle-ci est la définition aristotélicienne du signe (qui est, rappelons-le, l'un des deux composants essentiels de l'enthymème), employé à des fins persuasives. En voici la définition qu'Aristote (*Premiers Analytiques*, II, 27, 70a 7-9) nous propose:

La chose [A] dont l'existence ou la production, entraîne l'existence ou la production d'une autre chose [B], soit antérieure, soit postérieure, c'est là un signe [A] de la production ou de l'existence de l'autre chose [B].

Dans son explication Ducrot apporte l'exemple suivant: «On dit qu'il fait beau pour faire savoir qu'on va sortir» (1972, 7). Pour nous, «faire beau» est un signe [A] qui véhicule l'intention cachée «vouloir sortir» [B]. Ducrot propose ensuite (*ibid.*) cet autre exemple:

“Untel est venu me voir; il a donc des ennuis”, pour faire entendre que la personne dont il s’agit ne saurait venir que par intérêt. Dans ce cas, la forme de raisonnement utilisée est le syllogisme, dont on formule explicitement une prémisse (la mineure) ainsi que la conclusion, afin de présenter, implicitement, l’autre prémisse (la majeure).

Voilà bel et bien le même type d’opération qu’Aristote avait utilisée dans l’exemple de Dorieus, vainqueur à Olympie. C’est donc un modèle d’enthymème type. Mais, comme nous l’avions dit plus haut, Ducrot n’a pas tenu pour nécessaire de donner un nom à cette catégorie de faits implicites. Pourtant, à suivre son discours, ce ne sont pas non plus ce qu’il appelle des sous-entendus, car ceux-ci font intervenir nécessairement le moment de l’énonciation. Il dit (1972, 12):

...dans le cas des sous-entendus, le raisonnement porte sur le fait même de l’énonciation: “Il m’a dit X; or X implique Y; donc il a voulu dire Y.

Et c’est ni plus ni moins cette même opération qu’Umberto Eco (1979, 117-118) considère, dans le cas de la lecture, comme l’exemple même de l’enthymème:

...il est essentiel à la coopération que le texte soit continuellement rapporté à l’encyclopédie. Pour oser avancer des prévisions qui aient la moindre probabilité de satisfaire le cours de l’histoire, le lecteur sort du texte. Il élabore des inférences, mais il va chercher ailleurs l’une des prémisses probables de son propre enthymème. En d’autres mots, si la fabula lui dit: “x accomplit une telle action” le lecteur osera avancer: “or, comme à chaque fois qu’un x accomplit une telle action, on obtient normalement le résultat y”, pour conclure: “donc, l’action de x aura le résultat y”. (l’auteur souligne).

Ducrot ajoute ensuite, parmi d’autres exemples, celui-ci: «Signaler l’heure à quelqu’un peut revenir (vu qu’on ne parle pas “ pour rien ”) à lui demander de s’en aller» (1972, 11). Cet exemple Kerbrat-Orecchioni l’aurait appelé un «sous-entendu pragmatique», alors qu’il s’agit pour nous, encore une fois, d’un enthymème fondé sur le signe, tel qu’Aristote l’avait défini. Il est très révélateur de remarquer au passage que Ducrot lui-même utilise le verbe «signaler».

Qu’il soit énoncif ou énonciatif, voici le principe même de fonctionnement de l’enthymème, qui est, on le voit bien, l’opération logique la plus rapide, la plus naturelle, (et donc) la plus rassurante lors de l’extraction des contenus implicites. A la différence du simple sous-entendu, il nous semble que l’en-

thymème est cette opération logique qui sert de test de vérification et du coup d'extraction des contenus implicites. C'est en même temps, l'action, la procédure et le résultat qui en découle. Le concept d'*inférence* tel qu'il est à l'œuvre actuellement dans la littérature spécialisée (Ducrot, Orecchioni, Recanati, Grice, Grize, Sperber et Wilson, Eco, etc.), traduirait avec une bonne approximation celui d'*enthymème* tel que nous essayons de le présenter ici, surtout de par sa dimension d'*opération implicite* de nature logique d'extraction de contenus.

Orecchioni, pour sa part, range d'abord les enthymèmes disons *formels* ou «syllogismes incomplets» comme elle les appelle, du type: «On a sonné deux fois, ça doit être le facteur», (1986, 166) parmi les «opérations qui s'apparentent à celle de la logique formelle (*i.e.* essentiellement au raisonnement de type syllogistique)» (*ibid.*). Elle dit plus loin que, ce premier type d'opérations logiques, s'attachant donc «nécessairement au contenu de l'énoncé», reçoit en gros «le statut d'un présupposé» (1986, 191). Donc *l'implicite de l'énoncé* de Ducrot recevrait chez Orecchioni le statut d'une présupposition, ce qui n'est pas le cas chez Ducrot. Cela semble confirmer par ailleurs l'hypothèse que nous prétions à la démarche de Ducrot: que les implicites de l'énoncé ne sont pas, encore, de «vrais» sous-entendus.

Dans une seconde section, Orecchioni cite des exemples comme celui de l'*Andromaque* de Racine: «Je t'aimais [bien que tu fusses] inconstant, qu'aurais-je fait [si tu avais été] fidèle ?» (1986, 175), qui bien des fois est néanmoins cité comme un très bel exemple d'enthymème. Ce type d'exemples semblent dans sa démarche ne plus être considérés comme des enthymèmes, mais comme des «opérations plus spécifiques de la "logique naturelle"» (1986, 170). Elle envisage, par contre, des notions telles que le «sous-entendu vraisemblable» (1986, 175), et nous savons aussi —on l'a dit— que le vraisemblable est, à côté du signe, l'autre grand composant de la matière de l'enthymème.

Puis, l'enthymème semble s'effacer dans sa démarche. Nous considérons quant à nous que l'enthymème occupe une place beaucoup plus large que celle qu'Orecchioni ne lui attribue, d'autant plus que nous sommes tout à fait d'accord avec elle lorsqu'elle conclut (1986, 194) sur sa rubrique de la compétence logique en parlant du «raisonnement naturel» (pour nous l'enthymème), lequel

...se caractérise encore une fois par son extrême souplesse, et se démarque des raisonnements formels dans la double mesure où les énoncés naturels sont chargés des sous-entendus qui peuvent venir entraver le fonctionnement des règles logiques les mieux accréditées, et où l'action des règles proprement logiques y entre en composition avec celle des «lois de discours» et autres «maximes conversationnelles» dont l'ensemble constitue la compétence «rhétorico-pragmatique» des sujets parlants.

Orecchioni le dit elle-même «Il est donc grand temps que la linguistique tente l'inventaire et la description systématique des mécanismes qui caractérisent en propre la logique naturelle.» (1986,193). Elle cite là l'article de H. Sinacœur «Logique et mathématique du flou» (1978). C'est cet auteur qui parle de «raisonnement approximatif». On le voit bien: des concepts très à la mode dans la recherche scientifique actuelle. Kleiber parle quant à lui de «raisonnement par défaut», pour expliquer que ce raisonnement «provient en intelligence artificielle de la nécessité de tirer des conclusions à partir d'une information incomplète» et que «le statut des règles par défaut est celui des croyances», (1988, 1-15). Or, nous ne devrions pas oublier que ces principes étaient déjà bien à l'œuvre dans les traités d'Aristote (par exemple, la notion d'*endoxa*, en tant qu'univers de croyances). La linguistique et la pragmatique, ainsi que l'intelligence artificielle, auraient donc grand intérêt à y revenir pour en découvrir maints concepts d'une incroyable actualité, qui faciliteraient d'ultérieurs développements, en logique du discours notamment.

Revenons pour mieux le comprendre sur le problème de la présupposition, à laquelle Ducrot a donc refusé tout statut de déduction et d'inférence, sauf dans un cas où la reprise par un enchaînement serait seulement une reformulation des prémisses au niveau tautologique (1972, 83). Orecchioni signale le phénomène, et indique que le type d'enchaînement dont parle Ducrot comme tautologique est de nature métalinguistique et non pas discursive, ce qui le fait dépendre, symétriquement, du type d'implicite que nous avons appelé plus haut *implicite linguistique*. En effet, c'est cet *ipsisme* dont nous parlions, ce pôle donc d'identité, qui fait que les enchaînements à partir du présupposé soient volontiers métalinguistiques (cf. «Pierre —puisqu'il s'appelle Pierre— ...» (1986, 35).

Nous considérons que le problème de la présupposition est celui d'une conception «primitive» du fonctionnement de la langue. En effet, sur le phénomène de la présupposition, semble agir une espèce de «proto-langage» dans lequel les seules fonctions importantes (en deçà d'une quelconque fonction informative, plus moderne, et moins encore communicative et interactive), seraient la référentielle et la métalinguistique: la première, pour signaler au sein de la langue la présence d'un objet quelconque; c'est ce qu'on appelle les présupposés d'existence (les expressions définies, les noms propres, etc.), et la seconde (métalinguistique), qui permet de pouvoir utiliser la langue justement pour désigner la façon d'appeler ces objets. L'acte par lequel Adam au jardin de l'Éden aurait attribué un nom à chacun des animaux de la nature est présuppositionnel en ce sens: référentiel et métalinguistique en même temps. Les choses existent à travers la langue justement parce qu'on est à même de pouvoir les nommer. C'est le premier niveau de la présupposition linguistique. Jakobson, en parlant justement de la fonction métalinguistique, dit (1963, 218) que:

Tout procès d'apprentissage d'une langue, en particulier l'acquisition par l'enfant de la langue maternelle,

a abondamment recours à des semblables opérations métalinguistiques.

Nous devons préciser que ces deux types de présupposés sont à notre avis simultanés, ils agissent en synergie. Si le présupposé métalinguistique n'est pas compris, il est difficile que le présupposé existentiel puisse être envisagé. Inversement, si le présupposé existentiel n'est pas détecté dans le monde de référence, il est probable que le présupposé métalinguistique restera dans un flou terminologique.

Certains auteurs (Orecchioni, à la suite de Martin, Lakoff, Keenan, et Zuber (1986, 31-32) considèrent aussi qu'il y a un autre type de présupposé, disons, «scalaire», ou comme le dit Orecchioni elle-même: «à un même énoncé s'attachent différents niveaux hiérarchisés de présupposés [...] qui sont *subordonnés* les uns aux autres (*i.e.* en relation d'implication unilatérale)» (*ibid.*) dont l'exemple (de R. Martin) serait: «Mon fils s'est acheté une Jaguar» qui présuppose scalairement «Mon fils s'est acheté une voiture de course», qui présuppose à son tour «Mon fils s'est acheté quelque chose», etc. Pour ce type des cas, il semblerait qu'une fonction présuppositionnelle agisse en surplus de la référentielle-existentielle et de la métalinguistique. Une fonction qui serait à mi-chemin entre l'une et l'autre et qui permettrait justement d'établir des rapports entre l'une et l'autre, et qu'on pourrait appeler *fonction interprétative* ou fonction proprement logique. En effet, c'est à la logique de classes d'établir le rapport d'inclusion unilatérale qu'on peut faire jouer entre ces différents items (jaguar, voiture, chose).

Ensuite, cette activité «primitive» de présupposition sera récupérée en discours et mélangée aux fonctions «modernes» et normales de la langue: communiquer, renseigner, argumenter, impliciter, etc. Par exemple, à la fin d'une conversation entre un patient et un médecin:

– Patient:Voici donc le problème dont je voulais vous parler.

– Docteur: Et vous appelez ça un problème ?

Le patient a donc présupposé l'existence de quelque chose (présupposé d'existence donc, d'où l'expression définie «le»), qu'il a décidé de nommer «problème» (fonction métalinguistique). Or le docteur, par sa réponse, refuse thérapeutiquement le présupposé métalinguistique (cela ne s'appelle pas un problème) pour tâcher ensuite d'éliminer, ou d'amoindrir, les effets psychologiques, et du coup somatiques, du présupposé existentiel (la chose n'existe pas non plus, au moins au point de la considérer et de la nommer «problème»). C'est le même type d'opération présuppositionnelle qui intervient dans le débat politique et idéologique, ou dans l'enquête policière.

À notre avis, c'est cette nature «primitive» (pour la présupposition la langue semble fonctionner comme une nomenclature) qui se pose en caractéristique la plus importante de la présupposition concernant l'implicite. C'est

pour cette raison que nous l'avons nommé *implicite linguistique*. En fait, un terme de la langue comme «soi-disant», utilisé comme adjectif, va justement à l'encontre du présupposé métalinguistique et met en cause même, quoique moins efficacement, le présupposé d'existence. Nous pourrions dire de même des termes tels que «prétendu», ou «présumé», qui présentent par ailleurs le même préfixe que le présupposé, ce qui confirme qu'ils ne font que mettre en évidence (la faiblesse opératoire de) certains présupposés.

Dans un échange où il y aurait apprentissage de la langue, par exemple le cas où la mère qui dans une conversation normale dirait à son fils pour la première fois: «Viens près de la table !», il serait facile —et nécessaire— pour l'enfant de penser à une prémisse majeure implicite du type: «Maman présuppose directement que cet objet s'appelle "table"»). Or c'est ce type des prémisses que nous pouvons appeler des *Séquences Interprétantes*. Dans cet exemple, l'enfant dégage tout seul une déduction implicite plausible («donc, ça s'appelle une table»). Ce type d'inférences présuppositionnelles est à valeur métalinguistique et référentielle. Voici le domaine de l'implicite linguistique. Voici donc à l'œuvre un type d'enthymème linguistique. Nous sommes ainsi amené à conclure que pour le cas des présupposés des déductions enthymématiques, de nature référentielle et métalinguistique, peuvent être dégagées.

Par contre, la nature des inférences est tout à fait différente lorsqu'on trouve des enchaînements du type: «il vient me voir, il a donc des ennuis». Il est tout de même bien clair que nous avons aussi affaire à des raisonnements implicites. Ducrot l'a très bien montré. Plus spécifiquement, nous savons désormais que ces implicites ont un nom: ce sont des enthymèmes. L'une des prémisses y est implicite, encore une fois la prémisse majeure, qui fonctionne également ici comme *séquence interprétante* (Quand un tel vient me voir, c'est qu'il a des ennuis). Mais ici cette interprétation n'est pas à valeur métalinguistique, ni proprement référentielle, mais logique et discursive: c'est sur les choses représentées que porte l'interprétation de l'énoncé, c'est donc sur une certaine réalité énonciative et énonciative en même temps. Voici le type d'implicite gouverné par tous les sous-entendus, qui est d'ailleurs le type d'implicite que nous avons nommé *implicite discursif*. C'est là aussi où l'on doit situer le plus communément le domaine de l'enthymème.

Ce qui est vraiment implicite dans l'exemple cité par Grice (1979, 60): «Il est anglais, il est donc courageux» (remarque: c'est encore une fois un enthymème, même si Grice ne le dit pas), c'est, en effet, une séquence interprétante (vraie ou fausse qu'elle soit) qui veut a priori que, «de l'avis général, les Anglais sont courageux». En réalité, ici ce n'est pas le «sens conventionnel des mots», comme le dit Grice, qui est en jeu, mais la convention (qui est, rappelons-le, un type de vraisemblance) sur «les choses» que ces mots désignent (le courage en tant que vertu, les Anglais en tant qu'individus appartenant à une nation, et la possibilité que ces deux "choses" puissent se recevoir mutuellement, opération logique réalisée implicitement, donc un enthymème). Même si cet exemple

suscite un différend entre Grice et Orecchioni sur le statut des implicites et des explicites (1986, 22), voici en tout cas le principe même du fonctionnement de l'enthymème: il exige implicitement la présence d'une séquence interprétante à fonction de prémisses majeure. Le plus célèbre de tous les enthymèmes serait sans doute celui de Descartes: «Je pense, donc je suis», enthymème qui exige et prévoit une séquence interprétante de valeur générale qui est, elle, réellement implicite, selon laquelle toute instance pensante, du fait même qu'elle pense, existe.

Conclusions

Nous arrivons donc à la conclusion que les enthymèmes, tels qu'ils ont été envisagés ici, sont susceptibles de dégager des opérations d'enchaînement sur les présupposés d'une part, grâce aux séquences interprétantes métalinguistiques et existentielles, ainsi que sur les sous-entendus de l'autre, grâce aux séquences interprétantes logiques ou, si l'on veut, largement discursives.

Au-dessus de la dialectique entre présupposés et sous-entendus, se place donc à tout moment, et les englobant, cette *Inférence Implicite* qu'est l'*Enthymème*, qui permet non seulement d'appeler les choses par leur nom, ou de faire semblant que dans la vie de la langue les choses ont le nom que nous leur donnons à chaque instant pour qu'elles (re)prennent vie et existence, mais encore, elle permet surtout d'amener quelqu'un à *penser* quelque chose (principe même de tout implicite selon Grice), surtout quelque chose d'*autre* que ce que nous disons par notre parole. Et ceci arrive, il faudrait le rappeler, parce que l'enthymème est, dès son étymologie, ce qu'on a *dans l'esprit*, ce surplus implicite que nous avons toujours dans notre cœur, dans notre imagination, dans nos intentions. Arnauld et Nicole, les logiciens de Port-Royal, déjà en 1683, l'avaient dit très exactement: «L'enthymème [est] un syllogisme parfait dans l'esprit, mais imparfait dans l'expression [...] la manière ordinaire dont les hommes expriment leurs raisonnements...» (1970, 285-86).

Si nous regardons rétrospectivement la définition d'implicite, avec ses trois parties que nous avons développées au début de notre exposé, nous constatons qu'elle s'adapte à merveille au concept d'enthymème ici analysé. Car, l'éblouissement implicite de ce «ragionamento latente», comme le dit le poète Italien, gît et agit intégralement au fond de nos discours «come nel corpo la vita, armonicamente diffusa per tutte le membra, dove più e dove meno appariscente per essere vita sana e compiuta»³.

3 Très difficile de rendre ici une traduction même approximative... : «C'est un raisonnement latent, comme la vie dans le corps, très harmonieusement répandue dans tous ses membres, ça et là apparaissant pour rendre la vie saine et épanouie». Les vers sont cités dans l'article *Entimema*, dans TOMMASEO et BELLINI, *Dizionario della Lingua Italiana*, vol. II, Turin-Naples, 1869.

Bibliographie citée

- ARISTOTE, *Premiers Analytiques*, publié par Jean Tricot, Paris, J. Vrin, 1983.
Rhétorique I-III, publié par Médéric Dufour, Paris, Les Belles Lettres, 1967.
ARNAULD A. et P. NICOLE, *La logique ou l'art de penser*, Paris, Flammarion, 1970.
BARTHES, Roland, *S/Z*, Paris, Seuil, 1970, coll. Tel Quel.
DUCROT, Oswald, *Dire et ne pas dire*, Paris, Hermann, 1972.
Le dire et le dit, Paris, Minuit, 1984.
ECO, Umberto, *Lector in fabula*, Milan, Fabbri, 1979.
FONTANIER, Pierre, *Les Figures du discours*, Paris, Flammarion, 1968.
GRICE, H. P., «Logique et conversation», *Communications* 30, 1979.
JAKOBSON, Roman, *Essais de linguistique générale*, Paris, Seuil, 1963, coll. Points.
KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine, *L'Implicite*, Paris, Armand Colin, 1986.
KLEIBER, Georges, «Phrases génériques et raisonnement par défaut», *Le Français moderne*, n° 1/2, 1988.
RECANATI, François, *Les Énoncés performatifs*, Paris, Minuit, 1979.
SINACÉUR, H. «Logique et mathématique du flou», *Critique*, n° 372, 1978.

M^a Luisa VILLANUEVA
(Universidad Jaume I de Castellón)

Oralidad y escritura: estrategias retóricas de la ficcionalización en el texto de la prensa escrita

1. Intersubjetividad. Dialogismo. Textualidad

La enunciación tiene como finalidad la descripción de las relaciones que se establecen entre el enunciado y los constituyentes del marco comunicativo o enunciativo: locutor/escriptor, alocutor/lector, situación espacio-temporal y condiciones generales de la producción/recepción del mensaje: naturaleza del canal, contexto socio-histórico, restricciones del universo de discurso, etc. Kerbrat-Orecchioni denomina a esta perspectiva "énonciation étendue" o enunciación generalizada¹. Según Kerbrat, en una óptica restringida los hechos enunciativos se limitarían a la descripción de las huellas lingüísticas de la presencia del locutor/escriptor en el enunciado; esto es lo que Benveniste define como "la subjetividad del lenguaje". Sin embargo, y siguiendo al propio Benveniste, en el proceso de enunciación, el locutor asume el aparato formal de la lengua, enuncia su posición e implanta al otro frente a sí mismo. El acto individual de apropiación de la lengua introduce al hablante en su palabra, y esto se manifiesta por un juego de formas específicas cuya función es la de poner al locutor en relación con la enunciación, pero este proceso es inseparable de la presencia del otro: "Toute énonciation est, explicite ou implicite, une allocution. Elle postule un allocataire"².

Por parte del locutor, la condición básica de esta movilización de indicios lingüísticos es la necesidad de referir algo por el discurso, de expresar ciertas relaciones con el mundo. Por parte del otro, destinatario/lector, la condición básica de la comprensión se encuentra en la posibilidad de co-referir, de participar en un consenso pragmático: de convertirse en co-locutor, según señala Culioli³. La posibilidad de co-referir conduce a la descripción de las huellas de la subjetividad en términos de intención comunicativa y, por tanto, de intersubjetividad. Consecuentemente, el estudio de la enunciación debe comprender el conjunto de modalidades que ponen en relación a los interlocutores con el enun-

* Este artículo ha sido elaborado en el marco del Proyecto P1B96-08, Fundació Caixa Castelló - UJI.

1 KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1980): *L'Énonciation. de la subjectivité dans le langage*. Paris, Armand Colin: 28-33

2 BENVENISTE, E. (1970): "L'appareil formel de l'énonciation". *Langages* n° 17: 12-18.

3 CULIOLI, A. (1983): "Valeurs aspectuelles et opérations énonciatives". En S. Fischer, J.J. Fraenckel (eds.): *Linguistique, énonciation. Aspects et détermination*. Paris, Éditions de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales: 99-113. Cf. también: FUCHS, C. (1984): "Le sujet dans la théorie énonciative d'Antoine Culioli". *D.R.L.A.V* n° 30.

ciado, y que muestran los puntos de anclaje de la intersubjetividad lingüística. Esta concepción ampliada de la enunciación enriquece la concepción pragmática del texto que analiza el proceso de producción-interpretación de los discursos en términos de interacción, de movimiento cooperativo entre el autor y el lector.

En el caso del autor o destinador este juego cooperativo implica la toma de decisiones sobre el conjunto de medios lingüísticos: gramaticales, semánticos y temáticos, que se convierten de ese modo en índices pragmáticos. Las opciones del destinador están respaldadas por una multiplicidad de factores: competencia lingüística, competencia ideológica y cultural, determinaciones cognitivas y determinaciones del universo del discurso. No obstante, conviene añadir que la movilización de esas competencias y la toma de decisiones del autor en el marco cognitivo y discursivo, se efectúa mediante una cierta representación del lector, o de los posibles lectores del texto. Evidentemente, el destinatario virtual no es un lector empírico, sino un elemento abstracto aunque constitutivo del juego textual. Nos hallaríamos cerca de las nociones de Autor Modelo y Lector Modelo, definidas por U. Eco como estrategias textuales⁴.

En este sentido creemos que habría que matizar la afirmación de Atlani⁵ cuando dice que, en la prensa cotidiana, los lectores no son co-enunciadores sino interlocutores. Esta afirmación se basa en el hecho de que el Presente del texto periodístico corresponde en muchas ocasiones al Presente de enunciación de sus lectores, y no al del enunciador que está formalmente ausente en la mayor parte de los artículos. Sin embargo, como el mismo Atlani reconoce, esta ausencia es sólo formal. A ello hay que añadir que rara vez, en noticias, crónicas y reportajes, el periodista se presenta como único enunciador de la realidad que aserta. La importancia del discurso citado en todas sus manifestaciones introduce una gran complejidad en la determinación de los anclajes espacio-temporales, en la identificación de quién queda comprendido en el uso de los pronombres "Nous" y "On", y en el propio alcance del sujeto de la enunciación, ya que se dan continuos deslizamientos. El estudio de Simonin Grumbach⁶ sobre el valor de los tiempos verbales, el uso de los pronombres y el funcionamiento de la modalización, entre otros aspectos, da idea de la complejidad del aparato enunciativo en la prensa. Por todo ello, nos parece excesivo hablar de interlocutores frente a co-enunciadores como hace Atlani.

Creemos que al estudiar los mecanismos lingüísticos de la ficcionalización, hay que tener presente que los textos de la prensa cotidiana son textos escritos y que, por tanto, la referencia al presente es no sólo un reflejo del uso social del soporte (información diaria) sino también, y nos atreveríamos a decir que muy frecuentemente, una estrategia de proximidad y de veredicción. Por

4 ECO, U. (1981): *Lector in Fábula*. Barcelona, Lumen: 73-8. ECO, U. (1996): *Seis paseos por los bosques narrativos*. Barcelona, Lumen.

5 ATLANI, A. (1981): *Approche linguistique du fonctionnement discursif: un exemple, la presse écrite*. Thèse de 3ème cycle, dir.: Antoine Culioli. Université de Paris VII. Département de Recherches Linguistiques.

6 SIMONIN GRUMBACH, J. (1984): "Les repérages énonciatifs dans les textes de presse". En A. Grésillon; J.L. Lebrave: *La langue au ras du texte*. Presses Universitaires de Lille.

otra parte, la polifonía introduce una complejidad enunciativa que, desde nuestro punto de vista, debe analizarse en el marco textual de la construcción del relato.

2. Los marcos de conocimiento

Estudios recientes en el campo de la psicología cognitiva han demostrado que para comprender y poder establecer relaciones entre las proposiciones de un texto, es necesario que el lector actualice las proposiciones de su propio "marco de conocimiento"⁷. Los "marcos de conocimiento" se componen de informaciones generales y convencionales (variables según ciertos parámetros históricos, sociales y culturales) que se encuentran a disposición de la mayor parte de los usuarios de una lengua. Este "marco de conocimiento", en el caso del texto escrito, puede ser descrito en términos de competencias lingüísticas, de competencias ideológicas y culturales, de esquemas cognitivos y de exigencias del universo del discurso. Evidentemente, el grado de consenso no es sino parcial pero ha de ser suficiente para hacer posible una cierta intercomprensión de los textos, sin lo cual caeríamos en el solipsismo.

Conviene además destacar que esta intercomprensión no supone en caso alguno una coincidencia entre los sistemas de los co-enunciadores, según dicen en la misma línea que Antoine Culioli, C. Fuchs y P. Le Goffic⁸: no sólo los malentendidos y los contrasentidos no han de ser interpretados como errores de la comunicación, sino que implican además una cierta competencia sinonímica y polisémica compartida por los interlocutores. En el caso del texto escrito, y en el proceso de comprensión-interpretación del texto, el lector avanza hipótesis para entresacar del texto lo que el texto no dice pero que, no obstante, presupone o deja sobreentender. La interpretación rellena pues los espacios vacíos: entrelaza lo que aparece en el texto con el tejido de la intertextualidad de donde el texto ha nacido y donde deberá revertir. Jouve señala que el valor de la intertextualidad se halla tanto a nivel del enunciado como a nivel de la enunciación⁹. Si bien la función referencial del texto impone que el lector construya una cierta representación del personaje desde el momento en que éste aparece por primera vez en el texto, su verdadera identidad no se construirá si no es a través de procesos relativamente complejos que tienen que ver con el desarrollo discursivo del relato. Es, pues, en este espacio de intertextualidad donde se activa el juego cooperativo, comunicativo, entre el autor y el lector. Todo ello nos lleva a considerar la enunciación como una huella de ese movimiento cooperativo, que no se da en el texto escrito como juego interactivo "in praesentia", acompañado por tanto por aspectos proxémicos y por mecanismos de "feed-back" relaciona-

7 MINSKY, M. (1975): "A framework for representing knowledge". En P. Winston (ed.): *The psychology of computer vision*. McGraw Hill.

8 FUCHS, C.; LE GOFFIC, P. (1992): *Les linguistiques contemporaines*. Paris, Hachette: 145.

9 JOUVE, V. (1992): *L'effet personnage dans le roman*. Paris, P.U.F.: 49-50.

dos con la cooperación y con la negociación del sentido, como ocurre en las situaciones conversacionales.

Así pues, interpretaremos la subjetividad en términos de intersubjetividad y de co-enunciación, ya que pensamos, siguiendo a Culioli, que la relación inter-sujetos pertenece a la propia actividad significante: "Passer d'une représentation subjective à une autre représentation subjective par l'intermédiaire de ce qui est en rupture totale: un texte"¹⁰. Esta relación intersubjetiva es una relación dialógica pero conviene distinguir dialogismo, en el sentido bakhtiniano, y diálogo.

3. Dialogismo y diálogo

El dialogismo de Bakhtine¹¹ puede interpretarse en términos de análisis pragmático de la conversación, del diálogo, pero existe, como señala Moeschler¹², otra interpretación en términos de polifonía textual y que amplía además el punto de vista de Ducrot¹³ sobre este fenómeno. Según esta interpretación el dialogismo se pone en relación con la idea de comprensión activa. A este respecto, es importante señalar que Bakhtine analiza el texto de la novela, mientras que en general el campo de estudio de la pragmática conversacional viene constituido por un corpus de conversaciones orales. En la situaciones conversacionales los interlocutores están co-presentes, por el contrario, en el caso del texto escrito, existe una distancia entre autor y lector, por lo que sería más apropiado hablar de relación dialógica y no de diálogo. La noción de dialogismo describiría la relación entre dos orientaciones semánticas, entre dos voces.

Por otra parte, no es del todo exacto, como se hace a veces, identificar la concepción de la polifonía de Ducrot con la de Bakhtine. Ducrot supondría que en el enunciado negativo: "*Il ne pleut pas*" hay presentes dos enunciaciones: E1: *Il pleut* ; E2: *Il ne pleut pas*. La contradicción quedaría resuelta por el hecho de que el locutor L se identifica con E2. Moeschler propone resituar esta noción de la polifonía en el marco contextual o dialógico bakhtiniano, según el cual las diferentes voces que pueden inferirse del enunciado "*Il ne pleut pas*" aparecen en relación interactiva: A1: *Est-ce qu'il pleut?* B1: *Non, il ne pleut pas*. Tomar en cuenta el marco interactivo interrogativo, confirmativo o polémico, según términos empleados por Bakhtine, no supone poner en cuestión la polifonía de Ducrot pero sí se opone a ella en cuanto que, en vez de interpretar las voces en el enunciado como algo subyacente, introduce en el propio análisis lingüístico la idea de interacción y, por tanto, de proceso. La interpretación de Moeschler que intenta conciliar el dialogismo bakhtiniano con una cierta concepción de la polifo-

10 CULIOLI, A. (1983): "Sur quelques contradictions en linguistique". *Communications* n° 20. Le Seuil: 85.

11 BAKHTINE, M. (1989): *Teoría y Estética de la novela*. Madrid, Taurus: 63.

12 MOESCHLER, J. (1985): "Dialogisme et dialogue: pragmatique de l'énoncé vs. pragmatique du discours". En *Actes du colloque Dialogisme et polyphonie*. Institut de Linguistique. Suiza, Universidad de Neuchâtel: 7-44.

13 DUCROT, O. (1980): *Les mots du discours*. Paris, Minuit: 193-236. DUCROT, O. (1984): *Le dire et le dit*. Paris, Minuit: 204-206.

nía nos parece adecuada para un análisis del texto de la prensa escrita en el que enunciación y argumentación aparecen estrechamente vinculadas.

Las reflexiones que anteceden son pertinentes si se tiene en cuenta la existencia de dos tendencias respecto de las cuales nuestra posición introduciría una perspectiva algo distinta. Por una parte, en el campo de la lingüística, existe una tendencia a considerar el análisis de la enunciación en un marco reducido que no toma en cuenta la dimensión textual. Ello explica que se propongan a veces enunciados contruidos a partir de la propia competencia lingüístico-comunicativa del analista. Por otra parte, existe una tendencia, dentro de un enfoque etnometodológico de análisis del discurso, que consiste en trasvasar las categorías que sirven para analizar el discurso interactivo oral al análisis del discurso del texto escrito, e incluso se llega a proponer esta metodología para el análisis del texto literario.

Danon-Boileau, a partir de su estudio de los fenómenos anafóricos, señala que es en el texto donde se construye la referenciación por medio de fenómenos de enunciación¹⁴. Naturalmente, esta afirmación no tiene que entenderse en sentido inmanentista cuando se habla especialmente de relatos factuales, como es el relato de la prensa escrita. A nuestro entender, esta reivindicación del texto como marco de estudio de los fenómenos de enunciación y de referenciación, nos llevaría a fundamentar la propuesta de que el análisis del dialogismo y de la polifonía textuales deben tomar en cuenta una perspectiva narratológica, ya que la función semiótica de los textos no se puede poner de manifiesto si no se ponen en relación estos fenómenos, en el marco de un texto dado dentro del cual forman sistema, con el conjunto de manifestaciones de la “puesta en discurso”: construcción de la isotopía textual, valor metadiscursivo de los conectores, funcionamiento de la presuposición, etc. Por ello parece oportuno abrir el campo de la narratología a los relatos factuales, como Genette ha animado a hacer¹⁵.

4. Oralidad y escritura. Enunciación primaria y enunciación referida en el texto de la prensa escrita

Dentro de las líneas de investigación influidas por la tendencia de análisis del discurso dominante en el mundo anglosajón, hay autores que propugnan aplicar la metodología del análisis conversacional al análisis de textos escritos. Así Tannen¹⁶ y Mc Carthy¹⁷, por ejemplo, hablan de la presencia de la oralidad en los textos literarios. McCarthy establece una gran clasificación de los textos siguiendo los criterios establecidos por Halliday¹⁸ para profundizar en la

14 DANON-BOILEAU, L. (1982): *Produire le fictif*. Paris, Klincksieck: 147-149.

15 GENETTE, G. (1991): “Récit fictionnel. Récit factuel”. *Narratologies. États des lieux*. Presses Universitaires de Québec: 9-19.

16 TANNEN, D. (1982): “Oral and literate strategies in spoken and written discourse”. *Language* 58: 1-20.

17 MCCARTHY, M; CARTER, R. (1994): *Discourse Analysis*. Londres Longman: 12-27.

18 HALLIDAY, M.A.K.; HASAN, R. (1987): *Cohesion in English*. Londres, Longman: 22. HALLYDAY, M.A.K. (1989): *Spoken and Written language*. Oxford University Press.

diferencia entre textos orales y escritos. Diferenciación que aparecía de manera más difusa en una primer momento, cuando distinguía este autor entre “field” o campo del discurso (que incluye el tema y la intención), “mode” o modo (que abarca la distinción oral/escrito pero también las diferencias de género), y el “tenor” (tipo de relaciones sociales que se manifiestan en el texto). Posteriormente Halliday, conservando estos criterios, adopta una perspectiva según la cual el texto es considerado como una unidad semántica en la que tienen lugar intercambios sociales de significado. Incorpora Halliday¹⁹ en este segundo momento no sólo una perspectiva sociosemiótica sino también una consideración más detallada de los aspectos derivados de la progresión temática y de las relaciones entre coherencia y cohesión, así como la consideración de las variaciones lingüísticas en las que incluye los registros y los dialectos. El registro es definido como una variedad relacionada con el uso, como una configuración semántica asociada a un determinado contexto social. A lo largo de esta clasificación, la diferencia entre el modo oral o escrito parece conceder sobre todo importancia a los usos sociales.

Tanto Halliday como Gregory y Carrol²⁰ se han propuesto profundizar en las diferencias entre textos orales y escritos, estableciendo las huellas discursivas que pueden hallarse, por ejemplo, en textos escritos para ser leídos o en textos escritos para ser pronunciados en voz alta. A nuestro entender, el peso de la orientación funcional difumina la posibilidad de analizar los mecanismos lingüísticos específicos del texto escrito que traslucen la subjetividad y fundamentan la intersubjetividad. Estos recursos lingüísticos, entre los que destacarían las estrategias de la enunciación, tienen un nivel de generalidad que permite que sean considerados como operadores lingüísticos que se manifiestan en distintas configuraciones textuales, y que pueden ponerse en relación con géneros y tipos textuales. El estudio sociosemiótico de los textos quedaría así enriquecido por la mayor profundidad y matización de la descripción lingüística. En este sentido, la lingüística del texto francesa aporta un bagaje heurístico mucho más adecuado para estudiar las huellas de la comunicación en el texto escrito, en términos de fenómenos de enunciación, lo cual permite asimismo dar cuenta de los efectos retóricos del juego lingüístico.

Respecto a la distinción entre oralidad y escritura, puede ser interesante rastrear algunos rasgos de la oralidad en la escritura periodística a partir de las conclusiones del trabajo de Blanche-Benveniste²¹ sobre un corpus oral. Esta autora aborda una descripción de los aspectos relativos a la entonación y su relación con la sintaxis y la macrosintaxis (cohesión discursiva), e intenta establecer las posibles bases de una gramática del francés hablado algunas de cuyas características serían: “les dispositifs d'extraction” (ej.: “ce sont des transistors

19 HALLIDAY, M.A.K.; HASAN, R. (1990): *Language, context and text: aspects of language in a social-semiotic perspective*. Oxford University Press: 11-43.

20 GREGORY, M.; CARROL, S. (1978): *Language as situation*. Londres, Routledge and Kegan Paul: 47.

21 BLANCHE-BENVENISTE, C. (1990): *Le français parlé. Études grammaticales*. Paris, Centre National de la Recherche Scientifique: 17.

qu'on dessine hein pratiquement"); "le dispositif pseudo-clivé" (ej.: "*ce qui l'intéresse c'est le pognon*") y, en general, los fenómenos de tematización que llevan a efectos de dislocación del enunciado. Hace referencia Blanche-Benveniste a los problemas de lectura de las transcripciones de la lengua oral que reflejan todos y cada uno de los rasgos propios de este modo discursivo: vacilaciones, reformulaciones, etc., y compara estos hechos a los "borradores" ("brouillons") de los textos escritos en los que las tachaduras reflejan los fenómenos de planificación y relectura propios de la producción de los escritos. Los procesos de gestación y planificación de los textos escritos han sido objeto de numerosos estudios lingüísticos y psicolingüísticos que muestran con detalle la complejidad de las tareas de construcción de la coherencia y de la cohesión discursivas, en situación de no-copresencia del destinatario.

Por nuestra parte, partimos de la hipótesis de que lo que podrían llamarse rasgos de la oralidad en el texto de la prensa escrita deben ser analizados, no desde una posición ingenua que los concebiría como transcripción fiel de las palabras de los protagonistas de la historia, sino como estrategias retóricas de la ficcionalización del acontecimiento periodístico. En el siguiente ejemplo, tanto la elección de las voces que hablan en el texto ("une femme", "un vieillard") como las víctimas ("une femme", "un garçon"), los espacios discursivos ("l'hôpital", "dans le centre de la ville, la foule") y la modalización axiológica y afectiva, forman un todo inseparable en el que se unen discurso citante y discurso citado:

'Ils tuent des civils, c'est tout!' À l'hôpital numéro un, Lisa Ouganova compte les noms sur son cahier de réceptions. 'On nous a apporté sept cadavres et huit blessés. Deux, une femme et un garçon de dix ans, sont morts de leurs blessures dans la nuit. Ils venaient d'un quartier d'habitation un peu plus loin à l'ouest. Mais, vous savez, il y a probablement beaucoup plus de morts' (...) 'Qui sait combien de temps ça durera?', ajoute-t-elle, précisant que l'hôpital n'a toujours pas d'eau, et que le bombardement de minuit a ôté leurs vitres à la moitié des chambres.

(...) Dans le centre de la ville, la foule essentiellement des hommes mais aussi quelques femmes, généralement russes, s'indignent des bombardements qui touchent sans arrêt des cibles civiles et de l'indifférence de l'Occident. 'Quoi?, c'est maintenant qu'ils s'inquiètent de savoir s'il y a des morts? Ça fait des semaines que les russes nous bombardent. Et que disait l'Occident jusqu'à présent: allez-y, c'est votre affaire, faites ce que vous voulez', proteste un vieillard (Le Monde, 27-12-94)

Las distintas estrategias del discurso citado (directo, indirecto e indirecto libre) y los fenómenos relacionados con el uso de las comillas deben, pues,

ser analizados desde una perspectiva textual. La importancia del discurso citado en la prensa deriva del hecho de que el periodista se presenta siempre, en el relato de palabras y de acontecimientos, como una voz que introduce otras voces o como un narrador de segundo grado. El discurso citado no debe interpretarse como reproducción del discurso real de los homoenunciadores. El mosaico de citas entrecomilladas y en cursiva responde a la creación del efecto de realidad y de escena. En este sentido hay que interpretar los rasgos de oralidad que, en el marco del texto escrito, corresponden a las estrategias narrativas propias del relato de prensa. No se trata de negar lo real (el referente del relato de prensa no es ficticio) sino de afirmar que la historia es el resultado de un proceso de percepción y de conceptualización de lo real y que el relato periodístico construye la realidad mediante estrategias lingüísticas de tratamiento de la historia, a través de las cuales hay que rastrear la orientación argumentativa, la polifonía del texto y los deslizamientos de la enunciación. En una palabra, las estrategias de ficcionalización.

El estudio del uso de los distintos registros de lengua en la reproducción del discurso de diferentes tipos de homo-enunciadores se puede dar combinado con el deslizamiento de enunciaciones que revela la actuación estratégica del periodista, como lo muestra la siguiente cita de una crónica de *Libération*:

Une pancarte de la faculté de Saint Charles résume assez bien le sentiment des manifestants étudiants d'hier: 'Les parents bavent, les enfants trinquent' (...). Stéphane estime que 'les problèmes de la fac sont très liés au problème de l'emploi. Pourquoi est-ce que vous croyez qu'on poursuit nos études le plus longtemps possible? C'est pour retarder notre arrivée sur le marché du travail. Et puis, se serrer la ceinture, d'accord, mais seulement si c'est pour une vraie politique sociale. Or là, j'ai l'impression qu'on se fout de notre gueule' (...) Hier soir, le Premier Ministre, Alain Juppé, a estimé que 'toutes les conditions étaient réunies pour que les universités se remettent au travail' (*Libération*, 6-12-95)

Es representativo, en el segmento discursivo, el empleo del Imperfecto ("étaient") en el discurso citado en estilo directo. El empleo simultáneo del deíctico temporal "hier soir", del verbo de comunicación en "Passé Composé" ("a estimé") y de la conjunción completiva "que", introductora del estilo indirecto, han producido un efecto de deslizamiento de enunciaciones en el discurso directo entrecomillado que es frecuente en el discurso de la prensa.

Parece lógico que los fenómenos de definición o indefinición del alcance de las voces sean difíciles de delimitar en el marco del enunciado. Casi siempre el análisis ha de tomar en cuenta el sentido global del texto, y la interrelación de fenómenos como la gestión de la polifonía, la deixis pronominal, la modalización, la anáfora o la construcción del tiempo en el relato, en el marco de la organización del texto y de la ficcionalización del acontecimiento. Los casos que

presentamos a continuación son una muestra representativa del encabalgamiento de enunciaciones, del que los usos particulares de las comillas constituyen una huella suprasegmental significativa de las manifestaciones del discurso relatado. Estos usos aparecen relacionados con verbos introductorios de comunicación que califican el tipo de acto de habla que realiza el locutor cuyo discurso se menciona entre comillas como discurso relatado directo, o bien se reproduce mediante el discurso indirecto, o incluso se incorpora a la propia enunciación creando un todo de límites difusos, como sucede en el caso del discurso indirecto libre. Mostraremos algunos ejemplos ilustrativos en los que, por falta de espacio, nos limitaremos a destacar en negrilla y comentar brevemente distintos fenómenos lingüísticos.

- **Características de las reformulaciones semánticas de los verbos de habla** que desvelan la intención de neutralidad o bien la subjetividad evaluativa del periodista, mediante un movimiento que tiene que ver con la dimensión metalingüística o autorreflexiva del discurso (suirreferencialidad)²²:

Nous ne pouvons permettre à la Corée du Nord de fabriquer des armes nucléaires. **Il nous en faut être fermes** sur ce point", le président américain Clinton **a haussé le ton** envers le régime nord-coréen (...) Cette **mise en garde** intervient alors que les nord-coréens continuent à mettre toute sorte d'obstacles aux inspections internationales de leurs installations nucléaires. (*Le Monde*, 9-11-93)

- **Presuposición y enunciación axiológica del periodista**: "les 'nostalgiques' ont été privés de la célébration de l'anniversaire de la Révolution d'Octobre' (*Le Monde*, 9-11-93)

- **Uso de las comillas, literalidad y polifonía**: "Les Bosniaques défendent la **fiction** des 'quartiers serbes' de Sarajevo (titular). "Ces parties de la ville ont été '**nettoyées**' de leurs anciens habitants" (subtítulo) (*Le Monde*, 7-12-95). El hecho de que el término "Fiction" no aparezca entrecomillado, mientras que sí lo están "quartiers serbes" y "nettoyées" hace que se establezca una delimitación de los alcances discursivos de cada enunciador, pero provoca al mismo tiempo una identificación de los puntos de vista.

- **Reformulación interpretativa e Intertextualidad**. El siguiente ejemplo es ilustrativo de una estrategia de construcción de la noticia mediante un mosaico de citas de otras fuentes de información que resultan integradas textualmente por la voz del periodista :

M. Georges Bush **a 'perdu le contrôle'** de son équipe (titular)

Ces dernières semaines ont été pour M. Georges Bush '**parmi les plus éprouvantes de sa présidence**',

²² Mantendremos el empleo de la letra cursiva del original y utilizaremos la negrilla para destacar los fenómenos en los que queremos centrar la observación.

écrivait dimanche 24 novembre, le *New York Times*, qui expliquait que le président *'avait perdu le contrôle de son équipe'*. Les républicains les plus critiques *parlent d'une 'cartérisation'* de la Maison Blanche. *De leur part c'est une expression pejorative pour dire que la présidence de M. Bush commence à ressembler à celle du démocrate Jimmy Carter, qui, à les croire, aurait été un modèle d'irrésolution* (*Le Monde*, 26-11-91)

- **Polifonía y cadenas semánticas.** En el caso siguiente las voces de los heteroenunciadores y la del periodista cooperan en la construcción de las isotopías semánticas del texto, en particular la que hace referencia a operaciones de designación y calificación de grupos violentos que siembran el terror en Córcega:

Les **nouveaux bandits corses** (titular) (primera página)

Alors que les crimes se multiplient dans l'île les **assassins** ont succédé aux **'justiciers'**, sous le couvert d'un nationalisme dévoyé (subtítulo) (primera página)

Au grand dam du Comité Robert Sozzi, qui accuse désormais ouvertement les coupables: *'Ces meurtres sont possibles parce qu'un groupe armé s'arroge le droit, sous la protection de l'État français et de son Ministre de l'Intérieur, d'éliminer les militants de la cause nationale dans la plus pure tradition du SAC.'* Des propos tenus publiquement, au matin du 30 décembre, sur la place Saint-Nicolas de Bastia, par les responsables du Comité, des dissidents du nationalisme. (párrafo 1, pág. 8)

Parmi eux, Pantoleon Alessandri, quarante ans, un militant de toujours qui rejette l'omerta: *'Je sais que je peux être tué, mais je n'ai pas peur. Maintenant, il faut parler'*. Sont directement visés le FLNC-Canal historique et la Cuncolta. *'Il y a un front au sein du Front'*, lâche un membre du Comité, **allusion au groupuscule de jeunes et moins jeunes recrutés par les organisations, dépourvus de formation politique mais fascinés par les armes. La cause nationale tombe entre les mains de bandes d'individus qui éliminent physiquement les militants gênants et les petits dealers, qui menacent et rackettent les commerçants apeurés au nom d'une idéologie dont ils ignorent l'abc.** *'Ils arrivent en ville à huit, répartis en deux autos qui se suivent, explique un témoin. Ils se ressemblent tous*

un peu. Les joues mal rasées, le parka large et ouvert, une dégaine à la Mad Max (párrafo 2)
(*Le Monde*, 3-1-95)

- **Uso, mención y orientación argumentativa.** En el caso que presentamos a continuación, la delimitación de los dominios de las voces incorpora fenómenos de uso y y mención entrecomillada de los términos en el discurso del periodista. Se trata de una manifestación interesante de la orientación argumentativa del texto reforzada por la carga subjetiva, axiológica y deóntica del léxico escogido por el periodista.

La France des '**rentiers**' (titular)

C'est l'**exaltation du comportement de rentier**, spectaculairement favorisé au détriment de l'esprit d'entreprise (columna 2)

La '**France des actifs**' —des chefs d'entreprise et des salariés— **est ainsi écrasé** entre la '**France des rentiers**' et la '**France des clochards**' (columna 4)

Exaltation des 'rentiers' et multiplication des 'clochards' sont le fruit commun de la politique monétariste de déflation menée par M. Bérégovoy, qui a **sacrifié** l'emploi à la théorie du '**franc fort**', **fondé artificiellement** sur des taux d'intérêt **écrasants** (columna 5, párrafo final) (*Le Figaro*, 15-4-1993)

A los fenómenos ya señalados, se añade, en el siguiente ejemplo, la manifestación de la polifonía en los distintos valores de la mención y el carácter difuso de la atribución de los términos.

L'ancien '**maître espion**', qui indique que M. Mikhaïl Gorbatchev n'est plus son '**idole**' mais '*l'a été longtemps*', **affirme, à propos du rôle de l'ancien président** soviétique dans la chute du mur de Berlin: '*Je ne pense pas qu'il ait su quand s'écroulerait le mur de Berlin.*' **Selon M. Markus Wolf, le 'baiser de la mort'** qu'il a donné à M. Erich Honnecker, le 7 octobre 1989, a seulement permis a un fruit mûr de tomber de l'arbre. (*Le Monde*, 5/6-1-1992)

5. Enunciación representada y estrategias de la ficcionalización

La presencia del discurso de otros en el discurso del enunciador primario rebasa con mucho, en el funcionamiento real de los textos, las cuestiones de la transformación morfosintáctica, ya que dichos discursos se ven incorporados a un marco enunciativo diferente. Por el contrario, se trata de una estrategia inseparable de la presencia de elementos evaluativos y cuya intencionalidad debe, por tanto, dilucidarse en el marco textual. Los ejemplos que anteceden dan muestra, a pesar de tratarse de fragmentos textuales, de cómo el periodista

incorpora el discurso de los otros y lo pone al servicio de la orientación argumentativa de su propio texto. Por ello puede decirse que el discurso citado supone una representación puesto que el enunciador no es el locutor del enunciado que transmite, sino que representa el enunciado en una nueva situación de enunciación. Es necesario, pues, dar cuenta de la multiplicidad de relaciones que pueden darse entre los discursos representados en el texto y de la producción de nuevos sentidos que pueden recibir, por este efecto de yuxtaposición, inserción y “mezcla”, el discurso citado. Por una parte el narrador autentifica su propia enunciación y se protege tras el discurso citado, pero, por otra parte, se crea una suerte de diálogo entre los discursos del texto. Nos identificamos pues con el punto de vista de Van den Heuvel cuando afirma:

(...) l'élément cité devient **signe** au même titre que l'événement ou l'objet introduit, signe révélateur d'un sens caché, chargé d'ambiguïté. C'est que la **parole** du discours rapporté est le **silence** du narrateur premier. Citation tronquée, 'bout de paroles', le dialogue dit que quelque chose est tu. Narrateur et lecteur tentent de reconstituer cette part manquante²³

La concepción de A. Bannfield²⁴ que ha abierto una importante polémica en la interpretación del discurso relatado, no permite analizar este juego de silencios, distancias y apropiaciones entre los discursos, al considerar el discurso relatado directo como producido por dos enunciadores que se hallan en el mismo plano y el discurso relatado indirecto como producido por un solo enunciador. No distingue Bannfield entre locutor y enunciador y ello le impide explicar, como señalan acertadamente Atlani²⁵ y Simonin-Grumbach²⁶ aquellos casos en los que el enunciador no aserta el enunciado que “reproduce”.

El periodista es un narrador que se quiere difuminar. Aunque sitúe los objetos del discurso con relación a la situación de enunciación, no se designa a sí mismo como un “yo”. Ello le permite una cierta trascendencia con relación a los homoenunciadores (testigos, víctimas, protagonistas directos del acontecimiento) y a los paraenunciadores (policías, médicos, otros comentaristas). Rara vez los relatos de prensa son monofónicos, siendo lo más característico la polifonía y la heterogeneidad enunciativa que ello conlleva. Pero además las combinaciones que se establecen entre los verbos de comunicación y las expresiones introductorias de los enunciados primarios, por una parte, y, por otra, los verbos de comunicación de los enunciados relatados o referidos, que pueden aparecer entrecomillados en estilo directo o en estilo indirecto, presentan un interesante

23 VAN DEN HEUVEL, P. (1985): *Parole, mot, silence. Pour une poétique de l'énonciation*. Paris, Librairie José Corti: 128.

24 BANNFIELD, A. (1973): “Le style narratif et la grammaire des discours direct et indirect”. Paris, *Change* 16/17: 188-224.

25 ATLANI, A. (1981): cf. *op. cit.*: 57 y sig.

26 SIMONIN-GRUMBACH, J. (1975): “Pour une typologie des discours”. En J. Kristeva (ed.) *Langue, discours, société. Pour Émile Benveniste*. Paris, Seuil: 85-121. cf. en especial sobre este tema: 103-109.

fenómeno dialógico en el interior del propio texto. El periodista evalúa, juzga, confirma, resalta e ironiza los discursos que introduce en su texto. Raramente los verbos de comunicación son neutros, y cuando parecen serlo la lectura del discurso que introducen o el carácter evaluativo del léxico que se utiliza desmienten rápidamente esa impresión. Creemos que los ejemplos reproducidos anteriormente constituyen buena prueba de estas afirmaciones.

Como señala Petitjean los discursos referidos por el periodista no son "flotantes"²⁷ sino que se sustentan en la enunciación del texto. En efecto, es la enunciación del periodista como mecanismo de producción textual, la que sirve de soporte a la pluralidad de sistemas de referencia enunciativos, la que introduce las intervenciones modalizadoras y calificadoras, la que construye el propio enunciado, gestiona la polifonía y organiza el texto (resaltado tipográfico, párrafos, títulos, intertítulos, distribución de los conectores y organizadores textuales, etc). Por ello, incluso en los casos de noticias construidas como un mosaico de citas, la transparencia de la enunciación no es sino una ficción.

27 PETITJEAN, A.: "Les faits divers: polyphonie énonciative et hétérogénéité textuelle". En J.L. Chiss; J. Filliolet: *La typologie des discours*. Paris, *Langue Française* n° 74: 73.

TRADUCCIÓN Y DIDÁCTICA





Consolación ALARCIA SÁNCHEZ

(Universidad de Burgos)

Posibilidades didácticas del escrito profesional

Los estudiantes de Lengua Francesa de las Escuelas Universitarias de Ciencias Empresariales, futuros profesionales dentro del mundo de la empresa, tendrán unas necesidades de comunicación en lengua extranjera muy determinadas, tanto en su manifestación oral como escrita.

Nosotros vamos a centrarnos en la comunicación escrita, pues ésta tiene una gran relevancia dentro de la empresa y, de hecho, existe una variada gama de escritos profesionales que se pueden agrupar en dos tipos diferentes: los que reflejan la comunicación en el interior de la propia empresa, como son “la note”, “le compte rendu”, “le rapport”, “le procès-verbal”; y los que aseguran la comunicación externa, es decir, la que se lleva a cabo con otras empresas y en la que el documento más utilizado es la “lettre d'affaires”.

Puesto que nuestros alumnos están destinados a enfrentarse a documentos profesionales en francés, vamos a proponerles la explotación de una “lettre d'affaires” haciendo un trabajo que trascienda el plano léxico y sintáctico —aunque, por supuesto, sin ignorarlo— y que consistirá en la lectura de una carta desde dos ópticas diferentes. Una es la **lectura rápida**, que, guiada por meros elementos formales, busca el acceso a una información básica; y otra, practicada en un contexto diferente, es la lectura que se detiene en la **argumentación**, que asume los fundamentos de un razonamiento.

Para abordar estos dos aspectos de la lectura de una “lettre d'affaires” queremos hacer unas consideraciones previas acerca de la comunicación escrita que deberán ser tenidas en cuenta.

I. Características de la comunicación escrita:

Son muchos los autores que se han ocupado de caracterizar la comunicación escrita, entre ellos Gérard Vigner y Sophie Moirand, que en lo fundamental coinciden en sus valoraciones. Nosotros no vamos a seguir de manera exhaustiva sus teorías sino que simplemente nos fijaremos en algunos aspectos que consideramos de interés para la actividad que nos proponemos desarrollar.

Partiendo del hecho de que toda comunicación escrita “...procède, entre autres raisons, de la nécessité de transmettre un message à un interlocuteur/récepteur absent” (Vigner, 1982, p. 23), podemos deducir que esta comuni-

cación se caracteriza por ser una comunicación diferida en el tiempo y por perseguir una finalidad determinada que implica una reacción o respuesta por parte del interlocutor.

El hecho de ser una comunicación diferida en el tiempo entraña que la producción del mensaje esté marcada por una serie de factores:

- El primero sería la falta de espontaneidad. Por tratarse de un mensaje que va a ser leído con posterioridad, es obligado que dicho mensaje sea el fruto de una reflexión más detenida que el mensaje oral, y que se construya de manera más elaborada y más estructurada. El emisor tiene que asegurarse de que el mensaje va a ser bien comprendido, pues no son posibles las aclaraciones “*in praesentia*”. Por ello la utilización de un léxico y de una sintaxis adecuada son determinantes para evitar los malentendidos.
- Otro factor fundamental es que debe ser explicitada gráficamente toda información que en la comunicación oral puede darse a través de los llamados elementos paralingüísticos y kinésicos (entonación, intensidad de voz, gestualidad...). Como dice Vigner a este respecto: “*Écrire dans cette perspective, c’est s’efforcer de compenser, par des procédures discursives et linguistiques spécifiques, le fait que les deux interlocuteurs ne puissent être présents au moment de la communication*” (Vigner, 1982, p. 24).

Sophie Moirand habla de “*situation d’écrit*”, entendiendo como tal “una situación de comunicación escrita”, lo que, según sus propias palabras, “*implique des scribeurs écrivant à (et pour) des lecteurs o bien des lecteurs lisant des documents produits par des scribeurs, production et/ou réception ayant lieu par ailleurs dans un lieu et à un moment précis, pour une raison donnée et avec des objectifs spécifiques*” (Moirand, 1979, p. 9).

Ante el hecho de que una carta se escribe con un objetivo concreto, hay que tener presente que será determinante en la construcción del mensaje el tipo de relaciones que mantienen el emisor y el receptor, y sobre todo la representación (véase Moirand, 1990, p. 53) que el que escribe tiene de la persona —en este caso la empresa— a la que dirige su correo. El emisor tendrá de algún modo que prever o imaginar el efecto que su mensaje va a tener en su interlocutor para elaborar un escrito que surta el efecto deseado.

Siguiendo, pues, con esta idea de que toda comunicación escrita persigue una finalidad al mismo tiempo que espera una respuesta o reacción por parte del destinatario del escrito, no queremos obviar aspectos relativos a la argumentación, por considerarla fundamental y que rige la comunicación profesional.

II. La argumentación

Partiendo del hecho de que argumentar es “ofrecer un conjunto de razones o pruebas en apoyo de una conclusión” (Weston, 1987, p. 13), podemos afirmar que la argumentación, ya sea de manera consciente o inconsciente por parte del que escribe, está presente en todo escrito profesional, puesto que con el escrito siempre se pretende influir en el receptor. Sin embargo, debemos tener en cuenta que es frecuente que la argumentación profesional no aparezca de manera explícita, sino que aparezcan únicamente una serie de elementos que implican al receptor y que le hacen reaccionar. Pongamos el caso de una carta en la que se informa sobre un determinado producto: el emisor con su discurso persigue vender ese producto y, aunque no lo explicita, sí hay de manera subyacente todo un razonamiento enfocado hacia su compra por parte del receptor. Por ejemplo, hará una enumeración de las propiedades que el producto tiene sin llegar a decir en ningún momento “cómpralo”.

Aunque la argumentación profesional tenga unas características que le son propias, no debemos olvidar que, en lo que a su organización interna se refiere, se fundamenta en las mismas categorías tal y como ya fueron consideradas por la Retórica clásica. Para las causas judiciales ésta distinguió las siguientes partes del discurso: *exordium*, *narratio*, *argumentatio* (con *probatio* y *refutatio*) y *peroratio* (o *conclusio*) (Lausberg, 1960, vol. I, pp. 237-367). Partes que podemos plantear más operativamente en términos de premisas, tesis, cuerpo argumentativo y conclusión.

Partiendo, pues, de las características generales que tiene toda comunicación escrita y que, por tanto, afectan plenamente a la “lettre d'affaires”, vamos a centrar nuestro interés en este aspecto que acabamos de plantear —la argumentación— y que entendemos que es clave en todo escrito profesional. Nos serviremos de una carta para enseñar a nuestros alumnos a descubrir la argumentación subyacente en toda “lettre d'affaires” y les daremos algunas claves para que ellos mismos sean capaces de argumentar en lengua extranjera. Otro aspecto que no queremos dejar de tratar, en lo que a la recepción del escrito se refiere, es la **lectura rápida**, por parecernos una actividad frecuente y, por tanto, esencial en el ámbito de la empresa.

III. Explotación de la carta¹:

A través de determinados elementos que aparecen en la carta vamos a distinguir en ella las diferentes partes del discurso argumentativo:

A) Las *premisas*, que ubicaríamos en los dos primeros párrafos de la carta, y que Perelman define como: “lo que se acepta como punto de partida de los razonamientos [...]”. Se trata de una preparación o un razonamiento que, más que una disposición de elementos, constituye un primer paso para su empleo

¹ La carta a partir de la que desarrollamos este trabajo se encuentra reproducida al final y está tomada del libro: VEDOVA, S. della; LUCARELLI, E.; PISTILLO, M., *Le français des affaires*, Torino, Petrini Editore, 1985, p. 152.

persuasivo" (Perelman, 1989, p. 119). Aquí se refieren a los datos que tenemos del receptor y que en esta carta se materializan en las siguientes expresiones:

l'aimable accueil;
nous avons pris connaissance...,
vous projetiez une modernisation et un agrandisse-
ment de votre magasin

Como vemos, todas estas expresiones reflejan una relación anterior a la carta, en la que el emisor tiene ya la información suficiente como para dar un enfoque determinado a su mensaje. Con este mensaje intenta agradar a su interlocutor, pues desde el primer momento se hacen ya patentes determinadas marcas psicológicas que son propias de toda argumentación. Por ejemplo:

Nous tenons à vous remercier...
l'aimable accueil
vous avez bien voulu
C'est avec plaisir que...
transmettre nos respects...
agréer

El último párrafo de la carta es utilizado para insistir sobre la idea ya expresada en el primero, tratando sobre todo de causar buena imagen en el destinatario de la carta:

En vous **redisant** le plaisir qu'a eu notre collabora-
teur de vous **rencontrer**... nous vous prions de
transmettre **nos respects à Monsieur votre**
père...

B) La *tesis*, que se localizaría en el tercer párrafo, es la idea o problema fundamental, la base en torno a la cual se construye toda la argumentación. En este caso encierra la finalidad que persigue el emisor de la carta, que es la venta de sus productos, aunque esta idea aparezca solamente de manera subyacente en la frase siguiente:

Nous aimerions beaucoup que notre marchandise de
prestige figure dans la collection que vous expose-
rez...

Aquí el verbo "**figure**" expresa la verdadera intención del emisor de la carta, promover la compra de sus productos.

Si bien es cierto que el objetivo último es la venta, para su logro hay que conseguir otro objetivo más inmediato e imprescindible: en este caso que el cliente ofrezca al proveedor la posibilidad de negociar con él. Esto se traduce en la siguiente frase:

... nous vous prions de nous faire savoir à quel mo-
ment nous pourrions vous soumettre une offre
échantillonnée.

C) El *cuerpo argumentativo*, que es una exposición de hechos y factores en apoyo de la tesis, en este caso se centra en las cualidades de los productos que se ofrecen al posible comprador, tal como aparece en los párrafos cuarto y quinto:

dans la catégorie des best sellers;
avec succès sur le marché français.

D) La última parte de una argumentación sería la conclusión, pero en este caso no es necesaria porque la tesis, que aparece al principio, ya ha expresado la idea que se quiere transmitir al interlocutor.

A lo largo de toda la carta vemos cómo el emisor implica al receptor al insistir en el uso del pronombre "VOUS". De hecho aparece doce veces.

Terminaremos citando a Sophie Moirand por parecernos esclarecedoras sus palabras con respecto a la argumentación:

Celui qui argumente, même s'il ne verbalise pas forcément son raisonnement, même s'il masque les prémisses de son argumentation s'arroge toujours un certain pouvoir, celui d'intervenir dans les croyances de l'autre (1990, p. 56).

IV. La lectura rápida

Si hemos querido detenernos en la perspectiva de producción del escrito profesional, es porque creemos que nos será de utilidad a la hora de la lectura del mismo. Dicha lectura distará mucho de la que pueda hacerse de un texto literario, pues aquí se persigue como finalidad única acceder a una información que, si ha sido expresada con claridad, normalmente será comprendida del mismo modo. Sin embargo, no podemos olvidar las características propias de la empresa, en la que el factor "tiempo" y "eficacia" obliga a que no haya ningún tipo de ambigüedades en la comunicación. Ello comporta que la lectura de una carta sea una lectura rápida, cuya técnica tendrá que manipular el lector lo mejor posible.

Gourmelin define la lectura rápida del siguiente modo: "La lecture rapide constitue la réponse adéquate à un besoin d'information, elle peut être aux choix (et successivement) un écrémage, une lecture sélective ou une lecture intégrale, elle est en tout cas une recherche active du sens" (Gourmelin, 1990, p. 14). Este mismo autor propone unas formas de lectura rápida, como son el "**écrémage**" o lectura superficial, en la que el lector se fija sólo en lo que resalta tipográficamente; la **lectura selectiva**, en la que el lector busca una información concreta cuando lee y, a partir de la localización de determinados elementos, se forma una idea sobre el contenido del mensaje (*ibid.* pp. 18-19).

Ese tipo de lectura selectiva será el que propongamos a nuestros alumnos para la "lettre d'affaires" porque, si bien es cierto que todos los datos contenidos en una carta son dignos de ser tenidos en cuenta, esto ocurrirá solamente

cuando tras una lectura selectiva hayamos comprendido que dicha carta tiene para nosotros el suficiente interés como para hacer una **lectura integral**.

Resulta evidente que en una carta comercial en la que aparece el "**objet**", éste ofrece el primer indicio para saber si la carta nos puede interesar o no. Sin embargo, esta mención no siempre aparece y, aun en el caso de que aparezca, suele ser excesivamente escueta, conduciéndonos de todos modos a una lectura selectiva. En la carta que proponemos son algunos elementos como "notre marchandise", "un catalogue", "une offre échantillonnée", los que nos permiten conocer el tema de la carta, pero es la expresión "à quel moment" la que podemos interpretar como petición de una cita para presentar el producto.

Hemos afrontado, pues, la lectura rápida y aspectos de la argumentación porque consideramos que forman parte de la actividad cotidiana de muchos profesionales. Con ello hemos pretendido acercar a los alumnos a una situación "real" de interpretación de un documento en lengua francesa. Creemos, además, que con este tipo de prácticas ellos pueden apreciar la utilidad que tiene el aprendizaje de una lengua extranjera —en nuestro caso la lengua francesa— en lo que será su actividad profesional.

Referencias bibliográficas

- GOURMELIN, M. J. (1990), *La lecture rapide des documents économiques et financiers*, Paris, TOP éditions.
- LAUSBERG, H. (1960), *Manual de Retórica literaria*, 3 vols., Madrid, Gredos, 1966-1968.
- MOIRAND, S. (1979), *Situations d'écrit*, Paris, Clé International.
- MOIRAND, S. (1990), "Décrire des discours produits dans des situations professionnelles", in *Le Français dans le Monde* (août-septembre, 1990. N° spécial: *Publics spécifiques et communication spécialisée*).
- PERELMAN, CH.; OLBRECHTS-TYTECA, L. (1989), *Tratado de la argumentación*, Madrid, Gredos.
- VIGNER, G. (1982), *Écrire*, Paris, Clé International.
- WESTON, A. (1987), *Las claves de la argumentación*, Barcelona, Ariel, 1994.

CELLULOÏD s.a.

Fabrique de broserie fine et d'articles en matières plastiques
67600 SELESTAT FRANCE - Boîte Postale 79
Téléphone: (88) 92.13.68 - Télex: 890133 F Celubro Sélestat

|v/ref|

Ditta SERVETTI

I, Via Rodi

|v/ref| P|L/AF

TURIN

ITALIE

A l'attention de M. Franco GIANOTTI

le 7.5.1984

Monsieur,

Nous tenons tout particulièrement à vous remercier pour l'aimable accueil que vous avez bien voulu faire à notre Directeur des Exportations lors de son récent passage à Turin.

C'est avec plaisir que nous avons pris connaissance du fait que vous projetiez une modernisation et un agrandissement de votre magasin de la via Rodi.

Nous aimerions beaucoup que notre marchandise de prestige figure dans la collection que vous exposerez à la fin des travaux. Pour cette raison, nous vous prions de nous faire savoir à quel moment nous pourrions vous soumettre une offre échantillonnée.

En attendant, nous vous adressons un catalogue ainsi que des photos d'ensembles de toilette que nous pouvons classer cette année dans la catégorie des best sellers.

Nous avons noté également que vous dirigiez avec votre frère une entreprise distribuant des articles para-pharmaceutiques et nous ne manquerons pas de vous offrir en temps utile, ceux des articles de cette catégorie que nous distribuons avec succès sur le marché français.

En vous redisant le plaisir qu'a eu notre collaborateur de vous rencontrer, nous vous prions de transmettre nos respects à Monsieur votre père et d'agréer, Monsieur, nos salutations le plus distinguées.

Emilia ALONSO MONTILLA y Manuel RUBIALES TORREJÓN

(Universidad de Sevilla)

La canción en la clase masificada de "grands débutants". Consideraciones y autocrítica cinco años después

Planteamiento

Seremos breves: el motivo de esta comunicación —en el sentido más propio de la palabra— es el de poner en vuestro conocimiento la situación de los estudios en el primer ciclo de Lengua Francesa en la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla y de cuyo contenido sólo el profesor Rubiales y yo misma queremos hacernos responsables.

Nos parece, para empezar, que existe una verdadera incomunicación entre los múltiples Departamentos de Filología Francesa del Estado en cuanto a los problemas, avatares y particularidades que concurren en cada uno de ellos; creemos seriamente que sería necesario arbitrar algún tipo de fórmula a fin de que problemas, avatares y particularidades específicas de los Departamentos sean conocidos y compartidos y estamos seguros de que una red de comunicación —activa, dinámica, atrevida— sobre los problemas, las circunstancias y las particularidades de los diferentes Departamentos podría ayudarnos a unos y a otros a, si no resolver, sí compartir las cuitas y las tribulaciones que en estos momentos de cuitas y tribulaciones (al menos en el Departamento de Filología Francesa de Sevilla) estamos viviendo.

Nuestra comunicación —en el sentido más noble de la palabra— no quiere ser en modo alguno catastrofista porque la situación no es catastrófica sino lisa y llanamente alarmante. Ignoramos cuál es la vuestra: la situación en la que os debatís los profesores de primer ciclo de otras Facultades con quienes desgraciadamente, no hemos tenido agilidad ni sentido común para debatir en común nuestras respectivas experiencias.

No podemos imaginarnos, por ejemplo, en qué modo os afecta la masificación —o si la tenéis—, cómo funcionan los Planes de Estudio —si es que funcionan—, qué problemas ha suscitado la irrupción de los "grands débutants" en vuestras aulas, —si es que han accedido a ellas— y no tenemos la menor idea de cómo la enseñanza en el primer ciclo ha podido repercutir, está repercutiendo o repercutirá en la de los ciclos segundo y tercero.

Esta incomunicación es el objetivo de esta comunicación —en el sentido más sencillo de la palabra—; las páginas que siguen querrían relataros las cuitas y tribulaciones que hemos padecido durante los últimos cinco años, el pro-

fesor Rubiales, y yo misma y algún millar largo de alumnos en un panorama que ignoramos si es "sui generis" o tiene puntos de contacto con aquél en el que habéis tenido que pelear vosotros. No hay enseñanza sin tribulación, bien es cierto, pero la tribulación puede ser menor si es compartida, comprendida o comunicada: en el sentido más lógico de la palabra, éste es el objetivo de nuestra comunicación y es por ello por lo que nos hemos presentado ante vosotros, profesores de francés a fin de cuentas: para salir del claustro —en el sentido primordial de la palabra— y para averiguar en qué medida estamos solos o estamos acompañados.

En el mundo en que vivimos —el de la globalización de la economía y la revolución tecnológica— nos debe parecer asombrosa la incomunicación existente entre los diferentes Departamentos de nuestras modestas Facultades de Filología; a fin de cuentas, se trata de hacer bien un trabajo más o menos difícil pues a ninguno de vosotros hay que ilustrar acerca de las cuitas y tribulaciones por las que pasa la lengua francesa en nuestro país.

Desearíamos, en segundo lugar, haceros oír que la experiencia de estos últimos años no ha sido negativa. A lo largo de nuestra comunicación oiréis sobre todo quejas disfrazadas de autocrítica. No es una jeremiada, creednos: si oís hablar sobre todo de alumnos "avanzados" es porque su situación es la que con mayor seriedad incide y sobre todo incidirá sobre la enseñanza del segundo y tercer ciclo. Hemos silenciado humildemente la humilde tarea que entre todos los profesores de primer ciclo hemos llevado a cabo con los "grands débutants": alumnos de dieciocho años que han andado de nuestra mano sus primeros pasos en francés y que, una vez hechos a la mar, han comprendido que el francés es el francés y van por ahí, por su cuenta (corriente) y riesgo, en Institutos de Idiomas, intercambios o intrépidos viajes a fin de ampliar, como ellos dicen, sus "conocimientos".

Si esta comunicación —en los sentidos más propios, nobles y lógicos de la palabra— despertara vuestro interés, a vuestra disposición estamos. Yo, en calidad de profesora de lengua y de didáctica y el profesor Rubiales en la de profesor de lengua y gran curioso irreductible.

Os aseguramos, de todo corazón, que somos todo oídos.

Nudo

En nuestro Departamento los planes de estudio vigentes durante los años 80 contemplaban dos grupos de alumnos de primer ciclo en la enseñanza de Lengua Francesa: estaban los clásicos avanzados, los de siempre: estudiantes que habían cursado francés en el Bachillerato y cuyo número iba paulatina y peligrosamente menguando frente a otro: los que en aquellos años 80 comenzamos a llamar principiantes o debutantes. Estos eran minoritarios y exóticos si bien ocurrió, poco a poco que los minoritarios y exóticos se incrementaron vertiginosamente y que los que habían cursado francés en el Bachillerato comenzaron a convertirse en grupos casi marginales. Resumiendo: en 1985 un grupo de Lengua Francesa I o II avanzado se componía de más de 100 alumnos y el de

debutantes de no más de 20; desde entonces y hasta el año emblemático de 1992 el grupo de Lengua Francesa I o II “avanzado” comenzó a nutrirse de no más de 20 alumnos en tanto que el de principiantes se había literalmente septuplicado: masas de adolescentes a quienes los padres aconsejaban aprender francés porque es una lengua muy culta colmaban las aulas ante la estupefacción y el desconcierto del profesor que tenía que enfrentarse con tan insólita tarea.

Poneos en nuestra situación: aquellos chavales venían de aprobar la selectividad, accedían a la Universidad y a ellos les daba igual saber si eran 80, 100 o 150 pues daban por supuesto que la Universidad Hispalense estaba más que capacitada para ponerles en disposición de hablar la lengua de Rimbaud en horas veinticuatro. El profesor en cuestión tenía por un lado que atender a los avanzados (gentil eufemismo: un avanzado era aquel que creía que la lengua francesa se reduce al “en” y al “y”) y a los debutantes. Así las cosas, ese profesor se encuentra de pronto con dos galaxias explosivamente convergentes: los que se creen que lo saben todo y saben bastante poco y los que no saben nada y quieren saberlo todo en horas veinticuatro.

El profesor en cuestión, puesto que la tiene, estaba sujeto a un problema de conciencia: ocurría, con incómoda insistencia, que un alumno debutante obtuviese matrícula de honor por saber conjugar el verbo être frente a un alumno avanzado a quien se le exigía por lo menos el “en” y el “y”. En reunión de departamento y tras intensas discusiones, se votó a favor del sistema que dimos en llamar de “unificación de niveles”, basándonos en las experiencias de otras Universidades. Este sistema se basaba, ni más ni menos, en que los alumnos “avanzados” y los “grands débutants” compartieran aula, método y evaluación parcial y final.

Antes de adoptar esta medida y con el fin de garantizar la calidad de enseñanza, el responsable de la asignatura de Metodología de la Enseñanza del Francés, instauró un sistema de tutorías y observación de clases con los alumnos de dicha asignatura de 5º de especialidad.

Este sistema, aún vigente, permite dividir a los alumnos del curso en subgrupos de 20 o 25 para las tareas que exigen un seguimiento más individualizado.

Nos planteamos pues utilizar una metodología unificada y buscar, si es que lo encontrábamos, un método que garantizase al alumno la adquisición en dos años consecutivos de conocimientos suficientes para cursar estudios de filología francesa. Aunque, como puede verse, el reto era doble: proporcionar conocimientos básicos y sólidos a los “avanzados” que desearan hacer nuestra especialidad e interesar a los “grands débutants”, potenciando la autonomía del aprendizaje y despertando interés hacia la lengua y la cultura francesas.

Nos parecía interesante y adecuado a nuestras necesidades el método utilizado por la U.N.E.D¹ con una de cuyas autoras nos pusimos en contacto y a

1 M. Boixareu, D. Popa-Lisseanu, C. de Santiago y A. Mariño, “Cher Ami” *Méthode de Français Langue Étrangère*. Madrid: UNED, 1989.

la que pedimos asesoramiento para la adaptación del método a nuestro caso. Decidimos, después de una reunión de los profesores de primer ciclo y ella misma, utilizarlo con alumnos principiantes y avanzados.

Ante el temor de la desmotivación de los alumnos que supuestamente tenían conocimientos suficientes de francés y que no debían por lo tanto partir de cero, organizamos tutorías de una hora a la semana con los profesores de la asignatura durante la cual los alumnos deberían consultar dudas, acceder a bibliografía específica y realizar, en fin, un trabajo personal que de principio a fin habría estado supervisado por su profesor.

En principio parecía una excelente oportunidad para individualizar el trabajo en función del nivel y de los objetivos de los alumnos. Propusimos igualmente libros de lectura obligatoria y no se nos olvidó la práctica fonética, dedicando buena parte de las horas de práctica al trabajo en el laboratorio.

Hasta aquí la teoría en sus primeros titubeos. ¿Qué ocurrió en la práctica?: pues ni más ni menos que los alumnos de nivel avanzado se fueron paulatinamente desmotivando (¿llegamos a motivarlos alguna vez?), dejando en primer lugar de asistir a las clases teóricas y sin hacer prácticamente acto de presencia en las tutorías dirigidas por los profesores. ¿Razones? Las hay de todo tipo: al margen de lo discutible que pueda ser el sistema de “unificación de niveles”, las horas de tutoría, que podían coincidir con clases teóricas más imperiosas; y sobre todo, como su examen final iba a ser el mismo que el de los alumnos principiantes, los supuestos avanzados daban por hecho el aprobado en la asignatura de lo que al fin y a la postre se deriva una situación preocupante. ¿Cómo iba a ser de otra manera si ni las clases prácticas ni las tutorías eran “obligatorias” y si lo que se les exigía era un trabajo personal, creativo y, administrativamente hablando, desinteresado?. Querámoslo o no, así funcionan hoy por hoy las cosas: en cursos altamente masificados, proponer un esfuerzo suplementario a quien tiene seis o siete teóricas es confundir la realidad con el deseo; deseo que no nos faltaba, realidad que no tardó en desengañarnos a unos y a otros. Si a ello añadimos la idea anteriormente expresada de que un principiante ramplón pueda adornarse con toda una matrícula de honor mientras que los avanzados arriesgan un aprobado de “justesse” es para que los comprendamos: en el primer ciclo lo que no se haga por obligación no se puede hacer porque es imposible.

Afirmamos sin rubor y con toda la carga de autocrítica que queráis que el estancamiento de estos alumnos es, por decirlo de un modo suave, llamativo, estancamiento cuyas más peligrosas consecuencias se decantan en la especialidad misma, adonde arriban, los que lo hacen -y que son cada vez menos- con un nivel de lengua igualmente llamativo; todo ello nos obliga a plantear la necesidad de una infraestructura institucional tanto a nivel pedagógico como material, ya que de ello dependerá la continuación o no de este sistema de “unificación de niveles”. No tenemos medios, no tenemos salas, no tenemos tiempo. Lo único que nos sobran, al menos a nosotros dos, son alumnos desmotivados y a quienes no hemos sabido o podido motivar.

En tanto en cuanto esta nueva infraestructura se pueda establecer y ante un panorama tan desalentador tanto para los alumnos como para el profesor, nos planteamos, el profesor Rubiales y yo, buscar alguna estrategia (o estratagema, mejor) que motivara a este embrión de la especialidad que constituye el alumno "avanzado" para que su asistencia, al menos a las clases prácticas fuera más asidua y fructífera.

Lo que nos impusimos como objetivo prioritario fue excluir toda técnica que les recordara las utilizadas en las clases teóricas (recordémoslo una vez más: compartidas con principiantes) del tipo ejercicios gramaticales, comprensión oral, dictados... y excluyendo incluso las técnicas comunes de los enfoques comunicativos con que por experiencia sabíamos les habían saturado en el Bachillerato.

Un buen día se nos ocurrió que la canción, la canción francesa, podría resultarles atractiva. Una de las razones de nuestra elección fue que, si las actividades del lenguaje parten de unas reglas de orden pragmático y cultural y que todo aprendizaje lingüístico incluye un aprendizaje de reglas culturales que sólo pueden ser conocidas a través del lenguaje en contexto, la canción como unidad textual, acabada y breve, con una retórica interna se nos ofrecía como un buen medio pedagógico. Otra razón, la más sublime, era que contábamos con los suficientes magnetófonos y la última en fin, la más personal, nuestra propia experiencia de la canción francesa, cuya calidad, altura poética, sentido del humor y mezcla de ironía, crítica social y gotas de sexo creíamos posible transmitir a nuestros derrotados estudiantes.

Como hecho cultural en el cual nuestra juventud está, como lo estuvimos nosotros, inmersa, imaginamos que podría ser un medio interesante de ponerles en contacto con la Francia profunda, "pasando" de los estereotipos de los manuales y yendo al grano. En una palabra, había que adentrarse en su terreno con nuestras armas; no se trataba de ponerles canciones de Céline Dion o de Patricia Kaas para que la complicidad no resultara evidente y suscitara su desconfianza: nuestra intención era la de mostrarles, siquiera de lejos, la complejidad, profundidad y proximidad de cantautores con quienes todos, mayores y menores, deben sentirse identificados.

La ingenua "perversidad" de nuestra idea se basaba en hacerlos cómplices sin paternalismo, dando por hecho que los documentos que íbamos a ofrecerles, por la ley exclusiva de su calidad y de su eterna juventud, serían capaces de despertar su interés. No queríamos entretenerlos, no queríamos divertirlos, no queríamos ganármolos. Nuestro objetivo era crear una complicidad neutral en la que nosotros fuésemos sólo una cara de la luna, donde la emoción natural del texto diese paso a un interés desinteresado por la lengua en sí.

Nos valíamos, además, del talento natural que en Andalucía existe para la música; teníamos, sí, que aprovechar nuestro potencial genético, nuestra espontaneidad y, sobre todo, más que su curiosidad, despertar su asombro. ¿No son Serrat, Sabina, Victor Manuel, Luz Casal, Aute o Carlos Cano cantautores

con quienes ellos mayoritariamente se identifican?; ¿no han bebido acaso Serrat, Sabina y Víctor Manuel de Brassens, Brel o Ferré?; ¿no sirvieron de nexo entre ellos y nosotros Paco Ibáñez, Raimon o Pi de la Serra?; ¿no se reclama tanto la memoria para que lo que ocurrió antaño no vuelva a repetirse ahora?. Recordemos alguna de las canciones de Joaquín Sabina que todos nuestros estudiantes conocen de memoria, recordemos que “Mediterráneo”, la canción emblemática de Joan Manuel Serrat, está directamente inspirada en la “Supplique pour être enterré dans la plage de Sète” y no olvidemos, en fin, que la canción francesa alimentó el hambre cosmopolita de la generación poética de los años cincuenta y sesenta, algunos de cuyos autores —los mejores— son los que más gustan a los alumnos de Hispánicas...

Hay más: si como dice Benveniste el proceso individual de apropiación de una lengua consiste en reconocer quién habla, cómo, de qué y todo ello a través de enunciados, la canción nos ofrecía esta oportunidad de forma tentadora pues, como escribe Anita Likari, el rasgo predominante de su estructura discursiva es la enunciación y son precisamente las modalidades de la enunciación las que atraen el interés.

En la canción la música es el elemento mágico a la hora de retener estructuras y vocablos. Cuando un alumno es capaz de memorizarlos o retenerlos es porque, gracias a una nota más larga o un tiempo más fuerte, esta palabra o esta estructura se ponen en evidencia, se están delatando y no las olvidan con la misma facilidad que olvidan un ejercicio gramatical tipo Ionesco.

Se nos dirá con toda razón que nuestros argumentos son, como poco, arcaicos y que la canción ha estado siempre presente en las técnicas de enseñanza de las lenguas extranjeras. Lo ha estado, sí, pero de una manera ornamental, lúdica, no como solución de emergencia a una peligrosa situación coyuntural.

La rima, como también es sabido, ayuda al alumno a reconstruir el sentido del texto, consigue que, una vez identificada, espere sílabas homófonas o grupos de palabras de sonido parecido.

La estructura de este tipo de canciones presenta generalmente la alternancia **couplet/refrain**, y ayuda al estudiante a la comprensión del documento. La reiteración de la idea principal en el **refrain** actúa como un ejercicio reiterativo, con sus clásicas construcciones gramaticales y de léxico. El estribillo sería así un sustituto oculto de las técnicas utilizadas en las clases teóricas y que tanto aborrecen. Queremos repetir que no estamos descubriendo nada nuevo si bien sí ha sido para nosotros un descubrimiento el ver cómo estos alumnos de más de dieciocho años no encontraban repetitivo un estribillo al asimilarlo a la lógica interna de la estructura de la canción. Del mismo modo, las canciones que les hemos hecho oír y cantar (impregnadas de un fuerte contenido emocional o ideológico) facilitaban casi naturalmente la participación, la discusión y el debate.

Estas canciones son canciones, son poesía y, además, poesía narrativa pues hemos intentado que cada una de ellas contenga una narración, relate una historia: en, por ejemplo, **Les amoureux des bancs publics**, se dan cita de forma

paradigmática los alicientes comentados: curiosamente, el **banc public** figura icónicamente en las camisetas que se venden en esta temporada en el Barrio Latino, junto a dibujos de la Tour Eiffel, le Sacré Coeur o Notre Dame: hasta ese punto ha llegado a interiorizarse en la conciencia del parisino, del provinciano y del turista la noción de banco público como escenario de un París romántico, desinhibido y sensual, capaz de codearse con sus más ilustres y monumentales monumentos. Brassens, como todos recordaréis, nos narra la historia en tres perspectivas de dos enamorados que se picotean en un banco público (“mobiliario urbano”, se les llama ahora), de los celos y escándalo que suscitan en los transeúntes, al tiempo que añade certeras y ácidas reflexiones sobre las negras nubes que se derramarían sobre ellos apenas, por así decirlo, se hayan levantado del mobiliario urbano. La canción, el poema, conmueve inmediatamente al estudiante (y a quién no) que se identifica sin dificultad con la pareja, comprende la envidia o la nostalgia que despierta en los mayores y reflexiona sobre la inevitabilidad del paso del tiempo. Tres temas de altura: el amor, el paso del tiempo, y la incompreensión entre generaciones son tratadas con sencillez, sentido del humor y fuerte dramatismo. Esta ha sido la estrategia que hemos utilizado para comunicarnos con nuestros estudiantes: adentrarnos valientemente en su terreno aunque a nosotros nos toque el no agradable papel de ser los escandalizados de la historia.

En **La mauvaise réputation**, y excusadnos si hemos debido recurrir a canciones tan archiconocidas, el éxito ha sido el mismo. Tenemos tendencia a considerar, no sabemos si os pasará a vosotros, a considerar a esta juventud como una pandilla desaliñada e inmadura, **no future, generación X**, sin otros valores que los de la **movida** y a esperar a que lleguen a cuarto o quinto curso para prestarles una discreta atención; pues bien, **La mauvaise réputation** actúa sobre ellos como si de un himno generacional se tratase; el anarquista que sin pretenderlo goza de mala reputación en el pueblo porque a la gente decente no le gusta que se siga un camino distinto al suyo, ese modesto anarquista es el espejo, creednos, en el que nuestros adolescentes del primer ciclo se han mirado con verosimilitud: tampoco a ellos les gustan los militares, ni los ricachones prefiriendo, como en las películas de Charlot, el **voleur malchanceux** al **cul terreux**.

Desenlace

Pues bien: hemos sido breves. Si a alguno/alguna de vosotros/vosotras os ha parecido transitar por un laberinto u oír rompecabezas o galimatías, os pedimos perdón: no es fácil poner en pie lo que quizá desde un principio no tuvo cabeza; hemos omitido por pudor, que no desidia, estos y aquellos detalles que podrían ser acusados de anecdóticos. Olvidémoslos pero alcemos la voz: en voz alta queremos deciros que la salud de la especialidad de Lengua Francesa en nuestras Universidades es delicada. Vienen los nuevos planes de estudio, es cierto, y, “mutatis mutandi”, desfacerán los entuertos devolviendo a los avanza-

dos a sus células y acogiendo a los “grands débutants” en las mayores y mejores aulas de nuestras Facultades.

Tenemos tantas preguntas para terminar que preferimos que nos las planteéis vosotros.

Como decíamos antes, somos todo oídos.



Marina ARAGÓN COBO

(Universidad de Alicante)

Les appellatifs en approche pragmatique. Didactique de leur traduction dans un corpus théâtral

Il existe une abondante littérature sur les appellatifs, non seulement à propos de langues déterminées, mais aussi en ce qui concerne un ensemble de langues large et varié. Ils ont maintes fois été classés en catégories et leur fonctionnement a été décrit minutieusement par nombre de chercheurs et de groupes de chercheurs. Il y a tellement de subtilités et de paradoxes dans la pratique appellative que je me demande, en parodiant Gêronte: "que diable vais-je faire dans cette galère!".

Rassurons-nous, je ne prétends pas défricher l'exhubérant foisonnement des appellatifs, même si leur palette est malgré tout moins diversifiée en français et en espagnol que dans certaines langues orientales, par exemple. Je me contenterai d'une analyse que je considère très partielle et même partiale. Il s'agira de relever quelques occurrences de ces expressions, de les cerner en contexte dans un genre textuel précis, à savoir le dialogue théâtral dans un corpus restreint: des répliques correspondant à quelques séquences de "*Château en Suède*" de Françoise SAGAN.

Pour effectuer cette étude fragmentaire, j'aurai recours à la pragmatique, car c'est sous cet angle que j'essaierai de rendre observable le fonctionnement de ces quelques appellatifs. Je commenterai leur traduction et je contrasterai mon option avec celle de la traduction de J. Arroyo et A. Crespo réalisée en 1967¹ que j'appelle "T-1" (Traduction-1), par opposition à la mienne "T-2" (Traduction-2). Les deux traductions pourront coïncider ou différer, dans le terme espagnol choisi ou dans l'ordre de l'appellatif dans l'énoncé. Il peut arriver aussi que la T-1 omette les appellatifs dans le dialogue théâtral: dans ce cas, je défendrai leur présence car, même si la langue française a davantage tendance que l'espagnol à les utiliser, puisque son rituel est plus cérémonieux en général, on ne peut leur nier, outre leur caractère déictique, une certaine prédication² et, je dirai même, une certaine argumentation.

1 Cf. "Castillo en Suecia", de J. ARROYO et A. CRESPO (traduction de *Château en Suède*, de Françoise SAGAN), Plaza&Janés, 1967

2 Cf. PERRET, D., "Les appellatifs", *Langages* 17, Paris, 1970, p. 115

Toutefois, avant de passer au repère pointilliste de leurs apparitions, je prendrai mon point de départ dans leur définition qui clarifiera la démarche de mon travail.

Dans un deuxième temps, je reprendrai certaines taxonomies célèbres, car il convient de situer les occurrences ponctuelles de mes appellatifs dans une perspective plus générale.

Catherine Kerbrat-Orecchioni définit les noms d'adresse ou appellatifs comme: "les syntagmes nominaux susceptibles d'être utilisés en fonction vocative"³.

Je suivrai, cependant, dans cette étude, la définition plus large de Delphine Perret⁴:

Les appellatifs se définissent à la fois par une fonction et par une forme. Lorsqu'un terme du lexique est employé dans le discours pour mentionner une personne, il devient un appellatif

D'après cette définition, tous les appellatifs ne sont pas nécessairement des vocatifs car le vocatif est un procédé par lequel on s'adresse à quelqu'un, on appelle l'attention d'un certain allocutaire. Or, les termes d'adresse peuvent correspondre non seulement à la deuxième personne (celle du vocatif), mais aussi aux première et troisième personnes. Perret affirme à ce propos⁵ "les appellatifs sont utilisés comme la première, deuxième et troisième personne du verbe". À ces trois personnes elle leur fait correspondre:

- le locuteur, pour désigner la personne qui parle
- l'allocutaire: la personne à qui l'on parle.
- le délocuteur ou délocuté: la personne dont on parle.

Au locuteur, on associe les appellatifs *locutifs* (ex: "Moi, Marie Durand", "Je, soussigné, ..."); à l'allocutaire, se réfèrent les appellatifs *allocutifs* ou *vocatifs*; finalement, au délocuteur ou délocuté, correspondent les appellatifs *délocutifs* puisque leur fonction est, en fait, désignative.

Je précise donc que les appellatifs de mon analyse ne seront pas seulement des appellatifs vocatifs, il y aura aussi parmi eux des délocutifs.

En ce qui concerne leur classification, les appellatifs se répartissent en différentes catégories. Delphine Perret les délimite ainsi⁶:

- pronoms personnels
- noms propres
- certains noms communs
- titres ("Monsieur", "Mon général")
- certains termes de relation ("Camarade")
- termes de parenté

3 KERBRAT-ORECCHIONI, C., *Les interactions verbales*, tome II, Armand-Colin, Paris, 1992, p. 21

4 PERRET, D., *op. cit.* p. 112

5 Cf. PERRET, D., *op. cit.* p. 112

6 Cf. PERRET, D., *op. cit.* p. 112

- termes qui désignent un être humain ("fillette")
- autres termes employés métaphoriquement pour désigner un être humain ("ma poule")
- certains adjectifs ("mon vieux")

On constate alors que le synonyme *noms d'adresse* attribué aux appellatifs est employé à tort puisque cette gamme comprend des adjectifs et des pronoms entre autres catégories grammaticales.

Le classement de Braun (1988: 9sqq) diffère un tant soit peu de celui de Perret. Il ne s'accorde pas à considérer "Monsieur" / "Madame" "Mademoiselle" comme un titre. Il distingue cette catégorie de celle qu'il dénomme "titres nobiliaires ou autres": "Maître, docteur" etc...

Il ajoute d'autres catégories:

- des noms abstraits tels que: "votre excellence", "votre grâce" etc... qui sont en fait des *honorifiques*
- des termes de profession: "professeur", "chauffeur"...

En outre, Braun réserve une catégorie aux termes affectueux, "mots doux". Il est vrai que les hypocoristiques ne correspondent pas toujours à des métaphores, puisque, à côté de "ma poulette", on peut trouver "chéri", "mignonne", ou des termes de parenté: "fiston", "fille" (notons la répétition de la première syllabe fréquente dans le langage enfantin).

L'auteur ajoute finalement la catégorie des *expressions d'injure*.

Une autre classification célèbre citée par C. Kerbrat-Orecchioni⁷, est celle d'André Larochebouvy. On y retrouve les neuf catégories de Braun, mais regroupées différemment. On observe ainsi que les frontières entre les catégories sont parfois incisées et peuvent aboutir à de multiples taxonomies.

Il y a également une répartition classique des formes selon deux dimensions générales:

- la *distance* ou *non-connaissance / connaissance* (allant de la première rencontre à l'intimité)
- le *statut* ou *dimension hiérarchique*

En ce qui concerne les paradigmes de l'intimité, on y mêle fréquemment aussi bien les hypocoristiques que les termes d'injure ou dépréciatifs, car ils dépendent de la relation affective momentanée, interprétée en bien ou en mal, dans un mouvement affectif qui va du valorisant-laudatif au dévalorisant-péjoratif.

Les dimensions de distance et de statut intéressent particulièrement mon étude car ils sont du domaine de la pragmatique. Mais de quelle pragmatique s'agit-il? En effet, C. Kerbrat-Orecchioni l'a entendu traiter de poubelle⁸ par un linguiste italien et elle-même, avec mépris la considère comme "l'auberge

⁷ KERBRAT-ORECCHIONI, C., *op. cit.* p. 22-23.

⁸ Cf. KERBRAT-ORECCHIONI, C., "Pour une approche pragmatique du dialogue théâtral", *Pratiques* 41, Paris, mars 1984, p. 46

espagnole de la linguistique, prête à accueillir dans son sein toutes sortes de problématiques plus ou moins hétéroclites”.

Il faut donc faire un choix dans ce pot-pourri et, à l’instar de cet auteur, j’y distinguerai trois secteurs: la pragmatique énonciative, la pragmatique illocutoire et la pragmatique conversationnelle.

1. La pragmatique énonciative

Le dispositif énonciatif (émetteur/récepteur/situation d’énonciation/contexte/implicite) impose ses lois de conduite et d’interaction dans un dialogue et les appellatifs n’échappent pas à cette contrainte. En effet, la fonction appellative est avant tout une fonction référentielle, car appeler quelqu’un d’une certaine manière, c’est l’identifier au discours en lui donnant une assise sociale et individuelle. Le choix de l’appellatif dépend donc du type de relation qui existe entre les participants:

- dimension de non-connaissance / connaissance
- dimension hiérarchique relative au statut social, au statut psychologique, à l’âge, à la tenue vestimentaire (malgré le dicton “l’habit ne fait pas le moine”).

La dimension hiérarchique doit être très spécialement prise en considération dans la traduction de “**Château en Suède**”. En effet, dans cette pièce, les statuts des différents personnages sont dissymétriques entre eux. Par exemple, Ophélie est un personnage au comportement puéril qui est en position d’infériorité face au groupe. Au contraire, Éléonore se situe au pôle supérieur par rapport aux autres personnages et les appellatifs qu’elle utilise reflètent son statut de pouvoir.

Quelquefois aussi, la situation se redéfinit au cours de la pièce et un personnage comme Sébastien, qui est souvent en position inférieure vis-à-vis de Hugo, peut reprendre le dessus et toiser son interlocuteur.

À part le type de relation existant entre le couple locuteur-allocutaire, d’autres facteurs peuvent être déterminants dans l’emploi des appellatifs:

- l’intention du locuteur qui peut s’exprimer ironiquement
- le caractère plus ou moins formel de la situation
- le nombre de participants: ainsi un couple ne s’interpelle pas de la même manière en privé et en public, car leurs hypocoristiques habituels peuvent sembler ridicules quand d’autres personnes interviennent dans leur conversation.

Il convient aussi de signaler de nombreuses variations d’emploi à l’intérieur d’une même communauté linguistique selon les régions, les milieux, les évolutions historiques, l’appartenance idéologique et de plus en plus l’influence des média .

Revenons cependant à la dimension de non connaissance / connaissance, mais cette fois-ci dans le corpus proprement dit.

PERSONNAGES	TEXTE ORIGINAL	TRADUCTION-1	TRADUCTION-2
SÉBASTIEN (à Éléonore)	Elle est charmante, rêveuse...	Es deliciosa, soñadora...	Pues... Es encantadora, llena de fantasías...

PERSONNAGES	TEXTE ORIGINAL	TRADUCTION-1	TRADUCTION-2
ÉLÉONORE (à Sébastien)	Trop. Il va falloir la cacher si ce Frédéric arrive.	Demasiado. Habrá que esconderla si llega Frédéric ...	Demasiadas. Habrá que esconderla, si llega el tal Frédéric ...

Au début de la pièce, on observe un sentiment de méfiance envers Frédéric, cousin lointain des propriétaires du Château qui est étranger au groupe. Je préfère, dans la T-2, être fidèle à la nuance despective rendue dans le texte original par le déictique "ce", en choisissant "el tal" pour marquer en même temps que ce personnage est encore inconnu aux autres.

PERSONNAGES	TEXTE ORIGINAL	TRADUCTION-1	TRADUCTION-2
SÉBASTIEN (à Éléonore)	Quel est ce Frédéric ? Quelle idée a eue ce jeune homme d'accepter l'invitation d'Agathe au milieu de l'hiver. Il doit être bien laid ou bien malade. Ou amoureux de toi.	¿Quién es ese hombre ? ¿Cómo se le ha ocurrido aceptar la invitación de Agathe en pleno invierno? Debe de ser muy feo o estar muy enfermo. O quizá está enamorado de ti.	¿Quién será ese Frédéric ? ¿Cómo se le habrá ocurrido a ese joven aceptar la invitación de Agathe en pleno invierno? Será feo con gana o estará muy enfermo o enamorado de ti.

Ici, la curiosité pique les habitants du château. Sébastien a l'intention d'avancer dans l' "axe allant de la relation minimum à l'intimité"⁹. En effet, la connaissance d'autrui présente différents degrés. "Homme", terme générique du prénom masculin, que l'on trouve dans la T-1, est plus distant socialement que l'emploi de **Frédéric** repris fidèlement dans la T-2.

La deuxième fois que Frédéric est évoqué dans cette réplique, il y a recul dans la gradation de l'axe non connaissance / connaissance puisqu'il ne s'agit plus du prénom mais de l'anaphorique "jeune homme". "Jeune homme" est tout de même plus spécifique que "homme". La T-1, elle, reste dans un degré de connaissance plus générique en ne le traduisant pas et en se contentant de le substituer par un pronom personnel.

9 Cf. PERRET, D., "Termes d'adresse et injures", *Cahiers de lexicologie*, 11, p. 7, Paris, 1967.

PERSONNAGES	TEXTE ORIGINAL	TRADUCTION-1	TRADUCTION-2
ÉLÉONORE (à Sébastien et à Ophélie)	J'avais rendez-vous avec Monsieur. Voulez-vous continuer votre piquet ici ou dans la chambre d'Ophélie?	Tenía una cita con el señor. ¿Quieres continuar tu partida aquí o prefieres hacerlo en la habitación de Ophélie?	Yo estaba citada con el señor. ¿Seguís aquí vuestra partida o en la habitación de Ophélie?
	Elle et Sébastien se regardent.	(Éléonore y Sébastien se miran)	Ella y Sébastien se miran.

Voyons maintenant l'emploi que fait Éléonore du délocutif "Mon-sieur". Rappelons auparavant, que cet appellatif (ainsi que "Madame", "Made-moiselle") est en principe le plus neutre des termes d'adresse du point de vue synchronique (puisque son caractère nobiliaire originel s'est tout à fait effacé). Il peut cependant, passer d'un usage anodin à la marque d'une hiérarchie dans une interaction.

Ici, les deux critères de hiérarchie et de distance se rejoignent. En effet, Éléonore parle de Frédéric comme de quelqu'un qui est hiérarchiquement supé-rieur à son interlocuteur (Sébastien). Or, il n'est pas normal qu'une sœur s'adresse à son frère dans un registre si élevé. Cet appellatif, qui a ici une valeur déféren-tielle sert donc à rehausser le statut d'une tierce personne (Frédéric) pour, au contraire, rabaisser et distancer l'allocutaire (Sébastien). En espagnol, cet emploi délocutif est rendu par son équivalent "Señor", mais précédé de l'article comme le reflètent T-1 et T-2 qui sont coïncidentes.

PERSONNAGES	TEXTE ORIGINAL	TRADUCTION-1	TRADUCTION-2
OPHÉLIE (à Hugo)	C'est même très mal élevé. Quant on m'a enterrée, j'étais dans ma chambre à la fenêtre, et j'ai vu passer ma mère derrière mon cercueil, qui pleurait, qui pleurait... Et mon frère. S'il avait su ça, mon frère, il l'aurait rossé, il est plus fort que toi.	(Disparada.) Incluso es de muy mala educación. Cuando me enterraron, yo estaba en mi habitación, junto a la ventana, y vi pasar a madre detrás de mi ataud. Y lloraba, lloraba... Y mi hermano... si hubiera sabido la verdad, te hubiera dado una paliza. Es más fuerte que tú.	Envalentonada. Hasta es de muy mala educación. Cuando me enterraron, yo estaba en mi habitación, en la ventana, y vi pasar a mi madre detrás de mi ataud. Y lloraba, lloraba... Y mi hermano... si se hubiera enterado, mi hermano, te habría sacudido. Él te puede
Lancée			

L'emploi des termes de parenté a trait également à la pragmatique énonciative. Leur mode d'adresse peut être différent à l'intérieur d'une même communauté linguistique. Leur choix dépend des dimensions hiérarchiques d'âge et de statut social, ainsi que de la région. Étudier les conditions d'emploi des termes de parenté est une tâche considérable qui dépasse le cadre de mon

étude. Je me limiterai à observer la différence de traduction de la T-1 et de la T-2. Cette dernière est fidèle au texte original: "ma mère / mi madre", alors que la T-1 omet l'adjectif possessif. Cet usage relève en espagnol d'un registre inférieur à celui du texte français: le délocutif de la T-1 est *sous-énonciatif* car il est inadapté à la situation par défaut; il est donc a-normatif.

En français toutefois, on peut trouver le phénomène contraire: "père" / "mère", prononcés avec un ton hautain et guindé, peuvent relever d'un statut hiérarchiquement très supérieur. Ici, le registre est *neutre* et doit être de la même nature en langue cible.

PERSONNAGES	TEXTE ORIGINAL	TRADUCTION-1	TRADUCTION-2
HUGO (à Sébastien)	Et dites-lui à votre sœur de revenir ici et toujours en courant.	Y dile a Éléonore que venga. Sin dejar de correr.	Y dile a tu hermana que vuelva aquí sin dejar de correr.

Les rapports de distance et de pouvoir se mêlent de nouveau dans le choix du délocutif "Votre sœur" de cette réplique.

Hugo est ici en position psychologique supérieure par rapport à son interlocuteur Sébastien. En effet, si Hugo emploie le délocutif "tu hermana" au lieu du prénom Éléonore, il le fait intentionnellement de façon méprisante, car il porte un jugement négatif envers Éléonore et Sébastien. En se référant à celle-ci au moyen de "votre sœur" (qui est un appellatif plus générique que le prénom), Hugo semble se détacher d'elle et, au contraire, la rattacher à Sébastien. Cela nous fait penser aux parents qui, lorsqu'ils se disputent entre eux, au lieu de nommer leurs enfants par leur prénom, ont recours aux adjectifs possessifs "ton", "ta", et aux délocutifs "fils" ou "fille" dans l'intention de les adjuger à leur conjoint. La T-1 qui modifie le délocuteur ignore cette stratégie implicite d'éloignement du rapport affectif. Signalons également que le vouvoiement du texte original est remplacé par le tutoiement en espagnol, car deux beaux-frères en Espagne ne se vouvoient pas.

2. La pragmatique illocutoire

Nous avons vu que le mode d'adresse dépend en grande partie de la situation d'énonciation. Selon le contexte situationnel, les appellatifs donneront à l'énoncé des valeurs illocutoires et perlocutoires déterminées ou du moins ils y contribueront. Pragmatique énonciative et pragmatique illocutoire sont donc liées entre elles. Elles se combinent également avec la pragmatique conversationnelle, et je ne les sépare qu'en m'astreignant à un souci de clarté.

Nous n'allons pas revenir sur les définitions sommaires des actes de langage. Je me permets simplement de rappeler que la pragmatique illocutoire doit être prise en considération d'une façon très particulière au théâtre, car c'est dans ce genre littéraire que "dire", c'est par excellence "faire".

Ce qui nous intéresse donc principalement est de savoir ce que le locuteur fait lorsqu'il emploie un certain appellatif, quel est le poids de celui-ci dans la force illocutoire de l'énoncé. Il peut arriver que l'appellatif accomplisse à lui tout seul l'acte de parole, mais la plupart du temps il y contribue et du moins l'accompagne en le soulignant. Il arrive que l'acte de parole ne soit pas évident. Même cachée sous le discours, il y a une logique argumentative qui vise à générer une position, un comportement de l'instance réceptrice.

La dépendance statutaire se marque par des actes spécifiques (solliciter, supplier, demander des excuses, flatter); l'emploi des appellatifs de "circularité sympathique" aideront à plaire, à recruter la sympathie de l'autre.

Si l'on se situe dans l'autre pôle, celui de la domination, les appellatifs permettront de mettre en place des actes d'autorité: conseiller, interroger, poser des affirmations, ordonner, accuser, reprocher, contester... Quelquefois ils serviront à atténuer, à adoucir ou, au contraire, à renforcer l'acte de langage en question.

PERSONNAGES	TEXTE ORIGINAL	TRADUCTION-1	TRADUCTION-2
OPHÉLIE (à Éléonore, Agathe, Hugo et Sébastien)	Comment est-il ce Frédéric?	¿Cómo es ese Frédéric?	¿Cómo es ese Frédéric?

PERSONNAGES	TEXTE ORIGINAL	TRADUCTION-1	TRADUCTION-2
AGATHE (à Ophélie)	Ennuyeux et laid, ma petite. C'est pourquoi il vaudrait mieux que vous ne le vissiez point...	Aburrido y feo, nenita. Será mejor que no pienses en él.	Aburrido y poco agraciado, hija mía. Por lo tanto, sería preferible que ni lo vieses.

Dans la réponse d'Agathe à Ophélie (ci-dessus) le ton est autoritaire. Du haut de son pouvoir, Agathe voudrait interdire à Ophélie de revoir Frédéric. Toutefois, la traduction littérale "Mi pequeña" serait trop tendre et donc inappropriée à la situation. "Ma petite" est ici méprisant comme l'indique la T-1 par "nenita". Cependant j'ai choisi "hija mía" car j'allie au ton méprisant une nuance paternelle que transmet le texte français. "Ma petite" est un procédé qui contribue à adoucir l'ordre pour le transformer en conseil.

PERSONNAGES	TEXTE ORIGINAL	TRADUCTION-1	TRADUCTION-2
OPHÉLIE (à Sébastien)	Sébastien , tu joues? (Il ne répond pas, perdu dans ses pensées. Elle reprend d'un ton geignard.)	¿ Sébastien , juegas? (Sébastien no responde, abismado en sus pensamientos. Ophélie repite, quejumbrosa:)	¿Juegas o no, Sébastien ? (Sébastien no responde, absorto en sus pensamientos. Ella repite quejumbrosa:)
	Sébastien ?	¿ Sébastien ?	¿ Sébastien ?

Dans cette réplique la T-2 déplace l'ordre des mots du Texte Original (T-O) et, en particulier, l'appellatif "Sébastien". Ophélie le sollicite de participer au jeu. Situé en queue de phrase, le prénom focalise davantage la demande d'Ophélie et contribue en même temps à marquer son impatience.

PERSONNAGES	TEXTE ORIGINAL	TRADUCTION-1	TRADUCTION-2
	Éléonore rentre à son tour, très élégante, en robe de chambre. T-1: entra Éléonore, muy elegante, en bata. T-2: entra Éléonore, muy elegante, en bata.		
ÉLÉONORE (à Frédéric)	Mais c'est une réunion! Cher Frédéric, moi qui croyais vous trouver seul.	!Pero si es una reunión! Yo que creía encontrarle solo, Frédéric...	¡Ah, pero si es una reunión! Querido Frédéric, ¡y yo que me lo imaginaba solo!

Les appellatifs ne sont pas une valeur sûre dont le sens serait marqué une fois pour toutes. Ainsi, C. Kerbrat-Orecchioni affirme qu' "à travers lui se lit l'engagement émotionnel de l'énonciateur dans l'énoncé". "Cher Frédéric" qui devrait être une expression appellative de tendresse et d'affection, sert ici à exprimer le mécontentement et même le reproche. Évidemment l'intonation expressive joue aussi dans ce cas un rôle important pour produire un sentiment de gêne chez l'allocutaire. A. Jaubert¹⁰ accorde aussi beaucoup d'importance à l'effet rythmique des appellatifs: l'incise rituelle qu'ils constituent souligne ici l'aspect relationnel de la contrariété. D'autre part, l'appellatif sert encore une fois à mettre en relief par le différé "les syntagmes essentiels". Ces syntagmes essentiels correspondent ici à "y yo que me lo imaginaba solo". Par l'omission de l'adjectif "cher" qui accompagne le prénom et par la relégation en queue de phrase de l'appellatif ainsi réduit, la T-1 perd toutes ces nuances qui soulignent l'acte de langage.

10 JAUBERT, Anne., *La lecture pragmatique*, Hachette, Paris, 1990, p. 33

PERSONNAGES	TEXTE ORIGINAL	TRADUCTION-1	TRADUCTION-2
SÉBASTIEN (à Hugo)	Eh bien, je vais aller demander à Frédéric où est ma sœur.	Voy a preguntarle dónde está mi hermana.	Bueno, pues voy a preguntarle a Frédéric dónde está mi hermana.

Dans cette réplique, la T-1 ne répète pas le délocutif Frédéric. Il s'agit ici d'une omission regrettable car il y a chez Sébastien une intention implicite de raillerie; la stratégie est celle d'irriter continuellement Hugo en lui rappelant que sa femme se trouve à ce moment-là avec son amant. L'emploi de Frédéric est donc ici très significatif car il a une valeur perlocutoire humiliative. En traduction il faut être attentif aux sous-entendus que l'on ne décode pas souvent immédiatement dans une première lecture.

PERSONNAGES	TEXTE ORIGINAL	TRADUCTION-1	TRADUCTION-2
SÉBASTIEN (à Hugo et Ophélie)	Tiens, vous vous connaissez? On ne vous voit jamais ensemble. Bonjour, ma chérie. Il embrasse Ophélie sur le front.	¡Vaya! ¿Os conocéis? Jamás se os ve juntos. Buenos días, amiga mía. (Besa a Ophélie en la frente)	¡Ah! ¿Pero os conociais? Nunca se os ha visto juntos. ¡Hola, cariño! (Besa a Ophélie en la frente)

Dans le simple rituel "Bonjour, ma chérie" il n'y a apparemment qu'un acte illocutoire de salutation. Cependant, il y a en réalité un acte implicite perlocutoire de raillerie. Cette apostrophe qui semble très affectueuse n'est pas destinée en réalité à Ophélie, mais à Sébastien dans le but de narguer Hugo et même de le provoquer. Un *trope communicationnel* fonctionne ici. On parle de trope communicationnel d'après C. Kerbrat-Orecchioni¹¹:

chaque fois que le destinataire qui en vertu des marques d'allocution fait en principe figure de destinataire direct, ne constitue en fait qu'un destinataire second, cependant que le véritable allocutaire, c'est en réalité celui qui a en apparence statut de destinataire indirect

La T-1 "amiga mía" ne traduit pas fidèlement la valeur illocutoire de l'énoncé. "Ma chérie" est, dans ce contexte, un terme d'adresse hyperbolique car Sébastien tient à braver Hugo par son comportement exagérément tendre envers Ophélie. Dans la traduction, il faut exprimer toute la valeur affectueuse et même amoureuse de cet appellatif. C'est ce que prétend la T-2 par le choix de "cariño" et l'adjonction du point d'exclamation.

11 Cf. KERBRAT-ORECCHIONI, C., *op. cit.* p. 49-500

3. La pragmatique conversationnelle

Le dernier exemple d'appellatif qui accompagne apparemment une simple salutation n'en est pas moins un acte porteur de signification rituelle. Il faut donc parler des termes d'adresse par rapport à la "mécanique de la conversation" au sens où l'entendent les ethnologues et les ethnométhodologues de la communication. En effet, dans un dialogue, les appellatifs sont liés au fonctionnement de la politesse car ils mettent en place des stratégies de *réparation* rituelle, des *échanges confirmatifs* et des *échanges de présentation de soi*. Ils sont liés également au système des "places" et des "faces": ils peuvent servir à agresser la face positive d'autrui et devenir des marqueurs de mépris, d'injure, ou, au contraire, ménager la "face" de l'autre et avoir un rôle d'adoucesseur.

D'autre part, les appellatifs ont quelquefois la fonction d'ouvriers de conversation et correspondent à ce moment-là à des lubrifiants. En plus de leur composante relationnelle, ils sont pourvus d'une fonction phatique importante qui rend la présence de ces termes fondamentale pour l'établissement et la maintenance de la conversation en face à face. C'était le cas de l'expression d'adresse "mon cher Hugo" commentée plus haut et prononcée en début de réplique.

Enfin, n'oublions pas le rythme comme élément primordial à respecter dans la traduction théâtrale. Les appellatifs participent de ce rythme qui veut donner une impression de conversation authentique à un texte qui est pourtant littéraire. Voyons un exemple d'appellatif qui intéresse la pragmatique conversationnelle.

PERSONNAGES	TEXTE ORIGINAL	TRADUCTION-1	TRADUCTION-2
		(Disparada.)	Envalentonada.
OPHÉLIE (à Huho)	C'est même très mal élevé. Quant on m'a enterrée, j'étais dans ma chambre à la fenêtre, et j'ai vu passer ma mère derrière mon cercueil, qui pleurait, qui pleurait... Et mon frère. S'il avait su ça, rossé, mon frère , il l'aurait il est plus fort que toi	Incluso es de muy mala educación. Cuando me enterraron, yo estaba en mi habitación, junto a la ventana, y vi pasar a madre detrás de mi ataud. Y lloraba, lloraba... Y mi hermano ... si hubiera sabido la verdad, te hubiera dado una paliza. Es más fuerte que tú.	Hasta es de muy mala educación. Cuando me enterraron, yo estaba en mi habitación, en la ventana, y vi pasar a mi madre detrás de mi ataud. Y lloraba, lloraba... Y mi hermano ... si se hubiera enterado, mi hermano , te habría sacudido. Él te puede.
Lancée			

Dans cette dernière réplique, la T-1 n'observe pas la répétition de "mon frère". Ici le texte original tente de reproduire le style oralisé d'une conversation courante. De plus, Ophélie s'exprime comme un enfant. Je pense qu'il faut absolument respecter l'effet de langue enfantine prétendu par l'auteur. Nous pouvons reconnaître une construction *clivée* très fréquemment utilisée à l'oral par

l'anticipation de l'appellatif "mon frère" par rapport à "s'il avait su ça". D'autre part, une reprise de l'appellatif "mon frère" donne à l'énoncé un rythme haché. La T-2 essaie de reconstituer l'effet de relief que donne à l'énoncé l'emploi répété du terme d'adresse, cette syntaxe de la relance étant une pratique conversationnelle courante.

Conclusion

Il est vrai que les exemples choisis ne recouvrent pas un éventail suffisamment large d'appellatifs ni en ce qui concerne leurs formes, ni en ce qui concerne leur fonctionnement. Ils correspondent à peine à quelques anthroponymes, quelques termes de parenté, un hypocoristique, un terme générique "Monsieur", un adjectif "ma petite". Il n'en est pas moins vrai que l'on ne parle pas au théâtre comme dans la vie, où les hypocoristiques et les injures sont illimités. Même figées et indigentes, ce qui importe dans ces formes, c'est leur utilisation dans le discours.

On ne peut donc ignorer ces termes d'adresse, hauts lieux des manipulations énonciatives, illocutoires et conversationnelles. Sensibilisons donc les étudiants aux valeurs pragmatiques des termes d'adresse. À la lueur des trois paradigmes envisagés, qui sont contigus et se recoupent en réalité, l'apprenant sera à même de déceler la place centrale que les appellatifs occupent dans les échanges verbaux, par-delà leur rôle marginal apparent.

Bibliographie

- DAMOURETTE, J., & PICHON, E., *Des mots à la pensée. Essai de grammaire de la langue française*, 8 volumes, Paris, d'Artrey, 1911-1952; volume I, pp. 519-597 et 591-597; volume II, pp. 199-200.
- GSCHWIND-HOLTZER, G., *Analyse sociolinguistique de la communication et didactique*, Hatier, Paris, 1981.
- GUIRAUD, P., *Les gros mots*, Presses Universitaires de France, Paris, 1975.
- JAUBERT, A., *La lecture pragmatique*, Hachette, Paris, 1990.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C., "Les interactions verbales", tome II. Armand Colin, Paris, 1992.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C., "Les interactions verbales", tome III. Armand Colin, Paris, 1994.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C., "Pour une approche pragmatique du dialogue théâtral", *Pratiques* 41: 46-62, Paris, mars 1984.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C., "Les interactions verbales", tome II. Armand Colin, Paris, 1992.
- PERRET, D., "Les appellatifs" *Langages* 17: 112-118, Paris, 1970.
- PERRET, D., "Termes d'adresse et injures", *Cahiers de lexicologie* 11: 3-14 Paris, 1967.

Susana CRUCES COLADO

(Universidade de Vigo)

Traducción y reescritura de Camus en España (1949-1975)

Es un hecho constatable el que en un país no sólo circulan obras de producción propia, sino también aquellas provenientes de otras literaturas. Algunas de estas obras llegan a estar tan integradas en la tradición literaria, que han dejado de ser percibidas como elementos ajenos o extraños. Podemos citar el caso hoy en día de las novelas de Julio Verne, cuyo origen francés ha llegado a ser olvidado. Ello indica que las literaturas de los diferentes países no se hallan aisladas unas de otras, sino en contacto, produciéndose trasvases e intercambios.

El modo de contacto, por excelencia, son y han sido las traducciones. Las disciplinas, salvo la Literatura Comparada y de manera atomizada, les habían prestado escasa, por no decir nula atención. Es cierto que han sido sobre todo objeto de estudio para la Teoría de la Traducción, si bien éste adoleció de un enfoque, a mi entender erróneo, lo mismo que sucedía en la disciplina anteriormente mencionada, y que consistía en concebir la traducción como una operación lingüística (Mounin, Vinay y Darbelnet). Ello provocó que se atendiese más al propio proceso de traducción, que a las condiciones estéticas, literarias, sociales, etc. bajo las cuales ésta se llevaba a cabo. Así, surgen ciertas estilísticas contrastivas cuyo alcance es totalmente limitado, puesto que sólo sirven para pares específicos de lenguas, y que son válidas, a mi entender, únicamente como herramientas auxiliares del proceso de traducción. No permiten abarcar un amplio conjunto de fenómenos, independientemente de la lengua de la que, o a la que se traducen, y no pueden proporcionar explicaciones comunes para idénticas situaciones. La traducción es un contacto cultural, y no un mero intercambio de códigos o de estructuras lingüísticas. Por este motivo, los estudios que parten de estas perspectivas no consiguen dilucidar las razones por las que se traduce más o menos desde unos sistemas que de otros, si la función de la obra traducida es igual o similar a la de la obra original, o por qué las traducciones suelen dejar de ser válidas al cabo de un período más o menos amplio de tiempo. En resumen, predominaba el prescriptivismo, abriendo puertas a la más pura subjetividad, en lugar de favorecer un enfoque descriptivo.

Otra de las razones de tal estado de cosas reside en que, hasta fechas relativamente recientes, la *Teoría de la Literatura*, identificaba de forma restrictiva *literatura* con las obras generadas en el seno de una comunidad, ceñida a unas

fronteras que no son ni las lingüísticas ni las culturales, sino que coinciden artificialmente con las políticas. Como consecuencia de ello quedaron *excluidas* de los estudios literarios todas aquellas obras procedentes de espacios culturales diferentes, tanto compartiesen lengua o no. Sólo la *Literatura Comparada* pareció interesarse por las relaciones entre literaturas, aunque habitualmente las hubiese abordado de forma atomizada y reduciéndolas a simples aspectos puntuales como por ejemplo la influencia del escritor X en Y (Influencia de Faulkner en García Márquez), o la "fortuna literaria" de X en un país extranjero (Goethe en Francia). El verdadero "despegue", por así denominarlo, surgirá desde la propia Literatura Comparada. José Lambert, en 1980 ("Plaidoyer pour un programme des études comparatistes. Littérature comparée et Théorie du polysystème"), defiende la necesidad de una teoría unificada para sistematizar los estudios de Literatura Comparada, abogando por la adopción del modelo de funcionamiento de la literatura desarrollado por la Teoría de los Polisistemas, cuyos postulados expondré a continuación de forma somera. Esta teoría, cuyo más conocido representante, que no el único, es Even-Zohar se fundamenta en la noción de sistema literario —lo que normalmente denominamos una literatura "nacional", el cual está constituido por una serie de actividades consideradas literarias en una sociedad dada, y que mantienen una red de relaciones gobernadas por una serie de leyes, entendidas éstas como tendencias de comportamiento. Estos elementos interrelacionados no se definen por sí mismos, sino por la función desempeñada en relación con los demás, lo que les acuerda una posición en el conjunto. La función cambia a lo largo del tiempo y puede ser diferente para cada sistema, por lo que la posición —central o periférica— también lo es. El modelo del polisistema, al partir de la premisa de que los sistemas se definen como abiertos y heterogéneos, no sólo permite describir las relaciones entre sus elementos, sino que se revela eficaz y flexible para dar cuenta de las relaciones entre diferentes sistemas o relaciones intersistémicas. Esto es, los sistemas pertenecientes a diferentes comunidades mantienen contactos, y en consecuencia intercambian elementos.

En este contexto nacen los llamados *Translation Studies*, que Holmes (1988: 71) define como: "Translation Studies is be understood as a collective and inclusive designation for all research activities taking the phenomena of translating and translation as their basis or focus". Sus objetivos principales, serían las descripciones del fenómeno de la traducción poniéndolo en relación con el estado del sistema literario en el que éste se produce.

La detección de las normas que han regido dicho proceso, han de hacerse en gran medida a partir de la recepción del producto final. De ahí la afirmación de Lambert (1988:178): "La question des relations littéraires est en grande partie une question de réception". Es decir, según sea percibido así se podrá apreciar cuál es su grado de integración, si es aceptado o criticado (precisamente por ajustarse o no a las normas), o qué función cumple éste. Uno de los mejores medios para detectarlo, es atender al discurso de mediación: "Il est non

moins important de s'interroger sur le discours de médiation qui insère le texte dans le champ littéraire. "(Chevrel 1989:75)

André Lefevre (1992) engloba bajo la etiqueta de **reescritura** al conjunto de discursos de mediación. La "reescritura" consistiría en la imagen creada en una serie paralela de textos metaliterarios, referidos tanto a un autor, como a una obra concreta, o al género y período a los que se adscribe una obra. Estos textos van desde las antologías, los artículos aparecidos en periódicos y revistas, generales o especializadas, críticas, entradas de enciclopedias y diccionarios, pasando por adaptaciones cinematográficas, e incluyendo, naturalmente, las traducciones. Debo señalar que esta noción tampoco es restrictiva, pues se puede aplicar tanto a las obras producidas en el sistema o a las importadas. La traducción no sería sino la forma más conspicua de reescritura de la obra extranjera, y la que se nos aparece como más evidente.

Los mediadores culturales —denominados por Lefevre **lectores profesionales**— son aquellos cuya ocupación principal —y obligación, podría añadirse— consiste en leer textos, para generar sus correspondientes reescrituras. Así pues, entrarían en esta categoría los profesores, los críticos literarios, los colaboradores de prensa tanto general como especializada, y por supuesto, los traductores. Todos ellos están investidos de un poder simbólico para generar discursos, ya que son considerados por una sociedad como los poseedores de un monopolio de conocimientos, y consiguientemente de un monopolio de competencia en un campo particular; en este caso, la literatura. Así, ejercen una actividad "vicaria" o lo que es lo mismo, leen, "reescriben" en delegación y representación de todos los destinatarios de las obras, los cuales muy probablemente habrán adquirido por diferentes vías esa imagen —la "reescritura"— de la obra en cuestión. Dicho de otro modo, al ser la literatura en general, y cada vez un mayor número de obras accesibles para un número creciente de lectores, pero que al mismo tiempo también se encuentra cada vez más restringida a las aulas (ante la avalancha creciente de productos audiovisuales), rara vez se lee una obra con la mente en estado virgen sin ideas preestablecidas. Los lectores se dejan orientar, bien por necesidad, bien por razones prácticas, como la elección de lecturas entre la amplísima oferta del mercado.

La reescritura está dirigida a una "comunidad interpretativa", la cual, en la mayoría de las sociedades occidentales, ni es única ni necesariamente homogénea. Su función es la de determinar qué es lo que forma parte del canon y qué es lo que debe quedar fuera. Para ello orientan la adecuada lectura e interpretación, asegurando la estabilidad de un sistema (y en general los sistemas son fuertemente conservadores). Ello responde, por regla general, a dos motivaciones diferentes: el control poético del canon, y el ideológico. Este último, denominado por Lefevre (1992) *patronage*, lo ejercen personas o instituciones: grupos religiosos, editores, media, partido político, etc. y controlan, si no la escritura, al menos su difusión (control, por ejemplo, del sistema escolar). Los profesionales,

en épocas dadas, se encuentran más próximos a estos poderes¹, y de hecho éstos acuden a ellos para atraer el SL hacia su ideología.

Pero todas estas teorías, por coherentes que *a priori* puedan parecer, no se revelan realmente eficaces si no se consigue aplicarlas a situaciones concretas, produciendo resultados que puedan ser considerados relevantes para una investigación. Debo decir, que hasta el momento esto es lo que ha sucedido cuando he partido de estos modelos teóricos para analizar cuál ha sido la recepción de la obra de Camus en España, desde los años cuarenta hasta el año tema objeto de mi tesis doctoral en curso.

Hablar de la recepción de la obra de Camus en España, supone pues, hablar de la reescritura de dicha obra, reveladora de la situación del sistema literario español, teniendo en cuenta que en el momento en que comienza la difusión de ésta, y durante una buena parte del período estudiado, España se encuentra bajo la dictadura franquista, la cual ejerce una censura que alcanza tanto al discurso de los mediadores, como a las propias traducciones.

Me referiré en primer lugar a las traducciones, por ser la muestra más evidente de la reescritura, y el medio habitual de contacto entre dos sistemas literarios (afirmaciones de los representantes de los TS que ya he mencionado, y que suscribo). Por ello, es necesario determinar quién y cuándo se traduce, y he aquí donde encontramos una de las peculiaridades de dicha reescritura: ninguna de las traducciones, hasta nuestros días², fue realizada en España, sino en Argentina y en México (los menos): *Calígula* (1949), *El malentendido* (1949), *Los justos* (1949), *El hombre rebelde* (1953), *El mito de Sísifo* (1953), *La Caída* (1957), *El exilio y el reino* (1957) y *El revés y el derecho* (1958) son publicadas por Losada. *El extranjero* (1949) y *La peste* (1958), aparecieron en EDHASA y en Sur-Emecé respectivamente. Más tarde, en el año 1960, la editorial Aguilar de México encarga una nueva traducción de las *Obras Completas*, en dos volúmenes, el primero reúne la ficción y el segundo ensayos y escritos periodísticos, un poco a imitación de la colección La Pléiade. Este hecho podría indicarnos que, en un principio, las traducciones fueron más bien pensadas para el público latinoamericano. Nada más lejos sin embargo de la realidad. Cualquier libro que se editase en lengua española era susceptible de ser distribuido en cualquier país de habla hispana, puesto que a efectos de derechos de traducción formaban parte de la misma área lingüística. Las razones se encuentran, por supuesto, en el ineludible control ideológico que ejercía el régimen y que afectaba a todos los agentes del sis-

1 No se debe entender este poder como exclusivamente político, sino como la capacidad para inducir gustos, crear todo tipo de productos, etc. De hecho, no siempre los mediadores se encuentran próximos a estos poderes, sino que pueden encontrarse en polos opuestos. Aquellos que detentan el saber reconocido, o el prestigio, no detentan, por ejemplo, el poder político. Remito a un artículo de Pierre Bourdieu, del año 1992 "Le champ littéraire", *Actes de la recherche en sciences sociales*, nº 89. Services des publications de la maison des sciences de l'homme. pp.3-46.

2 Alianza Editorial ha comenzado a publicar las Obras Completas de Camus. Hasta el momento han salido cuatro de los seis volúmenes. Pero no todas sus obras han sido vueltas a traducir. Así, por ejemplo, *El extranjero* aparece en la nueva versión de J.A. Valente, algunas corresponden a la versión de Losada corregida, como *Calígula*, y *La peste* es la misma que la que aparece por primera vez en 1958.

tema literario. Cualquier publicación tenía que pasar obligatoriamente por la censura previa. Ninguna editorial se arriesgaría a publicar entonces ningún autor que pudiese provocarle problemas con la censura. Camus al estar adscrito a una corriente filosófica —el existencialismo— contraria al cristianismo, y comprometido en la lucha contra los totalitarismos que habían invadido Europa, difícilmente podía ser tolerado, puesto que su ideología era incompatible con los principios defendidos por el régimen franquista. Esta tesis cobra mayor fuerza al observar qué sucede cuando se intentan importar sus obras (hecho que la concesión del premio Nobel en 1957 impulsó especialmente). No existía el mismo tratamiento para las obras o traducciones que se producían en el país y para las que se importaban. Estas últimas, al estar editadas en el extranjero, no podían sufrir enmiendas, supresiones ni tachaduras, siendo autorizadas o rechazadas en su totalidad. La primera para la que se solicitaría el permiso de importación, fue *El extranjero*, en 1949, que es por supuesto prohibida. Es cierto que en el 55 se había autorizado la importación de 300 ejemplares en francés de *La peste*, pero oficialmente (y digo oficialmente porque es cierto que existía un activo comercio bajo cuerda de libros no autorizados) hasta el año 1957, coincidiendo con la concesión del premio Nobel, no se autoriza la importación de ninguna de sus traducciones, y la primera será precisamente la de *La peste*. Será precisamente este premio el que favorezca una cierta apertura de criterios para que puedan empezar a publicarse estas obras en España, porque a esta autorización siguen las de *El extranjero*, *El exilio y el reino*, *El mito de Sísifo*, *La Caída*, y sus cuatro obras de teatro: *Calígula*, *El malentendido*, *El estado de sitio*, *Los justos*. Más que nada, debía tratarse de una cuestión de prestigio o más bien para defensa de la política cultural del régimen: un país que pretende mostrar que existe apertura (España acaba de salir del bloqueo de los organismos internacionales, y comienza la etapa de captación de turismo) no puede desconocer un autor al que acaban de conceder tan importante *distinción*. El hecho de que posteriormente éstas fuesen de nuevo prohibidas, parece reforzar esta hipótesis. Así, en 1960, se deja en silencio administrativo (de lo que una octavilla escrita a mano y sin firma constituye la prueba) la edición de Aguilar de las *Obras Completas*, lo que equivale a su prohibición. Una posible explicación de esta actitud es que las anteriores obras autorizadas o toleradas, eran importadas en pequeño número de ejemplares, y por lo tanto su difusión e impacto sería escasísimo, cosa que no ocurre esta vez, porque se solicita la importación de cerca de 15000 ejemplares. Tampoco se autoriza *Los justos*, anteriormente “tolerada”, o se dejan durante unos meses en suspenso. Sólo a partir de 1963, año en que con la llamada “Ley Fraga” de prensa desaparece la obligación de pasar por la censura previa, empiezan a difundirse masivamente estas traducciones.

Creo que entonces se puede afirmar que la reescritura por medio de la traducción es de interés limitado, porque, aunque se produce en países cuyo sistema literario es en buena parte común con el de la península, no se van a ver condicionados por los mismos factores (tanto estéticos como ideológicos). Por

ejemplo, no se tenderá hacia la autocensura, como sucede en España. Consecuentemente, el análisis del discurso de los mediadores resulta más relevante para determinar la reescritura, como veremos a continuación.

Del examen de los artículos aparecidos en los periódicos de información general, especialmente en las fechas que coinciden con la concesión del Nobel y la muerte de Camus; artículos de revistas literarias, manuales de literatura francesa de uso académico, historias de la literatura, enciclopedias, prólogos, etc. se observan, dos líneas generales de reescritura, las cuales parten de posiciones ideológicas diferentes.

La primera es aquella que se encuentra más próxima a la cultura "oficial"³ y lee la obra de Camus a partir del cristianismo, juzgándola en relación a su contenido filosófico y moral, produciendo dos reescrituras contrapuestas. Si predomina la idea de que sus convicciones estaban próximas a las del credo católico, entonces su obra era defendida y calificada de positiva, haciendo siempre las salvedades que fuesen necesarias. Si por el contrario, lo que pesaba más era el ateísmo de Camus, entonces su obra es considerada negativa. La explicación de estas posturas divergentes estaría el mayor o menor grado de "ortodoxia" de los mediadores. Esto es, si se hallan vinculados a una cierta disidencia tolerada, reescriben a Camus como un autor casi cristiano, o a punto de convertirse. Incluso, el hecho de que se hubiese alejado de la filosofía existencialista y de la escuela de Sartre, sirve de demostración de tal lectura. Por el contrario, los que se encuentran más próximos a los medios oficiales, producen reescrituras que ponen en duda su calidad literaria, basándose en las creencias erróneas que estas obras encerraban, y alertando al mismo tiempo sobre su potencial peligro para un creyente, pues en apariencia, gracias a su humanismo —que de todos modos era ateo— resultaban aceptables.

Veamos unos breves ejemplos, (la extensión de la comunicación impone sus limitaciones) suficientemente ilustrativos. Entre los que llevan a cabo una reescritura de "asimilación" por vía del cristianismo, podemos encontrar:

A partir de la idea del "absurdo" de la existencia como posición inicial, como punto de arranque de una investigación metódica, cartesiana, llega [...] a una especie de sentimiento comunitario entre los hombres, de solidaridad en el dolor, del sacrificio de la vida de raíz evidentemente cristiana, aunque su autor no haya dado nunca un paso de acercamiento hacia el cristianismo ni haya mostrado el menor deseo de conocer la experiencia religiosa a fondo (M. Cereales *Diario Vasco*/10-1-60, p.12)

Albert Camus fue en cierto modo un sordo de Dios. [...] No entendía, porque no podía oír, que el mayor

3 Por cultura oficial entiendo aquella que es favorecida y promovida por el régimen, reflejo de los valores de éste.

de los mandamientos sea amar a Dios sobre todas las cosas. [...] Y en medio del ejercicio de este amor, no dejó de buscar la música del baile, léase Dios, o al menos de deplorar su ausencia o lo que él por tal tenía.

(Torrente Ballester. *Arriba*. 5-I-60 p. 2)

Y como muestra de reescritura opuesta:

Se ha hablado insistentemente de la proximidad entre la posición de Camus y el cristianismo[.] Por el contrario, otros afirman que el ateísmo lírico de Camus va más lejos aún que la incredulidad fría y reposada de Sartre. [...] Aunque en cualquier caso sería aventuradísimo formular predicciones acerca de la futura situación espiritual de Albert Camus, su evolución no parece orientarse en un sentido positivo

(Rodríguez Alcalde. 1959:207)

Camus es, y lo es genialmente, expresión de una conciencia de nuestro tiempo, de la cual da testimonio usando un instrumento de gran altura literaria y de inequívoca sugestión y belleza. Pero ese testimonio tiene una flecha marcada y directa, que se hace, sobre todo, patente en alguna de sus obras, de ataque directo y frontal contra los cristianos"

(Fernández Miranda. 1963: 38)

La segunda línea se centra en la evaluación fundamentalmente literaria así como del contenido estrictamente filosófico de sus escritos, que aunque no es completamente negativo, no parece mostrar excesiva solidez. Así, desde el punto de vista estético, no se considera a Camus como un autor especialmente original, destacando más bien las cualidades estilísticas de su prosa que desde el sistema literario español se considera paradigma del clasicismo francés.

Hemos citado a ALBERT CAMUS (1913), argelino de nacimiento, que ha vivido entre estudios de filosofía, tomando parte activa en la resistencia. No nos sorprende por su riqueza y variedad. Más que pensador, las meditaciones de *Noces* anuncian un buen estilista. En la novelística es pobre de imaginación. Llevó a la perfección de forma clásica una sensibilidad auténticamente moderna. Como pensador, se distingue por las manifestaciones de simpatía hacia el hombre que sufre.

(Alonso Pedraz, M. 1973:629-630)

Pero tampoco esta última cualidad parece ser unánimemente aceptada:

[...] siendo estos [sus méritos] considerables, tal preeminencia no se explicaría de modo suficiente. En

cuanto escritor de imaginación, ésta no se muestra pródiga. Casi todas sus ficciones son relatos o cuentos largos sin alcanzar la categoría de novelas. *La peste*, su obra más ambiciosa, tampoco llega a serlo y se queda en una "crónica", según reconoce el propio autor, quien ejemplarmente no oculta sus limitaciones. Aún más —por desconfianza hacia cierto innato don lírico de tipo reflexivo—, sucede que las páginas más famosas de su libro son mates, descoloridas.

(G. de Torre. *Insula*. n° 133. dic. 1957 p.1)

Las reescrituras que inciden en su aspecto filosófico, lo descalifican. Ello tiene sus raíces, en mi opinión, en las ideas estéticas dominantes entre los círculos disidentes alejados de la cultura oficial, y que coinciden con el auge de la poesía social y de la literatura comprometida. En estos momentos el debate sobre la literatura comprometida se encuentra en pleno apogeo, y no se puede olvidar la enorme influencia ejercida por el ensayo de Sartre *Qu'est-ce que la littérature?* el cual acaba convirtiéndose en referencia estética indispensable de los sectores no dominantes del sistema literario español. Ello explica reescrituras como las siguientes:

La palabra —que no filosofía, inexistente— de Camus es, en resumen, verdadera, pero insuficiente. Lo que a ella le falta le falta también a su época. (*Índice*. n° 107. Nov. 1957:7-8)

Aunque consideramos a Camus entre una perspectiva de narradores, la novela no es para él algo que le defina, sino un instrumento para su expresión, por lo demás no muy interesante en sí mismo.» (Riquer & Valverde. 1968: 409) (...) hay en él también la herejía ética que consiste en tomar una razón indudable y convertirla en el todo, en la última palabra, con ayuda de apelaciones a nuestra sentimentalidad y nuestra sensibilidad ante lo elegante y lo noble. Pero aun cuando se tenga razón, eso no basta; [...] Él mismo parece percibirlo cuando propone algo positivo para su *espoir*, los «valores mediterráneos, el apego a los dictados inmediatos de la salud vital, pero su gesto es bien poco realista, como si ese adherirse a la concreción fuera un mero imperativo abstracto.

(Riquer & Valverde. 1968: 409-410)

Precisamente por esta falta de realismo, y a pesar de que se construya de Camus una imagen de escritor ateo y anticristiano, y por lo tanto, con posibilidades para convertirse en figura canonizada de la disidencia ideológica y estética a la que he aludido, el hecho de que sea rechazado por la ortodoxia del régimen no basta para que sea automáticamente aceptado por la heterodoxia. Es más, frecuentemente se le acusa de ser un escritor fácil en exceso, más propio

para un público joven o poco exigente, lo que lo aproxima a la literatura de evasión —incluso se puede entender que también subyace un reproche a su popularidad—, radicalmente contraria la concepción de literatura que desde estos círculos se defiende. De nuevo las citas permiten, aunque sea muy brevemente, sustentar esta afirmación:

Más sugestivo que sólido, más brillante que sistemático, su capacidad de influir en los lectores ha sido inmensa, y el premio Nobel de 1957 corroboró el hecho innegable de esa fascinación universal [...]

(Pujol. 1976:151)

¿A qué otra cosa sino al mensaje que, más o menos explícito, llevan siempre encapsulado sus obras, puede atribuirse **su ascendiente sobre las nuevas generaciones**, las vastas audiencias que ha conquistado y, finalmente la coronación internacional de la Academia sueca.

(G. de Torre, *Insula*, n° 133, diciembre 1957, p.1)

En conclusión, se puede afirmar que durante el período correspondiente al franquismo, la principal tendencia de la reescritura sobre Camus en España es la que tenderá a apartarlo del canon, tanto desde las posiciones oficiales, como desde las no oficiales, si bien por razones completamente diferentes. La ideología será la que sustentará los juicios estéticos, imponiéndose a los intrasistémicos, es decir, aquellos que atañen por ejemplo, a la renovación del género o del punto de vista de la narración. Para los primeros, aceptarlo en el canon implicaría reconocer que se admiten principios contrarios a los que defiende el régimen, y consecuentemente pondrían en cuestión su legitimidad. Para los segundos, supone también en cierto modo ir en contra de las concepciones tanto políticas como literarias defendidas para sustituir un canon que se siente como impuesto, puesto que no se puede olvidar el control ejercido por las instituciones —y concretamente por la censura— sobre todo tipo de manifestaciones artísticas. Sólo aquella reescritura que asimila a Camus al cristianismo (porque en ningún caso se llega a reescribir como autor declaradamente cristiano) permite introducirlo en el canon —y me estoy refiriendo a los estratos dominantes del sistema— eliminando o suavizando aquellos aspectos ideológicos que son la causa de que resulte inaceptable para el centro del sistema literario español. Todo ello no es sino muestra y resultado de la situación cultural en que se encuentra un país, y que condicionará la reescritura que se lleve a cabo de un elemento nuevo, en función de unos intereses dados, —y quizás no necesariamente conscientes— tanto sean para el mantenimiento de un estatus económico o estético.

Bibliografía

- BRUNEL & CHEVREL, Y. 1989. *Précis de Littérature comparée*. PUF. París.
- CHEVREL. 1989 "Le texte étranger: la littérature traduite" in BRUNEL & CHEVREL 1989. pp. 57-84.
- EVEN-ZOHAR, I. 1990 "Polysystem theory". *Poetics Today*. Tel Aviv. 11:1. pp. 9-24.
- FERNÁNDEZ MIRANDA, T. 1963. *Albert Camus y el testimonio de los cristianos*. Hevia. Alcoy.
- HOLMES, J.S. 1988. "The Name and the Nature of Translation Studies". in: *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Rodopi. Amsterdam. pp. 67-80.
- LAMBERT, J. 1980. "Plaidoyer pour un programme des études comparatistes. Littérature comparée et Théorie du polysystème". in: *Actes du XVI Congrès de la Société Française de Littérature Générale et Comparée*. Vol. I. Montpellier. pp. 59-69.
- LEFEVERE, A. 1992. *Translation, Rewriting & the manipulation of Literary Fame*. Routledge. Londres.
- RIQUER, M. & VALVERDE, J.M. 1968. *Historia de la literatura universal*. Planeta. Barcelona.
- RODRÍGUEZ ALCALDE, L. 1959. *Hora actual de la novela*. Taurus. Col. Persiles. Madrid.

Javier DE AGUSTÍN

(Universidad Autónoma de Madrid)

Textualité et compétence langagière: la production de textes en F.L.E.

Il est incontestable que toute action menée en classe de langue étrangère qui vise la réflexion ne comporte que des avantages pour le développement de la compétence langagière des apprenants de la langue en question. Ainsi, le texte —aussi bien en tant qu’objet d’observation qu’en tant que construit théorique— permet-il de réfléchir sur ce qui est dit ou écrit, de poser des thèses —au sens large— et de maîtriser son propre discours.

Très souvent on a recours en classe de langue étrangère à des textes, plus précisément à des actions en rapport avec la compréhension de textes —littéraires ou fonctionnels— et éventuellement à la production de textes dérivés, si l’on peut dire, de ceux qui ont été analysés au préalable. Aussi, propose-t-on aux apprenants de finir des textes incomplets ou d’en construire d’autres tout en respectant des contraintes liées à l’identité d’un certain nombre de personnages ou à une série d’événements donnés. Cela dit, la production de textes s’y borne normalement à des approches et des pratiques intuitives qui sont rentables aux niveaux élémentaires, mais qui s’avèrent insuffisantes pour des cours avancés, notamment lorsque ces cours font partie d’études linguistiques et littéraires.

Je vais essayer ici de présenter une application de ce principe de base des processus d’apprentissage langagier que je viens d’évoquer à un cours de français écrit langue étrangère, dans le cadre du cursus d’une licence de français.

Ce cours est une matière à option du deuxième cycle de la licence de français de l’Université Autonoma de Madrid. Bien que son libellé soit *Production de textes de fiction en français*, ce cours ne vise pas que l’expression écrite en français par la production de textes de fiction, mais aussi —bien évidemment— la conceptualisation et, également, l’expression orale. Cette matière, conçue au départ comme un complément des cours de français du deuxième cycle, est devenue un carrefour de la langue, la linguistique et la littérature où les étudiants peuvent en toute liberté réfléchir et faire valoir leurs réflexions sur les textes “littéraires” et sur les textes qu’eux-mêmes ont produits.

Le cours débute par une introduction sous forme d’approche intuitive du statut du texte de fiction et d’approche inductive de la production de ces mêmes textes: l’approche intuitive du statut du texte de fiction consiste à cerner,

par des questions que l'enseignant leur pose, l'idée que les étudiants s'en font, l'approche inductive de la production des textes de fiction consiste en la manipulation de textes réglée par des consignes très générales.

Premièrement, je pose aux étudiants les questions suivantes, afin de connaître leurs attentes en ce qui concerne le cours et de les rapprocher intuitivement du statut du texte de fiction:

QUESTIONNAIRE 1

- 1) Pourquoi vous êtes-vous inscrit à cette matière?
- 2) À votre sens, en quoi ce cours doit-il consister?
- 3) Avez-vous des idées (activités ou autres) que vous aimeriez rencontrer dans ce cours?
- 4) Qu'est-ce qu'un texte narratif, un texte descriptif, un texte explicatif, un texte argumentatif, un texte dialogal, pour vous?

Deuxièmement, pour lier le domaine des *modèles textuels mentaux* et la mise en œuvre de ces modèles par la production, je propose aux étudiants de lire un conte, le conte étant, à mon avis, la mise en œuvre privilégiée du récit. Pour ce premier contact, je me sers d'un conte de Perrault court et relativement simple, comme c'est le cas du *Petit chaperon rouge*. Après la lecture du conte, je demande aux étudiants de répondre aux questions suivantes:

QUESTIONNAIRE 2

- 1) Qu'est-ce qu'on peut dire sur ce conte? Est-ce un conte d'après l'idée que vous avez de ce que c'est qu'un texte narratif?
- 2) Modernisez le conte. En quoi ce conte peut paraître vieilli? Quels sont les éléments de "modernité" dans la version que vous avez écrite par rapport au texte original?

Sauf la consigne de la deuxième question par laquelle on demande aux étudiants de réécrire le conte, ces deux questions sont à répondre oralement, ce qui amène les apprenants, comme je l'avais signalé plus haut, à actualiser leurs réflexions sur un sujet complexe —qui convient parfaitement, d'ailleurs, à leur formation littéraire et linguistique— et à les réaliser immédiatement à l'oral.

Pour ce qui est du théorique, vient après cette introduction une présentation des principes textuels généraux qui vont permettre l'explicitation de la typologie textuelle dont on va se servir et la description ultérieure de chacun des types de textes qui composent cette typologie. Parallèlement, du côté de la pratique langagière, on applique les principes théoriques énoncés à des *textes consacrés* —c'est-à-dire, à des textes qui n'ont pas été produits par les apprenants— et aussi à des *textes pré-écrits* par les étudiants pour vérifier et la validité

du modèle théorique utilisé et l'adéquation des textes produits en classe par rapport à ce modèle. Afin de lier la production de textes à la tradition littéraire on demande également aux étudiants de modifier de façon réglée, comme on va le voir plus loin, les textes consacrés, qui deviendront par là des versions aux apprenants eux-mêmes; on rend ainsi la littérature plus vivante, si je peux dire, et on met en valeur l'écriture en cours de langue.

En ce qui concerne la théorisation et la typologie textuelle, on travaille à partir de la théorie séquentielle de J.-M. Adam¹ que je présente avec les corrections que je vais exposer ici tout de suite.

Pour construire sa typologie, Adam s'appuie sur des travaux d'auteurs classiques, comme Benveniste, Bally ou Foucault, même Aristote, mais aussi sur les travaux plus récents de Van Dijk, Brassart ou Genette. En ce sens, on peut dire que le modèle théorique d'Adam atteint le but général de synthèse indispensable à tout travail qui se propose d'avancer dans l'examen d'un problème quelconque. Malgré cela, le modèle a des failles théoriques de base qui concernent soit le domaine de la terminologie, soit le domaine de la définition, soit celui de la formalisation. En fait, si je parle de théorie ou de modèle théorique quand je fais référence à la typologie séquentielle, c'est uniquement en vue d'évaluer la validité de cette typologie en tant que modèle théorique, car les principes théoriques d'Adam sont tellement faibles qu'ils empêchent d'attribuer à son travail le caractère d'une théorie proprement dite.

Cela dit, je vais exposer maintenant la reformulation des principes de base de la typologie séquentielle qui ne touchent évidemment que les insuffisances générales du modèle en question, si bien que je laisse de côté pour l'instant les erreurs d'observation, de description ou d'explication qui sont également présentes dans le travail d'Adam. Cette théorie reformulée est donc composée des axiomes suivants:

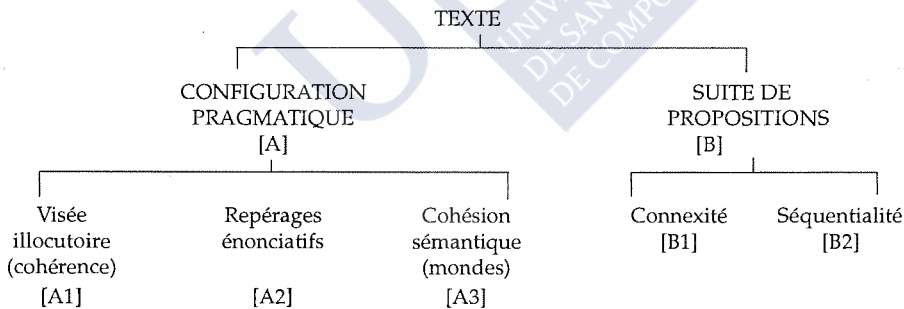
- AXIOME 1: il existe un construit appelé prototype textuel (qui reprend la notion de genre du discours de Bakhtine) défini par un ensemble de propriétés.
- AXIOME 2: tout texte appartient à un prototype textuel, c'est dire que tout texte présente des marques génériques.
- AXIOME 3: les prototypes textuels sont au nombre de cinq: narratif, descriptif, explicatif, argumentatif et dialogal.
- AXIOME 4: le fonctionnement des prototypes textuels est déterminé par un autre construit appelé séquence, si bien qu'il existe cinq types de séquences — narrative, descriptive, explicative, argumentative et

1 Pour une formulation unifiée de cette théorie, voir Adam, J.-M., 1992, *Les Textes: types et prototypes*, Nathan, Paris.

dialogale— qui sont à la base des cinq prototypes
textuels.

Par rapport au contenu de ces quatre axiomes, je veux faire remarquer que, comme leur nom l'indique, j'en ai fait des principes indémontrables à mes intentions, autrement dit des hypothèses dont les preuves ne m'intéressent pas. Par ailleurs, ces axiomes corrigent des défauts du domaine de la terminologie et de la définition: en effet Adam parle indifféremment de *prototype textuel*, de *séquence* et de *prototype de séquence*², alors que la notion de prototype textuel est — telle qu'il la présente— bien plus vague que celle de séquence. Adam y confond effectivement deux niveaux d'abstraction différents: celui de la typologie textuelle —dont fait partie le construit *prototype textuel*— et celui des macro-unités de segmentation textuelle, dont la séquence. Donc, comme on le verra plus loin, un texte est composé de séquences, alors qu'un prototype textuel est une proto-organisation de séquences, non pas une séquence.

Le but du travail d'Adam, c'est de faire le passage d'une théorie des superstructures à une hypothèse sur la structure séquentielle des textes et sur les prototypes des schémas séquentiels de base. Dans le cadre de la typologie textuelle —dont l'objectif est l'étude des textes dans leur hétérogénéité— un texte, c'est le résultat de l'interaction constante de divers sous-systèmes qu'Adam met en schéma de la façon suivante³:



Ainsi, à côté des phénomènes dont tente de rendre compte la théorie séquentielle, on réorganise, dans ce schéma, les sous-systèmes classiques de la linguistique: les éléments du bloc A correspondraient à la sémantique et à la pragmatique, les éléments du bloc B1 correspondraient à la phonétique-phonologie, la morpho-syntaxe et la lexicologie, alors que les éléments du bloc B2 correspondraient à la théorie séquentielle.

D'après Adam, on peut y analyser les éléments A et B *localement* et *globalement*, en fonction des dimensions *locale* ou *globale* des faits linguistiques. En

² *Idem*, pp. 11-43.

³ *Idem*, pp.20-28.

fait il faudrait parler là des traces que chacun de ces sous-systèmes laisse dans les énoncés réalisés, que leur dimension soit le texte ou le segment de texte.

Par rapport à l'élément A2, Adam expose de façon irrégulière, intuitive même, les différents types de situation d'énonciation dans une approche plutôt vulgarisante que scientifique. Or, comme les repérages énonciatifs ne produisent pas d'interférences dans la typologie séquentielle, je ne vais pas entrer dans le détail de cette faille théorique à laquelle il faut remédier lors de l'explication générale du modèle aux étudiants.

Quant à l'élément B1, Adam propose de considérer la connexité textuelle à plusieurs niveaux: le premier niveau —celui de la proposition—, le deuxième niveau —celui des chaînes de propositions—, le troisième niveau —celui de la dimension rythmique des énoncés et des phénomènes de parenthésages marqués argumentativement ou non— et le quatrième niveau —celui des démarcations et segmentations graphiques du texte.

Par rapport à cette série de niveaux, il faut signaler que l'on pourrait nommer de façon plus satisfaisante le premier niveau, niveau intra-phrastique, et le deuxième, niveau inter-phrastique. Par ailleurs, les dimensions rythmiques et graphiques auxquelles Adam fait référence ne sont pas *primitives* —comme c'est le cas pour celles des autres niveaux—, mais *dérivées* en tant que traces de certaines opérations textuelles générales, si bien qu'elles ne devraient pas être présentes dans cette distribution de niveaux.

En ce qui concerne le domaine B2 —celui de l'organisation séquentielle— il faut s'arrêter tout d'abord à la définition du construit *séquence*. Pour Adam, une séquence est une structure, c'est-à-dire, d'un côté, "un réseau relationnel hiérarchique", "une grandeur décomposable en parties reliées entre elles et reliées au tout qu'elles constituent" et, d'un autre côté, "une entité relativement autonome dotée d'une organisation interne qui lui est propre et donc, en relation de dépendance/indépendance avec l'ensemble plus vaste dont elle fait partie"⁴. Sur cette définition, il faut faire deux remarques:

1) Puisque toute structure n'appartient forcément pas à une entité supérieure, une séquence n'est pas qu'une simple structure. Il existe donc un décalage entre la définition proprement dite —une séquence est une structure— et la reformulation que l'on en fait ensuite.

2) Si, selon la deuxième partie de la reformulation de la séquence, il est vrai que celle-ci peut être décomposée en parties reliées entre elles et reliées au tout qu'elles constituent —et présente par là une certaine organisation—, il est superflu de répéter, en la paraphrasant, cette caractéristique dans la deuxième partie de la reformulation —une entité relativement autonome dotée d'une organisation interne qui lui est propre et donc, en relation de dépendance/indépendance avec l'ensemble plus vaste dont elle fait partie.

4 *Idem*, p. 28.

En définitive, la définition de séquence devrait prendre la forme suivante: *une séquence est une structure —c'est-à-dire, une entité composée d'unités et d'un réseau relationnel hiérarchique entre les unités et entre celles-ci et celle-là— membre de structure.*

Le construit texte, en tant que structure séquentielle, comporte, d'après Adam, un nombre n de séquences complètes ou elliptiques. Par rapport à cela, il faut signaler:

1) que le recours au numéro n pour symboliser ce qui, dans le domaine de l'algèbre, est le nombre d'éléments d'un ensemble n'est qu'un trait de gratuité, dans une théorie qui n'est pas dotée de formalisation à proprement parler;

2) que les séquences qui composent un texte pourraient être tout au plus complètes ou élidées, actualisées ou elliptiques, non pas complètes ou elliptiques. Évidemment, dans une approche comme celle d'Adam, les séquences qui composent un texte ne peuvent être qu'actualisées —complètes ou élidées—, jamais elliptiques, car cela entraînerait l'absence de traces textuelles d'une séquence et l'absence, par là, d'observables à décrire et à expliquer.

En ce qui concerne la composition des séquences, Adam pense qu'elles sont constituées de paquets de propositions —qu'il appelle macro-propositions—, elles-mêmes constituées de n propositions⁵. À ce propos, il faut faire remarquer:

1) ce qui vient d'être signalé plus haut pour le numéro n ;

2) qu'il faudrait parler, plutôt que de paquets de propositions, d'assemblages de propositions ou d'assemblages de phrases, pour définir la macro-proposition;

3) que, bien que cela ne soit pas explicité, les séquences sont aussi composées d'un nombre indéterminé de macro-propositions.

Finalement, pour mettre en rapport les construits texte, séquence et macro-proposition, Adam propose la formalisation suivante⁶:

[#T# [Séquence (s) [macro-propositions [proposition (s)]]]]

Sur cette formalisation, où T symbolise le construit texte, il faut signaler:

1) que la marque s du pluriel du terme "macro-propositions" devrait y paraître entre parenthèses aussi, puisque rien n'empêche qu'il existe des séquences composées d'une seule macro-proposition, comme c'est le cas, par exemple, de la séquence descriptive "*le chien poitevin a le poil court et la robe tachetée*".

2) que, dans une théorie comme celle d'Adam, où la formalisation n'est ni homogène ni opérationnelle, une formalisation comme celle-ci n'est qu'une

⁵ *Idem*, p. 29.

⁶ *Idem*, p. 30.

représentation graphique qui permet une appréhension plus aisée des concepts, alors qu'une formalisation est, entre autres, un procédé pour faire progresser une théorie.

Ceci dit, une possible reformatisation opérationnelle de la formalisation précédente —dans le cadre d'une théorie de la typologie séquentielle corrigée— pourrait être la suivante:

$$\begin{aligned} \#T\# &= S_1 + (S_2 + \dots + S_n) \\ S_k &= P_1 + (P_2 + \dots + P_n) \quad \} \quad 1 \leq k \leq n \\ P_k &= p_1 + (p_2 + \dots + p_n) \quad \} \quad 1 \leq k \leq n \end{aligned}$$

où T indique texte, S séquence, P macro-proposition et p proposition, et k est un numéro compris entre 1 et n ou égalant l'un de ceux-ci.

Quant à la composition textuelle, Adam fait noter que l'hétérogénéité et la pluriséquentialité sont bien plus fréquentes que l'homogénéité et la monoséquentialité. Pour le texte homogène on peut envisager, toujours selon Adam, deux cas de figure⁷:

1) Le texte ne comporte qu'une séquence. Dans ce cas, on ne peut parler que de quasi-homogénéité, car le plus souvent il y a toujours des propositions propres à un autre prototype qui viennent s'y ajouter.

2) Le texte comporte un nombre n de séquences toutes de même type. Dans ce cas, deux possibilités se présentent:

- La suite homogène de séquences, où les séquences se suivent linéairement et sont coordonnées entre elles (c'est le cas du conte merveilleux).
- L'insertion homogène de séquences, où les séquences sont insérées les unes dans les autres en un point quelconque de la séquence principale.

En ce qui concerne l'hétérogénéité, deux cas de figure se présentent⁸:

1) L'insertion hétérogène de séquences, où un rapport entre la séquence insérante et la séquence insérée se produit (c'est le cas, par exemple, de l'insertion d'une description dans un roman). Ce type d'insertion suit normalement des procédures de démarcation très stricte.

2) La suite hétérogène de séquences —qu'Adam appelle *dominante séquentielle*, où il se produit une relation de *dominante* selon la formule [séq. dominante > séq. dominée].

Par rapport à cette série de cas proposée par Adam, il faut faire les remarques suivantes:

⁷ *Idem*, p. 30.

⁸ *Idem*, pp. 31-32.

1) Adam n'unifie pas les cas d'insertion de séquences homogènes et hétérogènes: en ce qui concerne les textes qui dérivent de séquences du même type, il parle de *"séquences qui se suivent linéairement et sont coordonnées entre elles"* et de *"séquences qui sont insérées les unes dans les autres en un point quelconque de la séquence principale"*, alors que pour des textes qui dérivent de séquences de types différents, il parle d'*insertion hétérogène de séquences* et de *dominance séquentielle* pour *dominance séquentielle*.

2) On ne peut pas parler de séquences hétérogènes, mais de *série de séquences hétérogène*.

3) L'insertion et la dominante séquentielle —c'est-à-dire, la dominance séquentielle— font partie de deux niveaux de théorisation différents. En effet, l'insertion est un mode d'organisation d'une structure, alors que la dominance est —d'après le sens qu'Adam attribue à ce terme— non pas un mode de relation entre les éléments d'une structure, mais un mode de quantification de ces éléments.

4) La formalisation [séqu. dominante>séqu. dominée] est encore une fois gratuite dans une construction théorique où *"Pour éviter une technicité excessive de l'analyse, je ne formaliserai pas autant mes différentes analyses [...] j'ai cherché à atténuer autant que possible les effets d'une formalisation qui n'était pas indispensable"*⁹.

Après ces observations, on est à même de reposer de façon plus rigoureuse la série des cas d'insertion séquentielle présentée par Adam:

1) Textes monoséquentiels: ce sont ceux dérivés d'une seule séquence, normalement hétérogène.

2) Textes pluriséquentiels: ce sont ceux dérivés d'une série de séquences qui peut être aussi bien homogène qu'hétérogène. Dans les deux cas, deux types d'organisation sont possibles: l'enchaînement linéaire et l'insertion, d'où les types d'organisation séquentielle spécifiques suivants:

a) Enchaînement linéaire de séquences homogène.

b) Insertion de séquences homogène.

c) Enchaînement linéaire de séquences hétérogène.

d) Insertion de séquences hétérogène.

Après son essai de description des agencements séquentiels, Adam donne sa définition définitive du construit texte, selon laquelle, *"un texte est une structure hiérarchique complexe comprenant n séquences —elliptiques ou complètes— de même type ou de types différents"*¹⁰. Cette définition peut prendre, suivant les corrections que j'ai proposées ici, la forme suivante: *un texte est une structure hiérarchique complexe homogène ou hétérogène comprenant n séquences —éolidées ou complètes*.

Une fois explicités les principes de base corrigés de la théorie séquentielle, on peut présenter aux apprenants les batteries d'activités suivantes:

9 *Idem*, p. 36.

10 *Idem*, p. 34.

BATTERIE 1

- 1) Déterminez, dans le récit¹¹ que vous venez de lire, la visée illocutoire, la situation d'énonciation et les mondes.
- 2) Écrivez une version de ce récit ayant la même situation d'énonciation et la même configuration des mondes de la version originale, mais une visée illocutoire différente.
- 3) Écrivez une version de ce récit ayant la même situation d'énonciation et la même visée illocutoire de la version originale, mais une configuration des mondes différente.
- 4) Écrivez une version de ce récit ayant la même configuration des mondes et la même visée illocutoire de la version originale, mais une situation d'énonciation différente.
- 5) Échangez votre version contre une autre d'un de vos camarades; imaginez que vous tenez la rubrique littéraire d'un journal et que devez écrire un article sur la version de votre camarade; cet article doit consister en une étude contrastive de la version en question et de la version originale, une description de l'organisation générale de cette version-là, et votre avis personnel là-dessus.

BATTERIE 2

- 1) Vous venez de lire une version pour enfants d'un conte¹². Ce texte est une version réduite par rapport à la version originale. En introduisant des éléments cohérents par rapport à cette version pour enfants du conte, écrivez-en une version augmentée gardant la visée illocutoire, la situation d'énonciation et la configuration des mondes de la version proposée. Explicitiez les éléments que vous y avez ajoutés, indiquez-en le type et expliquez dans quel but vous les y avez introduits.
- 2) Échangez votre version contre une autre d'un de vos camarades; dites si la version augmentée en question est cohérente; dites également si cette version est une "version améliorée" par rapport à la version réduite proposée et expliquez pourquoi.

11 Normalement, je travaille là sur des textes tirés des *Histoires et Contes du temps passé* de Perrault, des *Lettres de mon moulin* de Daudet et de *Mademoiselle Fifi* et *Boule de suif* de Maupassant.

12 Il s'agit d'une version pour enfants du conte *Peau d'âne* de Perrault, parue sans nom d'auteur aux Éditions Nathan, en 1989.

- 3) Comparez dans le détail la version originale du conte et la version augmentée qu'un de vos camarades a proposée.
- 4) Comparez dans le détail la version originale et la version réduite du conte.
- 5) Sur quel critère s'est-on appuyé pour faire la réduction du texte original du conte, afin d'en créer la version pour enfants proposée?
- 6) Trouvez-vous que la réduction est réussie? Pourquoi?
- 7) Trouvez-vous que, dans la version originale du conte, les caractérisations, les interventions et les présences des personnages sont homogènes les unes par rapport aux autres? Est-ce que l'équilibre ou le déséquilibre est justifié?
- 8) Si vous pensez que la version pour enfants du conte qu'on a proposée n'est pas réussie, ou qu'on y aurait pu faire mieux, écrivez-en une autre (pour enfants également).
- 9) Si vous pensez que la version pour enfants du conte qu'on a proposée est réussie, écrivez-en une autre dont la situation d'énonciation, la configuration des mondes et la visée illocutoire seront différentes par rapport à la version originale.

Après la description de la séquence narrative, on peut proposer aux apprenants la batterie d'activités suivante:

BATTERIE 3

- 1) Explicitez la séquence narrative de chaque conte analysé et/ou produit en cours, et réduisez-y chaque macro-proposition à son expression minimale, en vue de faire un résumé précis —minimal— de chaque conte.
- 2) Écrivez "en toute liberté" un conte suivant les contraintes de la séquence narrative.

Après avoir présenté la séquence descriptive, on peut proposer aux apprenants la batterie d'activités suivante:

BATTERIE 4

- 1) Écrivez sept textes différents illustrant chacun des sept types de description proposés par Fontanier¹³.

¹³ Ces sept types sont la topographie, la chronographie, la prosopographie, l'éthopée, le portrait, le parallèle et le tableau.

- 2) Explicitez, dans le poème ci-dessous¹⁴, la séquence descriptive qui correspond à la notion de femme construite par le texte. À ce sujet, il faut se rappeler que la mise en vers n'est qu'une organisation seconde par rapport à la séquentialité.
- 3) Écrivez à votre tour une description —réaliste ou imaginaire— portant sur une personne. Explicitez ensuite la séquence descriptive qui y correspond.

BATTERIE 5

- 1) Voici une description générale de l'Espagne faite par un voyageur français du XIX^{ème} siècle. Donnez la séquence descriptive qui explique la vision du pays proposée dans le texte:

Si les ruines et les antiquités mauresques dont le sol de l'Espagne est couvert, méritent de fixer l'attention du voyageur, à la manière dont il est reçu dans ce pays, on serait tenté de croire que sa visite n'est nullement agréable. Il serait impossible, en effet, de trouver quelque chose de plus sale, de plus dégoûtant que les auberges que l'on rencontre sur la route. Pour arriver de Barcelone ici [à Tortose] nous avons été forcés, la plupart du temps, de coucher sur de misérables lits en paille et pleins de vermine. Quant à la nourriture, elle ne valait guère mieux: la viande, la volaille, le poisson qu'on nous servait, étaient frits dans une huile rance et fétide; et si parfois on y ajoutait une omelette comme un mets recherché, celle-ci exhalait une odeur d'ail qui soulevait le cœur. Nous avons vu des cuisines dont les murs étaient couverts de suie, et qui ne recevaient d'autre lumière que celle que laissaient passer les tuiles qui les abritaient. Les haillons qui couvrent les femmes chargées d'apprêter le repas des voyageurs, s'accordent le plus souvent avec ces hideux taudis; et il faut être armé d'un appétit dévorant pour résister au dégoût que l'on éprouve en y entrant.

La plupart des marchandises sont transportées à dos de mulet. Les muletiers composent ainsi avec leurs bêtes la partie la plus nombreuse de la société qu'on rencontre dans les posados (sic); et comme les écuries ne sont guère plus malpropres que le reste de la maison, hommes et muletiers y couchent pêle-mêle sur la paille.

Dans les villes on se sert de chariots menés par des bœufs. Les roues sont composées de deux ais cloués ensemble et coupés grossièrement en rond. Le bruit que font ces roues est extrêmement désagréable; cependant les voituriers se

14 Il s'agit de *L'union libre* de Breton, publié en 1931.

gardent bien de l'empêcher; ils prétendent qu'il plaît aux bœufs, qui ne tireraient pas aussi bien sans cela. C'est peut-être là la raison pour laquelle les mules de notre attelage portaient chacune à leur cou seize clochettes, sans compter les ornements de toute espèce qui leur chargeaient la tête. Rien n'est plus docile que ces animaux, quoique chez nous on dise souvent qu'un homme est entêté comme un mulet; aussi les préfère-t-on aux chevaux, que l'on n'attelle qu'aux équipages de luxe.

Les villages sont en général pauvres et malpropres et les rues étroites et tortueuses. À l'entrée sont dressées des croix devant lesquelles viennent souvent s'agenouiller les voyageurs. À notre arrivée nous étions souvent entourés par des femmes dont les traits gracieux et réguliers contrastaient singulièrement avec la pauvreté de leur mise; elles venaient nous offrir du gibier, de la volaille et des fruits. Les plus jeunes avaient la tête nue et laissaient flotter derrière elles les belles tresses de leur chevelure, tandis que les autres étaient coiffées de bonnets de laine qui les faisaient paraître encore plus vieilles. Les jeunes gens ont les cheveux noués derrière la tête. Leur veste, au lieu d'être boutonnée, est lacée par-devant, et à chaque manche se trouvent deux ouvertures, l'une au coude, l'autre à l'épaule, de sorte qu'ils peuvent y passer soit l'avant-bras, soit le bras entier.

Dans les soirées d'été, les villageois s'amuse à danser au son de la guitare et des castagnettes. Aussitôt que la première corde de la guitare a été touchée, on voit les danseurs se mettre en mouvement, frapper des pieds contre la terre et tourner ensuite sur eux-mêmes avec une étonnante rapidité.

Une allée de peupliers forme le plus souvent l'avenue des villes et des bourgs. De loin ces allées font un assez bel effet: il n'est plus de même quand on les voit de près, tant elles sont négligées.

Les maisons sont construites avec beaucoup de simplicité. Les gens aisés occupent rarement le rez-de-chaussée, cette partie servant de magasin ou d'écurie. Les chambres sont pavées en carreaux sur lesquels on étend des nattes, ainsi que sur le parquet des églises.

La plupart des églises sont dépourvues de clocher; il est remplacé par un mur terminé en pointe et surmonté d'une croix. Au-dessus de l'entrée on voit quelquefois des crânes, dont le but est de rappeler aux fidèles la pensée de la mort et de l'éternité.

Le pays que nous avons parcouru est agréablement varié par des forêts de chênes, des vignes, des plantations

d'oliviers et des prairies couvertes de mûriers, d'amandiers et de pruniers. De tous côtés l'on aperçoit des bouquets d'orangers dont la fleur répand au loin le plus doux parfum.

Quelque bon que soit le vin que l'on récolte en Espagne, les habitants le boivent avec une extrême modération. Un homme ivre est à leurs yeux un être dégradé, inférieur à la brute. Ils conservent le vin, non dans des tonneaux comme chez nous, mais dans des outres, c'est-à-dire des peaux de boucs préparées à cet effet et cousues en forme de sac. En voyant pour la première fois ces singuliers vaisseaux, je me suis rappelé le bon Don Quichotte, qui dans sa folie prit des outres pour des géants, et qui après les avoir, comme il disait, pourfendus, s'imagina que le vin qui en sortait était leur sang.

Si l'on reproche avec raison aux Espagnols leur goût pour l'oisiveté, défaut qui leur est commun avec les Italiens, et qu'il faut attribuer en grande partie à la chaleur du climat, on ne peut leur refuser le sentiment de l'honneur qui chez eux est poussé aux dernières limites, et qui s'allie très bien avec le sentiment religieux qui a toujours été le fond de leur caractère. Graves et sévères et souvent vindicatifs, ils remplissent le moindre de leurs engagements avec une fidélité scrupuleuse, et une constance admirable.

(A. Guichard, 1843, *Arthur et Laure ou Les petits voyageurs français en Europe*)

- 2) Écrivez à votre tour une description d'un endroit que vous avez visité. Explicitiez ensuite la séquence descriptive qui y correspond.

BATTERIE 6

- 1) Explicitiez les séquences descriptives qui correspondent aux trois textes ci-dessous¹⁵ et comparez-les.
- 2) Écrivez une autre version de la réalité véhiculée par ces textes, donnez la séquence descriptive qui y correspond et comparez-la avec celles des trois textes de Queneau.

Après la description de la séquence argumentative, on peut proposer aux apprenants la batterie d'activités suivante:

BATTERIE 7

- 1) Repérez les énoncés argumentatifs, dans les textes à dominante narrative et à dominante descriptive

¹⁵ Il s'agit de "Notations", "Précisions" et "Récit", tirés des *Exercices de style* de Queneau.

examinés, et explicitez les séquences argumentatives qui y correspondent.

- 2) Donnez la séquence argumentative qui correspond à chacune des Pensées de Pascal proposées ci-dessous

- *La vérité est si obscurcie en ce temps, et le mensonge si établi, qu'à moins que d'aimer la vérité, on ne saurait la connaître.* (Pascal, B., 1670, Pensées, 864, édition de Brunschvicg).
- *Les athées doivent dire des choses parfaitement claires; or, il n'est pas parfaitement clair que l'âme soit matérielle.* (Pascal, B., 1670, Pensées, 221, édition de Brunschvicg).
- *Athées - Quelle raison ont-ils de dire qu'on ne peut ressusciter? quel est plus difficile, de noître ou de ressusciter, que ce qui n'a jamais été soit, ou que ce qui a été soit encore? Est-il plus difficile de venir en être que d'y revenir? La coutume nous rend l'un facile, le manque de coutume rend l'autre impossible: populaire façon de juger!*

Pourquoi une vierge ne peut-elle enfanter? Une poule ne fait-elle pas des œufs sans coq? qui les distingue par dehors d'avec les autres? et qui nous a dit que la poule n'y peut former ce germe aussi bien que le coq? (Pascal, B., 1670, Pensées, 222, édition de Brunschvicg).

- 3) Établissez la séquence argumentative qui sous-tend la fable Le loup et le chien de La Fontaine¹⁶.
- 4) Écrivez une publicité encourageant les lycéens à faire une licence de français —ou une autre.

Après la description de la séquence explicative, on propose aux apprenants la batterie d'activités suivante:

BATTERIE 8

- 1) Repérez les énoncés explicatifs, dans les textes à dominante narrative et à dominante descriptive examinés, et explicitez les séquences explicatives qui y correspondent.
- 2) Déterminez le type et la forme des séquences qui sont à la base du texte suivant:
- Une grammaire doit être [...] un mécanisme fini capable de reconnaître ou de produire, et de décrire, un nombre infini de phrases. D'autre part, il est intuitive-*

¹⁶ C'est un texte tiré du livre premier des *Fables* de La Fontaine, publié en 1668.

ment très normal de demander à une grammaire d'être aussi simple que possible, si difficile que puisse être la définition de cette simplicité.

Comment formaliser un tel système ou mécanisme?

La solution adoptée par les linguistes s'inspire directement des mécanismes de la logique formelle, qui consistent à déduire d'une proposition vraie ou posée vraie une autre proposition vraie par application d'une règle de déduction.

Plus précisément un système logique formel est constitué de symboles, de règles de formation, d'axiomes et de règles de dérivation. Les règles de formation servent à construire des "expressions bien formées" à l'aide des symboles du système. Les "règles de dérivation" servent à déduire d'une expression bien formée vraie une autre expression bien formée vraie. La première dérivation a pour origine une expression bien formée posée exacte, qui est l'axiome (le système peut néanmoins comporter plusieurs axiomes).

De la même manière une grammaire va consister en symboles, qui sont des mots et dont la combinaison va permettre la constitution de "phrases", et en "règles de réécriture" qui vont permettre les déductions de phrase à phrase. La grammaire fonctionnera comme un système logique: elle assurera des dérivations successives à partir d'un axiome initial.

(Hughes, M., 1972, *Initiation mathématique aux grammaires formelles*)

- 3) Faites correspondre une séquence explicative à chacune des séquences argumentatives qui sous-tendent les pensées de Pascal proposées et écrivez, pour chaque séquence explicative, un texte explicatif reprenant les éléments des textes de Pascal.

Finalement, après avoir présenté la séquence dialogale, on propose aux apprenants la batterie d'activités suivante:

BATTERIE 9

- 1) Donnez les séquences dialogales qui correspondent aux dialogues présents dans la fable *Le loup et le chien* de La Fontaine et dans tous les récits analysés et/ou produits en cours.
- 2) Écrivez une version dialoguée d'un des textes des Exercices de style de Queneau proposés.

Voilà comment, comme je l'avais annoncé au début de mon exposé, le texte —aussi bien en tant que construit théorétique qu'en tant qu'objet d'observation et de production— permet-il de réfléchir sur ce qui est dit ou écrit, de poser des thèses et de maîtriser son propre discours. Voilà comment l'écriture en classe de F.L.E. peut devenir un carrefour de la langue, la linguistique et la littérature où les étudiants peuvent discuter sur les textes des grands auteurs et sur les textes qu'ils ont produits eux-mêmes. Voilà comment on peut lier la production de textes et la tradition littéraire, en actualisant celle-ci et en valorisant celle-là.

Bibliographie sommaire¹⁷

- DANON-BOILEAU, L., 1982, *Produire le fictif*, Klincksieck, Paris.
 DUCHESNE, A., LEGUAY, Th., 1984, *Petite fabrique de littérature*, Magnard, Paris.
 DUMORTIER, J.-L., PLAZANET, F., 1980, *Pour lire le récit*, De Boeck/Duculot, Bruxelles, Gembloux, Paris.
 FRANKEN, Ch., HULHOVEN, Th., 1979, *Variations d'écriture*, Duculot, Gembloux, Paris.
 MOIRAND, S., 1979, *Situations d'écrit*, Clé International, Paris.
 PETITJEAN, A., 1983, *Pratiques d'écriture*, CEDIC-Nathan, Paris.
 TADIE, J.-Y., 1978, *Le récit poétique*, P.U.F., Paris.
 TADIE, J.-Y., 1982, *Le roman d'aventures*, P.U.F., Paris.
 VIGNER, G., 1982, *Écrire*, Clé International, Paris.

¹⁷ Je rappelle ici quelques œuvres bien connues qui peuvent aider les enseignants intéressés par la production de textes de fiction en français.

Marta ESTRADA MEDINA

(Universitat Autònoma de Barcelona)

L'acquisition du système phonologique français par les hispanophones. Analyse comparative des réalisations du /s/

1. Introduction

Parmi tous les problèmes qui peuvent se poser dans l'apprentissage d'une langue étrangère, celui de l'acquisition de son système phonologique a constitué la source de nombreuses études qui s'insèrent dans le domaine de la didactique des langues étrangères.

En effet, les adultes apprenants d'une langue étrangère voient accrues les difficultés intrinsèques à tout apprentissage linguistique par le fait même qu'ils possèdent déjà, et depuis longtemps, un système phonologique qu'ils maîtrisent à la perfection, celui de leur langue maternelle.

Ainsi tout ce qui, lors de l'apprentissage de la langue maternelle, s'opérait de manière tout à fait "naturelle", dans ce sens qu'il n'a pas été intellectualisé, devient l'axe sur lequel vont s'organiser de nombreuses difficultés qui se situent tant sur le plan de la perception que sur celui de la production.

Le phonème qui a fait l'objet de notre analyse constitue ce que Murillo (1982) a appelé le *seuil de phonologisation de la matière phonique*. D'après lui, ce son de la parole serait placé dans le seuil de la division de la matière phonique en deux grandes zones: les sons de la parole et les sons non phonémiques. Il a pu constater, à partir de nombreuses études réalisées aussi bien sur le plan de la perception que sur celui de la production, qu'une intégration adéquate de ce phonème de la part des hispanophones favorisait et rendait plus aisée l'acquisition du reste du système phonologique français.

Le son sur lequel nous avons travaillé n'est pas considéré comme un des phonèmes qui pose le plus de problèmes aux hispanophones apprenant le français comme langue étrangère¹. On n'est même pas toujours conscient de l'existence de différences de ce phonème dans les deux langues.

En nous situant dans l'optique de la méthode verbo-tonale et, par conséquent, de la conception de l'apprentissage d'une langue étrangère réalisé d'une manière globale, notre but dans ce travail expérimental a été d'analyser les

1 Le /s/ n'a pas le même statut, dans le cadre de la correction phonétique, que son corrélat sonore. En effet, le /z/, unité distinctive en français, constitue une des erreurs les plus récurrentes chez les hispanophones apprenant le français (malgré son existence en espagnol dans des mots comme *mismo*, *isla* entre autres).

productions en français des hispanophones et de les comparer à celles des locuteurs francophones en leur langue maternelle afin de voir dans quelle mesure le phonème /s/ peut poser problème.

2. Présentation du corpus

Le *corpus* sur lequel nous avons travaillé comprend deux documents publicitaires présentés sur support écrit² dans les deux langues visées dans l'analyse: le français et l'espagnol. Les deux textes ont une thématique commune et ils sont d'une longueur à peu près équivalente. Il s'agit dans les deux cas d'unités fermées dont la forme et le contenu n'ont pas été altérés.

Nous avons repéré 22 réalisations du /s/ dans le texte français et 29 dans le texte espagnol. Ces documents s'avèrent particulièrement intéressants par le fait qu'ils présentent une variabilité considérable en ce qui concerne tant la place du phonème dans le mot que sa place dans la syllabe. Cela nous a permis d'analyser l'influence de ces deux facteurs sur les paramètres d'analyse qui ont été considérés.

3. Analyse acoustique

3.1. Les informateurs

Le groupe d'informateurs hispanophones qui a permis l'élaboration de ce travail a été constitué par des étudiants de première année de Philologie Française de l'Université Autonome de Barcelone. Un des principaux critères de sélection concernait la langue maternelle des étudiants, de telle sorte qu'ont été exclus ceux dont cette dernière était le catalan.

Parmi tous les étudiants qui arrivent de nos jours aux universités espagnoles dans le but de réaliser leurs études en Philologie Française, il existe une grande hétérogénéité du point de vue de leur niveau de langue, une telle disparité pouvant être due aussi bien au nombre d'heures de français accumulées qu'au profit qu'ils en ont tiré. Ainsi, en fonction de cette réalité, nous n'avons retenu parmi tous ces étudiants que ceux qui présentaient le plus de problèmes au niveau de la production orale.

Quant aux informateurs francophones, il faut peut-être remarquer le fait qu'il s'agisse dans tous les cas de personnes qui habitent depuis un certain temps en Espagne et qui, par conséquent, parlent et comprennent parfaitement l'espagnol.

2 Même si les *corpora* présentés sur support écrit sont plutôt utilisés dans les études en phonétique diachronique, dans le cadre des études réalisées sur le plan de la pathologie du langage ou de l'apprentissage d'une langue étrangère leur utilisation demeure aussi courante. Nous avons choisi la modalité de texte à oraliser dans le but de contrôler certaines variables qui nous semblaient être pertinentes pour notre analyse et que l'on n'avait pas la certitude d'obtenir dans un *corpus* de parole spontanée.

3.2. Protocole expérimental

3.2.1 Matériel

L'enregistrement de l'oralisation des *corpora* présentés plus haut dans le texte a été réalisé dans la chambre anéchoïque de la Faculté de Lettres de l'Université Autonome de Barcelone.

Une lecture individuelle a précédé l'enregistrement et la langue employée en premier lieu a été, dans tous les cas, la langue étrangère suivie ensuite de la langue maternelle des locuteurs.

Pour l'analyse du corpus nous avons travaillé sur le programme PCVOX, conçu par l'Université Polytechnique de Madrid. Ce programme nous a permis de digitaliser le signal pour pouvoir ensuite l'analyser d'une manière fiable.

3.2.2 Variables

Tout d'abord nous avons dirigé notre analyse vers l'étude des combinaisons des variables suivantes:

- 1) la langue maternelle des locuteurs (français/espagnol)
- 2) la langue cible des locuteurs (français/espagnol)

Notre but étant de comparer les différentes réalisations des hispanophones et des francophones du phonème /s/ dans les deux langues étudiées, nous avons travaillé aussi bien sur les productions des francophones et des hispanophones en leur langue maternelle que sur les productions de chaque groupe de locuteurs en leur langue cible.

Ensuite nous avons considéré deux autres variables qui portent sur la place du phonème dans le mot (initiale-médiane-finale) et sur sa place dans la syllabe (attaque-coda).

3.2.3 Paramètres

Après avoir établi les variables, nous avons procédé à leur analyse à partir des paramètres suivants: l'intensité relative, la durée³, la représentation spectrale bi-dimensionnelle (amplitude/fréquence) ou oscillogramme, et finalement la représentation spectrale tridimensionnelle (temps-amplitude-fréquence), spectrogramme.

3.2.4. Outils statistiques

Pour le traitement statistique des données obtenues après l'analyse acoustique du corpus, nous avons travaillé sur le programme STAT-VIEW, im-

3 Les sons apériodiques continus sont considérés comme des sons ayant une longue durée (Landercy & Renard, 1977). On doit aussi tenir compte du fait que la dimension temporelle est une caractéristique essentielle de l'acte linguistique et que par conséquent, les unités qui constituent la chaîne parlée ont une durée déterminée (Murillo, J., 1981). Les différences de durée peuvent devenir des facteurs indispensables à la différenciation des sons dont les caractéristiques sont très proches.

planté sur Macintosh au Laboratoire de Phonétique de l'Université Autonome de Barcelone.

Le test ANOVA nous a permis d'analyser les variables en fonction des différents paramètres considérés et d'établir le degré de signification des différences selon les tests de Fischer PLSD, Sheffe et Dunnet. Lorsque ces différences sont significatives à 95%, un astérisque est indiqué dans le tableau. Le degré de fiabilité des résultats fournis par les trois tests utilisés est également indiqué dans le tableau de telle sorte qu'on peut savoir à tout moment la pertinence des données obtenues. Il faut noter que dans la plupart des cas, les résultats des tests ont été qualifiés de très significatifs (0,001).

3.2.5 Résultats

Les résultats auxquels les analyses ont abouti s'avèrent tout à fait significatifs. En effet, nous avons constaté que:

1) les productions en langue maternelle (espagnol/français) diffèrent du point de vue des paramètres étudiés.

2) les productions en langue cible ne révèlent pas ces différences en ce qui concerne les productions des locuteurs hispanophones en français.

Sur le tableau ci-dessous présenté, figurent les résultats de l'analyse. Ils sont présentés sous la désignation des différences des valeurs *positive* (+) ou *négative* (–) pour chaque paramètre analysé.

Tableau 1. Des variables prises en compte et des différences des valeurs pour chaque paramètre

Variables ↓	Paramètres →	(i) Distribution spectrale de l'énergie	(ii) Intensité relative	(iii) Durée
Français-Français		+	—	+
Espagnol-Français		—	+	—
Français-Espagnol		+	—	+
Espagnol-Espagnol		—	+	—

(i) Quant à la distribution spectrale de l'énergie, les différences des valeurs définies comme "positives" (+) dans le tableau ci-dessus, correspondent à une fréquence moyenne supérieure. Ainsi, nous avons pu constater que dans les productions des francophones, en langue maternelle comme en langue cible, la gamme de fréquences du phonème /s/ se situe plus haut dans le spectre que dans les productions en français et en espagnol des hispanophones. Il faut, néanmoins, remarquer que la distribution spectrale de l'énergie suit, en quelque sorte, chez les hispanophones, une progression qui fait qu'au troisième pic et vallée analysés, la différence des valeurs s'inverse de telle sorte que pour cette dernière partie du spectre étudiée, dans les productions des hispanophones dans les deux langues, le /s/ a une fréquence plus élevée que dans les productions des francophones.

- (ii) Du point de vue de l'intensité relative, nous avons observé que les productions en français et en espagnol des hispanophones présentaient dans tous les cas une plus grande intensité que celle que présentaient les productions des francophones dans les deux langues.
- (iii) Pour ce qui est de la durée, la différence des valeurs est positive en ce qui concerne les productions des francophones et cela dans les deux langues analysées.

Ainsi que nous l'avons dit auparavant (cf.3.2.2), nous avons travaillé à partir de deux autres variables: la position du phonème /s/ et dans le mot et dans la syllabe. Avant de procéder à la présentation des résultats liés à ces deux aspects, nous voudrions remarquer le fait que toutes les différences des valeurs constatées entre les deux groupes de locuteurs restent toujours vraies, ce qui signifie que les productions de francophones en français et en espagnol sont toujours plus aiguës que celles des hispanophones et que celles-là sont moins intenses mais plus longues que les productions des locuteurs hispanophones. C'est-à-dire que, par exemple, bien que dans tous les cas dans les productions des deux groupes de locuteurs le /s/ soit plus long en début de mot, il n'en reste pas moins vrai que ce sont toujours les /s/ produits par les locuteurs francophones qui sont les plus longs.

Dans le tableau ci-dessous, nous avons repris la même terminologie utilisée pour l'élaboration du tableau 1. Nous avons donc caractérisé de *positives* ou de *négatives* les différences des valeurs analysées selon chaque paramètre.

Tableau 2. Des différences des valeurs en ce qui concerne la position dans le mot par rapport à chaque paramètre

Variables Position dans le mot ↓	Paramètres →	(i)Distribution spectrale de l'énergie	(ii) Intensité relative	(iii) Durée
Positon initiale+		—	+	
Position médiane		—	—	—
Position finale +		—	+	—

- (i) En ce qui concerne la distribution spectrale de l'énergie, on peut constater que dans les productions en français des francophones comme dans celles des hispanophones, en début de mot le /s/ a une fréquence supérieure à celle des deux autres positions.
- (ii) Quant à l'intensité relative, c'est dans la position finale que le /s/ est le plus intense dans tous les cas.
- (iii) Du point de vue de la durée, c'est dans la position initiale que le /s/ est le plus long.

Tableau 3. Des différences des valeurs en ce qui concerne la position dans la syllabe par rapport à chaque paramètre

Variables Position dans la syllabe ↓	Paramètres →	(i) Distribution spectrale de l'énergie	(ii) Intensité relative	(iii) Durée
Attaque		+	—	+
Coda		—	—	—

Par rapport à ce que nous avons vu en relation avec la position du /s/ dans le mot, nous constatons que les différences entre les valeurs se réitèrent en ce qui concerne la position de ce phonème dans la syllabe. Ainsi, lorsque le /s/ est placé en début de syllabe (attaque), il a une fréquence moyenne supérieure et une plus longue durée dans tous les cas, tandis que c'est dans la position finale (coda) que le /s/ est réalisé plus intense par les deux groupes de locuteurs.

5. Conclusions

Dans cette analyse expérimentale il s'est agi d'étudier la réalisation de la constrictive sourde dorso-dentale par des locuteurs francophones et hispanophones en français et en espagnol dans le but de vérifier l'existence de différences dans la production de ce phonème entre ces deux langues.

Pour ce faire, nous avons travaillé sur des tests d'ordre statistique qui portaient sur les différents paramètres analysés à partir des variables considérées, grâce auxquels nous avons pu constater non seulement qu'il existe de remarquables différences entre les deux langues étudiées mais aussi que celles-là ne sont pas réalisées par les locuteurs hispanophones apprenant le français langue étrangère.

Si comme nous le considérons, l'apprentissage d'une langue étrangère se réalise de manière globale, il est fort probable que le fait que les hispanophones produisent de manière presque identique le phonème /s/ en français et en espagnol entrave l'intégration du reste du système phonologique.

Nous sommes de l'opinion qu'on devrait envisager, dans le cadre de la méthode verbo-tonale de correction phonétique, un traitement spécifique de cette problématique très tôt dans le processus d'apprentissage du français langue étrangère, de telle sorte que le champ auditif des hispanophones puisse être élargi dès le début, ce qui leur permettrait de mieux intégrer par la suite le reste du système phonologique, si difficile à acquérir par des apprenants adultes.

Bibliographie

- ESTRADA, M. (1996): *Contribution à l'analyse comparative des réalisations du /s/ en français et en espagnol*, Université Autonome de Barcelone
- GUBERINA, P & GOSPODNETIC, J. (1991): *Audition et articulation à la lumière de la méthode verbo-tonale*. Centar SUVAG, Zagreb.
- GUBERINA, P. (1987) "Fonctionnement universel du cerveau: facilitation et difficultés dans l'apprentissage d'une langue seconde". *Revue de Phonétique Appliquée*, 82-83-84, pp 135-148.
- MURILLO, J. (1981): *El umbral de fonologización de los sonidos agudos turbulentos del habla en francés y en español (una contribución a la metodología verbo-tonal)*. Thèse doctorale, Université Autonome de Barcelone.
- MURILLO, J. (1993): "Interlangue et idiosyncrasie dans les productions phoniques des locuteurs bilingues" in LANDERCY, A. (Ed) *Mélanges de phonétique*. Didier Erudition. Bruxelles. pp 137-156.
- PORQUIER, R. (1989): "L'analyse des erreurs". *Études de Linguistique appliquée*, 74
- RENARD, R. (1979): *La méthode verbo-tonale de correction phonétique*. Paris: Didier Érudition
- SEKLAOUI, DIANA, R. (1989): *Change and compensation parallel weakening of /s/ in Italian, French and spanish*. New York. Peter Lang comp.

Dominique GABET*

(Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)

Quelques réflexions sur les conflits traductionnels

1. Introduction

L'expérience nous a montré que l'acquisition de la compétence traductionnelle se manifeste chez l'apprenant à travers trois phases qui marquent les grandes étapes du processus d'apprentissage: une première phase d'*assujettissement* au texte de départ; une deuxième phase d'*affranchissement* par rapport au texte de départ et une troisième phase de *positionnement* entre les deux langues-cultures en jeu¹. Ce positionnement constitue l'objectif principal de notre enseignement. Après avoir passé en revue certaines difficultés inhérentes à la formation basées sur l'observation des étudiants en situation d'apprentissage, nous avons constaté que cette acquisition est source de nombreux conflits. Cette intervention se donne pour objectif, d'une part, d'apporter de nouveaux éléments quant à la nature et l'origine des conflits traductionnels, d'autre part, de démontrer pourquoi la résolution de ces conflits doit s'effectuer à travers le dialogue² avec les étudiants et, finalement d'observer dans quelle mesure le travail en groupe contribue à la résolution des problèmes traductionnels.

2. La compétence traductionnelle

La plupart des traductologues sont d'accord pour affirmer que pour acquérir la compétence traductionnelle, il faut posséder les sous-compétences suivantes: a) la compétence de la langue maternelle; b) la compétence de la langue étrangère; c) la compétence thématique. Certains auteurs font ensuite allusion à d'autres types de compétence moins bien définies telles que la capacité d'analyse et de synthèse, l'aptitude à la compréhension et à la production de textes, et même la compétence traductionnelle définissant ainsi la sous-compétence par l'objectif général.

* En collaboration avec Monique Caminade, Étudiante de doctorat en Traductologie, E.S.I.T. Université Paris III, Sorbonne Nouvelle

1 CAMINADE, M. et GABET, D. 1996. "La traduction ou le rapport des forces culturelles", *Actas del Primer Congreso Internacional sobre Traducción*, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Barcelona, pp. 403-407.

2 Caminade, M. et GABET, D., "Le positionnement interculturel et le débat dans l'apprentissage de la traduction", communication présentée au *8th International Conference on Translation and Interpreting*, Department of Translation and Interpreting, Charles University, Prague, 20-22 de octobre de 1992.

Étant donné qu'apprendre à traduire n'est pas l'acquisition d'un savoir, mais l'acquisition d'un savoir-faire, les centres d'enseignement de la traduction vérifient normalement certaines connaissances chez les candidats avant qu'ils abordent leur cursus de formation de traducteurs. Pendant longtemps, la sélection s'est faite sur une épreuve de traduction qu'il convient d'éliminer pour trois raisons:

D'abord, elle permet de juger la performance et non l'aptitude; ensuite, elle sanctionne ce que le candidat est censé venir apprendre; enfin, elle ne différencie pas l'examen d'entrée et l'examen de sortie³.

Actuellement la sélection juge les compétences suivantes: a) connaissance de la langue de départ; b) connaissance de la langue d'arrivée; c) connaissances thématiques. Néanmoins un étudiant peut avoir de bonnes connaissances en langue maternelle et étrangère, ainsi qu'un bagage encyclopédique solide et diversifié et ne pas être apte, pour autant, à mobiliser sélectivement ses connaissances pertinentes pour effectuer une bonne traduction. En effet, si l'apprentissage de la traduction présuppose la maîtrise des langues concernées et des connaissances de base, ces conditions, bien que nécessaires ne sont pas suffisantes pour entreprendre une formation de traducteur. Ce que doit faire l'épreuve de sélection, c'est vérifier l'aptitude des candidats à mobiliser des connaissances utiles au moment opportun et à établir des liens logiques entre elles. En conséquence, il faut s'assurer non seulement des connaissances et compétences des candidats mais également d'aptitudes spécifiques que doit posséder l'apprenti traducteur à l'entrée de la filière. Pour évaluer ces *prérequis*, Durieux a conçu des exercices-tests afin de vérifier la présence de deux aptitudes essentielles chez les futurs traducteurs: la capacité d'intégration et le raisonnement logique.

3. Les conflits traductionnels et la capacité d'intégration

Durieux définit la capacité d'intégration de la façon suivante:

Nous appelons capacité d'intégration le jeu de l'esprit qui consiste à se remémorer sélectivement un savoir pertinent sur un sujet, à réaliser la fusion de ses connaissances linguistiques et thématiques et à établir des relations entre ces connaissances de façon à les mettre activement au service de la compréhension du texte⁴.

3 DURIEUX, C. 1995 (avec la collaboration de F. Durieux). *Apprendre à traduire. Prérequis et Tests*, Paris: La Maison du dictionnaire, p. 24.

4 Ibid., p. 23.

Cette définition appelle un double commentaire:

- Nous avons effectivement constaté dans le cadre de notre enseignement que l'absence de capacité d'intégration chez certains étudiants donne lieu à de nombreux conflits traductionnels et représente un véritable obstacle à l'apprentissage de la traduction.
- Il nous semble que si cette aptitude est indispensable pour entreprendre une formation, elle relève également et directement de la formation du traducteur et doit donc faire partie intégrale des objectifs de notre enseignement. Cette capacité d'intégration sera alors mise au service non seulement de la compréhension du texte, mais aussi de la production du texte, qui est le but de l'activité de traduction.

4. Les conflits traductionnels et le raisonnement logique

Le raisonnement logique, par ailleurs, joue un rôle primordial dans l'opération traduisante, car il permet:

de réaliser l'intégration sélective de tous les éléments de connaissance pertinents, un sens de l'observation pour relever les paramètres propres à la situation de communication et un esprit de synthèse de nature à produire une solution⁵.

Cette aptitude, généralement réservée aux sciences exactes, est souvent absente chez nos candidats habituellement issus de filières littéraires. Or, elle est essentielle à la maîtrise de la traduction qui requiert une capacité de raisonnement logique pour repérer des indices, les exploiter et établir des recoupements. Nous avons pu observer qu'une grande partie des conflits traductionnels et des erreurs de traduction provenaient précisément du manque de raisonnement logique.

Il nous semble donc qu'il y a un rapport direct entre les conflits traductionnels et le manque de capacité d'intégration et de raisonnement logique et nous voulons montrer que c'est à travers le dialogue en classe - compris comme échange discursif entre les étudiants ou entre le professeur et les étudiants - que les futurs traducteurs pourront développer ces aptitudes indispensables à la pratique du métier de traducteur. Ajoutons que dans l'exécution des traductions, aussi bien la capacité d'intégration que le raisonnement logique occupent une place fondamentale, car ils permettent, d'une part, de pallier une éventuelle insuffisance des connaissances linguistiques⁶ et, d'autre part, d'orienter la recherche documentaire en repérant rapidement les informations pertinentes et leur rattachement à un savoir de base. Ainsi, si ces aptitudes sont nécessaires au début de la formation, leur acquisition constituera aussi les *postrequis* de la formation. C'est ainsi que les échanges discursifs en classe permettront d'activer la

⁵ Ibid., p. 24.

⁶ Rappelons que les meilleurs élèves en traduction ne sont pas toujours les meilleurs en langues.

capacité d'intégration de l'étudiant en situation de blocage ou de doute et de remonter la démarche du raisonnement logique de l'apprenant afin de débusquer les erreurs qui sont à l'origine des conflits traductionnels.

5. Le dialogue déclenche la capacité d'intégration

Pendant la première étape de l'apprentissage: la rémanence des signes (*la fascination de l'écriture*) sur le papier rend la tâche difficile à ceux qui n'ont pas pris conscience de la nécessité de déverbaliser; il n'y pas encore prise de conscience de la part des élèves des difficultés que suppose la traduction. Or, dans l'activité de traduction, il n'y a pas de textes innocents et si toute traduction apparaît comme piégée, c'est que la parole engage à prendre des risques. Dans les étapes postérieures de la formation, l'apprenti traducteur doit être à même d'évaluer les problèmes qui se présentent à lui, ce que l'on pourrait appeler le diagnostic de la traduction. Devant les problèmes de traduction qui se présentent à lui, il doit être capable d'envisager toutes les solutions possibles, puis de sélectionner parmi celles-ci de façon rapide: tout comme la compétence du médecin réside dans la rapidité et la justesse du diagnostic et dans la capacité à appliquer le bon traitement, la compétence traductionnelle réside dans la rapidité et dans la justesse de l'évaluation du problème traductionnel et dans la capacité à le résoudre. Dans ce sens, nous considérons l'activité de traduction comme une activité qui consiste à capter et à résoudre les problèmes.

Au cours de ce processus apparaissent les conflits traductionnels qui peuvent être de deux sortes: ou bien il s'agit d'un désaccord entre plusieurs solutions également valables, ou bien il s'agit d'un conflit entre le traducteur et lui-même quand il se trouve en situation de doute ou de blocage devant une difficulté. Le conflit naît de l'impossibilité de traduire et le seul traitement à appliquer est de verbaliser la difficulté. D'après Durieux:

L'enseignant est constamment amené à stimuler la fonction de rappel chez les étudiants dépourvus de cette capacité mobilisatrice, en suscitant des associations d'idées ou de concepts, pour les conduire à extraire de leur mémoire un savoir qu'ils ont acquis et dont ils semblent ne pas avoir conscience. C'est une démarche qui n'est pas sans rappeler la maïeutique⁷.

Le dialogue en classe fait fonctionner les mécanismes de réactivation, car la parole force le traducteur à objectiver le problème qui l'occupe, à se dégager aussi de la charge émotionnelle qui l'emprisonne et dès lors il sera à même de surmonter ce conflit. Le dialogue en classe crée l'espace de verbalisation nécessaire à la résolution du conflit traductionnel. Jean-René Ladmiral⁸, d'ail-

⁷ Durieux, op. cit., p. 23.

⁸ LADMIRAL, J.R., 1987. "Traductologiques", *Retour à la traduction, numéro spécial du Français dans le Monde*, août-septembre 1987, pp. 18-24.

leurs, a déjà évoqué l'analogie avec la psychanalyse: le problème traductionnel fait penser à ce que les psychanalystes appellent un *complexe* et l'idée du débat traductologique comme espace de verbalisation est comparable à l'espace de verbalisation psychanalytique. Ainsi, le discours traductologique sera un discours thérapeutique dans la mesure où il nous aidera à résoudre notre *complexe du traducteur*. Le *travail langagier* induit, en effet, une mise à distance du problème de traduction qui se pose au traducteur. "Du coup, le traducteur, dit Ladmiral, pourra sortir de l'état d'aboulie' et d'impuissance expressive où il se trouvait plongé; et, la situation étant débloquée, il sera en mesure de reprendre l'initiative"⁹.

Sans entrer davantage dans des considérations psychanalytiques, il est vrai que la verbalisation favorise une attitude de réflexion et permet l'objectivation du conflit. Étant donné que parfois un indice suffit pour raviver un souvenir latent, le dialogue joue le rôle de déclencheur qui répond aux besoins présents à l'exclusion des autres; en activant des associations, il mobilise la capacité d'intégration.

Cependant le formateur ne va pas donner LA solution. Son rôle est de déclencher la parole et ainsi la prise de conscience du conflit traductionnel, du *complexe* dans le sens de Ladmiral. En d'autres termes, il met en place des mécanismes pour obtenir la solution optimale, mais il fera en sorte que les élèves répondent eux-mêmes à leurs besoins en les guidant dans leur recherche par la mise en place d'une dialectique du doute et de l'élimination —ce en quoi consiste le dialogue pédagogique. La verbalisation ne va donc pas apporter, comme l'affirme Ladmiral, "un étiquetage des difficultés de traduction et des solutions apportées", mais un étiquetage de cas traductionnels¹⁰. Le dialogue laisse la solution à l'initiative de chaque étudiant. La solution du conflit traductologique n'intéresse donc pas le débat; elle appartient à l'élève, comme le psychanalyste laisse partir son client sans lui dire ce qu'il doit faire, mais en l'ayant mis sur la voie de sa propre solution.

L'activité de la traduction est une activité solitaire, mais son apprentissage s'effectue plus facilement "à travers les formes et les modalités des transferts et des processus associatifs du groupe (...) car "la parole des autres fraie la voie au retour du refoulé"¹¹. Nous avons testé les avantages et l'efficacité du travail en groupe dans la résolution des conflits traductionnels: l'expérience consistait à enregistrer les commentaires d'un groupe d'étudiants devant rendre au bout d'une heure une seule traduction, ce qui impliquait qu'ils devaient se mettre

⁹ Ibid., p. 24.

¹⁰ Selon DÉJEAN LE FÉAL, K. "Pédagogie raisonnée de la traduction", *Meta*, Vol. 38: 2, pp. 155-197, l'approche à choisir est celle de l'étude de cas auxquels les étudiants sont susceptibles de faire face. Grâce à un échantillon représentatif de cas: "Il sera ainsi possible de faire prendre conscience non seulement aux étudiants, mais aussi à un nombre croissants de futurs employeurs, d'une part, des solutions qui peuvent s'offrir lorsqu'on tient compte de l'ensemble des paramètres de la communication transculturelle et, d'autre part, de la nécessité de compétences spécifiques pour concevoir la stratégie la plus adéquate", p. 188.

¹¹ KAËS, R. 1995. "Le préconscient du traducteur", *Meta* n° 40: 3, pp. 478-481: 479.

d'accord sur les problèmes que présentait la traduction et sur les solutions à adopter. L'écoute de leurs commentaires s'est avérée riche en renseignements pour comprendre le statut de la parole dans le processus associatif en groupe. De ces observations ressort que "le processus associatif dans le jeu de l'interdiscursivité groupale rétablit l'activité du préconscient là où des signifiants se sont trouvés en défaut de représentation de mot"¹². En effet, celui qui débat est nécessairement amené à se justifier et si certains membres du groupe demeurent silencieux, bien qu'ils continuent à associer sans que la parole émerge, d'autres influencent de façon positive le processus de traduction en faisant surgir une solution. Le dialogue en classe permet une interaction dans laquelle les uns trouvent dans les paroles des autres le signifiant qui leur fait défaut. En d'autres termes:

Quiconque est porte-parole parle à la place d'un autre, pour un autre, mais aussi pour l'autre qui est en lui et qui trouve dans cette parole transportée un signifiant qui ne lui était pas disponible¹³.

6. Le dialogue permet de remonter le raisonnement logique

Le numéro spécial de *Meta* consacré au processus de traduction¹⁴ décrit plusieurs méthodes de recherche ayant pour objectif d'obtenir des données, non pas sur la traduction telle qu'elle doit se dérouler, mais telle qu'elle se déroule effectivement. Pour ce, les traducteurs sont soumis à une étude au cours de laquelle ils doivent traduire tout en exprimant leurs pensées. Ces expériences utilisent la technique de penser à haute voix afin d'analyser le déroulement de l'opération traduisante. L'analyse du processus de prise de décision entre plusieurs solutions possibles, ainsi que les commentaires sur l'exécution de la tâche elle-même pendant l'élaboration de la traduction apportent une contribution importante au développement de la didactique et de la méthodologie de la traduction. Ces résultats nous intéressent dans la mesure où ils nous fournissent des renseignements sur les stratégies dérivant du raisonnement logique dans les reformulations et les associations.

En effet, observer le raisonnement logique de l'étudiant nous semble fondamental dans la pédagogie de la traduction et c'est à travers le dialogue qu'il sera possible de remonter la démarche de son raisonnement logique et d'en débusquer les erreurs. Par conséquent, ce qu'il faut, c'est questionner l'étudiant afin de l'amener à verbaliser ce qui s'est passé dans son cerveau quand il a traduit le texte. Nous pouvons ainsi vérifier la qualité de son raisonnement logique et

¹² Ibid., p. 180.

¹³ Ibid.

¹⁴ Voir numéro spécial de *Meta*: *Le(s) processus de la traduction* n° 41: 1. Ce numéro comprend des articles venant de plusieurs pays qui, s'appuyant sur des méthodes de recherche différentes, s'intéressent à l'investigation du traitement mental des problèmes posés par la traduction. Les expériences d'Allemagne, d'Angleterre, du Canada, du Danemark et de la Finlande utilisent la technique de penser à haute voix pendant l'opération traduisante, et celle du Chili analyse les auto-corrections du traducteur pendant l'exécution de sa tâche.

déceler à quel moment se produit le faux pas qui donnera lieu à l'erreur de traduction. En effet, pour que l'étudiant progresse, ce qui importe, ce n'est pas tant la nature de la faute que la raison de cette faute. Autrement dit, un étudiant ne progresse que s'il décèle l'erreur dans sa démarche et cette prise de conscience exige du traducteur un retour sur sa démarche. C'est là le seul moyen dont dispose le professeur pour débusquer l'erreur de démarche commise. Précisons qu'une bonne traduction n'est pas toujours le résultat d'une bonne démarche et qu'une mauvaise traduction n'est pas toujours le résultat d'une mauvaise démarche.

De plus, à travers les questions que lui pose le professeur, l'étudiant a la possibilité d'observer la démarche du professeur et il apprend aussi à se poser les bonnes questions, ce qui augmentera sa capacité d'auto-correction. Le dialogue a alors une double fonction: le professeur découvre la démarche de l'étudiant et l'étudiant prend conscience de la démarche du professeur¹⁵. Toutefois, même si la démarche du professeur peut avoir une certaine valeur pédagogique, il ne faut pas prétendre que l'étudiant emprunte la même démarche, car il doit se rendre compte que plusieurs démarches, plusieurs raisonnements logiques peuvent aboutir à de bonnes solutions. C'est ainsi uniquement que traduire texte après texte pourra être d'une quelconque valeur. Ce que l'apprenant apprend à travers le dialogue, ce sont les mécanismes de résolution des conflits traductionnels. Dans la répétition des confrontations —et dans la répétition des débats auxquels elles donnent lieu—se crée une habitude qui constituera peu à peu l'acquisition du savoir-faire traductionnel. La répétition des difficultés et de leur franchissement à travers le débat aura pour conséquence première une familiarisation de l'élève avec le fait traductionnel. Par conséquent, à mesure que les difficultés se présenteront, elles apparaîtront toujours plus accessibles et l'élève saura les résoudre avec d'autant plus d'assurance et de rapidité.

Pour favoriser le dialogue, un climat de confiance doit être créé dans le groupe et il faut mettre en œuvre une pratique de la négociation, c'est-à-dire d'accord mutuel basé sur le fait que la pluralité inhérente à la solution traductionnelle offre à chacun un espace pour sa propre parole. Ainsi l'élève doit comprendre que sa proposition, si elle est justifiée, vaut celle de l'autre et qu'il peut traduire tout en étant lui-même. Par ailleurs, on attend du formateur qu'il sache contrôler la rentabilité des échanges en classe. Pour que le dialogue soit rentable, il convient de le limiter dans le temps car il peut devenir interminable, il faut donc couper court et poursuivre la traduction. Il faut, en somme, produire un texte, qui est l'objectif primordial de l'activité traduisante.

15 Voir ROULEAU, M. 1994. *La traduction médicale. Une approche méthodique*, Québec: Linguattech, II, 4.

16 Ibid., p. 64.

7. Conclusions

Il est bien connu que l'activité de traduction est une activité solitaire et que l'essentiel de l'opération fait partie du non-dit. En basant l'enseignement sur le dialogue, nous nous concentrons précisément sur la partie du discours faite en solitaire par l'apprenti-traducteur. D'un point de vue méthodologique, apprendre à traduire, c'est apprendre une certaine démarche mentale valable pour tout texte et précisément, c'est la démarche à adopter en traduction qui doit faire l'objet de l'enseignement.

En résumé, le dialogue en classe constitue le seul traitement à appliquer pour capter et résoudre les cas traductionnels et de ce fait, il est ressenti comme partie essentielle du cours de traduction et comme le lieu de formation le plus approprié de la compétence traductionnelle. C'est dans cette perspective qu'il prend tout son sens. En outre, la stratégie du dialogue permet de mieux cibler notre enseignement en insistant sur un autre objectif: transmettre non seulement un savoir-faire, mais un savoir-faire conscient, et ainsi faire de nos étudiants des professionnels conscients.



Antonio Manuel GARCÍA CALERO

(Universidad de Castilla-La Mancha)

Los niveles de descodificación de la unidad textual

Este trabajo, que parte de la experiencia cotidiana en la clase de traducción, tiene como objetivo la sistematización de las tareas conducentes al análisis e interpretación de la carga formal, estructural, argumentativa, semántico-pragmática, estilística e ideológica de la unidad textual. El conjunto de estos elementos viene a conformar los distintos niveles que articulan el tejido interno de un texto, en nuestro caso, del texto literario. El proceso de descodificación de cada uno de estos componentes constituye la fase previa a la restitución del acto de comunicación que supone toda actividad traductora. Así pues, se trata de una labor centrada en la fase de pretraducción.

Ahora bien, ¿en qué sentido aplicamos el término *descodificación*? Si nos remitimos a la definición que ofrece el Diccionario de la R.A.E.L. encontramos: *acción y efecto de descodificar*. A su vez, *descodificar* se define como la acción de *aplicar inversamente las reglas de su código a un mensaje codificado para obtener la forma primitiva de éste*. En última instancia, la relación con la noción de código está en la base de esta definición. Y un código no es otra cosa que *un sistema de signos y de reglas que permite formular y comprender un mensaje*. Pues bien, nuestra tarea de descodificación va a consistir en el análisis detallado y minucioso de las relaciones estructuradas que existen en el interior de un texto y de las reglas que rigen su producción y aplicación. Dicho de otra manera, vamos a definir la interacción entre el autor y el lector a través de las claves de un código utilizado de forma deliberada por un emisor, compartido por un emisor y por un receptor, e interpretado de forma efectiva por un receptor, con el fin de restituir las intenciones primitivas del proceso de comunicación. Y todo este proceso que aplicamos a un texto en LO, se produce antes de operar la transcodificación que exige la traducción en LT. De esta manera, vamos a proveer al alumno de una serie de herramientas funcionales que le permitan penetrar en la articulación interna de la unidad textual y, consiguientemente, le faciliten la tarea de comprensión metódica y de interpretación de la especificidad organizativa del texto literario. Vamos a enseñar al alumno, que está tan acostumbrado a recibir él mismo las preguntas, a que sea él quien interroge rigurosamente al texto, a que pase de la fase de observación a la de interpretación, a que se sitúe con comodidad en el texto examinado y pueda confirmar las hipótesis que va formulando. La expe-

riencia nos demuestra que este primer proceso redunda muy positivamente en la fase siguiente de reformulación de una lengua a otra.

El primero de los niveles que analizamos es el **nivel formal**. ¿Cuál es el aspecto de un texto y de qué modo su disposición externa es susceptible de orientarnos hacia la estructuración interna del mismo? El aspecto en el que un texto se presenta suele ser revelador. Su disposición tipográfica, la distribución de las réplicas en una obra de teatro, el número de estrofas o la forma del verso en un poema, la disposición de los párrafos en un texto en prosa, la ausencia o la abundancia de signos de puntuación, todo ello le confiere una apariencia capaz de sugerir pistas que encaucen nuestro análisis posterior. Y qué decir del título de un texto literario, asunto éste del que tanto se ha escrito (véase especialmente GOLDENSTEIN, 1990: 67-84, *Lire les titres*). Básicamente, hemos de alertar a nuestros alumnos del valor catafórico del título de un texto. Con ello evitaremos dos errores muy habituales: pasar por alto el título de un texto (por suponer que su equivalencia en LT es transparente), o traducirlo sin tener en cuenta su marco referencial. Como señala Tricás Preckler:

[...] ambos fenómenos (anáfora y catáfora) son consecuencia de una imperiosa interdependencia de todos los elementos de la unidad textual. [...] El locutor actúa remitiendo a un contenido que tiene en mente pero que aún no ha verbalizado, con lo que el proceso de descodificación del traductor debe ser forzosamente retroactivo. Un buen ejemplo de este fenómeno lo constituye el título de los textos que, con frecuencia, recoge referencias culturales, alusiones al marco comunicativo, que no podrán descifrarse antes de haber procedido a su lectura.

(TRICÁS, 1995:118)

Volviendo al aspecto externo de un texto literario, no podemos pasar por alto aquellos ejemplos en que la forma y el contenido son indisolubles, hasta tal punto que el contenido acaba por estar subordinado a la forma. Nos referimos a casos tan marcados como las producciones literarias de OULIPO, en cualquiera de sus manifestaciones. Por ejemplo, la construcción en *bola de nieve* de J. Bens, es decir, una frase cuyas unidades léxicas van aumentando progresivamente el número de sus letras. Recogemos aquí algunos ejercicios citados en el *Atlas de littérature potentielle*:

À la mer nous avons trempé crûment quelques gentilles allemandes stupidement bouleversées.

O alguno de los palíndromos silábicos de Luc Étienne:

Holà! Perds-tu, vicieux, les sens? Les cieux vitupèrent la-haut!

O algunos de los textos los *Exercices de style*, como las *Syncope*s de Raymond Queneau:

Je m'tai ds aubus plein dvyageurs. Le rarquai un jhom-
me au coubleblelurafe et au chapaltrés. Il se mit en
colcautre vyageur car il lui rechait de lui marpier. Puis
il ocpa une pce denue lbre. En fant le mêmin en sin-
verse, je l'açus à Courome qui prait une lon d'égance
àjet d'un bton.

(QUENEAU, 1947:56)

Sin olvidar el caligrama de J. Carelman para la edición ilustrada de 1963 de los *Exercices de style*. O los célebres *Calligrammes* de G. Apollinaire:

S
A
LUT
M
O
ON
D E
DONT
JE SUIS
LA LAN
GUE E
LO QUEN
TE QUE SA
B O U C H E
TIRE ET TIRERA
TOU JOURS
AUX AL
LEM ANDS

Comentemos someramente el texto siguiente de P. Éluard:

QUELQUES-UNS DES MOTS QUI JUSQU'ICI
M'ÉTAIENT MYSTÉRIEUSEMENT

INTERDITS (ÉLUARD, 1937)

¿Cómo no sentirse casi agredido por esta última palabra de caracteres desproporcionados? ¿Cómo no apreciar la disminución regular del número de palabras de la primera a la tercera línea? ¿Seríamos tan insensibles de hablar de este poema sin aludir a su forma material? Basten, pues, estos breves ejemplos para centrar nuestra primera mirada sobre la configuración externa de un texto y dejar que la elocuencia de las formas nos revele determinadas hipótesis que el análisis posterior nos confirmará.

El segundo nivel de análisis viene definido por la **deixis personal**, es decir, por los agentes del aparato enunciativo. Si profundizamos en los enunciados de un texto, encontraremos referencias implícitas o explícitas a quienes los emiten, a quienes los reciben, a quienes son designados y, lo que es más importante, a las relaciones que mantienen todos ellos. Intentar trazar las redes de

codificación de los elementos actanciales de la situación comunicativa equivale a discernir las funciones de los agentes de la comunicación en el interior de un texto. Como señala Muñoz Martín:

El conjunto de elementos deícticos incluidos en un texto contribuye a formar un anclaje deíctico, esto es, un conjunto de referencias a la situación extralingüística en que se emite el enunciado y que son funcionales para derivar su interpretación.

(MUÑOZ MARTÍN, 1995:190)

El análisis actancial se efectuará, como hemos apuntado, en tres niveles: el locutor, el interlocutor (*conmutadores subjetivos*) y la tercera persona. Al hablar de locutor, esto es, de *conmutador subjetivo de persona 1*, nos referimos al locutor explícito, que suele identificarse por determinadas palabras gramaticales como los pronombres personales o posesivos (adjetivos y pronombres) de primera persona. En un mismo texto pueden aparecer varios locutores explícitos, e incluso el mismo locutor que se desdobra y se convierte en tercera persona. El pasaje que citamos a continuación, extraído de la novela *J'ai été un fantôme*, de Boileau-Narcejac, es especialmente elocuente:

Je savais que j'avais froid. J'étais encore capable de remuer **mes** doigts, ou du moins je pouvais encore les remuer dans **ma** tête. Et enfin je **me** sentis glisser. [...] Je glissais, mais pas du tout comme quelqu'un qui vient de perdre l'équilibre et qui tombe. Plutôt comme quelqu'un qui prend son élan. [...] Et soudain je **me** vis en dessous... Qu'on **m'**entende bien. En dessous, cela signifie à la lettre que je **me** survolais. Il y avait, dans la baignoire rougie par le sang, une femme qui était **moi**, et il y avait, je n'ose pas dire "suspendue en l'air" une femme qui regardait et c'était **moi**. J'avais nettement conscience de **mon** identité. Il n'y avait pas deux **Christine** mais simplement une **Christine** dédoublée.

(pp. 43-44)

El recorrido que plantea el autor a través del agente o agentes del discurso nos revela una característica esencial de este pasaje, cual es la indefinición en la descripción de una situación tan sorprendente como el paso del estado material al estado espiritual. La espiritualización progresiva de la narradora se traduce en la evolución desde la insistencia en la primera persona hasta la ambigüedad del desdoblamiento final (primera persona *versus* tercera persona). Al hilo de esta reflexión, otra cuestión de índole contrastiva aparece. Y no es otra que la pertinencia de la traducción de los pronombres personales. La aportación del traductor a la interpretación del significado del escritor, aun cuando se

reduzca a meras marcas gramaticales, es definitiva. En palabras de Hatim y Mason:

[...] la tarea del oyente o lector es construir un modelo de la intención comunicativa del hablante o escritor, en consonancia con las indicaciones que van apareciendo a medida que se procesa el texto y con lo que el primero sabe del mundo en general.

(HATIM / MASON, 1995: 122)

Esta oposición que plantea el autor entre experiencia particular del narrador y experiencia común del lector / traductor nos remite a lo que Beaugrande y Dressler (1981) denominan *conocimiento ofrecido por el texto* (*text-presented knowledge*), es decir, el incremento de información facilitado por el texto, y *conocimiento del mundo* (*world knowledge*), o sea, el conjunto de factores extralingüísticos o del mundo real que se aportan a la elaboración interpretativa de un texto.

En el análisis de los personajes, no debemos olvidar el estudio del o de los interlocutores, representados por los *conmutadores subjetivos de persona* 2. Esta segunda persona, junto con la primera, posee un estatuto diferente de la tercera. Los pronombres personales de primera y segunda persona no son anafóricos, no son intercambiables por nombres y pertenecen al marco de la enunciación. Además, hay que señalar el estatuto híbrido de las personas cuatro y cinco, por cuanto un *nous* no equivale a varios *je*, ni un *vous* a varios *tu*. Por todo ello, es importante precisar si el texto nos permite identificar claramente a la segunda persona o si, por el contrario, permanece indeterminada. El siguiente pasaje de *La leçon*, de E. Ionesco, pone de relieve la importancia funcional de la presencia de la segunda persona a través de un diálogo mecanizado y banal. Representa a una joven bien caricaturizada que encarna el sentido trágico de la relación interpersonal en el universo ionesquiano del *non-sense*. En este caso, atribuimos la focalización de segunda persona a la alumna, si bien hay que tener en cuenta que se trata de un texto dialogado y que las distintas réplicas hacen que el punto de vista se desplace. En este sentido, cabe insistir en el valor enunciativo de los conmutadores (ya sean subjetivos, espaciales o temporales), por cuanto sitúan el enunciado en su dimensión enunciativa, dinámica: un *vous* supone una actualización tan inmediata como efímera y, en consecuencia, se convierte rápidamente en un *je*.

LE PROFESSEUR - Et **vous** voudriez **vous** présenter...

L'ÉLÈVE - Le plus tôt possible, au premier concours de doctorat. C'est dans trois semaines.

LE PROFESSEUR - **Vous** avez déjà **votre** baccalauréat, si **vous** me permettez de poser la question.

L'ÉLÈVE - Oui, Monsieur, j'ai mon bachot sciences et mon bachot lettres.

LE PROFESSEUR - Oh, mais **vous** êtes très avancée, même trop avancée pour **votre** âge. Et quel doctorat voulez-**vous** passer? Sciences matérielles ou philosophie normale?

L'ÉLÈVE - Mes parents voudraient bien, si vous croyez que cela est possible en si peu de temps, ils voudraient que je passe mon doctorat total.

LE PROFESSEUR - Le doctorat total?... **Vous** avez beaucoup de courage, **Mademoiselle**, je **vous** félicite sincèrement. Nous tâcherons, **Mademoiselle**, de faire de notre mieux. D'ailleurs **vous** êtes déjà assez savante. À un si jeune âge.

(pp.94-95)

En cuanto a la tercera persona, hemos de tener en cuenta que los pronombres de tercera persona son, generalmente, anafóricos, esto es, representan a otra palabra del mismo o de otro enunciado y, consecuentemente, no pertenecen al marco de la enunciación. Sólo en el caso en que esta tercera persona represente a la segunda, podríamos hablar de conmutador subjetivo. Nos estamos refiriendo al caso de los enunciados hipocorísticos. Por ejemplo, una madre se dirige a su hijo en los términos siguientes: *Ah! ce qu'il est sage, mon petit chou!* Todo un conjunto de consideraciones pragmáticas permiten que segunda y tercera persona se superpongan. También los pronombres personales de tercera persona pueden presentar un valor deíctico (*¡Míralas, ahí llegan!*). Será especialmente interesante la interpretación de las relaciones entre los agentes de la enunciación, convertidos en sujetos u objetos de las formas verbales (verbos de acción, de movimiento, de sentimiento, de percepción, etc.). Otras palabras léxicas, como los adjetivos, son susceptibles de manifestar estas relaciones. Por último, resulta significativo precisar si se trata de seres animados o inanimados (objetos, nociones abstractas, etc).

Por último, queremos apuntar una línea de reflexión que se inserta en las diferentes instancias enunciativas que participan en la unidad textual. Se trata del concepto de *polifonía* (término utilizado primeramente por Mijail Bajtín y retomado por distintos lingüistas, O. Ducrot entre otros) que se refiere a la presencia de diversas voces en un mismo enunciado:

Le texte littéraire est donc le lieu où s'enchevêtrent des voix, en particulier celles du narrateur et du personnage.

(SCHOTT-BOURGET, 1994:91)

El alumno habrá de ser sensible a este fenómeno del discurso en la medida en que es un procedimiento que no sólo le va a aportar indicios de índole estilística (estilo indirecto libre con focalización interna) sino además, y lo que es más importante, indicios de índole actancial: el interés del discurso se desplaza de su contenido a sus agentes:

La perspectiva polifónica pretende desplazar el análisis discursivo del habitual análisis del contenido, es decir, de “qué se dice”, a la perspectiva de “quién lo dice”.

(TRICÁS, 1995:77)

Desde este punto de vista, resulta interesante el análisis del siguiente pasaje de *Les yeux bleus cheveux noirs*, de M. Duras, en el que se alterna el discurso directo, el indirecto y el indirecto libre. En algún momento, las fronteras entre uno y otro no están absolutamente definidas. ¿Dónde acaba el autor y dónde empieza el narrador? ¿Dónde acaba el narrador y dónde empieza el personaje?:

Elle lui demande ce qu'il a. Il dit qu'il n'a rien. Rien. De ne pas s'inquiéter. [...] Elle lui dit: Je voudrais vous empêcher de pleurer. Elle pleure. Il ne veut rien vraiment. Il ne l'entend pas. Elle lui demande s'il veut mourir, si c'est ça qu'il a, l'envie de mourir, elle pourrait l'aider peut-être. [...] Elle ne peut pas faire autrement, elle lui parle.

- Vous êtes là pour ne pas rentrer chez vous.

- C'est ça.

- Chez vous, vous êtes seul.

Seul, oui. Il cherche quoi dire.

(pp.14-15)

El siguiente nivel de decodificación viene determinado por el **marco temporal y espacial**. La organización temporal de un texto está en relación con el valor de los conmutadores temporales, es decir, de las formas verbales por una parte, y de los circunstanciales temporales por otra. Un análisis de las formas verbales que pretenda ser “rentable” en la fase posterior de transcodificación de una lengua a otra ha de ubicarse en un contexto discursivo y comunicativo, más que en una perspectiva meramente contrastiva. Además de los consabidos procedimientos cronológicos, por otra parte fundamentales en la estructuración temporal de un texto, este enfoque pondrá de relieve los valores de modos y tiempos en la medida en que éstos suponen una interpretación de la realidad. Esta consideración enlaza con algo que diremos más adelante a propósito de la estructuración argumentativa del texto. Así, el estudiante pondrá atención en descubrir el valor de *consecuencia infalible* de un imperfecto de indicativo en el que normalmente no leería sino los valores adscritos al canon gramatical (descriptivos, narrativos, hipotéticos, de atenuación, etc.). Así, en la frase de J. Giono *Si on n'avait pas couru ils brûlaient tous* resulta interesante subrayar el trasvase modal que el autor ha operado (del condicional al indicativo) e interpretar el efecto que ello produce. O el valor de *experiencia*, también llamado de *permanencia*, del futuro, acompañado generalmente de un circunstancial temporal del tipo

jamais, toujours, etc., del ejemplo de J. Anouilh: *Et la politique ne sera jamais que l'interprétation des faits*. Paralelamente, se prestará una atención especial a los valores aspectuales de las formas verbales, insistiendo en las oposiciones más frecuentes (*accompli / inaccompli; perfectif / imperfectif; sécant / non-sécant; inchoatif / terminatif; semelfactif / itératif...*). Asimismo, la coordenada temporal será analizada a partir de los términos que permiten situar temporalmente la "historia" que el texto refiere, midiendo su ritmo, su cadencia, su duración, su tempo. Nos referimos a los circunstanciales temporales (adverbios, grupos nominales). Los deícticos temporales (*hier, aujourd'hui...*), así como los indicadores anafóricos (*la veille, le lendemain...*) actúan de manera integrada con la expresión del tiempo en unidades de medida (*heure, jour, mois...*) o en expresiones del orden cronológico (*le Moyen Âge*, 1997). Los conectores temporales (*d'abord, après, ensuite, puis...*) aseguran la coherencia del texto, pues permiten el encadenamiento de los elementos referenciales que facilitan la interpretación del propio texto. El interés del análisis de los conectores temporales, al igual que el de los conectores espaciales, reside en el hecho de que articulan la realidad referencial y eso se observa en la manera en que organizan las diferentes secuencias a lo largo del texto.

La organización espacial viene definida por aquellas marcas que delimitan las líneas en torno a las cuales se realiza la descripción del entorno físico. Tal descripción se suele realizar desde dos puntos de vista: el estrictamente visual u objetivo y el figurado o subjetivo. Discernir en cuál de las dos perspectivas se sitúa el autor es especialmente útil para interpretar la función de la coordenada espacial. En el pasaje siguiente de *Les filles du feu* de Gérard de Nerval, observamos un ejemplo de cómo la estructura espacial está subordinada a la intencionalidad del autor:

Le jour commençait à se faire. [...] Je lui offris de l'accompagner chez elle. Il faisait grand jour, mais le temps était sombre. La Thève bruissait à notre gauche, laissant à ses coudes des remous d'eau stagnante où s'épanouissaient les nénuphars jaunes et blancs, où éclatait comme des pâquerettes la frêle broderie des étoiles d'eau. Les plaines étaient recouvertes de javelles et de meules de foin, dont l'odeur me portait à la tête sans m'enivrer, comme faisait autrefois la fraîche senteur des bois et des halliers d'épines fleuries.

(p. 610)

Es un caso flagrante de "puesta en escena" al servicio del marco ideológico dominante (el recuerdo, la nostalgia, la melancolía, la naturaleza, el clasicismo). Además de la musicalidad y de la fluidez del pasaje, todos los elementos espaciales cumplen una función evocadora. El paseo romántico al amanecer, la identificación con la naturaleza, el universo sensorial (sonidos, olores), todo ello nos conduce a la reminiscencia de una felicidad clásica.

Las marcas situacionales son múltiples. Además de las referencias explícitas a lugares, representadas en el texto por circunstanciales espaciales, que contribuyen a la estructuración pragmática del texto, encontramos los conmutadores espaciales, deícticos espaciales y/o conectores espaciales. Algunos lingüistas prefieren el término *deíctico* en lugar de *conmutador*:

Puisque les embrayeurs renvoient aux circonstances de l'énonciation, à la situation, on comprend l'utilisation du terme déictique pour embrayeur. Mais il semble plus judicieux de garder l'appellation de déictique pour les embrayeurs qui peuvent précisément s'accompagner de la part du locuteur d'un geste de monstration. C'est le cas des démonstratifs.

(SCHOTT-BOURGET, 1994:83)

Los deícticos espaciales presentan la realidad en función de la distancia que guardan con el locutor u otros interlocutores. En el caso de los demostrativos, hay que señalar la disimetría que se produce entre el francés (*ce livre-ci, ce livre-là; celui-ci, celui-là; ceci, cela*) y el español (*este libro, ese libro, aquel libro; éste, ése, aquél; esto, eso, aquello*). El estudiante será sensible a esta divergencia antes de definir el resultado en el texto de la LT. Al margen de los demostrativos, existen otros conectores espaciales como los adverbios, las locuciones adverbiales y los grupos preposicionales. No debemos pasar por alto el estudio de los significados de desplazamiento (verbos de movimiento) en el interior de un texto, que generan una información preciosa acerca del marco situacional. Por último, no queremos dejar de aludir a un elemento específico de la obra teatral, que resulta fundamental en la demarcación espacial. Se trata de las didascalias o indicaciones escénicas. Sirva como muestra el inicio de *Le guichet*, de J. Tardieu:

Le bureau des "renseignements" d'une administration. Une salle quelconque partagée en deux par une grille et un guichet: à droite, derrière le guichet, se trouve le "Préposé" assis à une table face au public. La table est surchargée de registres, de livres et d'objets divers. Dans un coin un poêle avec un tuyau biscornu. Au mur sont pendus le chapeau et le manteau du Préposé. Son parapluie, ouvert, sèche devant le poêle.

Para terminar con este tercer nivel de descodificación, traemos un poema de P. Claudel, extraído de la primera de *Les Cinq Grandes Odes*, que ofrece un interés especial en cuanto al análisis de la coordenada espacio-temporal.:

O mon amie sur le navire! (Car l'année qui fut celle-là
Quand je commençai à voir le feuillage se décomposer
et l'incendie du monde prendre,
Pour échapper aux saisons le soir frais me parut une
aurore, l'automne le printemps d'une lumière plus
fixe,

Je le suivis comme une armée qui se retire en brûlant
tout derrière elle. Toujours
Plus avant jusqu'au cœur de la mer luisante!)
O mon amie! Car le monde n'était plus là
Pour nous assigner notre place dans la combinaison
de son mouvement multiplié,
Mais décollés de la terre, nous étions seuls l'un avec
l'autre,
Habitants de cette noire miette mouvante, noyés,
Perdus dans le pur Espace, là où le sol même est
lumière.
Et chaque soir, à l'arrière, à la place où nous avons
laissé le rivage, vers l'Ouest,
Nous allions retrouver la même conflagration
Nourrie de tout le présent bondé, la Troie du monde
réel en flammes!

Por razones de extensión, nos detendremos muy brevemente en su comentario, aunque podemos asegurar que su explotación sistemática y su rendimiento en el aula son más que satisfactorios. Una primera observación: las referencias al espacio son escasas en la primera parte que está entre paréntesis, mientras que en esa misma zona están contenidas la mayor parte de las referencias temporales. Asistimos a una doble articulación situacional. En el primer plano, encontramos la evocación de *le navire* y de *la mer*. ¿Por qué el autor utiliza sendos artículos determinados aplicados a sustantivos de los que no poseemos información? Se genera una primera sensación de indefinición, de misterio. El adverbio de lugar *là*, en el verso 6, crea el mismo efecto: se designa un espacio particular sin referencia a la realidad. ¿Dónde están situados estos personajes? ¿Fuera del mundo? ¿*Ailleurs*? Se encuentran en alguna parte en *cette noire miette mouvante*, perdidos en la inmensidad del *pur Espace*. Este lugar es un compuesto de agua y de luz, de sustancias fluidas y móviles. En el segundo plano, opuesto al primero, encontramos *le monde* y *la terre*, caracterizados por su densidad material y su fijeza. *La terre* aparece como el único punto de referencia para los viajeros. ¿Sería, pues, el viaje una huida, una marginalización voluntaria, lejos de la vida social, *seuls l'un avec l'autre*? Pero la palabra *monde* también designa el globo terráqueo y su movimiento, con lo cual el viaje adquiriría una dimensión cósmica, metafísica. El análisis de los desplazamientos es también importante. La idea de movimiento es continua. El desplazamiento de *le navire* tiene una doble orientación: un punto de partida, *le rivage*, y uno de llegada, *le cœur de la mer*. Por otra parte, el texto sugiere un alejamiento progresivo del oeste hacia el este, de la tierra hacia el mar, de lo concreto y material a lo mítico y desconocido. ¿Tal vez la búsqueda de lo Utópico, de lo Absoluto? En cuanto a las referencias temporales, situadas fundamentalmente al inicio del poema, comienzan

con una alusión a un tiempo pasado ya lejano, *l'année qui fut celle-là*, que contribuye a la idea de ruptura brutal con el mundo. Con la subordinada *Quand je commençai à voir* se sitúan los acontecimientos con relación a una experiencia personal que supone una toma de conciencia muy particular, y se insiste sobre el origen de la ruptura con el mundo. Se pervierte la visión tradicional del tiempo, se escapa de su distribución cíclica (estaciones, años...) para huir de la noción absoluta de tiempo. Más adelante, en la expresión *chaque soir*, el autor recupera el concepto temporal aunque lo utiliza en un contexto de tiempo destruido, es decir, en relación con el incendio del mundo real que se produce hacia el poniente, hacia el ocaso. ¿Acaso el tiempo se detiene ante este rito apocalíptico? En fin, a modo de conclusión, diremos que este poema dibuja el encuentro de dos seres fuera de todo lugar, en un espacio liberado de toda contingencia material. El análisis del marco espacio-temporal permitirá que nuestros alumnos cobren conciencia de la relevancia de determinados elementos que, de manera casi autónoma, llegan a definir la *intentio operis*, la intención del texto en la terminología de U. Eco.

Proseguimos nuestro trabajo sistemático del texto y abordamos el análisis del **nivel de cohesión y de coherencia textual**. Esta nueva rúbrica propone como objeto de estudio la estructuración interna de un texto tal como viene configurada por las secuencias que lo componen. Esta reflexión se sitúa, pues, en una doble perspectiva: el nivel de la frase considerada de manera aislada, y el nivel de las *junciones* (HATIM /MASON, 1995:259) que se establecen entre las distintas proposiciones que conforman la unidad-texto y las relaciones explícitas e implícitas que traducen. El estudio de la cohesión textual conduce al estudio de la coherencia discursiva. En palabras de Newmark:

El nivel cohesivo es un regulador que garantiza la coherencia y gradúa el énfasis. [...] Aquí es donde tienen cabida los hallazgos del análisis del discurso.

(NEWMARK, 1987:43)

No obstante, el concepto de coherencia no recubre un sentido unívoco y, por tanto, concita interpretaciones diversas. Una de ellas, especialmente relevante en el terreno de la traducción, es la que relaciona el fenómeno de coherencia con las interpretaciones posibles de parte del lector. Es lo que van Dijk llama *coherencia pragmática*. En su obra *Análisis del discurso*, Lozano, Peña-Marín y Abril, lo definen con claridad:

[...] la interpretación del texto por parte del lector está sujeta no sólo a la recuperación de la información semántica que el texto posee, sino también a la introducción de todos aquellos "elementos" de lectura que el sujeto puede poseer, incluidos dentro de lo que hemos llamado competencia textual: desde el supuesto sociocultural e "ideológico", los sistemas de

creencias, las estructuras pasionales, hasta lo que Eco ha llamado subcódigos, y un largo etcétera.

(LOZANO / PEÑA-MARÍN / ABRIL, 1993:27)

Los recursos al servicio de la coherencia discursiva son múltiples. Van desde los elementos anafóricos y catafóricos hasta el orden de los constituyentes, pasando por la insistencia (léxica, sintáctica, sonora) y repetición (isotopía), la recurrencia, la sustitución, la elipsis, la topicalización o tematización, etc. Se trata de procedimientos bien descritos en innumerables obras y conocidos ampliamente. Sin embargo, sin querer entrar en un recuento exhaustivo ni proponer una lista interminable de ejemplos, y aceptando como premisa su multifuncionalidad, si nos detendremos brevemente en los conectores, marcadores y operadores argumentativos, para relacionarlos con las funciones textuales que desempeñan. He aquí algunos de los más habituales:

- Adición: *et, en plus, de plus, (en) outre, également, encore plus, même, à part cela, aussi, d'autre part, après, d'ailleurs, par ailleurs...*
- Advertencia: *attention!, gare!, hé!, ho!, écoute!, regarde!...*
- Afirmación: *oui, si, que si!, ça oui, mais oui, mais si, aussi, bien sûr, bien sûr que oui, exact, c'est sûr, c'est certain, c'est évident, évidemment, certainement, certes, assurément, sûrement, d'accord, sans (aucun) doute, o.k., correct, compris, entendu...*
- Aprobación: *bien, bon, d'accord, o.k...*
- Aproximación: *en général, plus ou moins, environ, en somme...*
- Asentimiento: *bien! soit [swat], bien sûr, oui, sûrement, effectivement, parbleu!, volontiers, en effet, justement, (tenir) pour sûr, assurément...*
- Atenuación: *en tout cas, dans une certaine mesure, au moins, du moins, encore, ne serait-ce que, même (pas)...*
- Causalidad (justificación): *car, parce que, puisque, en effet, d'autant (plus) que, comme, c'est (parce) que, tellement, tant, du fait que/de, sous prétexte que/de, étant donné (que), vu (que), du moment que, surtout que, à force de, faute de, grâce à, à cause de, en raison de, par suite de, pour, par...*
- Cierre discursivo: *enfin, (et) finalement, c'est tout, pour en finir, et, voilà...*
- Comienzo discursivo: *pour commencer, d'abord, premièrement, bon, eh bien, allô?...*
- Concesividad (oposición): *malgré (tout), malgré le fait que, en dépit de, loin de, quitte à, or, même si, bien que, quand bien même, quand même, qui que, quoi que, quel(s)/quelle(s) que, où que, si...que, quelque...que, pour...que, mais, au contraire, contrairement à, en revanche, cependant, d'ailleurs, sans, sans que, à moins que, sauf que, si ce n'est que, encore que, par contre, pourtant, néanmoins, cependant, toutefois, non seulement... mais encore, quoique, alors que, tandis que, au lieu de...*

- **Conclusión** (recapitulación, resumen): *en conclusion, somme toute, tout bien considéré, après tout, en somme, en résumé, en tout cas, donc, par conséquent, en fin de comptes, enfin, de toute façon, quoi qu'il en soit, en définitive, en peu de mots, en un mot, en deux mots, finalement, bon, bref...*
- **Condición**: *si (seulement), au cas où, en cas de, si toutefois, pourvu que, à condition (de/que), à moins (de/que), pour peu que, même si, sauf si, excepté si, comme si, dans la mesure où, soit que...soit que, que...ou que, en admettant que, en supposant que, selon que...ou que, suivant que...ou que, ...*
- **Consecuencia**: *aussi, alors, donc, c'est pourquoi, c'est la raison pour laquelle, c'est pour cela que, si bien que, d'où, de là, eh bien, bref, de sorte que, assez (de)...pour que, trop (de)...pour que, par conséquent, en conséquence, conséquemment, au point que/de, à tel point que, si...que, tellement (de)...que, tellement que, tant (de)...que, tant que, un(e) tel(le)...que, si...que, aussi...que, tel(s)/ telle(s)...que, de manière à, de (telle) sorte que, du coup...*
- **Continuación**: *alors, or, eh bien, ainsi, et, donc, ainsi donc...*
- **Culminación**: *même pas, ni, par-dessus le marché...*
- **Digresión** (transición): *au fait, à propos, entre parenthèses...*
- **Duda**: *peut-être, probablement, c'est possible, vraisemblablement, heu!...*
- **Ejemplificación**: *(comme) par exemple, soit, supposons, en supposant que, en admettant que, ainsi, mettons, tel que...*
- **Enumeración** (ordenación): *(tout) d'abord, d'emblée, ensuite, après, puis, tout de suite, enfin, finalement; premièrement, deuxièmement; primo, secundo, tertio; soit...soit; d'un côté... d'un autre côté; d'une part...d'une autre part; ou bien; ou alors; untel, untel et untel; untel, unetelle, machin, machine; et patati et patata...*
- **Explicación** (corrección, precisión, matización, reformulación): *c'est à dire, à savoir, soit [swa], bon, je veux dire, en un mot, en d'autres mots, en d'autres termes, plus précisément, autrement dit, à proprement parler, à vrai dire, ou qui pis/mieux est, bref, en réalité...*
- **Finalidad**: *pour (que), afin (que/de), à, que, en vue de, de peur que/de, de crainte que/de, de sorte que, de façon (à ce) que, de façon à, de manière (à ce) que, de manière à, dans le but de, dans l'intention de*
- **Intensificación**: *encore plus, à plus forte raison, plus, surtout (que), qui pis/mieux est...*
- **Llamada de atención**: *hé!, ho!, écoute(z)!, regarde(z)!, allons!, allez!, voyons (donc)!, tiens!, mais enfin!...*
- **Mantenimiento de atención interlocutiva**: *tu sais(?), vous savez(?), tu vois(?), vous voyez(?), n'est-ce pas?, non?, hein?, tu comprends?, vous comprenez?, d'accord?, et alors?, vous suivez?, vous y êtes?...*
- **Negación** (refutación, réplica): *non, mais non, que non, non pas, bien sûr que non, non plus, jamais, au contraire, pas, pas du tout, pas question, en*

aucun cas, sûrement pas, ne...pas, ne...pas encore, ne...point, ne...guère, ne...jamais, ne...rien, rien ne, rien que, ne...personne, personne ne, ne...aucun(e), ne...plus, ne...que, ne...plus que, ne...même pas, ne...nulle part, ni...ni, sans...

- **Restricción:** *au moins, du moins, rien que, ne...que, ne...plus que, seulement, sauf (si), excepté (si), hormis, mais, et encore, en tout cas, si ce n'est que, sauf que, non seulement...mais aussi...*
- **Situación:** *ici, là, là-bas, ailleurs, quelque part, nulle part, partout, autour, loin, près, devant, derrière, entre, parmi, sur, sous, au dessus de, au dessous de, chez, dans, hors, dedans, dehors...*
- **Temporalidad:** *encore, toujours, jamais, maintenant (que), puis, dans, en, il y a, soudain, pour, par, sur, tard, tôt, alors, bientôt, déjà, ensuite, quand, comme, lorsque, lors de, il y a...que, ça fait...que, avant (que/de), après (que/de), au moment où, dès (que), aussitôt (que), depuis (que), jusqu'à (ce que), une fois que, pendant (que), au cours de, durant, tant que, aussi longtemps que, longtemps, à présent que, en attendant que/de, le temps que/de, d'ici (à), d'ici (à ce) que, toujours, jamais, tandis que, alors que, à mesure que, au fur et à mesure que/de, (à) chaque fois que, toutes les fois que, à peine...que, tout de suite, au bout de, à partir de, de...à, depuis...jusqu'à, tout à l'heure, en/à ce moment-là, de temps en temps...*
- **Topicalización (tematización):** *en ce qui concerne, quant à, à propos de, par rapport à, au sujet de, pour ce qui est de...*

Somos conscientes de que no se agota aquí el recuento de los conectores ni de sus ocurrencias específicas. Nuestro objetivo al revisar estas formas es el de desarrollar una competencia interpretativa en el alumno que le permita, a partir de las distintas articulaciones de un texto, elaborar una red de principios de organización del discurso de carácter transaccional. Tal competencia está en la base de cualquier intento de transcodificación de un sistema lingüístico a otro.

Como ya apuntamos anteriormente, una de las formas más relevantes de insistencia es la repetición (de fonemas, palabras, expresiones, frases, estructuras, etc.) Tras el análisis que acabamos de proponer de este nivel de la unidad textual, el alumno se enfrentará al estudio de dichas **insistencias**, así como de los **campos léxicos y semánticos** presentes en el texto, que también representan una forma de insistencia. A través del texto se dibujan así las redes de significado. Esta fase del trabajo se traducirá en el descubrimiento de las **líneas de fuerza** que sustentan la verdadera estructura interna de un texto, su armazón ideológico, y que nutren la coherencia textual. Se observará que en el procedimiento de análisis que aplicamos, el estudio de la estructura interna de un texto llega tras una serie de etapas de acercamiento sucesivo. Es la síntesis de las fases precedentes la que nos conducirá a la identificación de tal estructura. El esfuerzo de síntesis debe acompañar constantemente nuestro análisis.

Para concluir, aplicaremos los esquemas de este último nivel de decodificación a un texto extraído de *Fureur et Mystère*, de René Char, que servirá para ilustrar convenientemente lo que acabamos de señalar:

L'été chantait sur son roc préféré quand tu m'es apparue, l'été chantait à l'écart de nous qui étions silence, sympathie, liberté triste, mer plus encore que la mer dont la longue pelle bleue s'amusait à nos pieds.

L'été chantait et ton cœur nageait loin de lui. Je baisais ton courage, entendais ton désarroi. Route par l'absolu des vagues vers ces hauts pics d'écume où croisent des vertus meurtrières pour les mains qui portent nos maisons. Nous n'étions pas crédules. Nous étions entourés.

Les ans passèrent. Les orages moururent. Le monde s'en alla. J'avais mal de sentir que ton cœur justement ne m'apercevait plus. Je t'aimais. En mon absence de visage et mon vide de bonheur. Je t'aimais, changeant en tout, fidèle à toi.

Este texto es un poema en prosa. El alumno será sensible a determinados recursos rítmicos que crean un efecto singular. Las últimas palabras del poema, *fidèle à toi*, responden como un eco a las primeras, *l'été* ([latwa]-[lete]). Además, se producen efectos de simetría interesantes. Por ejemplo, el segundo párrafo comienza con un alejandrino, *l'été chantait et ton cœur nageait loin de lui*, y termina con dos hemistiquios, *Nous n'étions pas crédules* y *Nous étions entourés*. El efecto de simetría corresponde al sentido, pues los dos hemistiquios replican al alejandrino: no hay fusión entre el ser humano y el mundo más allá de un contacto distante.

En cuanto a los campos léxicos, hay que destacar fundamentalmente dos: el mundo (*l'été chantait*, *roc préféré*, *pelle*, *la mer*, *route*, *absolu*, *des vagues*, *hauts pics d'écume*, *nos maisons*, *le monde*, *les orages*) y el ser humano. Y éste, a su vez, recubre otros dos: lo físico (*chantait*, *silence*, *à nos pieds*, *nageait*, *je baisais*, *j'entendais*, *les mains*, *entourés*, *absence de visage*) y lo moral (*préféré*, *silence*, *sympathie*, *liberté triste*, *s'amusait*, *ton cœur*, *courage*, *désarroi*, *absolu*, *vertus*, *pas crédules*, *j'avais mal*, *ton cœur*, *je t'aimais*, *vide de bonheur*, *fidèle*). Es de destacar que los elementos concretos y los valores morales se interpenetran, si bien se advierte un cierto predominio de los términos que pertenecen al vocabulario moral. En el primer párrafo se subraya una determinada continuidad entre los seres humanos, entre los humanos y el mundo y entre los elementos del mundo. Sin embargo, la armonía no es perfecta: ¿por qué *l'été chantait à l'écart*? ¿por qué la *liberté triste*? El segundo párrafo marca la distancia entre los seres humanos y el verano. La frase nominal en presente mezcla íntimamente los elementos del mundo, el cuerpo humano y los valores morales. El último párrafo parece traducir en otros

términos el peligro sugerido anteriormente: el tiempo ha destruido el verano, el momento privilegiado del encuentro se ha alejado, el amor ha desaparecido. A la presencia solar del primer párrafo le sigue la ausencia. Con todo, el amor sobrevive, hasta en el sufrimiento. La promesa final de la palabra *fidèle* prohíbe la complacencia con la pena, recupera a la mujer ausente.

En el terreno de las estructuras que subyacen en este poema, se advierte que las dos primeras estrofas apuntan a un movimiento de *crescendo*, marcado por las repeticiones de *l'été chantait*, los imperfectos y las alusiones al espacio marino, cuyo punto culminante es la frase nominal (auténtica *amande* del poema, en palabras del propio R. Char), en la que se concentra la energía moral, la fuerza poética, el misterio. La tercera estrofa contrasta por el ritmo de las frases cortas, los *passés simples*, las ocurrencias de la primera persona, como si se aboliese la justa distancia entre los seres humanos y el mundo. Es la ruptura, la ausencia. Sin embargo, las tres últimas palabras, *fidèle à toi*, alteran ese movimiento: el poema se cierra con una permanencia recuperada. Estas apreciaciones nos permiten trazar varias líneas de fuerza que caracterizarán al poema como:

- Un poema de amor: de entrada, este texto se interpreta como una evocación del encuentro y de la separación posterior, aceptada por el poeta, quien dirige este poema a la persona amada. El tono no es precisamente el de la queja.
- Un poema sobre el tiempo: opone instantes luminosos a la *durée meurtrière*. El pasado no es un paraíso perdido (como en Lamartine). El poema salva el momento de presencia fulgurante, le da una proyección hacia el futuro (*fidèle*).
- Un poema sobre la relación entre el hombre y el mundo: a la breve exaltación del encuentro que revela la belleza del mundo, sucede la apreciación de una justa distancia. Más adelante, el mundo parece perderse bajo la luz de la consciencia poética.
- Un poema sobre la poesía: es un encuentro con el amor, con la felicidad, con la belleza. Sólo tiene sentido si se continúa más allá del silencio, de la soledad, del sufrimiento. El poema se abre paso *par l'absolu des vagues*, en un gesto de fidelidad al amor y al mundo.

Pues bien, con esta reflexión no hemos hecho sino proponer pistas a través de este universo abierto que es el texto literario, en palabras de U. Eco. Éste ha sido, al menos, nuestro propósito: sugerir algunos de los recorridos posibles entre los infinitos *chemins du texte*.

Bibliografía

- ADAM, J.M. (1991), *Langue et littérature. Analyses pragmatiques et textuelles*, París, Hachette.
- APOLLINAIRE, G. (1916), *Calligrammes*, París, Gallimard.
- BEUGRANDE, R., DRESSLER, W. (1981), *Introduction to textlinguistics*, Londres, Longman.
- CLAUDEL, P. (1920), "Les muses", en *Les cinq grandes odes*, París, Gallimard.
- CHAR, R. (1947), "La fontaine narrative", en *Fureur et Mystère*, París, Gallimard.
- DURAS, M. (1986), *Les yeux bleus cheveux noirs*, París, Les Éditions de Minuit.
- ÉLUARD, P. (1937), *Quelques-uns des mots qui jusqu'ici m'étaient mystérieusement interdits*, París, Gallimard.
- GOLDENSTEIN, J.P. (1990), *Entrées en littérature*, París, Hachette.
- HATIM, B., MASON, I. (1995) *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Barcelona, Ariel.
- IONESCO, E. (1954), *La leçon*, París, Gallimard.
- LOZANO, J., PEÑA-MARÍN, C., ABRIL, G. (1993), *Análisis del discurso. Hacia una semiótica de la interacción textual*, Madrid, Cátedra.
- MUÑOZ MARTÍN, R. (1995), *Linguística para traducir*, Barcelona, Teide.
- NERVAL, G. (1986), *Les filles du feu*, París, Garnier.
- NEWMARK, P. (1987), *Manual de traducción*, Madrid, Cátedra.
- QUENEAU, R. (1947), *Exercices de style*, París, Gallimard.
- SCHOTT-BOURGET, V. (1994), *Approches de la linguistique*, París, Nathan.
- TARDIEU, J. (1955), "Le guichet", en *Théâtre de chambre*, París, Gallimard.
- TRICÁS PRECKLER, M. (1995), *Manual de traducción*, Barcelona, Gedisa.

Manuel GARCÍA GÓMEZ

(Universitat de València)

La literatura y los caminos del texto

La ponencia interroga el papel desempeñado por la literatura en la enseñanza de la lengua y su posible convergencia con las propuestas actuales que intentan trascender el positivismo gramatical para ocuparse de la dimensión global del aprendizaje lingüístico.

Durante mucho tiempo la gramática y la literatura han constituido las dos materias fundamentales en los niveles generales de enseñanza de la lengua. La reforma inspirada en las corrientes estructuralistas eliminó la literatura casi por completo de la escena pedagógica, hasta hace unos años cuando comenzó a resonar con fuerza una cierta exigencia de lo literario.

Esta exigencia se concreta a menudo en la reivindicación de una competencia literaria específica. Pero la cuestión fundamental posiblemente no reside en plantear la necesidad de completar el aprendizaje lingüístico con un saber distinto y ajeno a la lengua.

En todo caso nuestra intención es muy distinta, pretendemos interrogar el papel desempeñado por la literatura en la enseñanza de la lengua. Y entendemos que ello pudiera ser una tarea fructífera en la actual encrucijada pedagógica, puesto que la literatura lleva mucho tiempo explorando numerosos aspectos que el aprendizaje lingüístico ha incluido en su órbita de acción hace muy poco.

La enseñanza estricta de la lengua, confinada en los límites del código y de la gramática, ha sido ajena al estudio de la comunicación y ha ignorado el examen de los recursos expresivos del lenguaje. La dimensión trasfrástica y la globalidad de la enunciación han pertenecido al campo de lo literario, el único que en la realidad escolar se ha ocupado, durante una larga historia, de la relación entre texto y discursos, entre texto e historia, entre materialidad textual e intencionalidad del locutor. Si hubiéramos de decirlo en la jerga de las máximas diríamos que el texto o ha sido literario o no ha sido. Ello legitima sobradamente la reflexión sobre "lo literario" como una vía posible para establecer una didáctica de la lengua sobre una perspectiva más firme y generosa de la que proporciona el positivismo a ultranza, limitado a la morfosintaxis y al estudio de los aspectos sistemáticos.

No deberíamos despreciar el valioso caudal que la vieja pedagogía en torno a los textos literarios puede poner a nuestra disposición. Una pedagogía que tiene el mérito de haber permitido a numerosas generaciones de enseñantes poner a prueba la práctica real de la lengua frente a la abstracción de las frases-modelos estructurales y de las reglas gramaticales.

Durante largo tiempo los únicos "documentos auténticos" disponibles en las aulas han sido los literarios. Solamente ellos permitían abordar la diversidad discursiva real y la multiplicidad de géneros, aspectos totalmente ajenos no sólo a la lengua cosificada de los ejemplos gramaticales sino, también, a los llamados, con una denominación confusa donde las haya, "diálogos en situación". Desde luego nunca se ha podido garantizar que se consiguiera siempre un verdadero diálogo entre el alumno y el texto literario, pero éste nunca ha dejado de ser una propuesta de comunicación a la espera de ser renovada, mientras que la morfosintaxis tradicional o estructural tan sólo podía aportar enunciados descontextualizados.

En cierto sentido podría afirmarse que la literatura se ocupaba de una cierta práctica activa de la lengua en tanto que el campo de la teoría quedaba bajo el dominio de la gramática. Ha sido de algún modo discursividad concreta frente a la abstracción de normas y reglas y, quizá por ello, considerada un elemento de motivación tan pronto como las metodologías audiovisuales comenzaron a mostrar sus carencias. Recordemos al respecto la conocida propuesta de Caré y Debyser asociando la literatura al juego y a la creatividad, y defendiendo su presencia en el aprendizaje lingüístico con objeto de "libérer pour un temps les élèves du carcan de la répétition ou de l'imitation de modèles scolaires plausibles, raisonnables et conformistes" (Caré-Debyser, 1978, 117).

Pero, aún cuando hablemos de la oposición teoría-práctica, no deberíamos olvidar que un número importante de corrientes y de teorías lingüísticas han hecho acto de presencia en el aula a través de la literatura. Esta materia servía de divulgación a todos los estudios que iban más allá del análisis de la lengua como código. Tan sólo ella ilustraba la determinación histórica de registros y géneros, y era la única que podía servir de vehículo de expresión a las aportaciones de disciplinas como la retórica o la estilística.

Su presencia en el aula ha garantizado la diversidad de perspectivas sobre la lengua que, de esta forma, en virtud de esta visión múltiple, se transformaba en una realidad compleja. Y, sin duda, su desaparición de la escena escolar empobreció considerablemente el concepto de lengua que inspiraba la acción docente.

La literatura había permitido, también, ocuparse de la dimensión global del aprendizaje lingüístico. El estudio de los principios de composición y organización del texto, de la intencionalidad del locutor, de todos y cada uno de los aspectos que enfocan la producción discursiva desde una óptica totalizadora, únicamente podían ser abordados a partir de lo literario.

En la actualidad la clase de lengua privilegia la noción de texto y con ella la necesidad de poner énfasis en el conjunto, en la unidad de comunicación y no en un simple añadido de frases construidas correctamente. Pero la recusación sumaria de lo literario ha determinado que la clase de lengua experimente una dificultad considerable en ir más allá del concepto de texto como un ente aislado y autosuficiente.

El método más frecuente de vincular un texto con otros sigue siendo un concepto abstracto de género, el que se deduce de la llamada tipología textual —a la que Castellá denuncia por “mitificada” (Castellá, 94.)—.

La incapacidad de transcender la unidad “texto”, de situarla en relación a los otros textos, a la multiplicidad de registros y estilos, limita seriamente la comprensión de la coherencia y organización discursivas, y hace prácticamente ininteligibles los procesos globales, la totalidad enunciativa que está en la base del texto.

Las distintas taxonomías utilizadas para dar cuenta de los diferentes tipos de texto son, con independencia de su valor en otros terrenos, prácticamente inocuas a la hora de dar cuenta del flujo discursivo de la vida real y no pueden competir, en este aspecto, con la vieja pedagogía de la literatura que, aún cuando fuera con procedimientos a menudo toscos, solía tener en cuenta la relación del texto con la diversidad de registros y la fluctuación de la historia.

Es cierto que el historicismo ha sido acreedor de numerosos reproches, ha contribuido a hacer de la “Literatura Escolar” un mastodonte institucional, falto de savia y carcomido por conocimientos libresco, que justificó sobradamente las andanadas de quienes, como “la Nouvelle Critique”, hicieron todo lo posible para derribarlo. Pero no es menos cierto que este derrumbe provocó la desaparición prácticamente total del concepto de historia. El movimiento pendular nos llevó al otro extremo del arco y a una situación no menos embarazosa, pues de una historia literaria atiborrada de datos y fechas por el positivismo escolar pasamos a la imposibilidad absoluta de referirnos al contexto discursivo.

La visión sincrónica impuesta por el estructuralismo ha podido ser de alguna utilidad pero esta perspectiva no nos sirve para dar cuenta de las realizaciones concretas del género, de las distintas formas de organización de enunciados cuyo “caractère socio-historique”, como recuerda Bronckart, está fuera de toda duda (Bronckart, 1993, 5). Batjín lo había dicho con términos contundentes: “les genres du discours (...) reflètent le moindre changement dans la vie sociale”, y son “les courroies de transmission qui mènent de l’histoire de la société à l’histoire de la langue” (Bakhtine, 1984, 271).

Y no habría que minimizar la importancia del estructuralismo. El concepto de texto dominante en la actualidad es aún en buena medida tributario de esta corriente que ha gozado de una presencia privilegiada en nuestro panorama cultural, de acuerdo con García Berrio, “a lo largo de más de cincuenta años” (García Berrio, 1989, 33). En estas condiciones la recuperación de los enfoques diacrónicos se hace lentamente y suscitando no pocas reservas.

En la coyuntura actual quizá pudiera hablarse de la "pertinence didactique du modèle structural" (In Adam, 1991, 22), como propone Adam pero, tan sólo, en determinadas circunstancias, con no pocas restricciones y sin olvidar que lo mejor de las gramáticas del relato estructuralistas toma su fuente de inspiración de la vieja tradición literaria.

En todo caso, el temor a recaer en los errores de la historia literaria no debería llevarnos a caer en manos de este otro positivismo empeñado en disquisiciones abstractas, en la adquisición de aparatos formales extremadamente complejos que retarda, hasta las calendas griegas, el contacto y la reflexión sobre la multiplicidad discursiva en la vida real.

La reflexión sobre la constitución y el desarrollo de los géneros literarios ha sido largo tiempo la única forma de plantear la relación del uso de la lengua con las otras actividades humanas y, en el mismo orden de cosas, toda consideración pragmática ha pasado a las aulas a través de lo literario, y no a través de la gramática y las estructuras.

Si se nos permite la paradoja diríamos que el pasado literario constituye un elemento indispensable de renovación. Ello explica la buena acogida de propuestas como las de Dominique Maingueneau que subraya la necesidad de abandonar las viejas concepciones "espontáneas" de lo literario para "prendre acte" (Maingueneau, 1993, 6) de las modificaciones introducidas por las nuevas problemáticas.

Sus aportaciones tienen el mérito de renovar no sólo la metodología literaria sino también del propio concepto de lingüística pues se orientan en primer lugar a enriquecer y afinar el marco teórico, a ampliar la noción de lengua que la imposición de un cierto formalismo excluyente había considerablemente mutilado.

Hemos dicho que el aprendizaje de toda práctica discursiva efectiva remite a la metodología de la literatura y, también, que ésta puede ser fundamental para superar un concepto de lengua excesivamente chato, raquíticamente "pragmático", utilitarista, y por desgracia no del todo ausente de nuestra realidad educativa. Hemos afirmado asimismo que el contraste con la metodología literaria es imprescindible para profundizar en el concepto de totalidad.

A pesar de todas estas afirmaciones no es posible ignorar los errores del historicismo y de la estilística ni la impecable denuncia de aquellos que, como Roland Barthes, clamaron contra la institucionalización de lo literario. Y es difícil refutar lo esencial de la crítica de Balibar y Althusser a la dualidad gramática-literaria.

Las distintas vías del aprendizaje lingüístico que cabría defender son aquellas que se plantean salvar el doble escollo de la abstracción gramatical y del idealismo de la creación artística. Habríamos, pues, de seguir cuestionando las mistificaciones románticas de lo literario en el convencimiento de que los géneros no son tanto fruto de la inspiración individual como "factor de mediación entre las representaciones sociales y las diferentes prácticas sociales que nacen de la comunicación" (Marín y alii, 1993, 11).

Un factor distinto, que las metodologías audiovisuales supieron comprender muy bien, es la importancia del aprendizaje de la lengua oral. Se podrá objetar que la literatura va más allá de la letra impresa, que la mejor escritura ha recogido siempre la diversidad de registros orales. Es innegable, no obstante, que la tradición literaria no podía siquiera plantearse la problemática sobre formas y modos de comunicación relativamente contemporáneos. Y también lo es que la literatura ya no ocupa el espacio privilegiado que ocupara antes en el terreno de las ideologías y de la interacción social. Examinar la confrontación discursiva que atraviesa nuestras culturas requiere conceder una atención importante a los “géneros mediáticos” (Peytard, 1992) propios de la “época visual” en la que, según la terminología de R. Debray (Debray, 1994), hemos entrado. Géneros que, aún cuando no es factible clasificarlos como literarios, son difíciles de obviar si planteamos que la enseñanza debe procurar una visión crítica de la realidad discursiva actual.

Obras citadas

- ADAM, J.M. (1991): *Langue et littérature*. Hachette, Paris.
- BAKTINE, M. (1984): *Esthétique de la création verbale*. Gallimard, Paris.
- BRONCKART, J.P y ali (1993): *Temps et discours, études de psychologie du langage*, Langue Française n. 97, Larousse, Paris.
- CARÉ, J.M. -DEBYSER, F. (1978): *Jeu langage et créativité*. Hachette, Paris.
- CASTELLA, J. M. (1994): “Les tipologies textuels” en CUENCA, M. J. (ed): *Lingüística i ensenyament de llengües*. Valencia: Universitat de València.
- DEBRAY, Régis. (1994): *Vie et mort de l'image. Une histoire du regard en Occident*. Gallimard, Paris
- GARCÍA BERRIO, A. (1989): *Teoría de la literatura*. Cátedra, Madrid.
- GARCÍA RIVERA, G. (1995): *Didáctica de la literatura para la enseñanza primaria y secundaria*. Akal, Madrid.
- MAINGUENEAU, D. (1993): *Le contexte de l'œuvre littéraire*. Dunod, Paris.
- MARIN, M y alii (1993): *Estudios pragmáticos: Lenguaje y Medios de Comunicación*. Departamento de Filología Francesa, Universidad de Sevilla.
- PEYTARD, J., S. MOIRAND (1992): *Discours et enseignement du français*. Hachette, Paris.

Antonio GONZÁLEZ RODRÍGUEZ

(Universidad Europea de Madrid)

Quel français enseigner pour des étudiants de traduction-langue C?

Avant d'apporter un début de réponse à cette question, il convient de planter le décor de la traduction en Espagne afin de mieux situer l'enseignement de la langue C. Depuis le début des années 90, notre pays compte quelque 14 facultés ou départements de traduction et interprétation, dont 10 centres publics et 4 centres privés. L'explosion de ces centres va de pair avec l'instauration de la maîtrise en traduction. En effet, jusqu'alors, le cursus s'arrêtait, dans les rares centres qui existaient, au bac+3, à savoir la licence.

Pour pouvoir avoir accès aux études de traduction, on exige des étudiants deux choses: primo, une note acceptable à l'équivalent du baccalauréat en Espagne —*selectividad*— et secundo, une très bonne connaissance d'au moins une langue étrangère (Langue B). Pour ce qui est de la deuxième langue étrangère (Langue C), l'étudiant peut commencer à partir de zéro.

La plupart des centres publics pratiquent le *numerus clausus*. Un écrémage judicieux leur permettra de prendre des étudiants qui ont une très bonne connaissance de la langue B et une connaissance avancée de la langue C. Par contre, dans les centres privés, les départements de Traduction flambant neufs auront intérêt, afin de jeter les bases et d'assurer la pérennité du cursus, à accepter des étudiants dont les connaissances en langue B sont bonnes, mais dont les compétences en langue C sont inexistantes. Il va donc falloir, dans ce dernier cas, travailler avec une matière première, passez-moi l'expression, brute. Tout cela justifie sans doute le fait qu'il y ait très peu d'articles ou de livres publiés sur la didactique de la langue C pour traducteurs. Il y en a beaucoup plus pour l'enseignement de la langue B. Et encore, ils ne sont pas légion. Si d'aventure le verrou du *numerus clausus* venait à sauter, la baisse du taux de natalité aidant, nous serions plus nombreux à nous poser ces questions méthodologiques.

L'Espagne présente, dans le domaine qui nous occupe, plusieurs particularités qui nous distinguent à plus d'un point des autres départements européens de traduction. Primo, la Péninsule est vraisemblablement le pays au monde qui compte le plus de départements de traduction et interprétation. Secundo, le Ministère de l'Education nationale délivre un diplôme de traducteur ET interprète. Il y aurait de fortes réticences, au sein même des départements, à voir séparer nettement les deux filières:

Au sens restreint, on distingue l'interprétariat, récemment rebaptisé interprétation —cette «traduction orale», qui peut être consécutive ou simultanée — de la traduction proprement dite, portant sur des textes écrits. S'il y a un fond de démarches analogues sous-jacentes à ces opérations différentes, les Ecoles d'interprètes et de traducteurs n'en distinguent pas moins nettement les deux filières.

J.-R. Ladmira1 (1979: 12)

C'est ce que font les départements de Traduction et Interprétation du Vieux Continent qui existent depuis 50 ans. Sans vouloir être par trop ironique, qui accepterait de passer sur le billard sous le scalpel hésitant du vétérinaire? Imagine-t-on un diplôme de chirurgien Et vétérinaire?

Et tertio, la confusion et l'ostracisme qui frappent l'enseignement de la langue C, alors que les objectifs sont clairs, comme le rappelait Herman-J. Vermeulen, professeur à l'Erasmus Hogeschool (1995: 61):

En las lenguas C, nuevas para el estudiante, se enfatiza en la iniciación y la adquisición de la lengua. Naturalmente, el objetivo clásico es que, tras dos años, al final del primer ciclo, el conocimiento y comprensión de las lenguas B y C sea, en lo posible, el mismo.

Nous ne sommes ni une école de langues, ni un centre privé où l'on pratique les immersions totales et autres formules crash d'enseignement de la langue en 3 jours (sic), ni une école d'hôtesse ou de secrétariat. Un département de traduction est censé former des traducteurs. C'est au fer rouge qu'il faudrait marquer cette vérité de polichinelle pour ne pas l'oublier. Car c'est en fonction de cet objectif qu'il faut confectionner le cursus dont les contenus ne sont pas nécessairement inamovibles, surtout dans le cas des matières à option. À titre d'exemple, les techniques de doublage ou de sous-titrage, qui occupent déjà un créneau important de la traduction, ont déjà leur place dans certains cursus.

Rappelons qu'une excellente connaissance en langue B devrait permettre à l'étudiant de traduire vers sa langue maternelle, mais aussi, au grand dam des théoriciens, de faire —occasionnellement— un retour en interprétation et de traduire vers la langue étrangère. Le marché a ses raisons que la théorie ignore. Nous verrons plus bas, en analysant les petites annonces publiées dans le quotidien madrilène *El País*, ce qu'il en est pour le marché espagnol. Ladmira1, en 1979, disait déjà à cet égard:

Le consensus semblait s'être établi que la langue-cible doit être exclusivement la «langue maternelle» (langue A), le traducteur ayant en général deux langues-source de travail (langues B et C): «on traduit dans sa langue!» Toutefois, certains invoquent la pression des besoins et les nécessités d'une adaptation «flexible» à

la diversification et au renouvellement rapide de la demande pour exiger maintenant des futurs traducteurs une «mobilité» en vertu de laquelle ils seraient en mesure de traduire indifféremment en direction de plusieurs langues-cible.

J.-R. Ladmira1 (1979:12)

Une excellente connaissance de la langue C devrait permettre à l'étudiant d'interpréter vers sa langue maternelle et de traduire vers celle-ci. Ce sont, somme toute, les objectifs classiques.

Sur 56 petites annonces pour traducteurs publiées dans le quotidien *El País*, de 1994 à 1996, 15 d'entre elles (27%) exigent deux langues étrangères (à chaque fois, il s'agit d'un organisme international ou européen), 11 d'entre elles (20%) exigent de pouvoir traduire vers la langue étrangère. Pour ce qui est du français, il apparaît comme langue de travail dans 12 annonces (21%). Sur les 11 annonces qui exigent une traduction vers la langue étrangère, à seulement trois reprises, la langue requise est le français.

Quant au domaine de traduction, ils se ventilent de la façon suivante, par ordre décroissant d'importance:

- traduction technique:	14 petites annonces,
- traduction informatique:	13,
- traduction non précisée:	12,
- localisation de CD-ROM:	7,
- traduction médicale:	4,
- traduction économique et financière:	3,
- traduction juridique:	2.

Même si les petites annonces ne reflètent pas nécessairement l'état du marché de la traduction en Espagne, ou à Madrid, il est, tout de même, intéressant de constater que 27% des petites annonces exigent au minimum la connaissance de deux langues étrangères, ce qui sous-entend certaines compétences dans une troisième langue étrangère. Pour ce qui est de la traduction vers la langue étrangère, qui représente 20% des petites annonces, le marché ne s'embarasse pas de considérations théoriques.

Il en ressort donc que l'étudiant qui voudrait être compétitif sur le marché espagnol, voire européen doit maîtriser deux langues étrangères au minimum. Or, et c'est là le nœud du problème, le cursus espagnol en traduction pénalise les étudiants en langue C, à plus forte raison si ce sont des débutants. Ils n'atteindront jamais le niveau de la langue B.

Certains départements de traduction dans d'autres pays d'Europe n'établissent pas nécessairement la distinction langue B et langue C. Ainsi, par exemple, à l'Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (ISTI-Bruxelles, membre de la CIUTI), au cours de la première année, les étudiants ont droit à 24 crédits (un crédit = 10 heures de cours) pour chacune des deux langues étrangères —ce qui fait une moyenne de 10 heures de langue par semaine tout au long

de l'année universitaire. En Espagne, ils ont droit à une moyenne de 5 heures de français par semaine. Qui plus est, certains départements de traduction commencent l'enseignement de la langue C en début de deuxième année. D'autres n'enseignent la langue B, à proprement parler, qu'en première année. Le manque de cohérence et les inconséquences de nos cursus viennent apporter du grain à moudre à ceux qui pensent qu'on ne forme pas les traducteurs dans les Écoles de traduction; débat tout aussi vain, d'un point de vue pratique, que l'objection préjudicielle. Mais, force est de reconnaître que l'obtention de bons résultats avec un tel plan de travail peut paraître une gageure.

Ces données m'inspirent quelques réflexions. Même si comparaison n'est pas raison, n'aurait-il pas été plus sage d'opérer la synthèse des cursus étrangers en apportant, le cas échéant, des modifications. Les lycéens espagnols sortent-ils de l'enseignement secondaire avec de si bonnes connaissances en langues étrangères qu'elles nous dispenseraient de reprendre l'enseignement des langues à partir de zéro? Est-on conscient que le marché demande de plus en plus des compétences linguistiques dans au moins deux langues étrangères?

Il nous faut revenir à notre triste sort. Que faire donc pendant ces 5 ou 6 heures de français par semaine en sachant que l'étudiant doit arriver en début de deuxième cycle à un niveau de compréhension très élevé?

J'ai observé que certains départements de traduction travaillaient exclusivement avec une méthode Français Langue Étrangère (FLE)? Peut-on faire du FLE en traduction? Peut-on prendre la dernière méthode à la mode et l'utiliser exclusivement pendant le premier cycle? Les objectifs sont-ils les mêmes? Rappelons donc les objectifs en FLE, les objectifs en traduction et relevons les divergences ou convergences.

Le choix de ces méthodes s'explique, à mon sens, pour deux raisons:

D'une part, lorsqu'il a fallu engager des professeurs au début des années 90, on a pris soit des professeurs de FLE, soit des professeurs issus des départements de philologie. Or, dans les deux cas, les objectifs de leur formation sont sensiblement différents des nôtres.

D'autre part, la recherche effectuée dans le domaine de la didactique des langues pour traducteurs en est à ses débuts. Elle n'a donc pas encore proposé de méthode idéale.

La organización sistemática de métodos de perfeccionamiento lingüístico para los futuros intérpretes y traductores necesitaría abundante investigación, porque el objetivo a que se apunta es un grado de dominio de las lenguas extranjeras cuya necesidad no se deja sentir en idéntico grado en ninguna otra profesión y al que, consiguientemente, no responde ninguna de las pedagogías que actualmente existe.

Maurice Pergnier (1988: 16)

Le principe des méthodes actuelles, connues sous le nom d'approche communicative —*Bienvenue en France, Le Nouveau sans frontière*, etc., est d'ap-

porter à l'apprenant des connaissances de survie, à l'instar de ces navigateurs qui naufragent en haute mer et qui, le moment venu, déclenchent leur balise. D'aucuns affirment, dans le même ordre d'idée, que l'étudiant au bout de deux ans doit pouvoir être lâché, comme dans un rite initiatique, dans Paris et être à même de se débrouiller. C'est ce qu'affirmait le Conseil de la Coopération Culturelle, dans l'Avant-propos d' *Un niveau-seuil* (1976: III)

Le niveau-seuil de compétence linguistique est conçu comme l'énoncé des connaissances et aptitudes qu'un apprenant doit acquérir pour pouvoir s'affirmer de manière simple mais efficace en tant qu'individu dans un environnement étranger (...) en s'efforçant de communiquer avec ceux qu'il rencontre en voyant en eux (...) des êtres humains dont il arrive à comprendre, apprécier —voire partager— les préoccupations et le mode de vie...

C'est à cette époque qu'apparaît un changement significatif dans la dénomination de ces méthodes, puisqu'on ne parle plus de méthode, mais d'approche communicative. On laisse donc de côté toute systématique de l'enseignement pour travailler par touches impressionnistes.

Si tel est l'objectif poursuivi, le choix de ces méthodes est judicieux, même si, dans les années 80, cette approche n'a pas été épargnée par la critique. N'observe-t-on pas un retour en arrière dans *Cadences* ou *Panorama*?

Le choix est judicieux, car on trouve dans ces approches, taillées d'après le même patron, l'inventaire d'actes de parole suivant:

- Se présenter (les présentatifs + le féminin des nationalités),
- Remplir une fiche, ouvrir un compte en banque (les adjectifs numériques cardinaux),
- La recherche d'un emploi, la première entrevue et quelques métiers (le féminin des professions),
- Décrire quelqu'un physiquement et psychologiquement (le féminin des adjectifs),
- L'organigramme d'une société, le matériel de bureau,
- Déjeuner ou dîner dans un restaurant et les recettes afférentes, le matériel de cuisine (article partitif),
- Vendre ou acheter, la monnaie,
- L'arbre généalogique, la famille,
- Les vacances et les réservations (les notions de futur ou de futur proche),
- Les signalétiques (l'obligation et l'interdiction),
- Le corps humain,
- Se situer ou situer dans l'espace et dans le temps; visite guidée d'une ville avec utilisation de plans et exercices d'orientation,
- Prendre un rendez-vous et gérer son emploi du temps (lire l'heure),

- La conversation téléphonique (pouvoir épeler),
- Les moyens de transport (préposition à, en),
- Vendre ou louer un appartement et vocabulaire connexe, lire les petites annonces,
- Arrivée à l'aéroport ou départ en avion,
- Les passe-temps du ou des protagonistes (jouer du, de la; faire du, de la),
- Les fêtes,
- etc.

Ces méthodes sont donc destinées à l'étudiant qui veut passer ses vacances en France, à toute personne souhaitant avoir des contacts ou travailler en, ou avec, la France. En résumé, il s'agit de pouvoir *exporter* ou *s'exporter*. Cette approche communicative, «*dérive utilitariste provoquée par les nécessités de l'enseignement de masse*», d'après les termes de Costanzo (1995: 100) ne répond pas, à mon humble avis aux attentes du futur traducteur. En effet, comme le signale Maurice Pergnier (1988: 11):

La pedagogía y la práctica de la traducción —y sobre todo de la interpretación— necesitan una cualificación lingüística específica. El tipo de aptitud lingüística que se requiere para la traducción sólo se halla imperfectamente desarrollado con las actuales formaciones en idiomas, que están previstas para cubrir otras finalidades, y no existe en el momento actual en Francia enseñanza que pueda proporcionar a los estudiantes que piensan dedicarse a tales profesiones el alto nivel de competencia lingüística que necesitan en dos lenguas extranjeras. (...) los estudiantes que no han tenido la suerte de vivir pequeños en el extranjero chocan con problemas de dominio de las lenguas que deberían normalmente estar resueltos antes de comenzar la enseñanza de las técnicas de la interpretación o de la traducción y que, al no estarlo, traban su progresión. Estas lagunas habrán de quedar cubiertas mediante un trabajo metódico (...)

Se hace por lo tanto indispensable poner a punto un tipo peculiar de método de perfeccionamiento lingüístico adaptado a las necesidades específicas de los futuros traductores o intérpretes, y que les permita alcanzar el nivel necesario.

Nous avons déjà rappelé les objectifs pour les étudiants en traduction. L'analyse des erreurs typiques en traduction peut nous aider à mettre le doigt sur les déficiences et donc y remédier, en amont, par une enseignement adapté. L'étude fort intéressante de Juan Carlos Palazuelos (1992: 11) montre que:

Los errores detectados en la corrección de textos pueden indicar claramente situaciones como las siguientes:

- a) interferencia de la lengua fuente en la lengua meta
- b) falta de comprensión de la lengua fuente
- c) competencia comunicativa inadecuada en la lengua materna
- d) falta de conocimientos extralingüísticos
- e) competencia traductora inadecuada

En d'autres termes, un traducteur fait intervenir quatre techniques: la compréhension, la production dans sa langue maternelle, la connaissance extralinguistique et la technique propre à son métier. Les professeurs de français interviennent au niveau de la compréhension, l'alphà et l'oméga de toute opération traduisante.

Le traducteur doit avoir une connaissance passive à toute épreuve de la langue étrangère. Il ne doit pas *l'approcher*, il doit l'embrasser. On insistera donc sur l'aspect sémasiologique plutôt que sur l'aspect onomasiologique, qui est du ressort du professeur de traduction (B-A; C-A). Larose (1989: 173) ne dit pas autre chose lorsqu'il synthétise les idées de Delisle:

La compréhension consiste en une démarche sémasiologique de décodage des signes linguistiques par référence au système de la langue (analyse intralinguistique) et de saisie du vouloir-dire de l'auteur par référence à la réalité (analyse extra-linguistique).

L'emploi exclusif de ces méthodes fait, à mon humble avis, double emploi avec les nombreux stages effectués à l'étranger dans le cadre des échanges interuniversitaires (cf. Erasmus, Socrates, etc.). Cette expérience de 6 mois, voire un an, n'est-elle pas suffisante pour que l'étudiant acquière ce fameux niveau-seuil et cette inventaire d'actes de parole en situation. Car ce que l'on reprochait à ces méthodes, c'était en fait de ne pas pouvoir reproduire réellement cette situation en classe.

Toutefois, nous ne pouvons l'exclure dans le cas des facultés qui ont, à la fois, établi une nette distinction entre les deux filières et considéré qu'il fallait deux langues fortes. En effet, comment faire un retour en interprétation, si l'on n'a pas la capacité de s'exprimer dans la langue étrangère. Et, dans ce cas-là uniquement, ces méthodes permettent, en partie, d'acquérir certaines compétences de production.

Etant donné tout ce qui précède et pour parer au plus pressé, l'enseignement devrait aborder l'étude de la grammaire, de textes et du vocabulaire qu'ils renferment.

On ne peut éluder l'enseignement de la grammaire. Même si la traduction se situe au niveau de la parole, il faut d'abord passer par un apprentissage de la langue au sens saussurien du terme.

L'opposition entre signification (que Pergnier nomme signifié) et sens, reposant elle-même sur la différence

entre langue et parole, est primordiale en traductologie puisqu'elle permet de distinguer les opérations de transcodage (fondées sur les équivalences en langue) et les opérations de traduction (fondées sur des équivalences dans le discours). Ainsi, le concept d'équivalence repose sur une similarité de parole à travers la différence de langue.

Robert Larose (1989: 169)

Remarquez que l'approche communicative répugne à une systématique de cet enseignement. Je ne vous cache pas mon penchant pour un retour à un enseignement plus classique, le seul qui soit capable de résister à toutes les modes. Il n'est certes pas très ludique, mais il a le mérite de jeter les fondations d'une connaissance pérenne.

Qui dit grammaire classique dit aussi grammaire du sens. Cette dernière vient nous rappeler que l'agencement des mots, des phrases, du texte en général, n'est jamais innocent et qu'il faut apprendre à saisir toutes les nuances linguistiques du texte. Certes, on ne traduit ni des mots, ni des phrases —la traduction se situe au niveau de la parole— mais on semble oublier qu'un texte sans mots ou sans phrases s'appelle une page blanche.

Lecture et compréhension de textes. Il faut gaver l'étudiant de textes dont le degré de difficulté sera bien entendu, progressif. On lira, par exemple, en classe à deux reprises une brève dépêche ou un entrefilet, remaniés s'il le faut. À la suite de quoi, le professeur posera des questions pertinentes de compréhension. À l'instar de l'ancienne rhétorique et de Quintilien, l'étudiant devra répondre aux questions: *Qui? Quoi? Où? Avec qui? Pourquoi? Comment?* Ces questions que tout journaliste se pose avant d'écrire une dépêche et que Roy W. Howard, ancien directeur de l'United Press avait baptisé les *five W*. Cité par Larose (1989: 183), Peter Newmark abonde dans ce sens:

Le traducteur doit faire œuvre d'enquêteur-journaliste («Who does what, to whom, where, how, with what result? and where appropriate, why?»).

Lorsque les étudiants auront répondu aux 5 questions, on leur demandera de reproduire oralement ou par écrit la dépêche dans un ordre qui n'est pas celui du texte original. Et cela, afin de leur apprendre progressivement à se détacher de l'original pour n'en garder que les idées-phases.

Ce travail étant fait, on procédera à l'analyse fouillée du petit texte pour en dégager toute la substance. On s'attellera à l'analyse du vocabulaire, ce grand oublié de l'approche communicative, comme nous l'indique Robert Galisson (1991: 11):

Dans les manuels qui se réclament de l'approche communicative, les «notions spécifiques» (que traduisent les mots) sont au service des «actes de parole» (...). Quelle que soit la manière dont on le nomme ou le

convoque, le vocabulaire demeure confiné dans un rôle de faire-valoir. Les méthodologues lui imposent une présentation qui le dénature (parce qu'ils vivent sur l'idée fausse qu'il n'est qu' «un sac de mots»), ils ne l'analysent plus formellement, ni sémantiquement), ils ne l'étudient plus pour lui-même.

En guise de conclusion, un remaniement du cursus espagnol en traduction s'impose si l'on veut arriver à de très bons résultats. D'ici là, la méthodologie utilisée doit impérativement répondre aux objectifs de l'enseignement de la traduction sous peine de former des étudiants hybrides.

Bibliographie

- COSTANZO, Edvige (1995): «L'approche communicative en classe de langue: que reste-t-il de nos amours», *Etudes de linguistiques appliquées*, 100, Paris, Didier Erudition.
- COSTE, D., COURTILLON, J., FERENCZI, V., MARTINS-BALTAR, M., PAPO, E., ROULET, E. (1976): *Un niveau-seuil*. Strasbourg, Conseil de la Coopération Culturelle.
- GALISSON, Robert (1991): *De la langue à la culture par les mots*. Paris, Clé international
- LADMIRAL, J.-R. (1979): *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Paris, Payot.
- LAROSE, Robert (1989): *Théories contemporaines de la traduction*. Québec, Presses de l'Université du Québec
- PERGNIER, Maurice (1988): «Introducción», *Perfeccionamiento lingüístico*, Madrid, Editora El Manglar, colección Ciencias de hoy. Traducción al español de: *Comment perfectionner ses connaissances linguistiques*, de la Association des Amis de l'ESIT.
- VERMEYLEN, H.J. (1995): «Tendencias modernas en la didáctica de la traducción», *V Encuentros complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Editorial Complutense. Ed. Rafal Martín-Gaitero

María José HERNÁNDEZ GUERRERO

(Universidad de Málaga)

Texto original y texto traducido: la comparación como recurso didáctico en la enseñanza de la traducción

Frecuentemente se hace referencia a la comparación de textos originales con sus respectivas traducciones como un recurso didáctico más en la enseñanza de la traducción, que utilizado convenientemente resulta muy completo y útil para la formación de futuros traductores. Sin embargo, los objetivos que se pueden conseguir al introducirlo en las clases de traducción y la forma de llevarlo a cabo de una manera efectiva, son cuestiones apenas tratadas.

En este trabajo pretendemos analizar la utilización de la comparación de originales y traducciones dentro del marco de la enseñanza de la traducción, estableciendo pautas que permitan desarrollar todo el potencial de un ejercicio que admite numerosas aplicaciones. Debemos considerar desde un principio que el ejercicio de comparación se puede realizar entre un original y su traducción, o entre un original y sus traducciones, y que la utilización de una u otra modalidad supone planteamientos y finalidades distintos. En nuestra exposición nos referiremos principalmente a la primera modalidad, la comparación de un original y su traducción, por considerarla como el primer paso en la introducción de este recurso didáctico, que una vez desarrollado con eficacia nos permitirá aplicar la otra modalidad —comparación de un original con sus traducciones— con finalidades más específicas (por ejemplo, ver cómo se han traducido estructuras concretas, referencias culturales, esquemas textuales, juegos de palabras, etc., en diferentes traducciones de un mismo texto).

Una vez concretado nuestro objeto de estudio —el ejercicio de comparación del texto original con su traducción— y su marco de aplicación —los estudios de traducción—, intentaremos, en primer lugar, responder a estas dos cuestiones: ¿cuándo y cómo se debe utilizar? Después expondremos los objetivos que se pueden conseguir con su aplicación.

La introducción de este recurso didáctico es conveniente desde las primeras etapas de la formación de los futuros traductores. A medida que se van enfrentando con sus primeros trabajos de traducción, es muy útil que comparen textos, pues esta práctica les permitirá alcanzar en un menor espacio de tiempo lo que la experiencia acaba por enseñar. Para el alumno resulta muy interesante encontrarse con traducciones que ya han sido publicadas y el ejercicio de comparación le permite familiarizarse con los mecanismos, las estrategias y las circunstancias que determinan el proceso de traducción.

Para abordar la segunda cuestión, el cómo, hemos de referirnos inexcusablemente a los modelos de análisis del texto en traductología. Tal y como hemos tenido oportunidad de exponer en un trabajo anterior¹, los estudios sobre el análisis del texto, potenciados en estos últimos tiempos desde la didáctica de la traducción, se muestran de un enorme valor para el avance de los estudios traductológicos. Es cierto que la didáctica de esta disciplina necesita de modelos adaptados a su principal objetivo, la enseñanza de la traducción, de ahí que muchas de las investigaciones a este respecto hayan surgido en su seno. Sin embargo, los modelos de análisis del texto de cara a la traducción son importantes para la traductología en su conjunto, ya se trate de los enfoques que abordan el fenómeno traslativo como proceso, ya se trate de los que se centran en el producto.

Para el primero de estos enfoques, el análisis del texto es una fase primordial de dicho proceso; es preciso disponer de unos modelos que permitan estudiar los mecanismos del texto, la relación entre elementos textuales y extra-textuales, su dimensión pragmática, su valor comunicativo, etc... De esta manera es posible describir la operación traductora, junto a los componentes que intervienen en el proceso y que dan lugar a una determinada traducción de un texto. Se trata, pues, de elaborar un conjunto de criterios para el análisis que tiendan a fomentar la consistencia y la precisión a la hora de discutir sobre la actividad de traducir.

Para el segundo enfoque, el análisis del texto constituye igualmente una herramienta imprescindible. Estudiar el producto de la traducción, la versión, supone siempre un ir y venir entre dos textos, el original y su traducción, y la necesidad de disponer de unos criterios objetivos que permitan valorar correctamente la equivalencia entre ambos. Por este motivo, desde la evaluación y la revisión de traducciones y desde la "crítica traduccional"² se ha denunciado insistentemente la subjetividad y la falta de rigor científico con que en muchas ocasiones se procede al valorar traducciones. Con objeto de evitar precisamente esa falta de rigor, las opiniones más recientes apuntan a los modelos de análisis del texto como fuente donde conseguir unos parámetros objetivos que permitan desarrollar estas labores con una cierta garantía de efectividad.

En lo que a nosotros respecta, las técnicas de análisis del texto resultan imprescindibles para la comparación de originales y traducciones. Existen modelos orientados específicamente a la traducción³ que son magníficas herramientas en la aplicación de estos ejercicios y que nos pueden ayudar a realizarlos de una manera correcta y eficaz. El ejercicio de comparación de textos exige

1 "El análisis del texto en traductología", *Turjuman*, vol.5/1 (1996), pp. 89-97.

2 Utilizamos aquí la terminología que propone V. García Yebra para referirse a la crítica de traducciones en su artículo "Sobre la crítica de la traducción", *Ieronymus Complutensis* n°2 (julio-diciembre 1995), pp. 37-44.

3 Por ejemplo, el propuesto por Christiane Nord en *Text Analysis in Translation*; el de B. Hatim y I. Mason en *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*; el de S. Peña y M.J. Hernández Guerrero en *Traductología*; o, más recientemente, el de S. Peña "El traductor en su jaula: hacia una pauta de análisis de traducciones", en Arias, J.P. y E. Morillas (eds.), *El papel del traductor* (en prensa), por sólo citar algunos.

un trabajo previo de análisis que permita descifrar las claves textuales y los mecanismos que han operado en el proceso de traducción.

Para ilustrar nuestros argumentos, vamos a servirnos de un texto original y una traducción que hemos incluido en un apéndice al final de este trabajo. Se trata de un artículo del filósofo francés Bernard-Henri Lévy publicado en la revista *Le Point* nº1262 (23.11.1996) y su traducción al español en el diario *El Mundo* del 25 de noviembre de 1996.

Un primer paso en la comparación del texto original con su traducción española sería el análisis de ambos textos para el que podemos servirnos de un modelo de análisis orientado a la traducción. Esta labor previa resulta fundamental para la buena comprensión de los textos, para explicar el entramado textual y la relación de éste con el sistema y las normas de la lengua y la cultura que lo vehiculan. En el caso que nos ocupa, el análisis debe sacar a la luz todos esos aspectos que acabamos de mencionar y destacar las características propias del tipo textual que nos ocupa, el texto periodístico de opinión, más concretamente, el subgénero de la columna personal. Insistiremos, igualmente, en las cuestiones pragmáticas que se derivan de los diferentes receptores de ambos textos (inter-textualidad, referencias culturales, saber compartido, etc.).

Una vez efectuado el análisis podemos pasar a la labor de comparación propiamente dicha. La comparación textológica es un trabajo de carácter contrastivo, que requerirá de un ir y venir incesante del texto original a su versión y viceversa. Para evitar la desorientación y la pérdida en ese trasiego, podemos estructurar este trabajo en diferentes niveles, lo que nos permitirá realizarlo de un modo sistemático. A continuación proponemos estos cuatro niveles, a los que nos referiremos más adelante:

1. Nivel sintáctico
2. Nivel léxico
3. Nivel textual, y
4. Nivel cultural

Que en la aplicación de este ejercicio decidamos centrarnos en uno de estos niveles o en todos, dependerá en cierta medida de las metas que nos hayamos trazado al utilizarlo en la docencia de la traducción. Puede que sólo queramos estudiar los cambios de la versión que se derivan del nuevo formato, o comparar cómo se han traducido determinadas estructuras sintácticas, o cómo se han tratado las referencias culturales, o, por el contrario, hacer una comparación completa de ambos textos. En el caso que nos ocupa, el artículo de Bernard-Henri Lévy traducido en *El Mundo*, realizaremos la comparación del original y su traducción siguiendo la estructuración en niveles antes propuesta, y siendo conscientes de que al aplicar esta estructuración hemos de ser flexibles, pues tropezaremos con cuestiones que se pueden abordar desde diferentes niveles. Necesariamente, por motivos de espacio, esta comparación sólo esbozará los puntos mas importantes, dejando de lado otros aspectos que en su contexto adecuado, la clase de traducción, serían tratados, sin duda, con mayor detenimiento.

En el nivel sintáctico, podemos observar cómo el traductor ha seguido muy de cerca las estructuras y la puntuación del original, tal vez con la intención de reproducir el estilo personal del autor. Esta opción traductora es aceptable siempre y cuando respete la estructuración propia de la lengua de llegada, el español, si bien presenta sus riesgos; la proximidad del francés y del español permite en ocasiones un estrecho seguimiento del original —algo impensable en otras lenguas— y esa misma proximidad puede convertirse en fuente de errores, derivados en su mayor parte de las interferencias que se producen al traducir entre ambas lenguas. El calco es un claro ejemplo de este tipo de errores, como podemos apreciar en el segundo párrafo del texto traducido: “¿Que sólo le apoya un francés de cada cinco?”, traducción de la frase “*Un Français sur cinq seulement pour le soutenir?*”, y que en nuestra lengua tendría su expresión más natural en “¿Que sólo le apoya uno de cada cinco franceses?”

Igualmente, ese estrecho seguimiento del original lleva al traductor a conservar a menudo las frases nominales que aparecen en el original francés. De esta manera, lo que es un uso cada vez más frecuente en la lengua escrita francesa, se traslada a una lengua como el español, donde la nominalización de la frase se produce únicamente en usos muy precisos (p.e. en titulares periodísticos). Esta frase, que encabeza el último párrafo, puede servirnos de muestra: “Rehabilitación del coronel De la Rocque y de sus Cruzados del Fuego. Signo de los tiempos. Confusionismo intelectual”. Sin embargo, en el cuarto párrafo el traductor opta por introducir un verbo y la frase del original “*L'affaire NTM encorre*” aparece como “Volvamos de nuevo al caso NTM”.

Resulta especialmente interesante la comparación del uso de la puntuación en ambos textos. El traductor la conserva en la medida de lo posible en su afán de restituir el estilo del original, pero se ve obligado a operar modificaciones cuando las diferencias de uso lo exigen. En el segundo párrafo de la traducción, por ejemplo, vemos que el traductor ha sustituido los dos puntos del original por un verbo: “*Le plus mystérieux chez Juppé: qu'il ne fasse rien de son impopularité*”, “Lo más misterioso en Juppé es que no haga nada por poner coto a su impopularidad”. En el tercer párrafo de la traducción, sin embargo, los dos puntos del original aparecen como un punto y seguido: “Pero la primera impresión es la que queda. El comienzo del espíritu colaboracionista es ...”.

Del mismo modo, podemos analizar cómo se han traducido al español proposiciones cuyo sujeto va introducido por un presentativo y se encuentra emplazado al final de la frase francesa. Este tipo de construcción, frecuente en la lengua gala, requiere un tratamiento distinto en la nuestra. Tomemos dos ejemplos del texto original, el primero en el cuarto párrafo, “(...), *c'est le début de l'esprit collabo*” y el segundo en el sexto, “(...), *voilà qui devient contestable et, dans le climat du moment, périlleux*”. Las traducciones propuestas para estas construcciones en la versión española son diferentes; en el primer caso el traductor opta por suprimir el presentativo y emplazar el sujeto al principio de la frase, el resultado es aceptable en nuestra lengua; en el segundo caso, conserva la estructura del

original, lo que dificulta la comprensión de este pasaje, incurriendo además en un error de interpretación que deriva en un contrasentido, pues lo que en el original se planteaba como “discutible” en la traducción aparece como “incontestable”.

En el nivel léxico la comparación de estos textos puede servirnos para analizar, por ejemplo, el tratamiento que se le da a las siglas. De las tres siglas que aparecen en el texto traducido, sólo una —SS— es familiar para el lector medio español; las dos restantes —NTM y CRS— le son extrañas, mientras que para el lector francés son tan habituales que no necesitan ninguna aclaración. Resulta paradójico, además, que una de esas siglas forme parte del título del artículo. En el caso de “NTM”, el traductor ha tratado de compensar el vacío referencial de los nuevos lectores añadiendo el complemento “de las canciones”, que permite deducir al receptor que se trata de un grupo musical, algo que se precisa más abajo, en el cuarto párrafo, donde además averigua que se trata de un grupo de *rap* caracterizado por su “violencia verbal”, y que a algunos de sus componentes se les ha prohibido cantar. No ocurre lo mismo con “CRS” que permanece totalmente oscura para los nuevos lectores, quienes tampoco comprenden el juego CRS/SS.

La presencia de algunos préstamos, concretamente del inglés, tanto en el original como en la versión española nos servirá para analizar el tratamiento que requieren estos términos. Nos referimos, en concreto, a *rap* y *soft*. En el texto francés estos anglicismos aparecen en redondas y *soft*, además, entre comillas, queriendo así el autor destacar el sentido de esta palabra. El traductor ha calcado el uso del francés, conservando la letra redonda, cuando lo correcto en español para estos préstamos es la cursiva⁴ en el caso de *soft*, debería haber ido en cursivas y entrecomillado. Y una vez inmersos en las convenciones de escritura y constatando las variaciones de una lengua a otra, podemos señalar un ejemplo diferente en la expresión “*État de droit*”, traducida como “Estado de Derecho”, adaptándose a las reglas del español para el uso de mayúsculas y minúsculas, uno de los aspectos que exigen especial atención para los traductores de francés y español.

Otro aspecto interesante es la expresión “marechalismo patriota”, que encontramos en las últimas líneas de la traducción, y que se supone traduce la fórmula “*maréchalisme patriote*” del original. En francés nos encontramos ante una creación léxica a partir del término *maréchal*, en clara alusión al mariscal Pétain. En español la solución adoptada por el traductor es discutible, pues “marechalismo” es una invención totalmente oscura para los destinatarios del texto.

Interesante, también, es la traducción que se realiza de la publicación *Le Monde des livres*, suplemento semanal del diario *Le Monde* consagrado a las novedades editoriales, que aparece en la versión española como el “Mundo de los

4 El propio *Libro de Estilo de El Mundo* en su página 77 así lo recomienda.

libros". Esta traducción resulta inaceptable, al ser una convención aceptada que los nombres de los grandes rotativos no se traducen. En España se habla del diario *Le Monde* y a nadie se le ocurre referirse a dicho medio como *El Mundo*, dejando al margen la confusión que se produciría con el periódico español. Por otro lado, la supresión de la cursiva, habitual al mencionar publicaciones, que es sustituida por las comillas, también confunde al lector y deja irreconocible la referencia del original.

En el nivel textual tal vez lo más destacable sea la omisión de una parte importante del texto original. La explicación la tenemos en los problemas de espacio que surgen en la composición de los diarios. El texto original cuenta con toda una página de la revista *Le Point*, mientras que el texto traducido tiene que amoldarse al espacio de una columna. Las columnas de autor en el diario *El Mundo* presentan un formato estable, con una extensión delimitada a la que deben ajustarse los escritores, y que en el caso de traducciones de textos obliga a cercenar algunos fragmentos. En estos textos que comparamos, desaparecen en la versión española el segundo párrafo del original junto con los cuatro últimos. Esta curiosa selección puede llevarnos a analizar el contenido de los párrafos publicados y de los omitidos, para especular sobre cuáles han sido las razones que han pesado en esa elección. Al mismo tiempo podremos introducir a nuestros alumnos en las condiciones peculiares que rodean a las traducciones de textos en la Prensa (intervención de diferentes personas en el proceso de elaboración de la versión, adecuación de los originales a las normas de estilo del periódico, etc...)⁵.

En relación con lo anterior podemos constatar una serie de cambios de formato entre el texto original y el texto traducido:

- El epígrafe que encabeza el artículo francés, "Le bloc-notes de Bernard-Henri Lévy", se divide en la versión española en el título de la columna, "Bloc de notas", y en el nombre del autor, Bernard-Henri Lévy, destacado en un fondo negro, como ocurre en todas las columnas de autor del diario.
- En la versión española aparece además un título, "El caso NTM", que hace alusión únicamente a uno de los contenidos del artículo. Podemos observar cómo ese título procede de las frases centrales que aparecen en el texto original y no engloba todos los contenidos tratados, y al mismo tiempo no entiende una estructura textual que no es la adecuada para transmitir esa información y que le confunde.

En el nivel cultural analizaremos cómo han sido tratadas las referencias culturales del original. En todo proceso de traducción concurren un conjunto de circunstancias que lo determinan; el cliente, el encargo de traducción, el canal que sirve de soporte al texto, sus destinatarios, etc..., y que configuran una

5 Cfr. M^a José Hernández Guerrero, "La traducción en la Prensa: los artículos de opinión", en Arias, J.P. y E. Morillas (eds.), *El papel del traductor*, Colegio de España, Salamanca, en prensa.

situación de comunicación muy precisa que requiere, a su vez, de soluciones específicas. En el caso que nos ocupa, parece evidente que el texto original va dirigido a unos destinatarios concretos, los lectores franceses de *Le Point*, que comparten con el autor su marco cultural; el saber compartido y las referencias intertextuales establecen un nexo entre autor y lector que desaparece en parte cuando el texto se traduce. Resulta obvio que los lectores del diario *El Mundo*, exceptuando la minoría que está en contacto con la cultura francesa, no están familiarizados con lo que ahí se menciona.

El tipo textual —texto de opinión— ha determinado en gran medida la estrategia traductora elegida. Ante un texto periodístico informativo, por ejemplo, el traductor hubiera debido aclarar y acercar al lector muchas de las referencias que aparecen en el original. Sin embargo, en la traducción española de esta columna de autor eso no se ha hecho. Se hace referencia al “caso NTM”, una polémica de escaso eco en nuestro país y que, para el lector que no esté al tanto, queda confusa; se mencionan una serie de nombres que no son conocidos por el receptor español (p.e. el ministro de Cultura, Blazy, y el de Justicia, Toubon); se vierten opiniones sobre el coronel De la Rocque y sus *Croix de Feu*...

El tratamiento de esta última referencia es especialmente curioso. En la versión española los “*Croix de Feu*” aparecen como “Cruzados del Fuego”; dejando a un lado esa discutible traducción (literalmente sería “Cruces de Fuego”), cabe preguntarse cuál es el motivo de que se traduzca. En realidad, el nuevo lector no consigue así más información, pues su desconocimiento cultural no se suple de esta manera. El resultado de esa decisión puede incluso llevar a error, en el caso de que el lector interesado busque información sobre los “Cruzados del Fuego”.

La comparación es un recurso didáctico rico y útil, cuya aplicación presenta muchas ventajas en la docencia de la traducción. Hemos apuntado que una comparación textológica estructurada en niveles permite trabajar los textos de manera ordenada, sacándoles el mayor partido; la que acabamos de realizar, aunque breve y esquemática, puede servir de pauta para la aplicación de este ejercicio. Exponemos a continuación los principales objetivos que podemos lograr comparando textos:

- El primero y más evidente es que el alumno, a través de la comparación del texto original con su traducción, entre en contacto con las diferencias fundamentales de las dos lenguas en juego en cuestiones sintácticas, léxicas, textuales y culturales.
- En segundo lugar, que el alumno aumente su competencia textual en las lenguas que maneja, ya que se enfrenta a distintos tipos textuales con problemas propios y soluciones traductorales diferentes (artículo de opinión, carta comercial, folleto turístico, etc...).
- En tercer lugar, que el alumno desarrolle su espíritu crítico mediante la comparación textológica; no se trata únicamente de “cons-

tatar", sino también de "valorar", y toda valoración implica una toma de posición razonada.

- Que los alumnos, además, se inicien en las técnicas de detección de errores, que tan útiles se han mostrado para prevenirlos.
- Por último, se trata de un ejercicio que estimula la corrección en la lengua de llegada.

La utilidad de la comparación de textos no se reduce, sin embargo, a su empleo como recurso didáctico en la clase de traducción. Para el futuro traductor este ejercicio no sólo supone un complemento en su formación, sino que el manejo de las técnicas de comparación textológica le será una herramienta necesaria para el análisis, la descripción, la valoración, la crítica o la revisión de traducciones⁶, ya que todas estas actividades requieren de una labor contrastiva previa. Desde este punto de vista, la introducción del ejercicio de comparación de textos es aún más necesaria.

Referencias bibliográficas

- GILE, D., "Les Fautes de traduction: une analyse pédagogique", *Meta*, 37/2 (1992), pp. 251-262.
- HATIM, B. & I. MASON, *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, (trad. esp. S. Peña), Ariel, Barcelona, 1995.
- HERNÁNDEZ GUERRERO, M^aJ., "La revisión en el aprendizaje de la traducción", *IV Coloquio de la APFFUE*, en prensa.
- HERNÁNDEZ GUERRERO, M^a J., "Una aproximación teórica a la crítica de la traducción", *VI Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*, en prensa.
- Libro de Estilo de El Mundo*, Temas de Hoy, Madrid, 1996.
- NORD, C., *Text Analysis in Translation*, Rodopi, Amsterdam, 1991.
- PEÑA, S. y M^a J. HERNÁNDEZ GUERRERO, *Traductología*, Universidad de Málaga, 1994.
- TRICÁS PRECKLER, M., *Manual de traducción Francés/Castellano*, Gedisa, Barcelona, 1995.

⁶ Cfr. M^a J. Hernández Guerrero, "La revisión en el aprendizaje de la traducción" y "Una aproximación teórica a la crítica de la traducción".

Apéndice

Le bloc-notes de Bernard-Henri Lévy

Les textes de NTM choquent ? C'est que l'on a oublié ceux de Sartre et Foucault, dans la presse maoïste des années 70. Appels au meurtre des « bourgeois », Patrons « pendus par les couilles », CRS non pas « condamnés à mort », mais transformés en « SS ». Et nous n'avions pas, à l'époque, l'alibi du rap et des banlieues !

La France soutient la candidature de Boutros-Ghali à sa propre succession à la tête de l'Onu. Au choix : aveuglement politique ou acharnement thérapeutique. Qu'en pensent les survivants de Bosnie ?

Le plus mystérieux chez Juppé : qu'il ne laisse rien de son impopularité. Un Français sur cinq seulement pour le soutenir ? Le record d'Edith Cresson pulvérisé ? Ce serait l'occasion, j'imagine, de dire : « battu pour battu, voici les grandes réformes que j'entreprends, les grands chantiers d'avenir sur lesquels je choisis de finir ». Au lieu de quoi, cette morne survie. Cette singulière série de reculs. La prudence de Balladur, tant daubée par les chiraquiens quand il était au faite des sondages – et que, pour le coup, rien n'explique.

Interrogée sur l'hommage rendu à Marek Halter par les libraires de Toulon, Mme Roze, prix Goncourt 1996, y voit une « provocation ». Ensuite, bien sûr, elle se rétracte. Elle regrette son fâcheux lapsus. Mais demeure la première impression : se mettre dans la peau des fascistes au pouvoir, imaginer leurs réactions et, par avance, s'y conformer, entrer, en un mot, dans leurs raisons et faire comme si ces raisons étaient raisonnables, c'est le début de l'esprit colabo.

L'affaire NTM encore. Si le « malaise » des banlieues suffit à justifier la violence verbale du groupe ? Non, bien entendu. Car autant excuser à ce compte, et en vertu du même malaise, la violence des lepénistes contre les institutions républicaines. N'empêche. Des artistes emprisonnés, une interdiction de chanter, l'arsenal de la répression la plus lourde mobilisé contre le plus populaire des groupes rap, ce serait, si la décision se voyait confirmée, un autre dérapage, plus redoutable encore, et qui ne pourrait que redoubler ses effets les plus pernicioeux. Douste-Blazy et Toulon l'ont compris. Et ils ont sauvé, en le comprenant, ce qui restait à sauver : outre leur honneur, la responsabilité de l'Etat de droit.

Réhabilitation du colonel de La Rocque – et de ses Croix-de-Feu. Signe des temps. Confusionnisme intellectuel. Car on mélange, ce faisant, deux choses. Que la plus active, en effet, des ligues de l'entre-deux-guerres

L'affaire NTM

Si Juppé était Mendès

Marek Halter, Toulon et le prix Goncourt

Réhabiliter les Croix-de-Feu ?

Castro chez Agnelli

Un film sur les insectes

La première défaite de CNN

Aristote et l'esprit de génération

n'ait pas été nazie au sens, par exemple, de l'Allemagne, que son chef se soit bien conduit face à l'occupant et qu'il ait fini dans la résistance avant d'être déporté, c'est parfaitement exact, nul ne l'a jamais sérieusement nié et Jacques Nobécourt, dans son livre (Fayard), a raison de le rappeler. Mais que ce problème de conduite règle celui de l'idéologie, que la biographie du chef des Croix-de-Feu autorise à ne pas entendre la réalité de son discours, que l'on passe sous silence, autrement dit, son antiparlementarisme virulent, sa haine de la démocratie et des lumières, ses appels incessants à la voix de la rue contre celle du pays légal, que l'on refuse de prendre en compte la « nausée » de La Rocque face à une « décadence » dont seule une « révolution nationale » pouvait, selon lui, remonter le cours, que l'on efface, du même coup, le « maréchalisme patriote » qui fut le sien dans les premiers temps de Vichy et qu'évoque Zeev Sternhell dans *Le Monde des livres* de la semaine dernière – voilà qui devient contestable et, dans le climat du moment, périlleux. Révisionnisme soft. Toujours le même refus de voir, en ce qu'elle a de spécifique, la tradition fasciste française.

Fidel Castro au Vatican : on est troublé, mais on comprend (le pape a bien reçu Kurt Waldheim – pourquoi ne recevrait-il pas le vieux dictateur ?). Le même Fidel chez Agnelli : on est également stupéfait, mais on comprend, cette fois, beaucoup moins (sauf à rappeler le mot de Lénine sur ces capitalistes qui, par cynisme, vendraient à leurs ennemis jusqu'à la corde pour les pendre ?). L'indignation passée, surgit l'autre question – romanesque : laquelle des deux rencontres a-t-elle été la plus étrange, la plus improbable, la plus fertile en malentendus ?

Un film sur les insectes, interprété par des insectes. Pas encore vu. Mais lu, dans *Télérama*, ces déclarations des deux auteurs : « ces êtres étrangers sont faits de la même pâte que nous » ; il y a, entre eux et nous, « un pont qui peut s'établir » ; nous « partageons avec eux une sorte de destin commun ». Le film est peut-être beau. Mais le propos est débile. Mépris du genre humain, ou haine du cinéma ?

Les réfugiés hutus rentrent au Rwanda. Stupeur dans les chancelleries. Désarroi dans le barnum humanitaire. Les médias du monde entier sidérés par la nouvelle. C'est l'Histoire qui, pour une fois, va plus vite que l'information – c'est CNN prise à revers et la revanche du réel sur le virtuel.

Les gens qui parlent « au nom » d'une génération ? Aristote, dans sa « physique » : « génération » égale « corruption ». ■



Bloc de notas

BERNARD-HENRI LEVY

El caso NTM

¿Que llaman la atención los textos de las canciones de NTM? Porque ya nos hemos olvidado de los de Sartre y Foucault, en la Prensa maoísta de los años sesenta. Con llamadas al asesinato de los «burgueses». Con llamadas a colgar a los patronos «por los cojones». Con alusiones a la CRS no sólo «condenándola a muerte», sino transformándola en «SS». Y entonces no existía la coartada del rap y de los suburbios.

Lo más misterioso en Juppé es que no haga nada por poner coto a su impopularidad. ¿Que sólo le apoya un francés de cada cinco? ¿Que está pulverizando el récord de Edith Cresson? Tendría que aprovechar la ocasión, pienso yo, para decir: «Si tengo que hundirme lo haré en aras de estas grandes reformas, de estos grandes proyectos de futuro». En vez de eso, se dedica a ir tirando, sin pena ni gloria, cosechando un fracaso tras otro. La prudencia de Balladur, tan criticada por los chiraquianos cuando estaba en el apogeo de los sondeos, y que, en este caso, no explica nada.

Interrogada sobre el homenaje que le tributaron a Marek Halter los libreros de Toulon, la señora Roze, premio Goncourt 1996, lo calificó de «provocación». Como es lógico, a continuación, se retractó y dijo que todo había sido producto de un lapsus embarazoso. Pero la primera impresión es la que queda. El comienzo del espíritu colaboracionista es meterse en la piel de los fascistas en el poder, imaginar sus reacciones y, de antemano, identificarse con ellas; entrar, en una palabra, en el interior de sus razones y hacer como si dichas razones fuesen razonables.

Volvamos de nuevo al caso NTM. ¿Es que el «malestar» de los suburbios basta para justificar la violencia verbal del grupo? De ninguna manera. Por la misma regla de tres y en virtud del mismo malestar habría que disculpar la violencia de los lepenistas contra las instituciones republicanas. De todas formas, encarcelar artistas, prohibirles cantar, movilizar el arsenal de la represión más pura y dura contra el más popular de los grupos de rap sería, si la decisión se confirma, otro desliz más penoso todavía, que reduplicaría sus más perniciosas consecuencias. Douste Blazy y Toubon lo han entendido. Y al hacerlo, han salvado lo que todavía podía salvarse: además de su honor, la responsabilidad del Estado de Derecho.

Rehabilitación del coronel De la Rocque y de sus Cruzados del Fuego. Signo de los tiempos. Confusionismo intelectual. Porque, al hacerlo, se mezclan dos cosas. Que la más activa de las ligas de entreguerras jamás ha sido nazi en el sentido alemán, por ejemplo, que su jefe se ha mantenido firme frente al ocupante y que terminó en la resistencia antes de ser deportado, es totalmente exacto, nadie lo ha puesto seriamente en duda jamás y Jacques Nobécourt, en su libro (Fayard), tiene toda la razón del mundo al recordarlo. Pero que este problema de «conducta» arregle el de la «ideología», que la biografía del jefe de los Cruzados del Fuego autorice a esconder la realidad de su discurso, que, dicho de otra forma, se silencie su antiparlamentarismo virulento, su odio a la democracia y a las luces, sus incesantes recursos a la voz de la calle contra la del país legal, que no se tenga en cuenta la «náusea» de La Rocque frente a la «decadencia» de la que sólo podía librarnos, a su juicio, una «revolución nacional», que se borre, al mismo tiempo, el «marchalismo patriota» que hizo suyo en los primeros tiempos de Vichy y que evoca Zeev Sternhell en el «Mundo de los libros» de la semana pasada, todo eso es incontestable y, en el clima actual, tremendamente peligroso. Revisionismo «soft». Siempre la misma negativa a reconocer la tradición fascista francesa en lo que tiene de más específico.

Miguel IBÁÑEZ RODRÍGUEZ

(Universidad de Valladolid)

El traductor frente al galicismo léxico¹

Introducción

Ocuparse del galicismo significa introducirse dentro del campo del neologismo, que es, por cierto, un término del francés introducido en el siglo XVIII. Éste se puede definir como todo elemento lingüístico de nueva aparición en una lengua. Se distinguen cinco especies de neologismos²: los tres primeros son fenómenos lingüísticos generados en la misma lengua (neologismos internos) y los otros dos, el calco y el préstamo, proceden de otra lengua (neologismos externos). El primero de ellos es el de las palabras derivadas por afijación, que comprende la prefijación (por ejemplo, *re-flujo*), la sufijación (*razon-able*) y la infijación en aquellas lenguas que lo admiten (la palabra vasca *e-ra-dan*, 'abreviar' frente a *edan* 'beber'). La composición es otro de los procedimientos que posibilita el surgimiento del neologismo. La combinación de dos sustantivos (por ejemplo, *telaraña*), de un sustantivo con un adjetivo (por ejemplo, *cuellilar-go*), de dos o más verbos (*quitaipón* o *correveidile*), de varios adjetivos (*sordomudo*), etc., puede dar lugar a nuevas palabras. También es posible que palabras ya existentes adquieran nuevas acepciones. *Marcar*, por ejemplo, tiene nueve acepciones en el DRAE (*Diccionario de la Real Academia Española*) de 1970 y en el de 1992 aparece con 21. El cuarto de los procedimientos es el calco que consiste en copiar el significado de una palabra o expresión extranjera en elementos propios de la lengua receptora. La palabra *rascacielos* es un calco del francés *gratte-ciel* que es a su vez un calco del inglés *skyscraper*. Y, por último, el préstamo, que se puede definir como la palabra o expresión que una lengua toma de otra sin traducirla, con el fin de llenar en la lengua receptora un vacío que sus propios recursos no pueden cubrir.

Conviene distinguir entre préstamo y extranjerismo. Éste se puede definir como aquella voz extranjera que se encuentra en proceso de integración en la lengua receptora a la que se ha incorporado en un tiempo relativamente

1 Quiero expresar un sincero agradecimiento al profesor de la Universidad de La Rioja D. Javier Mangado por las interesantes observaciones que sobre el tema me ha hecho en diferentes conversaciones mantenidas con él y por sus sabias consideraciones sobre varios galicismos conflictivos publicadas en diversos artículos que seguimos y citamos en nuestro trabajo.

2 GARCÍA YEBRA, V., «Neologismos en la prensa deportiva», en *El neologismo necesario*, Madrid, Fundación EFE, 1992; pp. 188-189.

reciente y que puede llegar a convertirse en préstamo o no. Cuando la palabra foránea conserva su grafía intacta se dice que es un extranjerismo crudo. El préstamo, por su parte, es un extranjerismo que se ha incorporado plenamente a la lengua receptora, después de haber sufrido, no en todos los casos, un proceso de transformación en el que adapta su pronunciación y grafía a la lengua receptora. A veces es difícil establecer la frontera entre extranjerismo y préstamo. Nosotros consideramos préstamos a todas aquellas voces que ya aparecen recogidas en el DRAE.

A los préstamos del francés se les llama galicismos y de ellos nos vamos a ocupar, centrándonos en los problemas que plantean al traductor del francés al español. Nos interesaremos únicamente por los galicismos léxicos. Conviene señalar, con el fin de ubicar el problema del extranjerismo dentro del marco de la traducción, que tanto el préstamo como el calco no entran dentro del ámbito de la traducción propiamente dicha en cuanto que sustitución de significados y significantes de la lengua original por significados y significantes de la lengua a la que se traduce, sino que son dos formas de transferencia lingüística, ya que lo que tiene lugar es, citando a Esteban Torre, "un auténtico injerto de significantes y significados del texto de lengua original sobre el texto de lengua término"³. De la misma opinión es García Yebra⁴. Sin embargo, otros autores como Newmark⁵, consideran la transferencia como un procedimiento de traducción. Es un debate en el que no nos corresponde entrar en nuestro trabajo que únicamente pretende ayudar al traductor a solventar cuestiones de tipo práctico cuando se ve obligado a "injertar" en su traducción elementos propios de la lengua de la que traduce, en nuestro caso del francés.

Dentro de los galicismos léxicos se puede establecer una tipología, siguiendo criterios diacrónicos. Podemos hacer una gran división entre los que podemos llamar históricos y los no históricos. Los primeros serían los completamente integrados con un prolongado uso en nuestra lengua hasta el punto de que llamarles préstamos sorprendería a muchos. Entre los no históricos habría que hablar de los préstamos o extranjerismos recientemente incorporados al castellano y los extranjerismos o voces en proceso de incorporación. Esta clasificación no responde a otra finalidad que a la de evaluar el diferente grado de dificultad que al traductor pueden presentar los distintos galicismos.

Los galicismos históricos

Ya desde los primeros siglos de la historia de la lengua castellana se deja sentir de una manera ciertamente notable la presencia de voces transpirenaicas. Son numerosos los galicismos y occitanismos⁶ que se incorporan al cas-

3 TORRE, Esteban, *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis, 1994; p. 89.

4 GARCÍA YEBRA, V., *Teoría y Práctica de la Traducción*, Madrid, Gredos, 1989, v. I; p. 333.

5 NEWMARK, Peter, *Manual de Traducción*, Madrid, Cátedra, 1992 (traducción de Virgilio Moya); pp. 117-119.

6 IBÁÑEZ RODRÍGUEZ, M., «Estudio de algunos occitanismos cortes en las obras de Gonzalo de Berceo», comunicación aceptada en el *Cuarto Congreso Internacional de Historia de la Lengua*, Logroño 1 al 5 de abril de 1997.

tellano entre los siglos XI y XIII⁷. Por citar algunos podemos señalar: *homenaje*, *mensaje*, *vergel*, *fraile*, en el siglo XI; *ligero*, *ruiseñor*, *doncel*, *linaje*, *paraje*, *peaje*, *hostal*, *salvaje*, entre el siglo XI y XIII. También en el Siglo de Oro se introducen galicismos como *servilleta*, *ujier*, *frenesí*, *trinchera*, *batallón*, *batería*, *bayoneta*, *coronel*, *piquete*⁸, etc. Pero es, sobre todo, en el siglo XVIII⁹ prolongándose hasta los primeros años de la centuria siguiente, gracias en buena parte a las numerosas traducciones de obras francesas¹⁰, cuando se produce una auténtica invasión de galicismos. En el campo de las ciencias se incorporan al léxico castellano voces como: *termómetro*, *barómetro*, *electricidad*, *microscopio*, *telescopio*, etc. Otros galicismos de esta época son: *filósofo*, *progreso*, *instruir*, *educar*, *materialismo*, *naturalismo*, *fanático*, *fanatismo*, *tolerancia*, *inmoral*, *filántropo*, *sociedad*, *bien común*, *bien propio*. Son testigos evidentes de la introducción de la Ilustración en la Península. Así explica Fernando Lázaro Carreter la supremacía del francés en la Europa del siglo XVIII:

El francés, según es bien sabido, impone su yugo al resto de los europeos durante el siglo XVIII, en coincidencia con la instalación de la dinastía borbónica en Madrid y de una aflictiva depauperación cultural de España, especialmente patente en el cultivo de la filosofía y de las ciencias naturales, pues no se ha contado con nadie comparable a un Descartes, a un Pascal, a un Kepler o un Galileo; los «novatores» del XVII, cualquiera que sea su importancia indicativa de una conciencia más lúcida que la dominante, no podían contrarrestar la infecundidad de ésta.¹¹

La hegemonía que a lo largo de la historia ha mantenido el galicismo ha sido desbancada en los últimos años por los omnipresentes anglicismos. Sin embargo, aunque en menor medida, se siguen introduciendo voces francesas.

Los galicismos históricos están perfectamente integrados dentro del léxico castellano y pueden pasar desapercibidos a no ser que el interés filológico, que en todo traductor debe estar siempre muy presente, despierte la curiosidad por conocer su origen. No presentan ningún tipo de dificultad en una traducción. En realidad ya no son préstamos, porque no se sienten como tales.

Los préstamos

Éstos, en principio, no deben plantear ningún problema. En estos casos una consulta rápida del DRAE nos sacará de toda duda. Estamos pensando en

7 LAPESA, Rafael, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, pp. 168-170 y pp. 197-201.

8 *Ibid.*, p. 410.

9 *Ibid.*, pp. 428-434.

10 En este sentido resulta particularmente interesante el estudio de MIGUEL ÁNGEL MUÑOZ MUNILLA, *Ideas lingüísticas sobre el extranjerismo en Bretón de los Herreros*, IER, 1985.

11 LAZARO CARRETER, F., «El neologismo: planteamiento general y actitudes históricas», en *El neologismo necesario*, Madrid, op. cit., p. 34.

galicismos como *autostop* (fr. *auto*, ing. *stop*), *buró*¹² (fr. *bureau*), *bebé* (fr. *bebé*), *besamel*¹³ (fr. *béchamel*), *bidón* (fr. *bidon*), *bricolaje* (fr. *bricolage*), *bulevar* (fr. *boulevard*), *calambur* (fr. *calembour*), *camuflaje* (fr. *camouflage*), *camuflar* (*camoufler*), *claque* (fr. *claquette*), *cliché* y *clisé* (fr. *cliché*), *colage* (fr. *collage*), *consomé* (fr. *consommé*), *coñá* o *coñac*, que de las dos maneras lo recoge el DRAE (fr. *Cognac*), cuya primera documentación data de 1914 según Corominas¹⁴, *cruasán* (fr. *croissant*) y no *curasán*, vulgarismo a todas luces desaconsejable y que con cierta frecuencia hemos escuchado¹⁵, *chándal* (fr. *chandail*), *chaqué* (fr. *jaquette*), *chasis* (fr. *châssis*), *chófer*¹⁶ (fr. *chauffeur*) cuya primera documentación según Corominas hay que situar entre 1925-1936, *chovinismo*, *chovinista* (fr. *chauvinisme*), *paté* (fr. *pâté*) de más fácil acomodación al español que la voz francesa *foie gras* y que daría, una vez hispanizada, *fuagrás* —no recogida por el DRAE—, *gasolina* (fr. *gasoline*), *gendarme* (fr. *gendarmerie*), *menaje* (fr. *ménage*), *palmarés* (fr. *palmarès*), *sabotaje* (fr. *sabotage*), *silueta* (fr. *Silhouette*, apellido de un Intendente General del Tesoro Francés que ocupó brevemente el cargo en 1759), que Corominas documenta por primera vez en 1925, y *somier* (fr. *sommier*), entre otros muchos.

Entre los préstamos hay, sin embargo, algunos que plantean ciertos problemas. Especialmente conflictivos resultan los terminados en -t¹⁷, ya que en todos los casos no se sigue el mismo criterio: unas veces se conserva la -t de la voz francesa, otras se pierde, a veces se apuntala con una -e y en otros casos hay vacilación. Debemos recordar que la terminación en -t no es propia, salvo unos casos muy reducidos¹⁸, del castellano, de manera que en este tipo de galicismo lo más propio en su proceso de naturalización sería la pérdida de esa consonante dental sorda en posición final. Mantienen la -t final, sin embargo, términos como *argot* (fr. *argot*), *mamut* (fr. *mammouth*) y *ballet*¹⁹ (fr. *ballet*), mientras que la pierden otros como *bidé* (fr. *bidet*), *buqué* (fr. *bouquet*), *capó* (fr. *capot*), *cabaré* (fr. *cabaret*), *corsé* (fr. *corset*), *cuplé* (fr. *couplet*), de uso común desde 1910 según Corominas, y *parqué* (fr. *parquet*). Entre los que mantienen la -t reforzada por una e se encuentran: *taburete* (fr. *tabouret*), *pivote* que convive con *pívor*, con significado distinto, (ambos del fr. *pivot*) y *bufete* que es distinto a *bufé* (ambas formas del fr. *buffet*). Algunos muestran vacilación como es el caso de *debut* (fr. *début*); aun-

12 El DRAE lo define como 'mueble para escribir, a manera de cómoda, que tiene una parte más alta que el tablero, provista frecuentemente de cajones o casillas; se cierra levantando el tablero o, si este es fijo, mediante una cubierta de tablillas paralelas articuladas'.

13 En los envoltorios de algunos productos de alimentación aparece escrito *bechamel*.

14 COROMINAS, J., PASCUAL, J. A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1987.

15 Lo hemos escuchado en el ámbito geográfico en el que nos movemos (La Rioja). Desconocemos si este vulgarismo se utiliza en otras regiones. Algunos fabricantes prefieren la traducción del término francés (*croissant*: 'creciente') y ponen en los envoltorios *medias lunas*.

16 Aunque el DRAE también recoge *chofer*, forma aguda, preferimos la llana, ya que es la más ampliamente utilizada.

17 Las consideraciones recogidas sobre los préstamos en -t proceden de MANGADO MARTÍNEZ, J. Javier, «La -t final, una fruta madura», en *La Rioja*, 13 de Mayo de 1995.

18 J. Javier Mangado aporta los casos de *déficit*, *superávit*, *accèsit* y *hábitat*, procedentes del latín y *cenit* y *acimut* de origen árabe.

19 En el proceso de naturalización las voces francesas reducen, salvo en el caso de la doble r, su doble consonante. En este caso (*ballet*) el DRAE lo recoge sin aplicar esa reducción. Sin duda, por considerar que se trata de un galicismo internacional (también se encuentra en inglés y en italiano) muy utilizado.

que la Real Academia aconseja la forma *debut* terminada en -t, es frecuente escuchar *debú* sin -t final e incluso verlo escrito. Respecto a *chalé* (fr. *chalet*), la Academia admite las dos formas; sin -t final y acento agudo: *chalé* y terminada en -t: *chalet*. Especialmente conflictivo es el caso de *carné* (fr. *carte*). El DRAE lo recoge tal como lo hemos transcrito nosotros: sin -t final y con acento agudo. Así debe escribirse. No obstante, se sigue pronunciado *carnet* y además es frecuente encontrarlo escrito de esa manera. Esta forma es admisible, sin embargo, en el contexto del español de Cataluña donde la pronunciación de una -t final no resulta extraño, como muy bien señala José María Casasús²⁰, responsable del Departamento de Estilo de *La Vanguardia*.

Del mundo del ciclismo proviene *maillot* (fr. *maillot*) que en su segunda acepción el DRAE explica como 'camiseta deportiva, especialmente la de los ciclistas'. Lo hemos visto escrito sin la -t final y con tilde: "El próximo ejercicio volverá a defender el *mailló* de formación..."²¹. Solución que encaja con la tendencia a la pérdida de la consonante final no propia del castellano. Nos parece más acertada que la del DRAE con -t final. Conviene señalar que cada vez más se escucha *jersey amarillo* en lugar de *mailló amarillo*. A pesar de que *maillot* aparece en el DRAE, aún se siente como un extranjerismo.

Fuera ya de los galicismos en -t, el préstamo *elite* (fr. *élite*) que en su forma correcta es llana, así lo recoge el DRAE, sigue planteando serios problemas. La realidad es que en muy pocas ocasiones se escribe y se pronuncia así. Casi siempre se prefiere la forma incorrecta esdrújula -élite- porque el hablante cree ingenuamente que hay una correspondencia entre el sistema de acentuación francés y el castellano. En el periódico *La Rioja* podíamos leer el pasado 20 de noviembre en un titular "élite" y en el interior del artículo igual, pero sin entrecorillar. La tilde en francés indica únicamente que nos encontramos ante una vocal cerrada [e], mientras que en castellano la convierte en palabra esdrújula haciendo un traslado de la carga tónica que en francés recae siempre en la última sílaba y no tiene, como en español, valor distintivo. A pesar de que algunos como el profesor J. Javier Mangado²² plantean la posibilidad de que *elite* sea tal vez un caso perdido, los académicos como Valentín García Yedra²³ siguen optimistas y afirman que terminará triunfando la forma llana. La solución como siempre está en manos de los hablantes.

En parecidas circunstancias se encuentra el préstamo *casete* (fr. *cassette*) que si se hubiera traducido literalmente habría dado 'cajita' 'cofrete' ²⁴, normalizado desde la edición del DRAE de 1984, pero que casi nadie dice y escribe así. En la edición de 1992, el DRAE define *casete* en su primera acepción como la cajita que contiene una cinta magnética para el registro y reproducción de sonidos, indicando que puede usarse en masculino y femenino: *el casete, la casete*. En

20 «El lenguaje periodístico ante el neologismo», en *El neologismo necesario*, op. cit., p. 89.

21 Periódico *La Rioja*, 20 de noviembre de 1996.

22 «Elite, ¿una causa perdida?», en *La Rioja*, 18 de febrero de 1995.

23 «Neologismos en la prensa deportiva», en *El neologismo necesario*, op. cit., p. 210.

24 MANGADO MARTÍNEZ, J. Javier, «Casetes en desgracia», en *La Rioja*, 20 de abril de 1996.

su segunda acepción, en masculino únicamente, significa ‘pequeño magnetófono que utiliza casetes’. La tendencia, como señala J. Javier Mangado, es la de reservar el femenino para ‘la cajita con la cinta’ y el masculino para ‘el magnetófono’. La realidad lingüística es otra. En su primera acepción casi siempre se evita *casete* y se prefiere *cinta*, mientras que para la segunda la balanza se inclina a favor de formas como *casé* y *caset* con sus variantes gráficas: *casset* y la forma plena francesa *cassette*. También se puede escuchar *radiocasé* y *radiocaset*.

En su día Américo Castro²⁵ propuso para sustituir el término *préstamo* otros como “adopción lingüística” o “importación lingüística” que no han llegado a cuajar. Lo hacía porque *préstamo* no le parecía muy apropiado, ya que una vez que una lengua recibe una voz de otra generalmente nunca la devuelve. Sin embargo, en el caso del galicismo *popurrí* ha habido devolución, ya que tras ser importado como calco a Francia ha pasado después a España. Explicamos esta curiosa voz recogiendo las consideraciones, sencillas pero al mismo tiempo muy sabias, que sobre la misma hace J. Javier Mangado²⁶. En el siglo XVI existía en España la expresión *olla podrida* para definir un tipo de guiso a base de legumbres, tocino, carne y abundante jamón y embutidos. En ese mismo siglo los franceses calcaron el término en su lengua dando origen a *pot pourri* (*pot* ‘olla’ y *pourri* ‘podrida’, sin la -e por ser *pot* masculino). Muy pronto adquirió en Francia este hispanismo una segunda acepción figurada que expresaba ‘mezcolanza de cosas diversas’. En el siglo XIX continuó enriqueciéndose y pasó a significar también ‘composición musical formada de fragmentos o temas de obras diversas’. En España, por su parte, la expresión *olla podrida* se conservó con su primera y única acepción. De manera que para expresar las otras dos se importó la voz francesa *pot pourri*, que, ya hispanizada, el DRAE la recoge como única forma correcta sin la -t, formando una sola palabra y con tilde: *popurrí*. Ha sido, pues, un préstamo bien rentabilizado, ya que el término ha sido devuelto con mayor carga semántica que la que tenía a la hora de partir. Todo préstamo tiene un precio, sobre todo los bancarios. Son, por lo tanto, formas incorrectas: *potpourri*, *pottpourri*, *poutpourri*, *popurri*, *pupurrí* y las más extendida con diferencia *pupurrí*.

Los extranjerismos

Donde las cosas se suelen complicar mucho más es con los extranjerismos o voces que se encuentran en proceso de integración. En estos casos recurrir al DRAE no nos soluciona nada, ya que estos términos, aunque circulan en nuestra lengua, no están recogidos en el diccionario de la Academia. Esta institución, como señala Manuel Alvar, “no puede claudicar de inmediato ante modas efímeras”²⁷. En otro momento indica que para introducir una voz nueva en

25 El dato lo recogemos de GARCÍA YEBRA, V., *Teoría y práctica de la traducción*, op. cit., p. 332.

26 «Popurrí, un galicismo muy español», en *La Rioja*, 4 de febrero de 1995.

27 ALVAR, M., «Los diccionarios académicos y el problema de los neologismos», en *El neologismo necesario*, op. cit., p. 55.

el DRAE “es necesario una generalización entre los hablantes, unas autoridades que los empleen y una estabilidad que no los haga aves de paso. Es posible que el proceso parezca lento, pero no cabe de otro modo”²⁸.

Puede ocurrir, y de hecho ocurre con cierta frecuencia, que el extranjerismo no supera el proceso de naturalización y deje de usarse. Respecto a estos extranjerismos Emilio Alarcos señala lo siguiente:

Muchos que al socaire de las modas se usaron, terminaron por desaparecer. El uso desgasta y relega lo efímero e inútil; el léxico que resulta en términos económicos rentable, se arraiga y no decae hasta que los objetos o las nociones designadas se sustituyan por otras. El uso y el tiempo, y la utilidad, van cribando todos los excesos que acarrea en la historia de la lengua la expresividad o el afán novedoso.²⁹

Hace unos años, por ejemplo, se empleaba el galicismo *affaire* (fr. *affaire*) para referirse a un ‘caso o asunto escandaloso’. Hoy en día está casi completamente en desuso³⁰. En parecida coyuntura se encuentra *démodé* (fr. *démodé*) con el significado de ‘anticuado’, ‘que no está ya de moda’. Su propia definición explicita su situación actual.

En otras ocasiones lo que ocurre es que finalmente triunfa el término castellano frente al extranjerismo. Es el caso de los anglicismos *penalty*, *offside*, *corner* que han sido, casi por completo, sustituidos por *pena máxima*, *fuera de juego*, *saque de esquina* respectivamente. Otro tanto se puede decir del galicismo *amateur* (fr. *amateur*) caído en desuso a favor de *aficionado*. Sin duda, la Academia no lo incluye en su diccionario porque no es necesario al ser fácilmente sustituible por *aficionado* o *no profesional* como lo aconseja la *Guía Práctica* de la Agencia Efe³¹. De todas formas aún se deja sentir su uso. En el periódico *La Rioja* del pasado 20 de noviembre en una crónica de deportes se decía: “... en uno de los mejores equipos del panorama amateur”. Curiosamente no aparecía ni en cursiva, ni entrecomillada.

Hoy en día, debido a los avances técnicos, los neologismos y, por consiguiente, los galicismos se difunden con sorprendente facilidad a través de los medios de comunicación. Sin embargo, los que permanecen, es decir los extranjerismos que alcanzan la categoría de préstamos no constituyen una cantidad tan alarmante como piensan algunos que temen algún tipo de contaminación lingüística irreparable. No debemos olvidar, por otro lado, que introducir un neologismo necesario enriquece la lengua.

El que una palabra no aparezca en el DRAE no es razón, por supuesto, para que no se emplee. Los mismos académicos son conscientes de ello. En

28 *Ibid.*, pp. 59-61.

29 ALARCOS, E., «Consideraciones sobre el neologismo», en *El neologismo necesario*, op. cit., pp. 28-29.

30 El término aparece, sin embargo, recogido en ALVAR EZQUERRA, Manuel-hijo-, *Diccionario de Voces de Uso Actual*, Madrid, Arco/Libros, 1994.

31 *El Idioma Español en el Deporte. Guía Práctica*, Logroño, Gobierno de La Rioja, Agencia Efe, 1992.

este sentido García Yebra señala: "Es un error pensar que no se pueden usar las palabras que no están en el diccionario, nunca aumentaría el diccionario, nunca recogería palabras nuevas"³². Los diccionarios son siempre obras imperfectas y recogen un trabajo siempre inacabado.

Después de comprobar que el término no aparece en el DRAE, lo que corresponde es ir a un diccionario de uso como el María Moliner. Sin embargo, poco nos podrá resolver, ya que no contamos con ediciones actualizadas del mismo y es bastante probable que la voz buscada no se encuentre. Recientemente ha aparecido un *Diccionario de Voces de Uso Actual* de Manuel Alvar hijo que puede servir de ayuda al traductor. Hecho en la línea del María Moliner, sirve de complemento al DRAE.

Cuando el término no aparece en el DRAE ni en el María Moliner o en cualquier otro diccionario de uso, ¿cuáles deben ser los criterios que guíen al traductor a la hora de decidir si emplea o no un galicismo? Los mismos que establece la Academia para incorporarlos a su diccionario: la necesidad y el uso. Lo normativo, así lo aconsejan académicos como Emilio Alarcos³³ y Valentín García Yebra³⁴, es que mientras exista un término equivalente en español se use éste y no el extranjerismo que, en ese caso, sería innecesario. Si no es posible la traducción por una voz castellana, no es aconsejable recurrir a una perífrasis que pudiera reproducir más o menos fielmente el sentido; se debe utilizar el extranjerismo, ya que este se siente como necesario, siempre que su uso esté generalizado. Pero ¿cómo se puede comprobar que se trata de un término comúnmente conocido y usado? Eso ya dependerá de la mayor o menor formación del traductor y de su capacidad de observación lingüística. Comprobar si se usa en los medios de comunicación (radio, televisión, prensa) y en el entorno y, por supuesto, si se hace correctamente. El traductor debe estar seguro de que el término en cuestión sea comprensible para el público al que está destinada su traducción.

Puede ocurrir que el término transferido no signifique exactamente lo mismo que en su forma originaria. En ese caso el traductor debe en nota a pie de página aclarar las diferencias de significado que puedan existir. Ciertamente, la equivalencia semántica es difícil. En algunos casos el contexto hará innecesaria la explicación adicional que, si es de poca extensión, se puede hacer en el interior del texto entre paréntesis.

Galicismos, aún no reconocidos como préstamos y que no sabemos si lo llegarán a ser, son, por citar algunos ejemplos: *sinfonier* (fr. *chiffonier*) que es una 'especie de cómoda alta y estrecha', *voyeur* (fr. *voyeur*) aplicado al que 'mira o espía secretamente aspectos eróticos' y que ha dado origen a *voyeurismo*, *ménage à trois* (fr. *ménage à trois*), *rol* (fr. *rôle*) para expresar 'el que se desempeña en el teatro o en la sociedad', perfectamente sustituible, por consiguiente innecesario,

32 GARCÍA YEBRA, V., «Neologismos en la prensa deportiva», en *El neologismo necesario*, op. cit., p. 211.

33 ALARCOS, E., «Consideraciones sobre el neologismo», en *El neologismo necesario*, op. cit., pp. 19-29.

34 GARCÍA YEBRA, V., *Teoría y práctica de la traducción*, op. cit., p. 334.

por *papel*, pero que puede que se consagre para denominar el *juego de rol*. Otros, que sí están recogidos en el *María Moliner*, son: *caché* (fr. *cachet*) con el significado de ‘cotización o precio establecido por el trabajo de un artista’ —aunque en el *María Moliner* no se contempla con esta acepción sino con la de ‘carácter o sello distintivo’— y *turné* (fr. *tourné*) como ‘viaje o recorrido artístico de una compañía de teatro, un músico o un artista de cualquier clase’, que cada vez se siente más desplazada por *gira*.

En los últimos años han proliferado los galicismos del mundo del ciclismo como *esprint* (fr. *sprint*) y *esprínter* (fr. *sprinter*), formas recomendadas por la *Guía Práctica* de la Agencia EFE. También aconseja para *esprínter velocista* o *llegador*. Sin embargo, se siguen escribiendo como extranjerismos crudos: “... el *sprinter* más cualificado del pelotón juvenil”³⁵. Muy utilizada en el lenguaje de este deporte es *critérium* (fr. *critérium*) que la *Guía Práctica* define como ‘carrera de circuito organizado con participantes invitados’. Otro término que parece no encontrar un equivalente en castellano es *culote* (fr. *culotte*). Otros como *grimpeur* (fr. *grimpeur*), *col* (fr. *col*), *finiseur* (fr. *finisseur*), *demarrar* (fr. *démarrer*), *demarraje* (fr. *démarrage*), *coequipier* (fr. *coéquipier*) van siendo sustituidos por *escalador*, *puerto*, *llegador*, *saltar* (“saltar del pelotón”), *salto* (“salto del pelotón”) y *compañero de equipo*.

Volviendo al tema de los criterios a seguir, puede darse el caso, sobre todo con textos pertenecientes a un determinado lenguaje técnico, que por la novedad del asunto el traductor se vea obligado a transferir por primera vez un determinado extranjerismo. Si es estrictamente necesario, debe hacerlo sin ningún tipo de reparo y con la responsabilidad y saber filológico que supone el alumbramiento de una nueva criatura lingüística. Puede incluso adaptarlo a la fonética y grafía castellana, tomando como referencia otros casos similares, o si le parece más oportuno entrecomillarlo conservando la grafía originaria. No debemos olvidar que una de las vías de introducción del extranjerismo es la traducción. Hace pocos días leíamos un artículo sobre el vino de Rioja en el que se decía: “Sería, por tanto, la estructura vitivinícola integrada, basada en el concepto de “chateau” o próxima a ella”³⁶. *Chateau* es una forma de elaboración de vino que abarca todo el proceso, desde la plantación de las viñas hasta la comercialización del vino, que se realiza en una casa-bodega en torno a la que se encuentra la explotación vitivinícola. Ante la imposibilidad de traducción, el articulista se ve obligado a introducir el término francés entrecomillándolo.

El mundo del vino es particularmente rico en galicismos. Hemos anotado *buqué*, pero hay otros como *coulant* (fr. *coulant*), referido al vino que se deja beber, *bordelesas* para calificar a un tipo de *barrica* (del gascón *barrique*, que también es un galicismo documentado por primera vez en 1639, según Corominas) y de botella, por citar algunos. A los barriles grandes para envase se les llama

³⁵ Periódico *La Rioja*, 20 de noviembre de 1996.

³⁶ Periódico *La Rioja*, 16 de noviembre de 1996.

bocoy (fr. *boucaut*), documentado por primera vez en 1852, según Corominas y que ya apenas se usa.

Puede darse el caso de voces extranjeras que tienen su traducción en español, pero que, sin embargo, por diferentes razones se prefiere el término foráneo. Como ejemplo de ello José Luis Martínez Albertos señala, entre otros, el de *massmedia* (híbrido entre el inglés y el latín), que el DRAE no incluye, ya que tiene su correspondiente traducción por "medios de comunicación de masas". J. L. Martínez se inclina claramente por el empleo de *massmedia* frente a la propuesta por la Academia y justifica su preferencia:

Hay una razón poderosísima que vale su precio en oro en el trabajo periodístico: son tres sílabas en inglés frente a once en castellano, un terceto frente a un equipo de fútbol. La elección es bien sencilla.³⁷

Pensamos que, en este caso o ante otros similares, el traductor debe elegir una u otra forma en función del texto al que se enfrente. Si se trata de un texto periodístico, desde luego, la mejor solución sería la de *massmedia*; pero si es un ensayo u otro texto similar nos parece más conveniente "medios de comunicación de masas".

En otros casos puede ser una decisión publicitaria. Por el mundo de la publicidad es por donde más extranjerismos se introducen y suele ser habitual que, por cierta tendencia a lo exótico combinado con la falsa idea de que lo de fuera es mejor, los publicistas suelen preferir el término extranjero al castellano. Son muchos los anuncios de colonias en los que se usa insistentemente "eau de cologne" en lugar de colonia o se establecen las marcas con nombres franceses.

De manera que, aunque lo normativo es seguir los criterios de necesidad y uso, a veces son otro tipo de razones muy particulares determinadas por el texto o por el destinatario de la traducción u otro tipo de circunstancias las que justifican el empleo de un determinado extranjerismo.

Una vez que hemos decidido utilizar la voz extranjera, surge otro problema: el de la transcripción. ¿Cómo escribimos el extranjerismo? Se pueden seguir dos caminos: la adaptación³⁸, que es lo más aconsejable, o el empleo del término conservando su grafía de origen. En este caso es conveniente transcribir el galicismo entre comillas (como en el caso de "chateau" antes referido) o en cursiva. Aquí también debe recurrirse al uso, ya que si ha triunfado una pronunciación y una transcripción determinadas, independientemente de que sea adaptación o conservación, lo más aconsejable sería ajustarse a ellas y no tratar de imponer nuevas soluciones. En el caso de que nos encontremos ante la necesidad de introducir un nuevo extranjerismo pensamos que es aconsejable ensayar

37 MARTÍNEZ ALBERTOS, José Luis, «El lenguaje periodístico ante el neologismo», mesa redonda de *El neologismo necesario*, op. cit., p. 82.

38 ALARCOS, E., «Consideraciones sobre el neologismo», en *El neologismo necesario*, op. cit., p. 25.

una posible adaptación. Así el término "chateau", antes referido, lo podemos adaptar como *cható* por analogía con *chapó*.

El hecho de que el francés sea como el español una lengua románica facilita las cosas. Cuanto más alejada esté la lengua de origen de aquella a la que se traduce mayor será la dificultad de adaptación fonética y gráfica. Algunos galicismos apenas han necesitado modificación para adaptarse al sistema fonético y gráfico del castellano. Por ejemplo los ya citados: *bebé* (fr. *bebé*), *cliché* (fr. *cliché*) o *gendarme* (fr. *gendarme*). En estos casos hay plena coincidencia gráfica, no ocurre lo mismo con la pronunciación. En otros casos se trata de hacer un simple retoque: *colage* (fr. *collage*), *paté* (fr. *pâté*) o *menaje* (fr. *ménage*). Pero hay otras voces en las que la adaptación presenta mayor dificultad como por ejemplo con la citada *voyeur*. Qué duda cabe de que el que un término sea de fácil adaptación contribuye a que se convierta en préstamo más rápidamente. En aquellos con mayor dificultad de adaptación, ocurrirá lo contrario. Por otro lado, la hispanización de la grafía suele ser frecuente también en aquellos extranjerismos ya maduros, que llevan ya muchos años de rodaje y que, por consiguiente, están muy próximos a convertirse en préstamos.

Hay que tener en cuenta que hoy en día la hispanización del extranjerismo se enfrenta a un obstáculo que antes no tenía. Nos referimos al hecho de que el neologismo entra simultáneamente por vía oral y escrita. Se oyen, pero también se ven escritos cada vez más en carteles, prensa y televisión y, sin duda, la imagen visual del término en cuestión influye en su posible transcripción. Eso ocurre con el anglicismo *güisqui*. A nadie le resulta familiar la transcripción (*güisqui*) que la Academia recoge en el DRAE. Casi todos prefieren la que están acostumbrados a ver: *whisky*.

El hecho de que en la última edición del DRAE se recojan voces como *dossier*, *boutique* o *marketing*, manteniendo su grafía etimológica ha llevado a Esteban Torre a pensar que la Real Academia ha cambiado de criterios en cuanto a ser más permisiva a la hora de aceptar extranjerismos crudos como los citados. Sin embargo, en el *Diccionario Escolar de la Real Academia Española*³⁹, publicado con posterioridad, aparece *dosier* con una sola "s"; hispanizado por consiguiente. Nos parece que para este caso es lo más oportuno. Son muchos los galicismos que en francés llevaban doble consonante y que hoy circulan en nuestra lengua perfectamente integrados con una sola consonante como *bufete*. Respecto a *boutique*, por analogía con otros casos como el de *taburete* (fr. *tabourette*), la mejor solución sería *butique*. Sin embargo, será difícil que llegue a cuajar esa forma porque cada vez más se ve en los letreros luminosos de nuestras ciudades la palabra *boutique*. Tal vez el peso de lo visual lleve a la Academia a reconsiderar algunos de sus criterios respecto a los extranjerismos, como parece percibir Esteban Torre. En cuanto a *marketing*, el DRAE remite a *mercadotecnia* que ya se incluía en la edición anterior.

39 *Diccionario Escolar de la Real Academia Española*, Madrid, Espasa Calpe, 1996.

El traductor debe adoptar una actitud reflexiva y crítica ante el galicismo y buscar la solución mejor para cada caso concreto sin olvidar que tiene su parte de responsabilidad en que su lengua goce de una buena salud. Debe ser consciente de que el extranjerismo necesario no empobrece sino, todo lo contrario, enriquece nuestra lengua, contribuyendo a su necesaria renovación y puesta al día.



Jesús LAGO GARABATOS, Laura PINO SERRANO,
Nuria RODRÍGUEZ PEDREIRA

(Universidade de Santiago de Compostela)

Description d'un matériel pédagogique pour l'enseignement précoce du français langue étrangère

1. Introduction

Dans le compte rendu de la dernière Assemblée générale de l'Association des Professeurs de Philologie française de l'Université espagnole, qui a eu lieu à Murcie en 1996, un membre de l'Association se plaignait de la suppression de la section "*Projets de recherche*" dans les Colloques de l'Association de la part des différents Départements de français des Universités espagnoles.

Il va de soi que nous adhérons à cette plainte en montrant que notre communication n'a d'autre but que de faire connaître un *matériel pédagogique pour l'enseignement précoce du français langue étrangère*¹ qui a été élaboré, au fil de plusieurs années de recherche, par deux équipes de chercheurs galiciens de l'enseignement primaire, secondaire et universitaire².

L'idée d'élaborer ce matériel nous est venue au cours d'une enquête menée auprès des enseignants galiciens dont la finalité était de connaître la situation réelle de l'enseignement/apprentissage du français en Galice. Nous nous sommes alors aperçus que les professeurs en question ne possédaient pas d'ouvrages didactiques pour initier les petits enfants à l'apprentissage précoce³ du français langue étrangère.

Cette première constatation nous a poussés à poursuivre notre enquête auprès d'autres collègues espagnols dans le but de vérifier si la situation galicienne se répétait dans les autres Communautés autonomes espagnoles. D'après les réponses reçues, nous avons pu constater que ce manque de matériel dénoncé en Galice se retrouve partout ailleurs.

À partir de ces données, les deux équipes de recherche ont décidé d'élaborer un matériel qui éviterait aux enseignants en quête d'ouvrages didactiques pour l'enseignement précoce des langues, de recourir à des centres de recherche

1 Nous tenons à souligner que notre recherche a pu être effectuée grâce à une subvention de la Dirección General de Investigación Científica y Técnica (Projet de recherche PB92-0380) et de la Consellería de Educación e Ordenación Universitaria da Xunta de Galicia (Projet de recherche XUGA20401A92).

2 Les membres de ces équipes sont: Elda Alvarez Rivera, Eliseo Fuentes González, Jesús Lago Garabatos (responsable principal et chargé de la coordination de la recherche), Montserrat López Díaz, María Jesús López Escudeiro, Antonio Pena Abal, Laura Pino Serrano et Nuria Rodríguez Pedreira.

3 Nous accordons au terme 'précoce' un sens relatif dans la mesure où nous le réservons à la période d'apprentissage d'une langue étrangère antérieure à celle prévue par l'institution scolaire.

étrangers⁴. En ce qui concerne cette lacune, l'Espagne n'est pas une exception, comme le confirment les propos de Calaque:

À l'heure actuelle cependant certains pays européens s'efforcent d'intégrer l'enseignement de la langue étrangère au programme de l'école primaire, mais dans bien des cas, les instituteurs n'ont ni les moyens ni la formation pédagogique nécessaires pour mener à bien cet enseignement. Ils sont donc parfois limités à une démarche empirique, basée sur l'expérience qu'ils possèdent dans leur enseignement en langue maternelle. Aussi la demande en formation et conseil pédagogique est-elle de plus en plus forte dans ce domaine

(Calaque 1991:79-80).

Par conséquent, le but de notre matériel est de fournir un instrument de travail aux professionnels de l'enseignement primaire pour qu'ils puissent initier les enfants du premier cycle de l'enseignement primaire (6-8 ans) à l'apprentissage précoce du français langue étrangère, s'ils le souhaitent et que les conditions de travail le permettent.

La tranche d'âge de 6 à 8 ans ne répond pas à un choix aléatoire puisque les théoriciens de l'apprentissage précoce d'une langue étrangère déconseillent, en général, l'apprentissage des langues avant l'âge de 4 ans.

Le motif qui nous a poussés à initier en Espagne l'apprentissage précoce du français à l'âge de 6 ans est l'existence de plusieurs communautés autonomes qui possèdent une langue propre (outre le castillan) dont l'enseignement et l'apprentissage sont obligatoires.

Nous avons également été amenés à préconiser l'enseignement précoce du français langue étrangère à partir de l'âge de 6 ans, en raison de la transformation du langage égocentrique de l'enfant en langage exocentrique à ce moment-là. Cette transformation est une condition indispensable pour que l'enfant puisse s'initier à l'apprentissage d'une langue étrangère, en sachant qu'elle existe en dehors de son entourage habituel et qu'elle répond à d'autres paramètres absents dans sa propre culture⁵.

4 Nous pensons qu'il est grand temps de faire appel à des chercheurs espagnols pour mener à bien des projets de recherche en relation avec l'enseignement précoce du français langue étrangère, au lieu de recourir à des organismes étrangers, comme nous pouvons le constater dans les observations suivantes:

L'équipe du Centre de didactique du français de l'université Stendhal travaille depuis plusieurs années, à la demande d'organismes étrangers (Italie, Espagne), sur des problèmes d'enseignement précoce du français langue étrangère dans le cadre de la formation des enseignants et de la recherche en didactique (Calaque 1991:80). Notre affirmation n'implique pas que l'on veuille éliminer toute relation avec les Centres étrangers qui travaillent sur les mêmes sujets d'intérêt. Au contraire, cette collaboration mutuelle est souhaitable, mais nous sommes d'avis que l'on doit d'abord faire appel au potentiel scientifique d'un pays avant d'aller chercher ailleurs.

5 Claude Hagège, lui aussi, préconise l'âge de 6 ans pour initier les petits Français à l'enseignement d'une langue étrangère:

En France, actuellement, en s'en tenant au cas le plus général de parcours sans accident, l'enfant entré à trois ans en petite section d'école maternelle est à quatre ans en moyenne section, à cinq ans en grande section, et il parvient donc à six ans au Cours Préparatoire. C'est dans cette classe, c'est-à-dire avant même la première des quatre années principales d'école primaire, dite Cours Élémentaire 1, et plus précisément un an avant, que

Une fois expliqués les raisons qui justifient notre recherche ainsi que le public visé, il s'impose de décrire le plus brièvement possible le matériel pédagogique pour parler finalement des principes linguistiques, sociologiques et psychologiques qui ont guidé son élaboration.

2. Description du matériel pédagogique

Le matériel présenté comprend dix unités didactiques où nous dégagons des objectifs linguistiques et conversationnels, dans la mesure où nous considérons la communication et la participation active des élèves au déroulement des cours comme un des moyens les plus sûrs pour aboutir à l'apprentissage d'une langue étrangère dans cette tranche d'âge.

Pour ce faire, il faut que les sujets de discussion et les activités proposées en classe soient suffisamment motivants pour fournir aux élèves l'occasion de communiquer entre eux.

Aussi toutes nos unités suggèrent-elles un thème susceptible d'intéresser les enfants, ce qui nous semble une condition *sine qua non* pour obtenir des résultats satisfaisants dans l'apprentissage des langues.

L'unité 1 "Moi et mon corps" propose des techniques de présentation à travers des commentaires sur les prénoms, des descriptions, des questions sur l'identité, afin d'aboutir à une identification de soi-même et des autres. Outre qu'elles permettent aux élèves de se connaître, les formes de salutation sont un moyen de développer, d'encourager les interactions et de favoriser la communication dès la première séance. Après la présentation et l'identification de soi-même et des autres élèves de la classe, l'enfant doit apprendre à se situer dans sa propre famille à travers l'acquisition du vocabulaire des liens de parenté. Tel est le centre d'intérêt de l'unité 2 "Moi et ma famille". On fait revoir les formes élémentaires du questionnement sur l'identification des personnes et on introduit les notions de la possession et de l'appartenance. On propose des jeux, des dessins, des chansons, des comptines ainsi que d'autres activités pour décrire sa famille. À cette occasion, l'enseignant réutilise les expressions linguistiques de l'unité précédente concernant les questions élémentaires sur l'identité et il introduit une formule visant à questionner les élèves sur l'expression de la quantité et du nombre.

Les unités 3 et 4 sont centrées sur l'acquisition du vocabulaire de la localisation dans l'espace. Deux endroits qui constituent les centres d'intérêt de l'enfant, en ce qui concerne son espace de vie. On introduit le vocabulaire de la maison: nom des pièces principales, des meubles et de l'école: nom des éléments

devrait être introduit l'enseignement d'une deuxième langue, sous forme orale d'abord, à cette étape. C'est alors que la disponibilité totale du jeune écolier, aux oreilles et au regard déclois sur l'univers, doit être exploitée comme un trésor aussi précieux que périssable. C'est alors que les germes des langues que l'on sème profitent d'une terre avide. Ils y seront accueillis avec plus de zèle qu'on n'en retrouvera jamais par la suite (Hagège 1996:80).

Petar Guberina tient des propos semblables et affirme:

Et c'est pour cette raison qu'il faut commencer l'apprentissage de la deuxième langue avant que ne s'amorce la bifurcation entre l'"âge heureux" pour l'apprentissage de la deuxième langue (6 ou 7 ans) et la maturation neuropsychologique (Guberina 1991:70).

courants qui entourent l'écolier. La notion de taille et les qualificatifs concernant la couleur sont présentés pour compléter la description d'objets. On met ensuite en pratique les formes interrogatives sur la localisation et la qualité à travers des jeux de parcours fléchés ou des jeux à cases numérotées. On prétend ainsi favoriser les interactions entre élèves au moyen de la production élémentaire d'énoncés répondant à des consignes données pendant le parcours, comme c'est le cas du jeu de l'oie (unité 1), du jeu de l'escalier (unité 3) et du jeu des petits chevaux (unité 4). À l'occasion du centre thématique de l'unité 4, on présente le lexique des jours de la semaine et les questions sur l'heure, ce qui répond à un besoin pragmatique d'organiser la vie des élèves dans deux espaces différents: d'un côté, l'école pendant la semaine, de l'autre, la maison et les loisirs pour le week-end.

Les chansons et les comptines permettent de faire pratiquer l'expression des nombres tout au long des unités, puisqu'elles favorisent l'apprentissage des contenus linguistiques chez l'enfant. Par exemple, les chansons mimées, toujours en accord avec chaque sujet traité, stimulent la créativité de l'élève en même temps qu'elles sont pour lui une source de plaisir. L'enfant mémorise ainsi plus facilement, à travers ce procédé ludique, les structures syntaxiques de base tout en chantant et en mimant. Les jeux de devinettes (*Qu'est-ce que c'est?*, *Qu'est-ce que tu vois?*) qui clôturent l'unité 4 suscitent des interactions qui mettent en jeu des expressions langagières, dans la mesure où l'enfant peut douter de sa réponse et poser des questions ou formuler des hypothèses à travers des moyens linguistiques déjà acquis. De plus, ces jeux sont d'autant plus motivants que la compétition est renforcée.

Les autres unités ont pour centre thématique la découverte de l'environnement. Trois espaces sont mentionnés à cette occasion: la ferme et les animaux domestiques qui y habitent (unité 5), le cirque et son habitat (unité 9), le zoo et les animaux sauvages (unité 9). L'introduction de nouveaux adjectifs qualificatifs permet de travailler les structures du questionnement selon l'exemple: *est-ce que la girafe est laide? Non, la girafe n'est pas laide. Elle est belle* (unité 9). Les unités 6 et 10 s'organisent autour du thème des loisirs, à partir duquel on présente la fête de Noël, le carnaval et ses déguisements ainsi que les grandes vacances. On introduit également le vocabulaire relatif à l'espace des différents centres de loisirs. L'enfant doit pouvoir reconnaître les lieux de vacances et les moyens de transport présentés au cours de l'unité 10, afin d'exprimer un déplacement, ses goûts et ses préférences: *aller à pied, en voiture, en train, en bateau; être en vacances à la campagne, en ville, à la montagne*. Les nombres sont introduits pour exprimer les distances par rapport au lieu où l'on habite: *la plage est à 65 km*.

Le contenu thématique de l'unité 7 se prête à l'utilisation de l'association d'éléments, ce qui permet de revoir les structures syntaxiques de base. Il en est ainsi des activités qui amènent l'élève à associer les expressions linguistiques illustrant les éléments du temps aux différentes tenues vestimentaires (unité 7) et les jeux de cartes qui représentent un objet devant être associé à une autre carte où figure le nom de l'objet en question. L'enfant doit être capable

d'identifier cet objet en le désignant. On présente l'expression de la cause pour faciliter l'échange communicatif: *mets ton manteau. Pourquoi? parce qu'il pleut.*

Finalement, l'unité 8 permet d'introduire les noms des différentes professions, à l'aide de la description d'une image qui situe les personnages dans leur activité quotidienne. Il s'agit d'aider l'enfant à s'orienter en ville et à connaître la rue où il habite. À cette occasion, on introduit le vocabulaire de l'alimentation et les numéraux cardinaux pour fixer les prix et les poids. On revoit les quantitatifs et les partitifs à travers une simulation de relations marchandes entre l'acheteur et le vendeur.

Pour résumer, il faut dire que l'ensemble des expressions linguistiques associées aux couleurs, à la dimension, à la localisation dans l'espace ainsi que celles qui expriment la quantité et le nombre sont reprises tout au long des unités successives, à travers des activités de classement, d'association, de mise en relation et des jeux qui visent à encourager chez l'enfant des actions de TPR (*Total Physical Response*) à la suite d'une demande de "faire", comme c'est le cas des consignes données par l'enseignant(e) au cours de la séance IV de l'unité 6: *ceux qui aiment la galette, levez la main; ceux qui préfèrent la bûche, levez-vous.* Le jeu du foulard (unité 9) permet également de vérifier l'apprentissage du vocabulaire acquis par l'expression d'une action. Les exercices centrés sur la numération, la mise en relation et les jeux de rôle sont également exploités tout au long des unités didactiques, comme par exemple la mimique d'actions mettant en jeu des verbes de mouvement, tels que: *traverser* (unité 8), *courir, sauter, nager* (unité 9), *se promener* (unité 10) ou des verbes qui expriment des sentiments et des émotions, comme: *rire, pleurer* (unité 9) et la mimique de métiers et d'animaux par l'identification à un personnage, à une plante ou à un animal.

3. Principes linguistiques, sociologiques et psychologiques clés pour l'élaboration de ce matériel

Le principe de base qui a guidé notre recherche au cours de ces dernières années a été l'enfant et son extraordinaire capacité pour apprendre une langue.

En général, l'enfant maîtrise sa langue maternelle à l'âge de quatre ans. Cette facilité pour l'apprentissage des langues est due au fait que, dès sa naissance et jusqu'à l'âge de 10-11 ans, l'enfant possède une remarquable sensibilité auditive qui lui permet d'assimiler et de discriminer très facilement les différents sons des langues humaines.

C'est à partir de cette constatation irréfutable que l'on doit initier précocement l'enfant à l'apprentissage d'une langue étrangère dans la mesure où il possède, dans cette tranche d'âge, une facilité spéciale pour intégrer tous les aspects phonétiques, phonologiques, rythmiques, etc. d'une langue⁶.

6 Nos propos trouvent leur confirmation chez Hagège:

En d'autres termes, l'enfant apprend à parler beaucoup plus tard qu'il n'apprend à entendre. Et c'est cette précocité de l'audition, autant que sa richesse d'ouverture aux sons les plus variés, qu'il convient d'exploiter dans

En somme, il s'agit d'une plasticité auditive et acoustique qui, au dire des chercheurs, commence à se perdre à partir de l'âge de 11 ans, comme on peut le remarquer dans la citation de Hagège:

Ce qui est vrai des tons l'est aussi de n'importe quel autre phénomène phonique. Au-delà de dix ou onze ans, la fossilisation des aptitudes non stimulées n'est guère réversible. En effet vers cet âge, l'oreille, jusqu'à organe normal d'audition, devient nationale. On peut appeler oreille nationale (Dalgalian 1980) celle qui, au lieu de traiter de la même façon la totalité des sons perçus en leur ouvrant un itinéraire jusqu'à l'enregistrement cérébral, fonctionne en fait comme un filtre, n'ouvrant passage qu'à ceux que la langue maternelle connaît, sous une forme identique ou analogue

(Hagège 1996:34-35).

Le deuxième principe qui a guidé notre recherche est celui de la spontanéité.

L'enfant de 4 à 8 ans apprend tout naturellement une langue humaine sans se soucier des principes théoriques. C'est pourquoi dans notre matériel il n'y a aucune explication d'ordre grammatical, morphologique, syntaxique, lexical, etc.

Notre vécu quotidien nous confirme d'ailleurs qu'à cet âge-là l'enfant apprend la langue en chantant, en jouant, en dansant, en imitant, en mimant, etc. sans avoir peur du ridicule, ce qui terrorise les adultes lorsqu'il s'agit de faire ces mêmes actions pour apprendre une langue étrangère. En conséquence, il faut profiter de la malléabilité auditive, sensorielle et surtout psychologique de l'enfant pour éveiller sa curiosité naturelle à d'autres langues et à d'autres cultures⁷.

l'éducation bilingue. On ne peut, naturellement, commencer de procéder dès les premiers mois de la vie à une telle exploitation qui supposerait une véritable pédagogie bilingue, inconcevable alors. Mais on doit du moins se persuader de l'urgence d'y procéder dès que l'enfant est en état de recevoir un enseignement, quelque forme que prenne ce dernier (Hagège 1996:25).

ou chez Rachel Cohen affirmant "qu'il faut profiter de cette flexibilité mentale, phonatoire, auditive, des jeunes enfants pour leur enseigner d'autres langues que celle de leur environnement familial ou scolaire, et les confronter aussi à des langues très différentes" (Cohen 1991:56).

7 Cf. à ce propos les observations de Louise Dabène:

Il est assez généralement admis que plus on rapproche l'enseignement de la période de la petite enfance plus on facilite les apprentissages. On retrouve ainsi, en partie, les conditions naturelles qui entourèrent la maîtrise progressive de la langue maternelle, ce qui permet de s'appuyer sur une certaine spontanéité de l'enfant avant que celle-ci ne disparaisse progressivement par la suite. Ceci incite l'enseignant à faire largement appel à des stratégies de type ludique, grâce auxquelles l'apprentissage semble se dérouler sans effort. On sait également que la plasticité des organes phonatoires de l'enfant rend plus aisée l'assimilation des systèmes phonético-phonologiques étrangers surtout lorsque ceux-ci sont introduits par le biais d'activités faisant partie de son univers habituel (chants, danses, exercices rythmiques, etc.). Jouent aussi considérablement, dans cette perspective, les capacités d'imitation et de mémorisation qui sont alors à leur degré maximum et sont appelées, elles aussi, à décliner par la suite. On constate, enfin, chez le jeune enfant l'absence des phénomènes de blocage dus à la timidité ou au sens du ridicule qui obèrent fréquemment l'apprentissage en rendant l'expression personnelle et la prise de parole difficiles dès les approches de l'adolescence (Dabène 1991:57).

Le troisième principe de base sur lequel s'appuie notre matériel est la vérification, faite à maintes reprises, des bénéfices du bilinguisme pour l'apprentissage d'une troisième ou d'une quatrième langue étrangère⁸.

De toute évidence, il ne s'agit pas d'un don des langues des enfants bilingues face aux enfants monolingues⁹, mais d'un don de discrimination des sons et d'un esprit d'ouverture des enfants bilingues face aux enfants monolingues, ce qui ne veut pas dire que l'enfant monolingue soit moins intelligent que l'enfant bilingue. Lorsque l'enfant monolingue apprend une langue étrangère, le problème se pose dans la mesure où il n'est capable que de discriminer les sons qui coïncident avec ceux de sa langue maternelle (cf. à ce propos la dernière citation de Hagège), alors que l'enfant bilingue peut discriminer une gamme plus large de sons grâce à sa maîtrise de deux langues.

Le quatrième principe qui a permis l'élaboration de notre matériel a été l'élimination des explications grammaticales (phonétiques, morphologiques, syntaxiques, sémantiques, etc.) au profit d'un enseignement ludique basé sur des activités, des chansons et des jeux, étant donné l'inaptitude de l'enfant à réfléchir sur le système du fonctionnement de sa langue maternelle et encore moins sur celui d'une langue étrangère¹⁰.

Il s'ensuit qu'il convient d'initier l'enfant à l'apprentissage d'une langue étrangère à partir de la pratique orale en mettant en œuvre le même procédé que l'enfant a suivi pour apprendre sa langue maternelle.

Pour ce faire, nous avons conçu un matériel qui s'appuie non seulement sur des jeux, des chansons, des comptines, etc.¹¹, mais également sur d'au-

8 Sur les bénéfices du bilinguisme pour l'apprentissage postérieur d'autres langues, cf. Hagège (1996:80-81 et 268), Mata et Olmos (1986:2), Yaguello (1988:30) et Siguán (1993:17).

9 Là-dessus nous abondons entièrement dans le sens de Marina Yaguello:

Plus que de don des langues, il faut parler de *réussite* dans l'apprentissage des langues. Le bilinguisme précoce est un facteur clé. Chacun sait que, plus on parle des langues, plus on éprouve de facilité à en apprendre d'autres, qu'elles soient apparentées ou non. Or, le multilinguisme est, dans nombre de pays, un trait de société plutôt qu'une caractéristique de l'individu (Yaguello 1988:30).

10 Les propos suivants de Claude Hagège renferment une idée similaire:

Selon un autre sens, le terme de grammaire désigne la discipline qui traite de la composante grammaticale des langues, c'est-à-dire de tout ce que je viens d'énumérer. Or, l'enseignement de la grammaire en ce deuxième sens ne peut pas être introduit dès le début de l'éducation bilingue précoce, pas plus que l'enfant, avant de fréquenter l'école, n'apprend sa langue maternelle à travers les notions de noms, d'adjectifs ou de numéraux. En effet, à ce stade de son histoire cognitive, et de même encore durant la première année d'école primaire, il n'est pas en mesure d'exercer une activité rationnelle de type réflexif, qui consiste à analyser les opérations que son cerveau exécute spontanément. En d'autres termes, pendant cette phase de la construction des connaissances chez l'enfant, ni les parents ni le maître ne peuvent avoir efficacement recours à des gloses analytiques. De telles gloses impliquent une conscience métalinguistique, c'est-à-dire l'aptitude à prendre une distance d'observation vis-à-vis des formes mêmes que l'on emploie en parlant. Or c'est chez l'adulte que la conscience métalinguistique peut être une bonne base de l'acquisition bilingue.

Au contraire, l'enfant de moins de sept ans, dont les facultés d'analyse sont encore en voie d'élaboration, ne peut pas facilement prêter une attention soutenue au discours scientifique sur la langue et ses mécanismes (Hagège 1996:59).

11 Sur l'importance des jeux, des comptines, des chansons et des récits, ainsi que sur la valeur d'activités telles que la mimique, la danse, le dessin, les activités d'association etc., pour l'apprentissage d'une langue étrangère, on peut consulter Claude Hagège (1996:94, 103 et 105), Acrasia Losada (1991:138-139), Franco Calvetti (1991:123), Gordana Jehlicka et Brigitte Trubert (1991:151) et María Dolores Fernández García (1990:17), parmi d'autres.

tres activités ludiques que l'on peut développer dans une salle de classe, telles que la danse, la mimique, le dessin, etc.

Il va sans dire que les enfants aiment chanter, mimer, imiter, danser, jouer, etc. Aussi les chansons et les comptines constituent-elles un excellent matériel pour que l'enfant apprenne, par la répétition, la prononciation, le rythme et l'intonation d'une langue ainsi que les structures syntaxiques de base et le vocabulaire élémentaire.

Ce besoin d'enseigner une langue étrangère à partir de la pratique orale nous a aussi menés à exclure l'écrit.

Il est vrai que les unités qui composent le matériel présenté ici comprennent des activités où il faut associer un objet au nom de l'objet en question. Il y en a d'autres également où l'on prononce un mot que l'enfant doit associer à sa forme écrite. Ces activités ne concernent pas l'écrit proprement dit, puisqu'il s'agit simplement d'aiguiser la mémoire visuelle et auditive de l'enfant, non de le faire écrire.

C'est pourquoi notre matériel est dépourvu d'exercices grammaticaux dans la mesure où jouer au loto, chanter, réciter une comptine, dessiner un personnage ou un objet, découper une graphie, ne sont que des jeux ou des activités auxquels les enfants se prêtent facilement, surtout si le professeur a le don de les encourager.

Pour en terminer avec les principes de base sur lesquels s'appuie notre matériel, il faut signaler que les contenus linguistiques ont été conçus à partir d'une progression en spirale tout au long des unités, ce qui implique que l'on ne peut pas aborder, par exemple, l'exploitation de l'unité 2 sans maîtriser les contenus linguistiques (vocabulaire, structures phrastiques de base, chiffres, etc.) de l'unité 1.

Il en résulte que les chansons et les comptines comprises dans chaque unité ont été choisies en fonction du vocabulaire de base et, dans la plupart des cas, des structures phrastiques que l'on va travailler dans les unités correspondantes.

En outre, mentionnons qu'il y a un vocabulaire spécifique de la salle de classe (*ouvrez le cahier, écoutez, répondez, chantez, dessinez, prenez un crayon/stylo, etc.*) qui n'est pas inclus explicitement dans notre méthode, en ce sens qu'il est commun à toutes les unités.

L'introduction de ce lexique est un travail que le professeur doit mener à bien au fur et à mesure des besoins de chaque unité.

Nous terminons la description de notre matériel pédagogique en souhaitant que l'enseignement/apprentissage précoce du français langue étrangère, ou d'une autre langue, ne soit pas éphémère.

Nous sommes d'avis que l'on ne doit pas initier les enfants à l'apprentissage d'une langue étrangère à l'âge de 6 ans pour abandonner cet enseignement/apprentissage à la fin du premier cycle de l'enseignement primaire. Il faut que l'on poursuive cet enseignement de la langue que l'on a décidé d'introduire

précocement et que l'on pousse l'enfant à apprendre ensuite d'autres langues étrangères pour pouvoir parler vraiment de formation de citoyens européens.

Si le suivi ne se produit pas dans la deuxième étape de l'enseignement primaire, l'échec sera total, ce qui est mauvais non seulement pour les auteurs de ce matériel mais également pour les élèves, qui auront perdu deux années d'études. À cet égard, ne soyons pas pessimistes et attendons le meilleur.

Références bibliographiques

- CALAQUE, E. (1991): "Initiation au français langue étrangère dans les écoles maternelles italiennes: Analyse d'un matériel pédagogique", *Lidil*, 4, pp. 79-105.
- CALVETTI, F. (1991): "Enseigner la civilisation en langue étrangère à l'école primaire. L'expérience des écoles primaires de la ville de Turin", *Lidil*, 4, pp. 117-124.
- COHEN, R. (1991): "Apprendre le plus jeune possible", *Enseignements/Apprentissages précoces des langues*, coordonné par Michèle Garabédian avec la participation de François Weiss, Paris, Hachette, pp. 48-56.
- DABÈNE, L. (1991): "Enseignement précoce d'une langue ou éveil au langage?", *Enseignements/Apprentissages précoces des langues*, coordonné par Michèle Garabédian avec la participation de François Weiss, Paris, Hachette, pp. 57-64.
- DALGALIAN, G. (1980): "Problématique de l'éducation bilingue", in *Actes du Colloque de Saint-Vincent*, Val d'Aoste, sans éditeur, 1988.
- FERNÁNDEZ GARCÍA, M^a D. (1990): "Cuanto antes, mejor", *Comunidad Escolar*, 5 de septiembre, p. 17.
- GUBERINA, P. (1991): "Rôle de la perception auditive dans l'apprentissage précoce des langues", *Enseignements/Apprentissages précoces des langues*, coordonné par Michèle Garabédian avec la participation de François Weiss, Paris, Hachette, pp. 65-70.
- HAGÈGE, Cl. (1996): *L'enfant aux deux langues*, Paris, Editions Odile Jacob.
- JEHLICKA, G. et TRUBERT, B. (1991): "Yougoslavie: créativité et apprentissage d'une langue étrangère", *Enseignements/Apprentissages précoces des langues*, coordonné par Michèle Garabédian avec la participation de François Weiss, Paris, Hachette, pp. 150-153.
- LOSADA, A. (1991): "Expériences d'enseignement d'une langue étrangère au cours préparatoire", *Lidil*, 4, pp. 135-146.
- MATA, C. et OLMOS, A. (1986): "Arguments pour une éducation plurilingue", *Ici et là*, 1, pp. 4-5.
- SIGUÁN, M. (1993): "O ensino bilingüe. Unha perspectiva de conxunto", *Revista Galega do Ensino*, 1, pp. 13-30.
- YAGÜELLO, M. (1988): *Catalogue des idées reçues sur la langue*, Paris, Seuil.

Ana LUNA ALONSO

(Universidade de Vigo)

Interpretacións do *Testamento* de Georges Brassens na Península

Dicía Brassens que a canción é “unha festa de palabras e notas”. Utilizaba o termo *chansonnettes* para definir o seu traballo, e nunca chegou a asumir sen ironía o valor literario que concederon ós seus textos estudiosos, público e mesmo a Academia Francesa, que lle outorgou o seu Gran Premio de Poesía en 1967. O mesmo se pode aplicar á súa música, aparentemente monótona pero dunha grande riqueza de rexistros, como o demostran, por exemplo, as adaptacións *jazzísticas* das súas melodías. Brassens transmite un mundo poético que está por riba de barreiras temporais.

Toda tradución presupón un traballo de selección. Traducir unha canción é o resultado de seleccións conscientes a fin de reconstituír un conxunto de texto e música. O traductor debe conservar o ritmo orixinal do verso, a entoación das palabras, a métrica e a rima, o ideal é non cambiar nada, para que a música orixinal se corresponda co texto traducido.

A música é o primeiro grande obstáculo que compre superar para traducir a canción. Podemos modificar melodía e ritmo nos seus elementos secundarios, coa única condición de que o público poida recoñecer o tema orixinal.

Pero, evidentemente, a tradución debe conservar o mundo particular do autor, o ambiente que recrea e o seu estilo. É preciso ter moi presente ó auditorio e procurar ofrecerlle, a través da palabra e das imaxes recreadas e creadas, o maior grao de fidelidade posible. Cando o traductor tamén é intérprete, debe saber escoller unha forma dentro das múltiples interpretacións posibles que ofrece un texto musical. A súa elección pasa a ser unha nova creación.

Existe a opinión xeneralizada de que Brassens non é exportable, que é demasiado francés, probablemente o máis francés dos cantautores franceses. Pero a existencia de innumerables traducións da súa obra confirma que é posible universalizar o seu mundo, a súa forma de ser e a súa filosofía. Universalizar a mensaxe ofrece ó lector a posibilidade de identificarse co autor e compartir as súas emocións.

Brassens tiña unha relación moi particular co seu público, unha especie de diálogo sen réplica: unha mirada cómplice ou un sorriso abundaban para obter unha resposta. Ese é un don intransmisible. O acerto do traductor estará en trasladar unha sensación noutra lingua, en emular unha atmósfera, en reformular ese intercambio de comunicación con outro público.

Os estudos de traductoloxía confirman que non existe “a” traducción dun texto. Pero esto, que pode parecer desilusionador, no caso da traducción literaria (da poesía e da canción “poética”), resulta un aliciente para o traductor se se reconverte en versionador. A vantaxe estriba en que dispón dunha maior liberdade para reescribir -porque diso se trata- o texto orixinal.

Unha traducción non é un texto definitivo. O proceso de traducción é, pois, unha recreación do orixinal e o resultado será unha nova creación. Por unha obvia cuestión de fidelidade, o traductor/versionador trata de identificarse co autor, pero sen desaparecer por completo. A identificación non impide que o traductor aporte certos trazos de estilo propio, dotando dun carácter persoal ó texto, trasplantándoo a outros parámetros vitais, lingüísticos e culturais. O resultado é a actualización da obra noutro espacio, noutro tempo e noutra lingua, na cultura que o fará identificable para outro público. Aquí é onde todo intento de traducción devén, irremediamente, en versión.

Verquer a outra lingua os achados e xogos de palabras de Georges Brassens non é doado. El mesmo reconece que “o emprego das imaxes e das locucións proverbiais nas miñas cancións é o que as fai intraducibles” e engade que “a musicalidade das palabras ten un sentido para os franceses que non pode ter noutros idiomas.”.

Cada texto de Georges Brassens está estratificado en diversos planos que se corresponden con outros tantos niveis de lectura, e que condicionan múltiples interpretacións. De analizarmos algún dos seus poemas adiviñaríamos, baixo unha aparente sinxeleza, un perfecto coñecemento do oficio.

As cancións de Brassens caracterízanse pola mestura de rexistros nun mesmo texto. En xeral, trata con humor e ironía os temas “serios” e utiliza o rexistro formal e culto para os temas “cómicos”. Brassens xoga coa linguaxe, disfruta co contraste, o francés académico convive co argot ou con palabras en desuso, renova a tradición popular con orixinalidade (as expresións populares recuperan en Brassens o seu sentido orixinal á vez que manteñen o figurado). Busca sinónimos, crea palabras, utiliza modismos e tacos pintorescos... sabendo que non debe abusar da acumulación de comparacións, metáforas ou metonimias que resulten excesivamente escuras.

Brassens posúe unha enorme bagaxe cultural, froito das súas lecturas. Os seus textos están ateigados de referencias á Antigüidade (sobre todo ó mundo greco-latino), á literatura francesa e á súa historia, á relixión xudea e católica.

Se tomamos como exemplo o *Testamento*¹, atopamos unha evidente analoxía entre o modesto testamento do autor e o inmenso *Testamento* de Villon, o seu poeta de cabeceira. Un coñecedor da literatura francesa podería quizais intuír a semellanza entre o dístico *Est-il encore debout le chêne/ Ou le sapin de mon cercueil* e os versos do seu amigo e poeta Jules Laforgue:

1 G. Brassens, *Poèmes et chansons*, París, Éditions Musicales 57, col. Point Virgule V96, 1973, pp. 70-71. O *Testamento* é unha canción que pertence o seu terceiro disco (1953-56).

Il rit d'oiseaux le pin dont mon cercueil viendra

Complainte du sage de Paris.

O propio Brassens explica que a xénese deste poema se produce gracias ás súas lecturas de Max Jacob e Edgar A. Poe. Un morto que se resiste a morrer, “faire la tombe buissonnière”, “le chemin des écoliers” e “le chrysanthème qui est la marguerite des morts”, son as imaxes que sosteñen toda a composición.

Brassens sempre acollía de bo grao as propostas de tradución, aínda que non falaba outras linguas (agás un pouco de alemán). Cando lle gustaba o resultado, daba a súa opinión con estas palabras: *j’ai trouvé un pom-pom-pom à la bonne place*. O propio Brassens gravou cinco das súas cancións en español (tradución de Pierre Pascal). Tres delas sobreviviron nos arquivos de Phonogram (*La mala reputación*, *El Testamento* e *La pata de Juana*) ata 1991. Con motivo da edición das obras completas, estas tres cancións aparecerán no CD titulado *Chansons de ma jeunesse*. P. Ibáñez coñeceu a Brassens no ano 58, este encontro foi moi importante para o cantante maño. Brassens fíxolle descubrir a poesía posta en música, (deste encontro nacerá a idea de facer o mesmo cos poetas españois: Lorca, Machado, Alberti, Góngora...).

A proposta de Pierre Pascal que interpreta Paco Ibáñez é unha adaptación á cultura propia. O traductor decide buscar no seu mundo as palabras de Brassens. Así “la pipe” e “le tabac” son “las chinelas” e “mi ajuar”; “les chats” pasan a ser a “jaca”. Non se trata dunha tradución, senón dunha adaptación casticista e localista do poema.

O cambio mantén o carácter popular tan marcado en Brassens, pero perde poder de seducción, perde humor e, sobre todo, a tenrura coa que Brassens trata o tema: *Qu’il boiv’ mon vin, qu’ il aim’ ma femme*, pasa a *Que sea dueño de mi esposa*; o tan francés *je rêve d’encore une amourette* convértese en *Quiero otra vez estar celoso*.

O texto orixinal está composto de seis estrofas de oito versos octosílabos, os dous últimos versos de cada estrofa repítense a modo de estribillo. A necesidade de atopar palabras agudas para respectar os acentos rítmicos e a rima do orixinal, dificultan a tradución.

Ningún dos tradutores ós que aludiremos, P. Pascal en castelán, M. Pujadó en catalán e Aníbal Malvar en galego, manteñen a rima consonante dos cuartetos (a-b-a-b), salvo en contadas excepcións, sobre todo cando a correspondencia fonética entre a palabra francesa e a da lingua de destino o facilitan: morte/porte, morta/porta, muerta/puerta.

Miquel Pujadó, tanto no seu *Testament* como no resto de cancións que canta, é o único dos aludidos que desmente coas súas orquestacións e interpretacións de voz o sobrio espírito brassensiano. O seu estilo é grandilocuente e a súa voz ignora o monótono recitativo do francés para subliñar, con inflexións finxidas, as emocións que transmite o texto.

A versión galega de A. Malvar, **aínda inédita**, reconstrúe a atmósfera poética de Brassens, poida que as súas intervencións personalicen por veces o

texto, pero non lle sacan vitalidade. Engadindo un esforzo de recreación, ambiente o poema nun tempo pasado, servíndose do que poderíamos denominar nostalgia idiomática da lingua de chegada. O galego é unha lingua que por tradición literaria está moi unida á lírica medieval francesa. A. Malvar xoga coa memoria e a sensibilidade do seu público facendo uso do vocabulario medieval, empregando termos como “xoglar” e “dona” que conservan ese “sabor envellecido” dos versos de Brassens.

Malvar respecta melodía, acompañamentos, ritmos e, na medida do posible, algunhas asonancias internas, tan típicas do estilo de Brassens.

As intervencións do traductor dan lugar a interpretacións divertidas como: *Triste, cal faneca melada por je serai triste comme un saule* ou *disculpen que non me levante/ se me visitan no ciprés*, por *Me v'là dans la fosse commune / La fosse commune du temps*, apropiándose para Brassens o epitafio de Groucho Marx nun exceso de libertinaxe versionadora.

O carácter oral da canción elimina a posibilidade de parafrasear ou explicar con notas a pé de páxina a riqueza das referencias culturais e das expresións idiomáticas de Brassens. Se pasamos ó estudio do texto, vemos cal é o procedemento empregado e as solucións adoptadas para cada unha das linguas:

Je serais triste comme un saule
Quand le Dieu qui partout me suit
Me dira la main sur l'épaule:
“Va-t'en voir là-haut si j'y suis.”
Alors, du ciel et de la terre
Il me faudra faire mon deuil...
Est-il encore debout le chêne
Où le sapin de mon cercueil?

Na versión de Pierre Pascal para Paco Ibáñez, (*Paco Ibáñez canta Brassens*²), subliño as expresións *triste como sombra* e a intervención de Deus, *Vete p'arriba a ver si estoy*, que creo moi acertadas. Sen embargo, locucións como *con quien siempre voy* ou *todo tendré que abandonar*, a versión perde a respecto do orixinal. O Deus de Brassens nunca vai con el, vai detrás del, ironía na que se insiste en temas como *Le mécréant* ou, agora referido á Morte, á *Camarde*, en *Supplique pour être enterré à la plage de Sète*.

Me pondré triste como sombra
cuando el Dios con quien siempre voy
me diga, con la mano al hombro
“Vete pa'arriba a ver si estoy”.
La tierra entonces, y el cielo
todo tendré que abandonar.
¿Aún estará de pie el roble
el de mi caja funeral?

Na versión en catalán de Miquel Pujadó, probablemente por necesidades métricas e de rima, engade información no primeiro verso, explicando innecesariamente a chegada do “día fatal”. No terceiro verso *hauré de dur el dol més eixut...*, levar o loito máis estricto, desmente a resignación pícara de Brassens para caer nunha hipérbole sentimental na que volverá a incorrir en situacións posteriores:

Em posaré *trist com una ostra* en arribar el dia fatal
quan Déu, tocant-me, em digui: “Puja, vejам si em trobes allà dalt!”
Llavors, pel Cel i per la Terra, *hauré de dur el dol més eixut...*
¡Neu a saber si encara s'alça el roure o pi del meu taüt...!

En galego, ignórase a comparación coa árbore para expresar a tristeza. Sen embargo, a equivalencia atopada remite (con humor, como faría Brassens) ó carácter mariñeiro da cultura galega, e recupera unha expresión tipicamente *pesca*, de orixe fisterrá. No caso de *meu loito haberán dispoñer por faire mon deuil* salienta, ademais, o involuntario do acto, e adianta o tema das dúas estrofas seguintes:

Triste cal faneca melada,
poreime cando o meu bo Deus,
pousándome a man no ombro
diga: “Ven verme a iso das dez”.
Daquela o ceo e a terra
meu loito haberán dispoñer.
Quen sabe se, aínda, o carballo
do meu cadaleito está en pé.

Os xogos realizados coa expresión *faire l'école buissonnière*, en Brassens *faire la tombe buissonnière*, ou *par le chemin des écoliers*, son elementos culturais coñecidos para o receptor francés, que aluden a outro discurso, a un saber colectivo, elemento esencial para poder descodificar a mensaxe de Brassens. A tradución ten que recuperar este xogo na lingua de chegada, e sobre todo, procurar manter o contraste entre o carácter afectivo da expresión, alusiva ao mundo feliz da infancia, e á complicidade coa que está utilizada:

S'il faut aller au cimetière,
j' prendrai le chemin le plus long,
J' ferai la tombe buissonnière,
J' quitterai la vie à reculons..
Tant pis si les croqu' —morts me grondent,
Tant pis s'ils me croient fou à lier,
Je veux partir pour l'autre monde
Par le chemin des écoliers.

P. Pascal:

Antes de ir al cementerio
me fumaré el funeral
haré novillos al entierro

o a rastras me habrán de levar
y ¡qué más da si me creen loco
y me riñe el enterrador?
Caminito del otro barrio
usted primero por favor.

Pierre Pascal recupera a alusión á infancia coa expresión “hacer novillos”. En todo caso, Paco Ibáñez obvia a estrofa completamente na súa interpretación, quizais porque o desafortunado da tradución provoca que non engada nada destacable con respecto á terceira estrofa. Sorprende en todo caso esta elisión cando estamos falando dunha canción de minutaxe non excesiva e, amais, unha das obras máis elaboradas e paradigmáticas do mundo poético de Brassens. Seguindo os pasos do seu mestre Victor Hugo, Brassens percorre nas sucesivas estrofas as catro etapas da vida (infancia, adolescencia, madurez e vellez), cunha primeira e sexta estrofas que actúan a modo de introducción e conclusión. A razón da supresión podemos buscala na perda de gracia que sofre a estrofa ao asumir P. Ibáñez a sobriedade casticista do espírito castelán, nada traveso nas traducións de Pascal.

M. Pujadó traduce case textualmente ata o verso nº 5, onde se permite a primeira licencia, para rematar cunha expresión conclusiva que exacerba ata a puerilidade a sucesión de alusións á idade escolar:

Si han d'enviar-me al cementiri, agafaré el camí més llarg,
tot reculant 'niré a la tomba, faré campana al glop amarg.
Se me'n fotrà, si és que em rondina, si és que em creu boig l'enterrador:
vull desplaçar-me a l'altre barri com un nem amb una cançó.

A. Malvar:

Se hei de ir ao cemiterio
collerei o atallo peor.
Latarei á capela ardente,
ranquearei ata o máis aló.
Aínda que a carpideira ouvee,
anque me crean tolo de atar,
penso marchar para o outro mundo,
un paso adiante, dous atrás.

O máis importante é conseguir producir o mesmo efecto que o orixinal. O procedemento máis común para ter éxito é eliminar a referencia e substituíla por outro elemento que poida evocar na cultura da lingua que se traduce unha realidade semellante ou susceptible de producir un efecto similar. No caso anterior, en lugar de “prendre le chemin le plus long” (ir polo camiño máis longo), a solución en galego é practicamente a mesma, pero utilizando un procedemento común en Brassens: darlle a volta á expresión *collerei o atallo peor*, que en catalán se mantén e en castelán pasa a *me fumaré el funeral*, expresión máis radical.

Malvar alude sutilmente á etapa infantil cos termos coloquiais “latar” (faltar a clase) e con dúas expresións de marcada intención lúdica, como son *atallo peor* ou *un paso adiante, dous atrás*. O efecto búscase na inocencia voluntaria que asume o versionador.

Malvar como na estrofa precedente “nacionaliza” algún dos conceptos. Neste caso, o enterrador de Brassens pasa a ser unha *carpideira que ouvea*, recuperando unha das figuras máis típicas da cultura funeral galega, ao tempo que ironiza, emparentándoas cun verbo como “ouvear”.

Avant d'aller conter fleurette
Aux belles âmes des damnés,
Je rêve d'encore une amourette,
Je rêv' d'encor' m'enjuponner...
Encore un' fois dire: Je t'aime...
Encore un' fois perdre le nord
En effeuillant le chrysanthème
qui' est la marguerite des morts.

P. Pascal:

Antes de ir a hacer el oso
con las ánimas de Plutón,
quiero otra vez estar celoso,
otra vez dar mi corazón
Una vez más decir te quiero
una vez más desatinar
al deshojar el crisantemo
que es margarita funeral.

M. Pujadó:

Abans d'anar amb les damnadetes per seduir-les tendrament,
somnia encara una aventura, somnio encara un cos calent;
poder un cop més dir a algú “T'estimo”, i un cop encara perdre el Nord
tot desfullant un crisantem, que és la margarida per a un mort.

A. Malvar:

Antes de ir contar florciñas
coas ánimas de Satanás
só pido un último desexo:
quero encoñarme unha vez máis.
Quero dicirlle que a quero,
quérome por ela perder,
despetalando un crisantemo,
a margarita do Alén.

A expresión *aller conter fleurette* significa “faire la cour”, é tamén unha metáfora da flor (falar de cousas bonitas coa muller amada). A solución en galego mantén a expresión *contar florciñas*. En castelán “hacer el oso”, perdendo cal-

quera relación co orixinal. A versión catalana *seduir-les tendrement* (seducir con tenrura) é unha boa solución.

O mesmo ocorre cos termos “amourette” (un amor sen importancia, pasaxeiro) e o neoloxismo “enjupponner”. P. Pascal propón *estar celoso* e *dar mi corazón*. O ideario brassensiano nunca admitiría, con toda a súa herdanza da “amoral” occitana, un tratamento tan pouco irónico dun tema tan anticuado, desde o seu punto de vista, como o dos celos. Aquí o intento de Pascal de españolizar o poema, lévao a traizoar unha das peculiaridades máis características e recorrentes da poesía de Brassens. As versións catalana e galega traducen “una aventura” e “un cos calent” / “un último desexo” e “enchoñarme unha vez máis”, achegándose máis á intención do autor.

As versións galega e castelá son máis explícitas que o texto orixinal ó presentar dous personaxes como Satanás e Plutón, que Brassens non cita. O mesmo sucede con “a margarita do Alén” en galego e “margarita funeral” en castelán. Sen embargo, a versión catalana é máis literal, máis fiel ó orixinal, pero de menor fortuna literaria no verso final: “a margarida per a un mort”. O uso do diminutivo “damnadetes” é, pola contra, elegante e absolutamente brassensiano.

Dieu veuill' que ma veuve s'alarme
En enterrant son *compagnon*,
Et qu' pour lui fair' verser des larmes
Il n'y ait pas besoin d'oignon...
Qu'elle prenne en secondes nocces
Un *époux de mon acabit*:
Il pourra profiter d' mes bottes,
Et d' mes pantoufle' et d' mes habits.

P. Pascal:

Dios quiera que mi viuda sienta
al enterrarme un gran dolor
y no necesite cebollas
para demostrarme su amor.
Y que tome en segundas nupcias
esposo de mi calidad,
así podrá sacar provecho
de mis chinelas y mi ajuar.

M. Pujadó:

Déu vulgui que la meva dona s'esveri en enterrar *el company*
i no li calgui pelar cebes per a llançar algun que altre *plany*.
Que amb *algú de la meva talla* faci el salt a la soledat:
li servirà la meva talla faci el salt a la soledat:
li servirà la meva roba i el meu abric i el meu calçat.

A. Malvar:

Quera deus que a parenta o sinta,
ao soterrar *ao seu xoglar*.

Que non precise de cebolas
para arrebatarse a chorar.
Case, logo, en segundas nupcias,
cun home lanzal coma min:
Así herdará as miñas botas,
o meu chaqué e os calcetíns.

O público familiarizado coa obra de Brassens pode adiviñar a presenza de Villon no poema. A analoxía é evidente dende a primeira estrofa: ¿Que será da miña árbore cando eu xa non estea?. A partir da terceira estrofa, Brassens fai testamento, legando na súa dona. Os arranxos de contas e as desconfianza de Villon están tratados con máis humor e delicadeza en Brassens. A preocupación polos gatos (elemento autobiográfico) e a alusión ós obxectos persoais deben recuperarse na versión.

Un époux de mon acabit pasa a *esposo de mi calidad* en castelán e *home lanzal coma min* en galego, solucións ambas que dilúen á correspondencia brassensiana entre medida física e moral, e dificultosamente recuperan a idea nos versos seguintes. M. Pujado escribe *algú de la meva talla* máis textual, pero quizais estilisticamente menos elegante.

Qu'il boiv' mon vin, qu'il aime' ma femme,
Qu'il fum' la pipe et mon tabac,
Mais que jamais -mort de mon âme!-
Jamais il ne fouette mes chats...
Quioque je n'ai' pas un atome,
Une ombre de méchanceté,
S'il fouett' mes chats, y'a un fântome
Qui viendra le persecuter.

P. Pascal:

Que sea dueño de mi esposa,
que beba y fume en mi hogar,
pero que nunca, le parta un rayo,
mi jaca se atreva a montar;
aunque no tenga yo ni pizca
ni sombra de perversidad
si tal hiciera, *mi fantasma*
le vendría a perjudicar.

M. Pujadó:

Pot fer servir *la meva dona*, la pipa, el vi, el tabac i els plats,
però que mai (que un llamp l'esberli!), que mai no gosi pegar els gats!
tot i que no tindrè una espurna, ni una lleu ombra de maldat,
si toca els gats, sé d'un *fantasma* que pot deixar-li el cul pelat.

A. Malvar:

Que beba o viño, *que me ame á dona*,
que acenda as pipas do avó.

Pero que nunca, nunca naiciña,
aos gatos lles levante a voz.
Aínda que eu non teña un anaco,
unha sombra de perversión,
se se lle ocorre, *unha pantasma*
perseguirao por cabrón.

A solución en galego para a conclusión da estrofa, exemplifica unha das constantes de Malvar na práctica totalidade da vintena de cancións de Brassens que ten traducidas. Falamos do uso, e ás veces do abuso, de expresións e palabras malsoantes, que o versionador xustifica na naturalidade con que este tipo de termos son asumidos na fala galega na práctica totalidade dos seus rexistros. Pascal, pola súa banda, dignifica literariamente a estrofa, ó recorrer a un termo tan ambiguo como “perjudicar” conseguindo un excelente remate non exento de ironía. Pujadó tamén tende ó escatolóxico coa expresión “deixar-li el cult pelat”. Agora á coloquialidade engádeselle un intento de ridiculización que contradí as boas intencións anteriormente expostas polo falecido.

Lci-gît une feuille morte,
Lci finit mon testament...
On a marqué dessus ma porte:
“Fermé por caus’ d’enterrement.”
J’ai quitté la vi’ sans rancune,
J’aurai plus jamais mal aux dents:
Me v’là dans la fosse commune,
La fosse commune du temps.

P. Pascal:

Aquí yace esta hoja muerta,
mi testamento se acabó;
hay un letrero en mi puerta
“cerrado porque se murió”.
Ya no me dolerán las muelas,
yo me despido sin rencor,
a la fosa común del tiempo
y del olvido ya me voy.

M. Pujadó:

Aqui jeu una fulla morta, fins aquí arriba el testament...
Podeu llegir a la meua porta: “Tancat per un enterrament”.
Me’n vaig, i ho faig sense rancúnia, ja no tindrè mal de queixal...!
Ja sóc dins la fossa comuna —el cau del temps, cau eternal.

A. Malvar:

Xace aquí unha folla morta.
O testamento rematou.
Poderán ler, na miña porta,
que hoxe pechei por defunción.

Deixo a vida, ademais, a moa
do xuízo final non doeu.
Disculpen que non me levante
se me visitan no ciprés.

Pascal e Pujadó traducen, neste caso si poderíamos falar de traducción e non de versión, case verso a verso a estrofa, con resultados máis que aceptables. Exactamente o contrario ocorre con Malvar que, por primeira vez asume unha condición case autoral, negándose a reproducir os catro últimos versos a prol de dúas ideas absolutamente persoais como *a moa do xuízo final* ou ese epítafio grouchiano ó cal xa aludimos ó principio do traballo.

Guiados polas necesidades técnicas e emocionais que esixe a traducción da canción, as versións catalana e galega aproxímanse máis da fala e do estilo de Brassens, sobre todo no tocante ó gusto común pola tradición popular e a expresión vulgar.

Unha lingua rica neste tipo de expresións enriquece a posibilidade de atopar equivalentes culturais que resulten familiares para o público. Existen moitas semellanzas entre a forma de concibir a morte nunha e noutra cultura. A relixión está tamén moi enraizada nas dúas e tamén mesturada con crenzas pagás. O patrimonio é semellante.

A traducción da canción (como ocorre tamén coa poesía) consiste en producir con medios diferentes efectos análogos. Os tres exemplos de traducción (de labor persoal e reexpresión) dun mesmo texto que acabamos de ver, demostra que unha canción admite numerosas formas posibles de traducción, (tamén na mesma lingua).

A forma auténtica é a que recrea o texto como se se tratase dunha canción de xénese persoal, escrita e cantada para o público doutra lingua, a que pon en marcha unha serie de procedementos análogos (e non idénticos) que fan que a súa escoita produza un efecto ou unha sensación rítmica e evocadora similar á que provoca ó orixinal.

Bibliografía

- BRASSENS, G., *Poèmes et chansons*, París, Éditions Musicales 57, col. Point Virgule V96., 1973.
CHAO, R., *Georges Brassens*, Barcelona, Ed. Júcar, co.. Los Juglares, 3ª ed. 1987.

Discografía

- BRASSENS, Georges, *Auprès de mon arbre*, C.D. II, Philips, 1988.
——— *Chansons de ma jeunesse*, C.D. XII, 1988.
IBÁÑEZ, Paco, P. *Ibáñez canta Brassens*, Col. trovadores y juglares, PDI S.A., 2º ed. 1996.
PUJADÓ, Miquel, *Pujadó canta Georges Brassens, La mala hierba*, ed. Tecnogasa S.A., 1992.

Laurence MALINGRET

(Universidade de Santiago de Compostela)

Les titres en traduction

Nous sommes souvent surpris à la lecture du titre original, imprimé discrètement en petits caractères, d'un roman que nous lisons en traduction, par l'écart le séparant du titre traduit. Comment expliquer ces décalages? Quels en sont les causes et les effets? C'est ce que nous nous proposons d'analyser en prenant comme référence les traductions françaises de romans contemporains en langue espagnole.

La particularité du titre littéraire est souvent la nécessité de son efficacité à travers une relative simplicité de forme. Simplicité relative car souvent derrière celle-ci se cachent à peine de petits bijoux d'ingéniosité sémantique. Le titre romanesque n'échappe pas à la règle et peut-être plus que tout autre, est l'objet actuellement d'une véritable étude publicitaire. Le titre doit accrocher, suggérer, représenter et se retenir facilement, ce qui explique la complexité du problème de sa traduction lié intimement, et de façon plus flagrante que le texte, à la fonction qu'il est censé avoir dans le système de réception.

Avant d'examiner les solutions que proposent traducteurs et éditeurs, nous formulerons quelques réflexions d'ordre général sur le fonctionnement du titre.

1. Titre et texte

Le rôle du titre est capital et double car d'une part et de l'intérieur, il déclenche et conditionne la lecture, et d'autre part et vers l'extérieur, il représente le texte. La relation entre le titre et le texte peut être de nature diverse mais dans tous les cas, c'est une relation particulière d'autonomie sans indépendance comme le souligne Leo H. Hoek:

les relations entre les deux sont d'ordre (sémantico) syntaxique et (logico-)sémantique. En principe, le titre dépend du co-texte dans la mesure où il emprunte sa thématique et il est autonome dans l'actualisation syntaxique de cette structure sémantique. Les rapports du titre au co-texte se situent donc tant sur l'axe de la syntagmaticité syntaxique que sur l'axe de la paradigmaticité sémantique.¹

¹ Hoek, Leo H. *La marque du titre: Dispositifs sémiotiques d'une pratique textuelle*. La Haye-Paris-New York. Mouton. 1981, p.297.

Dans le cas des textes de fiction, le titre est souvent au centre de différentes tensions dont l'analyse met en évidence sa tendance: ouvrir le chemin du texte en donnant des clefs d'interprétation, de l'information sur celui-ci, en le représentant de façon connotative, etc... Le titre littéraire n'a généralement pas, contrairement aux autres titres, comme fonction principale de fournir des informations sur le texte, même s'il est amené à représenter celui-ci et donc à circuler de façon indépendante. Il doit par conséquent, former une unité capable de fonctionner hors-texte et dépendante tout autant du texte qu'il représente que de l'intertextualité des titres. Unité investie d'autre part d'une certaine autorité, principalement dans l'enseignement traditionnel de la littérature où le texte se réduit parfois à un nom, un titre et une date.

2. Fonctions du titre

Pour comprendre les mécanismes qui entrent en jeu dans la traduction parfois surprenante des titres, il est utile d'en analyser précisément les fonctions. Celles-ci concernent trois composantes de la communication: le message, l'objet et le destinataire. Si certaines fonctions (*phatique* qui établit le contact, *métatextuelle* qui informe notamment de l'existence du texte, *distinctive* qui identifie le texte) sont inhérentes à tout titre et seront donc toujours conservées, quoique parfois modifiées par la traduction, d'autres fonctions (*expressive* qui donne une évaluation, *opérative* qui déclenche une attitude, *référentielle* qui donne de l'information) n'offrent pas ce caractère obligatoire et peuvent donc apparaître ou disparaître lors de la traduction. Christiane Nord² distingue les fonctions *essentielles* (pour lesquelles le critère de fonctionnalité dans la culture cible est primordial) des fonctions *spécifiques* (soit orientées vers le récepteur soit liées à l'intention de l'auteur). On pourrait définir d'autres fonctions secondaires telles que *poétique*, *anticipatrice* ou *dramatisante* mais tel n'est pas notre propos. Il nous semble important par contre de souligner qu'il existe une hiérarchie dans les fonctions qui peut générer certaines tensions, le titre romanesque pouvant notamment dissimuler le caractère économique du texte sous un couvert d'objet strictement culturel. En effet, en ce qui concerne les romans, et peut-être plus que par le passé, le titre, suite à l'explosion des publications et au développement des techniques bibliographiques, est censé assumer une double responsabilité: répondre aux intentions de l'auteur (et du traducteur) et aux lois, sévères, du marché. Claude Duchet le définit ainsi:

Le titre est un message codé en situation de marché:
il résulte de la rencontre d'un énoncé romanesque et
d'un énoncé publicitaire: en lui se croisent, nécessaire-

2 Christiane Nord développe la problématique du titre dans un ouvrage intitulé *Einführung in das funktionale Übersetzen: Am Beispiel von Titeln und Überschriften* (1993) où elle analyse à partir de titres anglais, allemands, français et espagnols, leurs structures et leurs fonctions. Outre de nombreuses données statistiques, elle apporte des éléments de réflexion à la théorie de la traduction, défendant face au modèle de l'équivalence, la position de la traduction fonctionnelle enrichie du critère éthique de la loyauté du traducteur.

ment, littérarité et socialité: il parle l'œuvre en termes de discours social mais le discours social en termes de roman³.

Pour assurer cette double identité, le titre traduit doit avant tout être reconnu dans la culture cible en tant que tel. Les normes culturelles du système littéraire français seront donc déterminantes à l'heure de traduire. On sait que le système littéraire français est un système assez contraignant pour les traductions qui, pour être acceptées, doivent souvent se mouler à des modèles assez stricts. S'il n'existe plus, du moins de façon aussi définie, nous semble-t-il, en matière de titres romanesques, de conventions du type de celles qui régissaient, par exemple, le théâtre du XVII^e siècle (une structure syntaxique pouvait annoncer implicitement le genre: la structure "nom propre + ou + nom commun" par exemple, caractérisait les comédies), d'autres normes forment le carcan actuel. Les titres courts et percutants sont majoritaires, et rares sont les écrivains qui, même sans prétendre à l'excès rabelaisien, jouissent de l'autorité nécessaire pour imposer un titre d'une longueur aujourd'hui inhabituelle. Rares aussi sont les éditeurs qui se contentent de la plate simplicité, pourtant longtemps de mise, et qui a donné les innombrables *Mémoires, Journaux, Aventures de*, etc...actuellement acceptés uniquement comme clin d'œil.

La mode n'est donc pas un élément à négliger lors de la traduction et il suffit de constater l'étrange lien de parenté entre les titres d'une même génération, voire d'une même maison d'édition, pour en être convaincu. De plus, les titres correspondent à une poétique particulière où dominent certaines figures de style précises dont l'analyse pourrait mettre à jour des tendances propres à un système littéraire.

Il s'agit non seulement de respecter les normes mais aussi de tenir compte de l'intertextualité des titres du système de réception. Celle-ci joue principalement pour rejeter un titre qui risquerait de ne pas être suffisamment spécifique, ou pour faire écho à un titre déjà paru, simple clin d'œil ou recherche de la caution d'une autorité. On imagine facilement que ces références ne résisteront que rarement à l'opération de traduction. L'intertitularité a des limites plus pragmatiques: le titre est protégé par une loi du 11 mars 1957 s'il présente un caractère original et cette loi s'applique également aux titres traduits.

Le titre qui peut influencer, parfois de façon décisive, le succès commercial d'un livre constitue dès lors un des éléments cruciaux de la politique éditoriale et ne dépend pas entièrement, loin de là, de l'auteur ou du traducteur. On peut envisager la nécessité d'une traduction fonctionnelle dans laquelle les effets sur le public ciblé primeront sur la loyauté aux intentions communicatives de l'émetteur du titre-source, rompant l'équilibre prôné par Christiane Nord⁴.

3 Duchet, Claude, "La fille abandonnée et La bête humaine: éléments de titrologie romanesque", *Littérature*, n°12, 1973, p.50.

4 Thèse développée dans *Text analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented text Analysis*. Amsterdam-Atlanta, G.A. Rodopi, 1991.

3. La page de titre

Traditionnellement, le titre complet inclut les informations relatives à la publication, le nom de l'auteur, voire une épigraphe, et son support principal est bien entendu la page de titre. Dans le cas des traductions, l'analyse de cette page nous fournit de précieuses indications relatives aux stratégies traductionnelles et éditoriales. Il est en effet utile de savoir si le caractère traduit du roman (par le biais du nom du traducteur par exemple) est mis en évidence, si la culture d'origine est spécifiée, etc... En observant les pages de titre de ces dernières années, on s'aperçoit que les normes varient de façon substantielle selon les genres littéraires, les collections, les modes et les maisons d'édition.

Nous pouvons faire quelques observations:

Le caractère traduit du roman peut être souligné ou effacé selon les intentions et les conditions de la traduction, les modèles littéraires dominants et le public ciblé. Ainsi, le nom du traducteur est, assez logiquement, davantage mis en évidence dans les collections bilingues et dans les collections spécialisées à vocation de découverte de littérature étrangère qui existent dans toutes les grandes maisons d'édition (*Du monde entier* chez Gallimard, *Littératures étrangères* chez Belfond, *D'aujourd'hui*, *Etranger* chez Phébus, *Ibériques* chez Corti, *Les Voies du Sud* aux éditions La différence etc...). Parfois même, la parole leur est donnée par le biais des introductions.

De même la façon de mentionner la langue d'origine peut varier de façon significative. Ainsi la traditionnelle mention "traduit de l'espagnol" perd du terrain face à de nouvelles précisions. Dans les collections de prestige, et la littérature hispanique importée est en forte majorité une littérature reconnue et prestigieuse, les éditeurs préfèrent actuellement les indications du type "traduit du colombien", "de l'argentin" ou "du mexicain" et quand ils conservent le terme "espagnol", ils le font généralement suivre du nom du pays d'origine entre parenthèses, ce qui correspond à une volonté de refléter des réalités linguistiques et culturelles différentes. Pour les auteurs de la Péninsule, mais de façon encore timide, apparaît chez certains éditeurs l'indication "traduit du castillan", approche nuancée qui coïncide avec l'apparition sur le marché français d'assez nombreuses traductions du catalan.

Notons que ces précisions restent l'apanage d'un certain type de littérature, en effet dans les collections où le caractère traduit passe au second plan au profit d'autres normes (*Suspense et Cie* chez Lattès ou *Noir* chez Rivages par exemple), aucune nuance de ce type.

Par la mise en évidence du caractère traduit du roman à travers le nom du traducteur, la langue d'origine, etc..., l'éditeur conditionne ainsi la lecture et on peut s'attendre à des solutions de traduction, des stratégies idéologiquement différentes, car ces traductions assument et revendiquent la distance culturelle.

Révélatrices également sont les informations concernant le genre littéraire qui apparaissent assez fréquemment sur la page de titre. Ainsi la traduction des termes *cuentos*, *relatos* peuvent poser problème car ils compromettent le

texte à respecter certaines caractéristiques. D'autre part, certains éditeurs choisissent de préciser le genre littéraire alors que l'édition originale ne le mentionne pas. S'agit-il d'un premier signe d'appropriation du texte par le système littéraire français qui supporte assez mal les mélanges de genre?

Il ne faudrait pas non plus négliger l'importance de la typographie. Déjà en 1825, Henri Fournier, maître-imprimeur et auteur d'un traité de typographie, soulignait la collaboration nécessaire entre auteur et typographe:

L'un par la simplicité et la brièveté qu'il mettra dans la rédaction du titre, doit donner une image des livres complète autant que possible du contenu de l'ouvrage, en s'attachant toutefois à stimuler la curiosité du lecteur; l'autre, par l'heureuse combinaison des lettres et l'habile disposition des lignes, doit offrir à l'œil du connaisseur un aspect régulier sans monotonie, et agréablement varié (...). Souvent la forme de cette page acquiert une importance majeure pour l'influence qu'elle exerce sur cette masse de lecteurs frivoles qui n'achètent des livres que pour satisfaire leurs yeux, ou qui cèdent à la séduction du titre.⁵

Ces recommandations désuètes au premier abord restent d'actualité quant à l'esprit qui s'en dégage. De nombreuses informations peuvent se déduire de la mise en page, de la grandeur des caractères, des caractères eux-mêmes (qui font parfois du titre une image plus qu'un texte), etc...qui nous indiquent parfois certains choix, certaines priorités dès la couverture du roman.

4. Description des solutions

Nous nous limiterons ici à mentionner quelques exemples de titres traduits et à en ébaucher l'analyse.

4.1 La non-traduction

L'espagnol étant une langue romane relativement accessible aux francophones, la possibilité pour les titres d'une grande simplicité et d'une certaine similitude lexicale et syntaxique, de ne pas être traduits a toujours existé. Pourtant ce n'est que récemment que quelques éditeurs ont osé lancer sur le marché des romans sous un titre intégralement en espagnol. Quelques exemples:

- *La mala hora* de Gabriel García Márquez publié chez Grasset en 1986. (traduit par Claude Couffon)
- *El Sur* de Adelaida García Morales publié en 1988 chez Stock. (traduit par Claude Bleton)
- *Un bel morir* d'Alvaro Mutis publié en 1991 chez Grasset. (traduit par Eric Beaumatin)

5 Cité par Claude Duchet, "La fille abandonnée et La bête humaine: éléments de titrologie romanesque", *Littérature*, n°12, 1973, p.49.

- *Adiós a Mamá* de Reinaldo Arenas publié en 1993 aux éditions Le Serpent à plumes (traduit par Liliane Hasson).
- *Cosa fácil* de Paco Ignacio Taibo II en 1994 aux éditions Rivages. (traduit par Mara Hernández et René Solis)
- *Don Segundo Sombra* de Ricardo Güiraldes republié en 1994 chez Phébus. (traduit par Marcelle Auclair)

Il faut souligner que le premier roman publié chez Grasset sous un titre entièrement espagnol réunissait des conditions bien précises, d'une part et bien évidemment simplicité et transparence pour le lecteur francophone et d'autre part et surtout, la réputation de son auteur qui, par son prestige de tête de file de la littérature sud-américaine, a pu forcer les portes de la francisation, faisant jouer en sa faveur une couleur hispanique déjà assimilée par le public ciblé.

À côté de ces non-traductions, nous trouvons différents cas de figure où celle-ci n'est que partielle, le traducteur choisissant un compromis entre la lisibilité et la couleur locale. C'est le cas notamment du recueil de nouvelles d'Alfredo Bryce Echenique *La felicidad, ah, ah ah*, publié, en 1984, chez Luneau Ascot. Le titre original est *La Felicidad, ja, ja* et le traducteur, Jean-Marie Saint-Lu, s'est limité à adapter l'onomatopée aux normes françaises. Même cas de figure, le roman de Carlos Fuentes *Viejo Gringo* connu en France par la traduction de Céline Zins parue sous le titre *Le vieux gringo* ou encore le recueil de nouvelles de Juan Rulfo *El Llano en llamas*, traduit par Michelle Lévi-Provençal en 1987 et publié chez Nadeau sous le titre *Le Llano en flammes*. Dans ce dernier exemple, il est curieux de souligner qu'il s'agit d'une seconde traduction, les éditions Denoël ayant publié, en 1966, celle de Roger Lescot sous le titre *La Plaine en flammes*. D'autre part, la traduction, dans le cas des noms propres, peut se réduire à une simple adaptation au système phonétique mais celle-ci est exceptionnelle et si la traductrice, Mireille Duprat-Debenne, du roman *Cucho* de José Luis Olaizola publié sous le titre de *Coutcho* chez Flammarion en 1988, a choisi cette solution, c'est en fonction de son public d'enfants.

Signalons enfin que lorsque Manuel Puig décide de publier un roman en espagnol sous un titre anglais, *The Buenos Aires Affair*, son éditeur français (la maison d'édition Seuil en l'occurrence) refuse d'entrer dans le jeu et publie le texte en 1975 sous le titre *Les Mystères de Buenos Aires* (traduit par Didier Coste).

Nous pouvons formuler deux remarques à propos de ces cas de figure de traduction partielle ou de non-traduction. D'une part, le choix d'une non-traduction est une solution assez récente et probablement inconcevable il y a quelques années seulement: la nouvelle édition des nouvelles de Juan Rulfo le prouve car non seulement l'hispanisme est accepté mais il s'impose à une édition plus ancienne⁶. D'autre part, la non-traduction ou la traduction partielle ne doit pas

6 Nous n'avons relevé que de très rares exemples de changement du titre lors d'une nouvelle traduction. C'est pourtant le cas du roman d'Augusto Roa Bastos *Hijo de Hombre*, publié d'abord sous le titre *Le Feu et la Lèpre* chez Gallimard, en 1968 (traduit par J-F Reille) et ensuite chez Belfond en 1982, sous le titre *Fils d'homme* (traduit par Iris Giménez). Mais c'est l'auteur lui-même qui avait exigé la modification.

nous induire en erreur quant à l'effet qu'elle produit sur le lecteur potentiel car elle a souvent comme résultat de nous éloigner des intentions prétendues de l'auteur. Elle joue en effet la carte de l'exotisme, du dépaysement, de la distance culturelle forcément absents dans le titre original.

4.2. La traduction littérale

Souvent une traduction littérale est possible mais elle n'est pas toujours retenue, loin de là. La traduction littérale d'un titre, message souvent extrêmement codé qui joue sur les connotations, les double sens, les figures de style, peut s'avérer être un terrain glissant pour le traducteur désireux de respecter les intentions de l'auteur. En effet, de simples raisons phonétiques, des systèmes de métrique, d'accentuation, différents, sont souvent à la base du rejet de ces traductions littérales qui ne sont pas suffisamment plaisantes à l'oreille ou à l'œil pour occuper une place aussi bien en vue que celle du titre. De plus, comme dans le cas de figure de la non-traduction, les traductions littérales ne sont jamais, et peut-être de façon plus aiguë encore dans le cas des titres de fiction, des garanties d'une quelconque fidélité pour la simple raison, propre à l'acte même de traduire, qu'il existe une distanciation culturelle qui transforme la réception. Le passage d'un système culturel à un autre change les conditions de la communication et comment peut-on espérer qu'un titre contenant, par exemple, un nom propre à sonorité hispanique provoque le même effet sur le public cible d'origine et sur le public ciblé par la traduction? Deux exemples suffiront à illustrer ces glissements:

- *Querido Diego, te abraza Quiela* d'Elena Poniatowska publié chez Actes Sud en 1993 sous le titre *Cher Diego, Quiela t'embrasse*. (traduit par Rauda Jaumis)
- *Otoño en Madrid hacia 1950* de Juan Benet, publié chez Blandin en 1989 sous le titre *L'automne à Madrid vers 1950*. (traduit par Monique de Lope)

Outre le fait que la traduction, quoique proche formellement, contient des différences qui ont leur importance (dans le premier exemple le terme "querido" n'a pas exactement le même usage que le terme "cher", dans le second l'ajout de l'article défini), la seule présence des noms propres suffit à transporter culturellement le lecteur de la traduction. Notons que les titres qui comportent un terme marqué culturellement, sont souvent traduits littéralement surtout s'il s'agit d'une littérature de prestige qui joue avec profit sur sa différence, même quand celle-ci n'est que superficiellement conservée. S'ils n'en comportent pas, ils seront plus facilement adaptés.

4.3. L'adaptation

La guaracha del macho camacho, roman de Luis Rafael Sánchez, est publié, en 1991, dans la collection *La nouvelle Croix du sud* chez Gallimard, sous le titre *La rengaine qui déchaîne Germaine* (traduit par Dorita Noûhaud). Dans ce cas,

la priorité de la traductrice est claire: respect de l'effet du jeu sur les sonorités. Elle choisit donc de créer librement le même mécanisme en français, respectant ainsi une partie des intentions de l'auteur, celles basées sur la forme. Il s'agit donc d'une adaptation-type qui essaie de transférer un même effet considéré comme l'effet principal en utilisant les moyens propres au système d'arrivée.

C'est aussi le jeu sur les sonorités qui a amené Albert Bensoussan à traduire le titre du roman de García Pavón, *Las hermanas coloradas* (présenté comme le Goncourt espagnol en raison de l'obtention du prix Nadal), par *Pline et les petites rouquines*, Pline étant le nom d'un personnage.

D'autres adaptations, en ajoutant certaines informations, tronquent l'effet du titre. Voyons quelques exemples:

- *Le chasseur de Madrid*, un roman pour jeunes, traduction de *El cazador urbano* de José Luis Olaizola publié en 1991 chez Flammarion (traduit par Elyette Roussel et Brigitte Faucard-Martinez).
- *Aura gris* de Pilar Molina Llorente publié chez Flammarion (collection Junior) en 1993 sous le titre *Aura dans l'arène* (traduit par Roger Judenne).
- *La campaña* de Carlos Fuentes intitulé *La campagne d'Amérique* et publié chez Gallimard en 1994 (traduit par Eve-Marie et Claude Fell).
- *El autobús*, de Vilma Fuentes est publié chez Actes Sud en 1995 et traduit par Claude Bleton *L'autobus de Mexico*.

D'une part, le traducteur pallie un manque dû à la distance culturelle et rectifie ainsi en fonction du contexte un premier abord qui se serait révélé erroné par la suite. Mais d'autre part, en ajoutant un élément rectificateur, il oriente le lecteur vers un imaginaire hispanique et l'effet est à l'opposé de celui du titre original.

L'éditeur ne mise pas toujours évidemment sur cette distance culturelle. Ainsi, le roman de Torrente Ballester *La novela de Pepe Ansúrez* a été publié, en 1996, chez Actes Sud, sous le titre *Le roman du rond-de-cuir* titre qui privilégie d'autres paramètres comme la réussite formelle ou l'information sur le contenu.

Gallimard publie, en 1987, la traduction de Céline Zins du roman de Carlos Fuentes *Cristobal Nonato* sous le titre de *Christophe et son œuf*. Le prénom Christophe n'évoque pas Colomb de façon automatique pour le lecteur francophone, en y ajoutant le mot œuf, la référence est dorénavant claire. Néanmoins l'association réalisée de façon inhabituelle crée un effet de surprise qui nous met en garde sur le contenu du roman narrant la vie intra-utérine d'un certain Christophe Palomar sur la destinée duquel pèse l'illustre homonyme.

Boquitas pintadas, le célèbre roman de l'argentin Manuel Puig, a été traduit dans de nombreuses langues, et en comparant la traduction du titre en anglais et en français, on s'aperçoit que la même stratégie a été choisie. *Boquitas pintadas* est le nom d'un tango qui appartient au panorama culturel populaire argentin, et ne pose donc pas de problème de référence pour le public auquel il est destiné. Par contre ce titre est totalement inconnu de la majorité du public fran-

cophone. La solution, *Le plus beau tango du monde*, est simple et efficace. La traductrice, Laure Guille-Bataillon, et l'éditeur, la maison Gallimard, gardent la référence musicale, précisent et concrétisent par un superlatif la dimension affective du titre original (respectant les intentions communicatives de l'émetteur du titre source) et ajoutent le mot-clé "tango" qui plonge le lecteur français dans l'exotisme argentin le plus accessible (répondant aux critères de fonctionnement imposés par la culture cible et aux attentes du public ciblé).

C'est encore l'image de l'Autre qui est à la base de la traduction des récits de l'écrivain galicien Alvaro Cunqueiro *La otra gente*, quoique de façon différente. Le titre retenu pour l'édition française est *Galiciens, corbeaux et parapluies* (traduit par François Maspéro). Il faut savoir que la Galice (et a fortiori la littérature galicienne) est assez méconnue en France par rapport à d'autres régions espagnoles. Il s'agit donc de construire une image en jouant sur des clichés, le glissement sémantique correspondant à des priorités différentes dans les fonctions assumées par le titre.

Parfois la traduction d'un titre peut être, et de façon surprenante, dépendante d'événements absolument extérieurs à la littérature. C'est, nous semble-t-il, le cas du roman de l'écrivain mexicain Héctor Aguilar Cámin, *Morir en el golfo* traduit par René Solis et publié sous le titre *La mort à Veracruz*. En 1994, quand sort la traduction du roman français, la guerre du golfe est encore présente dans les esprits. Une traduction littérale aurait probablement totalement désorienté le lecteur chez qui le mot "golfe" associé à l'idée de mort ne pouvait pas manquer d'éveiller des images liées à l'actualité politique extérieure du moment. De plus, une traduction littérale aurait donné un résultat peu heureux à l'oreille notamment pour des raisons d'accentuation. Enfin, une adaptation culturelle, et dans ce cas géographique, a été jugée nécessaire car si on peut penser raisonnablement qu'un lecteur mexicain peut associer le mot "golfe" avec la région où se déroule l'action, il n'en est pas de même pour le lecteur européen. L'évocation de la ville de Veracruz, même si celle-ci n'est qu'approximativement localisée (et aussi parce qu'elle ne l'est qu'approximativement), orientera le lecteur vers des horizons plus exotiques. L'effet du titre est dès lors totalement modifié, car si l'adaptation a évité l'écueil d'une traduction littérale ambiguë, elle ajoute par contre une dimension totalement absente dans le titre original.

À travers ces quelques exemples, la problématique de la traduction du titre s'avère être une question d'adaptation culturelle, de politique commerciale et de réception littéraire, et l'adaptation devient une solution qui, quelles que soient ses intentions et ses causes, modifie parfois, infimement mais inévitablement, l'effet d'ailleurs difficilement évaluable dans toute sa portée, de celui-ci.

4.4. Substitution

Une quatrième solution est la substitution d'un titre à un autre, cas de figure que nous rencontrons fréquemment pour les recueils de nouvelles. Nous nous limiterons à l'analyse d'un seul exemple.

Manuel Vázquez Montalbán est l'auteur espagnol le plus traduit en France ces dernières années. En juin 1991, la traduction de *Pigmalión (y otros relatos)*, recueil de 17 récits rédigés entre 1965 et 1986, réalisée par Catherine Derivery, est publiée sous le titre *Le tueur des abattoirs (et autres nouvelles)*. Pour comprendre cet écart remarquable, il faut préciser que les deux titres mentionnés sont aussi ceux de deux récits et que s'il leur faut trouver des points communs, c'est probablement leur période de création (1973 et 1974 respectivement soit peu de temps avant la mort de Franco), leur personnage central (un séducteur) et leur portée allégorique. Sans aucun doute, l'éditeur suivant en cela une sage politique éditoriale, n'a pas choisi au hasard ce titre accrocheur. En 1991, Manuel Vázquez Montalbán n'est déjà plus un inconnu pour le public français qui attend de l'écrivain catalan une thématique de type policier telle que celle qu'il a eu l'occasion de découvrir avec la traduction (de Michèle Gazier), qui fut un succès de librairie, de *Los Mares del Sur*. En effet, ce roman publié aux éditions Le Sycomore sous le titre *Marquises, si vos rivages*, en 1980, (et republié de façon assez significative, en 1988, chez Christian Bourgois sous le titre *Les Mers du Sud*) avait permis aux Français de découvrir le détective Pepe Carvalho. Un titre tel que *Pygmalion*, en plus d'être un titre déjà connu qui aurait pu porter à confusion, éveille des horizons d'attente bien différents. Avec le spectaculaire *Tueur des abattoirs*, c'est non seulement la cruauté et la dégradation individuelle et sociale auxquelles l'auteur a fidérisé son public qui sont évoquées, mais peut-être aussi, l'Espagne violente, toujours présente dans l'imaginaire européen.

Il ne s'agit pas à proprement parler de traduction mais de rejet de traduction et de substitution. Néanmoins, le mécanisme est le même, le titre choisi obéit à la demande du public cible et non aux intentions de l'auteur. L'effet est de renforcer, de confirmer une image de l'Autre absente, et pour cause, dans le titre original, effet d'une stratégie qui souligne l'importance de la problématique de la réception de la littérature.

5. Conclusion

Le titre occupe une place essentielle et particulière dans le roman. Ses caractéristiques, notamment la complexité de ses effets et de ses fonctions, font qu'il est peut-être l'objet d'une attention particulière lors de la traduction dont le résultat est le fruit d'intérêts parfois opposés. Néanmoins, nous pensons que l'on peut retrouver les mêmes stratégies traductionnelles à différents niveaux du texte, de façon plus subtile mais tout aussi efficace, mettant en péril le fragile équilibre entre le respect des intentions de l'auteur et les critères de fonctionnement de la culture cible. La traduction des titres met donc en relief les mécanismes d'adaptation au système littéraire français qui parfois se basent sur

certaines lois de l'immigration s'appliquant aussi à la littérature (il faut être exotique mais bien français), et nous apportent ainsi des éléments d'informations sur le fonctionnement de celui-ci. Les exemples abordés plus haut, que nous espérons représentatifs de différents cas de figure, nous confirment dans l'idée que la traduction d'un titre, à l'image de la traduction d'un texte littéraire, est une opération de création, de réécriture dans toute son ampleur, dont les effets ne sont que partiellement prévisibles. Le choix d'un titre traduit est ainsi la résultante des mêmes tensions et dilemmes que le choix d'un titre original avec cette particularité qu'il existe un modèle supplémentaire et influent: le titre original. Le titre traduit est autre car les conditions et les intentions de sa création et de sa réception sont autres, à l'image de toute la littérature traduite qui appartient dès lors autant au système littéraire de départ qu'au système de réception.

Si nous acceptons d'une part, que les mécanismes de traduction des titres ne diffèrent pas substantiellement des stratégies de traduction en général, et d'autre part, que la littérature traduite révèle de façon privilégiée les attitudes du système littéraire et les relations entre systèmes littéraires, nous pouvons nous interroger sur l'évolution des stratégies traductionnelles. Ainsi l'apparition, la tolérance de certains hispanismes, voire de titres non-traduits, même s'ils sont minoritaires, est peut-être un signe d'une possibilité de mutation. Le système littéraire français, traditionnellement fort, réussit généralement parfaitement, pour mieux les assimiler, cette opération de dénaturalisation des œuvres étrangères qu'elle importe. L'apparition de ces titres est-il le résultat d'une mode hispanique qui n'affecte en rien le fonctionnement littéraire français et se limiterait à importer un exotisme actuellement apprécié, à la mode ou s'agit-il d'un signe de changement plus profond, résultat d'une internationalisation de la littérature, d'une avalanche en France de littérature traduite qui déstabiliserait ce système tout en le régénérant?

Nous ne prétendons pas à travers les différents exemples envisagés faire le tour de la question mais simplement souligner la complexité de l'art de traduire, sachant pertinemment que toute tentative d'analyse d'une activité créatrice ne peut être que réductrice. Bien sûr, les normes et les modèles peuvent expliquer en partie le choix d'un titre romanesque, mais en partie seulement, car il reste heureusement encore une bonne dose de mystère dans l'alchimie qui fait qu'une trouvaille en matière de titre attire l'attention d'un lecteur potentiel et qu'un éditeur choisisse de publier le roman de Juan Marsé *Si te dicen que caí* sous le titre *Adieu la vie, adieu l'amour* (traduit par Claude Bleton), ou le roman d'Antonio Dal Massetto, traduit par Isabelle Gugnion, *Siempre es difícil volver a casa*, sous celui de *Les noces du fou*.

Bibliographie

- DUCHET, Claude, "*La fille abandonnée et La bête humaine: éléments de titrologie romanesque*", *Littérature*, n° 12, 1973.
- HOEK, Leo H. *La marque du titre: Dispositifs sémiotiques d'une pratique textuelle*. La Haye-Paris-New York, Mouton, 1981.
- NORD, Ch. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text analysis*. Amsterdam-Atlanta, G.A. Rodopi. 1991.
- NORD, Ch. *Einführung in das funktionale Übersetzen: Am Beispiel von Titeln und Überschriften*, Tübingen, Basel, Francke, 1993.



Carmen MATA BARREIRO

(Universidad Autónoma de Madrid)

Traduction et représentations de l'Autre: ré-énonciation et parole des Amérindiens dans les relations de voyage des Français en Nouvelle-France

I. Problématique de la traduction du matériel sémiotique des communications interculturelles

Les premiers récits de voyage en Nouvelle-France (depuis la fin du XVe siècle) et les Relations des Jésuites (XVIIe siècle) offraient aux lecteurs européens contemporains, d'une part, la traduction d'un espace, d'un paysage, de l'univers social et de la cosmovision amérindiens et, d'autre part, la voix de ces autochtones, leurs interventions, les harangues de leurs chefs. Cette traduction, définie en même temps comme intégration d'un univers nouveau et différent dans le moule du familier (cf. Fr. Hartog, *Le miroir d'Hérodote, Essai sur la représentation de l'autre*, 1980) et comme médiation interlinguistique permettant de transmettre de l'information entre locuteurs de langues différentes (cf. J.-R. Ladmiral, *Traduire: théorèmes pour la traduction*, 1994, p. 11), a "inauguré" des représentations qui, fossilisées, ont été tenaces dans l'historiographie et dans l'imaginaire canadiens-français jusqu'à la première moitié du XXe siècle et ont frayé des chemins dans l'imaginaire européen des siècles ultérieurs, en convergence avec les relations de voyage des Européens au Brésil et en Nouvelle-Espagne.

Les écrivains-voyageurs, soit fonctionnaires comme le baron de Lahontan, missionnaires comme le jésuite Lejeune ou marins tels que Cartier, sont en même temps acteurs dans des communications interculturelles et traducteurs des éléments qui y interviennent. En tant qu'acteurs de la communication interculturelle, ils peuvent être conscients de la variation culturelle ou bien victimes d'une illusion universaliste, susceptible de provoquer des malentendus ou de reproduire des stéréotypes négatifs concernant leurs interlocuteurs. En tant que traducteurs d'un matériel sémiotique (système linguistique, comportement paraverbal et non verbal) d'une culture inconnue, nouvelle, étrangère, pour des lecteurs appartenant à leur culture maternelle, ils font intervenir un faire interprétatif ou récepteur, suivi d'un faire producteur ou re-médiateur. La lecture des relations de voyage des Français en Nouvelle-France nous fait constater une série de "dysfonctionnements" dans l'activité de traduction, en ce qui concerne l'équilibre entre langue de départ et langue d'arrivée (qui est la langue maternelle). On y remarque soit une dénaturation de la parole des Amérindiens, un refoulement ou un rejet de l'altérité, ce que nous pourrions appeler une traduction "dénatu-

ratrice", ou bien un surcroît de valeur, ce qui correspond à une traduction transfiguratrice (cf. B. Folkart, 1991).

L'étude de la traduction d'éléments isolés du matériel sémiotique tels que lexique, aspects kinésiques et proxémiques, de même que l'analyse d'éléments plus complexes (cf. harangues, cérémonials) nous permet de voir comment l'opacité de la langue-culture de l'Autre est souvent liée à la domination de la langue-culture de l'écrivain-traducteur, comment ce processus d'interprétation reflète la tension entre culture à soi et culture de l'Autre (cf. séduction/rejet).

II. Le lexique: miroir, prétexte

Le filtrage ou la médiation que le relateur, en tant que sujet récepteur-traducteur, exerce sur l'objet langue de départ, entraîne l'insertion d'éléments "parasites" dans les éléments linguistiques choisis; leur analyse peut dévoiler les présupposés culturels, idéologiques, axiologiques que ce sujet véhicule ainsi que le projet de son voyage. Des termes tels que "Sauvages" et "diable" ou "démon" en constituent des exemples représentatifs.

Le contenu sémantique de l'épithète "Sauvages", que Jacques Cartier utilise lors de sa première rencontre avec les Amérindiens au havre Jacques-Cartier — "gens effarables et sauvaiges"¹, est variable, mais le sème qui l'emporte est l'absence de culture. C'est sur cela qu'insistent Cartier, Champlain — considéré le fondateur de la Nouvelle-France —, Lejeune de même que Colomb et les Portugais auteurs des nombreuses relations de voyage au Brésil (cf. G. Soares de Sousa, P. Vaz de Caminha, qui soulignent le manque de loi, de foi et de roi), et c'est ce qui justifie une action, une intervention de l'europpéen: colonisation, conquête, christianisation. Le jésuite Lejeune propose de remplacer la "barbarie des Sauvages" de la Nouvelle-France par les valeurs de "l'ancienne" comme projet colonial:

Dieu soit béni pour un jamais. C'est à ce coup que la Nouvelle-France se va ressentir des benedictions de l'ancienne, & que l'équitté triomphant de l'injustice, fera que ces contrées cesseront d'estre ce qu'elles ont esté depuis tant de siecles; une forest sans limites; la demeure de la barbarie; le pays de l'infidelité. Nous commençons à voir l'ouverture de quelques campagnes, par des défrichements qu'on fait en divers endroits; les familles qui passent chaque année, changent la barbarie des Sauvages en la courtoisie naturelle aux François; & le petit advancement que nous faisons par nos begayements nous fait conjecturer que la foy bannira l'infidelité de son Empire².

¹ CARTIER, J., *Voyages de Jacques Cartier au Canada*, éd. de Th. Beauchesne, 1946, p. 87.

² THWAITES, R. G., *The Jesuit Relations and Allied Documents, Travels and Explorations of the Jesuit Missionaries in New France, 1610-1671*, Cleveland, The Burrows Bros Co., 1896-1901, vol. 7, p. 254.

Si le terme sauvage peut désigner, dans certains récits de voyage, la figure inversée de la civilisation européenne marquée par la civilité, dans d'autres il désigne les traits positifs liés à la nature, qui se sont condensés dans le mythe du "bon sauvage". C'est le cas des "Dialogues de Monsieur le baron de Lahontan et d'un Sauvage dans l'Amérique" (1703): pour Lahontan, comme pour Montaigne ou Rousseau, le "sauvage" ici désigne de nouveau un monde opposé à la société française. Mais si, chez Lejeune, la focalisation du sème "non civilisation" justifiait un projet de colonisation-christianisation, chez Lahontan, la focalisation du sème "nature, ordre naturel" est à la base d'une critique du Vieux Continent, qui devient ainsi un monde à l'envers. La fluctuation sémantique de cet épithète en fonction de l'intérêt de l'écrivain-traducteur reflète en même temps l'empreinte de la cosmovision du traducteur, de ses sentiments (rejet ou attirance), de son projet (espace à dominer, à maîtriser, ou espace modèle, à imiter).

Le recours au terme "démon" ou "diable" pour traduire les esprits ou divinités de l'univers amérindien apparaît dans des récits de voyages écrits par des soldats ou des navigateurs:

Ils ont parmi eux quelques Sauvages qu'ils appellent Pilotouas, qui parlent au diable visiblement; et il leur dit ce qu'il faut qu'ils fassent, tant pour la guerre que pour autres choses, (...). Aussi ils croient que tous les songes qu'ils font sont véritables (...). Mais pour en parler avec vérité, ce sont visions du diable qui les trompe et séduit.

Champlain, *Des Sauvages*, 1603, 1993³.

et surtout dans les Relations des Jésuites en Nouvelle-France de même que dans des textes franciscains en Nouvelle-Espagne (cf. *Codex de Florence* o *Historia general de las cosas de Nueva España*, de Fray Bernardino de Sahagún). Dans tous ces premiers récits de voyage en Nouvelle-France, on oppose aux "mauvais esprit[s]" (Cartier, J., *Voyages au Canada*, 1992, p. 211) le Dieu chrétien, à l'"erreur" des Amérindiens ("nous leur avons montré leur erreur", in Cartier, J., *Ibid.*, p. 211; "Je lui remontrai son erreur selon notre foi", in Champlain, *Des Sauvages*, p. 107) les "vérités" (cf. "nos vérités", Lejeune, *Relation de 1636*, ch. VI, in Pouliot, L., *Le Père Paul Le Jeune, S.J.*, 1957, p. 59). Que reflètent ces dichotomies, ce dualisme théologique du bien et du mal, cette insistance sur le thème de l'"univers satanique" (P. Berthiaume, 1990, chapitre 4) que véhicule la traduction?

La réduction de la diversité des divinités ou esprits inhérente aux termes "démon" ou "diable", partagée par une série d'écrivains-voyageurs mais particulièrement enracinée dans les Relations des Jésuites, reflète non seulement leur thèse sur le monde américain comme espace occupé par le Malin mais surtout leur conception de leur mission. En effet, d'après les constitutions de la Compagnie de Jésus, les jésuites missionnaires étaient des "soldats du Christ", prêts à mourir pour détruire les "suppôts du Diable". D'où le recours à l'intimi-

dation militaire (cf. Lejeune, in Thwaites, R.G., *Relations*, op. cit., Relation de 1635, t. 8, p. 14) et la perception des méthodes d'apostolat comme des armes:

maniant la truelle d'une main et l'épée, de l'autre

Lejeune, *Relation de 1636*, ch. VI⁴

Voilà les quatre batteries qui détruiront l'empire de
Satan et qui arboreront le drapeau de Jésus-Christ en
ces contrées

Lejeune, *Relation de 1638*, ch. I⁵.

III. Toponymes, choronymes: un modèle choronymique français?

L'analyse des choronymes (noms d'espaces et de lieux) au moyen desquels des découvreurs français tels que Cartier et Champlain ont traduit l'espace qu'ils exploraient et qui sont présents dans leurs récits de voyage s'avère fort intéressante. Parmi les six catégories proposées par le Groupe d'étude de choronymie et de terminologie géographique de l'université Laval, à savoir noms descriptifs, noms dédicatoires, noms commémoratifs, noms évoquant la faune, noms évoquant la flore et une catégorie variée de noms exprimant une direction ou une position, un sentiment, les noms dédicatoires, donnés pour honorer la mémoire de quelqu'un, sont très fréquents. Ainsi, chez Cartier, les sous-catégories anthroponymes ("lequel je pense l'un des bons havres du monde; et celui-ci fut nommé le havre Jacques-Cartier", 1992, p. 122) et hagianymes ("île Sainte-Catherine", "la rivière Saint-Jacques", "et comme c'était le jour de monseigneur Saint-Jean, nous le nommâmes le cap Saint-Jean", 1992, pp. 118, 121, 126) totalisent 75% des choronymes.

Dans beaucoup de choronymes des explorateurs français, les référents de l'espace observé, de l'espace qu'ils sont censés traduire pour des lecteurs européens, s'évanouissent, et ceux qu'ils emportent dans leur mémoire deviennent présents. Ce sont en effet les référents de leur culture maternelle (des espaces familiers, "Charente"), leur cosmovision (cf. religion), leurs ambitions (cf. anthroponymes autodédicatoires, comme "havre Jacques-Cartier", "rivière de Champlain"), leurs sentiments ("cap d'Espérance" —cf. espoir de trouver un détroit permettant de gagner le Cathay par l'ouest—) qui y sont projetés. Un prisme s'établit et empêche que le faire interprétatif ou récepteur aboutisse. L'interprétation est entravée par une superposition de référents. Le produit de l'acte choronymique (désignation d'un lieu) où ces découvreurs interviennent traduit donc surtout leur vision du monde, en tant que marins, français, catholiques (d'après Christian Morissonneau, il y aurait "un modèle choronymique français

3 CHAMPLAIN, S. de, *Des Sauvages*, Montréal, Typo, 1993, pp. 110-111.

4 POULIOT, ., *Le Père Paul Le Jeune, S.J.*, Montréal, Paris, Fides, Col. Classiques canadiens, 1957, p. 58.

5 Ibid., p. 62.

structuré essentiellement par l'influence du catholicisme et du "culte à la personnalité"⁶) ainsi que leur projet.

IV. L'univers kinésique et proxémique

Ce qu'on constate tout d'abord en ce qui concerne la traduction des gestes dans les récits de voyage en Nouvelle-France, c'est la tendance des Européens, découragés par l'opacité qu'ils perçoivent dans les langues amérindiennes, à estimer que les gestes peuvent être transparents: "signes évidents", dira Cartier (1992, p. 201). On retrouve également cette conviction chez d'autres voyageurs-écrivains européens tels que Colomb (cf. *Journal de bord*).

Ces voyageurs-écrivains sont victimes, pour la plupart, d'une illusion universaliste. Ils semblent considérer qu'il est aisé de reconnaître et de traduire les gestes. Dans les *Voyages* de Cartier on peut remarquer la façon dont cette illusion est enracinée: après avoir installé une grande croix devant des Amérindiens, l'équipage de Cartier tient à leur expliquer au moyen de gestes la cosmogonie dans laquelle cette action s'insère ("nous nous mîmes tous à genoux les mains jointes, en adorant celle-ci devant eux, et leur fîmes signe, regardant et leur montrant le ciel, que par elle était notre rédemption", p. 147); une fois que ces marins européens déduisent, en ayant interprété les gestes qui sont censés refléter la réaction des Amérindiens, que ceux-ci ne sont pas prêts à admettre cette irruption dans leur espace ("ils montrèrent beaucoup d'étonnement, en tournant autour de cette croix et en la regardant", *Ibid.*, pp. 147-148), ils réessaient en développant un autre argument, plus pragmatique, qui viserait à les convaincre de l'intérêt de l'installation, à savoir que la croix serait un point de repère pour les Français: "Et puis nous leur montrâmes par signe que ladite croix avait été plantée pour servir de marque et de balise, pour entrer dans le havre; et que nous y retournerions bientôt et leur apporterions des objets de fer et d'autres choses; et que nous voulions emmener deux de ses fils [de Donnacona] avec nous, et puis les rapporterions audit havre." (*Ibid.*, p. 148). Ces Européens ne semblent donc pas prendre conscience du fait que les gestes sont fondamentalement conventionnels.

La traduction (ou plutôt l'essai de traduction) des aspects kinésiques concernant les Amérindiens dans les récits de voyage révèle qu'ils ont un monde sensoriel différent de celui des Européens. Ces différences s'avèrent particulièrement évidentes dans la traduction des cérémoniaux. Dans les cérémonies d'ouverture ou accueil, de célébration d'une victoire, les danses, les cris, les chants et les attouchements constituent des éléments d'un rituel qui reste souvent énigmatique pour le voyageur-écrivain européen:

Le 9^e jour de juin, les Sauvages commencèrent à se réjouir tous ensemble et faire leur tabagie, comme j'ai

6 MORISSONNEAU, CH., *Le langage géographique de Cartier et de Champlain, choronymie, vocabulaire et perception*, Québec, Les Presses de l'université Laval, 1978, p. 21.

dit ci-dessus, et danser pour ladite victoire qu'ils avaient obtenue contre leurs ennemis. Or après avoir fait bonne chère, les Algonquins, une des trois nations, sortirent de leurs cabanes et se retirèrent à part dans une place publique, firent arranger toutes leurs femmes et filles les unes près des autres, et eux se mirent derrière, chantant tous d'une voix comme j'ai dit ci-devant. Aussitôt toutes les femmes et filles commencèrent à quitter leurs robes de peaux et se mirent toutes nues montrant leur nature, néanmoins parée de matachias, qui sont patenôtres et cordons entrelacés, faits de poil de porc-épic, qu'ils teignent de diverses couleurs. Après avoir achevé leurs chants, ils dirent tous d'une voix: "ho, ho, ho"; au même instant, toutes les femmes et filles se couvraient de leurs robes, car elles sont à leurs pieds, et s'arrêtent quelque peu; et puis aussitôt, recommençant à chanter, elles laissent aller leurs robes comme auparavant

Champlain, *Des Sauvages*, pp. 103-104⁷

La traduction de ces chants, de ces danses, de cette alternance signifiante des corps nus et habillés est difficile pour un Européen étant donné l'étrangeté, la différence de chaque élément isolé et de leur regroupement dans un cérémonial. A cela s'ajoutent des gestes qui impliquent un contact corporel, des gestes d'attouchement, qui relèvent à la fois de la proxémique et de la kinésique:

ils étaient au nombre, tant hommes, femmes, qu'enfants, de plus de trois cents, dont une partie de leurs femmes, qui ne traversèrent pas, dansait et chantait, dans la mer jusqu'aux genoux. Les autres femmes qui étaient passées de l'autre côté où nous nous trouvions vinrent franchement à nous, et nous frottaient les bras avec leurs mains, puis levaient les mains jointes au ciel, en faisant plusieurs signes de joie.

Cartier, *Voyages...*, p. 142

Et tout soudain s'assemblèrent toutes les femmes et les filles de la ville, dont une partie étaient chargées d'enfants dans leurs bras, qui vinrent nous frotter le visage, les bras et autres endroits sur le corps où elles pouvaient toucher, pleurant de joie de nous voir. (...) Après ces choses faites, les hommes firent retirer les femmes, et s'assirent par terre, autour de nous, comme si nous eussions voulu jouer un mystère.

Ibid., pp. 200-201)

7 CHAMPLAIN, S. de, *Des Sauvages*, Montréal, Typo, 1993, pp. 103-104).

Dans la traduction des données non verbales des comportements communicatifs, nous retrouvons des problèmes. Parmi ces problèmes, nous soulignerions le fait que ces écrivains-voyageurs ne situent pas les traits spécifiques qu'ils observent, souvent trop différents, à l'intérieur d'un ethnolecte mais cherchent à les comparer avec une situation appartenant à leur culture maternelle: c'est le cas de la comparaison que Cartier établit entre le cérémonial d'accueil, où les Amérindiens s'asseoient par terre autour des marins français, et le "mystère", c'est-à-dire le type de représentation historique qu'on jouait en France dans les circonstances extraordinaires. Nous remarquons aussi l'incapacité de percevoir l'existence de la variation culturelle; l'illusion universaliste qu'on constate chez beaucoup d'écrivains-voyageurs européens constitue une manifestation d'ethnocentrisme: ils érigent, de manière indue, les valeurs propres à la société à laquelle ils appartiennent en valeurs universelles (cf. Todorov, 1989, p. 19).

V. Les harangues

L'importance des harangues dans la culture amérindienne a été soulignée par la plupart des voyageurs-écrivains non seulement dans l'espace de Nouvelle-France (cf. Cartier "grande harangue", "une prédication et un prêche", "un grand sermon", in *Voyages...*, pp. 148, 180, 191; Champlain, Lejeune, Brébeuf) mais aussi chez les Toïoupinambaults du Brésil (cf. Jean de Léry) ou chez les Aztèques (cf. Sahagún, Torquemada).

Les récits de voyage en Nouvelle-France mettent en scène d'éloquents chefs amérindiens et rapportent, en traduction, leurs très nombreuses harangues. Parmi celles-ci, certaines sont courtes et en style indirect, mais d'autres sont si longues qu'elles constituent l'essentiel du récit. C'est surtout dans les Relations des Jésuites que les harangues vont prendre une place très importante, à tel point que dès 1637 les Relations se rapprochent d'une anthologie de harangues amérindiennes entrecoupées de commentaires apostoliques.

Dans ces traductions, des auteurs des Relations tels que Lejeune font apparaître une aisance apparente même s'ils avouent qu'ils ne maîtrisent pas du tout les langues amérindiennes, qu'ils ne font que "bégayer":

Le mal est que je ne fais que bégayer, que je prends un
mot pour l'autre, que je prononce mal, et ainsi tout
s'en va le plus souvent en risée.

Lejeune, *Relations des Jésuites*, 1634⁸

Nous nous trouvons face à un nouveau problème de traduction, provoqué par un déséquilibre dans la tension entre la culture de départ et la culture d'arrivée. Contrairement aux situations de dysfonctionnement que nous avons repérées plus haut, dans ce cas c'est la culture amérindienne qui séduit les

8 LEJEUNE, Relation de 1634, in *Relations des jésuites*, Montréal, Ed. du Jour, 1972, ch. 4, t. 1, p. 24.

Européens. L'admiration ou même la fascination des Jésuites pour l'"éloquence sauvage" fait qu'ils projettent sur les orateurs amérindiens leur idéal de la parfaite éloquence. Ils traduisent les harangues des autochtones en insistant sur des traits susceptibles de les inscrire dans la descendance de la tradition rhétorique européenne:

Ce Capitaine prend la parole pour répondre, mais avec une rhétorique aussi fine & déliée, qu'il en sçauroit sortir de l'escolle d'Aristote, ou de Cicéron. Il gagna au commencement de son discours la bienveillance de tous les François par une profonde humilité, qui paroissoit avec bonne grace dans ses gestes & dans ses paroles⁹.

L'admiration pour ces chefs amérindiens déclenche paradoxalement une comparaison reflétant de nouveau l'ethnocentrisme. La traduction de la spécificité de leur rhétorique se fait à travers la référence au monde gréco-latin. Le recours à cette référence et donc l'ethnocentrisme est repérable dans d'autres Relations de Lejeune, comme lorsqu'il essaie de traduire l'apparence physique de ces chefs:

Si nous commençons par les biens du corps, je dirai qu'ils les possédaient avec avantage: ils sont grands, droits, forts, bien proportionnés, agiles, rien d'efféminé ne paraît en eux. Ces petits damoiseaux qu'on voit ailleurs, ne sont que des hommes en peinture, à comparaison de nos Sauvages. J'ai quasi cru autrefois que les images des empereurs romains représentaient plutôt l'idée des peintres que des hommes qui eussent jamais été, tant leurs têtes sont grosses et puissantes, mais je vois ici sur les épaules de ce peuple les têtes de Jules César, de Pompée, d'Auguste...¹⁰.

VI. Fascination et mépris: langues et images amérindiennes

Fascination et mépris, enracinés dans l'affectif et l'émotionnel, constituent des facteurs qui sont à la base du "défaut de traduction" (cf. Antoine Berman) qu'on constate dans beaucoup de récits de voyage en Nouvelle-France. Ces deux facteurs apparaissent comme des moteurs d'un ethnocentrisme qui entrave la collaboration entre le faire interprétatif ou récepteur et le faire-producteur ou re-médiateur. Les écrivains-voyageurs français, dans leur rôle de traducteurs, ne déploient pas souvent "une ascèse d'anthropologie[s]" (cf. B. Folkart, 1991, p. 310).

9 Le discours montagnais de Capitana, Relation de 1633, in THWAITES, R.G., *The Jesuit Relations and Allied Documents...*, Cleveland, The Burrows Bros Co., 1896-1901, vol. 5, pp. 204-210.

10 LEJEUNE, in THWAITES, R.G., *The Jesuit Relations and Allied Documents ...*, vol. 6, p. 228.

La non-traduction de la complexité des éléments "autres" de l'univers amérindien et la réduction de leur "différence" en appliquant une grille d'interprétation axiologique européenne touche autant des aspects isolés que l'ensemble du système culturel des Amérindiens et est à la base de remarques telles que:

La menterie est aussi naturelle aux Sauvages que la parole, non pas entre eux, mais envers les étrangers.

Lejeune, *Relation de 1634*, ch. VI, in Pouliot, L.,
Paul Le Jeune, S.J., op. cit., p. 52,

Ils sont larrons à merveille, de tout ce qu'ils peuvent dérober.

Cartier, J., *Voyages...*, 1992, op. cit., p. 147.

La peinture amérindienne est objet de péjoration et certains relateurs tels que Lejeune la désignent avec des termes comme "marmousets" et "grotesques". Les jésuites décident d'avoir recours à la tradition picturale européenne pour traduire le message chrétien. Ils visent donc non seulement à instruire mais aussi à remplacer les représentations religieuses dans l'espace mental indien, à une véritable conversion de l'imaginaire indien.

En ce qui concerne les langues autochtones, la plupart des écrivains-voyageurs en Nouvelle-France les considèrent comme des langues inférieures, "défectueuses". Les missionnaires, tout en soulignant la "pauvreté" des langues indigènes, s'y intéressent en vue de dominer les autochtones, d'avancer dans leur projet de conversion:

Premièrement, nous faisons des courses pour aller attaquer l'ennemi sur ses terres par ses propres armes; c'est-à-dire par la connaissance des langues montagnaise, algonquine et huronne.

Lejeune, *Relation de 1638*, ch. I, in Pouliot, L.,
Paul Le Jeune, S.J., op. cit., p. 61.

VII. Le manque à traduire dans les récits de voyage en Nouvelle-France: un projet d'acculturation

Dans les relations de voyage en Nouvelle-France, la traduction en tant qu'opération ré-énonciative met en évidence le résidu distorsionnel produit par les modalités de ré-énonciation. La ré-énonciation est attestée parfois par un surcroît de valeur (cf. traduction des harangues dans les Relations des Jésuites) mais surtout par un manque à traduire.

On y constate souvent une déficience au niveau du "vouloir-redire", un refoulement de l'Autre. Le rejet de l'altérité chez ces écrivains-voyageurs devient explicite à plusieurs reprises: la spécificité des ethnolectes des Amérindiens apparaît comme un obstacle à leur conversion, à leur ré-intégration dans un système de valeurs européen.

Les sujets traduisant sont très présents dans ce processus de ré-énonciation. Leur position dans l'espace socioculturel, temporel, géographique, et surtout leurs préjugés et le projet de leur voyage y laissent leur empreinte. Leur volonté d'aboutir à un processus d'assimilation où l'acculturation serait "formelle", touchant les structures de la pensée et de la sensibilité, apparaît comme un élément moteur:

J'estime fort que les gens seraient faciles à convertir à
notre sainte foi.

Cartier, *Voyages...*, 1992, op. cit., p. 143,

D'ici proviendra un bien qui attirera sur l'une et
l'autre France une grande bénédiction du ciel: c'est la
conversion d'une infinité de nations de Sauvages, qui
habitent dans les terres, qui vont tous les jours se
disposant à recevoir le flambeau de la foi.

Lejeune, *Relation de 1635*, ch. III, in Pouliot, L.,
Paul Le Jeune, S.J., op. cit., p. 66.

Bibliographie

- ABOU, S., *L'identité culturelle, Relations interethniques et problèmes d'acculturation*, Paris, Anthropos, 1981.
- BERTHIAUME, P., *L'aventure américaine au XVIII^e siècle, Du voyage à l'écriture*, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1990.
- CARTIER, J., *Voyages au Canada*, Paris, La Découverte, 1992.
- CHAMPLAIN, S. de, *Des Sauvages*, Montréal, Typo, 1993.
- DICKASON, O.P., *Le mythe du sauvage*, Paris, Ed. du Félin, 1995.
- DOIRON, N., *L'art de voyager, Le déplacement à l'époque classique*, Sainte-Foy & Paris, Les Presses de l'Université Laval & Klincksieck, 1995.
- FOLKART, B., *Le conflit des énonciations, Traduction et discours rapporté*, Candiac (Québec), Ed. Balzac, 1991.
- GAGNON, F.-M., *La conversion par l'image, Un aspect de la mission des Jésuites auprès des Indiens du Canada au XVII^e siècle*, Montréal, Bellarmin, 1975.
- HARTOG, F., *Le miroir d'Hérodote, Essai sur la représentation de l'autre*, Paris, Gallimard, NRF, 1980.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C., *Les interactions verbales*, T. III, Paris, Armand Colin, 1994.
- LAHONTAN, *Dialogues de Monsieur le baron de Lahontan et d'un Sauvage dans l'Amérique*, Paris, Ed. Desjonquères, 1993.
- LADMIRAL, J.R., *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1994.
- MORISSONNEAU, C., *Le langage géographique de Cartier et de Champlain, Choronymie, vocabulaire et perception*, Québec, Les Presses de l'université Laval, 1978.
- OUELLET, R., (dir.), *Rhétorique et conquête missionnaire: le jésuite Paul Lejeune*, Sillery (Québec), Ed. du Septentrion, 1993.

POULIOT, L. *Paul Le Jeune, S.J.*, Montréal & Paris, Ed. Fides, Col Classiques Canadiens, 1957.

TODOROV, T., *Nous et les autres, La réflexion française sur la diversité humaine*, Paris, Ed. Du Seuil, 1989.



María Amparo OLIVARES PARDO

(Universitat de València)

Temporalidad y texto: un problema de traducción*

Introducción

El propósito de este trabajo es una reflexión sobre el complejo problema de la temporalidad en francés y su funcionamiento discursivo. Nuestra aproximación comportará dos niveles. Por una parte, haremos un pequeño recorrido sobre nociones de tipo general tales como la temporalidad, el problema de la referencia en el texto y los diferentes tipos (deixis, anáfora y expresiones cronológicas), comportamiento temporal y aspectual de los tiempos en el texto. Por otra, intentaremos, dentro de una óptica contrastiva, analizar el funcionamiento temporal a través de un pequeño corpus de ejemplos de un relato traducido al español. Pondremos de relieve no sólo las áreas de dispersión, como tradicionalmente se hace, algunas de ellas de gran utilidad para el traductor, sino también aquellos puntos de encuentro, debido al fondo común romance, de los que extraeremos un cierto "saber" sobre el sistema temporal, uno de los temas más espinosos, pero a la vez más atrayentes de la lingüística.

I. Algunas consideraciones generales

1.1. Sobre el texto

No es nuestra intención hacer un recorrido teórico sobre la problemática del texto (Dijk, 1989, Adam, 1990), pues las limitaciones de tiempo y espacio nos lo impiden. Sin embargo, conviene subrayar que nuestro modelo teórico para el estudio de la temporalidad es el de la lingüística textual, aunque se podría estudiar tanto el tema del tiempo como el del aspecto partiendo de los valores en lengua (cf. Olivares, 1984, 1993, David, 1980). En efecto, desde finales de los sesenta y principios de los setenta, la lingüística textual ha privilegiado aspectos que las gramáticas frásticas (estructurales o generativas) habían dejado de lado. Temas como la *cohesión* (Halliday & Hassan, 1976), la *referencia* (Linsky, 1974, Milner, 1982, 1989) o la *progresión temática* han ocupado a los estudiosos del tema (Beaugrandre & Dressler, 1990, Brown & Yule, 1991, Combettes, 1983).

* Este trabajo forma parte del proyecto de investigación nº PB95-0985-C03-02 concedido por el Ministerio de Educación y Cultura. Dirección General de Enseñanza Superior.

Junto a esta corriente de carácter anglo-germánico hallamos la lingüística de la enunciación de Benveniste (1959, 1966, Culioli, 1990), y más recientemente Sperber y Wilson (1986) insisten en nociones como *inferencia*, *relevancia textual*, de gran rentabilidad para una pragmática de los tiempos.

Dentro de los elementos constitutivos de la frase (sujeto / verbo) éste último ha ocupado el papel central (cf. Tesnière, 1959). También Benveniste (1959), dentro de una óptica discursiva, establece los dos tipos de enunciación: *discurso* o *relato* (*discours* / *récit*) en el primero el eje de los tiempos = *passé composé* / imperfecto / presente y el segundo, dominio del relato histórico, teniendo como eje del relato el *passé simple*, tiempo del relato por excelencia. Ya veremos más adelante cómo esta dicotomía se revela insuficiente para analizar el comportamiento textual de los tiempos.

1.2. Cohesión y tiempo

Utilizamos el término *cohesión* —opuesto a *coherencia*— en la óptica de Sklata (1975:91)

la cohésion se détermine linguistiquement au plan de la signifiante du texte; la cohérence s'ordonne au plan de la signification, comme reflet disparate "des conditions matérielles (historiquement déterminées) qui produisent les discours.

Balibar et Macherey

Así pues, entendemos que la cohesión textual no reposa únicamente en los conectores, articuladores lógicos o *links* del texto (Beaugrande & Dresder, 1990) sino también en la disposición u ordenamiento de los acontecimientos o eventos. Es la temporalidad lo que permite el encadenamiento y la cohesión discursiva, como ha sido señalado por Bress (1991). En este sentido Bronckart (1985), recogiendo la clásica dicotomía de Benveniste *discours* / *récit* para los dos tipos de enunciación, proponía una clasificación según el anclaje temporal y las marcas del enunciador (*discours situationnel* = *impliqué* + *conjoint*, *récit conversationnel* = *impliqué* + *disjoint*, *discours théorique* = *autonome* + *conjoint*, *narration* = *autonome* + *disjoint*). Más recientemente, G. Garnier (1995: 13 -38) se lamenta de la poca atención que ha suscitado el verbo como factor de cohesión, a pesar de las clasificaciones textuales de Weinrich (1964) (*tiempos del relato* / *tiempos del comentario*) o la de Lavédrine (1976: 24) quien recuerda que, según Halliday, las *formas verbales* participan de las tres funciones indisociables del lenguaje: *la función cognitiva*, *la función interpersonal* y *la función textual*. Son las formas verbales portadoras de las categorías de tiempo, aspecto, persona y diátesis las que aseguran, pues, la progresión / continuidad temática hacia un conjunto coherente.

1.3. Referencia

1.3.1. Referencia y tiempo

Parece obvio insistir sobre la importancia del problema de la referencia para nuestro análisis. En efecto, en todo texto (oral - escrito) se detectan los dos sistemas de referencia posibles: *la deixis* (el *moi, ici, maintenant* de Benveniste) de carácter extra-lingüístico, los elementos indiciales nos reenvían a los parámetros situacionales, siendo su referente cambiante según su "ocurrencia" y *la anáfora*, o referencia cotextual, que nos remite a unidades lingüísticas del discurso. Pues bien, las formas verbales pueden asumir el "rôle" doble de *tiempos deícticos* (presente / pasado / futuro), cuando toman el tiempo de la enunciación (T_0), como su punto de referencia, y de *tiempos anafóricos*, cuando toman su punto de referencia de otro tiempo, como se verá más adelante (vid. el imperfecto). A este respecto, es conocido que las expresiones temporales del texto pueden ser de dos tipos: *no-autónomas*, es decir de tipo *deíctico* (*maintenant, hier, demain*) y *autónomas*, aquellas que marcan una "datación" absoluta. En relación con ella se estructura toda la referencia temporal del texto como en:

L'année des amulettes 895 de l'hégire (25 novembre
1489-13 novembre 1490) Cette année là, pour un
sourrire, mon oncle maternel prit le chemin de l'exil

Amin Maalouf, *Léon L'Africain*,
Poitiers, J. Clatès, 1986: 32

Todo texto, según se ha señalado antes, es el resultado de un proceso cognitivo, por lo que los parámetros espacio-tiempo aparecen como un "continuum" asociado al mundo factual o ficcional. En este sentido se expresa G. Fauconnier (1982: 9) al acuñar la noción de *espacio mental*, puesto que se pasa de una concepción del lenguaje, según la cual las ideas, el sentido, el contenido se vehiculan a través de palabras, frases o discursos que las contienen, a la imagen de *espacio mental*, de *construcción mental*, de correspondencias entre ellos y de estrategias para construirlos a partir de indicios tanto gramaticales como pragmáticos. De este modo se puede hablar de las transferencias que se producen entre tiempo-espacio:

Ce qui révèle en définitive la présence (théorique)
des espaces, après avoir d'abord brouillé leur appré-
hension, c'est la possibilité pour un même énoncé
superficiel d'être relativisé simultanément à plusieurs
espaces; en identifiant dans un espace des éléments
ou des événements par des propriétés qui sont les
leurs (ou plutôt celles de leurs correspondants) dans
d'autres espaces, et en laissant flotter certaines des
relations établies d'un espace à l'autre, l'énoncé nous
présente non pas une signification nue et isolable,
mais une véritable constellation de significations en
correspondance sur plusieurs niveaux, elles-mêmes

nécessairement imbriquées dans la "topologie spatiale" du discours et de son arrière plan.

Fauconnier, *op. cit.* 176

Otra aportación interesante dentro de esta multiplicación de niveles espacio-temporales ha sido estudiada por M. Vuillaume (1990, 1993). De una manera sucinta podremos resumir su análisis a partir de lo que él llama la *métaphore du récit*. Se considera *el relato* como un *trayecto* que deben efectuar el narrador y el lector, para lo que se emplean una serie de expresiones de orden espacial y de movimiento-desplazamiento: *parcourir, entrer, aller jusqu'au bout, arriver à un certain point*. En este recorrido imaginario se pueden distinguir dos tiempos: *el tiempo del relato*, (del universo relatado, de los acontecimientos y de los períodos) y *el tiempo de lectura* con expresiones como *tout à l'heure, maintenant...* El sistema de deícticos funciona en este doble plano de temporalidad. En realidad Vuillaume distingue cinco modos de referencia temporal en el relato:

- 1) *el soporte material de la historia* (dividido en párrafos, capítulos);
 - 2) *el tiempo de lectura* (uso de deícticos del tipo *nous avons vu tout à l'heure*);
 - 3) *los recorridos* (*parcours, tournants*) del relato;
 - 4) *el universo relatado* (acontecimientos y períodos);
 - 5) *la escritura o producción del relato* (*maintenant, aujourd'hui*).
- Para cada uno de los niveles Vuillaume (1990) da ejemplos.

Se puede deducir de todo lo anterior que los deícticos de todo relato pueden referirse a cualquiera de estos niveles de referencia que intentaremos ejemplificar con citas de *Léon L'Africain*. Podemos decir que no hay un espacio discursivo, sino varios que se superponen dando lugar a *encabalgamientos* espacio-temporales, *opacidad* e incluso *ambigüedad* temporal.

1.3.2. Procesos y referencia

El verbo expresa un proceso y todo proceso puede comportar puntos de referencia distintos. Ya desde Guillaume se ha distinguido el *temps impliqué* (inherente al semantema verbal) y el *temps expliqué* o "tiempos verbales" divididos en épocas (presente, pasada, futura). Franckel (1989), situándose en la óptica de Culioli (1990), y sus operaciones enunciativas, en un preciso estudio examina la articulación (temporal y aspectual) de las formas verbales, según dos tipos de puntos de referencia (*points de repère*):

l'une par laquelle le procès, actuel ou révolu, s'inscrit dans le temps où il relève du factuel. Il se construit relativement à un repère de nature temporelle. L'autre de nature modale, s'établit relativement à un repère subjectif. Le procès relève de la pure représentation

d'un sujet, indépendamment de tout caractère factuel
et de tout ancrage dans le temps...

Franckel, 1989: 9)

Todo proceso está anclado temporalmente de dos formas: a) como un hecho "factual" que pertenece al pasado o es actual, b) puede no estar singularizado en su anclaje expresando entonces lo genérico, la iteración:

Quand il vient me voir, je n'ouvre pas la porte.

II. Problemas de contraste: temporalidad y traducción

En este apartado vamos a estudiar el funcionamiento temporal en la obra de A. Maalouf, *Léon L' Africain* y su traducción en español *León el Africano*, Madrid: Alianza, 1986, versión española de M. Teresa Gallego Urrutia y M. Isabel Reverte Cejudo.

El paso de un texto original (TO) a un texto de llegada (TLL) pensamos que, entre otros, está sometido a dos principios claves en la traductología: la *ortonimia* y la *equivalencia*. Ambos darán cuenta del proceso traductor y justificarán los procedimientos puestos en marcha para llegar al TLL. El primero es analizado por J. Cl. Chevalier (1996: 11-38), para él la *ortonimia* (*orthonymie*), que puede ser lexical o sintáctica, vendría suscitada por la imagen de "la realidad" que los traductores quieren incluir en su versión y que les lleva a inmiscuirse en el texto:

elle est dans leur regard; ils font comme si elle était
dans les choses mêmes et, de ce fait, ne pouvaient
être tues

op. cit. p. 23.

Las posibles alteraciones del texto original (TO) tienen su origen en este principio. La *equivalencia*, por su parte, ha sido estudiada abundantemente. Sólo apuntaremos que tradicionalmente ante el problema de los tiempos en francés y su contraste con el español se ha partido de equivalencia "morfo-sintáctica", es decir el presente en el TO equivale a presente en TLL, y así sucesivamente. Intentaremos poner de relieve que sólo la equivalencia de las formas es insuficiente, pues es su funcionamiento textual el que da cuenta del valor del tiempo y de ahí hemos de justificar la forma equivalente en el TLL.

2.1. El relato

Empieza como una especie de diario o de crónica autobiográfica en primera persona: *Moi, Hassan fils de Mohamed...*, dedicada a su hijo y concluye en forma de bucle dentro del mismo anclaje intemporal. Para el enunciador, el tiempo de la escritura es un presente, especie de "imagen" dentro del que se inser-

tan el *passé composé* (PC) con un valor de presente *accompli* y un futuro, premonitorio, conjetural:

- (1) on me *nomme* aujourd'hui l'Africain. On *m'appelle*... mais je ne *viens* ... je *suis* fils de la route (...) Mes poignets *ont connu* tour à tour (...) Mes doigts *ont écarté* mille voiles (...) de ma bouche tu *entendras* l'arabe (...) Et tu *resteras* après moi. Et tu *liras* mes livres. Et tu *reverras* alors cette scène (p.12).

y termina:

- (2) Blancs minarets (...) c'est à leur ombre que *me guette* l'oubli (...) Une fois de plus, je *suis porté* par cette mer (...) Lorsque que l'esprit des hommes te *paraîtra* étroit, dis-toi que (...) Quant à moi *j'ai atteint* le bout (...)

En la traducción, el mismo eje temporal: PR = *me llaman*, PC = pretérito perfecto: *han conocido*, *han separado* etc. y el futuro = *oirás*, *permanecerás*, *leerás*, *guardarás* mi recuerdo.

Siguiendo la distinción de Vuillaume que hemos comentado antes, la novela de Maalouf es particularmente sugerente al presentar el relato, al menos, en dos niveles. Hay un relato general dentro de otros relatos, es decir una polifonía enunciativa (Ducrot: 1984), varias voces que lo vehiculan, presentadas entre comillas como una cita literal de las palabras del testigo ocular de la historia narrada. Así pues, podemos establecer dos niveles de temporalidad a) *el tiempo del narrador*, de la *escritura*, crónica autobiográfica (uso de *aujourd'hui*) y b) un *tiempo del relato* de los acontecimientos (los cuarenta años narrados), que adoptaría, según los casos, características de la *configuración extendida* (punto de referencia fijo, definido por la fecha de publicación del relato, o *restringida* (punto de referencia móvil coincide con los acontecimientos narrados) (cf. Vuillaume, 1993: 96). Ahora bien, si partimos del *tipo de enunciación* el juego temporal se monta a dos niveles:

a) el *relato* (*récit* de Benveniste) que asegura el hilo conductor de los acontecimientos en primera persona + *passé simple* (PS) / imperfecto (IMP) con datación absoluta, tomando los tiempos su referencia de ella:

- (3) L'année de Salma la Horra 894 de l'hégire. Cette année -là, le saint mois de *ramadane*¹ tombait (...) je *venais* de naître (IMP con valor anafórico, expresando la acción como decorado) (p.15)

o como en:

- (4) Elle *remarque* tout de suite que *j'avais* les yeux rouges...(p.16)

b) el *discurso* en el que se produce un cambio de perspectiva temporal de "shifting", o *mundo comentado* (Weinrich, 1964) cuyo eje es: presente / PC / imperfecto / pluscuamperfecto / imperativo o el optativo:

- (5) *C'est bien* après qu'elle *m'a avoué* ses craintes (p.16)

1 Está en cursiva en el TO.

Otras veces se mezclan los dos niveles de referencia temporal. El *discurso* y el *relato*:

- (6) "Un matin, *poursuivait* ma mère, (...) Sarah-la-Bariolée *vint* frapper à notre porte (...) Elle *avait* l'habitude de passer me voir - Dieu la *prenne* en miséricorde, où qu'elle *se trouve!*"² (p.16)

2.2. Eje temporal del pasado "révolu": IMP / PS

2.2.1. Valores de los tiempos: el IMP

• Los *imperfectos* precedidos de un *escalar* / marcador temporal son de carácter anafórico e indican como dice Ducrot (1979), no un proceso sino una propiedad del mismo:

- (7) "En cette journée d'automne, les feuilles jaunies *étaient* " (p. 33)
"En aquel día otoñal, las hojas amarillas *estaban*" (29)
(8) "Au début de l'année 895, on ne *soupçonnait* évidemment pas" (p. 36)

"...no se *sospechaba*..." (p. 31)

- (9) Cette année-là *était* également pour moi, l'une des plus dangereuses... (p. 38)

Aquel año *era* igualmente para mí uno de los más peligrosos... (p. 33)

• *Imperfectos que forman el decorado*, el fondo descriptivo en el que se sitúan los acontecimientos relatados por la voz de su tío Khâli:

- (10) "Un exemple éloquent *revenait* dans tous les propos " (p. 34)
" se repetía" (p. 30)
(11) "Boabdil ne s'en *rejoissait* guère (...) le héros de Basta, *était* l'un de ses ennemis les plus (...). Il *revendiquait* (...) il *considérerait* le sultan" (p. 35)

"No *era* por ello grande el regocijo de Boabdil (..) el héroe de Basta, *era* (...) *reinvindicaba* (...) *consideraba* (p. 30).

- (12) En Andalousie, également, la pensée *était* florissante, (...) . Et puis ce fut le dessèchement de l'esprit et de la plume (p. 47)

En Andalucía también *floreecía* el pensamiento (...) Y luego se les *secó* mente y la pluma (p. 41)

- (13) Cheik Astaghfirullah *avait* le turban (p. 40)

El jeque (...) *llevaba* (p. 35)

• *Imperfectos acompañados por marcador frecuentativo* tienen un valor aspectual de tipo iterativo:

- (14) Tous les matins, (...), il *montait* (p. 40)
se subía (p. 35)

² Pongo las comillas cuando están en el TO, pues de esta forma Maalouf traduce las voces que relatan la historia. En el resto de mis ejemplos, si el TO no tiene comillas, lo transcribo sin ellas.

• *Imperfectos* que introducen el *discurso relatado (rapporté)* (alternando con el PS):

(15) “Un matin, *poursuivait* ma mère, la gorge serrée (...), Sarah-la-Bariolée *vint* ” (p. 16)

“*proseguía* mi madre” (p. 14)

(16) “Mais, au moment du siège de Grenade, plus personne ne se gaussait des (...).*poursuivait* mon père” (p. 41) “*proseguía* mi padre” (p. 36)

• La “datación” *interna* que tienen los acontecimientos en el relato del narrador suministra el punto de referencia de tiempo absoluto para el PS. Ahora bien, cuando el imperfecto está precedido por un marcador temporal (i.e. *le lendemain*) se produce un cierto desajuste entre el valor imperfectivo del morfema verbal y su valor de evento, aunque como señala Le Goffic (1986), el imperfecto es único para dar un valor pictórico al enunciado, precisamente porque es portador de un información aspectual más que temporal:

(17) Le lendemain matin, ils se *présentaient* à la tour de Comares... (p. 63)

Al día siguiente por la mañana, se *presentaban* (p. 55-56)

por consiguiente, aquí este imperfecto es *narrativo*, usurpando las funciones del PS. Su uso en francés es mucho más frecuente que en español.

• *Imperfecto + un deíctico (maintenant)* que nos conduce al tiempo de la producción del texto:

(18) A ce point du discours, ... sa voix *coulait maintenant* sans artifice et ses yeux étaient fixés (p. 43)

Llegado a este punto del discurso,... la voz le *fluía ahora* sin artificio ... (p. 38)

(19) Dans le ciel, le croissant *était maintenant* invisible. La marche reprit... (p. 63)

En el cielo, el cuarto creciente *era ahora* invisible... (p. 55)

o como en este ejemplo en que la “cronología” de los acontecimientos viene reflejada por *désormais* y en el TLL por *ahora*:

(20) Il nous *fallait désormais* un toit pour nous abriter, ce qui n'était pas facile depuis que les émigrés andalous (p. 97)

Ahora teníamos que encontrar un techo que nos abrigara (p. 86)

De los ejemplos anteriores podemos extraer prácticamente los valores más comunes del IMP en las dos lenguas: tiempo que no es propiamente un “tiempo”, pues necesita el punto de referencia de otro tiempo (anafórico, expresando una propiedad) o de una expresión cronológica suplantando entonces al pretérito (imperfecto narrativo).

2.2.2. El PS

En el eje del pasado “révolu” del que se distancia voluntariamente el narrador (aunque el relato se hace a veces en primera persona). El PS es el tiem-

po aorístico, complexivo que incide en las descripciones, propiedades o acciones en curso presentadas en imperfecto. El PS, tiempo de los acontecimientos, está acompañado de “dataciones” absolutas que se retoman a lo largo de la sucesión de los mismos.

Sólo seleccionaremos unos pocos ejemplos como muestreo, pues hay una perfecta coincidencia entre el TO y el TLL:

(21) “Un matin, poursuivait ma mère, la gorge serrée (...), Sarah-la-Bariolée *vint* frapper (...) Elle *remarque* tout de suite que ...” (p.16)

“Una mañana, proseguía mi madre, con un nudo en la garganta (...), Sarah la Vistosa *vino* a llamar (...) *Se dio* cuenta en seguida que ...” (p. 14)

2.3. Eje del pasado “comentado”: PR / PC / IMP

Nuestro texto presenta la particularidad de contarnos los hechos desde una doble perspectiva: un *pasado aorístico* basado en el PS, como hemos visto, y un *pasado del discurso*, más cercano al lector. Este “shifting” se produce cuando el narrador se dirige a su hijo o cuando las voces de los otros co-narradores (el tío, la madre, etc) cuentan lo sucedido. En este nivel se produce un “acercamiento” doble, por una parte del narrador a su hijo, para quien la crónica está dedicada de una manera ficcional, y por otra, evidentemente, al lector que recibe los acontecimientos en su inmediatez. El imperfecto interviene en los dos ejes: pasado “révolu” y pasado comentado + diálogos. Es en esta parte donde las áreas de dispersión entre los dos sistemas (francés-español) son más evidentes. Sólo analizaremos el caso del PC. Es sabido que el PC tiene un doble funcionamiento textual: por una parte, es un presente “accompli”, es decir, prevalece el aspecto (visión del enunciador sobre el proceso) frente al tiempo (*aspecto transcendente* de Guillaume, 1929), y por otra, es un “aoristo del discurso” (Le Goffic, 1995, Olivares, 1984, 1993). Debido a esta dualidad, la *equivalencia* se hace en los tiempos del discurso, del comentario, con el pretérito perfecto y en en el eje del pasado “révolu” con el pretérito indefinido, tiempo complexivo como el PS, pero admitido en español en usos conversacionales, a diferencia de la rigidez del PS, tiempo verdaderamente aislado en el sistema.

Examinamos algunos ejemplos:

- *presente* del narrador que nos presenta a su tío, personaje que a su vez, llevará uno de los hilos del relato:

(22) J’aurais voulu rapporter chacun de ses mots, mais ma mémoire est étroite (p. 32)

Hubiera querido repetir cada una de sus palabras, pero mi memoria (p. 28)

- o el *presente* de los comentarios “premonitorios” sobre el destino de personas o de ciudades y más concretamente de Granada:

(23) Cette année-là était également, pour moi, l’une des plus dangereuses de toutes celles que j’allais traverser (...) mais aussi parce

que pour tout fils d'Adam la première année *est* celle où les maladies *sont* les plus meurtrières, celles ou bien des hommes *disparaissent* sans laisser trace (...) (p. 38)

- o *presentes* de tipo *générico* como más adelante dice:

(24) Les gens pieux *trouvent* ces croyances et ces pratiques contraires à la religion, pourtant leurs propres enfants *portent* souvent des amulettes (p. 39)

- *el presente* con un *marcador aspectual* de continuidad (Franckel, 1989)

nos lleva a la inmediatez del relato en boca de Khâli:

(25) "Mais à mesure que l'officier parlait, le visage du sultan (...) Je *vois* encore devant moi ses lèvres charnues" (p. 36)

mientras que en el TLL para expresar esta continuidad se recurre con muy buen acierto a una forma progresiva:

"Pero a medida que hablaba el oficial, (...) Todavía *estoy viendo* ante mis ojos aquellos labios carnosos" (p. 32)

En este mundo comentado por el narrador, los *passés composés* comportan dos valores, de aoristo del discurso o de forma "accomplie", por lo que son traducidos respectivamente por el *pretérito indefinido* y el *perfecto compuesto*:

(26) Moi-même, pourquoi le nier? jamais je ne me *suis séparé* du bout de jais que Sarah *a vendu* à Salma la veille de mon anniversaire, et sur lequel sont tracés des signes cabalistiques que je *n'ai pu* déchiffrer. Je ne crois cette amulette investie d'aucun pouvoir (...) Dieu qui *m'a créé* faible... (p. 39)

Yo mismo, ¿a qué negarlo?, no me *he separado* nunca del trocito de azabache que le *vendió* Sara a Salma la víspera de mi primer cumpleaños, que tiene grabados unos signos cabalísticos que no *he podido descifrar*. No creo que este amuleto posea ningún poder mágico (...) Dios, que me *creó* débil... (p. 34)

Este valor aorístico aparece en los relatos de las otras voces, por ejemplo en la del padre del narrador:

(27) "Ton grand-père maternel, Suleyman (...) *est allé* quelquefois avec ces gens" (p. 46)

"Tu abuelo materno, Sueyman (...) *fue* a veces ..." (p. 40)

Idéntico valor tiene el PC en boca de la madre del narrador, su valor aorístico reforzado por el escalar cronológico:

(28) "Il *a fait* froid cette année-là sur Grenade, froid et peur, et la neige était noire ..." (p. 50)?

"Hizo frío aquel año ..." (p. 45)

Mientras que en el ejemplo siguiente tiene valor de forma "accomplie", cuando un personaje relata las palabras de otro (la voz del médico As-taghfirullah + la voz del visir Abderrahman):

(29) "O toi qui cries: accourez à la prière (...) accourez à la boisson. Les musulmans *n'ont affaibli* que lorsque le silence, la peur et la conformité *ont assombri* leurs esprits" (sic, p. 47)

“Oh tu que gritas: ¡acudid a la oración! (...) ¡acudid a la bebida!”
Los musulmanes no *han flaqueado* sino cuando el silencio, el miedo, la conformidad, *han oscurecido* sus mentes” (p. 41).

Dentro del juego de relatos imbricados unos dentro de otros por el juego de las comillas, hay también otro procedimiento para reflejar con más cercanía los acontecimientos: los *guiones*, entonces el anclaje temporal será el dialógico: presente/ futuro próximo/ *passé composé*. Veamos un ejemplo:

- (30) Elle se permit même d'ironiser sur l'édit royal, récitant d'une voix d'homme enroué des phrases qu'elle avait retenues:
- Nous avons été informés par les inquisiteurs, que le commerce (...) entraîne les pires maux. Les juifs cherchent (...) Notre sainte foi catholique s'en trouve avilie (...)
 - Qu'as-tu décidé de faire? Vas-tu choisir la conversion ou l'exil? (...)
 - J'ai appris que le grand rabbin de toute l'Espagne, (...) vient de faire baptiser (...) (p.69)
 - Nos han informado los inquisidores, que el comercio(...) acarrea los peores males. Los judíos intentan (...) Nuestra santa fe católica se ve por ello envilecida (...)
 - ¿Qué has decidido hacer? ¿Vas a elegir ...?
 - Me he enterado (...) (p. 61)

A modo de conclusión

Nuestro trabajo ha intentado poner de relieve la complejidad temporal, primero desde una serie de presupuestos teóricos, y después a través de un pequeño corpus de ejemplos. Estos nos han confirmado que el funcionamiento textual de los tiempos está sometido a la óptica del enunciador / narrador junto a otras voces (polifonía enunciativa). Desde su mirada se estructuran los acontecimientos, se alejan (eje del *passé simple*), se acercan (eje del *passé composé*). La transposición del texto original al texto de llegada debe asumir la complejidad temporal en la que se cohesiona la trama de los acontecimientos narrados. Y para ello, la traducción ha partido de dos principios básicos, la *equivalencia* no meramente morfológica sino textual de los tiempos (e.g. la polisemia del PC y su doble traducción en español) y la *ortonomía*, o la búsqueda de nombrar la realidad, en nuestro caso realidad ficcional, adecuadamente.

Bibliografía

- ADAM, J. M. (1990). *Éléments de linguistique textuelle*, Liège: Mardaga.
BALLARD, M. (ed.) (1995). *Relations discursives et traduction*, Lille: Presses Universitaires de Lille.
BEAUGRANDE, R. & DRESSLER, W. (1990). *Introduction to Text Linguistics*, London-New York: Longman (5ª edición).

- BENVENISTE, E. (1959). "Les relations de temps dans le verbe français", *B.S.P.* 54, II, pp. 69-82.
- (1966) *Problèmes de Linguistique Générale I*, Paris: Gallimard.
- BOSQUE, I. (ed.) (1990). *Tiempo y aspecto en español*, Madrid: Cátedra.
- BRESS, J. (1991). "Le temps, outil de cohésion: deux ou trois choses que je sais de lui", *Langages* 104, pp. 92-110.
- BROWN, G. & YULE, G. (1991). *Discourse analysis*, Cambridge: Cambridge University Press.
- BRONCKART, J. P. (1985). *Le fonctionnement des discours*, Neuchâtel-Paris: Delachaux & Niestlé.
- CHEVALIER, J. C. (1992). "Traduction et orthonymie" en EDO JULIA, M. (ed.) *Actes I Congrès International sobre Traducció*, abril 1992, vol. I. pp.11-38, Barcelona: Serv. Pub. Universitat Autònoma de Barcelona, 1996.
- COMBETTES, B. (1983). *Pour une grammaire textuelle, la progression thématique*, Bruxelles: De Boeck-Duculot.
- CULIOLI, A. (1990). *Pour une linguistique de l'énonciation*, Paris: Ophrys.
- DAVID, J. & MARTIN, R. (1980). *La notion d'aspect*, Paris: Klincksieck.
- DUCROT, O. (1984). *Le dire et le dit*, Paris: Minuit.
- (1983). "L'Imparfait en français" en HAUSMANN, F.S. (ed.) *Etudes de grammaire française descriptive*, Heidelberg: Julius Gross, pp. 25-44 (artículo publicado en *Linguistische Berichte*, 60, 1979, pp. 1-23.
- FAUCONNIER, G. (1984). *Espaces mentaux*, Paris: Minuit.
- FRANCKEL, J. J. (1989). *Etude de quelques marqueurs aspectuels du français*, Genève-Paris: Droz.
- GARCIA LOPEZ, A. "La interpretación metalingüística de los tiempos, modos y aspectos del verbo español: ensayo de fundamentación" en Bosque (ed.) (1990) pp. 107-175.
- GARNIER, G. (1995). "Temps du passé et cohésion discursive (Anglais-Français)" en Ballard, M. (ed.) *Relations discursives et traduction*, pp.13-38).
- GUILLAUME, G. (1929). *Temps et Verbe. Théorie des aspects, des modes et des temps*, edición de R. Valin, Paris: Champion, 1965.
- HALLIDAY, M.A.K. & HASSAN, R. (1976). *Cohesion in English*, Londres-New York: Longman.
- LAVEDRINE, J. (1976) "Fonction verbale et linguistique textuelle" en *Rencontres linguistiques, Travaux XIII* du CIEREC, L. Roux. dir., Université de Saint-Etienne, pp. 21-29.
- LE GOFFIC, P. (1986): "Que l'imparfait n'est pas un temps du passé" en P. LE GOFFIC et al. *Points de vue sur l'imparfait*, Caen: Centre de Publications de l'Université de Caen. (1995) "La double incomplétude de l'imparfait". *Modèles Linguistiques XVI*, 1, pp. 133-148.
- LINSKY, L. (1974). *Le problème de la référence*, Paris: Seuil.
- MARTIN, R. (1983). *Pour une logique du sens*, Paris: PUF.
- (1987). *Langage et croyance*, Bruxelles: Mardaga.

- MILNER, J. C. (1982). *Ordres et Raisons de langue*, Paris: Seuil.
(1989). *Introduction à une science du langage*, Paris: Seuil.
- MOESCHLER, J. (dir.) (1993) "Temps, référence et inférence", *Langages* 111.
- MOLENDIJK, A. (1990). *Le passé simple et l'imparfait: une approche reichensbachienne*. Amsterdam: Rodopi.
- OLIVARES PARDO, M.A. (1984). *Estudios sobre el aspecto verbal en francés y fenómenos conexos*. Tesis Doctoral. Edición facsímil publicada por la Editorial de la Universidad Complutense de Madrid (1991)
- OLIVARES PARDO, M.A. (1993): "L'aspect verbal en français et en espagnol: le parent pauvre face aux temps". *Contrastes, Estudios Contrastivos*, Nice: Z' Editions, pp.79-90
- SKLATA, D., (1975). "L'ordre du texte", *Etudes de linguistique appliquée*, 19, pp. 30-42.
- SPERBER, D. & WILSON, D. (1986). *Relevance*, Oxford: Basil Blackwell.
- TESNIÈRE, L. (1959) *Éléments de syntaxe structurale*, Paris: Klincksieck, 2 ed. 1966.
- VAN DIJK, T. E. (1989). *Texto y contexto*, Madrid: Cátedra.
- VETTERS, C. (1993). "Passé simple et imparfait: un couple mal assorti", *Langue Française* 100, pp.14-28/
- VUILLAUME, M. (1990). *Grammaire temporelle des récits*, Paris: Minuit.
(1993) "Le repérage temporel dans les textes narratifs", *Langages* 111, p. 92
- WEINRICH, H. (1973). *Le Temps. Le récit et le commentaire*. Paris: Seuil.
(1974). *Estructura y Función de los Tiempos en el Lenguaje*. Madrid: Gredos (la edición en alemán de *Tempus* es de 1964).

María OLIVER

(Universitat Pompeu Fabra, Barcelona)

Le Misanthrope de Molière traduit par Maseras: un mélancolique?

We had the experience but missed
the meaning,
an approach to
the meaning restores the experience

T. S. Eliot

Il ne peut être question ici de théorie, d'aucune sorte. Mais plutôt de réflexion, dans un sens que je préciserai bientôt. Je veux me situer entièrement hors du cadre conceptuel fourni par le couple théorie/pratique et remplacer ce couple par celui d'expérience et de réflexion[...] La traduction est une expérience qui peut s'ouvrir et se (re)saisir dans la réflexion.

A. Berman, *La traduction et la lettre
ou l'Auberge du lointain*

Nous allons analyser ici un bref corpus d'options de traduction sélectionnées dans la traduction en catalan du *Misanthrope* de Molière qu'A. Maseras¹ a faite dans les années trente.

Dans un premier moment, nous aurons recours aux concepts de "lettre" et de "tendance déformante" tels qu'ils ont été définis par Antoine Berman dans ses articles: «La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain» et «La traduction comme épreuve de l'étranger». Ensuite, nous ferons appel à la lecture qu'Henri Rey-Flaud nous propose du *Misanthrope* de Molière dans le chapitre intitulé «Le "cas" Alceste», de son livre *L'éloge du rien*. Cette lecture nous permettra d'établir les «réseaux signifiants sous-jacents»; réseaux qui ont été déformés —sinon détruits— dans la traduction de Maseras, comme nous espérons le montrer à partir des exemples proposés.

Nous avons choisi en premier lieu de présenter la traduction de Maseras, parce qu'il s'agit d'une traduction en prose, et que les *tendances* définies par Berman s'appliquent à ce genre. D'ailleurs, la version en prose laisse au traducteur

1 «El Misanthrop», in *Obras de Molière* (Clàssics del Món), Ed. Barcino, Barcelona, 1930-1936, pp. 189-1247.

dramatique une plus grande marge de liberté dans ses choix lexicaux et syntaxiques, qui peuvent notamment lui permettre un "respect" plus grand de la lettre, contrairement au traducteur en vers, fortement conditionné par des contraintes telles que le nombre de syllabes et la rime. Et ensuite, parce que la traduction de Maseras se veut une traduction canonique, puisqu'elle appartient au projet de Maseras de traduire l'œuvre complète de Molière. Elle prétend être une œuvre de référence et non pas une traduction visant la mise en scène.

I

Antoine Berman a essayé d'établir, tout au long de son œuvre, une «analytique de la traduction» aboutissant à une Critique de la traduction² — littéraire—. Cette analytique est l'appareil critique —constitué par l'établissement du répertoire et la définition des tendances déformantes agissant dans la traduction en Occident— qui permet d'analyser le «système de déformation des textes qui opère dans toute traduction». Elle est constituée par un pôle positif et un pôle négatif. L'analytique négative —celle dont nous allons parler— aurait pour but l'analyse des tendances déformantes qui empêchent la traduction comme résultat, de faire «l'épreuve de l'étranger», opérant comme autant de résistances face à l'étranger, l'autre. L'analytique positive aurait comme finalité l'établissement du répertoire et la définition des tendances qui, au contraire, viennent atténuer l'action des premières. Ainsi conçues, «analytique négative et analytique positive devraient permettre une *critique des traductions* qui ne soit ni simplement descriptive, ni simplement normative» (Berman, «Epreuve...», p. 69).

Il faut essayer de définir ici la traduction telle que l'auteur la conçoit, afin de montrer que ces tendances opèrent sur la *lettre* des œuvres littéraires.

Dans la réflexion bermanienne, la traduction consiste en une transposition dans les limites de la langue d'arrivée de la *lettre* de l'original: «Les traductions dites "littéraires" [...] s'occupent d'*œuvres*, soit de textes tellement liés à la langue que l'acte de traduire devient ici fatalement un travail sur les signifiants, un travail où, selon des modes variables, deux langues entrent en commotion, et d'une certaine manière s'accouplent» («L'épreuve», p. 68).

De sorte que la traduction littéraire se doit d'être un travail sur la *lettre*, matière première de toute œuvre et, donc, de la *mimesis* à laquelle aspire toute traduction dite littéraire. Elle «constitue (...) une dimension *sui generis*. Et productrice d'un certain *savoir*³. Mais cette expérience (et le savoir qu'elle engendre) peut être en retour éclairée et en partie transformée par d'autres expériences, d'autres pratiques, d'autres savoirs». (Berman, 1984, p. 286).

2 Son dernier livre, publié après sa mort s'intitule: *Pour une Critique de la traduction*.

3 Le *savoir* qu'ont essayé d'articuler les romantiques allemands et des philosophes tels que Nietzsche, Heidegger, Benjamin, Serres et Derrida -pour ne citer que quelques-uns-. Ce *savoir* engendré par l'expérience que Valéry Larbaud a placé "sous l'invocation de Saint Jérôme"...

Cet auteur a toujours placé au premier chef de ces autres savoirs venant au “secours” du savoir produit par la traduction, la psychanalyse⁴, d’où il a puisé sa définition de lettre et donc de traduction littéraire —qu’il faut lire “de la lettre” —.

La *lettre* est le tissu des *signifiants*; le texte, l’œuvre littéraire sont la tâche du signifiant. L’agencement des signifiants fait le sens de l’œuvre. Il ne faut pas comprendre ici “signifiant” en suivant Saussure mais la psychanalyse —notamment d’après l’articulation faite par Lacan—. Le signifiant devient ainsi non seulement l’aspect phonique d’un mot, mais ce qui fait sens. Le signifiant l’est toujours par rapport à une structure, il n’y a de *signifiante*, —de *parlance*, comme dit Berman— que par rapport à la place qu’un *mot* occupe dans un réseau —le Ça, dans le cas de la psychanalyse; le texte, l’agencement, dans l’œuvre littéraire. Mais, comment repère-t-on un signifiant et, à travers lui⁵, un réseau?

La répétition dans la technique psychanalytique; la redondance, la reprise, l’anaphore, les “formes” de celle-ci dans l’écriture, en sont des “voies royales”. C’est pourquoi, parmi les 12 tendances déformantes repérées par Berman⁶, nous avons choisi la huitième: la destruction des réseaux signifiants sous-jacents.

Nous ne nous attarderons que sur celle qui nous intéresse pour éclairer les “obscur” choix de traduction de Maseras: la destruction des réseaux signifiants sous-jacents, dont Antoine Berman offre la définition suivante:

Toute œuvre comporte un texte “sous-jacent”, où certains signifiants-clef se répondent et s’enchaînent, forment des réseaux sous la “surface” du texte, je veux dire: du texte manifeste, donné à la simple lecture. C’est le sous-texte, qui constitue l’une des faces de la rythmique et de la signifiante de l’œuvre.

Ainsi reviennent de loin en loin certains mots qui forment, ne fût-ce que par leur ressemblance ou leur mode de visée, un réseau spécifique. Chez Arlt, on trouve à d’assez grandes distances les uns des autres

4 «Si nous voulons aller au-delà de l’œuvre et de la notion romantique de “potentialisation”, approfondir la perception gothéenne du “reflet” rajeunissant, peut-être avons-nous besoin d’une théorie de l’œuvre et de la traduction qui fasse appel à la pensée analytique».(Berman, 1984, p.283).

5 Il faudrait lire ici: «en faisant sa traversée»

6 Comme il a été annoncé, Berman recense 12 tendances déformantes qui constituent un tout systématique:

1. la rationalisation
 2. la clarification
 3. l’allongement
 4. l’ernoblissement et la vulgarisation
 5. l’appauvrissement quantitatif
 6. l’appauvrissement qualitatif
 7. la destruction des rythmes
 8. la destruction des réseaux signifiants sous-jacents
 9. la destruction des systématismes
 10. la destruction des réseaux vernaculaires ou leur exotisation
 11. la destruction des locutions et idiotismes
 12. l’effacement des superpositions des langues
- (L’épreuve... pp. 71-80 et La traduction et... pp. 68-82)

(parfois dans des chapitres différents), et sans que le contexte ne justifie leur emploi, un certain type de mots attestant une perception particulière. Ainsi, de la série des augmentatifs suivants: portalón-alón-jaulón-portón-gigantón-callejón

La simple mise en réseau de ces augmentatifs montre que leur enchaînement fait sens et, en vérité, symbolise l'une des dimensions essentielles des Sept fous. Ces signifiants sont des augmentatifs, et cela n'est pas pour rien. Car il y a dans ce roman, une certaine dimension d'augmentativité: portails, ailes, cages, vestibules, géants et passages acquièrent la taille démesurée des cauchemars. La traduction qui ne transmet pas de tels réseaux détruit l'un des tissus signifiants de l'œuvre.

Cela va de pair avec la destruction des groupes signifiants majeurs d'un texte, ceux autour desquels il organise sa parlance. Par exemple, un auteur comme Beckett emploie pour le domaine de la vision certains verbes, adjectifs et substantifs —pas d'autres. La traduction traditionnelle ne perçoit pas cette systématique⁷.

La traduction et... pp. 76-77

De sorte que cette tendance déformante *détruit* du sens dans l'œuvre. Par la suite, nous allons établir, à la lumière du chapitre cité dans l'introduction —"Le cas Alceste"—, quels sont ces réseaux dans *Le Misanthrope*. Ces réseaux qui sont à l'origine du titre que nous avons proposé.

II

Dans son livre *L'éloge du rien. Pourquoi l'obsessionnel et le pervers échouent là où l'hystérique réussit*, Henri Rey-Flaud se sert de personnages littéraires —Alceste, Don Juan, le lieutenant Drogo, Robinson, lady Macbeth, le capitaine Achab—, pour élucider les enjeux des trois "structures" du titre. Les créations moliéresques y occupent cependant une place privilégiée. Alceste illustre la figure de l'obsessionnel; Dom Juan celle du pervers. Pourtant, à aucun moment, l'auteur ne fait ce qu'une certaine archéologie du savoir psychanalytique a nommé: "psychanalyse appliquée".

L'auteur lui-même nous en avertit: Après avoir repris le diagnostic lacanien du "cas" Alceste, Rey-Flaud qualifie ce personnage de "malade imaginaire",

puisque son existence est de pure fiction. Si bien que notre diagnostic⁸ ne détermine, en réalité qu'une

⁷ Voir aussi la définition, quasi parallèle, proposée dans «L'épreuve...» p. 76.

⁸ Que nous avons omis ici, quoique nous le reprenions dans la suite mais "allégé", puisque ce qui nous intéresse chez Rey-Flaud, c'est plutôt sa démarche.

structure de discours, au sens où ce terme désigne un mathème qui fixe le rapport du sujet à l'Autre. Ce principe préliminaire, méconnu par la "psychanalyse appliquée", rappelle que **le texte littéraire n'a jamais pour projet la peinture d'un cas, mais désigne ce qu'il y a d'essentielle malédiction dans la nature de l'homme**». (c'est nous qui soulignons)

pp. 101-102

À partir de cette prémisse, l'auteur s'applique à une lecture de la *lettre* dans *Le Misanthrope ou l'Atrabilaire amoureux*. Et à la lumière de cette citation, nous pouvons avancer qu'Alceste incarne une figure —il est dès le titre un(e) mise en trope— de la condition humaine: la contradiction —comme figure, à son tour, de la malé-diction—. En effet, Rey-Flaud signale un premier réseau à partir de ce double titre: celui de la CONTRADICTION (a)

a.I)

Le sous-titre original de la comédie, l'Atrabilaire amoureux, ... exprime l'intention déclarée de Molière de placer son héros sous le chef de la bile noire, [...]. Du coup, chez Alceste, la noirceur de l'"humeur", des "accès" (v.98), du "*chagrin*" (v.1548) et la "bile" (v.449, [...]) apparaissent comme autant de symptômes de cette "maladie" qu'évoque Philinte au début de la pièce (v.105). (c'est nous qui soulignons)

pp.98-99

Nous avons là les signifiants qui viennent établir le réseau de la "maladie" d'Alceste, cette "maladie" qui figure au premier chef de l'œuvre -et il ne faut pas oublier ici à quel point un titre est un énoncé *majeur* en ceci qu'il est un vecteur de lecture, un "signaleur" de réseaux-. Cette maladie constitue le *caractère* d'Alceste. La peinture que fait l'écrivain répond parfaitement aux descriptions de la "clinique" de cette "maladie" à l'âge classique:

Haine mélancolique: on l'a nommée ainsi parce qu'elle procède de cette sorte de mélancolie qui s'appelle atrabile, et qui n'est autre chose que le marc des humeurs naturelles qui se sont brûlées. (...) Elle charge, elle irrite, elle étonne toute la nature et l'âme qui la voit et qui sent continuellement ses désordres, tombe en un chagrin si profond et si opiniâtre qu'il n'y a plus rien qui lui puisse plaire. (...) Tous les hommes lui apparaissent comme autant d'ennemis qu'elle fuit et qu'elle voudrait voir périr: enfin elle se hait elle-même, et, se dégoûtant de la vie, elle se laisse consumer peu à peu par la tristesse.

Les caractères des Passions, (1659)
de Cureau de la Chambre⁹

9 Cité par Rey-Flaud, p. 98

Ainsi, c'est bien la bile noire qui est la "cause" de la misanthropie d'Alceste,

a.II)

Cette haine des hommes toute paradoxale qui ne l'empêche pas d'être amoureux, et de choisir comme objet Célimène: l'incarnation de ce genre humain qu'il veut rompre en visière (v.96), et même davantage, une coquette à qui il demande de **feindre** fidélité (v.1389-1390), lui qui voudrait que «le fond de notre cœur dans nos discours se montre (v.70)», une volubile qu'il est prêt à entraîner dans son exil misanthrope (?) dans le désert.

La "vérité" d'Alceste est qu'il est dès le titre un sujet divisé: partagé entre la haine des hommes et l'amour de Célimène; écartelé encore entre sa passion pour la vérité et l'ignorance où il est lui-même de cette division figurée à tous les yeux —et notamment à ceux de Philinte— par sa passion pour Célimène. En fait il est sujet qui se contre-dit¹⁰, et qui refuse cette contradiction. En définitive, comme l'exprime très bien la glose de Rey-Flaud: «l'amant de la vérité (atrabilaire) pris au piège du semblant (amoureux)» (p.113). Tel est le drame d'Alceste: ne pas reconnaître que son amour pour Célimène vient faire échouer la *vérité* de sa misanthropie.

III

Et c'est justement ce réseau *princeps*, qui a été systématiquement détruit par Maseras.

Tout d'abord par le gommage du sous-titre¹¹ (voir 1)¹², puis par la destruction de la *lassante* récurrence du *chagrin* (dont nous avons repéré 8 occurrences), signifiant fondamental pour établir le caractère d'Alceste comme nous l'avons vu, puisqu'il établit le point où se croisent atrabilie, tristesse (mélancolie) et misanthropie. Maseras non seulement a effacé la présence récurrente du *chagrin* en traduisant un même signifiant par des mots —puisqu'ils ne véhiculent aucune signification— différents, mais en plus il propose "*enuig*" qui, comme nous le signalons en note, ne recueille que le sème "irritation" en catalan. (voir 2-10).

Le gommage de l'atrabilie du sous-titre —qui désigne bien un sous-texte—, entraîne aussi d'autres conséquences: la dissolution de la bile —tout court—. Ce signifiant¹³ charnière —puisqu'il permet d'articuler et l'irritation, (bi-lieux, il s'agirait dans ce cas de *bile verte*) et la mélancolie (atrabilie) auquel est

10 Comme le signale très à propos Célimène:
«Et il ne faut pas que monsieur contredise?
[...] L'honneur de contredire a pour lui tant de charmes
Qu'il prend contre lui-même assez souvent les armes»
(v. 669-678)

11 Paradoxalement, les traductions présentes dans ce volume du *Tartuffe* ou l'*Imposteur* et du *Don Juan* ou le *festin de pierre*, conservent ses sous-titres, traduits mot à mot: *Tartuf o l'impostor* / *Don Juan o el convidat de pedra*.

12 Les chiffres entre parenthèse renvoient aux tableaux en annexe.

13 Rey-Flaud note bien à propos que «La bile "échauffée" (v.90) "assemblée" (v.449) opposée au flegme (v.1690) est une autre référence importante dans la complexion du "misanthrope". P. 99 (note 2)

associé celui du chagrin, est présent sur la rampe suivant les deux *modes* du signe théâtral: le visuel et l'auditif. Il est présent sur la scène par les verts rubans¹⁴ dont est paré Alceste —comme l'indiquent les *gentils* mots de Célimène à la fin du Vème acte— et par la mention qui en est faite (voir 11, 12, 13) tout au long de l'œuvre. Encore donc, une des formes de l'insistance, de la répétition. Il y a dans ce point, (voir 11 et 12) une "déviation" de la lettre de l'original très intéressante. En fait, on pourrait la considérer comme un faux sens, puisque "votre bile" renvoie ici aux paroles d'Alceste (11), qui en sont le référent textuel. Cette bile, elle a été déjà nommée sur la rampe: elle existe. Et en plus, elle a une icône qui la représente sur la scène: les rubans verts d'Alceste, l'emblème de sa bile —tout court—. Il y a là, donc, un déplacement (très significatif malgré son apparente insignifiance) de la deixis et donc du sens: elle n'est plus une emphase, une insistance sur le caractère avoué par Alceste lui-même(11), un renvoi, une reprise; mais un jugement ironique de Philinte. Une fois de plus, la redondance est cassée, et donc la voie vers la signifiante coupée. Et ceci non seulement parce "votre bile" n'a plus d'antécédent immédiat —et donc de référent scénique— mais aussi parce qu'elle a été effacée également du titre: la bile (noire ou verte, bile enfin) ne figurant plus au chef de la traduction de Maseras, l'Alceste catalan des années trente peut donc s'abandonner à sa misanthropie sans que le fond de celle-ci se montre dans ses discours.

Ainsi, ce qui est mis en trope dans *Le Misanthrope* de Molière, voir le rapport paradoxal —comme le double titre— du mélancolique à la vérité, est escamoté dans la traduction de Maseras. De par l'action de la tendance déformante des réseaux signifiants sous-jacents, —au nom d'un allègement de la redondance comprise non pas comme signifiante, mais comme maladroite— la voix de la *lettre* du texte moliéresque est ici cassée; la piste vers la signifiante brouillée¹⁵.

14 Bien qu'il s'agisse très sûrement d'une métaphore, rien ne nous empêche de la considérer comme une métonymie, et donc une sorte d'indication pour la mise-en-scène.

15 Aux cases 15-16 nous avons encore un exemple du travail de la tendance déformante des réseaux signifiants sous-jacents. Comme nous n'avons pas le temps de les développer nous nous contenterons de le signaler au passage: il s'agit ici de deux des occurrences (qui sont beaucoup plus) de l'adjectif "faible", par lequel est désigné le choix d'objet d'Alceste.

Annexe

1.

Le Misanthrope ou L'Amoureux atrabilaire
El Misanthrop (ø)

2.

Dans vos brusques *chagrins*¹⁶ je ne puis vous comprendre (v.6)
No comprenc els vostres enuigs¹⁷, sempre sobtats, tot i ésser un dels vos-
tres amics.

3.

J'entre en une humeur noire, en un *chagrin* profond (v.91)
I sofreixo. Creieu que em fa sofrir força considerar la manera com els
homes viuen

4.

Ce *chagrin* philosophe est un peu trop sauvage
Je ris des *noirs accès* où je vous envisage (v. 97)
Aquest dolor filosòfic és una mica massa salvatge
Jo em ric del vostre enuig,...

5

...et me laissez enfin
Dans ce petit coin sombre avec mon noir *chagrin*
(v.1584)
...i deixeu-me aquí, en aquest recó ombrívol, amb els meus tenebrosos
propòsits

16 "Inquiétude, ennui, mélancolie", commente Furetière dans son Dictionnaire à l'entrée CHAGRIN et il ajoute: "Un esprit chagrin et mélancolique se forme d'ordinaire des idées tristes et affreuses de ses devoirs". Ce terme, qui a donc une coloration clinique marquée, revient constamment tout au long de la pièce.

17 Par contre, le catalan *enuig* renvoie uniquement aux sèmes "contrariété", "irritation", "colère".

6.

(Philinte):

Mais il est véritable aussi que votre esprit
 Se gendarme toujours contre tout ce qu'on dit
 Et que, par un *chagrin* que lui-même il avoue (v.685)

Il ne saurait souffrir que l'on blâme ni qu'on loue

**El cert és que vos teniu l'esperit de contradicció, no hi podeu fer rés
 més. Vos mateix us queixeu de no poder sofrir que es lloï o es critiqui
 ningú.**

7.

Que le *chagrin* contre eux est toujours de saison (v.688)
Per això em són tan odiosos

8.

Mais on n'a pas aussi, perdant ces avantages,
 Le *chagrin* de jouer de fort sots personnages (v. 1094)
**..però perden aquests avantatges no es té la pena d'haverse-les d'heure
 amb homes pretensiosos i repugnants.**

9

Je crois que notre ami, près de cette cousine
 Trouvera des *chagrins* plus qu'il ne s' imagine (V.1186)
**Jo crec que el nostre amic trobarà més angoixes de les que s'espera al
 costat de la vostra cosina...**

10

Allons c'est trop souffrir les *chagrins* qu'on nous forge (V.1521)
¡Vaja, ja és massa, sofrir tantes contrarietats, tants desenganys!

11.

Mes yeux sont trop blessés, et la cour et la ville
 Ne m'offrent rien qu'objets à m'échauffer la bile (v.90)
**Estic cansat de veure, tant en la cort com en la ciutat, massa coses que
 augmenten el meu enuig.**

12.

Et je crois qu'à la cour, de même qu'à la ville,
Mon flegme est philosophe autant que *votre bile*. (v.166)

Ací a la cort tan filosòfica és la meva flema com la vostra bilis

13.

De vos façons d'agir je suis mal satisfait
Contre elles dans mon cœur trop de *bile* s'assemble (v.449)

Estic molt descontent de la vostra manera d'obrar. (ø). Em feu una vida impossible.

15

Je confesse mon *faible*, elle a l'art de me plaire. (v.232)

Confesso la meva feblesa. Ella m'agrada força.

16

Ah! La traîtresse! mon *faible* est étrange pour vous; (V.1415)

Ah, traïdora! Vós no feu cas del meu amor. Vos m'enganyeu

Bibliographie

BERMAN, Antoine: *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris, NRF Gallimard, 1984.

——«La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain», Canada, *TER*, 1989.

——«La traduction comme épreuve de l'étranger», *Texte*, pp. 67-81.

MASERAS, Adolf: «El Misanthrop», in *Obres de Molière*, Ed. Barcino, Barcelona, 1930-1936, pp. 189-1247.

REY-FLAUD, Henri: *L'éloge du rien. Pourquoi l'obsessionnel et le pervers échouent là ou l'hystérique réussit*, Paris, Seuil, 1996, Col. Champ Freudien.

Montserrat PLANELLES IVÁÑEZ

(Universidad de Alicante)

Nuevas tecnologías, nuevos accesos al texto

1. Introducción

En esta comunicación pretendemos realizar una reflexión sobre la incidencia de las nuevas tecnologías en la enseñanza de lenguas extranjeras, en particular, del francés general y del francés para fines específicos.

En el marco de este Coloquio sobre *Los caminos del texto* hemos querido analizar los conceptos de texto y de documento textual, distinguiéndolos claramente del soporte que sirve para su transmisión y en consecuencia para la comunicación en el acto didáctico.

Esta especulación teórica nos ha parecido necesaria para enmarcar la reflexión sobre la revolución que suponen las nuevas tecnologías en este ámbito y para emitir un juicio de valor sobre su oportunidad y adecuación a los fines y objetivos de eficacia en la enseñanza/aprendizaje del francés lengua extranjera.

Intentaré presentar, por último, tras este panorama teórico, las nuevas posibilidades de acceso al texto y en consecuencia, algunos de los medios con los que cuenta en la actualidad el profesor de FLE, que pueden y deben ser introducidos en el desarrollo de su tarea docente.

2. Texto *versus* soporte textual

La experiencia docente demuestra que el nivel de eficacia en el aprendizaje está en relación directa con el nivel de comunicación en todos los sentidos: comunicación profesor-alumno, comunicación de objetivos, comunicación de contenidos claros.

Para establecer dicha comunicación es necesario utilizar una serie de medios que, conjugados, constituyen un documento textual o material didáctico. Dicho documento contiene siempre un *texto* que es, por tanto, el instrumento que contiene el mensaje con toda la información necesaria para su explotación didáctica. El profesor, en función de los objetivos de contenido, de la adquisición de destrezas que pretenda conseguir y del nivel de lengua, debe en primer lugar plantearse qué texto o textos debe seleccionar.

Ahora bien, este texto se puede presentar de maneras muy diversas, entre las que se incluyen las nuevas tecnologías: libro, casete, vídeo, emisión radiofónica o de televisión, etc. Lo último en material didáctico son los docu-

mentos en soporte informático multimedia (disquete o *CD Rom*), en los que se integran a su vez diversos medios audiovisuales. A estas *formas* de presentación las llamamos *soportes*.

Si el *texto* se elige en función de razones de naturaleza exclusivamente metodológica (objetivos, nivel de lengua, estructuras que queremos explotar, etc.), la elección del *soporte* de dicho texto, sin embargo, depende de factores diferentes, que tienen que ver, por un lado, con la formación y hábitos pedagógicos del profesor y con la concepción teórica que posea sobre el proceso de aprendizaje, y, por otro, con razones de tipo institucional, como la carencia de infraestructura o de presupuesto suficiente, que hacen todavía más complejo el problema.

Llegados a este punto en el que hemos distinguido claramente el *texto* de su *soporte* por los factores que influyen en su elección, podemos preguntarnos cómo se conciben en la actualidad los materiales pedagógicos que sirven de base para la concepción y puesta en práctica de un programa de enseñanza de lengua francesa, general o con fines específicos, a cualquier nivel, ya sean de enseñanza a distancia, presencial o de autoaprendizaje. Concluimos, sin temor a equivocarnos, que predominan los materiales en soporte impreso.

Las últimas tendencias, basadas en concepciones de corte comunicativo o nocional/funcional, se materializan en documentos en soporte impreso: fotocopias de documentos auténticos, libros de texto, libros de ejercicios, acompañados de otros materiales en soporte audiovisual (ya sean auténticos o elaborados con fines pedagógicos) que requieren para muchos profesores un mayor esfuerzo en su explotación. De manera que el predominio de lo impreso es una realidad.

Es importante recordar aquí que cada uno de estos soportes, distintos por su naturaleza, no hacen más que servir de medio para la transmisión de un texto, que a su vez es medio de comunicación para la enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera. Es decir que la coexistencia de diferentes canales o soportes textuales de información no hace desaparecer la forma fundamental de comunicación.

En consecuencia, dado que tanto el texto como su soporte son sólo medios para la comunicación, no sustituyen ni anulan en ningún caso la labor y el papel del profesor, que en todo momento debe ejercer su función docente motivadora, acompañando y favoreciendo siempre el aprendizaje del alumno y ejerciendo continuamente una labor de evaluación que le permita comprobar la eficacia de su método y de la utilización y explotación de los materiales.

Queremos decir que el medio fundamental para la eficacia transmisora del texto y para la consecución del aprendizaje —objetivo principal— es la comunicación profesor-alumno, que debe ser recíproca, es decir, debe contener las fases de transmisión-recepción-asimilación de los contenidos y de las destrezas que nos hemos propuesto enseñar. Un buen profesor lo es siempre, no depende de los medios (textos/soportes) que utiliza sino de la forma en que los explota y de los resultados de eficacia que consigue en el aprendizaje.

3. La elaboración de material didáctico: el documento textual

Acabamos de sostener, desde el punto de vista teórico, que el profesor es el elemento fundamental para establecer la comunicación en el aula y obtener los resultados deseados de aprendizaje y asimilación de contenidos. Asimismo, hemos defendido que los materiales didácticos no son más que medios. Sin embargo, podemos afirmar que en la enseñanza de lenguas tradicional, basada en la comunicación oral y escrita, los manuales existentes en soporte impreso no son en la práctica meras ayudas sino que se orientan y determinan de forma considerable el acto didáctico.

En consecuencia, es difícil introducir otro tipo de materiales en soportes distintos (audiovisuales) al mismo nivel que se utilizan los libros.

Hemos apuntado repetidas veces que *texto* y *soporte* son medios de comunicación, pero la elección del texto es anterior en el tiempo y más importante jerárquicamente que la del soporte, pues el texto es lo que contiene toda la información en función de los objetivos que se quieren alcanzar. En este sentido los libros, los periódicos, las revistas, los carteles, no son tipos de textos sino tipos de soportes. Por tanto, no hay que confundir la realización-selección de un material didáctico con la redacción-elección de un libro o de un material impreso: es necesario concebir un planteamiento global, con el fin de materializarlo en diversos soportes, a través de casetes, libros, vídeos, disquetes, *CD Rom*, etc, y esto requerirá una constante adecuación a las categorías que se pongan en marcha.

Según Aparici (1993b, p.355), el único planteamiento que cabe si se utilizan otras formas de comunicación (documentos sonoros, visuales y audiovisuales) es considerarlas componentes del proceso pedagógico, del mismo modo que el libro, es decir, que los documentos en su conjunto estén integrados de forma consustancial al discurso didáctico. Asimismo, si se conciben materiales en los que se integren distintas formas de presentación de texto, conviene tener claro qué jerarquía se establece respecto al uso de cada uno de ellos. Seguiremos profundizando y concretando este tema cuando tratemos del futuro documento textual: el documento integrado.

Retomando la cuestión de la elaboración de material didáctico y una vez que hemos dejado claro que los soportes, por *sofisticados* que sean, no sustituyen al profesor ni mejoran en sí mismos el proceso de enseñanza/aprendizaje de las lenguas extranjeras, podemos sin embargo afirmar que las nuevas tecnologías contribuyen a hacer más amena y variada la clase y si se explotan bien, se consiguen verdaderos progresos en el aprendizaje.

Ahora bien, en la actualidad todavía se percibe una cierta actitud de hostilidad, rechazo e incluso negación por parte de algunos profesores frente a la utilización de otros soportes o canales diferentes al impreso o a los tradicionales audiovisuales. Y esta hostilidad está generalmente asociada al desconocimiento del papel y manejo de las nuevas tecnologías, sobre todo en el campo pedagógico, donde son consideradas como una ayuda auxiliar y no como un

elemento consustancialmente unido al proceso pedagógico, como ocurre sin embargo con los textos en soporte impreso (libro). El sentimiento general, por ello, tiende a no considerar este tipo de soportes al mismo nivel que el libro, por ejemplo, en la jerarquía de materiales didácticos.

4. El documento: marco conceptual

Hasta aquí hemos tratado de distinguir entre texto y soporte. Al abordar el tema de la confección de material didáctico aparece un nuevo concepto más amplio: el documento. Un documento es un instrumento de trabajo constituido, como el texto, en función de distintos factores: el receptor, el emisor y el contexto. Estas variables determinan el tipo de mensaje, la cantidad de información y la forma que asumen en cada caso.

Podemos definir un documento como un sistema de información materializado sobre un soporte dado. No se caracteriza por ser un material acabado, sino que la organización y el desarrollo conceptual requieren la actividad del estudiante.

Un documento también puede estar compuesto de varios textos presentados en soportes diferentes. Además, para que sea eficaz desde el punto de vista pedagógico, debe cumplir las funciones siguientes: servir para la comunicación profesor-alumno, ser medio de información y organizar y estructurar los contenidos del aprendizaje.

El documento tiene como ventaja permitir la conservación de mensajes. Su materialización en papel, disco, cinta, película, etc... hace de él un objeto que se puede identificar y clasificar. Sin embargo, ya hemos visto que el soporte no constituye el documento: es un simple continente, que lo alberga.

Estas consideraciones previas nos permiten afirmar que los documentos didácticos no se refieren exclusivamente al medio impreso sino también a otro tipo de soportes que conservan los datos de manera diferente. La realización de un documento textual, por tanto, se puede abordar utilizando diferentes canales para transmitir la información. Es necesario plantearse el documento textual como totalidad. Esta noción nos plantea el problema de la composición: ¿cómo se articula un documento en el que los mensajes se organizan a través de diferentes medios? ¿qué proporción de información le corresponde a cada uno? ¿qué criterios se han de seguir para componer un documento textual determinado?

Si queremos introducir el soporte informático en esta elaboración de material didáctico, tras esta reflexión teórica conviene presentar sucintamente el marco histórico de la evolución de la informática aplicada a la educación.

5. Informática aplicada a la creación de material didáctico: un poco de historia

En los años 60 y 70 ya aparecieron los primeros proyectos de Enseñanza Asistida por Ordenador (EAO) en EEUU, que ayudaban en el proceso de aprendizaje. Estos programas evolucionaron desde los terminales conectados a los grandes ordenadores de los centros de cálculo de las universidades¹, hasta los sofisticados y asequibles equipos personales multimedia que actualmente son habituales en la mayoría de los centros universitarios y escolares.

La clave del éxito fue la aparición de los ordenadores personales, diseñados por la empresa Apple y lanzados al mercado en 1977. Su gran aceptación dio lugar a que pocos años después la gran multinacional de la informática IBM lanzara también su propio ordenador personal *el PC*. Su diseño era muy similar al de Apple, aunque más modular, es decir que el monitor, la unidad central y el teclado eran elementos independientes entre sí. Además, las prestaciones técnicas eran bastante superiores, especialmente su velocidad en procesamiento de datos.

Más adelante se logró fabricar un ordenador cuyo funcionamiento era casi idéntico al PC de IBM, pero con una programación y estructura interna diferente, por lo que no vulneraba ninguna ley de propiedad intelectual. De este modo, los programas creados para uso exclusivo del PC de IBM se podían utilizar también en estos microordenadores. Esto dio lugar a que proliferaran ordenadores de características casi idénticas al PC de IBM, a los que se denomina actualmente clónicos o compatibles, que además bajaron vertiginosamente de precio e invadieron el mercado hasta convertirse en los ordenadores más extendidos y utilizados en la actualidad por el usuario medio.

A principios de los 80 Apple lanzó otro microordenador, el Apple Macintosh, con un interfaz de usuario de tipo iconográfico mucho más asequible, y sin estar basado en mandatos que requerían el aprendizaje memorístico de instrucciones concretas para la realización de operaciones.

A principios de los 90, la empresa Microsoft lanza el programa *Windows 3.x*, que permite trabajar con un interfaz gráfico en ordenador compatible, de manera que las diferencias entre aquel modelo Macintosh y el compatible se reducen al mínimo. Por último, el lanzamiento de *Windows 95* de la casa Microsoft es la revolución en lo que a interfaz asequible se refiere y la práctica totalidad de *software* se produce ya para ser utilizada bajo *Windows 95*.

1 A esta técnica se le llama tiempo compartido. Fue la técnica dominante durante los años 60. Vino a ser el primer paso hacia la aparición del ordenador personal. El objetivo del tiempo compartido consistía en propiciar un contacto directo del usuario con el ordenador. Aunque la clave del tiempo compartido radicaba en el hecho de *compartir* el ordenador con el mayor número posible de usuarios, éstos se sentían en una relación personal y directa con la máquina. Terminales similares a máquinas de escribir convencionales sustituyeron a las tarjetas perforadas como forma habitual de comunicación entre el hombre y la máquina. La respuesta del ordenador se realizaba en unos pocos segundos y ya no exigía horas o días. (...) (Solomon, 1987, p. 17).

Este desarrollo de la microinformática ha contribuido sin duda a que se extienda su uso y cada vez hay más demanda de programas o de material en soporte informático que sirva de complemento a la clase de lengua extranjera. Sin embargo, aunque la asequibilidad de los equipos y de los programas cada vez es mayor, se presentan en la actualidad otros inconvenientes que dificultan el desarrollo y la plena inserción de este medio en la enseñanza: su todavía elevado coste y, lo que es más importante, el desconocimiento por parte del profesor de lo que existe en el mercado y en consecuencia, de su funcionamiento. (Cfr. Ruipérez, 1995b, pp. 25-27).

Otra dificultad es que la enseñanza por medio de ordenadores se ha convertido en un negocio multimillonario (no hay más que ver el catálogo de ATTICA²). La mayoría de los programas de que se dispone no tienen una base epistemológica, didáctica o pedagógica de criterios teóricos coherentes sobre el proceso de aprendizaje ni sobre la adquisición de destrezas. Lo que impera son los programas sin respaldo de una adecuada investigación, lo cual no les impide conseguir popularidad. Y puede parecer paradójico pero, es precisamente esa tendencia-necesidad a sacar el máximo rendimiento económico a los programas, la que obstaculiza el desarrollo de la investigación en este campo. Los primeros materiales que se lanzaron al mercado están concebidos para ser utilizados bajo DOS, lo que de entrada en la actualidad resulta obsoleto. Más adelante, tras la aparición de *Windows*, los programas ganaron en facilidad de manejo pero, al ser programas cerrados, lo único que cambia respecto al libro tradicional es el formato o soporte. En la actualidad, los más sofisticados son los programas de autor y los programas que permiten una interactividad por parte del alumno.

Aún quedan sin resolver, por lo tanto, algunos interrogantes: ¿cuál es el papel que potencialmente pueden desempeñar los ordenadores en la educación? ¿cómo pueden los profesores utilizar los ordenadores en la actualidad? y, ¿en qué medida contribuirá el ordenador a cambiar el contenido y el contexto de la actividad docente? (Cfr. Solomon, 1987).

Si volvemos la mirada atrás, podemos afirmar que el desarrollo vertiginoso de las nuevas tecnologías ha influido siempre en la elaboración de materiales didácticos, en los que se han ido introduciendo paulatinamente textos en distintos soportes, impresos y audiovisuales. Del mismo modo y siguiendo la misma tendencia, la tecnología informática actualmente también se manifiesta de diversas maneras en la confección de materiales, entre otras:

1. en programas cerrados, que no hacen más que presentar el contenido de un libro en soporte informático (*disquette* o *CD Rom*);
2. en programas de autor, que permiten al profesor elaborar sus propias unidades didácticas;

2 ATTICA es una librería de París que tiene una sección especializada en material y programas en soporte informático. La dirección es: 64 rue de la Folie Méricourt, 75011, París.

3. en programas de recursos, con baterías de ejercicios y actividades por temas y por niveles, o en programas de documentos auténticos, que sirven de complemento para practicar la lengua en contexto real.

No cabe duda de que en la actualidad y cara al futuro, el interés se centra fundamentalmente en estos últimos, que son los que permiten la interactividad. Veremos al final algunos ejemplos de este tipo de programas.

6. Hacia el futuro documento textual: el documento integrado

Tras todo este planteamiento teórico, llegamos casi al final de nuestro propósito: establecer el lugar que ocupan las nuevas tecnologías en la enseñanza de lenguas y de qué manera se pueden utilizar. A nuestro juicio, la actitud ha de ser optimista y abierta a la integración de este medio en el acto didáctico. El profesor ha de perder el miedo al soporte informático y lanzarse a su utilización y explotación, del mismo modo que lo hizo cuando aparecieron en la vida cotidiana otras tecnologías (TV, radio, casete, vídeo, etc.).

No hemos de perder nunca de vista, al mismo tiempo, que se trata de un *simple* medio (aunque no de un medio simple), que no sustituye de ningún modo la función del profesor. Incluso en el autoaprendizaje, es necesaria la figura del profesor-orientador que ayude a establecer objetivos en función de las necesidades, a seleccionar el material adecuado, a gestionar el tiempo, a evaluar la asimilación de contenidos.

Quizá las nuevas tecnologías hagan cambiar la jerarquía de las funciones esenciales del profesor pero de ningún modo lo eliminan. En todo caso, acentuarán su función de *acompañante* u *orientador*, por encima de la que prevalece hoy de *enseñante* o *disertador*, y la inserción de este nuevo medio contribuirá a potenciar su función motivadora para la enseñanza de lenguas.

No cabe duda de que estamos asistiendo a un nuevo cambio del que somos protagonistas y nos lo tenemos que plantear como un nuevo reto.

Para ello, no sólo hay que conocer el manejo de los entornos sino también el de los nuevos programas. Los programas cerrados requieren por nuestra parte fundamentalmente aprender a hacerlos funcionar siguiendo las instrucciones. Lo que aquí nos interesa más es la utilización de programas de autor, que nos permitirán crear nuestro propio *documento textual* en soporte informático. También nos interesan los programas de recursos (*logiciels de ressources*). Aquí entran en juego en primer lugar las aptitudes pedagógicas del profesor, y en segundo lugar, los conocimientos técnicos del medio informático, que son imprescindibles.

Analicemos, pues, qué criterios hemos de tener en cuenta para enjuiciar la calidad de un programa, es decir, si está elaborado sobre una base epistemológica coherente y adecuada. Por otra parte, esta reflexión nos servirá también para ver qué fases se han de recorrer para la correcta elaboración de un documento multimedia. Nos adentramos así en la definición del *documento textual integrado en soporte informático*.

Como venimos sosteniendo, lo más importante es la selección de *textos* en función de los objetivos, de los contenidos y del nivel de lengua. La elección del *soporte* es, por así decir, secundaria. Al mismo tiempo, hay que tener en cuenta que cada uno de los canales que conforman un documento interactúan de manera dinámica y puede establecerse una relación entre ellos. ¿Qué papel van a jugar los medios sonoros en su relación con los impresos en la construcción de un documento didáctico? ¿los diferentes canales cumplen un papel idéntico en todos los documentos o se adecúan significativamente a cada caso?

Esto es lo mismo que decir que toda estructura implica una determinada relación de los elementos que la componen y esta relación no es estática sino que da lugar a posibles transformaciones internas que se ajustan según las necesidades de cada caso.

Según Aparici (1993b, pp. 360-365), dada una serie de *soportes*, la información puede estructurarse en función del papel que cumpla cada uno de ellos en el proceso de enseñanza/aprendizaje. De acuerdo a la especificidad del canal y al contenido que se va a transmitir se organiza la información, discriminando cuáles son los códigos que van a intervenir en la construcción del documento didáctico. Además, la utilización combinada de soportes requiere una determinada proporción de cada uno de ellos. El proceso de diseño de un documento didáctico que incorpora diversos soportes hace necesario conocer:

- cuál es el soporte que se elige como organizador del proceso de enseñanza/aprendizaje;
- cuál es la combinación de medios más apropiada en una situación dada;
- qué proporción de cada uno de ellos se va a utilizar en la realización del documento;
- qué mensaje didáctico se pone en cada soporte;
- qué tareas comunicativas se desarrollan con cada medio.

En un documento formado por n cantidad de soportes, la información va a ser articulada a través de cada uno de ellos en función de su propia capacidad informativa. Además, debido a esta interconexión de la información, hay que considerar la globalidad del documento y no cada soporte separadamente. Esto nos enfrenta a lo que Aparici llama *una nueva ley de los sumandos*: $n+n+n+....=1$. (Aparici, 1993b, p. 362).

Dicho de otro modo: si el documento está conformado por impresos, audiocasetes, programas de radio y vídeos, aunque cada uno de ellos tenga valor de unidad, el todo será más que la suma de las partes. Cada parte tiene una unidad informativa, pero adquiere su dimensión óptima y su sentido pleno en su relación con las demás: $1+1+1+....=1$. (Idem).

El documento didáctico no es sólo el soporte de cuatro o más medios, sino el universo de conocimientos

que comprende en primer lugar su propia totalidad y,
al mismo tiempo, la de cada uno de sus elementos

(Aparici, 1993b, p. 362).

Al mismo tiempo que las distintas partes del documento están interrelacionadas, contienen además elementos comunes, que sirven de redundancia para conseguir los objetivos de comprensión y asimilación de mensajes. De esta manera, la información se puede organizar en cadenas secuenciales entre uno y otro soporte.

No se puede determinar a priori la conformación del documento didáctico. Los diferentes soportes que se utilicen en cada caso no dependen sólo del tipo de contenido sino de la tarea de comunicación que se va a instrumentalizar para cada uno de ellos

(idem).

Hasta aquí, el planteamiento se ha realizado en función del emisor, es decir, del profesor, y del canal. Si nos ponemos en el plano del receptor nos tendremos que plantear qué medios utiliza y si el uso de la combinación de esos medios va a favorecer el aprendizaje. Desde esta perspectiva, el alumno ha de realizar una actividad de tipo constructivista, que le lleve a recomponer el mensaje en su totalidad.

Esto nos conduce a concluir dos ideas básicas:

1. las estructuras didácticas no son inmutables sino que se van construyendo progresivamente y en función de objetivos;
2. el sujeto receptor es activo y construye sus propias estructuras.

En consecuencia, ante cualquier documento didáctico, en el soporte que sea, hemos de preguntarnos si posee estas características. Y si queremos construirlo, lo hemos de elaborar en función de estas coordenadas: que sea abierto, que el alumno pueda realizar una actividad constructivista.

7. Valoración de programas multimedia

En la actualidad, gracias al desarrollo de la tecnología multimedia, se pueden elaborar documentos textuales integrados en un sólo soporte: el soporte informático en disquete o CD Rom.

En apéndice adjunto una lista, no exhaustiva, de programas existentes en el mercado en soporte informático que sólo pretende ser informativa. Aparece en el catálogo de la ya citada librería ATTICA de París.

Aquí sólo apuntaré tres programas que he experimentado personalmente en un cursillo de formación en la Universidad de verano de la *Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris* durante el verano de 1996. Estos programas, a mi juicio, reúnen las características necesarias citadas para ser instrumento didácti-

co eficaz. Dos de ellos sirven para el aprendizaje y la práctica de la correspondencia comercial.

1. En primer lugar, el programa *Tick-tack*, que ayuda a los alumnos a fabricar su propio texto. Se crea una situación, se encuadra, se otorga un rol y finalmente, mediante la inserción automática de textos, se obtiene la carta. En el proceso de elaboración-redacción se puede elegir una lengua de traducción, de manera que en todo momento el alumno sabe el significado de las frases tipo que se le proponen y por otro lado tiene la posibilidad de variar a su estilo el texto propuesto.
2. En segundo lugar, el programa *Correspondance informatisée* para la enseñanza/aprendizaje de la correspondencia hotelera y turística. Este programa ha sido concebido por H. Renner, autor de numerosos manuales para la enseñanza del francés del turismo³. Facilita la redacción de cartas comerciales, asistida por ordenador, del sector hostelero y turístico en general. La utilización de este programa requiere el conocimiento básico del entorno Windows 3.1, y el programa Word 6. Es de fácil y asequible manejo. Se trabaja con un fichero de datos de los clientes, con un formulario, en el que se establecen los vínculos entre el texto y el fichero de datos, que aparecerán finalmente en un documento de fusión.
3. En tercer lugar, el laboratorio de enseñanza de lenguas multimedia LEM, que permite utilizar en red una serie de programas en el entorno *Speaker*, compuesto por *Speaker élève*, *Speaker auteur*, *Speaker assistant*. Con *Speaker élève* se pueden alternar lecciones ya elaboradas con otras que incluyen materiales confeccionados por el profesor con *Speaker auteur*. *Speaker assistant* es un programa de seguimiento pedagógico, con el que es posible visualizar las notas, la evolución del comportamiento, el avance pedagógico y la asistencia de los alumnos que trabajan en el entorno *Speaker*. Permite representar los resultados obtenidos en la práctica de las lecciones de *Speaker élève* a través de gráficos, de informes pedagógicos o de cuadros de seguimiento administrativo. Se pueden imprimir todos los datos o importar a un programa de gestión propio del establecimiento al que pertenecen.

Bussines in action, *Speaker Starter*, *Phone in*, son algunos ejemplos de métodos o programas de lenguas multimedia en el entorno *speaker*, que pueden interesarnos en este contexto de enseñanza del francés con fines específicos.

³ RENNER, H.; RENNER, U. (1988): *Hospitalité autrichienne*, Vienne: Österreichischer Bundesverlag. RENNER, H.; RENNER, U.; TEMPESTA, C. (1993): *Le français de l'hôtellerie et de la restauration*, Paris: Clé International. RENNER, H.; RENNER, U.; TEMPESTA, C. (1993): *Le français du tourisme*, Paris: Clé International.

8. A modo de conclusión

En definitiva, para establecer los criterios de valoración de los nuevos materiales multimedia que invaden el mercado, ha sido necesario distinguir claramente conceptos que pueden confundirnos a la hora de plantearnos la utilización de estos *nuevos accesos al texto*:

1. Texto *versus* soporte textual. Lo más importante es la elección del texto, su soporte es secundario.
2. El documento textual (documento didáctico) es un material más complejo que puede estar compuesto por varios textos con distintos soportes, que a su vez deben estar interrelacionados con coherencia.
3. Lo más importante en el acto didáctico es la comunicación, que ha de ser recíproca, y la consecución de los objetivos.
4. La elección del material ha de estar en función de objetivos y contenidos y ha de tener una base epistemológica coherente.
5. Dicho material y su explotación ha de permitir la actitud constructivista del alumno, su creatividad.

Por tanto, el material debe elegirse en función de estos principios y debe poseer las características de ser abierto y permitir la interacción del receptor. La elección del soporte, sea de la naturaleza que sea, es posterior y no debe en ningún caso determinar como criterio principal la valoración sobre un método o material didáctico.

No cabe duda, sin embargo, de que las nuevas tecnologías van a revolucionar el acceso al texto y la dinámica del acto didáctico. En consecuencia, conviene que la institución universitaria invierta en infraestructuras y fomente las ayudas a la investigación para la elaboración de materiales de esta naturaleza con una base epistemológica coherente.

Bibliografía

- APARICI, R. (1993a) (coord.): *La revolución de los medios audiovisuales*, Madrid: Ediciones de la Torre.
- APARICI, R. (1993b): "El documento integrado", en APARICI, R. (1993) (coord.): *La revolución de los medios audiovisuales*, Madrid: Ediciones de la Torre, pp. 351-365.
- CATÁLOGO de 1995-96 de programas informáticos para la enseñanza de lenguas de la librería ATTICA de Paris.
- DAVIS, B. (1993): "Un mundo múltiple", en APARICI, R. (1993) (coord.): *La revolución de los medios audiovisuales*, Madrid: Ediciones de la Torre, pp. 367-392.
- RUIPÉREZ, G. (1995a) (coord.): *Enseñanza de lenguas y traducción con ordenadores*, Madrid: Ediciones Pedagógicas.
- RUIPÉREZ, G. (1995b): "El ordenador en la enseñanza de lenguas", en RUIPÉREZ, G. (1995) (coord.): *Enseñanza de lenguas y traducción con ordenadores*, Madrid: Ediciones Pedagógicas, pp. 25-47.
- SOLOMON, C. (1987): *Entornos de aprendizaje con ordenadores*, Barcelona: Plaidós.

APÉNDICE

Programas de francés lengua extranjera en soporte informático

Nivel elemental

Alfy
 Asterix
 Aura-Lang
 Basic Skills
 Business talk
 CALL
 Collection "Escalaes"
 Collection "Test"
 Collins On Line
 Contextes
 Euroglot
 Expression
 Ghostwrite
 Je vous ai compris
 Journée bien remplie
 (une)
 Écoutez bien
 Micro Concord
 Phone-in
 Roman St. Jacques (le)
 Speaker Assistant
 Speaker Auteur
 Speaker Élève
 Speaker LEM
 Speaker Starter
 Spellbound
 Talk to me
 Think & talk
 Parlons voyage
 Triple Play/Triple Play
 Plus
 Win Vokabel
 Votre français
 Your Langage Tester

Nivel medio

Alfy
 Aura- Lang
 Business Sense
 Business Talk
 CALL
 CD Langues
 Collection "Escalaes"
 Collection "Test"
 Collins On Line
 Contextes
 Echolangues/Labo
 Entraînement à la tra-
 duction
 Euroglot
 Ghostwriter
 Hyperlivres
 Je vous ai compris
 Micro Concord
 Phone-in
 Roman St. Jacques (le)
 Speaker Assistant
 Speaker Auteur
 SpEaker Élève
 Spéaker LEM
 Your Language Tester

Nivel superior

Alfy
 Alice
 Aura-Lang
 Business Sense
 CALL
 Collins On Line
 Entraînement à la tra-
 duction
 Euroglot
 Hyperlivres
 Micro Concord
 Speaker Assistant
 Speaker Auteur
 Speaker Élève
 Speaker LEM
 Your Langage Tester

Elena SÁNCHEZ TRIGO

(Universidade de Vigo)

Traducción general francés-español: objetivo y desarrollo de las clases

Para empezar debo señalar que la asignatura *Traducción General B/A: francés-español*, a la que voy a referirme, es una materia troncal del plan de estudios de la licenciatura de Traducción e Interpretación, cuyo objetivo es la formación de traductores profesionales. En la Universidad de Vigo se imparte a lo largo de 180 horas (18 créditos), distribuidas en los dos cursos del primer ciclo de la siguiente forma: 60 horas (6 créditos prácticos) en el 1er curso y 120 horas (10 créditos prácticos y 2 teóricos) durante el 2º curso.

De la descripción que de dicha materia se hace en el plan de estudios (BOE 4/XII/92) se obtienen los siguientes datos:

- a) Que nos vamos a ocupar de una materia en la que se traduce desde la primera lengua extranjera elegida por los alumnos (lengua B), en nuestro caso el francés
- b) Que se traducirá a una lengua que es, generalmente, la materna (lengua A), en nuestro caso el español, lo que constituye la situación ideal de trabajo
- c) Que se trata de *Traducción General* lo que va a condicionar ya desde un primer momento la concepción y orientación de las clases
- d) Que la mayoría de los créditos de esta asignatura son prácticos (16 créditos prácticos frente a 2 teóricos).

Estas orientaciones generales deben concretarse en una serie de objetivos y una metodología, que permita a los alumnos su iniciación en los principios básicos de la traducción y que constituirán la fase inicial de su formación como traductores del francés al español. Como señala Jean Delisle (1984:1) se trata de "développer un savoir-faire par une réflexion sur des situations concrètes de traduction ou de rédaction". Esta formación inicial tendrá un desarrollo posterior en las asignaturas de traducción especializada y técnica de cursos superiores.

Tras esta primera aproximación voy a comenzar prestando atención, brevemente, a dos cuestiones preliminares:

1. Diferencia entre la traducción didáctica y la traducción profesional
2. Estado actual de la didáctica de la traducción profesional; aquí dedicaré un pequeño apartado a los manuales de traducción francés-español a los que se puede recurrir para la preparación de las clases.

1. Traducción didáctica y traducción profesional: objetivos diferenciados

Frente a la traducción didáctica —también denominada *traduction pédagogique* (Delisle 1992) o *traduction traductionnelle* (Ladmiral 1979:41)— la realizada en las clases de idiomas, la didáctica de la traducción profesional —que es la que nos interesa— tiene como objetivo la formación de traductores, es decir personas que poseen un buen conocimiento de la lengua de partida y que deberán adquirir un método que permita “rendre justice à l’original par la création d’équivalences” (Lederer 1994:129). Parece claro que esta concepción implica una perspectiva diferente de la utilizada en las clases de idiomas.

La traducción profesional es un medio de comunicación intercultural, cuya pedagogía debe fundarse, como señala Karla Déjean Le Féal (1993:155):

sur la théorie moderne de la traduction selon laquelle la fidélité de la traduction est affaire non de correspondance entre les mots de la langue de départ et de la langue d’arrivée, mais d’équivalence de sens, d’effet stylistique et de fiabilité entre le texte original et sa traduction.

La traducción didáctica tiene como fin verificar los conocimientos adquiridos de una lengua extranjera; sin embargo, la traducción profesional:

part de l’hypothèse que les langues sont sœurs et vise à former des professionnels de la traduction en leur inculquant des méthodes de recherche du sens des textes et de création d’équivalences

(Lederer 1994: 145).

En la traducción profesional, ésta es un fin en sí mismo, lo que supone unos objetivos totalmente diferentes de los de la traducción didáctica. Se trata, por lo tanto, de dos conceptos con finalidades distintas y que, por lo tanto, no deben confundirse:

En apprenant une langue étrangère on se dote d’un outil supplémentaire de communication, alors qu’en traduisant un texte, on réalise un acte de communication. Cette distinction, si subtile qu’elle puisse paraître, revêt une importance capitale en didactique de la traduction. Le traducteur se définit fondamentalement comme un communicateur.

(Delisle 1984:43).

2. Estado actual de la didáctica de la traducción profesional

A pesar de ser la traducción una actividad tan antigua, la didáctica de la traducción es una disciplina muy reciente, en concreto se puede afirmar que nació hace aproximadamente 10 años. Como señala Michel Ballard:

Un certain nombre d'opinions, que l'on pourrait qualifier de préjugés si ce terme n'offrait des connotations désagréables, ainsi que des conditions d'ordre historique ont contribué sinon à empêcher du moins à freiner l'élaboration d'une pédagogie de la traduction au niveau de la transmission comme savoir-faire et de son utilisation comme outil pédagogique, reléguant ainsi quelque peu l'idée d'une systématique dans le domaine des utopies.

(Ballard 1984:13-14)

La traducción estaba vinculada a los estudios filológicos y a la enseñanza de lenguas; ámbitos en los que se practicaba una traducción pedagógica. Los centros especializados en la formación de traductores eran muy escasos. La concepción de la traducción como un arte para el que había que poseer unas condiciones innatas y el aprendizaje autodidacta, eran, sin duda, los rasgos predominantes en la formación del traductor profesional.

El profundo cambio que sufrió el mundo tras la Segunda Guerra Mundial tuvo su reflejo también en el campo de la traducción. La profesión de traductor e intérprete empieza a definirse como tal y surge la especialización. Este nuevo panorama originó la necesidad de formar a un gran número de traductores. La formación universitaria de los traductores profesionales y la creación de numerosos centros de formación han tenido como consecuencia la autonomía de la enseñanza de la traducción profesional.

Cada vez son más numerosos los trabajos dedicados a la enseñanza de la traducción. El interés que ha despertado actualmente la formación de traductores, se manifiesta en la celebración de congresos y simposios que permiten la divulgación y puesta en común de los problemas específicos que plantea este campo. Un claro ejemplo del cambio existente es el hecho de que en la actualidad en todos los congresos de traducción existe una sección dedicada específicamente a la didáctica.

Un papel importante en la investigación sobre didáctica de la traducción ha sido desempeñado, especialmente, por los trabajos de los profesores de la ESIT de París (Seleskovitch, Lederer, Durieux, Lavault, etc.) y de los profesores de las universidades canadienses (Delisle, Horguelin, Gile, Tatilon, etc.). Junto a estas líneas de investigación existen también importantes contribuciones en el ámbito anglo-germánico como las llevadas a cabo por Katharina Reiss (1974, 1976) o Christiane Nord (<1988> 1991). Más recientemente podemos citar otras aportaciones como, por ejemplo, el libro de Mona Baker *In other Words. A coursebook on translation* (1992).

2.1. Manuales de traducción del francés al español

Si bien el número de obras que se ocupan de la traducción en el ámbito del francés y del inglés no es nada desdeñable¹, la situación es muy diferente si nos centramos en el par de lenguas que nos interesan, el francés y el español.

Hasta hace dos años sólo contábamos con el libro de Valentín García Yebra *Teoría y práctica de la traducción* (1982), que además del francés y del español también se ocupa del inglés y del alemán. Además, esta obra no es propiamente un manual de traducción, sino un manual multilingüe de lingüística de contrastes. Se incluye, por lo tanto, en el grupo de las denominadas estilísticas comparadas. A pesar de todo, puede ser de utilidad como manual de apoyo para la traducción del francés al español en lo relativo a cuestiones como recursos fónicos, léxico o morfosintaxis.

La descripción realizada en esta obra se puede completar con el libro de Mario Wandruska, *Nuestros idiomas comparables e incomparables* (<1969> 1976)², en donde además del francés y del español se comparan el inglés, el italiano, el portugués y el alemán.

Hoy en día ya contamos propiamente con un manual de traducción del francés al español³; se trata del *Manual de traducción (Francés/Castellano)* de Mercedes Tricás (1995). Sus contenidos se estructuran presentando en primer lugar una visión sobre el mundo profesional del traductor, a continuación se analizan los principales postulados teóricos sobre la operación traductora y, en los capítulos siguientes, se trata propiamente el proceso traductor. Se realiza un rastreo de los problemas con los que se encuentra un traductor a la hora de enfrentarse a su trabajo (falsos amigos, conectores, problemas sintácticos, estrategias de traducción, problemas culturales, la revisión final, etc.) y se proponen formas de abordarlos. La obra se completa con una bibliografía selectiva de especial utilidad para el traductor que trabaje con el francés y el español.

Existen, igualmente, un buen número de artículos que analizan problemas puntuales de traducción entre el francés y el español, que si bien no son propiamente manuales de traducción, evidentemente, pueden servir de ayuda en la didáctica.

1 Jean Delisle, en su artículo "Les manuels de traduction: essai de classification" (1992), establece una relación de los manuales publicados desde la Segunda Guerra Mundial y, aunque señala que se trata de una lista "qui n'a aucune prétention d'exhaustivité" (1992:18), en ella se recogen un total de 49 manuales. A éstos habría que añadir, al menos, una obra, posterior a dicho artículo, del propio Delisle, *La Traduction raisonnée* publicada en 1993, que lleva como subtítulo *Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*, y a la que ya nos hemos referido en el apartado precedente y con más detenimiento en la primera parte del presente proyecto (apartado 2.3, subapartado 2.3.3).

Parece lógico que la traducción de estas lenguas haya generado un buen número de estudios de este tipo puesto que se trata de las lenguas entre las que la traducción alcanza un volumen muy importante. Además, el hecho de que tanto el francés como el inglés ostenten, en Canadá, la categoría de lenguas oficiales obliga a traducir todos los documentos a ambas lenguas.

2 Este libro fue utilizado como base por el propio García Yebra, tal y como este autor reconoce en el prólogo de *Teoría y práctica de la traducción* (1982:15).

3 Hemos de destacar, asimismo, la existencia del manual de traducción inglés-español de M^a Antonia Álvarez Calleja, *Estudios de traducción (inglés-español), teoría y práctica de la traducción* (1991), que si bien no estudia el par de lenguas que nos interesa, el hecho de que la lengua de llegada sea el español lo convierte también en un elemento de consulta importante.

Una vez abordados estos aspectos previos, que me han parecido necesarios, voy a exponer cuáles deben ser los objetivos y la metodología a emplear en las clases de *Traducción General B-A: francés-español*.

3. Objetivos de la asignatura Traducción General B-A: francés-español: el desarrollo de la competencia traductora

Ya he señalado que la didáctica de la traducción tiene como objetivo general la formación de traductores profesionales y para ello hay que enseñar a traducir; se debe, por lo tanto, facilitar la adquisición de una serie de requisitos necesarios para llevar a cabo esta tarea. Este conjunto de requisitos se conoce bajo el nombre de competencia⁴ traductora.

Roda P. Roberts⁵, Christiane Nord (1992:47), y en el ámbito español, Mercedes Tricás (1995:69) o Amparo Hurtado (1996:34-35), son algunos de los autores que explicitan cuáles deben ser las características que conforman esta competencia traductora. Si se sistematizan y se aplican a nuestro campo concreto de trabajo, se puede concluir que la asignatura de *Traducción General B-A: francés-español* debe permitir adquirir y desarrollar:

- 1) Conocimientos de carácter lingüístico (en las lenguas de partida y de llegada; en nuestro caso francés y español)
- 2) Conocimientos de carácter extralingüístico (especialmente en lo que concierne a las culturas de las lenguas con las que trabajamos, el francés y el español)
- 3) Aptitudes relacionadas con la comprensión y producción de textos en francés y español
- 4) Aptitudes para el cambio lingüístico entre el francés y el español

Analicemos, ahora, de forma más pormenorizada, en qué consiste cada uno de estos conocimientos y aptitudes.

Con frecuencia se ha considerado, erróneamente, que el dominio de una lengua extranjera constituía el elemento esencial para la traducción. Sin embargo, en la actualidad, a nadie se le escapa que ésta no es una condición de ningún modo suficiente para traducir. Como señala Nord (1996:101) más vale saber traducir sin dominar perfectamente el idioma, que dominar perfectamente el idioma sin saber traducir. Esto no implica que no haya que tener profundos conocimientos de la lengua partida.

Hay que insistir, también, en la importancia que tiene un buen conocimiento de la lengua a la que se va a traducir —generalmente la lengua materna (o al menos es lo deseable)— y la capacidad de expresión en ella. No hay que ol-

4 Probablemente sería más apropiado hablar de *capacidad* o *habilidad* traductora que de *competencia* traductora, expresión tomada de la terminología generativa anglogermana. Sin embargo, dado que éste es el término más habitual, hemos decidido utilizar, también nosotros, la expresión *competencia traductora*.

5 Cfr. "Compétence du nouveau diplômé en traduction", *Traduction et Qualité de langue*, p. 172, citado por Delisle (1992:42).

vidar que el traductor es un redactor en su lengua de llegada. Son ilustrativas, en este punto, las siguientes palabras de Jacques Flamand:

Plus le registre lexical et stylistique du traducteur est grand, plus sa traduction aura des chances d'être fidèle et idiomatique (...) Pour ce faire, le traducteur doit pouvoir s'exprimer avec toutes les nuances et subtilités de la langue

(en Delisle 1981:249)

Los conocimientos lingüísticos que debe poseer un traductor sobre la lengua desde la que traduce y la lengua a la que traduce son, por lo tanto, de diferente tipo. De acuerdo con lo señalado, en la asignatura de *Traducción General B-A: francés-español*, se debe insistir, por un lado, en la comprensión y análisis de textos en lengua francesa, la lengua de partida, y por otro, hay que desarrollar la capacidad de expresión y reformulación correcta en español, la lengua de llegada.

La familiarización con la realidad sociocultural de las lenguas con las que se va a trabajar es otra de las características básicas para traducir. El traductor es un intermediario cultural, "un enlace entre culturas distintas" (Mayoral 1986) y debe ser más bicultural que bilingüe. Es, precisamente, la ausencia de conocimientos de tipo cultural, lo que origina un buen número de problemas en la práctica traductora.

Es cierto que la profundización en los conocimientos sobre, por ejemplo, literatura o costumbres de la cultura francesa no son propiamente objeto de estudio exhaustivo en la asignatura de *Traducción General B-A: francés-español*. Los planes de estudio de las Licenciaturas de Traducción suelen incluir a estos efectos asignaturas de civilización y cultura. Sin embargo, en las clases, sí se debe de tratar de potenciar la curiosidad intelectual y el interés por estas cuestiones. Por este motivo considero importante, por ejemplo, que los alumnos realicen, a lo largo del curso, el seguimiento de alguna publicación periódica en francés y en español, con el fin de que estén al corriente de los temas de actualidad.

En lo que concierne a las aptitudes para la producción en lengua de llegada, en este caso el español, ya se ha apuntado lo imprescindible que es desarrollar esta competencia⁶. Mi experiencia docente confirma como instrumentos pedagógicos de gran utilidad en este campo: la elaboración de resúmenes en español de textos en francés, en los que se van aumentando progresivamente las dificultades conceptuales; la redacción de editoriales, informes, críticas; ejercicios de redacción sobre diferentes temas; o, por ejemplo, la adaptación de un texto para diferentes tipos de lectores o desde diferentes puntos de vista.

6 Los problemas de expresión en lengua de llegada que presentan nuestros alumnos se deben a varias causas: 1) el sistema de estudios español, que creemos que no consigue grandes resultados sobre este punto; 2) el hecho de que Galicia es una comunidad bilingüe (gallego/español), lo que provoca, por ejemplo, interferencias; 3) la procedencia de un cierto número de nuestros estudiantes, que por razones familiares han cursado una buena parte de sus estudios en países francófonos y para los que el español ha sido durante años una lengua utilizada, tan sólo, en el ámbito familiar.

El último elemento destacado de la competencia traductora era la aptitud para el cambio lingüístico. Se debe desarrollar la predisposición y los reflejos necesarios para llevarlo a cabo. Las interferencias y calcos que pueden aparecer en el paso de una lengua a otra —y a los que son especialmente propensas las lenguas próximas como ocurre con el francés y el español— se evitan con mayor facilidad, cuando uno se habitúa a este cambio lingüístico. La experiencia y la práctica son importantes.

Estas competencias traductorales reseñadas deben desarrollarse en un marco de trabajo estructurado que permita alcanzar los objetivos buscados.

4. Metodología y práctica de la asignatura Traducción General B-A: francés-español: Desarrollo de las clases

Antes de centrarme propiamente en el desarrollo de las clases quiero detenerme de manera breve en dos cuestiones que me parecen fundamentales:

- a) Los textos como elemento básico de trabajo
- b) Las herramientas de trabajo del traductor

a) Los textos como elemento básico de trabajo

Como ya he analizado este aspecto en una comunicación anterior⁷ sólo quiero insistir ahora en algunos aspectos que me parecen básicos:

- Los textos constituyen el eje fundamental sobre el que se articulan las clases puesto que estos también constituyen el elemento fundamental de trabajo del traductor profesional. Si bien es imposible, en las 180 horas de clase de las que disponemos, presentar ejemplos de todos los tipos de textos que se pueden encontrar a lo largo de una vida profesional, sí se debe ofrecer una selección representativa. El corpus textual seleccionado debe caracterizarse, por lo tanto, por su variedad y representatividad.

- Evidentemente los textos que se utilicen en las clases deben ser auténticos. Es decir, textos reales creados con intención de comunicar, tal y como han sido producidos en origen, puesto que éstos son los únicos que se traducen. Además deben presentarse en su situación de comunicación, en el contexto en que funcionan. Es importante que los alumnos conozcan la fuente de dónde proceden (libro, folleto ...) y procurar, incluso, que puedan verla; en el caso contrario se debe aportar la mayor cantidad de información sobre la misma (tipo de publicación, público al que se dirige, etc.). Es importante, también, proporcionar datos como la fecha de publicación y el autor⁸.

- Me alejo de aquellos que postulan que los textos utilizados en las clases de *Traducción General B-A: francés-español* deben ser “textos generales”, y en-

7 Cfr. “Selección de textos y didáctica de la traducción”, IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción, Madrid, 19-28 de noviembre de 1995 (en prensa).

8 Sobre las ventajas que presenta la traducción de textos en situación vid. el artículo de J. Vienne. 1992. “Pour une pédagogie de traduction en situation” incluido en el libro editado por M. Snell-Hornby, F. Pöchhacker y K. Klaind, *Translations Studies as a discipline*, pp. 421-429.

tienden por estos todo tipo de textos de vulgarización, pensados para un lector de cultura media. Coincido, sin embargo, con aquellos que señalan que no hay que olvidar que en la práctica profesional la traducción siempre es especializada (traducción económica, literaria o, por ejemplo, audiovisual) no existe la traducción general. Por esto considero que los textos con los que se debe trabajar en las clases deben constituir una muestra representativa de los posibles tipos con los que puede llegar a trabajar un traductor del francés al español. Está claro que el profesor de traducción general no es el de traducción especializada, y por lo tanto no es un especialista, por ejemplo, en traducción económica, pero sí debe presentar ejemplos de este tipo de textos y sensibilizar al estudiante con las dificultades del modo textual.

b) Las herramientas de trabajo del traductor

Una de las tareas de la didáctica de la traducción debe ser dar a conocer y familiarizar a los alumnos con los recursos e instrumentos de consulta a los que el traductor recurre para encontrar posibles soluciones a los problemas que se le presentan.

Por razones de tiempo y espacio sólo precisaré algunas cuestiones fundamentales:

- Los diccionarios: Es necesario transmitir a los alumnos que el diccionario es instrumento de referencia de gran utilidad para el traductor, pero siempre que se utilice correctamente. Hay que enseñar *cómo, cuándo y para qué* utilizarlo; y también, lógicamente, *cuál*. Es preciso, por lo tanto, presentar los diversos tipos de diccionarios y con las características propias de cada uno de ellos, para que puedan utilizarlos de manera adecuada (Tricás 1995:193). Es importante, asimismo, destruir el mito del diccionario como autoridad infalible. Los diccionarios son más limitados e incompletos de lo que se suele pensar y no tienen la última palabra en traducción. Es especialmente necesario hacerles comprender, ejemplificándolo, que el diccionario bilingüe es útil, pero constituye también una herramienta peligrosa⁹.

- Otras fuentes de documentación: El diccionario no es el único requisito necesario para hacer una traducción. Los alumnos deben acostumbrarse a recurrir a enciclopedias, manuales y monografías (que informan en profundidad sobre un tema específico), atlas, mapas y planos, a la prensa (son especialmente útiles los anuarios publicados por los diferentes periódicos) o, por ejemplo, a libros de estilo o manuales de ortotipografía.

Es importante, igualmente, fomentar las consultas a especialistas que ayuden a documentarse sobre determinados temas.

- Recursos y herramientas informáticas: La importancia que ha adquirido la informática en traducción —los traductores han visto cómo la actual revolución informática modificaba las condiciones de su entorno en varios sen-

9 Vid. sobre este punto lo señalado por Delisle 1993: 76-79.

tidos— se hace patente también en los planes de estudio de las Licenciaturas de Traducción e Interpretación, en los que figura la asignatura troncal de *Informática Aplicada a la Traducción*. Dado que en el plan de estudios de la Universidad de Vigo esta asignatura corresponde al segundo ciclo, en las clases de *Traducción General B-A: francés-español* (1º y 2º curso), debemos presentar a nuestros alumnos las posibilidades que introducen estos sistemas de trabajo, si bien, lógicamente, sólo podremos hacerlo de manera muy general.

4.1. Desarrollo de las clases

Tras todo lo señalado ha llegado el momento de exponer cómo organizar y estructurar las clases de *Traducción General B-A: francés-español*, para que constituyan un elemento de utilidad real en la formación de traductores. En un primer momento, voy a presentar las diferentes etapas para la elaboración de una traducción, por ser ésta la actividad más clásica y tradicional. Sin embargo, considero que con este tipo de ejercicio no se agotan las actividades que se pueden realizar, al contrario, se puede desarrollar un programa de trabajo mucho más variado y enriquecedor. Por este motivo, en un segundo momento, presentaré una serie de ejercicios que también se deben realizar y que, desde mi punto de vista, constituyen un conjunto de tareas imprescindibles para alcanzar los objetivos perseguidos.

a) Fases de elaboración de una traducción

Si se parte de la base de que las clases de traducción deben “acercar al estudiante a unas condiciones lo más parecidas posibles a las reales de trabajo” (Gallardo y otros 1991:170), no se puede ignorar que en el mundo profesional toda traducción se inicia a través de un encargo. Es decir, de alguien que solicita que se realice una determinada traducción de algún texto para determinados fines; se trata de lo que los funcionalistas denominan el *iniciador*.

Me parece, por lo tanto, muy importante que el profesor haga transparentes sus expectativas respecto a toda traducción, y esto se consigue a través de un encargo didáctico muy explícito¹⁰. Christiane Nord (1996:94) aporta sobre este punto una serie de criterios interesantes sobre el encargo didáctico de traducción, que debe ofrecer información sobre:

- 1) La función o funciones comunicativas a conseguir por el texto meta
- 2) Los receptores a los que se orienta
- 3) Condiciones temporales y locales (para ser leído, para un libro con una tirada baja o alta de ejemplares en determinado país o institución, etc.)
- 4) El medio por el que se transmitirá (libro, folleto, etc.)
- 5) Motivo por el que se produce el texto (puede no ser muy relevante en unas ocasiones pero en otras sí lo es)

10 Soy consciente de que este tipo de encargos tan detallados no existen en el trabajo real, pero el traductor siempre recurre a su experiencia en casos similares o puede hacer preguntas concretas al cliente.

Sin embargo, los alumnos, para llevar a cabo una traducción, necesitan, claro está, algo más que un encargo explícito; es necesario, también, proporcionarles un método de trabajo sistemático que les permita realizar su trabajo con rigor. Para esto propongo un sistema basado en los siguientes pasos:

- 1) Fase de comprensión
- 2) Fase de reformulación
- 3) Fase de revisión

En las clases se deben estudiar y discutir los productos finales, pero insistiendo especialmente, como corresponde a una fase de aprendizaje, en los pasos y estrategias utilizados para llegar a obtener una solución. Además, previamente se deben analizar los textos y los problemas que presentan, y se deben orientar las diferentes consultas a realizar. De manera general las traducciones se realizarán fuera de clase, con unas condiciones de tiempo, atención y documentación propias del trabajo de un traductor. Veamos ahora en qué consiste cada una de las etapas a las que acabo de referirme:

1) Fase de comprensión

Esta primera fase del proceso de la traducción implica un completo análisis del texto que se va a traducir, con el fin de captar su sentido y situar al traductor ante una estrategia adecuada.

Se suele observar que los alumnos, como norma general, empiezan a traducir directamente desde el momento en que se les entrega el texto, pero hay que insistir en la necesidad de tener un conocimiento profundo del texto que va a traducir. Se debe iniciar este proceso con una lectura inicial de la totalidad del mismo. Esta lectura inicial - que Marianne Lederer (1994:143) denomina *lecture synthétique* y recomienda que sea "aussi rapide que possible"- debemos habituar a los estudiantes a realizarla "avec les yeux d'un traducteur" (Delisle 1993:94) para que se pueda obtener una primera visión, una valoración general de las dificultades del trabajo a realizar y las necesidades de documentación.

Sin embargo, esta lectura inicial no es suficiente. Se impone una fase de análisis más profunda, que permita obtener un mejor conocimiento del texto, así como determinar las estrategias de traducción. Lederer (1994:143) denomina a esta segunda fase del trabajo preparatorio de una traducción *lecture analytique*. Un buen modelo de análisis es de gran ayuda en esta fase, puesto que permite identificar las características del texto de forma rápida y sistemática. En un primer momento, el análisis se realizará de forma pormenorizada; a medida que avanza el curso y que los estudiantes lo apliquen con regularidad, sólo se destacarán los elementos relevantes y que precisen una mayor atención. La fase de documentación, para la que se indicarán las fuentes más apropiadas, permitirá, también, una mejor comprensión de los aspectos que presentan una mayor dificultad.

La adquisición de un modelo de análisis de texto es uno de los objetivos de la clase de traducción, puesto que consideramos que se trata de un ele-

mento imprescindible para poder llevar a cabo un trabajo serio con unas mínimas garantías de calidad.

Me parecen especialmente adecuados los modelos de análisis propuestos por Christiane Nord (<1988> 1991 y 1992: 39-48), o por Hatim y Mason (<1990> 1995). Es importante tener en cuenta que todo texto está constituido por una serie de elementos verbales y no verbales que sólo pueden ser analizados en relación con la estructura de la situación comunicativa. Los modelos señalados permiten tomar en consideración tanto los factores extratextuales como los intratextuales. Es importante transmitir a los alumnos que comprender un texto es algo más que saber qué dice; es necesario, también, descubrir su finalidad, su función, analizar su estructura o, por ejemplo, su registro.

2) Fase de reformulación

Es, en esta segunda etapa, cuando el traductor pone de manifiesto su capacidad como redactor. Su dominio de la lengua de llegada debe permitirle subsanar las posibles pérdidas, que se producirán en el proceso de transferencia. Ya he señalado la importancia que tienen las técnicas de redacción en la formación de los estudiantes de traducción.

Hay que destacar el papel que el traductor tiene, en esta fase, como creador. Es evidente que no pertenece a la clase de "los creadores puros", puesto que trabaja con un material que ya existe, el texto original, y no expresa su subjetividad, pero también es evidente su trabajo de creación (Delisle 1993:151-152).

Es importante insistir en que no todos los elementos de un texto exigen el mismo esfuerzo del traductor, unos se transfieren de forma automática y otros requieren una mayor atención. Jean Delisle (1993:122-130) diferencia tres niveles de dificultad en la reexpresión y establece tres operaciones que denomina: *report*, *remémoration* y *création discursive*. Esta última es la que exige un mayor esfuerzo de reflexión porque en estos casos es necesario buscar una formulación no establecida de antemano y que recoja el sentido del pasaje original.

3) Fase de revisión

En esta etapa se vuelve sobre el texto traducido y se le da la forma definitiva. Tiene lugar lo que se ha denominado "un contrôle de la qualité du produit fini" (Delisle 1993:87). Es importante que los alumnos comprendan que en la fase de revisión no se trata de volver a reescribir la traducción. La revisión tiene por objeto comprobar que el texto traducido cumple los criterios de equivalencia establecidos, así como verificar la calidad informativa y lingüística de la versión. Permite comprobar que el texto final se adecúa a las normas y convenciones de la lengua de llegada; verificar cifras, siglas, datos, nombres propios, o, por ejemplo, signos ortográficos; detectar erratas y errores grafémicos (ortografía, puntuación). Hay que comprobar la exactitud, corrección, calidad estilística y comunicativa y adecuación al destinatario (Horguelin 1985:40-42).

Se deben proporcionar normas de presentación y corrección, con el fin de que los estudiantes cumplan los mismos requisitos que los trabajos profesionales. Por este motivo en segundo curso proporciono unas normas de presentación de trabajos, a las que deberán ajustarse, y en las que se incluyen cuestiones relativas a mecanografía, tipografía y sistema de corrección de pruebas. Lógicamente en el ejercicio de su trabajo como profesionales tendrán que adoptar las normas de la editorial o empresa para la que trabajen.

La revisión permite pulir, por lo tanto, el texto final e introducir modificaciones de estilo, siempre que estén justificadas. El objetivo es, por lo tanto, comprobar y mejorar el texto. Estoy de acuerdo con Jean Delisle (1993) cuando señala que, desde un punto de vista didáctico, es importante que en esta fase los alumnos se acostumbren a practicar la duda metódica.

b) Otras actividades didácticas

Una clase de traducción, sin embargo, debe ser algo más que hacer la traducción en grupo. La enseñanza de la traducción no tiene por qué articularse única y exclusivamente a través de un ejercicio de traducción realizado fuera de clase y su posterior corrección en la misma.

Coincido con aquellos autores que afirman que los alumnos no deben de empezar a traducir, propiamente, desde el primer momento; es más, puede ser, incluso, contraproducente. Antes de empezar a traducir los estudiantes deben hacer una reflexión sobre el proceso de comunicación, desarrollar una serie de reflejos para comprender la información que se ofrece en el texto de partida y ser capaces de reexpresarla en la lengua de llegada, o, por ejemplo, sensibilizarse con determinados problemas que pueden encontrar. Deben comprender que traducir es, propiamente, reescribir.

Estoy de acuerdo con la profesora Hurtado Albir (1993:242) cuando señala que en una fase inicial del aprendizaje es importante trabajar de forma oral; de esta manera se lucha contra la literalidad, puesto que la necesidad de comprensión favorece el que los alumnos se centren en el sentido y no en la formulación concreta utilizada en el texto de partida. Aconseja, incluso, no utilizar en esta etapa la palabra *traducir* sino *reformular*.

Estas otras actividades didácticas a las que me voy a referir, sin embargo, no son únicamente preparatorias para la traducción propiamente dicha, también deben realizarse en fases posteriores y más avanzadas del aprendizaje. Se trata de ejercicios que permiten la sensibilización con problemas, insistir en estrategias y desarrollar las competencias señaladas más arriba. Se realizan en clase y generalmente en grupo, lo que permite intercambio de pareceres y un debate sobre las diferentes soluciones posibles. Actividades de este tipo aparecen recogidas en manuales y artículos como, por ejemplo, el de Tatilon (1986), Duff (1989), Grellet (1991), Herve y Higgins (1992) o Delisle (1984, 1993), Hurtado (1996) pero cada profesor puede adaptarlas o crear otras nuevas en función de las necesidades de sus alumnos.

¿En qué consisten exactamente estos ejercicios? Presento, por razones de espacio y tiempo, tan sólo algunos ejemplos:

1. Encontrar qué textos son traducciones del francés

Se distribuyen una serie de textos en español y los estudiantes deben señalar cuáles de ellos son traducciones del francés y justificar su opinión. Grellet (1991:23) propone un cuadro en el que se vayan indicando las razones aportadas. Este tipo de ejercicio tiene como fin desarrollar el sentido crítico de los alumnos. Constituyen un buen material para este tipo de ejercicios los textos que se recogen en los periódicos bajo la rúbrica "revista de prensa".

2. Revisión de una traducción sin el original

El hecho de advertir errores y mejorar una traducción, de la que no se conoce el original en francés, sirve para que los estudiantes se den cuenta de que determinados errores radican en que el traductor no ha sabido "despegarse" lo necesario del original. Los alumnos deben: (a) señalar los posibles errores; (b) explicar por qué se pudieron cometer; (c) proponer otra traducción.

3. Títulos y traducción

Se establecen dos o más grupos de alumnos a los que se les distribuye el mismo texto en francés que deben traducir al español, con la diferencia de que unos grupos dispondrán del texto con título y otros sin título, en cuyo caso deberán proponer uno. Una vez realizada la traducción se comparan los resultados y se suele comprobar que aquellos grupos, cuyo texto carecía de título, actúan con más libertad que los otros. El título, en la medida en que puede constituir una síntesis del texto, puede también condicionar la traducción.

4. Redacción de un texto en español a partir de una serie de datos en francés

Se ofrecerán una serie de datos yuxtapuestos sin conexión lógica entre sí, el alumno deberá reorganizarlos, elaborar un texto coherente y darle un título. Se puede también proponer, por ejemplo, la reformulación de un texto, su ampliación o reducción.

6. Traducción a la vista

Su finalidad es acostumbrar al futuro traductor a comprender y reformular con rapidez; además facilita la comprensión del proceso de traducción y las fases del mismo. Los estudiantes leen una vez el texto propuesto en francés y, acto seguido, uno de ellos lo traduce al español de forma oral, los demás toman notas. A continuación se entabla un debate sobre la traducción realizada: ¿Cuáles han sido las principales dificultades? ¿Cuáles han sido los pasajes especialmente bien traducidos? ¿Se podrían proponer con una mayor reflexión soluciones mejores?

Una variante de este ejercicio puede consistir en pedir a los alumnos que procedan a escribir la traducción, una vez leído dos o tres veces el texto propuesto. A continuación se comparan las traducciones y se recurre al original, si hace falta, pero conviene insistir en que en este caso se valorará la traducción, no en función del número de palabras retenidas, sino del efecto global producido por el mensaje. Es importante destacar el hecho de que para encontrar las for-

mas y estructuras adecuadas en la lengua de llegada, es importante alejarse del original.

7. Ejercicios sobre “expresiones idiomáticas”

Estos ejercicios tienen como fin mostrar las dificultades que entraña la traducción de dichas expresiones, que son una muestra clara de la estrecha relación que existe entre lengua y cultura. Las traducciones, que pudieran ofrecer los diccionarios bilingües, deben ser examinadas con cautela; se debe comprobar en diccionarios monolingües, si el sentido de la expresión en la lengua original se corresponde realmente con el propuesto en la lengua de llegada.

Julia Sevilla en su artículo “La traducción y la didáctica de las expresiones idiomáticas (francés-español)” (en prensa) propone algunos ejercicios sobre expresiones fijas, que podemos utilizar en las clases de traducción. Se trata, en primer lugar, de explicar el sentido, y, si es posible, el origen de una serie de expresiones idiomáticas. A continuación se indicarán varios sinónimos y antónimos, en formas idiomáticas, si las hubiera, especificando el nivel y el registro de lengua, al que pertenecen, así como su frecuencia de uso. Estos datos son importantes y, generalmente, los diccionarios no los recogen. El ejercicio finaliza con la traducción o las traducciones.

Estos ejercicios permiten reflexionar sobre los procedimientos a utilizar, como por ejemplo la paráfrasis, cuando no existe una equivalencia o correspondencia idiomática en español.

8. Registro y nivel de lengua

Se seleccionarán una serie de palabras o expresiones para que el alumno determine a qué nivel de lengua pertenecen. Se propone, a continuación, que esas palabras se inserten o sustituyan a otras dentro de un contexto. Se trata de analizar el resultado obtenido en función de los niveles, que se habían establecido, cuando se clasificaron las palabras descontextualizadas.

Otro tipo de ejercicio consiste en presentar a los estudiantes una serie de fragmentos de los *Exercices de Style* de Raymond Queneau para que caractericen el pasaje, precisando qué clase de personaje se expresaría de ese modo y de qué forma, oral o escrita. Las respuestas se explican y se debaten entre todos.

A partir de estos mismos *Exercices de Style*, se puede trabajar sobre las dificultades que supone su traducción e intentar realizarla. Un ejercicio interesante es la comparación de traducciones de los alumnos con las que publicó Antonio Fernández Ferrer (1987) *Ejercicios de Estilo*, Cátedra, Madrid.

Otros ejercicios interesantes podrían ser la reescritura en cadena, ejercicios de traducción circular, trabajar con textos paralelos y documentales, restitución de un texto leído, ejercicios de retrotraducción o, por ejemplo, de comparación de traducciones.

Para finalizar querría señalar que en esta exposición he querido presentar mi punto de vista sobre cómo organizar y desarrollar las clases de Traducción General B-A: francés-español en un programa de formación traductores profesionales. Esta concepción de las clases me ha permitido obtener resultados

positivos con los estudiantes de la Universidad de Vigo que es donde desarrollo mi actividad docente.

Referencias bibliográficas citadas

- BAKER, M. 1992. *In other words. A coursebook on translation*, Londres/Nueva York: Routledge.
- BALLARD, M. 1984. "La traduction relève-t-elle d'une pédagogie?". En Ballard, M. (comp.), *La traduction. De la théorie à la didactique*, Lille: Université de Lille, pp. 13-14.
- DÉJEAN LE FÉAL, K. 1993. "Pédagogie raisonnée de la traduction", *Meta*, XXX-VIII, n° 2, pp. 155-197.
- DELISLE, J. (ED.) .1981. *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction. De la théorie à la pédagogie*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
- DELISLE, J. 1984. *L'analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction française des textes pragmatiques anglais*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
- DELISLE, J. 1992. "Les manuels de traduction: essai de classification", *TTR*, V, n° 1, pp. 17-48.
- DELISLE, J. 1993. *La traduction raisonnée*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
- DUFF, A. 1989. *Translation*, Londres: Oxford University Press.
- GARCÍA YEBRA, V. 1982. *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid: Gredos.
- GRELLET, F. 1991. *Aprendre à traduire*, Nancy: Presses Universitaires de Nancy.
- HERVEY, S. Y I. HIGGINS. 1992. *Thinking Translation*, Londres/Nueva York: Routledge.
- HORGUELIN, P. A. 1978. *Pratique de la révision*, Montreal: Linguatex (2ª ed. 1985).
- HURTADO ALBIR, A. 1993. "Un nuevo enfoque de la didáctica de la traducción. Metodología y diseño curricular", *La enseñanza de la traducción*, Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 31-55.
- HURTADO ALBIR, A. 1996. "La enseñanza de la traducción directa "general". Objetivos de aprendizaje y metodología", *Les langues étrangères dans l'Europe de l'Acte Unique*, Barcelona: ICE, Universidad Autónoma de Barcelona, pp. 239-252.
- LADMIRAL, J.-R. 1979. *Traduire: théorèmes pour la traduction*, París: Payot.
- LEDERER, M. 1994. *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, París: Hachette.
- MAYORAL, R. 1986. "La enseñanza de la traducción", *Actas del III Congreso Nacional de AESLA*, Valencia: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- NORD, CH. 1991. *Text analysis in translation: theory, methodology and didactic application*, Amsterdam: Rodopi.

- NORD, CH. 1992. "Text analysis in translator training". En C. Dollerup y A. Loddegaard (eds.), *Teaching Translation and Interpreting*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 39-48.
- NORD, CH. 1996. "El error en la traducción: categorías y evaluación", *La Enseñanza de la Traducción*, CastellÓN: Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 91-107.
- QUENEAU, R. *Exercices de Style* (trad. española de A. Fernández Ferrer, *Ejercicios de estilo*, 1987, Madrid: Cátedra).
- REISS, K. 1974. "Didaktik des Übersetzens. Probleme und Perspektiven", *Le langage et l'homme*, n° 26, pp. 32-40.
- REISS, K. 1976. *Texttyp und Übersetzungsmethode: Der operative Text*, Kronberg: Scriptor.
- TATILON, C. 1986. *Traduire: pour une pédagogie de la traduction*, Toronto: Éditions du GREF.
- TRICÁS PRECKLER, M. 1995. *Manual de traducción (Francés/Castellano)*, Barcelona: Gedisa.
- SEVILLA, J. "La traducción y la didáctica de las expresiones idiomáticas (francés - español)" (en prensa).
- WANDRUSZKA, M. 1976. *Nuestros idiomas: comparables e incomparables*, Madrid: Gredos (versión española de Elena Bombín, 2 vols.).

Jorge Juan VEGA Y VEGA

(Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)

Didactique de la langue française. De l'image au texte: une méthode intégrale

De façon naturelle, tous les hommes désirent savoir. Et le signe en est leur amour des sens [...] et par dessus tous, on aime les sensations visuelles. En effet [...] nous préférons la vue à tous les autres sens. La cause en est que, de tous nos sens, la vue est celui qui nous fait connaître le plus et qui nous montre de multiples différences.

ARISTOTE, *Métaphysique*.

Dans le cadre d'un enseignement de langue française de quelque niveau que ce soit, un problème important se pose à l'heure de faire participer oralement les étudiants d'une manière suivie, progressive et cohérente. Leurs difficultés quant au manque de participation orale (et c'est aussi le phonéticien qui vous parle) continuent d'être le plus important écueil de notre système éducatif. Cherchant à trouver des solutions pédagogiques, nous avons mis au point cette méthode intégrale. Elle consiste à considérer le document iconique (très précisément *parce qu'il ne propose explicitement pas de contenus linguistiques*) comme une source intarissable de production des différents discours.

Objectifs

Les objectifs pédagogiques de ce type d'exploitation en classe sont multiples. Nous pourrions en distinguer les suivants: *Pragmatique* (faire parler), *Logique* (assurer une cohérence et progression au dit), *Artistique* ou *Intellectuel* (éveiller la créativité, surtout pour résoudre des problèmes), *Opératoire* (savoir prendre des décisions face aux ambiguïtés) et *Ludique* (provoquer l'intérêt pour la langue, et pour l'image, à travers cette espèce de jeu qu'est notre analyse).

A) Premièrement, il est question d'engager l'étudiant dans une participation active au cours. **Faire parler** les étudiants en langue étrangère est difficile dans la double mesure où une certaine timidité des jeunes gens est généralisée dans les cours, timidité liée très souvent à la notion de «clientélisme» qu'ils semblent se faire du cours: j'ai payé pour y assister, comme au cinéma, donc je reste silencieux. Et ensuite, parce que le fait de devoir s'exprimer dans une langue qui

n'est pas la leur (le faisant donc d'une façon incorrecte et incomplète), bloque davantage les étudiants. Or ceci est d'autant plus paradoxal qu'ils devraient pratiquer au maximum la langue qu'ils sont en train d'apprendre. D'après notre expérience, l'analyse de l'image, plus que la lecture des textes, se prête mieux, dès le départ, à éveiller toutes les capacités de communication: les deux causes citées par Aristote le démontrent bien.

B) Une fois ce seuil franchi (si jamais on arrive à le franchir tout à fait !), il s'agit de rechercher un maximum de **cohérence** et de **progression** dans la prestation de l'élève. Souvent, des élans d'intuition quelque peu saccadés conditionnent le parfait déroulement de l'exploitation en ce qui concerne l'utilisation exhaustive et nécessaire du document. L'élève, peut-être influencé par les habitudes télévisuelles, «consomme» trop vite, et parfois de façon inadéquate, son document. Il va droit au but, sans remarquer les détails, sans s'imprégner convenablement du document, de ses niveaux de communication, des détails qui le rendent intéressant ou énigmatique, etc. D'où l'intérêt de savoir doser et étancher dans le possible les différentes informations que le document est censé transmettre. La cohérence, de même qu'une certaine progression de l'analyse, doivent donc surgir du document lui-même et c'est l'élève qui doit pouvoir les assurer sans difficulté. En réalité cette méthode se présente avant tout comme une *propédeutique* au document.

C) Troisièmement, il est aussi question de contribuer à la **créativité** de l'élève. L'on constate souvent dans l'intervention orale de l'élève que, au bout de quelques minutes, il ne trouve plus rien à dire parce qu'il croit que l'information essentielle (c'est surtout le concept de *message*, que nous proposerons plus loin) a été déjà communiquée. En une seule phrase, il semble l'épuiser et du coup s'épuiser lui-même. Le manque de vocabulaire est certes un handicap, mais les difficultés sont d'autant plus grandes que les étudiants manquent en général, même les plus avancés, d'une panoplie de ressorts discursifs susceptibles d'étoffer convenablement leur prestation. Créativité donc pour parler des choses qu'on voit d'abord, ensuite de celles qu'on imagine à partir de ce qu'on voit et, troisièmement, créativité aussi pour savoir proposer des solutions, le moment venu, aux problèmes que le document aurait pu nous poser. L'originalité ne doit plus être considérée comme un privilège de certains étudiants particulièrement doués, mais comme le but, généralisé en cours, qui nous permettrait de trouver des solutions à ces problèmes posés, afficher un certain esprit critique, être encore sensible à l'émerveillement par l'image; bref, contribuer à une formation beaucoup plus intégrale.

D) Il est certainement vrai que le langage iconique peut être aussi (ou même beaucoup plus) ambigu que le langage tout court. Si bien que parfois on ne sait pas très bien identifier, ou du moins de façon univoque, certaines lignes, certaines taches sur la surface à analyser. La peinture, de même que la littérature, a su parfaitement entretenir voire maîtriser l'art de l'ambiguïté, du double message. Certains tableaux de Dalí, par exemple (portrait de Voltaire, les cygnes

éléphants, etc.), ou bien le fameux dessin créé par E.H. Will, publié dans *Puck* en 1915, dont le titre est déjà bien révélateur: « Mon épouse et ma belle-mère », placent normalement l'observateur devant l'éventualité de ne percevoir qu'une seule des visions (douées de sens) qui se présentent à ses yeux: nos étudiants, par exemple, n'ont vu de prime abord, dans le tableau de Will, que « l'épouse », alors qu'une différente interprétation des lignes et des taches (de façon guidée cette fois-ci) a fait émerger, ensuite, la « belle(?)-mère ». Nous citerons par la suite d'autres cas similaires qui démontrent, et qui exigent donc, la présence à l'esprit de l'étudiant d'une **capacité de décision** nécessaire pour savoir privilégier, à un moment donné, une solution plutôt qu'une autre, dans des cas où l'ambiguïté n'est, évidemment, pas si bien entretenue et équilibrée que ne le sont les exemples cités (Dalí, Will, etc.). Cette capacité est en particulier importante pour les étudiants de traduction et d'interprétariat, dans la mesure où ils sont constamment en train de faire face, en langue, à ce type de choix presque cornéliens entre deux ou plusieurs interprétations pour une même séquence, même lorsqu'il y a un contexte. Par exemple, dans un manuel d'application de la langue commerciale on demande aux étudiants de traduire cette phrase: «C'est le chef des ventes dont je t'ai parlé: je suis sûr qu'il fera l'affaire». Les versions que nous avons obtenues des étudiants français apprenant l'espagnol ont été surtout les deux suivantes: version 1: *...estoy seguro de que concluirá el negocio*; version 2: *...estoy seguro de que nos podrá servir*, etc. C'est donc pour ce type de cas qu'il faut entraîner les étudiants à la pertinence informative de *tout* le document, pour essayer de rendre, ensuite, la version (l'interprétation) la moins ambiguë contextuellement. C'est parfois un manque d'attention ce qui rend le document ambigu à leurs yeux.

E) Il y aurait encore une dernière caractéristique, à notre avis essentielle, dans ce processus d'apprentissage de la langue. Il s'agit de faire intéresser l'étudiant à ce qu'il apprend, lui faire *aimer* en quelque sorte les « métiers » de la langue à partir de la délectation et de l'intérêt que procurent les images. Qu'il sache qu'il peut trouver un grand plaisir à exercer son métier convenablement. Comme disaient les Classiques, il faudrait savoir joindre l'utile à l'agréable, en insistant précisément sur le caractère plaisant de cette activité, en la présentant comme **une sorte de jeu**, mais non pas comme un jeu gratuit mais un jeu dans lequel, et à travers lequel, non seulement on apprendrait objectivement, intellectuellement (on s'ouvre vers la fascination de la découverte), mais, qui plus est, on apprendrait surtout à aimer l'objet de notre métier, la langue, parce qu'elle est l'instrument de communication entre les êtres humains, parce qu'elle développe le respect d'autrui, transmet des émotions, ennoblit les cultures, enrichit constamment notre imaginaire...

La fonction de l'enseignement universitaire ne devrait jamais se borner à assurer seulement l'expédition d'un titre qui faciliterait l'accès au marché de l'emploi. Celui qui apprend une langue étrangère (bien et agréablement) sera en mesure de l'apprendre (*idem*) à son tour le moment venu...

Il y a donc le plaisir esthétique, l'art, la peinture, l'efficacité iconique d'une belle image publicitaire, la séduisante fascination d'une couverture de livre... On ne saurait rester indifférent face au sourire énigmatique de *Mona Lisa*.

Cette analyse doit donc contribuer à développer les mécaniques (non seulement intellectuelles...) que la lecture ne saurait, hélas, assurer à elle toute seule de nos jours. C'est pour toutes ces raisons que nous proposons cette méthode progressive et diversifiée.

Acheminement

Puisque les principaux éléments qui composent le schéma de la communication de base sont l'émetteur, le récepteur et le message, et puisque les deux premiers sont de nature subjective et le dernier est le plus objectif, l'analyse du document devra suivre le parcours le plus simple: aller de l'émetteur (qui serait alors l'élève) jusqu'au récepteur (professeur, autres élèves, public, etc.) en passant inévitablement par le document qui serait la matière de base. Or, puisque l'élément commun est justement le document, l'analyse doit faire en sorte que l'on commence par les contenus les plus simples, concrets et objectifs pour aboutir, dans les phases terminales, aux contenus les plus complexes, abstraits et subjectifs. Le parcours doit évoluer graduellement du connu vers l'inconnu, ou bien, progresser du simple vers le compliqué.

Les phases de cet acheminement seraient donc 6 qui se partageraient en fonction du temps de prestation disponible. Deux extrêmes, plus formels: ouverture (0) et clôture (5) du document; et quatre (1/4) de contenu: elles composent l'essentiel de l'analyse. Voici donc toutes les phases avec deux noms:

1.	Identification.	Définition.
2.	Description.	Constataction
3.	Fonction.	Interprétation.
4.	Narration.	Amplification.
5.	Argumentation.	Finalité.
6.	Conclusion.	Commentaire

1. Identification-Définition

C'est la phase d'ouverture et présentation du document visuel. Il est question simplement de l'identifier de façon très élémentaire. La question de base est: « Qu'est-ce que c'est? », ou bien (selon les cas) « De quoi s'agit-il? ». Le verbe de référence c'est ÊTRE. Cette phase est importante parce que l'on peut y constater la capacité de synthèse de l'étudiant, ce qui indique qu'une compréhension générale du document a été assurée. L'élève doit définir rapidement le type de document qu'on lui propose selon deux paramètres élémentaires:

a) Formel (c'est une photo, un dessin, une bande dessinée, caricature, dessin abstrait, conversation, publicité, carte postale, note, invitation, schéma,

tableau, graphiques des statistiques, etc.). Le support compte parfois (il s'agit d'une photocopie, diapositive, reproduction d'un original, etc.). La composition aussi: une ou plusieurs photos, dessins, vignettes, textes plus images, graphisme textuel, etc.

b) Contenu (il s'agit d'une opinion, image comique, d'une invitation, paysage, message publicitaire, avertissement, interdiction, manifestation, déclaration, proteste, etc.) En général, on définit ce qu'on y voit de façon rapide, sans chercher pour l'instant d'autres interprétations plus compliquées. C'est une espèce de résumé de l'idée fondamentale.

C'est une phase qui doit être surtout accomplie rapidement. Il suffit de se mettre d'accord sur l'essentiel du document, c'est-à-dire, ce qui, à l'évidence, se présente comme le plus objectif et clair. Il faut éviter, à ce niveau-là de l'exploitation, les simples opinions ou les jugements de valeur.

2. Description-Constataion

Question de base:

«Qu'est-ce qu'il y a?» ou bien «Quels sont les éléments qu'on peut distinguer dans ce document? La notion de présence y est indispensable (cf. IL Y A). En observant le document, il s'agit d'isoler les éléments que l'on peut identifier sans difficulté. C'est le moment idéal pour établir des niveaux d'analyse qui puissent nous aider à ne pas manquer, dans l'énumération, au moins les éléments du document les plus importants pour la suite de l'étude (il faut tenir compte de la façon dont on nous présente le document). Il s'agit donc d'appliquer certaines procédures de division en fonction du type de document. Par exemple, nous pouvons quadriller le document matériellement ou physiquement: on peut le diviser en cinq parties (droite, gauche, haut, bas, centre) ou bien, on peut l'analyser par son contenu représentatif, en fonction de la profondeur (superpositions de plans: gros plan, premier plan, ... arrière-plan, fond, etc.). Une autre méthode d'approche du document est celle des grandes masses d'intérêt informatif, en fonction de ce qui viendra dans les autres phases. Il peut y avoir d'autres divisions possibles: un document à plusieurs dessins, ou une combinaison de texte et dessins-photos, etc.

Pour l'exploitation proprement pédagogique, c'est le moment idéal de l'application de toute la grammaire nominale (substantifs: masc. fém. sing. plur. etc.). Nous sommes dans le royaume du mot. Il faut répertorier tout ce qu'il y a, tout ce qui est isolable. Pour commencer, il serait utile de dresser une liste de tous les éléments (substantifs) qu'on peut détecter dans le dessin, en faisant participer le maximum d'étudiants du groupe, et en évitant si possible les « sauts » dans l'espace graphique, de sorte qu'aucun élément important pour la suite ne puisse nous échapper. Cette phase est délicate parce que pour les étudiants en général ce n'est pas la peine de signaler en paroles ce qu'ils voient; pour eux cela va de soi, puisqu'ils l'ont sous les yeux; or, le problème c'est que, nous l'avons dit, tout le monde ne voit pas exactement la même chose. Pour nos étudiants espagnols

tel objet était sans doute une tasse de café au lait, alors que pour une étudiante Erasmus il s'agissait, *of course*, d'une tasse de thé.

Une autre stratégie à suivre pour les faire décrire bien exhaustivement c'est de leur indiquer que la description doit être faite comme s'ils étaient en train de l'adresser à un camarade au téléphone, quelqu'un, donc, qui ne voit pas le document, et qui a sans doute besoin de se l'imaginer le plus complètement possible.

À côté donc des substantifs, il faut inviter aussi les étudiants à faire des phrases avec des adjectifs (mais attention!) objectivement. Toute interprétation est ici à proscrire. Au début c'est un peu difficile mais c'est une gymnastique très intéressante de pouvoir séparer cette première phase de toutes les autres. Les étudiants ont tendance à les confondre. Donc, surtout des adjectifs qualificatifs: couleurs (très importantes pour la suite), dimensions (grand-petit, haut-bas, long-court, large, étroit, oblong, etc.); adjectifs et pronoms démonstratifs (proximité-éloignement), indéfinis, numéraux, et aussi la grammaire adverbiale spatiale (tous les systèmes de références que l'on puisse repérer: dedans-dehors, loin-près), etc.

Une fois que cette phase a livré toutes ses possibilités d'exploitation pour l'ensemble des élèves (et seulement alors), on pourrait proposer la description complémentaire: tout ce qu'il n'y a pas dans le document, mais qui pourrait y être dans l'ordre du vraisemblable, du probable (ce qu'on pourrait trouver, par exemple, derrière une porte, une fenêtre, dans une boîte, sur un paysage, etc.). Les réseaux thématiques, et le vocabulaire qui en dérive, seront des atouts merveilleux. Cette phase vraisemblable complèterait la description totale. Parfois les éléments manquants sont très significatifs pour l'ensemble du document. L'implicite, toujours l'implicite...

N'oublions pas: il faut prendre un point de départ de l'analyse; en haut à gauche, par exemple, ou le plan le plus proche de l'observateur, où le plus frappant; et puis, balayer, ratisser, quadriller toute la surface du document, progressivement mais assez exhaustivement, méthodiquement pour qu'aucun élément important ne puisse nous échapper.

Dans cette phase, donc, il faut proposer aux étudiants des documents très composites, où les notions de pluralité et de richesse en éléments soient primordiales.

3. Interprétation-Fonction

Les éléments décrits et identifiés, il est très facile de trouver leur fonction normale: cet homme est un professeur qui fait son cours. Cette voiture roule sur l'autoroute. Les gens bronzent sur la plage. La question de base est la suivante: «Quelle est la fonction de chaque élément au sein du document?». Le verbe clef c'est FAIRE. La notion d'action y est indispensable.

Il faut distinguer ici tout ce qui est actif et dynamique (les gens et leurs activités: ceux-ci lisent le journal, ceux-là attendent le bus), de tout ce qui est

passif ou statique (les objets avec lesquels on fait les choses ou qui font partie d'un paysage: ceux-ci coupent un arbre, ceux-là montent l'escalier, ceux-là encore distribuent des tracts dans la rue). Il faut entraîner les étudiants à détecter les codes visuels qui indiquent les mouvements sur l'image; les BD en font un usage hypercodifié: les mouvements rapides (voitures de course, fusées, etc.), les mouvements lents, ondulatoires, les sons qui se dégagent d'une chaîne hi-fi, la fumée, les vibrations d'un moteur, les bruits, etc.

Il est essentiel ici d'interpréter la nature du dessin, de savoir s'il s'agit d'un dessin réaliste, figuratif (qui représente très clairement un état de la réalité), ou bien s'il s'agit d'un document à valeur symbolique ou métaphorique, ou encore tout à fait abstrait (donc privé d'information évidente). Il convient alors de trouver quelles sont (quelles pourraient être) les fonctions de chacun des éléments représentés et préalablement décrits (surtout pour les dessins figuratifs, mais aussi, dans la mesure du possible, pour les symboliques). Nous reprenons donc la liste de substantifs et nous leur attribuons une fonction représentative.

C'est donc la partie grammaticale d'application de la phrase. D'abord la phrase simple. C'est le domaine du verbe (actions, états, procès, évolutions, voix passive, etc.). Puis, la phrase complexe: les subordonnées (d'abord les relatives qui feraient suite aux substantifs préalablement étudiés, et ensuite toutes les circonstancielles qui sont en rapport avec la description). Il faut distinguer ici les fonctions de chacun des éléments de façon isolée: ce que font les différents acteurs mais de manière encore individuelle. C'est une interprétation des fonctions des divers éléments qui composent le document, mais pour l'instant de façon isolée. Celui-ci fait ceci, celui-là fait cela. Toute conclusion d'ensemble serait à ce niveau-là interdite. Toute invention ou interprétation de ce qui n'y est pas, aussi. Il faut que tout ce qu'on peut y voir ait une fonction active ou passive, ou que cela puisse être défini par rapport au thème général du document, mais il ne faut pas interpréter encore le but général du document.

Dans les dessins plus difficiles ou symboliques, des interprétations plus aléatoires seraient non seulement conseillées mais presque nécessaires. Dans tel dessin on voit le visage de Sigmund Freud et ensuite d'autres éléments qui s'interprètent à la suite du premier, de sorte que, si l'on n'identifie pas le visage, l'interprétation isolée au niveau symbolique de tous les autres éléments reste improbable.

Certains documents particulièrement suggestifs proposent des *jeux de mots visuels*: les enfants de langue allemande dessinent le soleil avec des lèvres très belles et de très longs cils. Il y a un dessin de Lorient dans lequel on explique l'origine de la traditionnelle Volkswagen à partir d'un insecte bien particulier (allemand: *käfer*), le même qui sert pour l'exploitation de ce dessin en espagnol: *escarabajo*, en anglais: *beatle* et en italien *maggiolino*; alors que pour le français, il faut changer... d'animal! (*coccinelle*). Il y a aussi une excellente gravure de Roland Topor (cf. *Les Chefs d'œuvre du sourire*, Éd. Planète, p. 322), où l'on voit des *ciseaux* et des *oiseaux*... Tout un programme pour l'interprétation.

Ces deux premières phases sont donc les plus objectives et matérielles en général; d'une certaine façon, elles se complètent, comme le substantif et ses adjectifs se complète avec un verbe pour composer une phrase.

4. Amplification narration

A partir de l'analyse plus objective et surtout quantitative déjà réalisée, il faut ajouter maintenant tout ce qui est, d'après l'observateur, important pour chaque document, c'est-à-dire sa qualité ou ses qualités. Nous entrons, là, dans une étape beaucoup plus subjective, mais il ne faut pas pour autant s'éloigner trop du document. Les images peuvent donc devenir *pré-texte*, mais pas trop. Il faut qu'elles constituent surtout des *stimuli*.

Ici la question de base serait «que se passe-t-il?». Nous sommes dans le domaine de l'événement. Il faut observer si la présentation du document est simultanée (mono-iconicité) ou bien chronologique (pluri-iconicité). Il peut s'agir d'un seul dessin ou bien d'une bande dessinée (genre Mafalda, etc.). Alors il faut placer le document par rapport aux paramètres temporels et aspectuels (inchoatif, duratif, répétitif, progressif, terminatif, conclusif, résultatif, etc.). La notion de séquence y est fondamentale. On peut diviser facilement le temps du document en trois phases: avant, durant et après; ou bien passé, présent, et futur. Et puis, on peut combiner ces six paramètres, en les faisant coïncider ou non, en prenant l'une ou l'autre, ou plusieurs perspectives, etc. Il faut placer les différentes images par rapport à chacune de ces phases. Il se peut que le dessin représente une seule image. Elle peut donc bien être le «pendant». A partir de là il faudrait travailler avec l'élève pour l'exploiter au maximum (toutes les valeurs attachées au présent, au temps s'écoulant, au duratif, etc.), pour inventer ensuite un «après» ou un «avant» ou les deux, de manière vraisemblable. Il peut y avoir des éléments cachés ou implicites dans une séquence (par exemple, nous avons l'avant et l'après; il faut donc inventer le pendant de façon vraisemblable). La notion de *suspense* doit être bien travaillée, et donc le dosage des informations progressives. D'où viennent les personnages? Où vont-ils? Pourquoi et pour quoi sont-ils là à faire cela? Que va-t-il se passer ensuite? Etc. C'est donc le moment d'inventer une histoire complète à partir du seul document proposé. Il faut élaborer un récit, une narration. C'est la diégèse. Nous pouvons commencer cette histoire en répondant aux fameuses questions du journaliste; en réalité, ce sont celles de l'Ancienne Rhétorique (*topoi, sedes argumentorum*): qui? quoi? quand? où? pourquoi? dans quel but? avec quels moyens? ou de quelle manière? C'est l'une des parties les plus créatives du document. De la phrase nous passons donc au paragraphe, voire au fragment de narration, à l'épisode. Certains documents se prêtent tout particulièrement à des formules traditionnelles du type: «Il était une fois...»; d'autres par contre sont plus centrés sur la réalité de nos jours. Cela peut inviter l'enseignant à établir pour ses étudiants espagnols la distinction entre *conte* et *nouvelle*.

Côté grammaire, il est important d'étudier toutes les subordonnées temporelles, les conjonctions de subordination temporelles (avant que, après que, une fois que, etc.), les accords temporels entre les verbes, et puis aussi, dépendantes de la narration, les subordonnées causales, les consécutives, les proportionnelles, les simultanées, et puis encore la valeur et utilisation de l'indicatif, du subjonctif, les futurs du passé, les conditionnels temporels, etc.

Il faut penser aussi aux possibilités d'amplification qu'a le document. Il s'agit de l'application de tout le système des potentiels. «Cela pourrait être ainsi, et alors nous aurions cela». A partir de là, toute la subordination conditionnelle entre en jeu: hypothétiques, réelles, possibles ou impossibles. «Si celui-ci était roi, alors les autres... Si celui-ci était arrivé avant, alors celui-là...».

C'est aussi le moment d'introduire les subjonctifs, mais seulement ceux qui montrent les jeux de possibilité temporelle et objective, en écartant pour l'instant l'adhésion, l'intervention, l'opinion de l'élève. Par exemple, il est possible qu'il se produise cela...; ou bien, avant que...(ne explétif)...., etc. Mais il faudrait éviter ici: Je voudrais que...

En définitive, c'est l'une des phases d'exploitation des plus créatives du document. Mais, attention! que la subjectivité personnelle de l'étudiant n'intervienne pas encore pour adhérer à telle ou telle vision. Il ne faut pas se contenter de ce que le dessin dit ou raconte mais, surtout, de ce qu'il cache ou présume de façon objective (avant, durant ou après): comment a-t-il pu se produire une telle fin... Imaginons-le; ou bien, comment cette histoire va-t-elle finir?

5. Argumentation Finalité

Certains documents plus que d'autres ont une finalité affichée assez clairement. C'est, par exemple, le cas de la publicité qui manifestement est un document à prédominance argumentative. Il faut savoir le détecter tout de suite, mais sans sauter les phases précédentes. Il faut néanmoins savoir y arriver rapidement. Si, avant, nous étions dans la phase de récit, ici nous sommes dans le monde du *message*. Au-delà du texte ce sont les intentions qui comptent. Le document est donc devenu un moyen dont les fins nous intéressent tout particulièrement. La question de base est la suivante: Qu'est-ce que l'auteur veut dire?

C'est la partie la plus subjective. Cela affiche d'une manière ou d'une autre une opinion, une vision du monde, plus ou moins justifiée. Bretécher a la sienne, Quino aussi, Serre de même... Il peut s'agir d'une critique politique, ou d'un dessin écologiste, ou d'une caricature, ou bien encore, et surtout, d'une image publicitaire, d'un avertissement: autant d'argumentations graphiques. Donc, il faut bien savoir les détecter, les comprendre, et apprendre à réagir par rapport à elles.

Il faut y observer quels sont les moyens de persuasion mis en place. S'agit-il d'éléments graphiques: une belle femme, etc.? S'agit-il d'un texte à côté d'une image? Y a-t-il des slogans? des logos?, etc. Est-ce une argumentation implicite? Qu'en est-il du type même de procès argumentatif? Par exemple,

utilise-t-on certaines images en guise d'introduction, d'autres comme développements, pour aboutir à des images-conclusions? D'autres possibilités sont les séquences doubles du type cause-conséquence, ou actions explicites et effets implicites (les enthymèmes visuels existent aussi!). Très important d'étudier les expressions des visages: le couple bonheur-malheur (les masques du théâtre classique) sont indispensables dans toute argumentation. Il faut analyser aussi la part des fantasmes personnels, les rêves, les obsessions, les émotions en général que suscitent ces images, ce qu'elles veulent nous communiquer, etc.

Il est indispensable de mettre en évidence le point de vue de l'auteur du document. Chercher des noms, des signatures, des pseudonymes, des messages anonymes, logos, marques de l'annonçant, etc. pour commencer. Il faut distinguer les voix, et le droit ou l'autorité de ces voix. Une fois cela, il faut identifier le thème général dont on parle (politique, écologie, sports, société, civilisation, etc.) et le type de critique, l'opinion qu'on propose, les états d'âme qu'on suggère.

Enfin, il faut voir si l'on veut adopter le même point de vue. La question serait: sommes-nous d'accord avec l'auteur? Si c'est oui, il faut mettre en valeur par tous les moyens possibles les arguments graphiques utilisés par l'auteur (les couleurs, les dimensions, l'expressivité des images, leur valeur caricaturale, ou de témoignage: photos des enfants qui meurent en Afrique, par exemple), etc. Si c'est non, il faut d'abord voir quelle est la qualité et portée réelle de ses arguments (exagère-t-il? Etc.) et quelles sont les objections que nous pouvons y poser. Dresser une liste d'anti-arguments serait un travail intéressant.

Alors, il s'agit de bâtir toute une contre-argumentation avec tous les moyens possibles. Ici le maximum de subjectivité est permis. L'élève peut tout interpréter maintenant. Tout le document lui appartient entièrement. Toute interprétation, si partielle soit-elle, toute proposition même très personnelle mais correctement construite est alors acceptable (subjonctifs de souhait, de peine, de colère, d'adhésion; verbes d'opinion, grammaire des comparatifs, adjectifs de subjectivité, les conditionnelles, etc.). On est donc arrivé au domaine de la critique. Il faut savoir pleinement assurer la dimension argumentative d'un document.

6. *Commentaire Final*

C'est le moment le plus personnel. Une fois que l'on a suffisamment épuisé le document en question, l'élève se sent libre de conclure comme il le croit. Un retour à la question et au problème le plus important est le mieux. Si en effet il y a un problème posé (chômage, drogue, éducation, société, écologie, etc.), ce serait le meilleur moment de tâcher de trouver une ou plutôt des solutions. D'abord et si possible il vaut mieux proposer des initiatives réalistes et réalisables. Ensuite, il serait toujours utile de proposer également des alternatives plus idéalistes voire utopiques, ce qui permet à l'étudiant d'exercer davantage sa capacité d'imagination et de créativité. C'est ainsi qu'il peut enfin se sentir tout à

fait libre d'exprimer son avis ou de dire un mot de clôture: un vœu, ou un souhait, un appel à l'espoir; autant de formules qui pourraient permettre de bien finir son intervention.

Remarques

Nous devons dire, pour finir, que les parties 1-2 se prêtent à être travaillées plutôt à l'oral, alors que les suivantes, plus denses, penchent plutôt du côté de l'écrit, quitte à pouvoir récupérer celles-ci dans une séance de lecture, ou d'interprétation plus ou moins théâtralisée en cours, ou bien dans un débat collectif qui ferait suite aux différentes argumentations proposées sur un sujet déterminé. Les quatre compétences de base (écouter, parler, lire et écrire) peuvent donc parfaitement interagir. De toute façon cette méthode est vouée surtout à faire parler les étudiants, convenablement et surtout créativement, si possible.

Par ailleurs, le parcours ici fait (de 0 à 5) est le parcours qui va du plus objectif au plus subjectif. Et aussi du plus simple au plus complexe. Le parcours inverse serait hautement à éviter (cela donnerait des discussions inutiles sur l'avis personnel de chaque étudiant). Donc, les enseignants doivent savoir aussi reconnaître le niveau de langue de leurs étudiants pour exploiter convenablement une telle méthode. Il va de soi que les premières phases s'adaptent mieux aux cours inférieurs, la difficulté et la qualité des activités va donc grandissant de même que les niveaux auxquels celles-ci peuvent s'appliquer.

Il est très important de rappeler que, bien que l'analyse ici faite tende à séparer le plus possible chacune de ces phases dans un but surtout explicatif, propédeutique, il ne faudrait jamais oublier le caractère global de tout document iconique. C'est pour cette raison que nous appelons notre méthode «intégrale». Cela dit, chaque image présente en elle-même une fonction prédominante (descriptive, narrative, argumentative, etc.) et c'est sur celle-ci qu'il faudrait surtout insister lors de l'exploitation générale, mais les autres ne peuvent pas être négligées.

D'autre part, il est à observer que les phases 1 et 3 ont certains points en commun. Les éléments (objets ou individus) qu'on a décrits en 1 sont ceux qui probablement vont articuler la narration en 3. De la même façon, les fonctions détectées séparément en 2, surtout celles qui auraient une valeur symbolique, vont pouvoir se développer dans l'argumentation 4.

Enfin, le type d'étudiants avec lesquels on peut travailler cette méthode peut être très variable. Une expérience exceptionnelle en ce sens est celle que nous avons menée à terme l'an dernier avec nos étudiants de langue B-2 Français dans notre Faculté de Traduction et Interprétation. Cette activité d'analyse de l'image, monographique pendant toute l'année, a été étayée par la visite des musées, en particulier le Centre Atlantique d'Art Moderne de Las Palmas, où nous avons mis en pratique, avec les étudiants, nos acquis sur de véritables tableaux, lors des expositions qui ont eu lieu: Expressionnisme allemand (deux étudiants ont fait un exposé méthodique sur l'œuvre d'Otto Dix), Surréalisme aux

Canaries, etc. Enfin ces deux activités ont été aussi appliquées aux séances d'interprétariat, parallèles à ces expositions, que nous-même avons effectué pour ce Musée, et auxquelles nos étudiants assistaient pour ensuite établir un débat en cours (sur l'analyse des critiques professionnels, sur les expositions, sur la méthode de travail, sur les séances d'interprétariat, sur la langue, etc.). Ce type d'enseignement polyvalent a été, de l'avis des étudiants, très enrichissant et révélateur pour leur formation.



Joan VERDEGAL

(Universidad Jaume I de Castellón)

La didáctica de la traducción de textos generales filosóficos: una vía para iniciados¹

Abordar un texto filosófico para su traducción implica necesariamente detenerse en multitud de consideraciones previas. Por una parte, desde el punto de vista de la didáctica de la traducción, se sigue discutiendo la conveniencia o no de adoptar metodologías diferentes según se trate de una u otra traducción especializada. Con todo, en los estudios universitarios de traducción se suelen simplificar demasiado esas especialidades, considerando *a priori* solamente unas pocas: científico-técnica, económico-administrativa, jurídica y literaria. Todo lo demás suele englobarse en lo que se llama traducción general, considerándose ésta como territorio donde todo vale, a condición de que se trate de textos “no marcados”. Sin entrar a valorar la dificultad que supone definir de manera científica qué son textos no marcados, creo no estar equivocado si afirmo que la ausencia de marcas es algo muy difícil de encontrar. Así y todo, y para entendernos, podríamos considerar textos aptos para la traducción general aquellos que Delisle (1980: 31-34) denomina pragmáticos, que compara con los literarios. En resumen, el texto pragmático se diferencia del literario por los siguientes rasgos: es más denotativo que connotativo, remite a una realidad más o menos objetiva, su principal objetivo es comunicar una información, sólo tolera (en general) una interpretación, se formula a veces en un “lenguaje codificado”, su utilidad es inmediata y con frecuencia efímera y, finalmente, es más o menos didáctico.

Por otra parte, existe en el mercado de la traducción un campo muy amplio de contenido humanístico. Me refiero a publicaciones que, sin pertenecer al territorio de lo especializado, requieren una robusta formación humanística por parte del traductor. Entrarían aquí, por ejemplo: las obras de contenido histórico y biográfico, la divulgación científica, los temas filosóficos y sociales... En suma, aquellos libros que ocupan un espacio intermedio entre lo que se denomina ensayo (de todo tipo) y lo que incumbe a los lenguajes de especialidad.

Podría extenderme en más detalles y subclasificaciones, pero no es este el objetivo primordial. Mi propósito consiste en alertar acerca de la importancia de la traducción general en la formación de traductores, de manera que sirva de

1 Este trabajo se inscribe en el marco del proyecto de investigación P1A9507 de la *Universitat Jaume I*, financiado por la *Fundació Bancaixa-Castelló*.

punto hacia otro tipo de traducciones que, no por llamarse especializadas, tienen necesariamente que resultar más difíciles o complicadas. Mientras que estas últimas se basan fundamentalmente en la documentación y en la terminología, la primera se fundamenta en el conocimiento de los pares de lenguas, en los elementos extralingüísticos y culturales y en el oficio o técnica de la actividad traductora propiamente dicha.

Se sigue discutiendo en los foros pertinentes sobre las carencias actuales de formación humanística y clásica que padecen los alumnos de enseñanza secundaria, bachillerato y COU. Además de la formación de contenido filosófico, se echa de menos el estudio del mundo clásico —griego o latino—, y no solamente por el desconocimiento que supone no haberse adentrado nunca en sus textos, donde la actividad traductora solía ocupar un lugar de privilegio, sino —y sobre todo— por la falta de conocimientos históricos, mitológicos, etimológicos y culturales en general de los que se priva a las generaciones futuras. Por suerte, los estudios de traducción son un verdadero ejemplo de interdisciplinariedad en España, donde el recorrido por los diversos itinerarios de especialidad (asignaturas optativas y de libre configuración) permite en muchos casos que los estudiantes vayan perfilando sus inquietudes y adaptándolas a las especialidades que mejor casan con sus cualidades traductoras.

Dicho esto, es el momento de afrontar la problemática inherente a los textos de contenido filosófico, tanto por su especificidad como por la utilidad que pueda tener en la didáctica de la traducción de este tipo de escritos.

1. Características de los textos filosóficos

Independientemente de las dos grandes orientaciones actuales del pensamiento filosófico (filosofía de la ciencia o filosofía del hombre), las publicaciones o tratados filosóficos suelen contener una variada tipología textual (Hatim y Mason, 1995: 198-208; Hurtado, 1996: 43-45). Puede haber en ellos muchos pasajes narrativos, descriptivos, conceptuales, argumentativos, operativos, con referencias culturales, con diversas tonalidades (formales, solemnes, cultas...), con diferentes estilos (figuras y efectos estilísticos, cuestiones léxico-semánticas...), con diferentes dialectos sociales o temporales, con idiolectos particulares o con valores canónicos (arquetipos universales, comportamientos morales...). Además, unos pueden ser pragmáticos, deterministas, lógicos, neopositivistas, fenomenológicos; otros se declararán idealistas, espiritualistas, teóricos de los valores o existencialistas (cristianos o no).

Si se da el caso de tener que abordar la traducción de obras filosóficas mucho más anteriores en el tiempo, habrá que considerar el desarrollo histórico de esta disciplina y sus diferentes escuelas y pensadores. Evidentemente, todo ello supone enfrentarse a un sinfín de teorías, de términos, de conceptos y de argumentos que pueden desanimar a cualquiera que no posea el carisma de traductor. Para evitarlo, y para demostrar lo apasionantes que pueden llegar a ser

esos textos, nada mejor que acometer casos concretos que nos permitan sentar las bases de una metodología y de unos procedimientos de traducción eficaces.

2. Procedimientos de traducción-adeacuación: la etimología al servicio de la claridad

Parafraseando la Biblia, para un aspirante a traductor los caminos del autor no son inescrutables, no pueden serlo; en todo caso, pueden ser infinitos, pero no inescrutables. Además, en el caso de abordar la traducción del francés al español, el parentesco de ambas lenguas facilita en muchos casos la práctica identidad entre los términos y, en otros casos, analogías muy pertinentes; de todas formas, siempre habrá sitio para poner a prueba la creatividad del estudiante de traducción. Un caso concreto donde se constata ese parentesco sería el siguiente, donde el latín *viduus*, *vidua* da paso a viudo / viuda y *veuf* / *veuve*:

Il est remarquable que tous les mythes convergent vers une idée centrale selon laquelle la mission première de l'homme serait d'achever l'œuvre de la nature et de lui donner un sens dont elle se trouve, sans lui, dépourvue et comme veuve, au sens étymologique du terme qui exprime l'idée de privation et de vide.

Veamos a continuación algunos ejemplos significativos de esa afición que comparten muchos autores de ensayos filosóficos: su obsesión por querer justificarlo todo a partir de la etimología.

2.1. Comentarios acerca de la etimología latina

2.1.1. La tipografía adaptada

Este tipo de comentarios no supone en general mayor problema, pues basta con transcribir la cursiva del original y (eso sí) comprobar que la traducción al francés aportada por el autor se corresponde a la del español en ese mismo contexto.

Elle fut en premier lieu pour l'humanité naissante celle du premier passage, allégoriquement exprimée sur la mosaïque du temps d'Hadrien: l'homme marche vers une flamme sacrée. Quant aux moyens dont il a disposé pour guider sa progression, nous en trouvons la trace dans la légende de la découverte de la grotte. Manifestement, le nom de son «inventeur» a été fabriqué de toutes pièces; Numérius évoque le nombre, tandis que Suffustius, formé à partir du participe suffus de suffundo: «je verse», ou «je fonds dessous», contient l'idée d'une fusion à la base de quelque chose, telle qu'il se produit en partie basse d'un minerai posé sur le feu, dans le travail métallurgique. Le verbe fundo (I), employé par les Latins dans le sens de «fon-

dre» les métaux, a également le sens de produire, de faire naître.

(1). Fundo (verser, fondre) a pour homonyme fundo (fonder, établir solidement).

Sin embargo, habrá que considerar pequeños detalles tipográficos a la hora de traducir. En primer lugar, el nombre propio *Numerius* (sin acento en español) y, a continuación, la posible substitución de las comillas angulares («...») por las altas y más fácilmente disponibles en el teclado del ordenador ("..."), criterio que habrá de conservarse a lo largo de todo el texto.

2.1.2. Los paréntesis necesarios

La Tourbe fait dire la même chose à Arisleus: «La clef de cet œuvre est l'art de blanchir»; Artéphijs précise: «Dealbat ergo Latonem (1)» dans le texte latin où le vocable latona, traduit en français par «laiton», est en réalité un néologisme employé ici pour évoquer Latone, la mère de Diane et d'Apollon. [...] Quant à Latone, les Adeptes se sont plus à jouer sur son nom dont ils ont fait la tonne ou le tonneau, qu'ils représentent souvent sous l'image d'un fût de chêne ou même d'un chêne creux; ils l'ont parfois écrit laton ou laiton, ce dernier terme désignant aussi le cuivre dont le nom vient du grec Kypros, l'île de Chypre où ce métal était abondant [...].

(1). «Il blanchit donc le laiton.»

En este caso, y por cuestiones relacionadas con un contexto más amplio, es necesario conservar las alusiones a la etimología latino-francesa, por lo que resultarán pertinentes traducciones en español entre paréntesis que permitan seguir el hilo de la argumentación. He aquí una posible traducción:

Arisleus dice lo mismo en La Turba: "La clave de esta obra es el arte de blanquear"; Artefius precisa "Dealbat ergo Latonem (1)" en el texto latino, donde el vocablo latona, traducido al francés por "laiton" (latón), es en realidad un neologismo empleado aquí para evocar a Latona, la madre de Diana y de Apolo. [...] En cuanto a Latona, a los Adeptos se les dio bien jugar con su nombre, del que crearon la tonne (tonel) o tonneau (barril), representado frecuentemente con la imagen de un tonel de roble o, incluso, de un roble hueco; a veces lo escribieron laton o laiton, término este último que designa también el cobre, cuyo nombre procede del griego Kypros, la isla de Chipre, donde ese metal abundaba [...].

(1). "Así pues, el latón se blanquea."

2.2. Comentarios acerca de la etimología griega

El caso de las alusiones a etimologías de origen griego es más complicado. No lo sería tanto si el alfabeto utilizado por el autor fuera el original (el griego), en cuyo caso el traductor tendría que adoptar el mismo criterio, pero habrá de considerar de forma coherente si la opción del autor es otra. En efecto, pues si éste ha optado por transcribir al francés las palabras griegas es porque debe seguir una norma preestablecida, normalmente porque se trata de una edición adaptada a un público que no tiene acceso fácil a la lectura del griego clásico, o sencillamente porque pretende acercar en igualdad de condiciones los pares de vocablos (griego-francés), sin grafías intermedias que impidan visualizar con evidencia las explicaciones etimológicas.

De todas formas, es obligación del traductor considerar otros factores de índole histórica. Es conocida la costumbre medieval de transcribir los textos de origen griego en caracteres latinos, con el loable objetivo de facilitar su lectura. Pues bien, esa tradición ha llegado también a nuestros días, y con especial vigor en lengua francesa. De ese modo recoge las etimologías griegas, por ejemplo, el *Grand Larousse Universel* (1986), y también la *Gran Enciclopedia Larousse* (1967). Podríamos aducir que adoptan ese criterio a fin de llegar a un público más heterogéneo; sin embargo, también lo hace una reciente *Antología de la literatura griega* (García Gual y Guzmán Guerra, 1995), pero no F. Adrados (1978) en *La literatura griega en sus textos*, destinada seguramente a lectores más cultos. No obstante, esa norma de presentar los conceptos en caracteres latinos está igualmente presente en publicaciones de contenido histórico; así lo presenta M.I. Finley (1982) en *Los griegos y la antigüedad*, cuyo traductor al español (J.M. García de la Mora) recoge en cursiva y explica a continuación términos como *apoikia* (emigración), *gamaroi* (terratenientes), *hiereus* (sacerdote), *polis* (ciudad), *eunomía* (el estado bien ordenado según la ley), *statis* (rebeliones internas), *demos* (la plebe, el pueblo), *strategoí* (los diez generales elegidos), *ecclesia* (asamblea) y otros muchos. Tampoco quedan fuera de esta práctica los textos filosóficos, si bien en ellos el uso de las grafías griegas suele introducir los conceptos, desarrollándose después con las latinas; es lo que ocurre en *El estoicismo*, de E. Elor-duy (1972), estudio plagado de *anathymíasis* (sacrificio del holocausto), *bíos*, *génénesis*, *lógos/Prónoia*, *Stóia poikíle* (Pórtico), *páthos*, *katálepsis*, *nous*, *sophía*, *endiáthetos* (interno), *prophorikós* (externo), *hegemonikón*, *dóxa* (sentencia, máxima), *hyle* (materia), *tónos*, *logismós*,... Incluso citas de filósofos griegos que, por encontrarse en el cuerpo de la argumentación, son transcritas en caracteres latinos (Elor-duy, 1972: 62):

Hay entre las definiciones que se atribuyen a Platón, una que sirve para iluminar este pasaje: *Lógos phonè engrámmatos phrastiké tou hekástou tôn ónton*. Las palabras, según esto, son fenómenos naturales producidos conforme a las leyes de la naturaleza, que no se

producen conforme al deseo del hombre y que sirven
como etiquetas significativas de los seres. [...]

Por otra parte, puede observarse que la comodidad en la lectura, así como el orden alfabético latino, han sido los criterios adoptados por Pierre Grimal (1984) en su *Diccionario de mitología griega y romana*. En su edición española, ese método viene justificado en el prólogo por Pedro Pericay (Universidad de Barcelona), refrendado en el prefacio por Charles Picard (Universidad de la Sorbona) y utilizado por el propio traductor de la obra, Francisco Payarols. Si bien esas referencias aluden a los nombres propios, creemos que pueden aplicarse también a los comunes, por cuanto —y siempre con el objetivo de facilitar la lectura— se manejan palabras en cursiva como *bomos*, *heroon*, *martyria*, *parousia*, etc. Dicho lo anterior, veamos lo que puede ocurrir en esos casos.

2.2.1. ἐντελέχεια

Entéléchie est un terme de philosophie aristotélicienne. On sait qu'Aristote distingue dans tout «composé», c'est-à-dire dans tout être animé, la «matière» et la «forme»: «En effet, la substance (*ousia*), avons-nous dit, peut se prendre en trois sens: d'une part, la forme (*eidos*), de l'autre la matière (*hylè*), enfin le composé, la matière étant puissance (*dynamis*), la forme entéléchie (2).»

Formé du préfixe *en* (qui indique ce qui est dedans), de *telos* (qui peut se traduire par achèvement, accomplissement, réalisation) et du radical du verbe *ékhō* (je porte, je possède), le vocable grec *entélékhēia*, francisé en entéléchie, désigne la force agissant en chacun des êtres de la nature pour le faire parvenir à son parfait accomplissement. *Entélékhēia* est un dérivé de *entélékhēs*, la qualité de ce qui porte en soi-même l'accomplissement de son propre développement, de ce qui a sa fin en soi.

(2). Aristote: *De l'âme*, II-2.

Abordemos por partes cada uno de los vocablos en cursiva. La grafía *ousia* puede a simple vista recordarnos que la transcripción de la vocal *u* se realiza en francés con *ou*, e incluso inducirnos al error de transcribir *usia*. Por supuesto, nada debe dejarse al azar, y la consulta al diccionario griego-español nos aclara que se trata de *ousía* (con acento); acabamos de descubrir con ello que el autor utiliza deliberadamente una grafía latina, pero no la francesa propiamente. Adoptamos el mismo procedimiento de documentación para los términos siguientes, comprobando que el uso de las diferentes tildes (´ ` ^) está suficientemente justificado en el texto francés, pero en absoluto debe trasladarse sin más al español: en primer lugar, porque debe recordarse que en francés todas las

palabras son agudas y, en segundo lugar, porque los acentos sobre la letra *e* responden en esa transcripción a criterios fonéticos más que a criterios etimológicos. Al respecto, se echa en falta un diccionario griego-español que recogiera también en caracteres latinos sus entradas, lo que facilitaría la labor tanto de los traductores como de los lectores finales de cualquier obra con alusiones de este tipo (por ejemplo: $kh = \chi$ $th = \theta$ $\hat{o} = \omega$). Además, debe recordarse que un traductor no tiene por qué ser filólogo (aunque es una ventaja si se especializa en temas filológicos, al igual que un abogado formado en traducción sería el mejor traductor de textos jurídicos, etc.). Dicho esto, y a pesar de no disponer de ese diccionario especial, el traductor sí puede realizar el trabajo de documentación pertinente; esa labor le llevará a transcribir únicamente los acentos en las sílabas donde se produzca el golpe de voz, coincida o no con las reglas de acentuación del castellano, con el resultado de: *ousía, eídos, hyle, dynamis, en, télos, ékhô, entelékheia, entelekhés*. La única salvedad que debemos hacer es que la letra *y* no acepta sobre sí misma el acento, ni en los teclados del ordenador ni, seguramente, en imprenta, como hemos podido comprobar en diversas publicaciones. Por otra parte, tampoco resulta fácil conseguir acentos y espíritus para la grafía griega en los tratamientos de textos que existen en el mercado. Solucionado esto, el fragmento podría resultar como sigue:

Entelequia es un término de filosofía aristotélica. Se sabe que Aristóteles distingue en cualquier “compuesto”, es decir, en cualquier ser animado, entre la “materia” y la “forma”: “En efecto, hemos dicho que la substancia (*ousía*) puede tomarse en tres sentidos: por una parte la forma (*eídos*), por otra la materia (*hyle*), y por fin el compuesto, la materia que es poder (*dynamis*), la forma entelequia (2).” Formado a partir del prefijo *en* (que indica lo que está dentro), de *télos* (que puede traducirse por terminación, finalización, realización) y del radical del verbo *ékhô* (yo llevo, yo poseo), el vocablo *entelékheia*, españolizado en entelequia, designa la fuerza que actúa en cada ser de la naturaleza para que pueda llegar a su completa realización. *Entelékheia* es un derivado de *entelekhés*, la calidad de lo que lleva en sí mismo la realización de su propio desarrollo, de lo que contiene su final en sí mismo.

(2) Aristóteles: Del alma, II-2.

2.2.2. *Initium* / τελετή

Le vocable «initiation» garde l'idée de «commencement» qu'il a reçue du latin *initium* dont il dérive, formé sur le radical *it* qui a donné *iter* (chemin) et *itus* (action de partir, de marcher). «Initier», c'est propre-

ment «mettre sur la voie du commencement». C'est pourquoi l'initiation est considérée dans toutes les traditions comme une naissance et comme une genèse dans laquelle le néophyte qui a «reçu la lumière» doit devenir son propre démiurge et progresser vers un développement ontologique dont la direction lui est suggérée. Mais c'est aussi la fin de quelque chose, comme le révèle le grec *teletè*, proche parent de *teleutè*, «accomplissement» et «mort». Le premier acte de l'initiation est la «mort» du profane et la «naissance» du néophyte. L'«initié» entre dans la vie par la mort pour se mettre en marche vers l'accomplissement de son être; mais il faut que cette mort et cette vie lui soient données, comme doivent l'être les indications sur le chemin à prendre.

El presente ejemplo, que combina etimología latina y griega, no debe suponer ningún problema. Bastará con seguir las pautas del caso anterior para los términos griegos *τελετή* (*teletè*) y *τελευτή* (*teleutè*).

2.2.3. καβάλλῃς

Quant à la «caballe hermétique», dont le nom a été formé du grec *kaballès* (cheval de somme), elle porte réellement, comme le déclare Fulcanelli, «le poids considérable, la somme des connaissances antiques et de la chevalerie ou *cabalerie* médiévale».

En esta ocasión, solucionada la dificultad de *καβάλλῃς* (*kaballhV*, con el desplazamiento del acento a la sílaba tónica), hay que considerar que el doblete etimológico *chevalerie* / *cabalerie* se corresponde aún mejor al español *caballería* / *cabalería*.

2.2.4. θάλασσα / θηλάζω / ματαιοτεχνία

Cette préparation mentale n'a pas d'autre but que l'éveil de la conscience et l'ouverture de l'esprit sur l'immensité d'un océan où le «sens commun» ne trouve plus de repère. Elle correspond traditionnellement à la recherche de la «matière première», c'est-à-dire de la véritable *mère* du Grand Œuvre qui, en raison de son universalité, a toujours été considérée comme la vaste *mer* où se trouve l'origine de la vie. On comprend ainsi pourquoi Pantagruel et ses compagnons s'embarquent, pour leur quête philosophique, au port de *Thalasse* dont le nom est tiré directement du grec *thalassa* (la mer), phonétiquement proche de *thèlazō* (je donne à téter, j'allaité). Mais on risquerait d'être surpris par le nom de la ville où

ils abondent au beau milieu de leur voyage, au pays de
la Quintessence: *Matéotechnie*, en grec *mataiotechnia*:
art vain, art fou, art frivole.

Además de los vocablos griegos y su transcripción (*thálassa*, *thelázô*, *mataiotechnía*), el fragmento en francés juega con la homofonía (aunque no homografía) entre *mère* y *mer*. Si bien estos dos términos no resultan homófonos en español, hay lugar más adelante para utilizar un procedimiento compensador de traducción, en el cual, si nos fijamos, incluso el desplazamiento de la sílaba tónica coadyuva a emparejarlos (*thálassa* / mar; *thelázô* / mamar), colaborando en una asonancia y en una paronomasia inesperadas:

[...] cuyo nombre procede del griego *thálassa* (el mar), que fonéticamente está próximo a *thelázô* (doy de mamar, amamanto).

3. Procedimientos de traducción y ajuste: juegos de palabras y jeroglíficos

Llamamos voces, vocablos o juegos de palabras a aquellas «figuras que consisten en usar palabras en sentido equívoco, o en varias de sus acepciones, o en emplear dos o más que sólo se diferencian en alguna de sus letras» (*Gran Enciclopedia Larousse*). Por otra parte, el *Diccionario de la Real Academia Española* define el jeroglífico del siguiente modo: «Aplicase a la escritura en que, por regla general, no se representan las palabras con signos fonéticos o alfabéticos, sino el significado de las palabras con figuras o símbolos [...]».

Dicho lo anterior, resulta evidente que enfrentarse a un texto para traducir que contenga tanto juegos de palabras como jeroglíficos puede complicar la —de por sí— paciente labor del traductor, ralentizando sobremanera su trabajo hasta límites insospechados. Los procedimientos de traducción que habrá que aplicar serán múltiples y diferentes, según la naturaleza de las expresiones de la lengua de partida, sin olvidar tampoco el factor de proximidad etimológica entre el par de lenguas, que en el caso francés-español juega a favor del traductor.

Aquí más que nunca será imprescindible distanciarse de la letra, para escuchar el sonido de las palabras y de las frases más allá de su sentido literal, fuera de la lógica gramatical y de las reglas de ortografía, con toda la prevención posible hacia los recursos artificiosos: desde lo evocador hasta lo incógnito, pero pasando casi siempre por el lenguaje figurado, el humor, el ingenio, la sátira y la ironía. Ese tipo de lenguaje, que debe existir en todas las lenguas del mundo, utiliza multitud de juegos de aproximación-distanciamiento (Lázaro y Correa, 1975: 179-205): *alusión perifrástica*, *anagrama*, *anfibología*, *asonancia*, *cacofonía*, *calambur*, *dilogía* (*disemia* o *equívoco*), *énfasis*, *enigma*, *eufonía*, *hipérbaton*, *hipérbole*, *imagen*, *lítótes* (o *atenuación*), *metáfora*, *metonimia*, *onomatopeya*, *paradoja*, *paronomasia*, *pleonismo*, *prosopopeya*, *redundancia*, *retruécano*, *sinécdoque*, *tautología*, *tópico*.

Pero, aunque la estructura interna de esos juegos de palabras o jeroglíficos pueda basarse en alguno de esos recursos estilísticos —o en la combina-

ción entre varios de ellos—, el traductor deberá adoptar finalmente el procedimiento de traducción que mejor convenga en cada caso.

¿Cuáles son esos procedimientos? Es sabido que, desde la Escuela franco-canadiense, Vinay y Darbelnet (1977) distinguen entre traducción directa (préstamo, calco y traducción literal) y traducción oblicua (transposición, modulación, equivalencia y adaptación). Por su parte, Vázquez-Ayora (1977) añade a estos últimos la compensación, la amplificación, la explicitación, y la omisión. Los cuatro primeros serían “principales”, y los demás “complementarios”.

- La *transposición*, que actúa sobre las categorías gramaticales, consiste en substituir una palabra o segmento del texto de la lengua de partida (TLP) por otra palabra o segmento del texto de la lengua de llegada (TLL) que conserve plenamente su contenido semántico absoluto, pero sin respetar su categoría gramatical ni, eventualmente, su función sintáctica. Se considera el alma de la auténtica traducción; no se traduce nombre por nombre, verbo por verbo, sujeto por sujeto, etc., sino que se “transpone” el contenido semántico de una categoría gramatical a otra, sin perder significado (ej.: *Une fois tous partis* / Una vez se hayan ido / Después de irse).

- La *modulación*, que actúa sobre las categorías del pensamiento, supone una diferencia en el “punto de vista” desde el que se enfoca la realidad extralingüística. Así, puede funcionar de lo abstracto a lo concreto (*La scrittura non è altro che una forma di parlare* / Lo escrito no es otra cosa sino una forma de hablar), o de lo concreto a lo abstracto: *food for thought* / materia de reflexión (literalmente: comida para el pensamiento). Es el procedimiento que mejor se presta a la variada gama de alusiones metonímicas (efecto por la causa y viceversa, el continente por el contenido y viceversa, una parte por otra, la parte por el todo, etc.).

- La *equivalencia*, que substituye enunciados completos, significa libertad de elección y supone mayor responsabilidad para el traductor. Consiste en substituir un enunciado TLP por otro enunciado TLL que, a pesar de no tener nada en común con el primero (ni semántica ni formalmente), da cuenta de una misma situación. La situación objetiva es la misma en los enunciados. Se trata del caso más extremo de la modulación (ej.: *Aide-toi, le ciel t'aidera* / A quien madruga Dios le ayuda).

- La *adaptación* se define como la substitución de la situación de la LP por una situación análoga de la LL, o la menos alejada posible. Dicho de otro modo, la adaptación resuelve situaciones comunicativas en LP que son impensables o difícilmente inteligibles en LL (en el límite de la traducibilidad) (ej.: los colores negro y blanco según las culturas: luto, pesimismo / inocencia, optimismo).

- La *compensación*, cuya función consiste en equilibrar las pérdidas y las ganancias semánticas de la traducción; puede funcionar en la misma frase o

—si no es posible— en otra diferente (ej.: *Elles se sont tournées, mais personne ne répondit* / Se giraron, pero ninguna de ellas respondió).

- La *amplificación*, es decir, expansión o adición de elementos; en el TLL se emplean más monemas (lexemas y morfemas) que en el TLP para expresar la misma idea (ej.: *L'objet le plus éloigné* / El objeto que está más lejos).

- La *explicitación* también supone la adición de elementos; en el TLL se expresa lo que está implícito en el TLP; este procedimiento está muy próximo a la amplificación y se usa para resolver ambigüedades, realzar un actante, especificar una relación sobreentendida por el lector original, etc. (ej.: *Les célèbres escargots de Bourgogne* / Los famosos caracoles de la Borgoña francesa / [...] de la región francesa de Borgoña).

- La *omisión*, que consiste en la concentración o supresión de elementos (ej.: ¡Ya voy! / *J'arrive!*).

¿Qué ocurre entonces cuando unos y otros (recursos estilísticos y procedimientos técnicos de traducción) intervienen en el proceso traductor? Veámoslo a partir de algunos ejemplos significativos.

3.1. El caso de unos rótulos

En su libro *Histoire des enseignes des rues de Paris*, Édouard Fournier (1884) recoge numerosos ejemplos de jeroglíficos expuestos en los rótulos colgados en las fachadas de las calles de París. La publicidad no es un fenómeno privativo del siglo XX, pues ya era práctica corriente en los siglos pasados sugerir, mediante representaciones de objetos, animales o personas, las especialidades culinarias de los mesones y restaurantes, o las comodidades de las posadas y de los hoteles.

3.1.1. «Au Lion d'Or»

Nombreux sont encore de nos jours les hôtels du
Lion d'Or, souvenirs d'enseignes où cet animal indi-
quait que là, «au lit on dort» [...]

Evidentemente, el ejercicio de comprensión que ha de realizar el lector francés (reflejado en la simplicidad del TLP) es mínimo si lo comparamos con el TLL, donde el traductor se ve obligado a añadir una explicación para compensar las deficiencias de una traducción literal:

Actualmente todavía existen muchos hoteles en
Francia con el nombre del León de Oro, recuerdos de
rótulos en los que ese animal indicaba que allí “en la
cama se duerme”.

Pero esa traducción es del todo incompleta, puesto que la expresión “en la cama se duerme” no sugiere en nada que se trata del León de Oro. Así pues, la traducción propuesta, en la que hay que explicitar que se trata de un juego de palabras (por ser el primero de los casos que aparecen en el contexto), podría quedar como sigue:

Actualmente todavía existen muchos hoteles en Francia con el nombre del León de Oro, recuerdos de rótulos en los que ese animal indicaba, mediante un juego de palabras, que allí “en la cama se duerme”: “au lit on dort” (au Lion d’Or).

Por tanto, para transmitir el efecto del calambur existente en el TLP («au lit on dort» / «au lion d’or»), no basta solamente con traducir la frase, sino que se hace necesario conservar la misma grafía para poder visualizarlo, aunque ello implique como resultado un fragmento más extenso que el original. Por otra parte, la opción “en la cama se duerme” es más fiel al sentido, puesto que traducirlo por “se duerme en la cama” podría interpretarse como una publicidad que insiste en que, por ejemplo, no se duerme sobre paja o en las caballerizas, sino en una cama; en realidad, «au lit on dort» resalta más bien la tranquilidad del lugar para conciliar el sueño y descansar.

3.1.2. «*Au cygne de la croix*»

El caso de un cisne que enarbola una cruz, marca tipográfica de Guillaume Merlin (París, 1540), resulta más asequible a la hora de traducir.

[...] on trouve parfois peint sur les façades un cygne portant une croix: «Au signe de la croix».

La homofonía («cygne» / «signe») es aquí la causante de que se produzca cierta ambigüedad (anfibología y dilogía), que se resuelve con cierta facilidad mediante el procedimiento de explicitar esa homofonía con el doblete entre paréntesis:

[...] incluso a veces puede verse pintado en las fachadas un cisne enarbolando una cruz: “Au signe de la croix” (señal / cisne de la cruz).

3.1.3. «*À l’épi scié (un épicier)*»

El efecto visual de ese nuevo calambur («épi scié» / «épicier») debe conservarse en aras del desenlace del jeroglífico, aunque resulta obligatoria una traducción literal tanto de lo que representa la figura como de lo que sugiere el resultado:

“un épi scié” (à l’épicier) (espiga aserrada / tendero de ultramarinos)

3.1.4. «*Au grand I vert (au Grand Hiver)*»

El enlace, transformado también aquí en calambur, reproduce el mismo efecto del ejemplo anterior:

“un grand I vert” (au Grand Hiver) (una gran I verde
/ en pleno invierno)

3.1.5. «*Un chat qui pelote*»

un chat qui pelote (chaque y pelote, chacun y fait sa
pelote)

Es de observar que el propio TLP recoge la necesidad de la explicación del jeroglífico para sus propios lectores, circunstancia que obliga a una transposición en el TLL, además de una concentración de elementos. Sin ello, resultaría imposible adivinar que se trata de un sitio de promiscuidad:

“un chat qui pelote” (chaque y pelote, chacun y fait sa
pelote) (un gato que juega a la pelota / cada uno
manosea)

3.1.6. «*Un puits sans vin (au puissant vin)*»

De nuevo la presencia del calambur, invitando esta vez al consumo del vino mediante una expresión de uso oral muy semejante en ambos idiomas:

“un puits sans vin” (au puissant vin) (un pozo sin vino
/ al vigoroso vino)

3.1.7. «*Une vieille qui scie une anse (la Vieille Science)*»

Se entiende a la perfección que el paso intermedio sería «la vieille scie anse»:

“une vieille qui scie une anse” (la Vieille Science) (una
vieja que aserra un asa / la Vieja Ciencia).

En conclusión, ha podido observarse a partir del estudio de los ejemplos expuestos que no resulta posible mantener en español la asonancia, puesto que el uso intencionado de unas voces determinadas en francés no puede ser trasladado aquí, ni con sonidos iguales ni con sonidos diferentes. Puesto que el objetivo final consiste en conseguir un parecido grado de transparencia en la resolución de los jeroglíficos, los demás factores podrán considerarse como algo totalmente accesorio.

3.2. *El recurso a la heráldica*

Siguiendo la misma pauta de los rótulos, también algunos personajes célebres de origen plebeyo elaboraron sus “escudos parlantes”, con el objetivo de parecerse con ello a otros de procedencia más noble o de pasar a la posteri-

dad. Tal fue el caso de Jean-Baptiste Colbert (1619-1683), polifacético hombre de Estado que había tomado como emblema una culebra (en latín *coluwer*); o también el del magistrado François Miron (1560-1609), que llevaba "*de gueules au miroir rond*" (gules con espejo redondo); o el del Papa Julio II, Giulano della Rovere (1443-1513), cuyo escudo estaba compuesto de un roble (*rovere* en italiano).

Mucho más eruditos son los jeroglíficos que guiaron la elaboración de algunos blasones de la nobleza francesa. Algunos de esos materiales han sido recogidos por Grasset d'Orcet (1976: 30-58), que estudia aquellos escudos en los que el lema va asociado a la imagen pintada, llamados por ello carteles o escasques heráldicos.

3.2.1. «Droit pleinier, car tel est»

Sin ningún otro contexto o explicación, poco provecho podría sacarse de esa divisa. Por suerte, el TLP nos aclara que perteneció a Amanien I, señor de Albret (Gascuña), y que la solución al jeroglífico se encontraba explícita en el propio color del escudo o cartel, lleno de gules, que entonces se denominaba *bayle*. Ese término será el punto de partida de un itinerario traductor basado en la documentación.

La primera pesquisa hay que efectuarla en un diccionario monolingüe francés:

- *baile* n. m. (ital. *bailo*; du lat. *bajulus*). Titre des gouverneurs des colonies vénitiennes.
- *bailli* n. m. (de l'anc. fr. *baillir*, administrer). Agent du roi ou d'un seigneur, chargé, à partir de la fin du XII^e s. de fonctions judiciaires.
- *bailliage* n. m. Tribunal jugeant au nom et sous la présidence d'un bailli. // Juridiction d'un bailli: la *Constituante supprima les bailliages*.

También podemos saber, gracias a un buen diccionario bilingüe:

- *bailli* m. (Vx). Baile (magistrat). // Bailío (ordre de Malte).
- *bailliage* m. (Vx). Bailía, f., bailiazgo.

Por otra parte, en el D.R.A.E. podemos leer lo siguiente:

- *baile*. (Del lat. *baiulus*, teniente, el que ayuda a sobrellevar un cargo.) m. Antiguamente, en la corona de Aragón, juez ordinario en ciertos pueblos de señorío [...]. // *general*. Antiguamente, ministro superior del real patrimonio. // *local*. El que en algunos territorios entendía en primera instancia de lo tocante a rentas reales.
- *bailía*. (De *baile*.) f. Territorio sometido a la jurisdicción del baile. // Territorio de alguna encomienda de las órdenes.
- *bailiaje*. (De *bailía*) m. Especie de encomienda o dignidad en la orden de San Juan, que los caballeros profesos obtenían por su antigüedad y a veces por gracia particular del gran maestre de la orden.
- *bailiazgo*. m. *bailía*.
- *bailío*. (De *baile*.) m. Caballero profeso de la orden de San Juan, que tenía bailiaje.

Finalmente, una enciclopedia nos aclara:

- *BAILLÍO* n. m. En Francia, durante la edad media, agente superior o inferior del rey o de un señor, encargado de funciones judiciales [...].

En consecuencia, se hace necesaria una aclaración explícita que permita desvelar el enigma: "*Droit pleinier, car tel est*" (Derecho plenario -de príncipe soberano o bailío-, pues tal es).

3.2.2. «*Or croix bayle quare ailerons carrel*»

Hacia finales del siglo X, Bouchard de Montmorency añadía a su blason, que en un principio llevó "*or à la croix de gueules*" (oro en cruz de gules), cuatro águilas o alerones (*ailerons*) azules, manifestando así sus exigencias llenas de amenazas dirigidas al rey. Todo el conjunto se leía "*or croix bayle quare ailerons carrel*" o, después de algunos desplazamientos de consonantes, "*or roy que rebaille, querellerions car el*", es decir, que "el rey vuelva a dar oro, pues nos le buscaríamos querella".

En este caso, la traducción del francés antiguo nos viene facilitada por el propio original ("*que le roi redonne de l'or, car nous lui chercherions querelle*"). En caso contrario, el esfuerzo de documentación habría sido descomunal para un traductor no filólogo y no acostumbrado a indagar en ese tipo de textos. Así pues, la aclaración viene dada aquí por la simple traducción del TLP. Sin embargo, a diferencia de lo que ocurría en ejemplos anteriores, el lector del TLL sin conocimientos de francés no puede percibir con tanta nitidez como el lector francófono la transposición de letras (anagrama), la agrupación de sílabas (calambur), la alteración del orden de las palabras (hipérbaton) y la inversión de términos (retruécano). Es un sacrificio del que no se le puede dispensar.

3.2.3. «*Tout n'est sur ter cabus*»

En la entrada correspondiente al término *rébus* (jeroglífico) del *Dictionnaire étymologique ou origines de la langue française* (Ménage, 1973) se cita el blasón de los Carignans (cuna piamontesa de una rama de la familia de los Saboya), en el que la divisa "*Tout n'est*" domina tres coles repolludas o repollos (*cabus*), cosa que hay que leer así: "*tout n'est sur ter cabus*", es decir, "*tout n'est sur terre qu'abus*". Pues bien, ninguna de las traducciones estándar de esa última frase puede satisfacer plenamente al lector que no tenga conocimientos mínimos de francés: en la tierra sólo hay abusos / en la tierra no hay más que abusos / todo son sobre la tierra abusos / todo es sobre la tierra abusos. Con ello puede observarse que, cuanto más se acerca la traducción al orden de las palabras francesas, mayor posibilidad tiene el lector final de captar el juego de palabras y, por lo tanto, el sentido del jeroglífico. Por muy sencillo que resulte el calambur en el TLP, el mejor procedimiento es aquí la traducción literal, incluso si raya en la agramaticalidad.

3.2.4. «*Roy crois parler, sut faire taire car el*»

Puede compararse la enseña anterior a la de la casa de Saboya, mucho más antigua, cuya divisa reza "*fort, fort, fort*", es decir, "*fort ter*", y el cartel:

*«de gueules à la croix d'argent» ou «roué croix perlée:
roué croix perlée sous fort ter car el», c'est-à-dire «roy
crois parler, sut faire taire car el», tu crois que c'est un
roi qui parle, car il en est qu'il sut faire taire.*

Venimos observando en estos últimos ejemplos que la dificultad de traducir —y, por ende, su necesidad— se desplaza progresivamente hacia el final de las referencias. La causa radica en que los juegos de palabras no se hacen visibles hasta el final del fragmento, justo cuando se han ido superando las fases de descripción y de traducción intralingüística (francés antiguo-francés moderno), momento en que resultan evidentes los recursos utilizados. En este caso concretamente, la única dificultad estriba en traducir la explicación última: "crees que es un rey quien habla, pues hay a quien supo hacer callar".

3.2.5. «*Roulion duc d'ors car el est*»

Citemos finalmente el blasón del duque de Normandía, que entronca con los escudos parlantes a causa del nombre de su fundador, Rollon o Roulion (?-927). El proceso de lectura jeroglífica es el siguiente:

*«de gueules à deux lions d'or», qui se lit «rou lion deux
d'or car el est», «Roulion duc d'ors car el est», car désor-
mais Rollon est duc.*

De nuevo se observan recursos como el anagrama, el calambur y el hi-pérbaton, sin olvidar el factor homofónico y el retruécano con respecto al orden de las palabras en el francés actual. En definitiva, una verdadera alusión perifrástica que forma parte del enigma por resolver: "pues en adelante Rollon es duque".

4. La traducción de textos generales filosóficos y su especificidad: una vía para iniciados

Parece haber quedado claro que los textos de contenido filosófico, a pesar de pertenecer al campo de la traducción general (como obras pragmáticas que son), pueden presentar problemas muy difíciles de resolver. Su especificidad reside precisamente en el lenguaje denotativo que utilizan, en su carisma por la fidelidad y la eficacia, así como en su talante eminentemente didáctico. Más allá de su posible adscripción a escuelas filosóficas, estos textos suelen utilizar un estilo peculiar y una terminología que los hace fácilmente identificables, y pueden abordarse con garantías de éxito si se dispone de la documentación pertinente (manuales, vocabularios y diccionarios filosóficos). No obstante, los problemas residen en ocasiones en factores próximos a la estructura superficial de la lengua. Por su carácter voluntariamente didáctico —como ya se ha comen-

tado—, pueden hacer uso de recursos propios de la lingüística diacrónica o de los juegos de palabras, lo que les confiere un estatus especial dentro de la traducción general, hasta el punto de poder aceptar calificativos como los de *plenos* o *integrales*, en función de su dificultad y del grado de especialización necesario para afrontarlos con éxito. Al fin y al cabo, ¿qué es un texto no especializado? Evidentemente, algo más que un texto vulgar o trivial. Y en traducción, como ya es sabido, nada es superficial para los iniciados².



2 Presento en Anexo un texto autónomo para explotar didácticamente en la clase, con el único objetivo de suministrar a los profesores de traducción general francés-español un fragmento completo con el que trabajar lo anteriormente expuesto. El tema lleva por título *Le chemin de Saint-Jacques*, con la intención de unir aquí -como pretexto- texto y contexto.

ANEXO: Le chemin de Saint-Jacques

C'est le nom donné par les marins de la Manche à un petit nuage blanc bordé de deux petits nuages plus foncés, lorsqu'ils apparaissent dans le nord-est, par beau temps: «Le chemin d'Saint-Jacques porte bonheur / à tous les navigateurs.»

Mais c'est surtout l'expression la plus courante pour désigner, dans toute l'Europe, la Voie lactée. Celle de «chemin d'Espagne» qu'on emploie dans le Morbihan fait encore allusion au célèbre pèlerinage de Compostelle. Il est vrai que pour les voyageurs originaires d'Allemagne, de Flandre ou du nord de la France, la Voie lactée, par sa direction nord-sud, indiquait approximativement la direction de la Galice. Pourtant, c'est dans le monde entier que l'on rencontre des sociétés pour lesquelles elle constitue une route dans le ciel. Pour les Indiens d'Amérique du Nord, il s'agit du chemin des âmes qui s'en vont vers le pays des morts. Les Quechuas, qui descendent des Incas, y voient eux aussi une route céleste, parfois un fleuve. C'est le «chemin des oiseaux» en Estonie, chez les Lapons, dans les pays de langue turco-tartare et chez les Finnois qui la désignent aussi comme le «chemin des oies sauvages». Une autre légende finnoise veut que la Voie lactée soit le tronc d'un *chêne* immense coupé jadis par un être minuscule sorti de la mer ou de sous terre, à l'aide d'une cognée d'or ou de cuivre, parce que l'ampleur de sa frondaison obscurcissait la lumière du soleil, de la lune et des étoiles, et entravait la marche des nuages qui s'accrochaient à ses branches. Dans le *Popol-Vuh*, elle est considérée comme un grand serpent blanc, tandis que pour les Incas c'était le grand fleuve du ciel où le dieu du tonnerre puisait les eaux de la pluie qu'il envoyait sur la terre. Dans l'Europe médiévale, c'était le chemin de l'Éternité.

Un rapprochement entre la légende finnoise du chêne et l'expression «chemin des oies sauvages» pourra être des plus instructifs, si l'on se souvient de ce qu'évoque Fulcanelli, dans son étude de l'obélisque de la forêt de Crécy (Seine-et-Marne) à propos du chêne et de l'oie que les anciens Grecs nommaient Khèn. Mais c'est maintenant l'expression de «chemin de Saint-Jacques» qui va retenir notre attention. Il s'agit bien entendu d'une allusion au pèlerinage qui entraîna tout le monde chrétien vers la tombe de saint Jacques le Majeur, à Compostelle.

Jacques de Voragine rapporte sur la vie de l'apôtre des faits très singuliers. Déçu par la terre d'Espagne où, venu prêcher, il n'a réussi à former que neuf disciples selon les uns, un seul selon les autres, Jacques rentre en Judée où il convertit le mage *Hermogène* qui déployait contre lui tous ses artifices. Cet exploit lui vaut la colère des juifs et la palme du martyre. Il est décapité. Ses disciples placent son corps sur un bateau que les anges conduisent en Galice, dans le royaume de la reine *Louve* qui, précise l'auteur de la *Légende dorée*, méritait bien de porter son nom. Le corps du saint est déposé sur une grande pierre qui s'amollit «comme de la cire» pour lui faire un sarcophage, et ses disciples deman-

dent à la reine un lieu de sépulture décent. Perfidement, elle les envoie au farouche et païen roi d'Espagne, dont ils obtiennent cependant bien vite la conversion, puis sur le sommet d'une montagne où la croix leur assure la victoire sur un dragon qui se rompt en deux, et sur deux taureaux sauvages qui, devenus doux comme des agneaux, portent le corps dans le palais de la Louve. La reine, alors «émervillée, crut en Jésus, transforma son palais en une église de Saint-Jacques et la dota magnifiquement. Et le reste de sa vie s'écoula dans les bonnes œuvres.»

À lui seul, le nom d'*Hermogène*, le premier adversaire de Jacques, nous met sur la piste de l'identité hermétique de l'apôtre. Hermogène, c'est littéralement celui qui «génère Hermès» ou le mercure. C'est la substance primitive que l'on voit si souvent figurée sous l'aspect d'un dragon, terrassé par un chevalier dont le rôle est tenu ici par le pacifique saint Jacques lui-même. Et la «conversion» d'Hermogène cause la mort de Jacques, comme le «mercure commun» ou «dissolvant» provoque celle du «roi de l'Œuvre» qui vient se baigner dans cette fontaine.

Quant à la transformation du palais de la «Louve» en église de Saint-Jacques, elle constitue un véritable résumé de la réalisation du magistère, en nous montrant la demeure de la *prostituée* de l'Œuvre devenue celle du «mercure des Sages». On comprend dans ces conditions pourquoi ce lieu a reçu le nom de Compostelle, formé du latin *compos* (qui est maître de, qui a obtenu) et de *stella* (l'étoile); cette étoile qui brillait «d'un merveilleux éclat», selon une légende rapportée par Albert Poisson, au-dessus du lieu où fut découvert le tombeau de l'apôtre Jacques le Majeur, au sommet d'une colline boisée.

C'est bien au sommet d'une sorte de colline, de plus petites dimensions certes mais de non moindre importance, que paraît l'astre rayonnant à l'issue du premier travail au fourneau, lorsqu'il a été canoniquement accompli; il indique à l'opérateur que la matière a désormais atteint le degré de pureté requis. Il faut désormais que le voyageur dirige sa route, selon les termes de Philalèthe, «par la vue de l'étoile du Nord, que notre aimant te fera paraître». C'est précisément ce long trajet sur la terre du petit monde alchimique que les Adeptes ont appelé «chemin de Compostelle» ou de Saint-Jacques, par analogie avec celui que suivirent au long des siècles des millions de pèlerins en terre chrétienne.

Sur les chemins d'Europe, le pèlerin, extrait de sa terre natale, subissait de multiples épreuves, s'enrichissait de mille expériences, d'images et d'aventures, dans la tension constante de son désir vers le lieu où reposait l'apôtre. Comment aurait-il pu revenir de son voyage identique à celui qu'il était en partant? Le but le plus noble de tout pèlerinage a été l'illumination de la conscience du pèlerin. Le voyageur de Compostelle regagnait son foyer animé de la présence, au cœur de son intimité profonde, du lumineux saint Jacques lui-même. Accrochée à son chapeau, la coquille ou mérelle était le signe de cette clarté interne.

D'une façon analogue, par les sentiers du petit monde minéral, le *pèlerin* du Grand Œuvre dirige sa marche vers un lieu sacré qui est aussi un tombeau, dans lequel a lieu le mariage du «roi» et de la «reine» auxquels on donne les noms de «soufre» et de «mercure». Comme l'église où fut inhumé le corps de l'apôtre, ce lieu terrestre est en communication avec le ciel. C'est pourquoi la voie par laquelle on y accède est symbolisée dans le firmament nocturne par le tracé lumineux de la Voie lactée, que les Chinois appelaient aussi *courant du ciel*. Dans le chapitre qu'il a consacré à l'Homme des bois de Thiers, Fulcanelli a exposé en détail les étapes de ce voyage.

La voie lactée: chacun sait que cette expression, transcrite du grec *galaxias kyclos* (le «cercle lacté») d'où les astronomes ont tiré *galaxie*, est associé à la légende antique selon laquelle Héra, pour une fois, et la dernière, prise de compassion pour le rejeton de son infidèle époux, aurait donné le sein au bambin Héraclès. Mais le trop robuste nourrisson ayant mordu, dans sa gloutonnerie innocente, le divin tétou, la reine du ciel, sous l'effet de la douleur, en éloigna sur-le-champ la bouche du petit héros. Et le lait jaillissant, ne trouvant plus le lieu de sa destination nourricière, se répandit en un long trait vapoureux qui depuis lors traverse la voûte céleste.

Du lait de Junon, les chrétiens ont fait le *lait de la Vierge* et, sous cette expression, les Enfants d'Hermès ont désigné leur *mercure*; mercure universel, dit *commun* parce qu'il s'écoule sans cesse en toutes choses, passant d'un être à un autre, de l'existence à la mort et de la mort à l'existence, substance dont est constitué le cosmos en ses myriades de galaxies. C'est le lait virginal qui nourrit tout ce qui vit dans la terre des Sages comme sur celle des hommes, en particulier le digne rejeton de Zeus et d'Alcmène, Héraclès, en sa petite enfance; «ce qui, nous dit Pernety, le rendit immortel». Dans le microcosme alchimique, de la même façon est alimenté, de la pure substance du mercure qui le porte en son ventre, le «soufre», véritable enfant du feu céleste: Héraclès fut appelé par les poètes grecs *Alcidas*, Alcide, du substantif *alkè* qui désigne la force agissante, la puissance.

Referencias bibliográficas

- ADRADOS, F.R. y otros (1978): *La literatura griega en sus textos*, Madrid, Gredos.
- DELISLE, J. (1980): *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Cahiers de Traductologie n° 2, Éditions de l'Université d'Ottawa.
- ELORDUY, E. (1972): *El estoicismo*, Madrid, Gredos.
- FINLEY, M.I. (1982): *Los griegos en la antigüedad*, Barcelona, Labor.
- FOURNIER, É. (1884): *Histoire des enseignes des rues de Paris*, Paris.
- GARCÍA GUAL, C. y A. GUZMÁN GUERRA (1995): *Antología de la literatura griega*, Madrid, Alianza Editorial.
- GRAN ENCICLOPEDIA LAROUSSE (1967): Barcelona, Planeta.
- GRAND DICTIONNAIRE ENCYCLOPÉDIQUE LAROUSSE (1986): *Grand Larousse Universel*, Paris, Larousse.

- GRASSET D'ORCET, C. (1976): *Matériaux cryptographiques*, París, B. Alleau / A. Barthélemy.
- GRIMAL, P. (1984): *Diccionario de mitología griega y romana*, Barcelona, Paidós.
- HATIM, B. & I. MASON (1995): *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, trad.: Salvador Peña, Barcelona, Ariel.
- HURTADO ALBIR, A. (ed.) (1996): *La enseñanza de la traducción*, Castellón, Publicacions de la Universitat Jaume I, «Estudis sobre la traducció», 3.
- LÁZARO, F. y E. CORREA (1975): *Cómo se comenta un texto literario*, Madrid, Cátedra.
- MÉNAGE, G. (1973): *Dictionnaire étymologique ou origines de la langue française*, Ginebra, Slatkire.
- NEWMARK, P. (1987): *Manual de traducción*, trad.: Virgilio Moya, Madrid, Cátedra.
- PABÓN S. DE URBINA, J.M. (1970): *Diccionario manual griego-español*, Barcelona, Biblograf.
- PETIT LAROUSSE ILLUSTRÉ (1976): París, Librairie Larousse.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992): *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe.
- ROGER, B. (1988): *À la découverte de l'alchimie. L'art d'Hermès à travers contes, légendes, histoires et rituels maçonniques*, St-Jean-de-Braye, Édition Dangles.
- RUNES, D.R. (1985): *Diccionario de filosofía*, Barcelona, Grijalbo.
- SAVATER, F. (1995): *Diccionario filosófico*, Barcelona, Planeta.
- TORRE, E. (1994): *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis.
- TRICÁS PRECKLER, M. (1995): *Manual de traducción francés / castellano*, Barcelona, Gedisa editorial.
- VÁZQUEZ-AYORA, G. (1977): *Introducción a la traductología. Curso básico de traducción*, Washington, Georgetown University Press.
- VÉGLIA, A. (1989): *Manuel pratique de traduction*, Madrid, Alhambra.
- VINAY DALBERNET (1977): *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, París, Didier.

Javier VICENTE PÉREZ

(Universidad de Zaragoza)

L'expression du temps dans *L'Amant* de Marguerite Duras

Introducción

Ayant lu *L'Amant* de Marguerite Duras, où le temps a une grande importance, nous avons voulu voir si le schéma de la temporalité proposé par Ferdinand Brunot dans son ouvrage *La pensée et la langue*¹ pouvait s'appliquer à ce texte. Cependant, quand nous nous sommes décidé à mettre en marche cette application pratique, nous avons considéré que l'étude serait plus complète si nous tenions compte aussi de la traduction en espagnol du roman².

Nous allons donc étudier divers moyens d'expression du temps dans les deux langues, à partir des exemples fournis par ces deux ouvrages, tout en essayant de trouver les coïncidences et les différences, et en examinant la traduction pour voir si le sens original a été respecté.

Nous aborderons aussi bien la temporalité absolue, c'est-à-dire la temporalité par rapport au moment de la parole, que la temporalité relative, c'est-à-dire l'antériorité, contemporanéité ou postériorité par rapport à un autre moment ou à une autre action.

Nous allons traiter les différents rapports temporels exprimés au moyen de noms et de syntagmes nominaux, d'adjectifs, de syntagmes prépositionnels, de verbes, d'adverbes et de propositions subordonnées.

Syntagmes nominaux

Afin de pouvoir établir une certaine cohérence, nous allons grouper les substantifs en fonction de la durée. Ainsi nous avons d'abord des noms qui désignent des périodes de temps dont la durée est assez bien définie. Dans ce groupe nous avons des exemples comme *siècle*, *an* et *année*, traduits tous les deux par *año*, *saison*, *mois*, *semaine* ou *jour* et *journée* traduits par *día*. Nous trouvons aussi des noms de jours, de mois ou de saisons. Liés au sens de *jour* nous avons les syntagmes *la veille* et *le lendemain*. Nous pouvons également citer des substantifs qui désignent différentes parties de la journée comme *matin*, *après-*

1 Brunot, F., *La pensée et la langue*. Paris, Masson, 1965.

2 Toutes les citations en français font référence à Duras, M., *L'Amant*. Paris, Les Editions de Minuit, 1984. Les citations en espagnol se réfèrent à Duras, M., *El Amante*. Barcelona, Tusquets, 1993. Traduit par Ana M^o Moix.

midi traduit par *tarde*, *soir* traduit par *tarde* ou par *noche* selon l'heure où l'action se situe, *nuît*. D'autres moments de la journée présents dans le texte sont *le lever du soleil*, *la salida del sol*; *l'aube*, *el alba*; *le petit jour*, *el amanecer*; *le crépuscule*, *el crepúsculo*; *le coucher du soleil*, *la puesta del sol*. Il y a enfin des substantifs comme *heure* ou *seconde*.

Parmi les noms qui désignent une période de temps dont la durée est indéfinie nous trouvons *époque*, *moment*, *instant* et *fois*. Dans certains cas, le mot *temps* est employé avec le sens d'*époque*:

Je parle du **temps** qui a précédé le collège de Saïgon. (p. 18)

Me refiero a la **época** anterior al colegio de Saigón. (p. 19)

Très souvent, les substantifs s'insèrent dans des syntagmes prépositionnels qui fonctionnent comme compléments de temps. Mais beaucoup de syntagmes nominaux peuvent constituer eux-mêmes des compléments de temps qui servent à situer un événement dans la période ou le moment indiqués par le nom. C'est là que l'on a pu observer quelques variations en ce qui concerne la construction mais qui ne provoquent pas une différence de traduction.

Par exemple, *an* et *année* apparaissent dans des syntagmes comme *tous les ans* ou *toute l'année*. Le nom *jour* forme des compléments comme *chaque jour*, *tous les jours*, *un jour*, *ce jour-là*, qui ne posent aucun problème à la traduction.

Il est venu **tous les jours** la chercher au lycée pour la ramener à la pension. (p. 46)

Cada día iba a buscarla al instituto para llevarla al pensionado. (p. 48)

Il y a le vacarme stagnant des moustiques, les enfants morts, la pluie **chaque jour**. (p. 107)

Hay el estrépito estancado de los mosquitos, los niños muertos, la lluvia **diaria**. (p. 110)

Dans ce dernier exemple, on a transformé le syntagme nominal en adjectif mais le sens a été conservé, ce qui est une bonne traduction.

Les noms des jours précédés par un article peuvent aussi former des compléments de ce type:

C'est arrivé très vite ce jour-là, un **jeudi**. (p. 46)

Ocurrió muy pronto aquel día, un **jueves**. (p. 48)

Elle viendra voir la directrice du pensionnat et elle lui demandera de me laisser libre le soir, de ne pas contrôler les heures auxquelles je rentre, de ne pas me forcer non plus à aller en promenade le **dimanche** avec les pensionnaires. (p. 88)

Vendrá a ver a la directora del pensionado y le pedirá que por las noches me deje libre, que no controle las horas a las que regreso, que no me obligue a ir de paseo con las pensionistas los domingos. (p. 91)

Comme on voit dans ce dernier exemple, l'article défini singulier marque un fait habituel qui se produit ce jour de la semaine. En espagnol on emploie de préférence le pluriel.

Un cas un peu particulier est celui de certains substantifs comme *matin*, *après-midi*, *soir* ou *nuite*, qui expriment des parties de la journée et qui, précédés par l'article défini, constituent un complément de temps, tandis qu'en espagnol il faut ajouter la préposition *por*.

Ces substantifs apparaissent dans d'autres syntagmes nominaux comme *ce matin-là*, *cet après-midi*, *chaque soir* ou *cette nuit*.

On trouve aussi des compléments de temps formés à partir d'autres substantifs comme *une fois* ou *la plupart du temps*.

Adjectifs

Dans les syntagmes nominaux nous trouvons des adjectifs qui aident à situer l'ensemble dans le temps. Les plus significatifs sont *premier* et *dernier* qui expriment l'antériorité et la postériorité respectivement, en situant la réalité qu'ils qualifient au début et à la fin d'une suite chronologique:

Pas de réponse **la première fois**. (p. 29)

La primera vez, ninguna respuesta. (p. 30)

Dans le courant terrible je regarde **le dernier moment de ma vie**. (p. 18)

En la tremenda corriente contemplo **el último instante de mi vida**. (p. 18)

Différents préfixes servent à former des adjectifs qui marquent l'antériorité. Ainsi nous avons des exemples comme *prémonitoire* ou *avant-coureur*, ce dernier traduit par *precursor*, avec un préfixe différent en espagnol.

L'adjectif *récent* marque une antériorité immédiate.

Nouvel exprime aussi une idée d'antériorité récente, qualifiant le substantif *arrivant*, qui est très proche d'une forme verbale:

C'était sa mère qui lui avait demandé de revenir à Dalat. Je crois me souvenir que c'était pour la marier, qu'elle devait rencontrer un **nouvel arrivant** de la métropole. (p. 93)

Su madre le pidió que volviera a Dalat. Creo recordar que para casarla, que debía encontrar un **novato llegando** de la metrópoli. (p. 96)

Nous avons ici un exemple de traduction inadéquate. On a pris l'adjectif *nouvel* pour un substantif, noyau du syntagme, et on a traduit littéralement *arrivant* par un gérondif en espagnol. Une traduction plus adéquate serait *un recién llegado de la metrópoli*.

Dans l'exemple suivant l'ensemble *nouveaux arrivants*, qui a été bien traduit, qualifie le substantif *collègues*:

Les quelques photos d'amateur qui ont été prises de nous l'ont été par des amis de ma mère, des collègues **nouveaux arrivants** à la colonie... (p. 116-117)

Las pocas fotos de amateur que me hicieron fueron realizadas por amigos de mi madre, colegas **recién llegados** a la colonia ... (p. 120)

L'adjectif *immédiat* exprime, au contraire, une idée de postériorité mais il s'agit d'une postériorité où le délai n'existe presque pas.

Syntagmes prépositionnels

Bien des syntagmes nominaux apparaissant dans le texte sont précédés de prépositions pour constituer des syntagmes prépositionnels qui expriment des nuances temporelles diverses.

Tout d'abord nous allons voir les syntagmes prépositionnels qui déterminent les limites de la durée au cours de laquelle se situent les actions.

La limite de début de cette durée est marquée dans le texte par des syntagmes introduits par les prépositions *depuis*, *dès* et par la locution *à partir de*.

Depuis apparaît dans des syntagmes comme *depuis trois ans* ou *depuis quelque temps*, introduisant un syntagme nominal qui explicite la quantité de temps qui s'est écoulée depuis le début de l'action. Dans ces exemples cette préposition se traduit en espagnol par *desde hace*.

Cette préposition introduit aussi des adverbes comme *toujours* ou *longtemps* et se traduit alors par *desde*, dans le cas de *depuis toujours* (*desde siempre*), ou par *desde hace*, dans le cas de *depuis longtemps* (*desde hace mucho tiempo*).

Dès a une valeur proche de celle de *depuis*, c'est-à-dire qu'elle exprime la limite de début de la durée au cours de laquelle se situe l'action; mais, selon Grevisse, elle "y ajoute une nuance de précocité ("déjà depuis")"³:

Dès le premier instant elle sait quelque chose comme ça, à savoir qu'il est à sa merci. (p. 46)

Desde el primer instante sabe algo así: que el hombre está en sus manos. (p. 47)

A partir de apparaît dans des syntagmes comme *à partir de ce soir* ou *à partir de là*.

Dans ce dernier cas, la locution introduit un adverbe employé le plus fréquemment pour indiquer le lieu, mais qui exprime ici une idée temporelle. Cette construction a été traduite en espagnol par *a partir de ese momento*.

La limite finale de la durée est exprimée par *jusque* ou *jusqu'à*. *Jusqu'à* introduit des syntagmes nominaux comme dans *jusqu'à la fin des nuits* et se traduit par *hasta*.

Jusque introduit l'adverbe *là*:

..., cette jeune enfant qui était **jusque-là** cachée dans les postes de brousse ...

(p. 113)

3 Grevisse, M., *Le bon usage*. Paris-Gembloux, Duculot, 12e éd., 1986.

..., esa joven criatura que estaba **hasta ahí** escondida en los puestos de la selva ... (p. 116)

Quant à ce dernier exemple, l'expression *hasta entonces* ou *hasta ese momento* nous semble plus appropriée pour traduire l'idée de temps en espagnol que *hasta ahí*.

Pour marquer que la limite finale est à l'infini on se sert de la préposition *pour* suivie de l'adverbe *toujours*. En espagnol nous avons la construction *para siempre*.

Nous pouvons même trouver des cas où les deux limites de la durée au cours de laquelle se situe l'action sont exprimées. Alors la préposition *de* marque la limite initiale et à marque la limite finale:

Elle a dû rester à Saïgon **de 1932 à 1949**, cette femme. (p. 38)

Esa mujer debió permanecer en Saigón **desde 1932 a 1949**. (p. 40)

Cette traduction ne nous semble pas tout à fait satisfaisante. Si l'on emploie *desde* il faudrait employer *hasta* pour marquer la limite finale en espagnol, et si on emploie *a* il serait plus convenable l'emploi de *de* pour marquer la limite initiale, mais la combinaison *desde... a* nous paraît inadéquate.

D'autres syntagmes prépositionnels expriment la date, c'est-à-dire le moment où les événements ont lieu. Différentes prépositions introduisent ces syntagmes:

A:

A un moment donné de chaque jour ce désespoir se montrait. (p. 23)

Esa desesperación se mostraba en un momento dado del día. (p. 23)

Dans:

C'est tôt dans l'après-midi. (p. 47)

Es por la tarde, pronto. (p. 49)

De:

Pendant des siècles les navires avaient fait que les voyages étaient plus lents, plus tragiques aussi qu'ils ne le sont de nos jours. (p. 132)

Durante siglos, los buques hicieron que los viajes fueran más lentos, más trágicos también de lo que son **hoy en día**. (p. 136)

Vers, qui exprime une idée d'approximation:

Ma mère, ça la prend tout à coup, vers la fin de l'après-midi,... (p. 76)

Mi madre, eso le da de repente, hacia última hora de la tarde... (p. 79)

En:

Le petit frère est mort **en décembre 1942**. (p. 71)

El hermano menor murió **en diciembre de 1942**. (p. 73)

La préposition *en* est souvent employée pour marquer que l'action se place au cours d'une période:

On allait dîner chez elle **en hiver**. Ou déjeuner, **en été**. (p. 80)

Se iba a cenar a su casa **en invierno**. O a almorzar, **en verano**. (p. 83)

En saison sèche par contre le ciel était nu, découvert dans sa totalité, cru. (p. 100)

Durante las estaciones secas por el contrario, el cielo estaba desnudo, despejado en su totalidad, crudo. (p. 103)

Certaines locutions, comme tout au long de, peuvent aussi remplir cette fonction de placer l'action au cours d'une période:

Ils se taisent tout **au long du soir**. (p. 123)

Callan **a lo largo de la noche**. (p. 127)

La temporalité relative, c'est-à-dire l'antériorité, la postériorité ou la contemporanéité, peut également être indiquée au moyen de syntagmes prépositionnels.

L'antériorité est marquée par des syntagmes introduits par la préposition avant, traduite en espagnol par la locution antes de:

C'est elle qui est partie la première de la pension, **bien avant mon départ pour la France** (p. 93)

Fue ella la primera en dejar el pensionado, **mucho antes de mi viaje a Francia**. (p. 96)

La préposition à peut introduire aussi des syntagmes marquant l'antériorité qui expriment la quantité de temps qui s'est écoulée entre les deux moments. Nous avons des exemples dans des phrases comme les suivantes:

C'était à **quelques mois** de notre séparation définitive,... (p. 104)

Era **unos meses antes** de nuestra separación definitiva,... (p. 108)

... et cela quand mon père est déjà très malade, si près de mourir, à **quelques mois**. (p. 22)

... y eso cuando mi padre estaba ya muy enfermo, tan a punto de morir, **al cabo de pocos meses**. (p. 23)

Cette dernière traduction, *al cabo de*, ne nous semble pas non plus la plus adéquate, étant donné que l'idée d'antériorité se transforme en une idée de postériorité, ce qui choque beaucoup à cause surtout du contraste avec *tan a punto de morir* qui marque une antériorité évidente. Pocos meses antes nous paraît une traduction plus convenable.

La postériorité est marquée surtout par la préposition après traduite en espagnol par la locution *después de*.

Dans le texte, la préposition dans, qui exprime normalement le futur par rapport au moment de la parole, marque la postériorité par rapport à un moment passé, avec un verbe au futur simple:

Je ne sais pas qui avait pris la photo du désespoir. Celle de la cour de la maison de Hanoi. Peut-être mon père une dernière fois. Dans quelques mois il sera rapatrié en France pour raison de santé. Avant il changera

de poste, il sera nommé à Phnom-Penh. Il y restera quelques semaines. Il mourra **dans moins d'un an**. (p. 41)

No sé quién hizo la fotografía de la desesperación. La del patio de la casa de Hanoi. Quizá mi padre por última vez. **Dentro de unos meses** será repatriado a Francia por motivos de salud. Antes, cambiará de destino, será destinado a Phnom-Penh. Permanecerá allí unas semanas. Morirá **en menos de un año**." (p. 43)

La locution *au bout de* a une valeur semblable et se traduit par *al cabo de*.

D'autres syntagmes prépositionnels expriment la contemporanéité, marquant surtout que l'action dont on parle se produit au cours d'une autre action ou d'un état. On emploie dans ces cas les prépositions et les locutions prépositionnelles suivantes:

Pendant:

Pendant tout le temps de notre histoire, pendant un an et demi, nous parlerons de cette façon, nous ne parlerons jamais de nous. (p. 62)

Durante todo el tiempo que dure nuestra historia, durante un año y medio, hablaremos de este modo, nunca hablaremos de nosotros. (p. 64)

Durant:

Cela, à l'anglaise, sans virgule, dans un rire et **durant le temps de ce rire** la plaisanterie devenait la guerre elle-même. (p. 85)

Así, a la inglesa, sin coma, riendo y **mientras duraba esa risa** la broma se convertía en la guerra misma,... (p. 88)

A:

A la libération de Paris, poursuivi sans doute pour faits de collaboration dans le Midi, il ne sait plus où (p. 95)

Durante la liberación de Paris, perseguido sin duda por actos de colaboracionismo en el Sur, no sabe adónde ir. (p. 98)

Lors de:

Les gens qui m'avaient connue à dix-sept ans **lors de mon voyage en France**, ont été impressionnés quand ils m'ont revue, deux ans après, à dix-neuf ans. (p. 10)

Quienes me conocieron a los diecisiete años, **en la época de mi viaje a Francia**, quedaron impresionados al volver a verme, dos años después, a los diecinueve. (p. 10)

Au cours de:

C'est **au cours de ce voyage** que l'image se serait détachée,... (p. 16)

Debió ser **en el transcurso de ese viaje** cuando la imagen se destacó... (p. 17)

Au moment de:

Il dit que c'est parce qu'on a fait l'amour pendant le jour, au moment de la culminance de la **chaleur**. (p. 56-57)

Dice que es debido a que hemos hecho el amor durante el día, en el momento álgido del calor.

(p. 59)

Verbes

En ce qui concerne le verbe nous allons nous centrer exclusivement sur son sémantisme, c'est-à-dire sur les notions temporelles que le verbe peut exprimer par sa signification. Nous n'allons pas parler des " tiroirs " verbaux ni des idées de temps ou d'aspect que ceux-ci peuvent exprimer.

L'antériorité est signalée par des verbes comme précéder ou prévoir, grâce au préfixe pré- qui intervient dans leur formation.

Le verbe *suivre* exprime la postériorité:

Le vent s'est arrêté et il fait sous les arbres la lumière surnaturelle qui **suit** la pluie.

(p. 130)

Ha pasado el viento y bajo los árboles hay esa luz sobrenatural que sigue a la lluvia.

(p. 134)

Approcher marque que la postériorité d'un fait se réduit, c'est-à-dire que ce fait est de plus en plus proche du moment que l'on prend comme référence.

Le verbe *coïncider* marque la contemporanéité.

Les dates **coïncident**.

(p. 22)

Las fechas **coinciden**.

(p. 23)

Adverbes

Les adverbes, dont l'emploi est très vaste, aident énormément à exprimer la temporalité. Pour les étudier nous avons procédé au groupement suivant: premièrement nous allons voir ceux qui se réfèrent aux limites du temps, ensuite ceux qui indiquent où se situe l'action dans le temps, et finalement ceux que expriment la date relative.

Le début de la durée temporelle au cours de laquelle se place l'action est marquée par les adverbes dorénavant et désormais traduits par en lo sucesivo et par desde ahora.

Pour exprimer que l'action atteint un point on se sert des adverbes *encore* et *toujours*:

J'ai beaucoup écrit des gens de ma famille, mais tandis que je le faisais ils vivaient **encore**,...

(p. 14)

He escrito mucho de los miembros de mi familia, pero mientras lo hacía **aún** vivían,...

(p. 14)

Je pense souvent à cette image que je suis seule à voir **encore** et dont je n'ai jamais parlé.

(p. 9)

Pienso con frecuencia en esta imagen que sólo yo **sigo viendo** y de la que nunca he hablado."

(p. 9)

Comme on peut le constater, il est possible en espagnol de traduire cette idée au moyen de la périphrase formée à partir du verbe *seguir* suivi d'un gérondif.

L'adverbe *encore* est employé aussi pour exprimer que l'action dépasse une limite:

C'est pour lui que ma mère veut vivre encore, pour qu'il mange encore, qu'il dorme au chaud, qu'il entende **encore appeler son nom**. (p. 94)

Es por él por quien mi madre quiere **seguir viviendo**, para que **siga comiendo**, para que duerma abrigado, para que siga oyendo pronunciar su nombre. (p. 97)

Pour marquer que l'action ne dépasse pas une limite on se sert de la négation *ne...plus*:

... je m'aperçois que je **ne suis plus** seule depuis que j'ai quitté l'enfance,... (p. 126)

... me doy cuenta de que **ya no** estoy sola desde que dejé la infancia,... (p. 130)

Parfois on exprime l'idée que le début de l'action a précédé le temps dont on parle: on emploie alors l'adverbe déjà. En espagnol nous avons l'adverbe *ya*:

Il sait qu'il est déjà perdu aux yeux de ma famille ... (p. 63)

Sabe que para mi familia está ya perdido ... (p. 65)

D'autres adverbes expriment le moment où ces actions ont lieu:

L'interrogatif *cuando* sert à poser la question sur le moment où une action se produit.

Aujourd'hui et *maintenant* situent l'action dans le présent. La locution *en ce moment* équivaut à *maintenant*. Tous ces adverbes et locutions ne présentent aucun problème pour la traduction.

Les adverbes *tôt* et *tard* situent l'action au commencement ou à la fin d'une période de temps:

C'est **tôt** dans l'après midi. (p. 47)

Es por la tarde **pronto**. (p. 49)

Très vite dans ma vie il a été **trop tard**. (p. 9)

Muy pronto en mi vida fue **demasiado tarde**. (p. 9)

Parfois et *quelquefois* expriment que l'action se répète à des moments différents, mais ils ne donnent pas une idée claire de la localisation de ces moments. Ils sont traduits par la locution *a veces*.

L'adverbe *toujours* et la locution *tout le temps*, traduits tous les deux par *siempre*, indiquent que l'action se situe à tous les moments.

Au contraire, *jamais* indique que l'action ne se situe à aucun moment, parce qu'elle ne se produit pas. *Jamais* serait ainsi la négation de toute temporalité possible.

En général on a traduit *jamais* par *nunca*. Le mot espagnol *jamás* est très peu employé dans cette traduction.

La période de temps sur laquelle porte l'adverbe *jamais* est parfois limitée par d'autres adverbes et nous trouvons des combinaisons comme *jamais plus*, *plus jamais*, *jamais encore*, *encore jamais*.

Ainsi *jamais plus* ou *plus jamais* expriment que l'action ne se produit pas à partir d'un certain moment; *jamais encore* et *encore jamais* marquent que l'action ne s'est pas produite jusqu'à un certain moment.

Souvent ces limites ne sont pas exprimées en espagnol. Ainsi les deux premières sont traduites par *nunca* ou par *nunca más* et les deux dernières par *nunca*.

Nous allons voir maintenant les adverbes qui expriment la date relative:

L'antériorité par rapport à un autre fait est marquée par l'adverbe *avant* ou par la locution *plus tôt*, qui se traduisent par *antes* ou par *con anterioridad*, et aussi par *d'abord*, qui peut être renforcé par *tout*. Dans l'exemple qui suit nous avons les trois cas de datation relative, marqués par *d'abord*, *alors* et *puis*:

Il la regarde **tout d'abord** comme s'il attendait qu'elle parle, mais elle ne parle pas. **Alors** il ne bouge pas non plus, il ne la deshabille pas, il dit qu'il l'aime comme un fou, il le dit tout bas. **Puis** il se tait. (p. 47)

Al principio la mira como si esperara que hablara, pero no habla. **Entonces**, él tampoco se mueve, no la desnuda, dice que la ama con locura, lo dice muy quedo. **Después** se calla. (p. 49)

D'autres adverbes ou locutions adverbiales expriment la postériorité. Ainsi nous trouvons *après*, *puis* et *ensuite*, traduits généralement par *después* ou par *luego*.

Dans l'exemple qui suit, *ensuite* a été traduit par *enseguida*, ce qui nous semble inadéquat:

Le bateau, **ensuite**, très lentement, avec ses propres forces, s'engageait dans la rivière. (p. 135)

El barco, **enseguida**, muy lentamente, con sus propias fuerzas, se internó en el río. (p. 134)

Le caractère immédiat que donne à l'action l'adverbe *enseguida* s'oppose ici à *muy lentamente*. *Después* aurait très bien signalé la postériorité sans produire cette opposition de sens. La traduction du temps verbal suppose un autre problème. On transforme un fait habituel dans le passé, marqué par l'imparfait, en un fait concret, ce qui change le sens de tout le paragraphe.

Parfois, on trouve dans le texte les combinaisons *puis ensuite* ou *puis après* que Grevisse trouve "des redondances peu justifiées"⁴. En espagnol cette redondance n'entraîne pas l'emploi d'un autre adverbe.

4 Op. cit., p. 608.

La locution *plus tard*, traduite par *más tarde*, a un emploi semblable aux adverbes antérieurs.

Les adverbes *enfin* et *finalement* situent un fait à la fin d'une période et sont traduits par *al final*.

L'adverbe *bientôt*, traduit par *pronto*, exprime la postériorité en marquant que les deux faits sont séparés par un espace de temps assez court.

Aussitôt marque aussi une postériorité *immédiate* et a été traduit par *inmediatamente* ou par *en el acto*.

Les rapports de contemporanéité sont marqués par alors, traduit par *entonces* ou par *en aquel tiempo*. Dans l'exemple suivant l'adverbe *là* a cette même valeur:

Maintenant je crois que c'était une nouvelle douleur, mon enfant mort à la naissance je ne l'avais jamais connu et je n'avais pas voulu me tuer comme là je le voulais. (p. 127)

Ahora creo que se trataba de un dolor nuevo, a mi hijo muerto al nacer nunca lo conocí y entonces no quise matarme como quería hacerlo aquí. (p. 130)

La traduction de *là* par *aquí*, qui fait référence à l'espace en espagnol ne semble pas être la plus convenable, il aurait mieux valu le traduire par *entonces* et éliminer le premier *entonces*, tout à fait inutile et qui en plus n'apparaît pas dans le texte en français.

Il y a aussi des locutions à valeur adverbiale qui expriment la contemporanéité. Nous avons *à cette époque là*, *à ce moment-là*, *à cet instant*, *dans le même temps*, traduites par *en esa época*, *en aquel momento*, *en este instante*, *al mismo tiempo*.

Propositions subordonnées

Evidemment les propositions subordonnées expriment les trois rapports: l'antériorité, la postériorité et la simultanéité, mais nous en trouvons aussi certaines qui limitent en quelque sorte la durée de l'action.

C'est dans ce groupe que nous pouvons commenter les propositions qui marquent le moment de début de la durée au cours de laquelle se situe une action. Elles sont introduites par les locutions *depuis que* et *dès que*, qui ont les mêmes nuances que les prépositions dont elles sont formées. La locution *dès que* ajoute l'idée que l'action marquée par la proposition principale se produit sitôt que la durée indiquée dans la propositions subordonnée a commencé:

Depuis que j'ai le chapeau, pour pouvoir le mettre je ne relève plus mes cheveux. (p. 23)

Desde que tengo el sombrero, para poder ponérmelo, ya no recojo mis cabellos. (p. 24)

Dès qu'elle a pénétré dans l'auto noire, elle l'a su,... (p. 46)

Desde que ha entrado en el coche negro lo ha sabido,... (p. 48)

Dès qu'elle débouche du couloir elle la voit ... (p. 86)

En cuanto llega al pasillo la ve ... (p. 89)

Dès peut introduire une proposition de participe absolu avec cette même valeur:

Dès le portail passé elle voit que la grande cour de récréation est encore éclairée. (p. 86)

En cuanto cruza el portal ve que el gran patio del recreo aún está iluminado. (p. 89)

On peut même trouver *dès* introduisant une construction absolue où la forme verbale a été omise:

Il lui avait téléphoné. C'est moi. Elle l'avait reconnu **dès la voix.** (p. 141)

El le telefoneó. Soy yo. Ella le reconoció **por la voz.** (p. 146)

Comme on peut observer le manque du verbe *entendre* est trop évidente pour considérer la construction comme un simple syntagme prépositionnel. On pourrait la reconstruire pour arriver à *dès la voix entendue* ou à *dès qu'elle avait entendu la voix*.

En plus dans cet exemple nous voyons une erreur de traduction. On ne tient pas compte du sens temporel du syntagme et on introduit un sens de manière qui ne se trouve pas, au moins d'une façon explicite, dans le texte original. Une traduction comme: *ella lo reconoció en cuanto oyó su voz*, rendrait mieux le sens de la construction française employée. La traduction donnée dans la version espagnole correspondrait à la phrase *elle l'avait reconnu à sa voix et non dès la voix*.

La locution *du moment que* marque aussi la limite initiale, mais elle peut exprimer en plus une nuance causale comme dans l'exemple suivant:

Et du moment que j'accédais à cette connaissance-là,...
je devais mourir. (p. 128)

Y a partir del momento en que alcancé ese conocimiento...,
yo debía morir. (p. 132)

Les propositions subordonnées expriment aussi les dates relatives, et ainsi elles sont capables de marquer l'antériorité, la postériorité et la contemporanéité.

L'expression de l'antériorité va être indiquée par la locution *avant que*, traduite par *antes de que*.

Un cas un peu particulier est celui de la construction impersonnelle il y a qui, suivie d'une indication de temps, constitue une proposition juxtaposée avec la valeur d'une subordonnée temporelle. Cette proposition spécifie le temps qui s'est écoulé entre le moment où une action s'est produite et un moment postérieur qui peut être ou non celui de la parole.

L'action dont on parle est exprimée par une autre proposition juxtaposée qui équivaut à une proposition principale:

Elle est arrivée en pleine année scolaire **il y a peu de temps**. (p. 89-90)

Llegó **hace poco tiempo**, en pleno curso escolar. (p. 92)

En espagnol on a une construction très semblable, formée aussi à partir d'un verbe employé de façon impersonnelle: le verbe *hacer*.

La postériorité est exprimée par des propositions introduites par:

Aussitôt que:

Il dit que cela passera avec la nuit, **aussitôt qu'elle arrivera**. (p. 57)

Dice que pasará con la noche, **tan pronto como llegue la noche**. (p. 59)

Il s'agit d'une postériorité immédiate; le temps qui s'écoule entre les deux actions est tellement réduit que l'on présente ces actions comme quasi simultanées.

L'adverbe *aussitot* peut aussi introduire une proposition de participe absolu:

Aussitôt dit il frappe. (p. 74)

Dicho esto, pega. (p. 76)

Aussitôt le nom prononcé, la voici, elle marche dans une rue de Paris,... (p. 82)

En cuanto se pronuncia el nombre, aquí está, camina por una calle de París,... (p. 85)

La locution *une fois* peut introduire un participe passé construit de façon absolue qui indique la postériorité:

C'est là le lieu où plus tard me tenir **une fois le présent quitté**. (p. 93)

Ese es el lugar donde agarrarme más tarde, **una vez ido el presente**. (p. 96)

Cette même idée de postériorité, nous la trouvons dans cette proposition de participe absolu:

Je crois que ce sera à moi de savoir ce que ce sera **le jour venu**,... (p. 104)

Creo que me corresponderá a mí saber lo que ocurrirá **llegado el día**,... (p. 108)

Nous trouvons même une construction absolue formée à partir d'un participe présent:

Puis, **le temps passant**, le soleil avait écrasé la forme. (p. 112)

Después, **transcurrido un tiempo**, el sol había deformado la forma. (p. 115)

La contemporanéité est indiquée par des propositions introduites par les conjonctions *quand* et *lorsque*. Ces propositions sont introduites généralement en espagnol par *cuando*:

..., **quand elle arrive dans sa B12 devant le lycée** tout le monde regarde,... (p. 32)

..., cuando llega en su B12 delante del instituto todo el mundo la mira,...

(p. 33)

C'est la gouvernante qui ne quittera jamais ma mère même lorsqu'elle rentrera en France, même lorsque mon frère aîné essaiera de la violer dans la maison de fonction de Sadec, même lorsqu'elle ne sera plus payée.

(p. 28)

Es la criada que nunca abandonará a mi madre, ni siquiera cuando ésta regrese a Francia, ni cuando mi hermano mayor intente violarla en la casa de funcionario de Sadec, ni cuando no cobre.

(p. 29)

..., les longs congés de six mois tous les trois ans, lorsqu'elles pourront enfin parler de ce qui se passe ici,...

(p. 27)

..., los largos permisos de seis meses, cada tres años, durante los que podrán por fin hablar de lo que sucede aquí,...

(p. 28)

L'expression *lorsque vous étiez jeune* (p. 9) a été traduite par *de joven* (p. 9) et par *en su juventud* (p. 9).

Dans l'exemple suivant, nous avons deux propositions juxtaposées:

Ça a commencé nous avions dix ans.

(p. 70)

Al empezar teníamos diez años.

(p. 73)

Il semble qu'une conjonction comme *quand* ou *lorsque* ait été omise.

Nous trouvons aussi des locutions comme *au moment où*, *à l'heure où* et *à l'instant même où* qui introduisent des propositions subordonnées exprimant la simultanéité.

Pour marquer qu'une action intervient au cours d'une autre on se sert dans le texte de propositions subordonnées introduites par la locution *tandis que*, traduite par *mientras*:

L'immortalité avait été recélée par le corps de ce frère tandis qu'il vivait ...

(p. 127)

La inmortalidad había sido encubierta por el cuerpo de ese hermano mientras vivió ...

(p. 131)

Conclusions

Après tout ce que l'on vient de voir et de signaler au long de ce travail, nous pouvons dire, en général, que l'expression du temps dans *L'Amant* répond assez bien au schéma de Brunot. Nous avons trouvé cependant certains moyens qui ne figurent pas dans sa description ou qui ont d'autres emplois que ceux qui ont été présentés par l'auteur. L'étude de la traduction nous a montré que ce schéma peut certainement s'appliquer à l'espagnol, car il présente une conception de la temporalité semblable à la française, et que les moyens employés pour traduire les constructions temporelles diffèrent très peu dans la plupart des cas.

José YUSTE FRÍAS

(Universidade de Vigo)

Caminos semiológicos y semánticos para la traducción e interpretación del texto rabelaisiano

La traducción no es la obra sino un camino hacia la obra

ORTEGA Y GASSET, 1961: 449

No quisiéramos que las primeras líneas de nuestra comunicación se convirtiesen en una tediosa introducción teórica sobre disquisiciones terminológicas a propósito del término Semiología, por un lado, y que suele corresponderse con el área europeo-continental de investigación (Saussure) y del término Semiótica, por otro, utilizado sobre todo en el área angloamericana (Peirce y seguidores). Desde 1969 semiología y semiótica han sido considerados como sinónimos por la mayor parte de los investigadores¹. Así que zanjaremos la cuestión desde nuestro primer párrafo diciendo que tanto semiología como semiótica denotan la ciencia de los signos en general².

Ahora bien, si generalmente suele admitirse que el objeto de la Semiología es el signo o los sistemas de signos, en nuestra comunicación utilizaremos el término semiología para referirnos más concretamente a la conducta humana o proceso de creación que crea sentido dentro de un texto literario, es decir, a todo proceso de semiosis literaria. Pero hay que tener siempre muy en cuenta que la semiosis literaria se fundamenta y estructura en y con sus propios signos: los literarios. El signo literario es un signo no codificado, no sistemático y circunstancial del nivel secundario, mientras que el signo lingüístico es un signo codificado, sistemático y estable del nivel primario. El signo literario sólo tiene validez, como tal, dentro del límite del propio texto, es decir, no adquiere estabilidad fuera del texto por mucho que, como signo lingüístico, sí pueda mantener su validez. El carácter sistemático propio del signo lingüístico convierte a éste en una capacidad de significar que el Diccionario recoge en acepciones virtuales pero que los usos —como el literario en nuestro caso— realizan en senti-

1 «La carta Constitucional de la International Association for Semiotic Studies/Association Internationale de Sémiotique, de 1969, mantiene que Semiótica y Semiología son términos sinónimos, y desde ese mismo año se edita en París la revista de la Asociación con el título de *Semiótica*.» (BOBES NAVES, 1989: 14).

2 Por mucho que algunos autores hayan reconocido diferente contenido a la Semiología y a la Semiótica, A. J. Greimas, por ejemplo, propone una terminología, de base hjelmsleviana, que reserva el nombre de semiótica para cada una de las disciplinas que analizan la *expresión* y el de semiología para las que se centran en el *contenido*. GREIMAS, A. J.: *Du sens*, París, Seuil, 1970.

dos muy concretos. El texto literario crea un proceso semiósico en el que la relación entre forma y sentido no aparece codificada previamente en los diccionarios, ya que éstos suelen limitarse a recoger significados determinados para determinadas formas de signos lingüísticos; los límites de la unión convencional de la forma y del significado de un signo literario no han sido establecidos y precisados previamente por ningún diccionario, sino que se concretan pragmáticamente en el uso determinado que el autor realiza. El proceso semiósico literario propone siempre una nueva relación entre forma y sentido que antes no existía; es, como afirma Lotman³, un proceso de modelización secundario porque toma como materia prima un sistema primario que es el lenguaje. Por lo tanto, el sentido es siempre algo concreto y textual, producto de un acto determinado que actualiza de una manera pragmática, empírica e inmediata el signo sistemático codificado socialmente. Así considerado, está claro que el uso literario —o cualquier otra actualización artística— de los signos lingüísticos, convierte a éstos en entidades eminentemente dinámicas cuyo sentido en el discurso, en el uso, resulta estar, la mayoría de las veces, muy alejado de su(s) posible(s) significado(s) lexemático(s) previamente sistematizado(s).

Sobre el sentido —objeto específico de nuestra investigación— se eleva todo el edificio formal de cualquier texto artístico. La actividad del texto literario es esencialmente construcción de un sentido. Lo que se ofrece a nuestra lectura y luego a la interpretación es el sentido del texto, la *legenda*, del latín *legere*, es decir «lo que hay que leer». Captar y comprender todos los contenidos latentes en el texto literario original construido por Rabelais, para luego ponerlos de relieve en el texto traducido, es el objetivo principal de la fase semasiológica del traductor. La lectura del T.O. debe ser la mejor posible para poder captar el sentido de los signos literarios del mismo e ir mucho más allá de la simple suma de los significados de las unidades lingüísticas que lo puedan componer. Sólo así puede plantearse la fase onomasiológica que produzca un T.T. con el mismo sentido que el T.O.

El sentido de una obra literaria no es el que de un modo directo puedan proponer las unidades lingüísticas (...) y tampoco es la acumulación de los sentidos que proceden de sus unidades literarias.

El sentido de los signos literarios se inicia en su soporte lingüístico, se transforma o se matiza con las relaciones en que se sitúan en la obra y con otros textos y realidades extratextuales; se establece a través de relaciones horizontales con otros signos literarios del discurso, o mediante relaciones verticales con unidades de otros niveles. El sentido único de una lectura concreta se forma al relacionar todo lo que dinámicamente es capaz de interpretar el lector

(Bobes Naves, 1989: 95).

3 LOTMAN, Y. M.: *Estructura del texto artístico*, Madrid, Istmo, 1978.

Estudiar el sentido de un texto y el significado de los signos que lo componen es hacer semántica textual y semántica léxica, respectivamente. Ahora bien, cualquier estudio semántico, cualquier incursión en la ciencia de las significaciones, conduce inexorablemente a la investigación pragmática. El sentido de cualquier texto, máxime de un texto literario, está vinculado a su situación de uso, a las circunstancias en que se produce el proceso de expresión, de comunicación, de interpretación de los signos que el autor-emisor desea transmitir. Y dicha transmisión se realiza por un autor-emisor determinado, en un tiempo determinado, en un espacio determinado, en una cultura determinada y para un lector-receptor determinado. El objeto de la pragmática son precisamente los signos en sus relaciones con sus usuarios y con todas las circunstancias de su uso efectivo, real. Partiendo de esta idea, Morris fue más allá y presentó la Pragmática como «la ciencia de las relaciones de los signos con sus intérpretes» (MORRIS, 1958: 6). Las posibilidades de significación de un signo dependen enormemente pues de la competencia de los sujetos del proceso semiótico. De ahí que para interpretar y traducir a Rabelais, compartir el encuadre situacional y todas las circunstancias pragmáticas que se establecieron en el siglo XVI configurando la relación de los sujetos del proceso semiótico, resulte ser una condición *sine qua non*.

Nuestra comunicación quiere plantearse cuáles pueden ser los caminos apuntados por el propio Rabelais para guiar al traductor en la traducción e interpretación del sentido original de los signos que pueblan una de las obras más importantes de la literatura francesa creada en unas circunstancias y en una situación de uso muy determinadas. Durante casi seiscientas páginas, a lo largo de los cinco Libros y después de haber solicitado una y otra vez por parte del lector-traductor una interpretación de sus hechos y de sus dichos, Rabelais no sólo despliega toda una gran diversidad de signos sino que ofrece sus posibles niveles de lectura. Pretendemos retomar algunos de esos pasajes del texto rabelaisiano, concretamente dos pasajes del libro *Pantagruel*, para intentar descubrir la verdadera *naturaleza* del signo —semiología—, su *modo de interpretación* —semántica— y el o los *sentidos* que todo lector-traductor debe captar durante la primera fase del proceso de traducción. Algo fundamental si pensamos un poco y nos damos cuenta de que la fase de *comprensión* del traductor rabelaisiano —la actividad semasiológica— no es otra cosa que la lectura de un texto literario redactado en una L.O. francesa del siglo XVI. Una vez superada la primera fase, la fase de *expresión* —la actividad onomasiológica— ofrecerá menor dificultad a la hora de elaborar la reescritura de lo real, histórica, social y culturalmente comprendido y aprehendido —pragmática—.

Las técnicas de lectura que un traductor de Rabelais debe aplicar al T.O. deben seguir los métodos usados por el propio autor en su obra. Los juegos de palabras, calambures y símbolos constituyen los mecanismos semánticos y retóricos más utilizados. El mejor lector es aquél que lee a Rabelais apoyándose en las categorías culturales de la época del autor del T.O. y no en las de la actual. El

traductor del texto rabelaisiano debe pensar el mundo de la misma forma que el autor. El siglo de Rabelais mezcló sin dudar lo que nosotros ahora distinguimos, la historia y la leyenda, la etimología y la mística. Hay que tener siempre presente que en el siglo xx no pensamos y vemos el mundo de la misma forma que en el siglo xvi. El Renacimiento fue una época donde imperaba por doquier la idea de un saber unitario en el que todos los saberes se fundieran. Leer significaba entonces no sólo leer mucho sino sobre todo leer con el deseo apasionado de encontrar esa palabra que Ovidio, la Biblia, Hermes o Virgilio habían modulado. Toda lectura implicaba una red tejida por multitud de centros de significaciones y sentidos expresados a través de signos cuya etimología muy difícilmente encontrará el traductor actual en sus obras de consulta terminológica habituales.

Rabelais publicó en 1532 una primera obra⁴ que olía a herejía en más de trece pasajes (el *Pantagruel*). Dos años más tarde, en una nueva obra, utilizó un tono más discreto pero tan solemne que no dejaba lugar a dudas sobre el método que debía y debe emplear el lector de su obra: cuando Rabelais escribe el Prólogo del *Gargantua*, expone magistralmente la necesidad de interpretar las obras que poseen un carácter simbólico si se pretende comprenderlas.

El primer pasaje del *Pantagruel* que hemos elegido para guiarnos en esta breve incursión sobre los caminos semiológicos y semánticos apuntados por Rabelais en su proceso de semiosis literaria renacentista, es el constituido por el propio Prólogo de este segundo libro de la obra rabelaisiana. Rabelais exhorta de una manera clara y contundente al lector a que aprenda de memoria su obra y la transmita «*comme une religieuse Cabbale*». No creemos necesario insistir demasiado aquí sobre la idea básica de que traducir un texto no es más que «transmitirlo» a otra lengua distinta. Rabelais nos ofrece el método a seguir para la transmisión del sentido de su T.O.: como una Cábala. La Cábala resulta ser toda una versión hebrea de la mística pitagórica de los números que durante el Renacimiento impregnó profundamente la mística cristiana⁵ y, por extensión, todo el contexto literario, social y cultural de la época, constituyéndose así como la auténtica «médula secreta de Occidente» (SATZ, 1985: 9). La palabra hebrea *Qabâlâh* significa *tradición*. La Cábala hebraica nació en el Egipto alejandrino al mismo tiempo que la Gnosis, el Hermetismo y la Alquimia.

Esta kábala hebraica tiene dos componentes, de los cuales uno es precisamente la magia egipcia antigua a base de palabras de poder (pudiendo la palabra, el encantamiento, escribirse sobre talismanes), y el otro el neopitagorismo alejandrino en el cual la mística del Número, década, péntada, tetracto, desempeñan como es natural el papel preponderante.

(Ghyka, 1978: I, 201)

4 La fecha exacta (las ferias de otoño de Lyon de 1532) es objeto de unas largas disquisiciones filológicas en las que no vamos a entrar aquí. (Cf. SAULNIER, 1946: XIX).

5 V. SECRET, F.: *Les kabbalistes chrétiens de la Renaissance*, Paris, Dunod, 1963.

El estudio obsesivo del Antiguo Testamento por parte de la ortodoxia judía condujo al desprendimiento del signo lingüístico de su significado convencional. Los signos empiezan a existir por sí y en sí mismos gracias al continuo machaqueo repetitivo al que son sometidos en la Cábala práctica. Lo interesante de esta práctica semiológica son las múltiples combinaciones de nombres mágicos de Dios, de ángeles, de demonios que siguen tres principales métodos de adivinación por permutación de palabras, cifras y letras: la *Gematria*, mediante la cual se establecen equivalencias entre vocablos cuyas letras poseen el mismo valor numérico; el *Notarikon* que ayuda a entender cada voz como inicial de una frase y a comprimir ésta en una sola palabra de siglas; y la *Thémourah* que acuña un metalenguaje combinando y desplazando con geométrico rigor los caracteres, las sílabas, los términos, los morfemas y los conceptos.

Como puede comprobarse, el método de la Cábala propuesto por Rabelais para la lectura y «aprendizaje» de su obra está repleto de posibilidades significativas que jamás vendrán recogidas en los diccionarios de las L.O. o L.T. que suele utilizar generalmente un traductor no acostumbrado al texto artístico. La auténtica naturaleza «cabalística» del signo rabelaisiano está en relación directa con todo lo expresado por Rabelais en el prólogo del *Pantagruel* a propósito de la cábala. Filosofía cabalística del signo rabelaisiano que también se repite en el prólogo del *Gargantua* donde el lector es comparado a «la beste du monde plus philosophe»: ese perro que rompe el hueso para obtener la «*substantifique moelle*».

Si veu l'avez, vous avez peu noter de quelle devotion
il le guette, de quel soing il le garde, de quel ferveur
il le tient, de quelle prudence il l'entomme, de quelle
affection il le brise et de quelle diligence il le sugce.

(*Gargantua*, Prólogo)

El lector-traductor debe leer cada signo rabelaisiano siguiendo el mismo método que utiliza la cábala con las palabras o el perro con el hueso: leerlo y releerlo para meditarlo, sopesarlo, disecarlo, tritularlo.

El segundo pasaje escogido del *Pantagruel* no es otro que el formado por los episodios 18, 19 y 20 del *Pantagruel*, en los que Panurge y *Thaumaste l'Anglois* discuten comunicándose por signos no precisamente lingüísticos. La elección de este método de comunicación parece estar justificada: «*mais je veulx disputer par signes seulement, sans parler: car les matières sont tant ardues que les parolles humaines ne seroient suffisantes à les expliquer à mon plaisir* (II, 18)» Aquí el SIGNO-GESTO⁶ se sitúa más allá de las palabras. Pasaje teórico de semiología donde los haya, el pasaje elegido para finalizar esta comunicación explota incluso la posibilidad significativa del SIGNO-LETRA que entra a formar parte del nombre

6 En otra ocasión ya apuntamos una interpretación simbólica de un SIGNO-GESTO muy determinado efectuado a lo largo de la disputa entre Panurge y Thaumaste. V. YUSTE FRÍAS, J.: «Apuntes para una simbología del cuerpo humano en Rabelais: el "simple" y "doble" palmo de narices» en *Queste*, VII, 1994, pp. 17-35.

del gran clérigo de Inglaterra: *THAUMASTE*. Intentemos seguir una lectura lo más fiel posible al espíritu y a la estética renacentista y humanista en los que debe situarse siempre el proceso de semiosis literaria al que nos enfrentamos. Sólo así lograremos comprender la verdadera naturaleza del signo literario utilizado por Rabelais para nombrar a quien viene a visitar a Pantagruel desde tierras extranjeras.

En unas páginas apasionantes⁷ Screech propuso quizás la mejor interpretación del sentido del nombre del personaje literario. Después de haber descartado las claves históricas (Thomas Morus), Screech observa en primer lugar que *Thaumaste* es comparado en el T.O. con la reina de Saba cuando fue a visitar al rey Salomón. A partir de esta alusión Screech, lector atento e inquieto, busca cuál fue el lugar de esa reina en los Evangelios de Mateo y Lucas (cf. *Lucas* XI, 31). El «*audire sapientiam Salomonis*» de Mateo XII, 42 resulta corresponder muy exactamente con el deseo de Thaumaste de «*ouïr sa sapience*» (II, 18). Finalmente el «*Et ecce plus quam Salomon hic*» del sabio inglés al finalizar la visita parece corresponderse con el final del versículo de Mateo que narra el viaje de la reina de Saba (II, 20). Ahora bien, el versículo entero es una respuesta de Jesús a los Fariseos que le solicitaban una SEÑAL, un SIGNO, es decir un MILAGRO. También se debe esencialmente a Screech el haber captado las dos equivalencias semánticas del nombre de *Thaumaste* que se sobreentienden y prevalecen a lo largo de toda la disputa.

- 1) *Θαυμα*=maravilla, prodigio
- 2) *Θαυ* (maste) signo cabalístico cuya forma en T suele representar el elemento simbólico de la llave, la cruz del mismo nombre o un martillo⁸, la TAV o TAU resulta ser la última letra del alfabeto hebreo que significa SIGNO, MARCA (Ezequiel IX, 4-6) y así es traducida. (SCREECH 1960: 64)

¿Qué posibilidades tiene el lector actual de captar el sentido profundo que encierra el nombre de quien es literalmente «Maestro del Signo» en la L.O. si nunca ha manejado el griego o el hebreo y ni siquiera se lo ha planteado? Pero imaginemos que sí se lo plantea ¿Qué debe hacer el traductor literario en estos casos? ¿Limitarse a la mera transcripción del nombre propio del personaje o aportar, además, al destinatario final, la máxima información posible sobre las posibilidades significativas del signo literario *Thaumaste* para que su traducción se convierta en el mejor camino posible hacia la obra?

Las posibles respuestas a las preguntas que nos formulamos al finalizar esta comunicación vendrán dadas por las necesidades comerciales, culturales y personales del proceso de comunicación que se quiera instaurar dentro del mercado profesional de la traducción en que se muevan el traductor, el cliente y el destinatario final. Tan sólo hemos querido recorrer aquí dos caminos que no

7 SCREECH, M. A.: «The meaning of Thaumaste». *Bibl. Humanisme et Renaissance*, xxii, 1960, pp. 62-72.

8 BIEDERMANN, H.: *Diccionario de símbolos*, Barcelona, Paidós, 1993, p. 131, p. 283 y p. 298.

por haber sido breves dejan de ser fructíferos para orientar las posibles ediciones de la obra de Rabelais. Por una parte, el primer pasaje seleccionado del *Pantagruel* ofrece al lector toda una teoría general sobre la naturaleza de los signos literarios creados por Rabelais dentro del texto y la manera de aprehenderlos: CAMINO SEMIOLÓGICO. Por otra, el segundo pasaje seleccionado expone al traductor un buen ejemplo de aplicación práctica del modo de interpretación del signo literario preconizado por el autor: CAMINO SEMÁNTICO. Los dos caminos resultan ser tan complementarios como imprescindibles para interpretar y traducir el sentido del texto rabelaisiano.

Referencias bibliográficas

- BIEDERMANN, H. (1993): *Diccionario de símbolos*, Barcelona, Paidós. (Knaurs *Lexikon der Symbole*, Munich, Droemer Knaur, 1989).
- BOBES NAVES, M. C. (1989): *La semiología*, Madrid, Síntesis.
- GHYKA, M. C. (1978): *El número de oro*, Barcelona, Poseidón, 2 vols.
- GREIMAS, A. J. (1970): *Du sens*, Paris, Seuil, 1970.
- GREIMAS, A. J. (1973): *Semántica estructural. Investigación metodológica*, Madrid, Gredos. (*Sémantique structurale. Recherche de méthode*, Paris, Seuil, 1966).
- LOTMAN, Y. M. (1978): *Estructura del texto artísitico*, Madrid, Istmo.
- MORRIS, C. (1958): *Fundamentos de la teoría de los signos*, México, UNAM. («Foundations of the Theory of Signs», *International Encyclopedia of Unified Science*, 1, 2).
- ORTEGA Y GASSET, J. (1961⁵): «Miseria y esplendor de la traducción», en *Obras Completas*, v, Madrid, Revista de Occidente, pp. 433-452 (1937).
- SATZ, M. (1985): *Poética de la Kábala*, Madrid, Altalena.
- SAULNIER, V.-L. (1946): *Pantagruel*, édition critique sur le texte original, Genève-Paris, Droz.
- SCREECH, M. A. (1960): «The meaning of Thaumaste». *Bibl. Humanisme et Renaissance*, xxii, pp. 62-72.
- SECRET, F. (1963): *Les kabbalistes chrétiens de la Renaissance*, Paris, Dunod.
- YUSTE FRÍAS, J. (1994): «Apuntes para una simbología del cuerpo humano en Rabelais: el "simple" y "doble" palmo de narices» en *Queste*, vii, pp. 17-35.



HISTORIA DE LA LENGUA





Manuel BRUÑA CUEVAS

(Universidad de Sevilla)

L'enseignement de l'r français aux Espagnols
(XVI^e-XIX^e siècles)

La réalisation phonétique du phonème /r/ français est aujourd'hui très différente de celle des phonèmes vibrants de l'espagnol. Un simple coup d'œil sur les manuels de prononciation destinés aux Espagnols suffirait à s'en convaincre: les mises en garde sur l'articulation correcte du phonème français y sont fréquentes (Cf. Companys 1966: 62-3; Carrascal 1974:134-41; Cantera, Vicente 1980: 110-1; Yllera 1991: 249-50; Tomé 1994: 80-84). Notre objectif dans cette communication est de montrer comment l'enseignement du *r* a été abordé, depuis le XVI^e siècle, dans les grammaires et les dictionnaires dont les Espagnols ont pu se servir pour apprendre la prononciation française. Il faut se rappeler que, outre la confusion [r]-[z] —fréquente au XVI^e siècle— et la neutralisation de l'opposition [r]-[r]' —généralisée au XVII^e—, la réalisation phonétique du phonème a changé au moins deux fois du XVII^e siècle à nos jours. Ces trois phénomènes —confusion [r]-[z], neutralisation [r]-[r] et changement d'articulation— sont autant de manifestations différentes d'un même processus d'affaiblissement de l'énergie articulatoire. En revanche, la perte ou la récupération d'un /r/ final dans certaines catégories de mots sont des faits liés au phénomène plus général de l'amuissement des anciennes consonnes finales; ils dépassent donc le cadre strict de l'*r*, auquel nous préférons nous borner ici malgré la place, souvent prépondérante, réservée au *r* final dans les explications des œuvres de notre corpus sur la lettre *r*².

Le passage de la vibrante [r] à la constrictive [z] se répand dans la prononciation populaire de Paris à partir du XV^e siècle; il donne lieu à des réalisations du type [pazi:] ou [mazi] pour *Paris*, *mari*³. Les grammairiens du XVI^e siècle en font état, toujours pour les condamner⁴. Mais au début du XVII^e siècle, ce changement avait été enrayé; c'est ce que semble prouver cette déclaration de Godard (1620): "Nos Parisiens mettoient autrefois (mais cela ne se fait plus ou

1 [] et [r] notent respectivement les vibrantes sonores apico-alvéolaires qui, disparues du français standard d'aujourd'hui, se trouvent encore dans l'espagnol *caro* et *carro*, la première étant une vibrante battue et la seconde une vibrante roulée. Les termes *battue* et *roulée*, employés par certains auteurs (cf. Delattre 1966: 206; Yllera 1991: 129) nous semblent préférables à ceux de *simple* et *multiple*.

2 Voir sur cette question Brunot, IV: 208-212.

3 La vibrante roulée [r] —de *arriver*, par exemple— n'est pas touchée par ce changement.

4 Cf. les témoignages cités par Thurot, II, 271-2.

c'êt fort rarement et seulemant parmi le menu peuple) une s au lieu d'une r et une r au lieu d'une s." (*apud* Thurot, II: 273)⁵.

Ce trait de la langue populaire n'est mentionné dans aucun des ouvrages de notre corpus publiés au XVI^e siècle ou dans la première moitié du XVII^e. À vrai dire, un grand nombre d'entre eux ne consacrent pas de commentaire du tout à la lettre r, soit parce qu'ils n'incluent pas de chapitre sur la prononciation-orthographe du français, soit parce que leurs auteurs ont pensé que l'r ne présentait pas de difficulté particulière. Mais même ceux qui en disent quelque chose (Berlaimont 1558, Diego de la Encarnación 1624, Fabre 1626) passent sous silence une prononciation qu'ils n'ont pas dû considérer comme digne d'être signalée à des étrangers. L'attitude de nos grammairiens sera toute autre en ce qui concerne la confusion [r] - [r].

78-78-78

Il semble bien établi aujourd'hui que le français a opposé ces deux vibrantes apico-alvéolaires, héritées du latin, jusqu'au milieu du XVII^e siècle, du moins dans les registres cultivés. Comme en espagnol actuel, la vibrante roulée [r] pouvait apparaître soit en position initiale de mot —d'où la vibrante frappée [r] était exclue— soit en position intervocalique —où elle pouvait s'opposer à [r]. Bien que certaines graphies médiévales semblent indiquer que, depuis le XII^e siècle, il existait une tendance à remplacer la roulée [r] par la frappée [r], les grammairiens du XVI^e siècle (Tory, Bèze, Tabourot, Meigret, Peletier, Ramus) sont tous d'accord pour distinguer les deux consonnes; ils admettent cependant que leur confusion était courante dans certaines provinces. Seul Pillot déclare au XVI^e siècle (1561) que l'une des deux r était muette dans *arrester*, *verray*, *larrecin*, ce qui lui sera vivement reproché par Henri Estienne (*cf.* Thurot, II: 372).

Les grammairiens de la première moitié du XVII^e siècle maintiennent, eux aussi, l'opposition [r]-[r], quoique certains d'entre eux —Lanoue 1596, Godard 1620— avancent quelques réserves à cet égard. Vers le milieu du siècle (1647), Vaugelas témoigne de la confusion progressive de [r] et [r] à Paris même: "Plusieurs Parisiens... prononcent l'r simple et douce comme double et forte, et l'r double comme simple; car ils disent *burreau* pour *bureau*, et *arest* pour *arrest*." L'usage restera indécis chez les gens cultivés tout au long de la seconde moitié du XVII^e siècle, les grammairiens de cette époque se déclarant aussi bien pour que contre la distinction, bien qu'ils soient de plus en plus nombreux à ne la prescrire que dans le cas de certains mots savants ou spécialement expressifs et dans le futur et le conditionnel des verbes *courir*, *mourir* et *quérir*⁶.

5 Pour une exposition plus détaillée du phénomène, voyez Brunot (II, 274), Rosset (1911: 295-302), Dauzat (1930: 106, 115), Millet (1933: 127, 132), Pope (1934: 157-8), Fouché (1961: 604-5), Grammont (1971: 74), Nyrop (1979: 361, 365), Zink (1989: 244). Ce changement peut être mis en rapport avec des changements similaires aujourd'hui en cours dans l'espagnol populaire ou dialectal (*cf.* Navarro Tomás 1990: 117-24; Delattre 1966: 206).

6 Une prononciation [r] peut aujourd'hui se faire sentir dans certaines formes verbales (*mourrai*) et dans les mots commençant par le préfixe *irr-* (3 Parisiens sur 4 en 1941, 11 sur 17 en 1973; *cf.* Martinet 1985: 39) ou présentant une rencontre de deux [r] par chute d'un e caduc (*durera*). Dans la première moitié du XX^e siècle, cepen-

Qu'en est-il dans notre corpus? Comme nous l'avons dit, la disparition de cette opposition va y trouver son reflet; elle sera signalée pour la première fois par Billet en 1673, c'est-à-dire au même moment où la plupart des grammairiens français se prononçaient en faveur de l'identification des deux anciens sons. Dans la première moitié du XVII^e siècle, par contre, les deux grammaires qui s'étaient occupées de l'*r* étaient encore formelles quant à la différence de prononciation entre *r* et *rr*:

La *r*, simple, o doble se pronuncia como en español.
(Diego de la Encarnación 1624: 7; 1635: 9)

La lettera *r*, o sia nel principio, o nel mezo, o fine
sempre si deue pronunziare, ma quando è sola si
pronunzia poco, quando trouate in qualche voce doi *rr*,
cosi congionti si deue pronunziare più forte comme
all'Italiana... (Fabre 1649: 250)⁷

Plus difficile à interpréter nous semble, en revanche, cette déclaration du *Vocabulaire en quatre langues*, antérieure pourtant d'un demi-siècle (1558) aux précédentes: "R, ou qu'elle soit posée, ha tousiours le son vehement, sinon quand elle vie[n]t entre deux voyelles, q[ue] lors elle est par la vertu d'icelles, vn peu adoulcie" (chapitre sur "La maniere d'ortographier en la langue Françoysse, plus ample que parauant"). Elle pourrait être comprise aussi bien comme faisant simplement référence à la possibilité de trouver la vibrante frappée [r] en position intervocalique (par contraste avec son exclusion de la position initiale, où seul pouvait apparaître l'*r* "vehement"), que comme un témoignage précoce de la confusion [r]-[r].⁸

En tout cas, la question est claire chez Billet: *rr* se prononce comme *r*; il ne perçoit une certaine différence que dans quelques catégories de mots. C'est là déjà l'opinion la plus répandue à son époque parmi les grammairiens français: identification avec quelques exceptions⁹:

Doblada, [la *rr*] tiene casi la misma pronunciacion que
sola; y si ay alguna diferencia, es en los tiempos de los
verbos, *courir*, y *mourir*, que reciben vna *r* en lugar de la

dant, certains auteurs pensaient encore qu'une géminée (ou du moins un [R-], un [R] plus long et fort) se laissait sentir dans des mots tels que *horreur*, *terreur*, *corrélative*, *corrégidor* (Nyrop 1979: 363), *errer* (Bourciez 1974: 183), *surrénal* (Damourette et Pichon 1911: 209), *courroux*, *erreur* (Donohue-Gaudet 1969: 195). Fouché (1969: 234, 319) maintenait même l'ancienne distribution du XVI^e siècle: il entendait [R-] en position initiale de mot et chaque fois qu'on écrit *rr* (*corroborer*, *larron*, *arriver*...).

7 Dans l'édition de 1626, ce commentaire ne se trouve ni dans les explications sur la prononciation française données en espagnol ni dans celles données en italien. L'édition de 1649 inclut, en plus des explications de 1626, reproduites telles quelles, un chapitre élargi sur la prononciation française rédigé à l'intention des Italiens; c'est là que nous avons puisé notre citation, car l'édition n'inclut pas un chapitre élargi parallèle en espagnol.

8 Quoique moins probable, il n'est pas à exclure que l'expression *vn peu adoulcie* fasse référence à l'assibilation courante de [r] au XVI^e siècle (le changement [r] > [z] dont nous avons parlé plus haut). "Doux" était le terme normalement employé pour décrire [z] par opposition à [r], mais il était aussi couramment appliqué aux sons fricatifs.

9 Le manuscrit anonyme du XVIII^e (?) siècle reproduit presque littéralement —ici comme partout ailleurs dans le chapitre sur la prononciation— ces propos de Billet. Voir notre note 20.

i, v.g. *je mourray*, *morirè*, *je courray*, *correrè*, &c. y en las palabras que acaban en e femenina, como *terre*, tierra, *guerre*, guerra, &c. en las quales es preciso alargar la segunda *r*, respeto de suprimirse la e femenina, segun la regla general de la dicha vocal, siendo verdad, que en estas voces, *territoire*, *terrestre*, *corrompre*, y otras infinitas: la *r* doble se pronuncia como sola.¹⁰ Sacaranse las voces que tuuieren *i*, antes de *rr*, *irreprochable*, *irregulier*, y otras que se pronuncian con algo mas fuerça; pero mucho menos que en romance." (1673: ff. 6v-7r)

Dans l'édition de 1688, Billet défendra ardemment son opinion contre celle exprimée par Jaron dans une grammaire parue la même année. Celui-ci écrivait: "Las Letras que doblan en medio, como son dos, *cc*, dos, *ff*, dos, *ss*, dos, *rr*, se pronuncian como en Castellano, ô con poca diferencia" (f. 6v)¹¹. Billet rétorque:

Mas abaxo dize [Jaron] que dos *rr*, se pronuncian en Francès, como en Castellano; como en este Idioma no sabe como se pronuncian, no estraño la proposicion; pero dirè de passo, que si esso fuera assi, no tuuieran los Franceses tanto trabajo como tienen en pronunciar las *rr*, Españolas." (p. 12 de la "Dissertacion critica" contre Jaron)

Deux ouvrages parus au début du XVIII^e siècle seront presque du même avis que Billet:

R.. en fin de mote de oficio, no se pronuncia: v.g. *barbier*.. y dos solamente se pronuncia vna, menos que no estèn penultimas de mote acabado en ..e.. v.g. *parterre*. (Guilla Rubí 1707: 12)

De dos *r* en un vocablo, la una se suprime, como en estos vocablos, *barre*, barra, *guerre*, guerra, los quales se pronuncian assi, *bare*, *guere*, alargando un poquito la *r*. Exceptuanse *erreur*, *erròr*, *errant*, errante, *vagamundo*, *errer*, *errar*, *errata*, errata, *erroné*, erroneo, *terreur*, terror, *horreur*, horror, *horrible*, horrible, *horriblement*, horriblemente, en los quales las dos *r* se pronuncian distinctamente, y separamente, la una de la otra. (Jean de Vayrac 1714: 95-6)

10 Dans l'édition de 1688 (p. 11), cette déclaration sera un peu moins tranchée; on y lit, au lieu de "la *r* doble se pronuncia como sola", un plus prudent "casi como sola".

11 Jaron s'inspire de Richelet, l'un des derniers défenseurs de la différence de prononciation entre *r* et *rr*: "Dans ce mot *sourir* et dans celui de *souris* qui en dérive, prononcez la lettre *r* plus fortèment que dans celui de *souricière* et de *souris*, petit animal; et prononcez l'*r* des premiers mots presque comme s'il étoit double." (*apud* Thurot II: 269-70).

Ces deux auteurs auront cependant une diffusion assez limitée en Espagne. Ce sont deux ouvrages parus en 1728 qui remporteront la faveur du public, ce qui, comme nous le verrons, aura pour conséquence que, jusqu'au-delà du milieu du siècle, on enseignera aux Espagnols une prononciation périmée: tous deux se déclarent nettement pour la distinction entre *r* et *rr*. Nous parlons des grammaires de Torre y Ocón et de Núñez de Prado. On lit dans la première: "La R en Francès, aora sea simple, aora sea doble, se pronuncia como en Español" (p. 19). L'auteur, d'ailleurs, réaffirme son opinion dans la seconde partie de son œuvre (espagnol pour les Français): "L'R en Espagnol a deux prononciations comme en François, l'une forte & rude, l'autre douce & deliée." (p. 204). Núñez de Prado, quant à lui, ne s'exprime pas autrement: "Simple, ò doble suena como en Castellano" (p. 33).

La raison de ce retour à la distinction s'explique certainement par le jeu des influences. La grammaire du jésuite Núñez de Prado, par exemple, est une adaptation de celle éditée par Buffier, jésuite lui aussi, en 1709. Or celui-ci commence ses explications sur l'*r* par la phrase "L'*r* garde le son propre" (1711: 293), interprétée par l'Espagnol Núñez comme une identité de prononciation avec l'*r* de sa langue maternelle¹². Il a dû être conforté dans cette interprétation par le fait que Buffier, dans le tableau sur les correspondances des sons français avec ceux d'autres langues (1711: 94-7), signale l'inexistence en espagnol des voyelles nasales, du *e* muet et des sons transcrits en français par *u*, *eu*, *z*, *j* et *ch*, mais donne le *r* de *retentar*¹³ comme l'équivalent du *r* français de *rave*.

Une troisième grammaire parue en 1728, celle de Courville, ne parle pas du *r*. Mais, de toutes trois, c'est celle de Núñez de Prado qui deviendra la plus célèbre, circonstance dont profitera Galmace pour publier, en 1745, ses *Adiciones a la Gramatica Francesa, que compuso el R. P. Nuñez*. Cet auteur prétendait surtout innover l'enseignement de la prononciation française en le fondant sur la transcription figurée des sons; seulement les règles de prononciation dont il part sont celles de Núñez, qu'il n'ose pas encore contredire comme il sera obligé de le faire par la suite¹⁴. De ce fait, il commence ses explications sur *r* exactement comme l'avait fait son modèle ("Simple, ò doble suena como en Castellano", p. 29). Lorsque les *Adiciones* reparaissent, incorporées à sa grammaire (*Llave nueva*), cette phrase a été supprimée (1780: 26), l'auteur soutenant maintenant, en plein accord avec l'usage courant de son temps, que les consonnes doubles de l'écrit se prononcent comme les simples sauf dans le cas du *rr* de certains verbes et

12 Après cette phrase, Buffier traite de la prononciation de *mercredi* et des possessifs *notre*, *votre*. Núñez de Prado le suit au pied de la lettre. Il n'en va pas autrement dans le reste de la grammaire (cf. Lépinette 1995: 46-55).

13 Buffier voulait dire *reventar*, car il le traduit par *crever*. Cette erreur persiste dans les éditions postérieures (cf. 1723: 121).

14 La preuve la plus patente de sa soumission aux préceptes de Núñez dans l'édition de 1745 se trouve dans son commentaire sur *im*, *in* en position médiale ou finale de mot. Croyant copier fidèlement sur Núñez (mais l'interprétant mal), il affirme que cette nasale "se pronuncia como *èim*, y *èin*"; visiblement insatisfait de cette transcription, il ajoute: "en esta regla sigo yo la opinion del doctissimo, y eruditissimo Padre Nuñez, de la Compañia de Jesus, folio 44. para que alguno no me note de particular" (1745: 35-6). Critiqué par Grimarest (1747: 638), il donnera la transcription *èn* dans la première édition de sa *Llave nueva* (1747: 345).

préfixes (1780: 34). Nous croyons que les critiques que lui avait adressées Grimarest sur ce point ont dû contribuer à infléchir son ancien point de vue.

Grimarest (1747) sera, en effet, le premier auteur du XVIII^e siècle à mettre énergiquement en garde les Espagnols contre une prononciation de *rr* français copiée sur celle de leur langue:

R. sobre esta letra se debe observar, que no se pronuncia doble, aunque se encuentren dos juntas. No es como en la lengua Española, en la qual la R. inicial, y la doble se pronuncian fuerte, y la sencilla suave. Solo los Gascones, y Lenguadocanos la distinguen como los Españoles. [Sauf cas particuliers: l'aquerrai, le mourrois, Il courra, Interregne...] (p. 46)

Sensibilisé qu'il était sur cette question, on comprend qu'il s'emporte contre la transcription "je noré pa le tan de le lui di rôjurdui" proposée par Galmace (1745) pour la phrase "je n'aurai pas le tems de le lui dire aujourd'hui". Il lui reproche que le fait de passer l'*r* de *dire* à l'initiale du mot suivant ne peut qu'induire les Espagnols en erreur:

No debe segun parece, hacer diferencia el Autor de la r à la rr; defecto à la verdad comun entre los Franceses: pues quien no vè que en di-rojurdui, transportar la r (que es sencilla, siendo final de dir) à inicial de rojurdui se hace rr, y que qualquiera principiante, viendola así, la pronunciarà fuerte! (Grimarest 1747: 637)

Il ne s'agit là, en réalité, que d'un problème surgi du conflit entre les principes de base, radicalement opposés, qu'ont adoptés chacun des deux auteurs pour transcrire le français à l'intention d'un public espagnol¹⁵. Galmace, cependant, prendra bonne note de ces critiques et se montrera, comme nous l'avons vu, dès 1748, plus attentif à la valeur différente de *rr* et de *r* initial en français et en espagnol (cf. la défense de ses positions contre les attaques de Grimarest dans 1748: 342; aussi 1780: 35). Son débat avec Grimarest va ainsi s'avérer positif pour l'enseignement de la prononciation française en Espagne, d'autant que la grammaire de Galmace (*Adiciones* et *Llave* réunies) connaîtra de nombreuses rééditions, devenant de la sorte la grammaire la plus célèbre jusqu'à la parution de celle de Chantreau (1781), qui prendra le relais. Étant donné que ce dernier auteur ne prescrit de prononcer *rr* double que dans les cas exceptionnels où il était réellement réalisé (p. 22), il semble que l'on soit en droit d'affirmer que nombre d'Espagnols ayant appris le français à partir du milieu du

15 Grimarest partait du principe que les lettres utilisées pour la transcription devaient avoir la même valeur qu'elles avaient dans l'espagnol écrit, alors que Galmace ne voyait pas d'inconvénient à assigner, par exemple, une fois les règles de lecture expliquées, la valeur de [j] —et non de [x] espagnol— à la lettre *j* de ses transcriptions. Nous préparons un travail sur les divers modèles de prononciation figurée du français proposés aux Espagnols depuis le XVII^e siècle.

XVIII^e siècle ont été conscients du fait que l'*r* initial ou double du français écrit représentaient généralement le même son que le simple ¹⁶.

Restent les Espagnols qui se sont servis d'autres grammaires. Dacosta (1752), par exemple, enseigne encore:

...solo vos advierto, que se deve hazer diferencia quando está escrita doble, pués siendolo, se pronuncia mas ásperamente, ex *guere*, *poco*; *guerre*, *guerra*: se deve observar, que las palabras que empiézan con una *r*, suénan como si fuéssen dos como se ve en las palabras siguientes *rare*, *raro*; *rire*, *réir*; *ruine*, *ruina*, &c. en las quales la priméra *r*, suéna mas ásperamente, (lo mismo es en la lengua *Española*, como se ve en las palabras *rio*, *raro*, &c) (p. 35)

En fait, il donne par là comme bonne, en plein milieu du XVIII^e siècle, une prononciation qui commençait à être déjà révolue au moment même où l'a exposée l'auteur dont il s'inspire. Nous pensons à Chiflet, qui avait publié sa grammaire un siècle plus tôt (1658); Dacosta a dû certainement la connaître à travers l'une des rééditions du XVIII^e siècle. Voici pour preuve le texte que nous croyons lui avoir servi de modèle tel qu'il apparaît dans l'édition de 1722¹⁷:

L'*r* simple a un son fort different de la double, laquelle est beaucoup plus rude. Considérez-le en ces mots: *la guerre ne dura gueres*. Cette difference estant bien entenduë, il faut observer que l'*r* quoi que seule, sonne comme la double au commencement des mots: *comme*, *rare*, *rire*, &c. où la première *r* est sonnée bien plus rudement que la seconde: parce qu'elle est au commencement du mot: comme si l'on avoit écrit *rrare*, *rrire*. (p. 238)

Par bonheur, la grammaire de Dacosta a été éditée à Londres et il ne semble pas qu'elle ait été trop connue en Espagne (aucun des autres grammairiens n'en parle). Celle de Láurez de Mairán, par contre, a paru à Valladolid à la fin du siècle; et bien qu'il contourne la question de la prononciation de *rr*, il

16 Ils ont dû en être conscients à la condition de faire vraiment attention. Aussi bien Galmace que Chantreau, en effet, laissent entrevoir la différence avec l'espagnol par des déclarations générales sur la prononciation comme simples des consonnes doubles du code écrit ou par l'explicitation des cas exceptionnels où *rr* correspondait à une prononciation différente de celle transcrite par un seul *r*. Aucun des deux, toutefois, n'expose les différences à cet égard entre les prononciations espagnole et française avec la même netteté que Billet et Grimarest. Les autres ouvrages de notre corpus antérieurs à 1825, très clairs sur ce sujet lorsqu'il s'agit d'expliquer la prononciation espagnole (Sobrino 1708: 350; Gattel 1790: xlv), omettent parfois tout commentaire sur l'*r* français ou ne s'occupent que du *r* final écrit, muet ou prononcé (Cormon 1800, II: vij; Cormon 1810: 108; Novella 1813: 118; Bouynot 1815: 22-3). Quand ils donnent quelques renseignements sur *rr* français, c'est toujours à la façon de Galmace ou Chantreau, jamais à la façon franche et nette de Grimarest; c'est le cas de Monfort (1815: 8) et, forcément - car copiée sur celle de Chantreau -, le cas de la grammaire anonyme de 1806 (p. 18).

17 Chiflet lui-même a pu s'inspirer d'autres auteurs très antérieurs à lui. Ses exemples *rire*, *rare* apparaissent déjà, un siècle plus tôt, chez Ramus (1559), qui, à son tour, a pu les emprunter à Meigret (1550) (cf. Thurot II: 269).

enseigne encore, au seuil du XIX^e siècle, que l'*r* français avait des réalisations fortes ou douces selon sa position dans les mots:

Esta tiene su sonido fuerte ó suave: le tiene fuerte,
quando principa la voz; tambien en medio de diction,
quando está precedida de consonante, v.g. *Représen-*
ter... Representar. *Enrhumé...* Resfriado. Tiene su sonido
suave quando se halla entre dos vocales, v.g. *Arien...*
Arriano. Ariete... Aria. *Aërien...* Aereo. (1803: 6)¹⁸.

Comme on le voit, même au début du XIX^e siècle, il y avait toujours des manuels préconisant l'existence d'un *r* différent en position initial de mot. L'accord entre les divers ouvrages tardera d'ailleurs encore longtemps à venir.



Notre analyse a été fondée jusqu'ici sur pratiquement la totalité des ouvrages publiés aux XVI^e, XVII^e et XVIII^e siècles, et dans le premier quart du XIX^e, à l'intention des Espagnols voulant apprendre le français. Pour le reste du XIX^e siècle, nous nous sommes limité à faire un sondage rapide mais révélateur: pendant cette période, les grammaires de français à l'usage des Espagnols n'étaient toujours pas unanimes quant à la valeur phonétique à donner à *r* initial et à *rr*. Comme Láurez de Mairán, Alemany (1829: 18) et Tramarría (1829: 23) affirment que le son de *r* initial coïncide avec celui de l'espagnol dans la même position; mais il n'est pas aisé de savoir si ces deux auteurs étaient d'accord ou non quant à la prononciation qui correspondait à *rr*: alors que le premier affirme que "las dos *rr* no se pronuncian tan fuerte como en español" (sauf dans certains cas exceptionnels), le second soutient que "si hubiese dos *rr* seguidas, no se pronunciará generalmente mas que una, pero con sonido fuerte" (p. 23). En tout cas il est clair que ni l'un ni l'autre ne croient que la prononciation de *rr* soit en français la même que celle de *r*. Vers le milieu du siècle, ni Domínguez ni Le-Roux n'osent encore affirmer ouvertement l'identité des sons correspondant à ces deux graphies; le lecteur est obligé de le déduire par lui-même de leurs explications:

La *r* doble solo se pronuncia fuerte en los futuros y
condicionales. (Domínguez 1845: 23)

La pronunciacion de la *rr* doble es en frances mucho
mas suave que en español, y solo se pronuncian fuerte
en las sílabas finales de los futuros absolutos y
condicionales. (Le-Roux 1852: 17)

Quoi qu'il en soit, on se tromperait si l'on pensait que ces deux témoignages représentent un pas en avant définitif vers la reconnaissance de l'identité phonétique des sons transcrit par *r* et *rr*. Il est probable qu'une réaction savante

18 Chiflet était aussi d'avis que la vibrante précédée d'une occlusive ou de /f/ était forte: "De plus l'*r* après *b, c, d, f, g, p, t*, se prononce comme double: *brave, crier, drap, froid, grand, prendre, triste, &c.* Prononcez comme s'il y avoit, *brrave, crrier, &c* (1722: 238).

fondée sur la différence de graphie poussait certains milieux à faire sentir une légère différence de prononciation entre les mots écrits avec *r* et ceux écrits avec *rr*¹⁹. En tout cas, à la fin du XIX^e siècle et au début du XX^e, on enseignait toujours aux Espagnols la même prononciation que dans la première moitié du XVIII^e siècle (Núñez de Prado et Torre y Ocón). En 1892, Dublé écrivait encore : "La doble *r* se pronuncia como en castellano" (p. 30); et Tanty (1902: 35), qui transcrivait l'*r* simple et même l'*r* initial par *r* (la verte et rude Auvergne: la verterüdoverñ; des races: déras), utilisait *rr* pour transcrire les mots qui en sont pourvus en français écrit (derrière: derrièr).



Comme on aura pu s'en apercevoir, l'histoire de l'enseignement de l'*r* du français aux Espagnols est assez scabreuse. Alors que la prononciation populaire du XVI^e siècle n'est pas mentionnée dans notre corpus, la disparition de [r], en revanche, y a été rapidement recueillie: dès le XVII^e siècle, au même moment où elle se généralisait, Billet en portait témoignage. Mais aussi bien lui que, plus tard, Grimarest ont dû défendre leur position sur ce point de la prononciation française contre des ouvrages qui continuaient à enseigner l'identité des sons correspondant à *rr* graphique en espagnol et en français. Contre toute attente, les manuels du XIX^e siècle, loin de clarifier la question, se montrent vagues à cet égard. Au début du XX^e siècle, la situation, au lieu d'avoir changée, s'était aggravée: on pouvait alors, en toute bonne conscience, apprendre le français en Espagne en prononçant le *rr* graphique français entièrement à l'espagnole. Ce n'est donc qu'à une date récente que nos maîtres ont enfin assumé la différence.



Comme nous l'avons dit au début, la question qui nous a occupé se trouve intimement liée à celle du changement du point d'articulation de la vibrante: elle a cessé d'être apicale pour devenir uvulaire. Malheureusement, des raisons d'espace nous ont obligé à séparer ces deux aspects de notre sujet et à reporter l'analyse des témoignages —ou plutôt de l'absence presque complète de témoignages— de nos auteurs sur ce changement de point d'articulation à une prochaine étude. Ils ne sont pas plus précis là-dessus que sur l'opposition *r-rr*, une imprécision certainement dérivée, en grande mesure, de celle qu'ils trouvaient dans leurs modèles français.

19 Nous avons déjà signalé que Fouché percevait encore [R·], plus long et fort que le simple [R], dans les mots qui s'écrivent avec *rr* (cf. notre note 6).

Auteurs cités

- BOURCIEZ, Edouard & Jean (1974). *Phonétique française. Étude historique*. Paris: Klincksieck.
- BRUNOT, Charles (1966-7). *Histoire de la langue française des origines à nos jours*, t. II [1906] et IV [1913]. Paris: A. Colin.
- CANTERA, Jesús & VICENTE, Eugenio de (1980). *Los sonidos del francés*. Madrid: Anaya.
- CARRASCAL SÁNCHEZ, Jesús (1974). *Manual de fonética correctiva del francés*. Séville: Universidad de Sevilla.
- COMPANYS, Emmanuel (1966). *Phonétique française pour hispanophones*. Paris: Hachette/Larousse.
- DAMOURETTE, Jacques & PICHON, Édouard (1911). *Des mots à la pensée*, t. I. Paris: D'Arthey.
- DAUZAT, Albert (1930). *Histoire de la langue française*. Paris: Payot.
- DELATTRE, Pierre (1966). "A Contribution to the History of 'R grasseyé'", *Studies in French and Comparative Phonetics*. Paris: Mouton, 206-7.
- DONOHUE-GAUDET, M.-L. (1961). *Le Vocalisme et le consonantisme français*. Paris: Delagrave.
- FOUCHÉ, Pierre (1961 [1952]). *Phonétique historique du français. III: Les consonnes*. Paris: Klincksieck.
- FOUCHÉ, Pierre (1969). *Traité de prononciation française*. Paris: Klincksieck.
- GRAMMONT, Maurice (1971 [1933]). *Traité de phonétique*. Paris: Delagrave.
- LÉPINETTE, Brigitte (1995). "La grammaire contrastive franco-espagnole de la première moitié du XVIII^e siècle. Analyse de six ouvrages édités en Espagne", *Historiographia Linguistica*, XXII/1-2, 27-74.
- MARTINET, André (1984). "La prononciation du français entre 1880 et 1914", *Histoire de la langue française 1880-1914*, G. Antoine & R. Martin (eds.). Paris: CNRS, 25-40.
- MILLET, Adrien (1933). *Les Grammairiens et la Phonétique ou L'Enseignement des sons du français depuis le XVI^e siècle jusqu'à nos jours*. Paris: Monnier.
- NAVARRO Tomás, Tomás (1990). *Manual de pronunciación española*. Madrid: CSIC.
- NYROP, Christopher (1979 [1899]). *Grammaire historique de la langue française*, t. I. Genève: Slatkine.
- POPE, Mildred K. (1952 [1934]). *From Latin to Modern French*. Manchester U.P.
- ROSSET, Théodore (1911). *Les origines de la prononciation moderne étudiées au XVII^e siècle d'après les remarques des grammairiens et les textes en patois de la banlieue parisienne*. Paris: A. Colin.
- TOMÉ, Mario (1994). *Fonética francesa para uso de estudiantes españoles*. León: Universidad de León.
- THUROT, Charles (1966 [1881]). *De la prononciation française depuis le commencement du XVI^e siècle, d'après les témoignages des grammairiens*. Genève: Slatkine.

YLLERA FERNÁNDEZ, Alicia (1991). *Fonética y fonología francesas*. Madrid: UNED.

ZINK, Gaston (1989). *Phonétique historique du français*. Paris: PUF.

Corpus d'étude

Pour des raisons d'espace, nous ne donnerons ici que les références des œuvres citées dans ce travail. Le nombre de celles que nous avons consultées en quête de renseignements est toutefois bien plus élevé. Nous renvoyons, pour en avoir la liste complète, à notre étude "Le problème de l'orthographe française dans les grammaires de français à l'usage des Espagnols et dans les dictionnaires bilingues français-espagnol et espagnol-français (XVI^e-XVIII^e siècles)", *La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología*, E. Alonso, M. Bruña, M. Muñoz (eds.). Sevilla: Grupo Andaluz de Pragmática, 1996, 85-101. Quant aux rééditions, nous n'en citons que celles que nous avons effectivement consultées. Les sigles BN, BUS et BFLS correspondent, respectivement, à Bibliothèque nationale de Madrid, Bibliothèque universitaire de Séville et Bibliothèque de la Faculté des Lettres de Séville.

- 1558 [1551]. Noël de Berlaimont. *Vocabulaire en quatre langues, Françoisse, Latine, Italienne, Espagnole*. Louvain: Bartholomy de Grave. BN R-17916.
1624. Fray Diego de la Encarnación. *De Grammatica Francesa, en Hespagnol*. Douai: Balthazar Bellère. BN R-11952.
1635. L'auteur se donne dans cette édition le nom de Diego de Cisneros. Madrid: Imprenta del Reino. BN R-14676.
1626. Antoine Fabre. *Tres vtile grammaire pour apprendre les langues Françoisse, Italienne, et Espagnole*. Rome: Sforzino. BN R-19069.
1649. Venise: Guerigli. BN R-19136.
1673. Pedro Pablo Billet. *Gramatica Francesa*. Saragosse: s.é. BN 3/47623.
- 1687? Anvers: Henrico & Cornelio Verdussen. BN 3/41273.
1688. Madrid: Bernardo de Villadiego. BN 2/65893 et 3/57521 (incomplète).
1708. Madrid: Juan García Infanzón. BN 3/19798, BUS 121/20.
- XVIII^e s. (?)²⁰ Manuscrit anonyme. *Methode aisée pour bien apprendre la Langue Françoisse*. BN Mss. 7869.
1688. Juan Pedro Jaron. *Arte nveovamente compuesto de la Lengua Francesa por la Española*. Madrid: Lucas Antonio de Bedmar y Baldivia. BN 3/38562.
1707. Abdón Sennén Guilla Rubí. *Forma gramatical, la qual contiene el modo como se ha de aprender à leer, y hablar la lengua Francesa*. Madrid: Agustín Fernández. BN 3/37228 et 7/11429.

20 Nous plaçons cet ouvrage à cet endroit parce que, quoique attribué par la Bibliothèque nationale de Madrid au XVIII^e siècle, son chapitre sur la prononciation est copié sur celui de Billet 1673. Que l'auteur anonyme part de cette édition découle du fait qu'il n'incorpore pas les nouveaux commentaires inclus par Billet dans des éditions postérieures (cf. les explications sur *f* final, *h* aspiré et ss.). Le manuscrit ne s'écarte parfois de son modèle que pour en simplifier les explications, changer quelque exemple ou, rarement, le fournir quand Billet ne le donne pas (cf. les cas de *i* consonne et de *x* en liaison).

1708. Francisco Sobrino. *Dialogos nuevos en Español y Francés*. Bruxelles: F. Foppens. BN 3/24497.
1747. Bruxelles: F. Foppens. BN 2/29443.
1714. Jean de Vayrac. *El Arte Francés*. Paris: Pierre Vitte. BN 3/31025-6, BUS 68/22.
1728. Antonio Courville. *Explicacion de la Gramatica Francesa*. Madrid: Domingo Fernández. BN 3/5054.
1728. Joseph Núñez de Prado. *Grammatica de la Lengua Francesa*. Madrid: Alonso Balvás. BN 3/48349.
1743. Madrid: Manuel Fernández. BUS 115/31.
1728. Francisco de la Torre y Ocón. *Nuevo Methodo breve, vtil, y necessario para aprender a escribir, entender, y pronunciar las dos principales Lenguas, Española, y Francesa*. Madrid: Juan de Ariztia. BN 3/20393 et R-36948, BUS 130/38.
1745. Antonio Galmace. *Adiciones a la Gramatica Francesa, que compuso el R. P. Nuñez, [...] con que brevemente se puede leer, entender, y hablar perfectamente el Idioma Francés, sin auxilio de Maestro*. Madrid. BN 3/59352.
1747. Juan Enrique le Gallois de Grimarest. *Nueva gramatica francesa*. Pampelune: Herederos de Martínez. BN 3/49566.
1748. Antonio Galmace. *Llave nueva, y universal, para aprender con brevedad, y perfeccion la Lengua Francesa, sin auxilio de Maestro*. Madrid: Gabriel Ramírez. BN 3/50840.
1764. Madrid: Antonio Pérez de Soto. Inclut, très augmentées, les *Adiciones* de 1745 et la *Llave* de 1748. BN 3/50072, BUS 42/354.
1767. Paris: François Grasset. BN 2/25643.
- S.d. Madrid. BN 2/28470.
1780. Madrid: Andrés Ortega. BN 2/20383.
1789. Madrid: Benito Cano. BN 2/2828.
1752. J. Dacosta, fils. *Gramática Nueva, Francesa y Española, en Doze Leciones Dialogismas*. Londres: Reily. BN 3/28363.
- 1786 [1781]. Pedro Nicolás Chantreau. *Arte de hablar bien frances*. Madrid: Antonio de Sancha. BUS 276/474.
1790. Claude-Marie Gattel. *Nouveau Dictionnaire Espagnol et François, François et Espagnol*. Lyon: Bruyset Frères. BN 5/4645-8, BUS 276/348.
- 1803 [1799]. Juan Tomás Láurez de Mairán. *Gramática francesa*. Valladolid: Viuda e hijos de Santander. BN 1/44557.
1800. J.L. Barthélemy Cormon. *Dictionnaire portatif et de prononciation, Espagnol-Français et Français-Espagnol*. Lyon: B. Cormon, Blanc, Reymann. BN 2/40662-3, BUS 220/79 et 255/62-3.
1803. Lyon: B. Cormon & Blanc. BN R/60353-4.
1806. Anonyme. *Nueva gramática francesa, para uso de la nacion española*. Madrid: Josef del Collado. BN 1/10134.
1810. J.L. Barthélemy Cormon. *Gramática Francesa, al uso de los Españoles*. Lyon: J.L. Barthélemy Cormon et Blanc. BN 2/21299.

1813. Pablo Antonio Novella. *Nueva Gramática de la Lengua Francesa y Castellana*. Alicante: Imprenta de España. BN 1/44617.
1815. Mauricio Bouynot. *Lecciones prácticas ó nuevo método para aprender el Idioma Frances*. Valencia: Manuel Muñoz y Compañía. BN 1/32861.
1832. BN 1/62145.
1815. Luis Monfort. *Principios de Lengua Francesa para uso de los Españoles*. Valencia: Esteban. BN Madrid 1/33868.
- 1829 [1826]. Lorenzo de Alemany. *El nuevo Chantreau*. Madrid: Eusebio Aguado.
1829. Francisco de Tramarría. *Gramática francesa para uso de los españoles*. Madrid: Moreno. BFLS F4/0864.
- 1845 [1844]. Ramón Joaquín Domínguez. *Nueva gramática francesa, compuesta para el uso de los españoles y consultada con los mejores autores*. Madrid: J. Díaz de los Ríos.
1852. Manuel Le-Roux y Fernández. *Gramática de la lengua francesa, para uso de los españoles*. Sevilla: Librería Española y Estrangera de D.J.M. Geofrin. BFLS F4/0291.
1892. Ignacio Dublé. *Gramática de la lengua francesa*. Primer curso (fonética y analogía). Vitoria: Galo Barrutia. BFLS F4/0492 et F4/0503.
1902. F. Tanty. *Gramática de la lengua francesa (Grammaire française à l'usage des Espagnols) con ejercicios de traducción, lecturas y diálogos*. Heidelberg: Julio Groos. BFLS F4/0184.

María Teresa HERRERA DEL CASTILLO

(Universidad de La Laguna)

Se souvenir y se rappeler: su historia lingüística

En el área galorrománica, el paradigma de los verbos que señalan una acción generada en la memoria quedó configurado en torno a una serie de unidades, entre las que destacaría *souvenir*. La voz se constituyó a partir de la expresión *subuenire*, invariante procedente del giro latino *mihi subuenit aliquid*. El contenido aportado por el prefijo¹ a la base léxica sirvió para precisar el sentido de 'sobrevénir, suceder, venir en socorro de'². Éste sería heredado por su descendiente románico, que además mantendría la misma fisonomía sintagmática que su antecesor.

La conexión de este semema con el núcleo semántico del 'recuerdo' se originó en la etapa imperial de la lengua clásica. Por extensión metafórica del primitivo y desde la pertinencia del movimiento ascendente ejercido por una idea que se traslada desde el interior hasta la superficie, *subuenire* comenzó a interpretarse como 'venir algo a la mente' (de acuerdo con la propuesta de H. Vernay (1992: 156-57), 'se présenter à l'esprit', 'avoir de nouveau présent à l'esprit quelque chose qui appartient à une expérience passée')³.

Un proceso de simplificación formal que tuvo lugar en el francés antiguo suscitaría la aparición de la variante gráfica *suvenir* —atestiguada por primera vez en la *Chanson de Roland* (finales del siglo XI)— o la que surgió una centuria más tarde, *sovenir*⁴. El binomio léxico —cuyo ámbito de uso se circunscribió al lenguaje literario— conservó los actantes necesarios para asegurar la continuidad de la denominada por T. Jiménez Calvente (1993) «dimensión eventiva» latina. En ese sistema, la acción verbal se podía articular a partir de la imagen

1 En efecto, el temporal ('a continuación, inmediatamente después') procedió de su significado locativo originario ('dirección hacia arriba'). Ambos confirmarán el desarrollo de las orientaciones designativas asumidas por la unidad. Vid. B. García Hernández (1980: 204). Vid. también T. Jiménez Calvente (1993: 143 y ss.).

2 Vid. Dauzat et al. (1964², s. v. *souvenir*); en los mismos términos es documentado por K. Baldinger (1977: 196) y matizado por el FEW (12, 376, s. v. *subuenire*): 'venir en socorro de, asistir'; 'j'ai soin de, je m'intéresse à, je m'occupe'. Asimismo, por el *Dictionnaire historique de la langue française* (1992, s. v. *souvenir*): 'venir en aide, remédier à, souvenir' y por el *Dictionnaire du moyen français. Le Moyen Âge* (1992, s. v. *sovenir*): 'venir au secours de'.

3 Pese a que resulta patente el descenso de ocurrencias del valor originario en el romance neolatino, éste no iba a desaparecer súbitamente, como lo demuestra su persistencia en los siglos XV y XVI. Vid. FEW (12, 376, s. v. *subuenire*).

4 Vid. *Dictionnaire historique de la langue française* (1992, s. v. *souvenir*). Como aprecia K. Baldinger (1977: 196), existía una tercera forma correspondiente a la culta *subuenire*. Utilizada desde el siglo XIII, sustituiría a *sovenir* una centuria después.

que llegaba a la memoria, quedando ésta representada por un elemento ‘-animado’ que, aparte de desempeñar la función de sujeto, matizaba la intransitividad de aquella. Otro componente sintáctico fue el complemento indirecto, cuya naturaleza ‘+animada’ se correspondía con el agente sobre el que se proyectaba. En tercer lugar, concurría un verbo de movimiento que, con la colaboración del prefijo, ampliaría el semema merced a la asunción del sentido ‘adlativo’ de acercamiento al referente⁵. Precisamente, la presencia de esta última noción en otras invariantes perifrásticas vulgares (como por ejemplo, *revenir* o *revoir à/dans la mémoire/l'esprit*) favorecería la aproximación semasiológica de éstas respecto de *souvenir*, de la que se separarían en virtud de nuevos matices sémicos proporcionados por otros elementos adyacentes.

Souvenir quedó formalizada mediante la expresión pronominal en frases impersonales que subrayaban el carácter ‘-voluntario’⁶ y el aspecto ‘ingresivo’ de un proceso ‘no-resultado’⁷, tal y como queda fijado en el *Dictionnaire historique de la langue française* (1992, s. v. *subuenire*) —‘revenir à la mémoire, à l'esprit’—:

Il me souvent d'un temps⁸.

Qu'il vous souvienne des Vikings!⁹.

Te souvent-il de notre extase ancienne?¹⁰.

Il lui souvent que les soupçons du facteur s'étaient portés¹¹.

La voz continuaba siendo seleccionada para indicar el proceso ‘resultativo’ ya potenciado por *subuenire*, como corresponde a una expresión que ante todo designaba la capacidad de la mente para llevarlo a cabo (‘avoir la faculté d'évoquer les faits passés’¹²). La conexión entre la acción perfectiva y la imperfectiva —que perdura en el sistema francés moderno— originaría una oposición ‘secuencial’ registrada por la mayoría de las fuentes lexicográficas. Así, por ejemplo, para el *Dictionnaire de l'Académie Française* (1978⁸, s. v. *souvenir*) y el *Trésor*

5 Retomamos la perspectiva adoptada por D. García Padrón (1988).

6 Según K. Baldinger (1977: 196), es la preposición la responsable de matizar este rasgo, al describir el surgir de la imagen-recuerdo del subconsciente a la conciencia.

7 Seguimos la propuesta de B. García Hernández (1980) basada en la relevancia de una serie de oposiciones de clase. Así, las lexías pueden quedar semasiológicamente definidas en función del matiz ‘secuencial’, ‘ingresivo’ —si la acción se sitúa en el inicio— o ‘secuencial’, ‘progresivo’ —si ésta se halla en pleno desarrollo—. Ambas formarían parte de un evento ‘no-resultado’ (=que se está desarrollando), frente al ‘resultativo’, propio de las invariantes que expresan un proceso estático. Igualmente, es posible definir su contenido en atención a los rasgos ‘extensional’, ‘durativo’, además de ‘intensivo’ —dependiendo de si existe o no una intención explícita para efectuarlo— e ‘iterativo’ —matiz que expone una repetición de la acción, valor proporcionado generalmente por las partículas antepuestas—. Por otro lado, los contenidos pueden estar determinados por la acción voluntaria del sujeto —proceso ‘causativo’— o estar originada por la participación de un sujeto externo ‘animado’ que la propicia —proceso ‘+causativo’— (la relación de contraste establecida entre ambas se representa —.).

8 Vid. *Le Robert* (1966, s. v. *souvenir*).

9 *Ibidem*.

10 *Ibidem*.

11 Vid. *Trésor* (1971-92, s. v. *souvenir*).

12 *Ibidem*.

(1971-92, s. v. *souvenir*) es 'avoir mémoire de quelque chose', 'garder la mémoire, soit d'un bienfait pour le reconnaître, soit d'une injure pour s'en venger'; 'avoir présent à l'esprit, gardé le souvenir de' respectivamente, añadiendo el rasgo 'se remettre en mémoire, faire ressurgir, retrouver le souvenir de'¹³.

Derivado de este comportamiento, ambas sostendrían otra relación 'extensional', señalando la primera una acción 'no durativa', 'no intensiva'¹⁴, frente a la segunda que sería 'durativa':

se souvenir 'tener memoria de' — 'venir a la memoria lo olvidado'

se souvenir 'tener memoria de' — 'venir a la memoria lo olvidado'

A partir del siglo XVI, se constituyó la variante personal *souvenir*. Los abundantes testimonios de este giro poético¹⁵ permiten ratificar el cambio que se produjo en su fisonomía sintáctica y la consiguiente restructuración de sus funciones semánticas. La sustitución de la forma impersonal por la nueva adquisición determinaría su integración en el segundo miembro de la relación¹⁶ que establecen los verbos latinos de las dos dimensiones implicadas. Así pues, *souvenir* pasaría a ocupar el grado 'no-resultativo' de una acción '*progresiva*':

aliquid mihi subuenit	—	memini alicuius
↓		↓
il me souvient	→	je me souviens

En lo que concierne a su estructura formal, el originario objeto indirecto pasaría a desempeñar la función de sujeto, si bien seguía conteniendo el rasgo '+animado'. Por su parte, el sujeto de la construcción intransitiva se convertiría en objeto directo, representando a lo evocado. Éste estaba introducido por el conector subordinado *que* o por la preposición *de*¹⁸ —conservando así la misma combinatoria que ya fijara la forma impersonal: *Il me souvient de* 'je me souvient de'¹⁹—. Las dos partículas de enlace desempeñaban la misma función gramatical transitiva.

13 La asunción de los dos valores es manifestada igualmente por los sustantivos respectivos. En efecto, el moderno *souvenir* puede ser tanto 'impression que la mémoire conserve de quelque chose' como 'faculté même de la mémoire' y por extensión, 'ce qui rappelle la mémoire de quelqu'un ou quelque chose'. Vid. *Dictionnaire historique de la langue française* (1992, s. v. *souvenir*).

14 Para subrayarla, el francés utiliza verbos auxiliares, del tipo *avoir en mémoire, garder le souvenir de* o *rester vivant dans son souvenir*. Vid. K. Baldinger (1977²: 189).

15 El matiz '-voluntario' e intransitivo se irá desdibujando a medida que avanza el periodo, lo que refuerza la hipótesis de un desplazamiento hacia el dominio de la memoria voluntaria. En efecto, de acuerdo con *Le Petit Robert des enfants* (1989, s. v. *souvenir*), la lexía —desvinculada ya del sentido etimológico— refiere la acción de 'avoir présent dans l'esprit/la mémoire', 'rappeler volontairement, reconstituer avec une certaine précision le souvenir de'. En este segundo sentido, el diccionario recoge la expresión «je m'en souviendrai!» (=me acordaré de eso!), frase que equivale a «il s'en repentira!» (=se arrepentirá!). Aplicada generalmente a contextos con cierta carga agresiva, en ella no hay duda de la disposición de ánimo para efectuarla.

16 En opinión de T. Jiménez Calvente (1993: 144), otras expresiones personales y reflexivas localizadas en este espacio (como *se rappeler* o *se rémemorer*) habrían motivado la transposición.

17 Como advierte la citada lingüista (1993: 157), el cambio no implica una pérdida absoluta del valor 'ingresivo'. El mantenimiento de cierta noción de esta naturaleza originará el surgimiento de una relación de contraste con *se rappeler*, cuyo contenido es explícitamente 'progresivo'.

18 Vid. K. Baldinger (1977²: 197).

19 Vid. *Trésor* (1971-92, s. v. *souvenir*).

El empleo de la fórmula pronominal se potenció posiblemente por la proximidad semasiológica con otra invariante léxica, (*se*) *rappeler*, que por entonces ya habría concretado el sentido derivado de su base léxica *appeler* ‘llamar’ — ‘traer al presente algo pasado’ (*‘avoir de nouveau présent à l’esprit’*; ‘évoquer, rappeler à sa mémoire’²⁰). La transformación no afectó al sintagma que contenía el recuerdo ‘*±animado*’ —ya adquiriera éste el aspecto de sustantivo (*‘se souvenir de quelqu’un, de quelque chose’*), de secuencia subordinada o de infinitivo—, de manera que *se souvenir* seguiría estando regido de forma opcional por las mismas partículas:

Souvenez-vous d’un fils que n’espère qu’un vous
(Fortifiant, 2²¹).

Je me souviens d’avoir quelque chose (J. de Maistre²²).

La mayor implicación del sujeto en la acción verbal hizo posible que el contenido asumiera el valor de ‘faire revenir à l’esprit, remettre en mémoire par ses propos’²³. Esta primera intención expresa indicaba una voluntad y una ausencia de agentes causativos en su realización²⁴. Sin embargo, el proceso también se articularía en torno a la ‘causatividad’ (*‘rappeler quelque chose à quelqu’un’*, ‘faire souvenir à quelqu’un de quelque chose’²⁵), ya fuera a) directa —a veces aparecía resaltada por el verbo *faire*— o b) indirecta. En este último caso, se ponía de manifiesto la noción ‘no-resultativa’, ‘ingresiva’ del proceso y en ella el conector introducía un elemento ‘-animado’ —objeto o acción— que era sugerido a alguien por la presencia física o mental de otro ‘*±animado*’:

Acción ‘causativa’:

Il ne doit pas se souvenir nous avoir dit qu’elle demeurerait à deux kilomètres (Proust, *Swann*, I, 114²⁶).

Il se souvient d’un goût de pleine mer qui, s’il est une fois savouré par l’homme, n’est jamais oublié (Saint-Exupéry, *Terres des Hommes*, 106²⁷).

Acción ‘+causativa directa’:

Je vous ferai souvenir d’une petite histoire (Racine, 284²⁸).

20 Vid. Dauzat et al. (1964⁴, s. v. *souvenir*). Vid. también *Trésor* (1971-92, s. v. *souvenir*).

21 Vid. *Le Robert* (1966, s. v. *souvenir*).

22 Vid. *Trésor* (1971-92, s. v. *souvenir*).

23 *Ibidem*.

24 En occitano, se ha mantenido las formas plena y pronominal *sovenir(se)*, igual que en gascón —*soubiène-s, soubiéngue-s*—. Vid. H. Vernay (1992: 156).

25 Vid. K. Baldinger (1977², 196).

26 *Ibidem* (1966: 36).

27 *Ibidem*.

28 *Ibidem* (1977², 177).

Horloge! dieu sinistre, effrayant, impassible.
Dont le doigt nous menace et nos dit: *souviens-toi!*
(Baudelaire²⁹).

Acción '+causativa indirecta':

Tu me *fais souvenir* que j'ai tout oublié (Hugo,
*Hernani*³⁰).

Par sa seule présence, il me fait sans cesse souvenir de
mon enfance (Flaubert, *Mme. Bovary*, III, 5³¹).

Existió otra invariante generada a partir de la unión de *souvenir*³² y de la lexicalización del prefijo 'iterativo' *re-*: *ressouvenir*. Muy empleada desde el siglo XII como impersonal —según el testimonio de K. Baldinger (1966: 21)—, se especializó para representar el semema de *subuenire* ('subvenir à'³³). Un siglo después hay constancia de su localización en los espacios sintagmáticos reservados a *se souvenir*, que conjuntamente con la disposición pronominal y la coordinación con las partículas introductoras del objeto recordado (*se ressouvenir de/que*) llegaría a desempeñar de forma expresa el mismo sentido que su homóloga desde el siglo XVI³⁴ ('se souvenir d'une chose, soit qu'on l'eût oubliée, soit qu'on en ait conservé dans la mémoire'; 'considerer, faire attention, faire réflexion'³⁵), extendiéndose durante dos centurias más³⁶. Así, quedaría definida como 'secuencial', 'no-resultativa', 'progresiva'. En un estadio intermedio y sin perder su aspecto impersonal, *ressouvenir* llegó a funcionar como miembro de la dimensión del 'recuerdo':

De sa mere li resovient
que il vit pasmee cheoir (Perc., 2918³⁷).

Desquelles il ne me ressouvient³⁸.

Igualmente, la lexía fue seleccionada para indicar un proceso '+causativo directo' ('*rappeler quelque chose à quelqu'un*'³⁹):

Ressouvenez-vous que celui qui vous parle est le fils de
notre meilleur ami⁴⁰.

29 *Ibidem*.

30 *Ibidem*.

31 *Ibidem* (1977²: 179).

32 Dauzat et al. (1964⁴ s. v. *ressouvenir*) documentan una de las primeras manifestaciones en la producción de Chrétien de Troyes.

33 *Ibidem*.

34 Aún perdura en el siglo XVII, tal y como registra K. Baldinger (1977²: 197).

35 Vid. *Le Petit Robert* (1991, s. v. *ressouvenir*).

36 Al menos es lo que se deduce de la definición onomasiológica ofrecida por Sobrino [1705] que retoma S. Gili Gaya (1960, s. v. *acordar*): *acordarse, se souvenir, se ressouvenir*.

37 Vid. K. Baldinger (1977²: 201).

38 Vid. *Dictionnaire du moyen français. La Renaissance* (1992, s. v. *ressouvenir*).

39 Vid. *Dictionnaire historique de la langue française* (1992, s. v. *souvenance*).

40 Vid. *Dictionnaire de l'Académie Française* (1978², s. v. *ressouvenir*).

La ampliación del semema de la base léxica, merced a la coordinación con la partícula antepuesta, favoreció la adopción de los clasemas '*extensional*', '*durativo*', '*intensivo*' e '*iterativo*', a tenor de los testimonios presentados por el *Dictionnaire de l'Académie Française* (1978⁸, s. v. *ressouvenir*):

En revoyant ces endroits aimés, je me ressouviens des
uns et des autres, et de mes petits compagnons
(Goncourt).

César le voyant à ses pieds et se ressouvenant de l'ins-
tabilité....

El mencionado inventario insiste en un aspecto relacionado con el matiz de vaguedad e indeterminación que se revela en la acción '*no-resultativa*'. Tal circunstancia estaría avalada por la distancia cronológica entre el presente y el momento pretérito en que el recuerdo se depositó en la mente, y resaltaría el esfuerzo que la acción implica. Esta misma orientación es la que desarrolla la lexía nominal *ressouvenir* ('*idée plus ou moins vage que l'on conserve d'une chose passée*'⁴¹):

Il y a longtemps que je n'ai entendu parler de cette
affaire; il m'en reste seulement un léger *ressouvenir*⁴².

El proceso también quedó fijado en francés medieval por otra invariante, *rappeler*, promovida por la unión del verbo latino *appeler* y el prefijo *re-*, potenciando desde el principio el contenido '*appeler pour faire revenir*'⁴³. Conforme evolucionaba el sistema, su semema se concretaría para aludir a procesos mentales⁴⁴, oponiéndose a *souvenir* por ocupar el segundo término de la relación articulada en torno a la '*±causatividad*' (*souvenir* — *rappeler*). En efecto, aquella indicó —con la ayuda de elementos adyacentes, como el carácter '*±animado*' del recuerdo— una acción '*+voluntaria*', '*no-resultativa*', '*progresiva*', además de '*durativa*', '*intensiva*' e '*iterativa*', igualándose a las que pertenecían a la dimensión del '*recuerdo*'.

No existe una datación certera que delimite la moderna orientación designativa⁴⁵, si bien se podría situar en el siglo XVII⁴⁶, a partir de la traducción de los *Annales* de Tácito que realiza Nicolás Perrot d'Ablancourt. Este contenido

41 *Ibidem*.

42 *Ibidem*.

43 Vid. *Dictionnaire du moyen français. Le Moyen Âge* (1992, s. v. *rapeler*). Así lo confirman las siguientes citas tomadas de K. Baldinger (1966: 23 y ss.):

«Le ciel est devenu bleu, tandis les *perdrix* rappellent (= 'vuelven a venir') sous le couvent» (Claudel, IV, 5).

«*Rappeler son chien* en le sifflant».

44 El núcleo significativo, definido por K. Baldinger (1977: 186 y ss.) como '*rappeler quelque chose en son esprit, en (dans) son mémoire*', manifestaría la consumación del trasvase semántico desde *revocare* (= 'volver a llamar') hasta el dominio de los verbos psíquicos.

45 La ingente cantidad de ejemplos en los que concurren otras lexías (como (*re*)*souvenir*, (*re*)*memorer*, (*re*)*membrer*...) se contraponen al escaso índice de aparición de *rappeler*, de la que los diccionarios recogen únicamente el sentido etimológico.

46 No obstante, K. Baldinger (1966: 21) localiza un ejemplo aislado en francés antiguo (siglo XIII):

«*Rapele a ta memore ton enemé et ne toi semblerat pas dure chose ce ke tu soffres*» (Job, *Les quatre livres des rois*).

quedó resaltado por expresiones en las que la unidad se coordinaba opcionalmente con un complemento locativo ocupado por los sustantivos *esprit*, *mémoire* o *souvenir*, pudiendo éstos funcionar igualmente como objeto directo (*rappeler* (*en/dans*), *l'esprit*, *la mémoire*). Esta última expresión sería muy empleada por Racine y Corneille, tal y como documenta el *Dictionnaire de l'Académie Française* (1978⁸, s. v. *rappeler*):

Il rappelloiten leur esprit le souvenir de ceux qui avoient été chassés⁴⁷.

Rappelez en votre mémoire, avec quelle circonspection elle ménageait le prochain (*Reine d'Angleterre*⁴⁸).

Du sang dont vous sortez rappelez la mémoire (*Britannicus*, II⁴⁹).

Et mon cœur malgré moi rappelle un souvenir
Que je n'ose écouter, et ne saurois bannir (*Corneille*,
Tite et Bérénice, II, I, v. 499⁵⁰).

En la misma centuria se hallan testimonios en los que el verbo aparece junto a un sustantivo que alude a un sentimiento o cualidad moral. En este sentido, se concretaba el valor derivado de *revocare* 'faire revivre, renouveler' (= 'hacer volver, despertar'), siendo el objeto directo '±animado'⁵¹:

«Rappelle tous les sens, rentre bien dans ton âme, et répons, mot pour mot, à chaque question» (*Molière*, *Amphitryon*, II, I, v. 704⁵²).

Rappeler à/dans la mémoire terminaría por simplificarse formalmente, para pasar a constituirse, desde finales del siglo XVII, sin indicaciones locativas complementarias (*appellare* 's'adresser à'⁵³ → 'faire revenir quelqu'un, quelque chose'⁵⁴, 'évoquer le souvenir de quelque chose qui ne revient pas'⁵⁵):

Elle rappelaît, dans l'amertume de son âme, les années qu'elle avait passées dans les honneurs... (*Fléichier*, *Duchesse d'Aiguillon*⁵⁶).

47 *Ibidem*.

48 *Ibidem* (1966: 22).

49 *Ibidem*.

50 *Ibidem*.

51 Existen varios contextos en los que las dos orientaciones designativas son posibles. En ellos, además de una nueva presencia mental (= *souvenir*) hay una nueva presencia real como consecuencia de la llamada. *Vid.* K. Baldinger (1966: 24):

«Il (Sevère) rallume en son cœur déjà quelque espérance;

Et, croyant bientôt voir Polyeucte puni,

Il rappelle un amour (= 'se acuerda de su amor' y 'lo hace venir') à grand peine banni» (*Corneille*, *Polyeucte*, III, 5).

52 *Ibidem*.

53 *Vid.* Ernout-Meillet (1979⁴, s. v. *appellare*).

54 *Vid.* *Le Petit Robert* (1991, s. v. *rappeler*).

55 De este periodo proviene la introducción de un objeto '±animado' para representar a la persona sobre la que se proyectaría un proceso, en consecuencia, '±causativo' (*rappeler quelque chose à quelqu'un*). No obstante, su sentido permanecería más próximo aún al de *revocare* que al de *meminisse*.

56 *Vid.* K. Baldinger (1966: 29).

La ruptura definitiva del lazo etimológico con *appeler* —que persiste incluso en los contextos donde aparece la posterior forma pronominal *se rappeler*⁵⁷— no se consolida hasta el siglo XVIII. Su formalización⁵⁸ se vio favorecida por la proximidad con el miembro del subsistema que pertenecía al dominio de la memoria involuntaria y presentaba el recuerdo a través de un complemento preposicional introducido por *de*: *se souvenir de*. Tal circunstancia traería consigo el desplazamiento⁵⁹, hacia la misma área conceptual del 'recuerdo', de *rappeler*⁶⁰. En el francés moderno coexisten las dos formas, si bien la primera muestra menos vitalidad que la segunda⁶¹. Ésta no sólo se localiza en secuencias que indican una acción '-causativa' sino también '+causativa', ya se presente de forma directa o indirecta:

Acción '-causativa':

Il est un peu petit, c'est pour excuser sa taille qu'il rappelle à tous propos son grade de lieutenant dans la cavalerie de réserve (Garbaud, *Barnabooth Journal*, l⁶²).

Il faut que je me rappelle bien que⁶³ je n'ai pas dormi⁶⁴.

Acción '+causativa':

Rappelle-toi cela, Barbara! (J. Prévert, 2⁶⁵).

La vue de la petite Madeleine ne m'avait rien rappelé avant que je n'y eusse goûté (Proust, *Swann*, I, 72⁶⁶).

57 Resulta interesante advertir cómo en la primera edición del *Dictionnaire de l'Académie Française* únicamente se recoge la expresión *se rappeler quelque chose dans la mémoire*, que es delimitada a través de *revocare*. Sin embargo, en la sexta edición ya determina el triunfo del otro significado: 'se rappeler quelque chose dans la mémoire' ou, simplement et mieux, 'se rappeler quelque chose'.

58 El *Trésor* (1971-92, s. v. *rappeler*) y *Le Robert* (1966, s. v. *rappeler*) muestran la supervivencia del valor de *revocare* en el francés actual: *se rappeler à quelqu'un*: 'faire souvenir de soi'. Por su parte, *Le Petit Robert* (1991, s. v. *rappeler*) recoge un sentido concreto, desarrollado en el lenguaje militar y también próximo al de la lexía latina: 'battre le tambour d'une certaine manière pour rassembler une troupe, pour faire revenir les soldats au drapeau, ou pour rendre honneur à certaines personnes'.

59 *Le Robert* (1966, s. v. *rappeler*) ratifica la equiparación: «Le verbe *se souvenir* marque plutôt un phénomène passif, *se rappeler* une opération active; mais les deux verbes sont très proches et la construction de *se souvenir* a influé sur celle de *se rappeler*».

60 De hecho, la unidad se emplea sincrónicamente con un complemento directo introducido por una preposición, estructura que es considerada incorrecta por los gramáticos. *Vid. Trésor* (1971-92, s. v. *rappeler*).

61 K. Baldinger (1966: 36) se refiere a otra oposición que puede ser decisiva para la conservación de *se souvenir*. Según el lingüista, en esta lexía el recuerdo se presentaría como 'no-transformativo', mientras que en *se rappeler* sería 'transformativo'. Partiendo de que el objeto evocado disfruta por naturaleza de este rango, en la primera el proceso puede estar seguido de un estado de presencia mental (=estado 'no transformativo') que no manifiesta *se rappeler* y que en francés se expresa mediante construcciones perifrásticas (*garder, retenir, rester vivant (dans la mémoire) le souvenir...*) o de verbos 'transformativos' unidos a adverbios durativos (*se souvenir toujours*, por ejemplo):

«Marius, nous l'avons dit, ne se rappelait rien (=no era capaz de recordar a pesar de sus esfuerzos). Il se souvenait (=guardaba el recuerdo de un detalle) seulement d'avoir été saisi en arrière par une main énergique...» (Hugo, *Les misérables*, V, V, VIII).

62 *Ibidem*.

63 Cualquier conector subordinado (como *quand, comment, pourquoi* o un infinitivo) puede introducir una cláusula que complementa directamente la acción principal.

64 *Vid. K. Baldinger* (1966: 36).

65 *Ibidem*.

66 *Ibidem*.

Bibliografía

- ACADÉMIE FRANÇAISE (1978^a): *Dictionnaire de l'Académie Française*, Genève, Slatkine Reprints, 2 vols.
- BALDINGER, K. (1966): «*Se rappeler-se souvenir*», en *Mélanges de grammaire française offerts à M. Maurice Grevisse*, Gembloux, J. Duculot, pp. 21-37
- (1977): «Ejemplo de un análisis conceptual: el concepto 'recordar'», en *Teoría semántica: hacia una semántica moderna*, Madrid, Ed. Alcalá, pp. 169-204.
- DAUZAT ET AL. (1964^a): *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*, Paris VI, Librairie Larousse.
- ERNOUT, A., MEILLET, A. (1979^a): *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, Paris, Ed. Klincksieck.
- GARCÍA HERNÁNDEZ, B. (1980): *Semántica estructural y lexemática del verbo*, Barcelona, Avesta, S. A.
- GARCÍA PADRÓN, D. (1988): *Estudio semántico de los verbos de 'movimiento' en español actual* (resumen de su tesis doctoral), Universidad de La Laguna, Secretariado de Publicaciones.
- GILI GAYA, S. (1960): *Tesoro lexicográfico (1492-1726)*, Madrid, CSIC, tomo I (A-E).
- GREIMAS, A. J., KEANE, T. M. (1992): *Dictionnaire du moyen français. Le Moyen Âge*, Paris, Larousse.
- *Dictionnaire du moyen français. La Renaissance*, Paris, Larousse.
- IMBS, P. dir. (1971-92): *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle (1789-1960)*, Centre National de la Recherche Scientifique, Institute National de la langue française, Paris, 15 vols.
- JIMÉNEZ CALVENTE, T. (1993): «Una incursión en el campo semántico del "recuerdo" en latín: la dimensión eventiva (*mihi in mentem uenit* y su relación con *mihi in mente[m] est*)», *REL*, 23, 1, pp. 141-158.
- REY, A. DIR. (1992): *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris, 2 vols.
- REY, A., REY-DEVOBE, J. dir. (1989): *Le Petit Robert des enfants. Dictionnaire de la langue française*, Paris.
- (1991): *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris.
- LE ROBERT (1966): *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, 6 vols.
- VERNAY, H. (1991-95): *Dictionnaire onomasiologique des langues romanes*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 5 vols.
- WARTBURG, W. V. (1922-86): *Französisches Etymologisches Wörterbuch Eine Darstellung des Galloromanischen Sprachschatzes (FEW)*, Tübingen, Basel.

Berta PICO

(Universidad de La Laguna)

**Viaje de Eustache de la Fosse a la costa occidental de África,
a Portugal y a España. La lengua del manuscrito 493 de la
Biblioteca Municipal de Valenciennes**

En mayo de 1479 el comerciante flamenco Eustache de la Fosse, natural de Tournai, embarcó en el puerto de La Esclusa con dirección a España; permaneció varios meses en Burgos cumpliendo encargos de su patrón, estuvo en Toledo y en Córdoba, y finalmente fue a Sevilla a recoger las mercancías que debía llevar consigo para comerciar en la Mina de Oro. A principios de octubre emprendió desde Cádiz su viaje comercial interlope a las costas del golfo de Guinea, en donde los europeos obtenían oro y, sobre todo, la grana del paraíso o malagueta, además de traficar con esclavos. Apenas comenzadas las transacciones con los indígenas, la carabela «La Mondadina», fletada en España, es atacada y confiscada por los portugueses, y Eustache y sus compañeros son hechos prisioneros, permaneciendo en las costas de África al servicio de sus captores (uno de ellos era el célebre capitán Diogo Cão). Conducidos meses después a Portugal, son condenados a muerte, pero logran evadirse y entrar en territorio español. Tras una serie de peripecias dignas de una novela picaresca, Eustache termina su azaroso recorrido yendo en peregrinación a Nuestra Señora de Guadalupe y a Santiago de Compostela. Finalmente emprende el regreso a Flandes embarcando en el puerto de La Coruña a principios de febrero de 1481. Este es, a grandes rasgos, el resumen de la relación del viaje hecha por el propio Eustache de la Fosse, que comprende dos partes bien diferenciadas, de similar extensión, una situada en las costas de África y otra en la península ibérica, con notables diferencias de ritmo narrativo, destacando la segunda por su singular viveza.

Para comprender los hechos relatados se hace necesario un breve inciso de carácter histórico. La expansión portuguesa hacia África, tras el hito del paso del Cabo Bojador en 1434, tuvo un espectacular desarrollo a lo largo del siglo XV, especialmente a partir del contrato de 1469 entre el rey Alfonso V y el comerciante lisboeta Fernão Gomes, que concedía a éste el monopolio del comercio africano a cambio de 200.000 reales al año, de la promesa de descubrir 100 leguas de costa anuales y de vender a la corona todo el marfil recogido. El contrato fue prorrogado en 1473, y en 1474 se publicó una ordenanza real por la que se declaraba reos de muerte, con confiscación de bienes, a quienes navegasen y comerciasen en esas costas recién descubiertas. A estas penas las bulas

pontificias añadían la excomunión. Sin embargo, tal monopolio distaba de ser reconocido por los demás países europeos, y en especial por España, en pugna con Portugal tras la crisis sucesoria abierta a la muerte de Enrique IV de Castilla, que enfrentó hasta 1478 al rey de Portugal y a Isabel, esposa de Fernando de Aragón. En 1478 unas letras patentes de los reyes de España, fechadas en Sevilla el 4 de marzo de ese año, autorizaban a los marinos de Palos a comerciar libremente con la Mina de Oro, lo que constituía una agresión a Portugal. Finalmente, en septiembre de 1479 el Tratado de Alcaçovas-Toledo reconoce en su art. VIII el señorío portugués de las tierras descubiertas o por descubrir entre el cabo Noun y la India, a excepción de las Canarias. La fecha en la que nuestro comerciante flamenco salió de España rumbo a la Mina de Oro —octubre de ese año 1479— no era, ciertamente, muy oportuna.

El relato del viaje de Eustache de la Fosse está contenido en un único manuscrito que se conserva en la Biblioteca Municipal de Valenciennes, ocupando poco más de cuarenta páginas (ms. 493, folios 446 a 467 recto y verso) en una copia realizada en 1548, tal como recoge el colofón (*Escript le 29^e de mars anno 1548*), en el que figura la divisa de Luis de la Fontaine —«*Riens ne soit trop de la Fontaine*»—, a quien pertenecieron otros tres manuscritos conservados en la misma biblioteca, uno de los cuales relata un viaje a Jerusalén realizado por Pierre de Boucq, ciudadano de Valenciennes, y los otros dos contienen una historia de Valenciennes cuyo autor es el propio Luis de la Fontaine, señor de Salmonsart. De este Luis de la Fontaine, llamado Wicart, se sabe que nació en Valenciennes en 1522, y que murió en Lieja en 1587. Debió de recibir una buena educación y poseer una cierta cultura, a juzgar por los restos de su biblioteca. Perteneció al grupo de los notables de su ciudad natal y en una fecha sin determinar realizó un viaje a Palestina y fue admitido como caballero de la Orden del Santo Sepulcro.

El hecho de que Eustache de la Fosse peregrinase al monasterio de Guadalupe y a la tumba del Apóstol Santiago salvó, sin duda, del olvido su viaje, pues el manuscrito 493 recoge asimismo una peregrinación a Jerusalén del comerciante de Valenciennes Jean de Tournai (folios 1 a 315), y las diversas peregrinaciones de Georges Lengherand, consejero del duque de Borgoña Philippe le Beau —a Roma, Jerusalén, el Sinaí, Nuestra Señora de Loreto y San Bernardo— (folios 317 a 445), todas ellas realizadas hacia la misma época que el viaje de Eustache, y conservadas en copias coetáneas.

La fecha en la que fue concluida la copia, 29 de marzo de 1548, es, evidentemente, posterior a la de la redacción de Eustache de la Fosse. En cuanto a esta última, R. Foulché-Delbosc, que publicó el texto a finales del siglo pasado, dice que Eustache «n'en écrivit le récit qu'une quarantaine d'années plus tard» (1897: 174), y con idénticos términos se expresa R. Mauny: «il n'écrivit son récit que 40 ans plus tard» (1949: 181), con lo que la redacción de los hechos acontecidos entre 1479 y 1481 se habría realizado hacia 1520; los autores citados se basan sobre todo en las alusiones del texto a la versión francesa del *Mundus Novus* de

Amerigo Vespucci, que fue publicada por vez primera en París en 1515, a la que remite al hablar de las Canarias:

Et y a plusieurs isles audict Canare, que vous // trouverez au livre imprimé nommé le Nouveau Monde et navigations faictes par Emeric Vespuce, Florentyn, et le trouverez audict livre au chapitre 7^e, feuillet 4^e. Et y sont 10 isles (f° 447 v°, 448 r°).

Sin embargo los estudiosos más recientes (P. Russel, 1976: 214-215; D. Escudier, 1992: 90-95) consideran que tales alusiones son, sin duda, interpolaciones debidas al mismo Luis de la Fontaine, a quien atribuyen la copia, y que posiblemente el texto haya conocido dos fases de redacción, una en el primer trimestre de 1481, inmediatamente después del regreso de Eustache —ya que sin duda éste tendría que justificar ante su patrón la pérdida del barco y las mercancías—, y otra fase final transcurridos unos doce años, pues en una digresión sobre las «islas encantadas» en tiempo de la dominación musulmana de España se menciona la conquista de Granada por los Reyes Católicos:

...en naviguant vismes plusieurs oyseaux voller, et disoient noz maronniers que // ces oyseaulx estoient les isles enchantees, lesquelles isles ne s'apparoissent point, ad cause que ung évesque de Portugal, avec toutz ceulx quy l'avoient voulu sievir, sy saulverent...Et lors ledict évesque, quy estoit grand clerc sçavant l'art de nigromance, encanta lesdictes isles, et que jamais ne s'apparoistroient a personne tant que toutes les Espaignes reseroient remises a nostre bonne foy catholique (f°454 r°- 455 v°) ... la Grenade n'estoit point tottallyment cristienne, car il restoit que la cité n'estoit pas encores cristienne, et l'enchantement estoit qu'il dureroit tant que toutes les Espaignes seroient cristiennes...Et depuis que la cité fut conquise, on y va tout a volonté ausdictes isles enchantees et sans aucun dangier, et par avant on les avoit jamays sceu veoir ne trouver (f° 455 v°).

Por otra parte, de las palabras de Eustache se deduce que era un hombre experimentado y ya no muy joven cuando tiene lugar el viaje: había cumplido con anterioridad otras misiones comerciales con escala en España, y en Guadalupe o en Toledo se dirige a la posada en la que dice *j'avois acoustumé de loger les aultresfois paravant*; asimismo, al ser apresado, se incluye entre *les principaulx* retenidos por los portugueses; los comisarios del rey portugués le preguntan si había sido ordenado *pource qu'ilz avoient perçupt ma coronne sur ma teste en les salluant*. Con estos y otros indicios se podría concluir que existían pocas posibilidades de que pusiese por escrito su experiencia cuarenta años más tarde; si a ello añadimos que el ritmo narrativo y la viveza del relato de las peripecias acaecidas durante la fuga dan pruebas de tal lozanía e inmediatez de los recuerdos que

difícilmente podrían ser producto de una escritura tras varios decenios, todo apunta a, al menos, una primera fase de redacción próxima a los hechos.

Se trataría, por consiguiente, de un texto redactado a finales del siglo xv y conservado en una copia de mediados del siglo xvi. Estamos, pues, ante un documento que podemos incluir sin mucho riesgo de inexactitud en el período conocido bajo la etiqueta de «francés medio», cuyas características más destacadas exponemos a continuación.

1. Ortografía

Es este, sin duda, uno de los aspectos más llamativos de los textos de la época. Sabido es que la grafía del francés antiguo era esencialmente «pour l'oreille», ya que la cultura era predominantemente oral, mientras que durante el período del francés medio, en que se constituye una cultura esencialmente escrita, la grafía se hace más «pour l'œil». Con la multiplicación de los escritos y de los escribas, el modo de transcripción de los sonidos se diversifica grandemente, y está en gran parte regido por los usos de los escribanos judiciales, conocedores del latín, que, tanto por la idea que tienen del papel de la escritura como testimonio del origen latino de la lengua francesa cuanto por un deseo de hacer más legible el escrito, introducirán una serie de grafemas o «letras quiescentes», no pronunciadas, con la doble misión de recordar la etimología y de funcionar como signos diacríticos en casos ambiguos. La ortografía del francés medio va presentando las características dominantes en el siglo xvi, y nuestro texto constituye un buen ejemplo de los hábitos gráficos consolidados a mediados de ese siglo.

Antes de describir los rasgos a nuestro juicio más destacados de su escritura, recordamos que se trata de un manuscrito, del que están ausentes los acentos y signos auxiliares, como la cedilla o el apóstrofo, que comienzan a introducir los impresores hacia los años treinta. Geoffroy Tory es el primero en hacer notar la necesidad del uso de los acentos, la cedilla y el apóstrofo en su *Champfleury*, en 1529, que pone en práctica en su *Briefve Doctrine* en 1533, y hacia 1530 también Robert Estienne empieza a utilizar los acentos agudo y grave en su taller de imprenta, aunque la obra que parece haber sido preponderante en la difusión de los acentos y signos auxiliares es el tratado *De la ponctuation de la langue françoise. Plus les accents d'ycelle*, que publica en 1540 Etienne Dolet. Pero los intentos de fijar una ortografía habían de derivar en una larga querella, en la que estarán comprometidos gramáticos e impresores, y, de momento, nuestro manuscrito, como los demás, está al margen de las innovaciones y continúa la tradición gráfica anterior.

1.1. Vocalismo

La grafía de [œ], vocal labializada producto de la diptongación de /o/ abierta y cerrada, tenía una distribución gráfica en francés antiguo bastante clara: transcrita como *ue* para el resultado de /o/ abierta, con la variante *æ*, y

como *eu* para el resultado de /o/ cerrada. La situación se hace confusa en francés medio, y así lo atestigua nuestro texto, en el que para el resultado de /o/ abierta alternan *eu*, *ue*, *œ*, *o*: *treuvent*, *feuillet*, *vueillant*, *œfz*, *fœille*, *iosne*.

El cierre de la /o/ tónica trabada y de la /o/ átona inicial en [u] se encuentra bien representado por la grafía *ou*, aunque no faltan testimonios de la grafía *o*, como *copz*, *tormente*, *voet*...

Debido a la pérdida de las consonantes intervocálicas, los hiatos eran abundantes en francés antiguo, y la vocal átona, *e* central en la mayor parte de los casos, tenderá a debilitarse hasta desaparecer de la pronunciación hacia los siglos XIII y XIV, siendo una de las características del francés medio la reducción de los hiatos. Sin embargo, la grafía de los textos presenta un aspecto conservador, como prueban los ejemplos *apperceumes*, *apperceut* (si bien en estas dos palabras se justifica el mantenimiento de *e* por la ausencia de cedilla, para pronunciar la fricativa dental /s/ ante [y]), *meures*, *meut*, *meuz*, *peuz*, *seurete*, *veoir*, *veu*, *veue*...

Quizás el mantenimiento gráfico del signo -z, que en francés antiguo representaba a la africada dental sorda [ts], después de su reducción a [s] en francés medio tuviese un carácter diacrítico en la desinencia verbal de segunda persona de plural, para anotar la pronunciación de /e/ cerrada, como en *aviez*, *estiez*, *savez*, *soyez*, *troverez*, *voulez*... Pero lo cierto es que en la inmensa mayoría de los casos está siendo un simple sustituto gráfico de la -s: *blancz*, *corpz*, *crudz*, *enffantz*, *marchantz*, *noz*, *sainctz*, *toutz*...

Dado que los acentos están ausentes de nuestro manuscrito, apuntamos la posibilidad de que la -t, que se encuentra ampliamente representada en los participios pasados masculinos de los verbos de infinitivo en -er, pueda obedecer más a una función diacrítica para marcar el cierre de la /e/ que a un simple deseo de ornamento etimológico (salvo que sea un rasgo picardo, que mantiene más tiempo la -t que en francés, pero curiosamente en el texto se mantiene sólo en los participios), así: *accordet*, *chergiet*, *commenchiét*, *couchet*, *envoiet*, *examinet*, *expiret*, *preparet*, *voet*..., aunque es cierto que también la registramos en algunos participios de otras conjugaciones, si bien con muy poca frecuencia, como en *meut* o *perchut*.

La *h* inicial es una marca diacrítica cuando la palabra comienza por *u-*, como *huict*, y la introducción de una *h* intervocálica se justifica para indicar la pronunciación de hiato en *sehuc*, pero no hay razón fonética alguna para la introducción de una *h* en *alenthour*, donde la [t] es oclusiva.

Un caso aparte es el de la *y*, una de las grafías más representativas y frecuentes de la época. Por una parte, tiene una función clara de marca diacrítica sustituyendo a *i* cuando se encuentra en contigüidad de *m*, *n* o *u*, como recomendaba el autor de la *Orthographia gallica* antes de 1377 por mor de la legibilidad («Quandoque *i* stat inmediate ante vel post *m*, *n* vel *u*, potest mutari in *y* ut legibilior sit vel stare in sua natura»; *apud* Marchello-Nizia, 1979: 93). Así encontramos *y* en las secuencias *in*, *ni*, *im*, *mi*, como en *fyn*, *butyn*, *matyn*, *sarrazyns*,

dymence, mys, parmy, demy, y sobre todo en la secuencia *ui*: *cestuy, icelluy, luy, ouyr, puys, quy*; de esta última se extendió a otros diptongos y en el texto figuran indistintamente *ai-ay, oi-oy*; con la segunda tenemos, por ejemplo, *ay, allay, ayde, aymant, arrivay, laysse, mayson, pays, trouvay...*, *avoys, genevoys, moy, portugaloy, roy, troys*, etc. Pero también en numerosos casos se trata de un uso puramente ornamental, como en *-dy* de los días de la semana *lundy, mardy, merquedy, sab-medy, dymence*, o de *midy*.

1.2. Sobrecarga gráfica etimologizante

Ya hemos señalado que uno de los hábitos de la época es la latinización gráfica, con la introducción de letras que no responden a ningún fonema, sino a la etimología, la mayor parte de las veces acertada, pero en algunos casos errónea. Así se reintroduce la *c* que ya había evolucionado vocálicamente en el grupo *ct*; de la práctica totalidad de los casos, citaremos *constraintz, droicte, estroictes, faict, fruict, gecterent, gectasmes, iectames, nuict*. A la misma intención responde el restablecimiento gráfico de *b* en *absconsa, dessoubz, prebstre, soubz*, o la *p* de *achaptames, compt, corpz, escripre, percupt, recupt*, o las grafías *aureilles, doigt*. Es de destacar la preposición *a* anotada siempre *ad* en la locución *ad cause*, de elevada frecuencia en el texto, o en *ad fyn*.

Sin embargo la grafía *cqu* parece un típico caso de sobrecarga gráfica sin relación etimológica. Si en el adjetivo *secque* puede obedecer a un deseo de alinearlo con el masculino, la mayor parte de las veces parece injustificada: *avecq, avecques, banque, bancqueroute, communicquant, practiquasmes*.

Finalmente, la conocida etimología errónea que hacía derivar *savoir* de *scire*, no de *sapere*, está muy bien representada en el texto, donde todas las ocurrencias de ese verbo corresponden a *scavoir*.

1.3. Signos diacríticos

En muchas ocasiones la introducción de una serie de grafemas etimológicos también obedecía a la necesidad de precisar el valor de grafías ambiguas, y lo que se ha visto durante mucho tiempo como ornamento o recargamiento tenía, en realidad, una función diacrítica. Ya hemos dicho que el uso de *y* en las secuencias con *n, m, u* obedecía a esta razón, y lo mismo ocurre cuando hay que precisar el valor consonántico o vocálico del grafema *u*; a la indicación de su valor consonántico responden las grafías *debuoir, libure* (en que la *b* no es pleonástica), *aduertir, aduancer*. Para indicar el valor vocálico, y para evitar también la confusión con *n*, se reintroduce sistemáticamente la *l* anteconsonántica, que había vocalizado en [u] desde el siglo xi: *anneaulx, aulcuns, aulne, aultre, aultres-fois, ceulx, doulces, eulx, fault, genoulx, hault, iceulx, joieulx, mauvais, pouldre, principaulx, saulver*, etc.

De igual modo funcionan grafemas no etimológicos, como la *-g* en el artículo indefinido o en el numeral, siempre con la grafía *ung*, para deshacer la ambigüedad de las letras *a* y *trazos*.

2. Morfosintaxis

No se trata aquí, en modo alguno, de realizar una descripción exhaustiva de la gramática del texto, sino de ir entresacando en este documento los rasgos más peculiares del mismo y de la lengua a la que pertenece.

2.1. El grupo nominal y sus sustitutos

Algunos sustantivos presentan en la época cierta oscilación respecto al género. Por ejemplo, *navire*, que en el siglo XVI fluctúa entre masculino y femenino, debido a su pertenencia originaria al género neutro —de ahí *un/une navire* (<*navilium*, pl. *navilia*)—, y en nuestro texto se encuentra indefectiblemente como femenino, si bien su sustituto puede ser masculino (4 *navires portugaloises* [...], *ilz*). También *carvelle* presenta notables oscilaciones en cuanto al género, con frecuencia femenino (*ma propre carvelle, l'une de noz carvelles...*), pero también masculino (*lesdicts carvelles*), y al respecto es ilustrativo este fragmento, en que los sustitutos son todos masculinos: «nous percumes deux carivelles portugaloises, *lesquelz* incontinent, quandt *ils* nous eurent perchutz, *ilz* se ioingderent pres l'ung de l'autre». E incluso hay vacilación en el género de *port*: «il y a deux portz, [...], dont la premiere a en nom Chama».

Existen asimismo fluctuaciones con la forma del adjetivo *grant*, epiceño en francés antiguo, que progresivamente fue adoptando la forma analógica *grande* para el femenino. Como en casi todos los textos de la época, en este coexisten las dos formas de femenino, y observamos que *grant* sólo aparece en función de epíteto antepuesto, mientras *grande* asume tanto esa función como la de atributo pospuesto, así «estions *grant* gens», «i'avois si tres*grand* soif», «*grand* tormente» / «la tormente fut sy *grande*». No es posible, sin embargo, tratar de establecer una distribución válida, dado que en el texto se observa con una frecuencia muy elevada la falta de concordancia en género y número del adjetivo con el sustantivo, y lo mismo ocurre con los participios.

Pasando a los determinantes, reseñamos la pervivencia de la forma de plural *unes* para determinar un todo formado por un conjunto de unidades, como es el típico caso de *unez lettres*, heredero del lat. *litteræ*, para 'una misiva', 'una carta'.

Es destacable el uso —o, mejor, el abuso— que hace el redactor del texto del determinante compuesto de *dict*, en masculino o femenino, alternando el artículo, el posesivo o la preposición; son abundantísimas las formas *ledict*, *ladicte*, *lesdicts*, *lesdictes*, *dudict*, *desdicts*, *ausdictes*, *mondict*, *nosdictes*, *sadicte*, *sesdictes*, *leursdictes*, *susdict*..., etc., cuyo empleo en francés medio era bastante usual, quizás debido a la influencia de los escribanos judiciales.

Entre los demostrativos predominan en función adjetiva los de la segunda serie, a menudo con *i*-protética: «parmy *icelle* coste de la graine», «navigant en *icelluy* quartier», «tout *icelluy* jour», junto a los que se encuentra *iceulx*: «de *ceulx* Mores», «pour *iceulx* esclaves»..., a la vez que también está representada la tercera serie *ce-ces*, que en plural masculino anula la distinción de las dos

primeras series y se extiende al femenino: «*ce bon tampz*», «*ce paige*», «*ces deux hommes*», «*ces femmes*»...

Entre las formas particulares del pronombre personal cabe destacar la persistencia en el siglo xvi de un uso heredado del francés antiguo, el empleo regular de las formas predicativas o tónicas ante el infinitivo o la forma nominal en *-ant*: «*furent constraintz eulx en aller*», «*furent constraintz eulx fortifier*», «*pour eulx y curer*», «*pour moy reposer*», «*pour moy faire*», «*pour moy porter*», «*que luy pleust... moy loger*», «*moy estant la*», «*moy communicquant*», etc.

El pronombre personal complemento de imperativo todavía se puede encontrar en esta época con la forma no predicativa átona precediendo al verbo, como en «*pour Dieu aydes le et le racoustrez*», construcción posible cuando van dos verbos coordinados y la modalidad imperativa está suficientemente indicada por el primero.

En los casos de pluralidad de pronombres personales complementos, cuando el complemento indirecto es de 1ª o 2ª persona y el directo de 3ª, todavía se encuentra este último en primer lugar, como en francés antiguo, alternando con la construcción actual: «*Le cheval [...] ie le vous donne*», «*la recouvrerent et la nous ramenerent*», junto a «*ie vous le livreray*», «*mon pere me l'avoit fait apprendre*». Asimismo está atestiguada la reducción por haplología de *le lui* a *lui*, frecuente en francés antiguo, pero ya poco usual: «*il me demanda mon manteau [...] et ie luy donnay*».

De entre los indefinidos es reseñable el valor positivo de *aulcuns* («*aulcuns de noz maronniers*», «*aulcuns de noz gens*», «*aulcunesfois*»), así como la posibilidad de que reciba el artículo definido, lo que limita su indeterminación: «*les aulcuns me paioient, les aultres non*».

Respecto a los pronombres y adjetivos relativos, dado que el manuscrito presenta normalmente abreviadas las formas *qui* y *que*, destacamos solamente la proliferación de todas las formas de *lequel* que, por su claridad al variar en género y número y por la posibilidad de recibir todo tipo de preposiciones, conoció un gran auge durante el francés medio. También hemos de mencionar los valores de *dont*, temporal por ejemplo en «*la propre nuit dont ilz me trouverent*», «*la propre mantinee dont nous estions escapez*», y que todavía en esta época, como en francés antiguo, continúa sirviendo para marcar el origen, en frases interrogativas o no: «*je demanday dont venoit ce bon rys*», «*me demanderent dont j'estois*», «*le port dont nous estions partis*».

2.2. El verbo

En la morfología verbal una de las características del francés medio es la reducción de las alternancias de radicales en el presente de indicativo, tan frecuentes en francés antiguo, unificándose las bases generalmente a partir del vocalismo no tónico. Sin embargo, tal unificación dista de estar generalizada, y prueba de ello es que en nuestro texto todavía está presente la alternancia en un verbo usual como *trouver*: *treuve-trouvons-treuvent*.

También el francés medio procede a la racionalización de marcas desinenciales, y en la primera persona de los imperfectos y condicionales se elimina la -e y se extiende progresivamente la -s; pero, si bien abundan las formas de este tipo, como *avois*, *debuois*, *disois*, *estois*, *regardois*, *scavois*..., aún se encuentran las antiguas desinencias: *cheminoie*, *entendoie*, *reposoye*, *penssoye*, *esperoye*...; los pocos condicionales que presenta el texto están alineados con la nueva desinencia: *partirois*, *troverois*, *polrois*. Las desinencias de 4ª y 5ª personas de este tiempo se encuentran regularmente como -ions, -iez (*avions-aviez*, *estions-estiez*, *vouillions-voulliez*), pero en la 4ª persona aparece también con notable frecuencia la desinencia dialectal picarda en -iemes (*veniemes*), o en -iesmes (*mangiesmes*, *rencontresmes*, *revendiesmes*, *trouviesmes*).

El tiempo verbal más utilizado en el texto para el relato del pasado es el perfecto. La oscilación gráfica de marcas más llamativa se produce en la 4ª persona, coexistiendo, por ejemplo, las variantes *arrivasmes-arrivames*, *partismes-partimes*, o *prinsmes-prenismes*.

Atendiendo a los modos no personales, es conocida la dificultad para distinguir el participio de presente y el gerundio, ya que en principio en francés antiguo el primero se caracterizaba por su variabilidad, pero las confusiones eran extremadamente frecuentes y todavía perduraban en el siglo XVI. Sin embargo, aquí nuestro texto es bastante regular y el participio suele variar (por ejemplo, *moy estant*, *nous estans*, *les marchantz demeurans*); e incluso la observación que hará más tarde Vaugelas, resaltando el carácter caprichoso de la marca del gerundio, al indicar que «les gérondifs ont une marque qu'ils prennent devant eux quand ils veulent qui est *en* [...] et le plus souvent ils ne la prennent point» no se adecua aquí, pues en la inmensa mayoría de los casos se encuentra el gerundio precedido de *en*.

Lo que parece totalmente aleatorio es la concordancia entre el participio pasado construido con *avoir* y el objeto directo. Se ha establecido que la concordancia del participio pasado obedece a reglas de posición del auxiliar y el complemento, siendo en principio obligatoria en el orden *avoir* + c.d. + p.p., y en el orden c.d. + *avoir* + p.p., y no produciéndose la concordancia en el orden *avoir* + p.p. + c.d. (R. Martin, M. Wilmet, 1980: 221). Los ejemplos que siguen son ilustrativos de que tales reglas están ausentes de la gramática del texto: «une des femmes mores que nous avions achapté», «quelles chozes sesdictes navires avoient ramené», «la carvielle que nous avions affreté», «la marchandise qu'il nous avoient pillé», «lesquelles avoient vendus la pluspart de leurs esclaves».

Para finalizar este apartado, es destacable el empleo de construcciones de participio absoluto: «Et, eulx retourné, ne la trouverent point».

2.3. Adverbios

Aparte de la persistencia de adverbios con -s analógica, del tipo *encores*, *jusques* o *premiers*, del desarrollo de los adverbios en -ment, o del significado peculiar de adverbios como *ce pendant*, con sentido temporal y no adversati-

vo, lo único que queremos destacar concierne a los adverbios de intensidad. En el texto ya no existen trazas de *mout*, y un rasgo frecuente es que el epíteto vaya precedido de dos adverbios, y que la grafía una *tres* al adjetivo, con lo que aparece como un prefijo, siendo muy peculiares expresiones como «un vent si tresimpetueux», «une tormente si treshorrible», «i'avois si tresgrand soif».

3. Picardismos

El manuscrito es francamente francés, y apenas si presenta algún que otro rasgo picardo.

En fonética es característica la pronunciación [tʃ] como resultado de la evolución de lat. *ke-*, *ki-*, *kj-*, *tj-*, frente al francés [s]; así están representadas las formas *ambrascher*, *ambraschade*, *che*, *commenchier*, *fachon*, *merchy*, *remerschioye*, *perchumes*, etc. Asimismo es propia del picardo la ausencia de palatalización de lat. *ka-* (en francés [tʃ] > [ʃ]), como, por ejemplo, en *cappitre*, *encanta*, *escapez*; a esa ausencia de palatalización podrían también deberse las grafías *dimence* o *frances*.

En cuanto a las particularidades morfológicas, los pocos rasgos picardos que merecen ser reseñados son algunos escasos ejemplos de determinante singular femenino *le*: *le nuict*, *le voile*, y en las formas verbales destaca la desinencia de primera persona de plural de los imperfectos (en francés *-iens*, *-ions*), que aparece con cierta frecuencia como *-iesmes* —no *iemes*, que sería la forma picarda— donde quizás la *s* se deba a un cruce con la desinencia de la misma persona de los perfectos; con esta desinencia encontramos *mengiesmes*, *rencontresmes*, *revendiesmes*, *trouviesmes*.

4. Léxico

En este último apartado, como en los precedentes, sólo mencionaremos aquello que consideramos destacable. El autor del texto es un comerciante y navegante, por lo que el vocabulario en su conjunto no presenta un predominio de los latinismos tan peculiares de los textos cultos del francés medio y renacentista, pero tampoco presenta vulgarismos notorios. Sí es de destacar la introducción de términos de reciente incorporación a la lengua francesa; limitándonos a los que están documentados a partir de la segunda mitad del siglo xv, podemos mencionar italianismos como *bancqueroute* o *pillotte*, lusismos como *carvelle*, o el uso del latinismo *quasy*, muy raro anteriormente.

Pero más que por el léxico francés el texto de Eustache de la Fosse tiene un excepcional interés documental porque recoge términos de la costa del golfo de Guinea. Así, cuando introduce los términos mandingas *manse* y *caremanse* explica «qui sont le roy et viceroy», o cuando menciona la *almadye* da una amplia descripción de la embarcación y del modo de navegar en ella:

qui sont petites barques longues et estroictes bien
faictes et bien tenneue faictes tout d'une piece aigue
deuant et deriere, et s'y vont en chacune trois per-

sonnes ou quatre au plus, et y sont a genouix, et ont
en leurs mains chacun vng baston long d'une auline et
au bout une asselette longue ou quarré (f° 449, r°-v°).

Pero lo que, sin duda, confiere un valor muy especial a este texto es que incluye un pequeño esbozo de manual de conversación, al estilo de las «*manières de langage*» para uso de comerciantes. El texto de Eustache de la Fosse es una de las primeras relaciones francesas de un viaje a las costas de África occidental, y el pequeño léxico franco-guineano que resgistra es, a nuestro conocimiento, el primero en su género. A diferencia de las crónicas y cartas de relación de los viajes al Nuevo Mundo, en las que se consigna la presencia del intérprete (lengua, lenguaraz, ladino, faraute, guía, etc.), aquí nada se dice de su existencia y Eustache pasa directamente a transcribir y traducir los términos. Por su indudable interés reproducimos el fragmento:

En ce pays la les marchantz s'appellent berenbues, l'or
s'appelle chòcqua, l'eaue s'appelle enchou, vous soyez
les bien venus l'on dict berre bere, et le ieu d'amours
on y dict chocque chocque, barbero c'est ung enfant,
baa c'est blanc, barbero baa c'est vng blanc enfant,
toille c'est fouffe, coucque roucq c'est ung poulet,
coucque roucoucq agnio ce sont oefz, bora c'est vng
anneau a bouter au bras de letton, dede c'est bon,
fanionna c'est mauuais, etc. (f° 550 r).

Lamentablemente el *etc.* que cierra la breve relación parece indicar que o bien Eustache o bien el copista no vieron muy bien qué sentido podía tener continuar el registro de los términos y expresiones de la costa africana y su equivalencia en francés, dejando así truncado un importante documento en la historia de la francofonía.

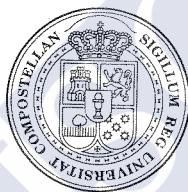
Referencias bibliográficas

- BRUNOT, F. (1967). *Histoire de la langue française*, t. II, le xvi^e siècle. París, A. Colin.
- FOULCHÉ-DELBOSC, R. (1897). «Voyage à la côte occidentale d'Afrique, en Portugal et en Espagne (1479-1480)», *Revue Hispanique*, IV, pp. 174-201.
- FRAGONARD, M.-M. & KOTLER, E. (1994). *Introduction à la langue du xvi^e siècle*. París, Nathan.
- HUCHON, M. (1988). *Le français à la Renaissance*. París, P.U.F.
- MARCHELLO-NIZIA, C. (1979). *Histoire de la langue française aux xiv^e et xv^e siècles*. París, Bordas.
- MARTIN, R. & WILMET, M. (1980). *Manuel du français du moyen âge*. 2. *Syntaxe du moyen français*. Burdeos, Sobodi.
- MAUNY, R. (1949). «Eustache de la Fosse. Voyage à la côte occidentale d'Afrique (1479-1480)», *Boletim cultural da Guiné portuguesa*, IV, 14, pp. 181-195.

RUSSELL, P.E. (1976). «Novos apontamentos sobre os problemas do “Voyage à la Guinée” de Eustaquio de la Fosse (1479-1480)», *Revista portuguesa de história*, 16, 1, pp. 209-221.

Voyage d'Eustache Delafosse sur la côte de Guinée, au Portugal & en Espagne (1479-1481). Transcription du manuscrit de Valenciennes, traduction & présentation par Denis Escudier. París, Éds. Chandeigne, 1992.







Universidade de Santiago de Compostela



APFFUE

Asociación de Profesores de Filología Francesa
de la Universidad Española